叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 时代精神(the Zeit-geist) 000001

2. 时代精神(the Zeit-geist) 000002

3. 时代精神(the Zeit-geist) 000003

4. 时代精神(the Zeit-geist) 000004

5. 时代精神(the Zeit-geist) 000005

6. 时代精神(the Zeit-geist) 000006

7. 时代精神(the Zeit-geist) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时代精神(The Zeit-Geist)
第1/7页

[ðə; ði] [zaɪt] - ['dʒiːɪst]
The Zeit - Geist
这 时代 - 盖斯特

时代精神

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [zaɪt] - ['dʒiːɪst] ['laɪbrəri] .
THE ZEIT - GEIST LIBRARY .
这 时代 - 精神 图书馆 .

时代精神图书馆。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði]
THE
这

这

[zaɪt] - ['dʒiːɪst]
Zeit - Geist
时代 - 盖斯特

时代精神

['laɪbrəri]
Library
图书馆

图书馆

[ɒv; əv]
of
的

的

[kəm'pli:t] ['nɒv(ə)lz]
COMPLETE **NOVELS**
完全的 小说

完整小说

[ɪn] [wʌn] ['vɒlju:m] .
in **One** **Volume** **.**
在 一 体积 .

一卷本。

['peɪpə(r)] , 1s .
Paper **,** **1s** **.**
纸 , 1s .

纸，1 先令。

6d . ; [klɒθ] , 2s .
6d **.** **;** **cloth** **,** **2s** **.**
6d . ; 布 , 2s .

6便士；布料，2先令。

['ɜ:li] ['vɒlju:mz] .
Early **Volumes** **.**
早期的 卷 .

早期卷册。

[baɪ][el] . ['du:gɔ:l] .
By **L** **.** **Dougall** **.**
经过 L . 道格尔 .

作者：L. Dougall。

[ðə; ði] [zaɪt] - ['dʒi:ɪst] .
THE **ZEIT** **-** **GEIST** **.**
这 时代 - 精神 .

时代精神。

[wɪð] ['frʌntɪspi:s] .
With **Frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附扉页。

[baɪ] [dʒɪp] .
By **Gyp** **.**
经过 吉普赛人 .

作者：Gyp。

- ['mærɪdʒ] .
CHIFFON'S **MARRIAGE** **.**
- 婚姻 .

雪纺的婚礼。

[wɪð] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['ɔ:θə(r)] .
With **Portrait** **of** **Author** **.**
和 肖像 的 作者 .

附作者肖像。

[baɪ] ['fræŋkfət] [mɔːr] .
By **Frankfort** **Moore** **.**
经过 法兰克福 摩尔 .

作者：弗兰克福特·摩尔。

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] .
THE **SALE** **OF** **A** **SOUL** **.**
这 销售 的 一个 灵魂 .

出卖灵魂。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With **Frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附扉页。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['æstə(r)] .
By **the** **Author** **of** **"** **A** **Yellow** **Aster** **.**
经过 这 作者 的 " 一个 黄色的 紫菀 .

作者著有《黄色紫菀》。

" [ə; eɪ] [njuː] ['nɒv(ə)l] .
" **A** **NEW** **NOVEL** **.**
" 一个 新的 小说 .

“一部新小说。”

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
With **Frontispiece** **.**
和 卷首插图 .

附扉页。

['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Other **volumes** **to** **follow** **.**
其他 卷 到 跟随 .

后续卷册敬请期待。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [wɪð] [dɪ'zaɪnd]
Each **volume** **with** **designed**
每个 体积 和 设计

每卷都经过精心设计

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
Title **-** **page** **.**
标题 - 页 .

标题页。

['lʌndən] : ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
London **:** **HUTCHINSON** **&** **CO** **.** **,**
伦敦 : 哈钦森 & 一氧化碳 . ,

伦敦：哈钦森公司

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
Paternoster **Row** **.**
帕特诺斯特 排 .

帕特诺斯特街。

[ðə; ði]
The
这

这

[zaɪt] - ['dʒiːɪst]
Zeit **-** **Geist**
时代 - 盖斯特

时代精神

[el] . ['du:gɔ:l]
L . DOUGALL
L . 道格尔

L. 道格尔

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

['begəz] [ɔ:l] , [wɒt]
Beggars All , What
乞丐 全部 , 什么

都是乞丐，什么?

[nə'sesəti] [nəʊz] .
Necessity Knows .
必要性 知道 .

需要自有其道理。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsi: 'əʊ]
HUTCHINSON & CO
哈钦森 & 一氧化碳

哈金森公司

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ]
PATERNOSTER ROW
回旋曲 排

帕特诺斯特街

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 。 。 。

[kri'eɪt] ['i:v(ə)l] .
create evil .
创造 邪恶的 .

制造邪恶。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔ:d] .
I am the Lord .
我 是 这 主 .

我是耶和华。

" ['aɪsə] . [ˌɛksˌɛl'vi:] . [sɪks] , ['sɛvən] .
" Isa . xlv . 6 , 7 .
" 伊萨 . xlv . 6 , 7 .

“以赛亚书 45:6, 7.

" [weə(r)] [wɪl] [gɒd][bi:; bi]['æbsənt] ?
" Where will God be absent ?
" 在哪里 将要 上帝 是 缺席的 ?

上帝会缺席哪里呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
In His face
在 他的 脸

在他的脸上

[ɪz] [laɪt] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['hi:lɪŋ] [tu:] :
Is light , but in His shadow there is healing too :
是 光 , 但 在 他的 阴影 那里 是 康复 也 :

祂是光明，但祂的荫庇下也有医治：

[let] ['gaidəu] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][bi:; bi] [hi:ld] !
Let Guido touch the shadow and be healed !
让 圭多 触碰 这 阴影 和 是 已治愈 !

让圭多触摸影子，就能得到治愈！

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] .
" The Ring and the Book .
" 这 戒指 和 这 书 .

《指环与书》。

" [ɪf] ['neɪtʃə(r)][ɪz][ðə; ði] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv][gɒd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wəʊv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [si:m] [θru:'aʊt] .
" If Nature is the garment of God , it is woven without seam throughout .
" 如果 自然 是 这 服装 的 上帝 , 它 是 编织 没有 接缝 自始至终 .

“如果大自然是上帝的衣裳，那么它从头到尾都是无缝编织的。”

" [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][mæn] .
" The Ascent of Man .
" 这 上升 的 男人 .

《人类的崛起》。

['ɒksfəd] , ['dʒænjuəri] - .
Oxford , January 1895 .
牛津 , 一月 - .

牛津，1895年1月。

[wen] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['kænədə] , [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [leɪk] [ɒn'teəriəʊ] ,
When travelling in Canada , in the region north of Lake Ontario ,
什么时候 旅行 在 加拿大 , 在 这 地区 北 的 湖 安大略省 ,

在加拿大旅行时，尤其是在安大略湖以北的地区，

[ai] [keɪm] [ə'pɒn] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]
I came upon traces of the somewhat remarkable life which is the subject of the
我 来了 之上 痕迹 的 这 有些 卓越 生活 哪个 是 这 主题 的 这
['fɒləʊɪŋ] [sketʃ] .
following sketch .
下列的 草图 .

我偶然发现了一些关于他非凡人生的蛛丝马迹，以下概述将以此为主题。

['hævɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [skʊ:l] - ['mɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [bɑ:'θɒləmju:] - [lɪvd; 'laɪvd]
Having applied to the school - master in the town where Bartholomew Toyner lived
拥有 应用 到 这 学校 - 掌握 在 这 镇 在哪里 巴塞洛缪 - 居住地
,
,
,

我向巴塞洛缪·托伊纳居住的镇上的学校老师提出了申请，

[ai] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['græfɪk] ['di:teɪl][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'test]
I received an account the graphic detail and imaginative insight of which attest
我 已收到 一个 帐户 这 形象的 细节 和 富有想象力的 洞察力 的 哪个 证明
[ðə; ði] ['raɪtərz] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'fekʃn] .
the writer's personal affection .
这 作家的 个人的 感情 .

我收到了一份描述，其生动的细节和丰富的想象力证明了作者的个人情感。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wɪð] ['əʊnli] [sʌtʃ] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] , [aɪ] [naʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

This	account	,	with	only	such	condensation	as	is	necessary	,	I	now	give	to	the	world
这	帐户	,	和	仅有的	这样的	缩合	作为	是	必要的	,	我	现在	给	到	这	世界

.

:

.

我现在将此叙述，仅作必要的精简，呈献给世人。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [θi'ɒlədʒi] ;

I	do	not	believe	that	it	belongs	to	the	novel	to	teach	theology	;
我	做	不是	相信	那	它	属于	到	这	小说	到	教	神学	;

我不认为小说应该用来教授神学；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]

but	I	do	believe	that	religious	sentiments	and	opinions	are	a	legitimate
但	我	做	相信	那	宗教	情感	和	意见	是	一个	合法的

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪts][ɑːt] ,

subject	of	its	art	,
主题	的	它是	艺术	,

但我认为宗教情感和观点是其艺术创作的合法主题。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [ɪts] [haɪɪst] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [prə'məʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː]

and	that	perhaps	its	highest	function	is	to	promote	understanding	by	bringing	into
和	那	也许	它是	最高	功能	是	到	推动	理解	经过	带来	进入

['kɒntækt][maɪndz] [ðæt] [hə'bɪtʃuəli] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

contact	minds	that	habitually	misinterpret	one	another	.
接触	思想	那	习惯性地	曲解	一	其他	.

或许它的最高功能是促进相互理解，让习惯于互相误解的思想进行交流。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [zaɪt] - ['dʒiːɪst] .

THE	ZEIT	-	GEIST	.
这	时代	-	精神	.

时代精神。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['prəʊlɒg] .

PROLOGUE	.
序幕	.

序幕。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fenz] ,

To	-	day	I	am	at	home	in	the	little	town	of	the	fens	,
到	-	天	我	是	在	家	在	这	小的	镇	的	这	沼泽	,

今天我待在沼泽地带的小镇里。

[weə(r)] [ðə; ði] - ['rɪvə(r)] [fɔːls] [sʌm; səm] ['θɜːti] [fiːt] [frɒm; frəm] [wʌn]['lev(ə)l][ɒv; əv][lænd][tuː; tə]

where	the	Ahwewee	River	falls	some	thirty	feet	from	one	level	of	land	to
在哪里	这	-	河	瀑布	一些	三十	脚	从	一	等级	的	土地	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

阿赫维维河在此地从一个地势高处落差约三十英尺到另一个地势高处。

[bəuθ] [brɔːd] ['lev(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [æʃ] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] , [spruːs] [ænd; ənd]

Both	**broad**	**levels**	**were**	**covered**	**with**	**forest**	**of**	**ash**	**and**	**maple**	**,**	**spruce**	**and**
两个都	广阔	级别	是	涵盖	和	森林	的	灰	和	枫	,	云杉	和

['tæməˌræk] ; [bʌt; bət] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

tamarack	**;**	**but**	**long**	**ago**	**,**
落叶松	;	但	长的	前	,

这两个广阔的平原都曾覆盖着白蜡树、枫树、云杉和落叶松组成的森林；但很久以前，

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['θəːti] , [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][hændz] [bɪlt] [dæmz][ɒn][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] -

some	**time**	**in**	**the**	**thirties**	**,**	**impious**	**hands**	**built**	**dams**	**on**	**the**	**impetuous**	**Ahwewee**
一些	时间	在	这	三十多岁	,	不敬	双手	建造	水坝	在	这	浮躁	-

,

,

,

大约在三十年代的某个时候，一些不敬神明的人在湍急的阿维维河上修建了水坝。

[ænd; ənd] [waɪd] ['mɑːrʃəz] [ænd; ənd] ['draʊnd] [wʊd] - [lændz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	**wide**	**marshes**	**and**	**drowned**	**wood**	**-**	**lands**	**are**	**the**	**result**	**.**
和	宽的	沼泽	和	溺水	木头	-	土地	是	这	结果	.

于是，大片沼泽和被淹没的林地就此形成。

[jet] [dʒʌst] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] - [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [mɑːʃ] [nɔː(r)] [ded] [triː] ;

Yet	**just**	**immediately**	**at**	**Fentown**	**there**	**is**	**neither**	**marsh**	**nor**	**dead**	**tree**	**;**
然而	只是	立即地	在	-	那里	是	两者都不	沼泽	也不	死的	树	;

然而，就在芬顿镇附近，既没有沼泽也没有枯树；

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['dæʃɪz] ['əʊvə(r)][ɪts] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [flʌd] , [rʌnz] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd]

the	**river**	**dashes**	**over**	**its**	**ledge**	**of**	**rock**	**in**	**a**	**foaming**	**flood**	**,**	**runs**	**shallow**	**and**
这	河	破折号	超过	它是	壁架	的	岩石	在	一个	起泡	洪水	,	跑步	浅的	和

['ræpɪd][biː; bi]

rapid	**be**
迅速的	是

河水翻滚着冲过岩石边缘，激起阵阵泡沫，水流湍急而浅。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[twiːn] [griːn] [wʊdz] ,

tween	**green**	**woods**	**,**
青少年	绿色的	树林	,

在绿树林之间，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['briːzi] ['pɑːstʃəz] [weə(r)] [ðə; ði] [stʌmps] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

and	**all**	**about**	**the**	**town**	**there**	**are**	**breezy**	**pastures**	**where**	**the**	**stumps**	**are**	**still**
和	全部	关于	这	镇	那里	是	微风	牧场	在哪里	这	树桩	是	仍然

['stændɪŋ] ,

standing	**,**
常设	,

镇子周围到处都是微风习习的牧场，树桩依然矗立在那里。

[ænd; ənd]['ærəb(ə)l][lændz] [wel] [klɪəd] .

and	**arable**	**lands**	**well**	**cleared**	**.**
和	可耕地	土地	出色地	已清除	.

耕地也已清理干净。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪt'self][hæz; həz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [lʊk] .

The	**little**	**town**	**itself**	**has**	**a**	**thriving**	**look**	**.**
这	小的	镇	本身	有	一个	熙	看	.

小镇本身看起来欣欣向荣。

[ɪts] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['vɪləz] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv][æn; ən]

Its	public	buildings	and	its	villas	have	risen	,	as	by	the	sweep	of	an
它是	民众	建筑物	和	它是	别墅	有	升起	,	作为	经过	这	扫	的	一个

[-] [wɒnd] ,

enchanter's	wand	,
魔法师的	魔杖	,

它的公共建筑和别墅拔地而起，仿佛被魔法棒挥动一般。

[ɪn] [ði:z] ['bækwʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒtəwə] ['væli] .

in	these	backwoods	to	the	south	of	the	Ottawa	valley	.
在	这些	偏远地区	到	这	南	的	这	渥太华	谷	.

在渥太华河谷南部的这些偏僻森林里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə] - .

There	was	a	day	when	I	came	a	stranger	to	Fentown	.
那里	曾是	一个	天	什么时候	我	来了	一个	陌生人	到	-	.

曾几何时，我以陌生人的身份来到芬顿镇。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [nju:]

The	occasion	of	my	coming	was	a	meeting	concerning	the	opening	of	new
这	场合	的	我的	未来	曾是	一个	会议	有关	这	开幕	的	新的

[sku:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] — [sku:lz] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [plæn][fɔ:(r); fə(r)][səʊ]

schools	for	the	town	—	schools	on	a	large	and	ambitious	plan	for	so
学校	为了	这	镇	—	学校	在	一个	大的	和	雄心勃勃	计划	为了	所以

[smɔ:l] [ə; eɪ] [pleɪs] .

small	a	place	.
小的	一个	地方	.

我此行的目的是参加一个关于为该镇新建学校的会议——对于这样一个小型城镇来说，这是一个规模庞大、雄心勃勃的学校计划。

[wen] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ɒn][ə; eɪ][maɪld][sep'tembə(r)]

When	the	meeting	was	over	,	I	came	out	into	the	street	on	a	mild	September
什么时候	这	会议	曾是	超过	,	我	来了	出去	进入	这	街道	在	一个	温和的	九月

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

会议结束后，在一个气候宜人的九月午后，我走上了街头。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] ['kaʊns(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] .

The	other	members	of	the	School	Council	were	with	me	.
这	其他	成员	的	这	学校	理事会	是	和	我	.

学校理事会的其他成员都和我在一起。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['klɜ:dʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

There	were	two	clergymen	of	the	party	.
那里	是	二	神职人员	的	这	派对	.

该党有两名神职人员。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [θɪn] , ['i:gə(r)] [feɪs] , ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][maɪ]

One	of	them	,	a	young	man	with	thin	,	eager	face	,	happened	to	be	at	my
一	的	他们	,	一个	年轻的	男人	和	薄的	,	渴望的	脸	,	发生	到	是	在	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

其中一人，一个面容清瘦、充满渴望的年轻男子，恰巧在我身边。

" [ðɪs] ['mɪstə(r)] . - , [hu:z] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [kɒn]

"	This	Mr	.	Toyner	,	whose	opinion	has	been	so	much	con
"	这	先生	.	-	,	谁	观点	有	到过	所以	很多	康

“这位托伊纳先生，他的观点一直以来都备受争议。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[sʌltɪd] , [wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?
sulted , was not here to - day ?
受辱 , 曾是 不是 这里 到 - 天 ?

受辱，今天没来吗?

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˌɪntəˈrɒgətɪvli] .
" I said this interrogatively .
" 我 说 这 疑问句 .

“我是用疑问的语气说的。”

" [nəʊ] , [ɑː] — [bʌt; bət] [jʊl] [siː] [hɪm] [naʊ] .
" No , ah — but you'll see him now .
" 不 , 啊 — 但 你会 看 他 现在 .

“不，啊——但你现在就能见到他了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
He has invited you all to a garden party , or something of that sort .
他 有 受邀 你 全部 到 一个 花园 派对 , 或者 某物 的 那 种类 .

他邀请你们参加一个花园派对，或者类似的活动。

[hiːz] [ɪn] ['delɪkət] [helθ] .
He's in delicate health .
他是 在 精美的 健康 .

他身体很虚弱。

[ɑː] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Ah — of course , you know ,
啊 — 的 课程 , 你 知道 ,

啊——当然，你知道的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]
it is natural for me to wish his influence with the Council were much
它 是 自然的 为了 我 到 希望 他的 影响 和 这 理事会 是 很多
[les] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
less than it is . "
较少的 比 它 是 . "

我自然希望他在理事会的影响力远没有现在这么大。

" [ɪnˈdiːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[hiː; hi][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] . "
He was spoken of as a philanthropist . "
他 曾是 说 的 作为 一个 慈善家 . "

人们都称他为慈善家。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [wʌnz] ['feləʊ] - [mæn] [ðæt] [gɪvz] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vænəti]
" It's a very poor love to one's fellow - man that gives him all that his vanity
" 它是 一个 非常 贫穷的 爱 到 一个人的 同伴 - 男人 那 给予 他 全部 那 他的 虚荣
[dɪˈzaɪr] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪˈðaʊt] ['liːdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
desires in the way of knowledge without leading him into the Church ,
欲望 在 这 方式 的 知识 没有 领导 他 进入 这 教会 ,

“如果只是满足他人虚荣心的知识欲望，却不引导他们进入教会，那对同胞的爱就太肤浅了。”

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [raɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

where	he	would	be	taught	to	set	the	value	of	everything	in	its	right	proportion	.
在哪里	他	会	是	教授	到	放	这	价值	的	一切	在	它是	正确的	部分	.

在那里，他将学会如何正确看待万物的价值。

" [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

"	I	was	rather	struck	with	this	view	of	the	function	of	the	Church	.
"	我	曾是	相当	击	和	这	看法	的	这	功能	的	这	教会	.

“我对这种关于教会职能的观点印象深刻。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [raɪt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪz] ['wɪzdəm] ;

"	Certainly	,	"	I	replied	,	"	to	see	all	things	in	right	proportion	is	wisdom	;
"	当然	,	"	我	回复	,	"	到	看	全部	事物	在	正确的	部分	是	智慧	;

“当然，”我回答说，“以正确的比例看待万物就是智慧；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ðɪs] - ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] . "

but	I	heard	this	Toyner	mentioned	as	a	religious	man	.	"
但	我	听到	这	-	提及	作为	一个	宗教	男人	.	"

但我听说托伊纳是个虔诚的信徒。

" [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

"	He	has	some	imaginations
"	他	有	一些	想象力

他想象力很丰富。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

of	his	own	,	I	believe	,	which	he	mistakes	for	religion	.
的	他的	自己的	,	我	相信	,	哪个	他	错误	为了	宗教	.

我认为这是他自己的想法，他误以为是宗教。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ['ɪntɪmətli] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

I	do	not	know	him	intimately	;	I	do	not	wish	to	.
我	做	不是	知道	他	亲密	;	我	做	不是	希望	到	.

我并不了解他，也不想了解。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

I	believe	he	has	some	sort	of	desire	to	do	what	is	right	;	but	that	,
我	相信	他	有	一些	种类	的	欲望	到	做	什么	是	正确的	;	但	那	,

我相信他内心深处还是渴望做正确的事；但是，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ,

you	know	,	is	a	house	built	upon	the	sand	,
你	知道	,	是	一个	房子	建造	之上	这	沙	,

你知道，那是一座建在沙子上的房子。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

unless	it	is	founded	upon	the	desire	for	instruction	as	to	what	is	right	.
除非	它	是	创立	之上	这	欲望	为了	操作说明	作为	到	什么	是	正确的	.

除非它是出于寻求正确答案的愿望。

['evri] [wʌn] [kraɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Every	one	cries	up	his	generosity	;	for	instance	,
每一个	一	哭泣	向上	他的	慷慨	;	为了	实例	,

每个人都在高喊自己的慷慨；例如，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] [tʃɜːtʃ] - [ˈwɔːdən] [telz] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈɔːgən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

one	of	my	church	-	wardens	tells	him	that	we	need	a	new	organ	in	the	church
一	的	我的	教会	-	狱警	讲述	他	那	我们	需要	一个	新的	器官	在	这	教会

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][woʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈpeni] - [piːs] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	people	won't	give	a	penny	-	piece	towards	it	,
和	这	人们	惯于	给	一个	一分钱	-	片	向	它	,

我的一位教堂执事告诉他，教堂需要一台新的管风琴，但教友们一分钱都不愿意捐。

[səʊ] - [sez] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [smaɪl] , - [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [gɪv] .

so	Toyner	says	,	with	his	benevolent	smile	,	'	They	must	be	taught	to	give	.
所以	-	说道	,	和	他的	仁慈	微笑	,	-	他们	必须	是	教授	到	给	.

所以托伊纳带着和蔼的微笑说：“必须教会他们付出。”

[tel] [ðem; ðəm][ai] [wɪl] [gɪv] [hɑːf] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [hɑːf] . -

Tell	them	I	will	give	half	if	they	will	give	the	other	half	.	'
告诉	他们	我	将要	给	一半	如果	他们	将要	给	这	其他	一半	.	-

告诉他们，如果他们肯给一半，我就给一半。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['meθədɪst] [gəʊz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ]

But	if	the	Roman	Catholic	priest	or	a	Methodist	goes	to	him	the	next	day
但	如果	这	罗马	天主教	牧师	或者	一个	卫理公会	去	到	他	这	下一个	天

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] ,

for	a	subscription	,
为了	一个	订阅	,

但如果第二天罗马天主教神父或卫理公会教徒去找他募捐，

[hiː; hi] [gɪvz] [dʒʌst][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [ɪf] , [æz; əz][ɪz] ['laɪkli] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [gʊd] .

he	gives	just	as	willingly	if	,	as	is	likely	,	he	thinks	the	object	good	.
他	给予	只是	作为	心甘情愿	如果	,	作为	是	可能	,	他	思考	这	目的	好的	.

如果他认为物品好，他也会毫不犹豫地给予，这很有可能。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] , [huː] [hæz; həz][nəʊ]['prɪnsəp(ə)l] ?

What	can	you	do	with	a	man	like	that	,	who	has	no	principle	?
什么	能	你	做	和	一个	男人	喜欢	那	,	WHO	有	不	原则	?

对于这样一个毫无原则的人，你又能拿他怎么办呢?

[ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It's	impossible	to	have	much	respect	for	him	.
它是	不可能的	到	有	很多	尊重	为了	他	.

很难对他产生什么尊重。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

[naʊ] [ai][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈmɑːstə(r)] , [vɜːst] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [bʊks] [ˈeɪnʃənt]

Now	I	myself	am	a	school	-	master	,	versed	in	the	lore	of	certain	books	ancient
现在	我	我	是	一个	学校	-	掌握	,	精通	在	这	知识	的	肯定	图书	古老的

[ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ,

and	modern	,
和	现代的	,

如今我本人是一位教师，精通古代和现代某些书籍的知识。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['mætə(r)][æz; əz] [ə'plaɪd] [θiˈɒlədʒi] ;

but	knowing	very	little	about	such	a	practical	matter	as	applied	theology	;
但	会心	非常	小的	关于	这样的	一个	实际的	事情	作为	应用	神学	;

但他对应用神学这样实际的问题却知之甚少；

[nɔː(r)][dɪd][ai] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðen] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ə'mʌŋ]

nor	did	I	know	very	much	then	concerning	the	classification	of	Christians	among
也不	做过	我	知道	非常	很多	然后	有关	这	分类	的	基督徒	之中

[ðəm'selvz] :

themselves	:
他们自己	:

当时我对基督徒之间的分类也知之甚少：

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɒŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt]

but	I	think	that	I	am	not	wrong	in	saying	that	this	young	man	belonged	to	that
但	我	思考	那	我	是	不是	错误的	在	说	那	这	年轻的	男人	属于	到	那

['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [faɪts] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['juːnəti][ænd; ənd]

movement	in	the	Anglican	Church	which	fights	strongly	for	a	visible	unity	and
移动	在	这	圣公会	教会	哪个	战斗	强烈	为了	一个	可见的	统一	和

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

for	Church	tradition	.
为了	教会	传统	.

但我认为，说这位年轻人属于英国圣公会中那个大力争取可见的团结和教会传统的运动，应该没有错。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [meɪd] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [tend] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ,

I	am	so	made	that	I	always	tend	to	agree	with	the	man	who	is	speaking	,
我	是	所以	制成	那	我	总是	趋向	到	同意	和	这	男人	WHO	是	请讲	,

我性格使然，总是倾向于同意说话者的观点。

[səʊ][maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][maɪ] ['sɪmpəθi] .

so	my	companion	was	encouraged	by	my	sympathy	.
所以	我的	伴侣	曾是	鼓励	经过	我的	同情	.

我的同伴因此受到了我的同情和鼓励。

[hiː; hi] [went] [ɒn] : " [ai][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['eniθɪŋ] .

He	went	on	:	"	I	can	do	with	a	man	that	is	out	-	and	-	out	anything	.
他	去	在	:	"	我	能	做	和	一个	男人	那	是	出去	-	和	-	出去	任何事物	.

他接着说："我可以接受一个彻头彻尾的、什么都行的男人。"

[ai][kæn; kən] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpɪst] ; [ai][kæn; kən] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ,

I	can	work	with	a	Papist	;	I	can	work	with	a	Methodist	,
我	能	工作	和	一个	天主教徒	;	我	能	工作	和	一个	卫理公会	,

我可以和天主教徒一起工作；我也可以和卫理公会教徒一起工作。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [miːt] [hɪm][ɒn] ['kɒmən] [graʊnd] ,

as	far	as	I	can	conscientiously	meet	him	on	common	ground	,
作为	远的	作为	我	能	切实	见面	他	在	常见的	地面	,

就我而言，只要我能尽心尽力与他找到共同点，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [rɪ'spekt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [həʊldz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ai] [ˌeɪ 'em]

and	I	can	respect	him	if	he	conscientiously	holds	that	he	is	right	and	I	am
和	我	能	尊重	他	如果	他	切实	持有	那	他	是	正确的	和	我	是

如果他真心实意地认为自己是对的，而我是错的，那么我可以尊重他。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[rɒŋ] :

wrong	:
错误的	:

错误的：

[bʌt; bət] [ðiːz] ['feloʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz]

but	these	fellows	that	are	neither	one	thing	nor	the	other	—	they	are	as
但	这些	伙伴们	那	是	两者都不	一	事物	也不	这	其他	—	他们	是	作为

['deɪndʒərəs] [æz; əz] [rɒks] [ænd; ənd] [ʃəʊlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

dangerous	as	rocks	and	shoals	that	are	just	hidden	under	the	water	.
危险的	作为	岩石	和	浅滩	那	是	只是	隐	在下面	这	水	.

但是这些既非此也非彼的家伙——他们就像隐藏在水下的岩石和浅滩一样危险。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .

You	never	know	when	you	have	them	.
你	绝不	知道	什么时候	你	有	他们	.

你永远不知道什么时候会遇到它们。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['wʊdn] [saɪd] - [wɔːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ævənjuː] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm]

"	We	were	upon	the	broad	wooden	side	-	walk	of	an	avenue	leading	from
"	我们	是	之上	这	广阔	木制的	边	-	走	的	一个	大街	领导	从

[ðə; ði] ['sentrəl] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] [aʊt'stændɪŋ] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

the	central	street	of	the	town	to	a	region	of	outstanding	gardens	and
这	中央	街道	的	这	镇	到	一个	地区	的	杰出的	花园	和

['pleʒə(r)] - [graʊndz] ,

pleasure	-	grounds	,
乐趣	-	理由	,

“我们当时正走在一条宽阔的木制人行道上，这条人行道从镇中心的街道通往一片风景优美的花园和游乐场。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊdn] ['vɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [stʊd] [ə'mʌŋ] [lʌg'ʒʊəriənt] [triːz] .

in	which	the	wooden	villas	of	the	citizens	stood	among	luxuriant	trees	.
在	哪个	这	木制的	别墅	的	这	公民	站立	之中	茂盛的	树木	.

市民们的木制别墅掩映在茂密的树木之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] - [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæv; həv] [biːn]

It	is	a	characteristic	of	Fentown	that	the	old	trees	about	the	place	have	been
它	是	一个	特征	的	-	那	这	老的	树木	关于	这	地方	有	到过

[left] ['stændɪŋ] .

left	standing	.
左边	常设	.

芬顿镇的一大特色是保留了周围所有的老树。

[ə; eɪ] [njuː] [kəm'pænjən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	new	companion	came	to	my	side	,	and	he	,	as	fate	would	have	it	,
一个	新的	伴侣	来了	到	我的	边	,	和	他	,	作为	命运	会	有	它	,

[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['klɜːdʒimən] .

was	another	clergyman	.
曾是	其他	牧师	.

我身边多了一位新伙伴，而命运弄人，他也是一位牧师。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊldə][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] , ['bɪədɪd] [feɪs] .

He	was	an	older	man	,	with	a	genial	,	bearded	face	.
他	曾是	一个	老	男人	,	和	一个	和蔼可亲	,	留着胡子的	脸	.

他年纪较大，面容和蔼，留着胡须。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɑːti] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'vændʒel][ɒv; əv]

I	think	he	belonged	to	that	party	which	takes	its	name	from	the	Evangel	of
我	思考	他	属于	到	那	派对	哪个	需要	它是	姓名	从	这	福音	的

[huːz] ['pjʊərəti][ˌaɪ 'tiː] [prəu'fes] [ɪt'self] [ðə; ði] ['gɑːdiən] .

whose	purity	it	professes	itself	the	guardian	.
谁	纯度	它	声称	本身	这	监护人	.

我认为他属于那个以福音书命名的政党，该政党自诩为福音书纯洁性的守护者。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

"	You	are	going	to	this
"	你	是	去	到	这

你要去这个

[[ˌpiː ˈdʒiːˌ][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌentəˈteɪnmənt] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ɑː(r); ə(r)] [ˈgɪvɪŋ] ?
entertainment which Mr . and Mrs . Toyner are giving ?
娱乐 哪个 先生 . 和 太太 . - 是 给予 ?

托伊纳夫妇提供的娱乐活动是什么?

" [ðə; ði] [ˌkɔːdiˈæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmən] - [pleɪs] [rɪˈmɑːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈstreɪnt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
" The cordiality of his common - place remark had a certain restraint in it .
" 这 亲切 的 他的 常见的 - 地方 评论 有 一个 肯定 克制 在 它 .

“他那句平常的话语中带着一丝亲切，但也蕴含着某种克制。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][ˈɔːlsəʊ] ? "
" You are going also ? "
" 你 是 去 还 ? "

你也要去吗?

" [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˈvɪzɪt] .
" No ; it is not a house at which I visit .
" 不 ; 它 是 不是 一个 房子 在 哪个 我 访问 .

“不，这不是我会去拜访的房子。”

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,
I have lived here for twenty - five years ,
我 有 居住地 这里 为了 二十 - 五 年 ,

我在这里住了二十五年了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . - [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
and of course I have known Mr . Toyner more or less all that time .
和 的 课程 我 有 已知 先生 . - 更多的 或者 较少的 全部 那 时间 .

当然，这么多年来，我一直都认识托伊纳先生。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l] [wɪð] [hɪm] ;
I do not know how I shall be able to work on the same Council with him ;
我 做 不是 知道 如何 我 将 是 有能力的 到 工作 在 这 相同的 理事会 和 他 ;

我不知道我该如何与他在同一个委员会共事;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
but we shall see .
但 我们 将 看 .

但我们拭目以待。

[wiː; wi] , [huː] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [mʌst; məst][həʊld]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
We , who believe in the truth of religion , must hold our own if we can .
我们 , WHO 相信 在 这 真相 的 宗教 , 必须 抓住 我们的 自己的 如果 我们 能 .

我们这些相信宗教真理的人，如果可以的话，就必须捍卫自己的立场。

" [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [skuːlz] .
" I was to be the master of the new schools .
" 我 曾是 到 是 这 掌握 的 这 新的 学校 .

“我将成为这些新学校的校长。”

[aɪ] [pliːzd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [ə'sent] .
I pleased him with my assent .
我 高兴 他 和 我的 同意 .

我的同意让他很满意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['sɒri] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" I am rather sorry , " he continued , " to tell the truth ,
" 我 是 相当 对不起 , " 他 持续 , " 到 告诉 这 真相 ,

“说实话，我感到非常抱歉，”他继续说道。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn] - [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . - ;

that	you	should	begin	your	social	life	in	Fentown	by	visiting	Mr	.	Toyner	;
那	你	应该	开始	你的	社会的	生活	在	-	经过	访问	先生	.	-	;

你应该从拜访托伊纳先生开始你在芬顿的社交生活；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiːɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

but	of	course	this	afternoon	it	is	merely	a	public	reception	,
但	的	课程	这	下午	它	是	仅仅	一个	民众	接待	,

当然，今天下午这只是一场公众招待会。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

and	after	a	time	you	will	be	able	to	judge	for	yourself	.
和	后	一个	时间	你	将要	是	有能力的	到	法官	为了	你自己	.

过一段时间你就能自己做出判断了。

[aɪ][duː; də] [nɒt]

I	do	not
我	做	不是

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

hesitate	to	say	that	I	consider	his	influence	,	especially	with	the	young	people	,
犹豫	到	说	那	我	考虑	他的	影响	,	尤其	和	这	年轻的	人们	,

我犹豫要不要说我认为他很有影响力，尤其是在年轻人当中。

[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [kaɪnd] .

of	a	most	dangerous	kind	.
的	一个	最多	危险的	种类	.

极其危险的一种。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

For	a	long	time	,	you	know	,
为了	一个	长的	时间	,	你	知道	,

你知道，很长一段时间以来，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['ɒstɹeɪsˌaɪzd] — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]

he	and	his	wife	were	quite	ostracised	—	not	so	much	because	of	their
他	和	他的	妻子	是	相当	被排斥	—	不是	所以	很多	因为	的	他们的

[ləʊ] ['ɒrɪdʒɪn][æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] .

low	origin	as	because	of	their	religious	opinions	.
低的	起源	作为	因为	的	他们的	宗教	意见	.

他和妻子受到了相当程度的排斥——与其说是因为他们出身低微，不如说是因为他们宗教信仰不同。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ['iːv(ə)n] [gʊd] ['krɪstʃənz] [ə'pɪə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð]

But	of	late	years	even	good	Christians	appear	disposed	to	be	friendly	with
但	的	晚的	年	甚至	好的	基督徒	出现	处置	到	是	友好的	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但近年来，就连一些虔诚的基督徒似乎也倾向于与他们友好相处。

['mʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['mʌni] ['kæriz] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

Money	,	you	know	—	money	carries	all	things	before	it	.	"
钱	,	你	知道	—	钱	携带	全部	事物	前	它	.	"

你知道，金钱——金钱可以掌控一切。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] . "

"	Yes	,	that	is	too	often	the	case	.	"
"	是的	,	那	是	也	经常	这	案件	.	"

“是的，这种情况太常见了。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] - ['dʌznt] [həʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stændəd] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	don't	say	that	Toyner	doesn't	hold	up	a	certain	standard	of	morality	among	the
我	不	说	那	-	不	抓住	向上	一个	肯定	标准	的	道德	之中	这

[jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

young	men	of	the	place	,
年轻的	男人	的	这	地方	,

我并不是说托伊纳没有在当地年轻人中树立一定的道德标准，

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ləʊ] [wʌn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

but	it's	a	pretty	low	one	;	and	he	has	them	all	under	his	influence	.
但	它是	一个	漂亮的	低的	一	;	和	他	有	他们	全部	在下面	他的	影响	.

但这个数字很低；而且他完全控制了他们。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ðæt] [wɔːks] [ðiːz] [striːts] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['klɜːdʒɪmən]

There	isn't	a	young	fellow	that	walks	these	streets	,	whether	the	son	of	clergyman
那里	不是	一个	年轻的	同伴	那	散步	这些	街道	,	无论	这	儿子	的	牧师

[ɔː(r)] ['begə(r)] ,

or	beggar	,
或者	乞丐	,

这条街上没有一个年轻人，无论是牧师的儿子还是乞丐的儿子，

[huː] [ɪz] [nɒt] [friː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [mænz] [haʊs] ['evrɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [rʌn]

who	is	not	free	to	go	to	that	man's	house	every	evening	and	have	the	run
WHO	是	不是	自由的	到	去	到	那	男人的	房子	每一个	晚上	和	有	这	跑步

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

of	his	rooms	and	his	books	.
的	他的	房间	和	他的	图书	.

谁不能每天晚上都去那个人家里，随意使用他的房间和书籍呢?

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]

And	Toyner	and
和	-	和

还有托伊纳和

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːdz] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

his	wife	will	sit	down	and	play	cards	with	them	;
他的	妻子	将要	坐	向下	和	玩	牌	和	他们	;

他的妻子会坐下来和他们一起玩牌；

[ɔː(r)] [ðel] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɑːns] , [ɔː(r)] [θi'ætrɪklz] ,

or	they'll	get	in	a	lot	of	girls	,	and	have	a	dance	,	or	theatricals	,
或者	他们会	得到	在	一个	很多	的	女孩们	,	和	有	一个	舞蹈	,	或者	戏剧	,

或者他们会邀请很多女孩来，举办舞会或戏剧表演，

— [ðə; ði] [θɪn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [θɪn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] !

—	the	thin	end	of	the	wedge	,	you	know	,	the	thin	end	of	the	wedge	!
—	这	薄的	结尾	的	这	楔	,	你	知道	,	这	薄的	结尾	的	这	楔	!

——你知道，就是楔子的薄端，楔子的薄端!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

And	all	the	young	men	go	to	his	house	,
和	全部	这	年轻的	男人	去	到	他的	房子	,

所有年轻男子都去了他家，

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈkrɪstʃən] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .

except	a	few	that	we've	got	in	our	Christian	Association	.
除了	一个	很少	那	我们已经	得到	在	我们的	基督教	协会	.

除了我们基督教协会里的少数几个人。

" [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [wɒz; wəz] [stɹˈɪktɐ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [ðæn; ðən][ai] [sɔː] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðen]

"	The	speaker	was	stricter	in	his	views	than	I	saw	cause	to	be	;	but	then
"	这	扬声器	曾是	更严格	在	他的	浏览	比	我	锯	原因	到	是	;	但	然后

,

,

,

“这位演讲者的观点比我认为有必要的要严格得多；但是，

[ai] [njuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

I	knew	something	of	his	life	;
我	知道	某物	的	他的	生活	;

我对他的生活略知一二；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .

he	was	giving	it	day	by	day	to	save	the	men	of	whom	he	was	talking	.
他	曾是	给予	它	天	经过	天	到	节省	这	男人	的	谁	他	曾是	说	.

他日复一日地付出，是为了拯救他所谈论的那些人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][ai][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

He	had	a	better	right	than	I	to	know	what	was	best	for	them	.
他	有	一个	更好的	正确的	比	我	到	知道	什么	曾是	最好的	为了	他们	.

他比我更有资格知道什么对他们最好。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθʌrə] - [ˈgəʊɪŋ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	you	have	a	thorough	-	going	man	of	the	world	,	"	he	said	,
"	什么时候	你	有	一个	彻底	-	去	男人	的	这	世界	,	"	他	说	,

他说：“当你遇到一个见多识广、见多识广的人时……”

" ['evri] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [hɑːm] [dʌn] .

"	every	one	knows	what	that	means	,	and	there's	not	so	much	harm	done	.
"	每一个	一	知道	什么	那	方法	,	和	有	不是	所以	很多	伤害	完毕	.

“每个人都知道这意味着什么，而且也没有造成太大的伤害。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . - [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [gɒd] ,

But	this	Mr	.	Toyner	is	always	talking	about	God	,
但	这	先生	.	-	是	总是	说	关于	上帝	,

但这位托伊纳先生总是谈论上帝，

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [preɪ] [tuː; tə][gɒd] .

and	using	his	influence	to	make	people	pray	to	God	.
和	使用	他的	影响	到	制作	人们	祈祷	到	上帝	.

他利用自己的影响力让人们向上帝祈祷。

[sʌtʃ] [men][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈredi] [tuː; tə] [preɪ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [wɜːld]

Such	men	are	not	ready	to	pray	until	they	are	prepared	to	give	up	the	world
这样的	男人	是	不是	准备好	到	祈祷	直到	他们	是	准备	到	给	向上	这	世界

!

!

!

这样的人只有准备好放弃这个世界，才会愿意祈祷！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd] ,

The	**God**	**that**	**he**	**tells**	**them**	**of**	**is**	**a**	**fiction**	**of**	**his**	**imagination**	**;**	**indeed**	**,**
这	上帝	那	他	讲述	他们	的	是	一个	小说	的	他的	想像力	;	的确	,

他所讲述的上帝是他想象中的虚构人物；事实上，

[ai] [mait] [seɪ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

I	**might**	**say**	**a**	**mere**	**creature**	**of**	**his**	**fancy**	**,**
我	可能	说	一个	仅仅	生物	的	他的	想要	,

我或许可以说，这不过是他幻想中的产物。

[huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [men] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [duː; də] ! "

who	**is**	**going**	**to**	**save**	**all**	**men**	**in**	**the**	**end**	**,**	**whatever**	**they**	**do**	**!**	**"**
WHO	是	去	到	节省	全部	男人	在	这	结尾	,	任何	他们	做	!	"

最终谁会拯救所有人，无论他们做什么！

" [ə; eɪ] [juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst] ! "

"	**A**	**Universalist**	**!**	**"**
"	一个	普救论者	!	"

“一位普世主义者！”

" [əʊ] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] , [ai] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst] [huː]

"	**Oh**	**,**	**worse**	**than**	**that**	**—**	**at**	**least**	**,**	**I**	**have**	**read**	**the**	**books**	**of**	**Universalists**	**who**
"	哦	,	更糟	比	那	—	在	至少	,	我	有	读	这	图书	的	普救论者	WHO

,

,

,

“哦，比那更糟——至少，我读过一些普救论者的著作，他们……”

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['erə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] , [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'streɪ] .

though	**their**	**error**	**was**	**great**	**,**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**me**	**so**	**far**	**astray**	**.**
尽管	他们的	错误	曾是	伟大的	,	做过	不是	出现	到	我	所以	远的	误入歧途	.

虽然他们的错误很大，但在我看来并没有错得太离谱。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**cannot**	**understand**	**it**	**!**
我	不能	理解	它	!

我完全无法理解！

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**cannot**	**understand**	**it**	**!**
我	不能	理解	它	!

我完全无法理解！

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ; " [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [əb'teɪnd] ['əʊvə(r)]

"	**he**	**went**	**on**	**;**	**"**	**I**	**cannot**	**understand**	**the**	**influence**	**that**	**he**	**has**	**obtained**	**over**
"	他	去	在	;	"	我	不能	理解	这	影响	那	他	有	获得	超过

['aʊə(r)] [mɔː(r)] ['edʒukeɪtɪd] [klɑːs] ;

our	**more**	**educated**	**class**	**;**
我们的	更多的	受过教育	班级	;

他接着说：“我无法理解他为何能对我们这些受过良好教育的阶层产生如此大的影响；

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ləʊ] , [bɪ'sɒtɪd] ['drʌŋkəd] ,

for	**twenty**	**years**	**ago**	**he**	**was**	**himself**	**a**	**low**	**,**	**besotted**	**drunkard**	**,**
为了	二十	年	前	他	曾是	他自己	一个	低的	,	着迷	酒鬼	,

二十年前，他自己也是一个卑鄙、沉迷酒色的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !

and	his	wife	is	the	daughter	of	a	murderer	!
和	他的	妻子	是	这	女儿	的	一个	凶手	!

而他的妻子竟然是杀人犯的女儿!

[stɪl] [les] [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][kæn; kən][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [æt; ət][ɔːl] ,

Still	less	do	I	understand	how	such	people	can	claim	to	be	religious	at	all	,
仍然	较少的	做	我	理解	如何	这样的	人们	能	宣称	到	是	宗教	在	全部	,

我更不明白这样的人怎么能自称是信教的。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [siː] [tuː; tə] [wɒt] ['ɔːf(ə)l] ['iːv(ə)l][ðə; ði] [smɔːl] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [vaɪs] [mʌst; məst] [liːd] .

and	yet	not	see	to	what	awful	evil	the	small	beginnings	of	vice	must	lead	.
和	然而	不是	看	到	什么	可怕	邪恶的	这	小的	开端	的	副	必须	带领	.

然而，他们却看不到罪恶的萌芽最终会导致多么可怕的恶果。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ə'laʊd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] ,

I	tell	you	,	if	a	man	is	allowed	by	Providence	to	lead	an	easy	life	,
我	告诉	你	,	如果	一个	男人	是	允许	经过	普罗维登斯	到	带领	一个	简单的	生活	,

我告诉你，如果上天允许一个人过上安逸的生活，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ʌn'feɪθfl] , [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['met(ə)l]

and	remains	unfaithful	,	he	may	still	have	some	good	metal
和	遗迹	不忠	,	他	可能	仍然	有	一些	好的	金属

如果他仍然不忠，他可能还有一些不错的金属。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn][hɪm] [wɪtʃ] [əd'vɜːsəti] [maɪt] [rɪ'faɪn] ;

in	him	which	adversity	might	refine	;
在	他	哪个	逆境	可能	精炼	;

逆境或许能磨砺他；

[bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [biːn]

but	when	people	have	gone	through	all	that	Toyner	and	his	wife	have	been
但	什么时候	人们	有	已消失	通过	全部	那	-	和	他的	妻子	有	到过

[θruː] — [nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][hæz; həz][daɪd][æt; ət]

through	—	not	a	child	that	has	been	born	to	them	but	has	died	at
通过	—	不是	一个	孩子	那	有	到过	出生	到	他们	但	有	死亡	在

[ðə; ði] [brest] — [ai] [seɪ] ,

the	breast	—	I	say	,
这	胸部	—	我	说	,

但是，当人们经历了托伊纳和他的妻子所经历的一切——不是他们生下的孩子，而是夭折的孩子——我说，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [stɪl] [liːd] [ə; eɪ] ['wɜːldli] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [laɪf]

when	they	have	been	through	all	that	,	and	still	lead	a	worldly	,	unsatisfactory	life
什么时候	他们	有	到过	通过	全部	那	,	和	仍然	带领	一个	世俗	,	不令人满意	生活

,

,
,

当他们经历了这一切，却仍然过着世俗的、不尽如人意的生活时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [truː] [rɪŋ] [ɒv; əv]

you	may	be	sure	that	there	is	nothing	in	them	that	has	the	true	ring	of
你	可能	是	当然	那	那里	是	没有什么	在	他们	那	有	这	真的	戒指	的

['mænhʊd] [ɔː(r)] ['wʊmənhʊd] .

manhood	or	womanhood	.
男子气概	或者	女性	.

你可以肯定，它们之中没有任何东西具有真正的男性或女性气质。

" [ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [tu:; tə]['entə(r)]['mɪstə(r)] . - ['geɪts] .

"	I	was	left	alone	to	enter	Mr	.	Toyner's	gates	.
"	我	曾是	左边	独自的	到	进入	先生	.	-	大门	.

“我独自一人走进了托伊纳先生的大门。”

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] , [weə(r)] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['gaɪdɪd] , [nɒt]

I	found	myself	in	a	large	pleasure	-	ground	,	where	Nature	had	been	guided	,	not
我	成立	我	在	一个	大的	乐趣	-	地面	,	在哪里	自然	有	到过	引导	,	不是

[kɜ:t'eɪld] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .

curtailed	,	in	her	work	.
缩减	,	在	她	工作	.

我发现自己置身于一片广阔的游乐园中，在这里，大自然的运作得到了引导，而不是限制。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [draɪv] ,

I	was	walking	upon	a	winding	drive	,
我	曾是	步行	之上	一个	绕线	驾驶	,

我当时正沿着蜿蜒的车道行走，

[wɔ:ld] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ɪ'regjələ(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ʃrʌbz] ,

walled	on	either	side	by	a	wild	irregular	line	of	shrubs	,
有围墙的	在	任何一个	边	经过	一个	荒野	不规律的	线	的	灌木	,

两侧是杂乱无章的灌木丛，

[weə(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ə'keɪʃəz] [ænd; ənd][kræb] - ['æplz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [haɪ] [ɪn]

where	the	delicate	forms	of	acacias	and	crab	-	apples	lifted	themselves	high	in
在哪里	这	精美的	表格	的	金合欢	和	螃蟹	-	苹果	抬起	他们自己	高的	在

[kəm'pærɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['laɪlək][ænd; ənd] ['eldəberi] - [bʊʃɪz] .

comparison	to	the	lower	lilac	and	elderberry	-	bushes	.
比较	到	这	降低	紫丁香	和	接骨木	-	灌木丛	.

与低矮的紫丁香和接骨木灌木相比，纤细的相思树和野苹果树显得高挑挺拔。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ə'keɪʃəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtə] ,

I	watched	the	sunlit	acacias	as	they	fluttered	,
我	观看	这	阳光照射	金合欢	作为	他们	飘动	,

我看着阳光照耀下的金合欢树随风摇曳，

['spredɪŋ] [ðeə(r)] ['delɪkət] [li:vz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [pɒdz] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:]

spreading	their	delicate	leaves	and	golden	pods	against	the	blue
传播	他们的	精美的	树叶	和	金的	豆荚	反对	这	蓝色的

它们舒展着娇嫩的叶子和金色的荚果，映衬着蓝色的天空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ə'bʌv] [ˌem 'i:] .

above	me	.
多于	我	.

在我上方。

[ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['leʒəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mju:zɪk] [wɪtʃ] [ai] [hɜ:d] [æt; ət][sʌm; səm]

I	made	my	way	leisurely	in	the	direction	of	music	which	I	heard	at	some
我	制成	我的	方式	悠闲	在	这	方向	的	音乐	哪个	我	听到	在	一些

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

我悠闲地朝着远处传来的音乐方向走去。

[ai][hæd; həd][nɒt] [əd'vɑ:nst] [fɑ:(r)][bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][pɑ:θ] .

I	had	not	advanced	far	before	another	person	came	into	my	path	.
我	有	不是	先进的	远的	前	其他	人	来了	进入	我的	小路	.

我还没走多远，就又有一个人出现在我面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , ['delɪkət] [mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [saɪz] .

He	was	a	slight	,	delicate	man	of	middle	size	.
他	曾是	一个	轻微	,	精美的	男人	的	中间	尺寸	.

他身材瘦削，体态纤细，中等身材。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][kwaɪt] [waɪt] .

His	hair	and	moustache	were	almost	quite	white	.
他的	头发	和	胡子	是	几乎	相当	白色的	.

他的头发和胡子几乎全白了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [dres] ,

Something	in	the	air	of	neatness	and	perfection	about	his	dress	,
某物	在	这	空气	的	整洁	和	完美	关于	他的	裙子	,

他的穿着打扮给人一种整洁完美的感觉。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['grævəti][ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ,

in	the	extreme	gravity	and	clearness	of	his	grey	eyes	,
在	这	极端	重力	和	清晰度	的	他的	灰色的	眼睛	,

他那双灰色的眼睛里充满了极度的沉稳和清澈。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] , [θɪn] , ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

even	in	the	fine	texture	of	that	long	,	thin	,	drooping	moustache	,
甚至	在	这	美好的	质地	的	那	长的	,	薄的	,	下垂	胡子	,

即使是在那长长的、细长的、下垂的胡须的细密纹理中，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][æn; ən]

made	it	evident	to	me	that	this	new	companion	was	not	what	we	call	an
制成	它	明显	到	我	那	这	新的	伴侣	曾是	不是	什么	我们	称呼	一个

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['pɜːs(ə)n] .

ordinary	person	.
普通的	人	.

这让我清楚地意识到，这位新伙伴并不是我们通常意义上的普通人。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] [dɪd][nɒt] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Your	friend	did	not	come	in	with	you	.
"	你的	朋友	做过	不是	来	在	和	你	.

你的朋友没有和你一起进来。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [spəʊk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

"	The	voice	spoke	disappointment	;
"	这	嗓音	辐	失望	;

那声音流露出失望之情；

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['klɜːdʒimən] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	speaker	looked	wistfully	at	the	form	of	the	retreating	clergyman	which	he
这	扬声器	看起来	怅然地	在	这	形式	的	这	撤退	牧师	哪个	他

[kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ʃrʌbz] .

could	just	see	through	a	gap	in	the	shrubs	.
可以	只是	看	通过	一个	差距	在	这	灌木	.

说话者依依不舍地望着透过灌木丛缝隙隐约看到的离去的牧师的身影。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ? "

"	You	wished	him	to	come	?	"
"	你	希望	他	到	来	?	"

“你希望他来吗？”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .

"	I	saw	you	coming	.
"	我	锯	你	未来	.

“我看到你来了。”

[ai] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]
I came toward the gate in the
我 来了 朝向 这 门 在 这

我朝大门走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
hope that he might come in .
希望 那 他 可能 来 在 .

希望他能进来。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] ['griːtɪŋ] .
" Then he added a word of cordial greeting .
" 然后 他 额外 一个 单词 的 亲切 问候 .

然后他又说了一句亲切的问候。

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ][həʊst] .
I perceived that I was walking with my host .
我 感知 那 我 曾是 步行 和 我的 主持人 .

我感觉自己正和主人一起走着。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [peɪz] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv][də'rekt]
There are some men to whom one instinctively pays the compliment of direct
那里 是 一些 男人 到 谁 一 本能地 支付 这 赞扬 的 直接的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

有些人，你会本能地用直接的言语表达赞美之情。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [tuː] ['klɜːdʒɪmən] .
" I have been walking with two clergymen .
" 我 有 到过 步行 和 二 神职人员 .

“我一直和两位牧师一起散步。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][bəuθ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] .
I understand that you differ from both with regard to religious opinion .
我 理解 那 你 不同 从 两个都 和 看待 到 宗教 观点 .

我知道你在宗教观点上与他们二人都不同。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['meʒə(r)]
" It appeared to me that after this speech of mine he took my measure
" 它 出现 到 我 那 后 这 演讲 的 矿 他 采取 我的 措施
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“我觉得，在我发表完这番讲话之后，他默默地对我进行了一番评估。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən]
He did not say in so many words he did not see that this difference of opinion
他 做过 不是 说 在 所以 许多 字 他 做过 不是 看 那 这 不同之处 的 观点
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['æbsəns] ,
was a sufficient reason for their absence ,
曾是 一个 充足的 原因 为了 他们的 缺席 ,

他虽然没有明说，但他认为这种意见分歧不足以成为他们缺席的理由。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [wɜːd] [ɔː(r)] [saɪn] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['ædɪŋ] :
but by some word or sign he gave me to understand that , adding :
但 经过 一些 单词 或者 符号 他 给予 我 到 理解 那 , 添加 :

但他用某种言语或手势让我明白了这一点，并补充道：

" [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][sə'saɪəti] .

"	I	feel	myself	deprived	of	a	great	benefit	in	being	without	their	society	.
"	我	感觉	我	被剥夺的	的	一个	伟大的	益处	在	存在	没有	他们的	社会	.

“我觉得没有他们的陪伴，我失去了很多好处。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [best] [ænd; ənd] ['nəʊblɪst] [men] [aɪ] [nəʊ] . "

They	are	the	two	best	and	noblest	men	I	know	.	"
他们	是	这	二	最好的	和	最高贵	男人	我	知道	.	"

他们是我认识的最优秀、最高尚的两个人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][reə(r)][fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] .

"	It	is	rare	for	men	to	take	pleasure	in	the	society	of	their	opponents	.
"	它	是	稀有的	为了	男人	到	拿	乐趣	在	这	社会	的	他们的	对手	.

“男人很少会喜欢与对手交往。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

" [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm]

"	Yet	you	will	admit	that	to	be	willing	to	learn	from	those	from	whom
"	然而	你	将要	承认	那	到	是	愿意的	到	学习	从	那些	从	谁

[wiː; wi]['dɪfə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pɑːθ] [tuː; tə] ['wɪzdəm] . "

we	differ	is	the	only	path	to	wisdom	.	"
我们	不同	是	这	仅有的	小路	到	智慧	.	"

“然而，你终究会承认，唯有愿意向与我们意见相左的人学习，才是通往智慧的唯一途径。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tred] [ðæt] [pɑːθ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [gəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ,

"	It	is	difficult	to	tread	that	path	without	letting	go	what	we	already	have	,
"	它	是	难的	到	踏	那	小路	没有	出租	去	什么	我们	已经	有	,

“如果不放弃我们已经拥有的一切，就很难走上这条路。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pɹədj'uːsɪz] ['keɪɒs] .

and	that	produces	chaos	.
和	那	产	混乱	.

这会导致混乱。

" [wɪð] [ɪn'tensəti] [bəuθ][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ai][hæd; həd]

"	With	intensity	both	of	thought	and	feeling	he	took	up	the	words	that	I	had
"	和	强度	两个都	的	想法	和	感觉	他	采取	向上	这	字	那	我	有

[drɒpt] [hɑːf] ['aɪdli] ,

dropped	half	idly	,
掉落	一半	闲散地	,

“他带着强烈的思考和情感，重新拾起了我刚才漫不经心地抛出的那些话。”

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˌʌn'truːθ] [ɒv; əv]

and	showed	me	what	he	thought	to	be	the	truth	and	untruth	of
和	显示	我	什么	他	想法	到	是	这	真相	和	谎言	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他向我展示了他认为的那些事情的真相和谎言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['ɜːnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðɪs]

There	was	a	grave	earnestness	in	his	speech	which	made	his	opinion	on	this
那里	曾是	一个	严重	认真	在	他的	演讲	哪个	制成	他的	观点	在	这

['sʌbdʒɪkt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['məʊmənt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

subject	suddenly	become	of	moment	to	me	,
主题	突然	变得	的	片刻	到	我	,

他讲话中流露出的严肃认真，使我对他在这个问题上的看法突然变得十分重视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tensəti] [dɪd][nɒt] [prə'dju:s] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)]

and	his	intensity	did	not	produce	any	of	that	sensation	of	irritation	or
和	他的	强度	做过	不是	生产	任何	的	那	感觉	的	刺激	或者

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][məʊst] [men] [pɹədj'u:sɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [felt] .

opposition	which	the	intensity	of	most	men	produces	as	soon	as	it	is	felt	.
反对	哪个	这	强度	的	最多	男人	产	作为	很快	作为	它	是	毛毡	.

他的热情并没有像大多数男人的热情那样，让人感到恼怒或反感。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪndərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]

"	You	think	that	the	chief	obstacle	which	is	hindering	the	progress	of	true	religion	in
"	你	思考	那	这	首席	障碍	哪个	是	阻碍	这	进步	的	真的	宗教	在

[ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [waɪl] [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [lɜ:n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð]

the	world	at	present	is	that	while	we	will	not	learn	from	those	who	disagree	with
这	世界	在	展示	是	那	尽管	我们	将要	不是	学习	从	那些	WHO	不同意	和

[ˌju: 'es]

us
我们

你认为目前阻碍真正宗教在世界上发展的最大障碍是我们不愿向那些与我们意见相左的人学习

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wi:; wi][kæn; kən] [əb'teɪn] [nəʊ] [nju:] [laɪt] ,

we	can	obtain	no	new	light	,
我们	能	获得	不	新的	光	,

我们无法获得新的光线，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [laɪt] [wi:; wi] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lsəʊ]

and	that	when	we	are	willing	to	reach	after	their	light	we	become	also
和	那	什么时候	我们	是	愿意的	到	抵达	后	他们的	光	我们	变得	还

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [gəʊ] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ,

willing	to	let	go	what	we	have	had	,
愿意的	到	让	去	什么	我们	有	有	,

当我们愿意追寻他们的光芒时，我们也愿意放手我们已经拥有的一切。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [dʌz] [nɒt] [geɪn] [bʌt; bət] ['lu:zɪz] [baɪ] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] .

so	that	the	world	does	not	gain	but	loses	by	the	transaction	.
所以	那	这	世界	做	不是	获得	但	失败	经过	这	交易	.

因此，世界在这笔交易中非但没有获益，反而蒙受损失。

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [əd'mɪt] , [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə] [θɔ:t] ;

This	is	,	I	admit	,	an	obstacle	to	thought	;
这	是	,	我	承认	,	一个	障碍	到	想法	;

我承认，这确实会阻碍思考；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ] . "

but	it	is	not	the	essential	difficulty	of	our	age	.	"
但	它	是	不是	这	基本的	困难	的	我们的	年龄	.	"

但这并非我们这个时代面临的根本难题。

" [let] [ˌju: 'es][kən'sɪdə(r)] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][maɪ] [pɪ'dæntɪk] [weɪ] , " [haʊ] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [meɪ] [bi:; bi]

"	Let	us	consider	,	"	I	said	,	in	my	pedantic	way	,	"	how	my	difficulty	may	be
"	让	我们	考虑	,	"	我	说	,	在	我的	迂腐的	方式	,	"	如何	我的	困难	可能	是

[ˌəʊvə'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

“让我们来考虑一下，”我用迂腐的语气说道，“如何才能克服我的困难。”

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wʌn] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] .

and	then	let	us	discuss	that	one	you	consider	to	be	essential	.
和	然后	让	我们	讨论	那	一	你	考虑	到	是	基本的	.

然后我们来讨论一下你认为至关重要的那一个问题。

" - [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [jet] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [ˌpɜːsə'næləti] .

"	Toyner's	choice	of	words	,	like	his	appearance	,	betrayed	a	strong	,	yet	finely	chiselled	personality	.
"	-	选择	的	字	,	喜欢	他的	外貌	,	背叛	一个	强的	,	然而	精细地	凿刻的	性格	.

“托伊纳的用词和他的外表一样，都展现出一种坚强而又棱角分明的个性。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] [ə'kʌstəmd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] [laɪf] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

"	We	are	truly	accustomed	now	to	the	idea	that	whatever	has	life	cannot	possibly	remain	unchanged	,
"	我们	是	真的	习惯	现在	到	这	主意	那	任何	有	生活	不能	可能	保持	未更改	,

“我们现在已经非常习惯于这样一种观念：凡是有生命的事物，都不可能保持不变。”

[bʌt; bət] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [dɪ'veləp] [baɪ] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [pɑːt] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [sʌm; səm] [pɑːt] [ðæt] [ɪz] [njuː] .

but	must	always	develop	by	leaving	some	part	behind	and	producing	some	part	that	is	new	.
但	必须	总是	发展	经过	离开	一些	部分	在后面	和	生产	一些	部分	那	是	新的	.

但发展总是要舍弃一部分，创造一部分新的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv]

It	is	God's	will	that	the	religious	thought	of	the	world	,	which	is	made	up	of
它	是	神的	将要	那	这	宗教	想法	的	这	世界	,	哪个	是	制成	向上	的

这是上帝的旨意，世界上的宗教思想是由……构成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ['weðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [ɔː(r)] [nɒt] ,

the	thought	of	individuals	,	shall	proceed	in	this	way	,	whether	we	will	or	not	,
这	想法	的	个人	,	将	继续	在	这	方式	,	无论	我们	将要	或者	不是	,

无论我们是否愿意，个人的思想都将以这种方式发展下去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [help] ['prəʊgres] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['aʊə(r)] [wɪlz] [æt; ət] [wʌn] [wɪð] [gɑːdz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;

but	it	must	always	help	progress	when	we	can	make	our	wills	at	one	with	God's	in	this	matter	;
但	它	必须	总是	帮助	进步	什么时候	我们	能	制作	我们的	遗嘱	在	一	和	神的	在	这	事情	;

但是，在这件事上，如果我们的意志与上帝的意志保持一致，就一定会有助于进步；

[wiː; wi] [gəʊ] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [sefə] [səʊ] .

we	go	faster	and	safer	so	.
我们	去	快点	和	更安全	所以	.

我们走得更快更安全。

[naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [gɑːdz] [lɔː] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ɪz] [tuː; tə] [prə'djuːs]

Now	to	say	that	to	submit	willingly	to	God's	law	of	growth	is	to	produce
现在	到	说	那	到	提交	心甘情愿	到	神的	法律	的	生长	是	到	生产

['keɪɒs] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fæləsi] .

chaos	must	certainly	be	a	fallacy	.
混乱	必须	当然	是	一个	谬论	.

如果说心甘情愿地服从上帝的增长法则就会造成混乱，那肯定是一种谬论。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fæləsi] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [maɪnd] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɔːl]

It	must	then	be	a	fallacy	to	argue	that	to	keep	a	mind	open	to	all
它	必须	然后	是	一个	谬论	到	争论	那	到	保持	一个	头脑	打开	到	全部

['ɪnfluənsɪz] [ɪz] [ænˌtægə'nɪstɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːist] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ;

influences	is	antagonistic	to	the	truest	religious	life	;
影响	是	敌对的	到	这	最真实的	宗教	生活	;

那么，认为保持开放的心态去接受各种影响与真正的宗教生活相悖的观点，必然是谬论；

[wiː; wi] ['kænɒt] — ['weðə(r)] [wiː; wi] [wɪʃ] [ɔː(r)] [nɒt] ,

we	cannot	—	whether	we	wish	or	not	,
我们	不能	—	无论	我们	希望	或者	不是	,

我们不能——无论我们是否愿意，

[wiː; wi] ['kænɒt] — [let] [gəʊ] ['eni] [truːθ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'sɪməleɪtɪd] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ;

we	cannot	—	let	go	any	truth	that	has	been	assimilated	into	our	lives	;
我们	不能	—	让	去	任何	真相	那	有	到过	同化	进入	我们的	生活	;

我们不能——放弃任何已经融入我们生活中的真理；

[ænd; ənd] [wɒt] [truːθ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ə'sɪməleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [həʊld] [wɪ'ðaʊt]

and	what	truth	we	have	not	assimilated	it	is	no	advantage	to	hold	without
和	什么	真相	我们	有	不是	同化	它	是	不	优势	到	抓住	没有

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

我们尚未吸收的真理，若不加以思考和坚持，是没有任何益处的。

[wiː; wi] [nəʊ] ['betə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [sɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

We	know	better	where	we	are	when	we	are	forced	to	sift	it	.
我们	知道	更好的	在哪里	我们	是	什么时候	我们	是	强制	到	筛	它	.

当我们被迫仔细甄别时，我们才能更清楚地认识到自己的处境。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] [ə'pærənt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [di'siːv] [ˌjuː 'es] !

It	is	the	very	great	apparent	advantage	of	recognised	order	that	deceives	us	!
它	是	这	非常	伟大的	明显	优势	的	已确认	命令	那	欺骗	我们	!

正是公认秩序带来的巨大表面优势蒙蔽了我们!

[wen] [wiː; wi] [luːz] [ðæt] [ə'pærənt] [əd'vɑːntɪdʒ] , [wen] [wiː; wi] [luːz] , [tuː] , [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [nems]

When	we	lose	that	apparent	advantage	,	when	we	lose	,	too	,	the	familiar	names
什么时候	我们	失去	那	明显	优势	,	什么时候	我们	失去	,	也	,	这	熟悉的	姓名

[ænd; ənd] ['sɪmbəlz] ,

and	symbols	,
和	符号	,

当我们失去那显而易见的优势，当我们也失去那些熟悉的名字和符号时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [riˈæləti] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪkˈsprest]

and	think	,	like	children	,	that	we	have	lost	the	reality	they	have	expressed
和	思考	,	喜欢	孩子们	,	那	我们	有	丢失的	这	现实	他们	有	表达

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

to	us	,
到	我们	,

像孩子一样认为我们已经失去了他们向我们展现的现实，

[ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] .

a	very	low	state	of	things	appears	to	result	.
一个	非常	低的	状态	的	事物	出现	到	结果	.

结果导致局势非常糟糕。

[ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪˈkʌm] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] .

The	strain	and	stress	of	life	become	much	greater	.
这	拉紧	和	压力	的	生活	变得	很多	更大的	.

生活压力和紧张感变得更加强烈。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [ðæt] [ʃeɪp] [ˌjuː ˈes]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

but	,	my	friend	,	it	is	that	strain	and	stress	that	shape	us	into	the	image
但	,	我的	朋友	,	它	是	那	拉紧	和	压力	那	形状	我们	进入	这	图像

[ɒv; əv] [gɒd] . "

of	God	.	"
的	上帝	.	"

但是，我的朋友，正是这种压力和紧张使我们塑造出上帝的形象。

" [juː; jʊ] [hint] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)]['riːəl]['ɒbstək(ə)l] ,

"	You	hinted	,	I	think	,	that	to	your	mind	there	was	a	more	real	obstacle	,
"	你	暗示	,	我	思考	,	那	到	你的	头脑	那里	曾是	一个	更多的	真实的	障碍	,

“我想，你暗示过，在你看来，还有更现实的障碍。”

[wʌn][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)][eɪdʒ] .

one	peculiar	to	our	age	.
一	奇特	到	我们的	年龄	.

这是我们这个时代特有的现象。

" ['evə(r)] [sɪns] [ai] [fɜːst] [met] [hɪm] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai]

"	Ever	since	I	first	met	him	I	have	been	puzzled	to	know	how	it	was	that	I
"	曾经	自从	我	第一的	遇见	他	我	有	到过	困惑	到	知道	如何	它	曾是	那	我

['ɒf(ə)n] [njuː] [səʊ] ['nɪəli] [wɒt] - [ment] [wen] [hiː; hi]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [θɔːt]

often	knew	so	nearly	what	Toyner	meant	when	he	only	partially	expressed	his	thought
经常	知道	所以	几乎	什么	-	意思是	什么时候	他	仅有的	部分	表达	他的	想法

;

;
;

“自从我第一次见到他以来，我一直很困惑，为什么托伊纳只部分表达了他的想法，而我却常常几乎完全明白他的意思；

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

he	had	this	power	over	my	understanding	.
他	有	这	力量	超过	我的	理解	.

他似乎能左右我的理解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['mɑːstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

He	was	my	master	from	the	first	.
他	曾是	我的	掌握	从	这	第一的	.

他从一开始就是我的师傅。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [naʊ] ['slaɪtli] [ə'pɒn] [maɪ] [ɑːm] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wɒt] [hiː; hi]

He	laid	his	hand	now	slightly	upon	my	arm	,	as	though	to	emphasise	what	he
他	铺设	他的	手	现在	轻微地	之上	我的	手臂	,	作为	尽管	到	强调	什么	他

[sed] .

said	.
说	.

他轻轻地把手放在我的胳膊上，好像是为了强调他刚才说的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	a	little	hard	to	explain	it	reverently	,	"	he	said	,
"	它	是	一个	小的	难的	到	解释	它	虔诚地	,	"	他	说	,

“要用虔诚的语气来解释这件事有点难，”他说。

" [ænd; ənd] [stɪl] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] ,

"	and	still	harder	to	understand	why	the	difficulty	should	have	come	about	,
"	和	仍然	更难	到	理解	为什么	这	困难	应该	有	来	关于	,

“而且更难理解为什么会出现这种困难，”

[bʌt; bət] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	in	our	day	it	would
但	在	我们的	天	它	会

但在我们这个时代，它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[siːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [freʃ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] [gɑːdz]

seem	that	the	nights	of	prayer	and	the	fresh	intuition	into	the	laws	of	God's
似乎	那	这	夜晚	的	祷告	和	这	新鲜的	直觉	进入	这	法律	的	神的

['wɜːkɪŋ] ,

working	,
在职的	,

似乎是那些祷告的夜晚和对上帝运行规律的全新直觉，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [greɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'vɔːst] .

which	we	see	united	in	the	life	of	our	great	Example	,	have	become	divorced	.
哪个	我们	看	团结的	在	这	生活	的	我们的	伟大的	例子	,	有	变得	离婚	.

我们在伟大榜样的生活中看到的那些团结在一起的人，如今却已经离婚了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)]['juːniən] [ə'gen] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] — [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ;

It	is	their	union	again	that	we	must	have	—	that	we	shall	have	;
它	是	他们的	联盟	再次	那	我们	必须	有	—	那	我们	将	有	;

我们必须再次实现他们的结合——我们必将实现他们的结合；

[bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [mæn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [ðə; ðɪ] [men] [huː]

but	at	present	there	is	the	difficulty	for	every	man	of	us	—	the	men	who
但	在	展示	那里	是	这	困难	为了	每一个	男人	的	我们	—	这	男人	WHO

[liːd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aɪðə(r)] [pɑːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [men] [ænd; ənd] [liːd] ['dɪfrənt] [weɪz] .

lead	us	in	either	path	are	different	men	and	lead	different	ways	.
带领	我们	在	任何一个	小路	是	不同的	男人	和	带领	不同的	方式	.

但目前我们每个人都面临着一个难题——引领我们走上两条道路的人是不同的人，他们引领的道路也不同。

['aʊə(r)] [lɔː] - ['givə] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [miːt] [gɒd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [maʊnt] .

Our	law	-	givers	are	not	the	men	who	meet	God	upon	the	mount	.
我们的	法律	-	捐赠者	是	不是	这	男人	WHO	见面	上帝	之上	这	山	.

我们的立法者并非那些在山上与上帝相遇的人。

['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['priː] - ['emɪnənt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːstɪŋ]
Our **scientists** **are** **not** **the** **teachers** **who** **are** **pre** **-** **eminent** **for** **fasting**
我们的 科学家 是 不是 这 教师 WHO 是 预 - 杰出 为了 禁食
[ænd; ənd] [preə(r)] .
and **prayer** **.**
和 祷告 .

我们的科学家并不是斋戒和祈祷方面的杰出倡导者。

[wiː; wi] [huː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ɪn] [bəuθ] [pɑːðz] [faɪnd] ['aʊə(r)] [səʊlz]
We **who** **to** **be** **true** **to** **ourselves** **must** **follow** **in** **both** **paths** **find** **our** **souls**
我们 WHO 到 是 真的 到 我们自己 必须 跟随 在 两个都 路径 寻找 我们的 灵魂
[pə'plekst] .
perplexed **.**
困惑 .

我们这些想要忠于自我的人，必须同时走这两条路，却发现自己的灵魂感到困惑。

" [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] ,
" **In** **front** **of** **us** **,** **as** **we** **turned** **a** **curve** **in** **the** **drive** **,**
" 在 正面 的 我们 , 作为 我们 转向 一个 曲线 在 这 驾驶 ,

“在我们前方，当我们沿着车道转弯时，

[ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['lɪliz] [stʊd] ['steɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
a **bed** **of** **scarlet** **lilies** **stood** **stately** **in** **the** **sun** **,**
一个 床 的 猩红 百合花 站立 庄严 在 这 太阳 ,

阳光下，一丛鲜红的百合花挺拔地绽放。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['bɪkərɪŋ] ['spærəʊz] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [nɪə(r)] [wɪtʃ]
and **a** **pair** **of** **bickering** **sparrows** **rose** **from** **the** **fountain** **near** **which**
和 一个 一对 的 争吵 麻雀 玫瑰 从 这 喷泉 靠近 哪个
[ðeɪ] [gruː] .
they **grew** **.**
他们 生长 .

两只争吵不休的麻雀从它们生长的泉水边飞了起来。

- [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Toyner **made** **a** **slight** **gesture** **of** **his** **hand** **.**
- 制成 一个 轻微 手势 的 他的 手 .

托伊纳微微做了个手势。

[wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [ɑːskt] :
With **the** **eagerness** **of** **a** **child** **he** **asked** **:**
和 这 渴望 的 一个 孩子 他 问 :

他像孩子般急切地问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɑːsk] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [gɪfts]
" **Is** **it** **not** **hard** **to** **believe** **that** **we** **may** **ask** **and** **expect** **forgiveness** **and** **gifts**
" 是 它 不是 难的 到 相信 那 我们 可能 问 和 预计 饶恕 和 礼物
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [baɪ] [sləʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔːz] [ɒv; əv] [grəʊθ] [kləʊðz] [ðə; ði] ['lɪliz] ,
from **the** **God** **who** **by** **slow** **inevitable** **laws** **of** **growth** **clothes** **the** **lilies** **,**
从 这 上帝 WHO 经过 慢的 不可避免的 法律 的 生长 衣服 这 百合花 ,

“我们难道不觉得难以置信吗？我们竟然可以向那位用缓慢而不可避免的生长规律为百合花披上华服的上帝祈求宽恕和恩赐。”

[huː] [ɔː'dein] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['spærəʊz] ,
who **ordains** **the** **fall** **of** **every** **one** **of** **these** **sparrows** **,**
WHO 授职 这 落下 的 每一个 一 的 这些 麻雀 ,

是谁预定了每一只麻雀的坠落？

[fɔ:'si:] [ðə; ði] [fɔ:l] [ænd; ənd] [ɔ:'dein] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [gɒd] [hu:z] ['kærəktə(r)] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l]

foresees	the	fall	and	ordains	it	—	the	God	whose	character	is	expressed	in	physical
预见者	这	落下	和	授职	它	—	这	上帝	谁	特点	是	表达	在	身体的

[lɔ:] ?

law	?
法律	?

预见到人类的堕落并预定了它——这位神，祂的品格体现在物理定律中?

[ðə; ði] [teksts] [ɒv; əv] ['dʒi:zəs] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [traɪt] [ðæt] [wi:; wi] [fə'get] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði]

The	texts	of	Jesus	have	become	so	trite	that	we	forget	that	they	contain	the
这	文本	的	耶稣	有	变得	所以	老套	那	我们	忘记	那	他们	包含	这

[seɪm] ['vɪʒn] [ɒv; əv] - [gɑ:dz] [maɪnd] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ə; eɪ]

same	vision	of	'	God's	mind	in	all	things	'	that	makes	it	so	hard	to	believe	in	a
相同的	想象	的	-	神的	头脑	在	全部	事物	-	那	制作	它	所以	难的	到	相信	在	一个

[ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɪn] [gɒd] ,

personality	in	God	,
性格	在	上帝	,

耶稣的经文已经变得如此平淡无奇，以至于我们忘记了其中蕴含着同样的"万物皆有神的旨意"的观点，而正是这种观点使得我们很难相信神具有人格。

[ðæt] [meɪks] [preə(r)] [si:m] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [səʊ] ['fju:taɪl] .

that	makes	prayer	seem	to	us	so	futile	.
那	制作	祷告	似乎	到	我们	所以	徒劳	.

这使我们在祷告中觉得如此徒劳。

" [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃrʌbərɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ðæt] [drɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	We	came	out	of	the	shrubbery	upon	a	bank	that	dropped	before	us	to	a
"	我们	来了	出去	的	这	灌木	之上	一个	银行	那	掉落	前	我们	到	一个

['lev(ə)l] [lɔ:n] .

level	lawn	.
等级	草地	.

"我们从灌木丛中出来，来到一个斜坡上，斜坡向下延伸到一片平坦的草坪。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpənɪ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði]

I	found	myself	in	the	midst	of	a	company	of	people	among	whom	were	the
我	成立	我	在	这	中间	的	一个	公司	的	人们	之中	谁	是	这

['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [skʊ:l] ['kaʊns(ə)l] .

other	members	of	the	new	School	Council	.
其他	成员	的	这	新的	学校	理事会	.

我发现自己身处一群人之中，其中还有新成立的学校理事会的其他成员。

[bɪ'ləʊ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spektək(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)]

Below	,	upon	the	lawn	,	there	was	a	little	spectacle	going	on	for	our
以下	,	之上	这	草地	,	那里	曾是	一个	小的	奇观	去	在	为了	我们的

[ˌentə'teɪnmənt] — [ə; eɪ] ['mɒrɪs] - [dɑ:ns] ,

entertainment	—	a	morris	-	dance	,
娱乐	—	一个	莫里斯	-	舞蹈	,

下面草坪上，正在上演一场小型娱乐节目——莫里斯舞。

['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['greɪsfəlɪ] [pə'fɔ:md] [baɪ] [jʌŋ]

simply	and	gracefully	performed	by	young
简单地	和	优雅地	执行	经过	年轻的

由年轻人以简洁优雅的方式表演

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['piːp(ə)l] [drest] [ɪn] ['kweɪntli] ['fæʃ(ə)nd] [frɒks] [ɒv; əv]['kælɪkəʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] ['mjuːzɪk] [tuː] —

people	dressed	in	quaintly	fashioned	frocks	of	calico	;	there	was	good	music	too	—
人们	穿着	在	古雅地	造型	连衣裙	的	印花布	;	那里	曾是	好的	音乐	也	—

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

one	or	two	instruments	,
一	或者	二	仪器	,

人们穿着款式别致的印花布连衣裙；还有美妙的音乐——一两种乐器，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɑːnst] .

to	which	they	danced	.
到	哪个	他们	跳舞	.

他们伴着音乐跳舞。

[raʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] ['steɪtli] [kə'neɪdiən] [m'eɪpəlz] [ʃʌt] [ɪn]

Round	the	other	side	of	the	grass	an	avenue	of	stately	Canadian	maples	shut	in
圆形的	这	其他	边	的	这	草	一个	大街	的	庄严	加拿大	枫树	关闭	在

[ðə; ði] [vjuː] ,

the	view	,
这	看法	,

绕过草坪，一条由高大的加拿大枫树组成的林荫大道将视线遮蔽起来。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] [siːn] [ɪn]

except	where	the	river	or	the	pale	blue	of	the	eastern	horizon	was	seen	in
除了	在哪里	这	河	或者	这	苍白	蓝色的	的	这	东	地平线	曾是	已见	在

[glimps] [θruː] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

glimpses	through	their	branches	.
惊鸿一瞥	通过	他们的	分支	.

唯有透过树枝，偶尔能看到河流或东方的淡蓝色地平线。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ði] [sʌnz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [reɪz] [fel] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['hɒli] -

Behind	us	the	sun's	declining	rays	fell	upon	an	old	-	fashioned	garden	of	holly	-
在后面	我们	这	太阳的	下降	射线	跌倒	之上	一个	老的	-	造型	花园	的	冬青	-

[hɒks] [ænd; ənd]['æstə(r)] ,

hocks	and	asters	,
后腿	和	紫菀	,

在我们身后，夕阳的余晖洒落在古老的蜀葵和紫菀花园里。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [æz; əz][wʌn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːnɪŋ] ['saɪdweɪz] , [wɒz; wəz][laɪk] [lait] [ə'pɒn][ə; eɪ]

so	that	the	effect	,	as	one	caught	it	turning	sideways	,	was	like	light	upon	a
所以	那	这	影响	,	作为	一	捕捉	它	转弯	侧身	,	曾是	喜欢	光	之上	一个

[steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] ,

stained	-	glass	window	,
染色	-	玻璃	窗户	,

因此，当人们看到它侧身转动时，效果就像光线照射在彩色玻璃窗上一样。

[səʊ] [rɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [daɪz] .

so	rich	were	the	dyes	.
所以	富有的	是	这	染料	.

染料非常丰富。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['əʊnli][æz; əz][wʌn] [siːz] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt]

I	saw	all	this	only	as	one	sees	the	surroundings	of	some	object	that
我	锯	全部	这	仅有的	作为	一	看到	这	周围环境	的	一些	目的	那

['ɪntrəsts] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] .

interests	supremely	.
兴趣	至高无上	.

我只是像看待自己极其感兴趣的事物周围的环境一样看待这一切。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [sed] ['sɪmpli] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] .

The	man	who	had	been	walking	with	me	said	simply	,	"	This	is	my	wife	.
这	男人	WHO	有	到过	步行	和	我	说	简单地	,	"	这	是	我的	妻子	.

和我一起走路的那个男人简单地说：“这是我的妻子。”

" [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv]

"	**Before**	**me**	**stood**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**the**	**power**	**that**	**some**	**few**	**women**	**have**
"	前	我	站立	一个	女士	WHO	有	这	力量	那	一些	很少	女性	有

[ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [ˈgæðə(r)] [raʊnd] [ðem; ðəm] [spiːk] [aʊt] [ˈklɪəli]

of	**making**	**all**	**those**	**whom**	**they**	**gather**	**round**	**them**	**speak**	**out**	**clearly**
的	制作	全部	那些	谁	他们	收集	圆形的	他们	说话	出去	清楚地

“在我面前站着一位女子，她拥有少数女子才有的力量，能让所有聚集在她周围的人都清晰地表达出来。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd] [ˈfreʃli] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .

and	**freshly**	**the**	**best**	**that**	**is**	**in**	**them**	**.**
和	新鲜的	这	最好的	那	是	在	他们	.

并将它们中最新鲜、最好的部分呈现出来。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ˈkʌntri] .

we	**live**	**in**	**a**	**new**	**country**	**.**
我们	居住	在	一个	新的	国家	.

我们生活在一个新的国家。

[ɪts] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [peɪvd] [wɪð] [gəʊld] , [nɔː(r)][ɪz] [prɒˈsperəti] [tuː; tə][biː; bi] [əˈteɪnd] [wɪˈðaʊt] [tɔɪl] ;

Its	**streets**	**are**	**not**	**paved**	**with**	**gold**	**,**	**nor**	**is**	**prosperity**	**to**	**be**	**attained**	**without**	**toil**	**;**
它是	街道	是	不是	铺砌路面	和	金子	,	也不	是	繁荣	到	是	已达到	没有	辛劳	;

它的街道并非铺满黄金，繁荣也不是不劳而获的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ðɪs] [wʌn] [ədˈvɑːntɪdʒ] — [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] ;

but	**it**	**gives**	**this**	**one**	**advantage**	**—**	**room**	**for**	**growth**	**;**
但	它	给予	这	一	优势	—	房间	为了	生长	;

但这给了它一个优势——发展空间；

[wɒtˈevə(r)] [ˈvɜːtʃuː] [ə; eɪ] [səʊl] [kənˈteɪnz] [meɪ] [riːtʃ] [ɪts] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd]

whatever	**virtue**	**a**	**soul**	**contains**	**may**	**reach**	**its**	**full**	**height**	**and**	**fragrance**	**and**
任何	美德	一个	灵魂	包含	可能	抵达	它是	满的	高度	和	香味	和

['kʌlə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .

colour	**,**	**if**	**it**	**will**	**.**
颜色	,	如果	它	将要	.

灵魂所蕴含的任何美德，只要它愿意，就能达到其全部的高度、芬芳和色彩。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['sælɒn] ,

I	**did**	**not**	**know**	**then**	**that**	**the**	**beginning**	**of**	**this**	**provincial**	**salon**	**,**
我	做过	不是	知道	然后	那	这	开始	的	这	省级	沙龙	,

当时我并不知道，这家地方沙龙的起源.....

[wɪtʃ] - [waɪf] [hæd; həd] [kept] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [jˈiəz] ,

which	**Toyner's**	**wife**	**had**	**kept**	**about**	**her**	**for**	**so**	**many**	**years**	**,**
哪个	-	妻子	有	保留	关于	她	为了	所以	许多	年	,

这是托伊纳的妻子多年来一直随身携带的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['brɪliəns] , [haʊˈevə(r)] [rɔː] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] , [hæd; həd]

and	**to**	**which**	**she**	**gave**	**a**	**genuine**	**brilliance**	**,**	**however**	**raw**	**the**	**material**	**,**	**had**
和	到	哪个	她	给予	一个	真的	辉煌	,	然而	生的	这	材料	,	有

[biːn] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['ʃænti] ,

been	**a**	**wooden**	**shanty**	**,**
到过	一个	木制的	棚屋	,

而她赋予了它真正的光彩，尽管素材十分简陋，那原本只是一间木制小屋。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [həʊm] - [bruː] [bɪə(r)] .

in	which	a	small	income	was	made	by	the	sale	of	home	-	brewed	beer	.
在	哪个	一个	小的	收入	曾是	制成	经过	这	销售	的	家	-	酿造	啤酒	.

其中，通过出售自酿啤酒获得了少量收入。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [æn] - [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] .

I	always	remember	Ann	Toyner	as	I	saw	her	that	first	time	.
我	总是	记住	安	-	作为	我	锯	她	那	第一的	时间	.

我永远记得第一次见到安·托伊纳时的情景。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [stɪl] [braɪt] ;

Her	eyes	were	black	and	still	bright	;
她	眼睛	是	黑色的	和	仍然	明亮的	;

她的眼睛乌黑明亮；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn]

but	when	I	looked	at	them	I	remembered	the	little	children	that	had	died	in
但	什么时候	我	看起来	在	他们	我	记得	这	小的	孩子们	那	有	死亡	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

但当我看着他们时，我想起了那些死在她怀里的小孩。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː]

and	I	knew
和	我	知道

我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [biːn]

that	her	hopes	had	not	died	with	them	,	but	by	that	suffering	had	been
那	她	希望	有	不是	死亡	和	他们	,	但	经过	那	痛苦	有	到过

[træns'fɔːmd] .

transformed	.
转变	.

她的希望并没有随着他们的离世而破灭，反而因那场苦难而转化。

[æz; əz][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , [maɪ] [əʊn] [həʊps] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lev(ə)l] .

As	I	heard	her	talk	,	my	own	hopes	lifted	themselves	above	their	ordinary	level	.
作为	我	听到	她	讲话	,	我的	自己的	希望	抬起	他们自己	多于	他们的	普通的	等级	.

听她说话时，我自己的希望也随之提升到了高于平常的水平。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [stʊd] [tə'geðə(r)] ,

Husband	and	wife	stood	together	,
丈夫	和	妻子	站立	一起	,

夫妻二人并肩站着，

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [krɒst] - ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	I	noticed	that	the	white	shawl	that	was	crossed	Quakerwise	over	her
和	我	注意到	那	这	白色的	披肩	那	曾是	交叉	-	超过	她

[θɪn] ['ʃəuldəz] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] [dres] ,

thin	shoulders	seemed	like	a	counterpart	of	his	careful	dress	,
薄的	肩膀	似乎	喜欢	一个	对应物	的	他的	小心	裙子	,

我注意到，她纤细的肩膀上斜搭着的白色披肩，与他一丝不苟的着装形成了呼应。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['tresɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [wʌnz]
that **the** **white** **tresses** **that** **were** **beginning** **to** **show** **among** **her** **black** **ones**
那 这 白色的 头发 那 是 开始 到 展示 之中 她 黑色的 一个
[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] .
were **almost** **like** **a** **reflection** **of** **his** **white** **hair** **.**
是 几乎 喜欢 一个 反射 的 他的 白色的 头发 .

她黑色头发中开始冒出的几缕白发，几乎就像是他白发的倒影。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [weɪ] , [ɔ:l'ðəʊ] [i:tʃ] [hæd; həd] [səʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə; eɪ]
I **felt** **that** **in** **some** **curious** **way** **,** **although** **each** **had** **so** **distinct** **and** **strong** **a**
我 毛毡 那 在 一些 好奇的 方式 , 虽然 每个 有 所以 清楚的 和 强的 一个
[ˌpɜ:sə'næləti] ,
personality **,**
性格 ,

我觉得，虽然每个人都有着如此鲜明而强烈的个性，但从某种奇特的角度来看，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [ðeə(r)]['ju:niən] [fɔ:md]
they **were** **only** **perfect** **as** **a** **part** **of** **the** **character** **which** **in** **their** **union** **formed**
他们 是 仅有的 完美的 作为 一个 部分 的 这 特点 哪个 在 他们的 联盟 形成
[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [həʊl] .
a **perfect** **whole** **.**
一个 完美的 所有的 .

他们只有作为性格的一部分才是完美的，他们的结合构成了一个完美的整体。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌju: 'es] [wɪð] [fræŋk] , ['kaɪndli] [aɪz] ;
They **stood** **erect** **and** **looked** **at** **us** **with** **frank** **,** **kindly** **eyes** **;**
他们 站立 直立 和 看起来 在 我们 和 坦率 , 亲切地 眼睛 ;

他们笔直地站着，用坦诚、友善的眼神看着我们；

[wi:; wi] [ɔ:l] [faʊnd] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [wɒt] [wi:; wi] [θɔ:t] [ænd; ənd]
we **all** **found** **to** **our** **surprise** **that** **we** **were** **saying** **what** **we** **thought** **and**
我们 全部 成立 到 我们的 惊喜 那 我们 是 说 什么 我们 想法 和
[felt] ,
felt **,**
毛毡 ,

令我们惊讶的是，我们都发现自己竟然说出了心里想的、心里想的。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɒt] [wi:; wi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] .
and **not** **what** **we** **supposed** **we** **ought** **to** **say** **.**
和 不是 什么 我们 据称 我们 应该 到 说 .

而不是我们认为我们应该说的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[æz; əz] [aɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
As **I** **talked** **and** **looked** **at** **them** **,**
作为 我 谈话 和 看起来 在 他们 ,

我一边和他们说话，一边看着他们，

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] .
the **words** **that** **I** **had** **heard** **came** **back** **to** **my** **mind** **.**
这 字 那 我 有 听到 来了 后退 到 我的 头脑 .

我之前听到的那些话又浮现在我的脑海里。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm]
" His wife is the daughter of a murderer , and he has come up from
" 他的 妻子 是 这 女儿 的 一个 凶手 , 和 他 有 来 向上 从
[ðə; ði] [ləʊɪst] ,
the lowest ,
这 最低 ,

“他的妻子是杀人犯的女儿，而他本人则出身卑微，一步步爬到了今天的位置。”

['vaɪlɪst] [laɪf] .
vilest life .
最卑鄙的 生活 .

最卑劣的生活。

" [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [θɔ:t] [wɜ:kt] [θru:] [maɪ] [maɪnd] [hu:z] ['əʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" Some indistinct thought worked through my mind whose only expression was a
" 一些 模糊 想法 工作 通过 我的 头脑 谁 仅有的 表达 曾是 一个
[ˌdɪskə'nektɪd] [freɪz] :
disconnected phrase :
断开连接 短语 :

“一些模糊的念头在我脑海中闪过，最终只剩下一个不连贯的短语：

" [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [nju:] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nju:] [ɜ:θ] .
" I saw a new heaven and a new earth .
" 我 锯 一个 新的 天堂 和 一个 新的 地球 .

我看见了新天新地。

" [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [sɪns] [ðen] [ai] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]
" In the years since then I have learned to know the story of Toyner and
" 在 这 年 自从 然后 我 有 学习 到 知道 这 故事 的 - 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“从那以后的几年里，我逐渐了解了托伊纳和他妻子的故事。”

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ju: 'es] , [ai] [wɪl] [tel] [wɒt] [ai] [nəʊ] .
Now that they are gone away from us , I will tell what I know .
现在 那 他们 是 已消失 离开 从 我们 , 我 将要 告诉 什么 我 知道 .

既然他们都已离我们而去，我就把我所知道的告诉他们。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
His was a life which shows that a man cut off from all contact with his
他的 曾是 一个 生活 哪个 演出 那 一个 男人 切 离开 从 全部 接触 和 他的
['brʌðə(r)] - ['θɪŋkər] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [wɜ:kt] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊvə(r)] - [səʊl] [ɒv; əv] [θɔ:t] :
brother - thinkers may still be worked upon by the great over - soul of thought :
兄弟 - 思想家 可能 仍然 是 工作 之上 经过 这 伟大的 超过 - 灵魂 的 想法 :

他的一生表明，即使一个人与思想界的同仁们完全断绝了联系，他仍然可以受到思想的伟大精神的影响：

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wi:k] [mæn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [streŋθ] ['greɪtə(r)]
his is the story of a weak man who lived a strong life in a strength greater
他的 是 这 故事 的 一个 虚弱的 男人 WHO 居住地 一个 强的 生活 在 一个 力量 更大的
[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
than his own .
比 他的 自己的 .

这是一个软弱的男人，却活出了超越自身力量的精彩人生的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [fɔːls] ,

In the days when there were not many people in Fentown Falls ,

在 这 天 什么时候 那里 是 不是 许多 人们 在 - 瀑布 ,

在芬顿瀑布镇人烟稀少的年代，

[ænd; ənd] [wen] [mʌtʃ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['lʌmbə(r)] [treɪd] , [bɑːˈθɒləmjuː] -

and when much money was made by the lumber trade , Bartholomew Toyner's

和 什么时候 很多 钱 曾是 制成 经过 这 木材 贸易 , 巴塞洛缪 -

['fɑːðə(r)] [gruː] [rɪtʃ] .

father grew rich .

父亲 生长 富有的 .

木材贸易赚了很多钱，巴塞洛缪·托伊纳的父亲也因此发了财。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs]

He was a Scotchman , not without some education , and was ambitious

他 曾是 一个 苏格兰人 , 不是 没有 一些 教育 , 和 曾是 雄心勃勃

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

for his son ;

为了 他的 儿子 ;

他是个苏格兰人，受过一些教育，并且对儿子寄予厚望；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] , [ɪl] - ['tempəd] [mæn] ,

but he was a hard , ill - tempered man ,

但 他 曾是 一个 难的 , 患病的 - 淬火 男人 ,

但他是个脾气暴躁、性格冷漠的人。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pɹ'iːsɛpts] ['kærɪd] ['eni] [weɪt]

and consequently neither his example nor his precepts carried any weight

和 最后 两者都不 他的 例子 也不 他的 戒律 携带 任何 重量

[wɒt'evə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [grəʊn] .

whatever with the son when he was grown .

任何 和 这 儿子 什么时候 他 曾是 生长 .

因此，儿子长大后，他的榜样和教诲对他来说都毫无意义。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['sensəbli] ,

The mother , who had begun life cheerfully and sensibly ,

这 母亲 , WHO 有 开始 生活 愉快地 和 明智地 ,

这位母亲，她出生时乐观开朗、懂事理，

[ʃəʊd] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hə'bɪtʃuəli] ['piːvɪʃ] .

showed the weakness of her character in that she became habitually peevish .

显示 这 弱点 的 她 特点 在 那 她 成为 习惯性地 易怒的 .

她性格上的弱点在于她变得习惯性地爱发脾气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .

She had enough to make her so .

她 有 足够的 到 制作 她 所以 .

她拥有足够的条件让她变成那样。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [bɑːt] .

All her pleasure in life was centred in her son Bart .

全部 她 乐趣 在 生活 曾是 居中 在 她 儿子 巴特 .

她生命中所有的快乐都围绕着她的儿子巴特。

[bɑːt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːts] , [tuː; tə] [sməʊk] [ɪ'mɒdərətli] ,
Bart **came** **out** **of** **school** **to** **lounge** **upon** **the** **streets** **,** **to** **smoke** **immoderately** **,**
巴特 来了 出去 的 学校 到 休息室 之上 这 街道 , 到 抽烟 过度 ,
[ænd; ənd] [tuː; tə]
and **to**
和 到

巴特放学后就游手好闲地待在街上，疯狂抽烟，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[drɪŋk] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] "
drink **such** **large** **quantities** **of** **what** **went** **into** **the** **country** **by** **the** **name** **of** **"**
喝 这样的 大的 数量 的 什么 去 进入 这 国家 经过 这 姓名 的 "
[dʒə'meɪkə] ,
Jamaica **,**
牙买加 ,

饮用如此大量的、以“牙买加”之名进入该国的物质，

" [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] .
" **that** **in** **a** **few** **years** **it** **came** **to** **pass** **that** **he** **was** **nearly** **always** **drunk** **.**
" 那 在 一个 很少 年 它 来了 到 经过 那 他 曾是 几乎 总是 醉 .

“几年后，他几乎总是醉醺醺的。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɑːt] !
Poor **Bart** **!**
贫穷的 巴特 !

可怜的巴特!

[ðə; ði] [rʌm] ['hæbɪt] [wɜːkt] [ɪts] ['hevi] [tʃeɪnz] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt]
the **rum** **habit** **worked** **its** **heavy** **chains** **upon** **him** **before** **he** **was** **well** **aware** **that**
这 朗姆酒 习惯 工作 它是 重的 链条 之上 他 前 他 曾是 出色地 意识到的 那
[hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['ɜːnɪst] ;
his **life** **had** **begun** **in** **earnest** **;**
他的 生活 有 开始 在 认真 ;

在他意识到自己的人生真正开始之前，酗酒的恶习就已经像沉重的枷锁一样束缚着他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['mænhʊd] ,
and **when** **he** **realised** **that** **he** **was** **in** **possession** **of** **his** **full** **manhood** **,**
和 什么时候 他 意识到 那 他 曾是 在 拥有 的 他的 满的 男子气概 ,

当他意识到自己拥有完整的男性特征时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tʃeɪnd] [hænd]
and **that** **the** **prime** **of** **life** **was** **not** **far** **off** **,** **he** **found** **himself** **chained** **hand**
和 那 这 主要的 的 生活 曾是 不是 远的 离开 , 他 成立 他自己 连锁 手
[ænd; ənd] [fʊt] ,
and **foot** **,**
和 脚 ,

眼看壮年将至，他却发现自己手脚都被锁链束缚住了。

[tɔil] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] ['sɜːvɪtjuːd] .
toiling **heavily** **in** **the** **most** **degrading** **servitude** **.**
辛勤劳作 重度 在 这 最多 降级 奴役 .

在最屈辱的奴役状态下从事繁重体力劳动。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [j'iəz]
A **few** **more** **years**
一个 很少 更多的 年

再过几年

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] ['ɔːlsəʊ][ðæt] , [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][set] [hɪm'self]

and	he	realised	also	that	,	do	what	he	would	,	he	could	not	set	himself
和	他	意识到	还	那	,	做	什么	他	会	,	他	可以	不是	放	他自己

[friː] .

free	.
自由的	.

他也意识到，无论他做什么，他都无法让自己获得自由。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [meɪd] .

No	one	in	the	world	had	any	knowledge	of	the	struggle	he	made	.
不	一	在	这	世界	有	任何	知识	的	这	斗争	他	制成	.

世界上没有人知道他曾经历过怎样的苦难。

[sʌm; səm] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [geɪv] [hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]

Some	—	his	mother	among	them	—	gave	him	credit	for	trying	now	and
一些	—	他的	母亲	之中	他们	—	给予	他	信用	为了	尝试	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

有些人——包括他的母亲——认可他偶尔的尝试，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	that	was	a	charitable	view	of	his	case	.
和	那	曾是	一个	慈善	看法	的	他的	案件	.

这还是对他的病情比较宽容的看法。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] [nəʊ] ?

How	could	any	man	know	?
如何	可以	任何	男人	知道	?

人怎么可能知道呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [rɪ'viːlz] [ɪt'self][ɪn]

He	was	not	born	with	the	nature	that	reveals	itself	in
他	曾是	不是	出生	和	这	自然	那	揭示	本身	在

他并非天生就具备那种在.....中显现出来的本性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['meni] [wɜːdz] ,

many	words	,
许多	字	,

许多字，

[ɔː(r)] [ðæt] [gets] [rɪd][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['bəːdən] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm]

or	that	gets	rid	of	its	intolerable	burdens	of	grief	and	shame	by	passing	them
或者	那	获得	摆脱	的	它是	无法容忍	负担	的	悲伤	和	耻辱	经过	通过	他们

[ɒf] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] .

off	upon	others	.
离开	之上	其他的	.

或者通过将难以承受的悲伤和羞耻感转嫁给他人来摆脱这种痛苦。

[ɔːl] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l]['feɪljə(r)] .

All	that	any	one	could	see	was	the	inevitable	failure	.
全部	那	任何	一	可以	看	曾是	这	不可避免的	失败	.

所有人看到的都只有不可避免的失败。

[ðə; ðɪ]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [wɒt] [bɑːt] [hɪm'self] [sɔː] .

The	failure	was	the	chief	of	what	Bart	himself	saw	.
这	失败	曾是	这	首席	的	什么	巴特	他自己	锯	.

巴特最看重的就是失败。

[ðæt] [ʌn'kwentʃəbl] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [traɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

That	unquenchable	instinct	in	a	man's	heart	that	if	he	had	only	tried	a	little
那	无法熄灭的	本能	在	一个	男人的	心	那	如果	他	有	仅有的	尝试	一个	小的

['hɑːdə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

harder	he	would	certainly	have	attained	to	righteousness	gave	the	lie	to	his
更难	他	会	当然	有	已达到	到	义	给予	这	说谎	到	他的

[sens] [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,

sense	of	agonising	struggle	,
感觉	的	痛苦的	斗争	,

人心中那种永不磨灭的本能——只要再努力一点，就一定能达到正义——否定了他所感受到的痛苦挣扎。

[wɪð] [ɪts] ['despərət] , ['ræliz] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] , [gliːmz]

with	its	desperate	,	rallies	of	courage	and	sinkings	of	discouragement	,	gleams
和	它是	绝望的	,	集会	的	勇气	和	沉没	的	沮丧	,	闪光

[ɒv; əv][self] - ['kɒnfɪdəns] ,

of	self	-	confidence	,
的	自己	-	信心	,

伴随着绝望、勇气的迸发和沮丧的低谷，以及闪现的自信光芒，

[ænd; ənd] [faʊl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][self] , [sə'spɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	foul	suspicion	of	self	,	suspicion	even	as	to	the	reality	of	his	own
和	犯规	怀疑	的	自己	,	怀疑	甚至	作为	到	这	现实	的	他的	自己的

['efət] .

effort	.
努力	.

并且对自己充满怀疑，甚至怀疑自己努力的真实性。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['spɪrɪt] ,

All	this	was	in	the	region	of	unseen	spirit	,
全部	这	曾是	在	这	地区	的	看不见	精神	,

这一切都属于无形精神的范畴。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

almost	as	much	unseen	to	those	about	him	as	are	the	spirits	of	the	dead
几乎	作为	很多	看不见	到	那些	关于	他	作为	是	这	烈酒	的	这	死的

[men][ænd; ənd]['eɪndʒəls] ,

men	and	angels	,
男人	和	天使	,

对于他周围的人来说，他几乎和死者的灵魂和天使一样，都是看不见的。

['ɒf(ə)n][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

often	a	mere	matter	of	faith	to	himself	,
经常	一个	仅仅	事情	的	信仰	到	他自己	,

通常这只是他个人的信仰问题，

[səʊ] [ə'pɑːt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][laɪf] .

so	apart	did	it	seem	from	the	outward	realities	of	life	.
所以	除	做过	它	似乎	从	这	向外	现实	的	生活	.

它似乎与生活的外部现实完全隔绝了。

['aʊtwədli] [ðə; ði] [j'iəz] [went]

Outwardly	the	years	went
向外	这	年	去

岁月在表面上流逝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['i:zəli] [ɪ'nʌf] .

easily	enough	.
容易地	足够的	.

很容易。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [reil] [ænd; ənd] [stɔ:m] , [ðen] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv]['saɪlənt] [kən'tempt] ;

The	father	railed	and	stormed	,	then	relapsed	into	a	manner	of	silent	contempt	;
这	父亲	有轨电车	和	暴风雨	,	然后	复发	进入	一个	方式	的	沉默的	鄙视	;

父亲咆哮怒吼，然后又转为沉默的蔑视；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [draɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] , ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept]

but	he	did	not	drive	his	son	from	the	plain	,	comfortable	home	which	he	kept
但	他	做过	不是	驾驶	他的	儿子	从	这	清楚的	,	舒服的	家	哪个	他	保留

.

:
.

但他并没有把儿子赶出他一直保留的那间简朴舒适的家。

[bɑ:t] [wʊd] [nɒt] [wɜ:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ri:dɪŋ] .

Bart	would	not	work	,	but	he	took	some	interest	in	reading	.
巴特	会	不是	工作	,	但	他	采取	一些	兴趣	在	阅读	.

巴特不愿工作，但他对阅读产生了兴趣。

['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [bʊks] , [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [bʊks] [ɒn] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] , [wɜ:(r); wə(r)]

Paper	-	covered	infidel	books	,	and	popular	books	on	modern	science	,	were
纸	-	涵盖	异教徒	图书	,	和	受欢迎的	图书	在	现代的	科学	,	是

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

his	choice	rather	than	fiction	.
他的	选择	相当	比	小说	.

他更喜欢纸质的异教徒书籍和现代科学科普读物，而不是小说。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

The	choice	might	have	been	worse	,	for	the	fiction	to	which	he	had
这	选择	可能	有	到过	更糟	,	为了	这	小说	到	哪个	他	有

['ækses] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['enəveɪtɪŋ] .

access	was	more	enervating	.
使用权	曾是	更多的	使人疲惫	.

这个选择或许更糟，因为他能接触到的虚构作品更加令人疲惫。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['betə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] ,

Outside	his	father's	house	he	neglected	the	better	class	of	his	neighbours	,
外部	他的	父亲的	房子	他	被忽视的	这	更好的	班级	的	他的	邻居	,

除了父亲家以外，他对邻居中那些上层阶级的人漠不关心。

[ænd; ənd] [fɹet'ɜ:naɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði] [ləʊɪst] [bæŋk][ɒv; əv]

and	fraternised	with	the	men	and	women	that	lived	by	the	lowest	bank	of
和	结交朋友	和	这	男人	和	女性	那	居住地	经过	这	最低	银行	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

the	river	;
这	河	;

与居住在河岸下游的男男女女们交好；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

but	his	life	there	was	still	one	into	which	the	fresh	air	and	the	sunshine
但	他的	生活	那里	曾是	仍然	一	进入	哪个	这	新鲜的	空气	和	这	阳光

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['klaɪmət] ['entəd] ['lɑ:dʒli] .

of	the	Canadian	climate	entered	largely	.
的	这	加拿大	气候	进入	很大程度上	.

但他在那里的生活仍然很大程度上融入了加拿大的新鲜空气和阳光。

[ɪf] [hiː; hi] [laundʒ] [ɔːl] [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ;

If	he	lounged	all	day	,	it	was	on	the	benches	in	the	open	air	;
如果	他	休闲	全部	天	,	它	曾是	在	这	长椅	在	这	打开	空气	;

如果他整天闲逛，那也是在露天的长椅上；

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [kɑːdz] [ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə] [weɪst] ;

if	he	played	cards	all	night	,	he	was	not	given	much	money	to	waste	;
如果	他	玩	牌	全部	夜晚	,	他	曾是	不是	给定	很多	钱	到	浪费	;

如果他整晚都在打牌，他也没有多少钱可以挥霍；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

and	there	were	few	women	to
和	那里	是	很少	女性	到

而且女性人数很少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[lend][ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['drʌŋkəd] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] .

lend	their	companionship	to	the	many	drunkards	of	whom	he	was	only	one	.
借	他们的	友谊	到	这	许多	醉汉	的	谁	他	曾是	仅有的	一	.

他们陪伴着众多醉汉，而他只是其中之一。

[ðen] , ['ɔːlsəʊ] , [bɑːt] [dɪd] [nɒt] [duː; də]['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mait] .

Then	,	also	,	Bart	did	not	do	even	all	the	evil	that	he	might	.
然后	,	还	,	巴特	做过	不是	做	甚至	全部	这	邪恶的	那	他	可能	.

此外，巴特甚至没有做他可能做的所有坏事。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [endid] [ɪn]['feɪljə(r)] ?

What	was	the	result	of	that	long	struggle	of	his	which	always	ended	in	failure	?
什么	曾是	这	结果	的	那	长的	斗争	的	他的	哪个	总是	结束	在	失败	?

他那场总是以失败告终的漫长斗争最终结果如何?

[ðə; ði]['feɪljə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'pærənt] ; [ðə; ði] [sək'ses] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['maɪti] [wʌn] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

The	failure	was	only	apparent	;	the	success	was	this	mighty	one	—	that	he	did
这	失败	曾是	仅有的	明显	;	这	成功	曾是	这	强大的	一	—	那	他	做过

[nɒt][gəʊ]['ləʊə(r)] ,

not	go	lower	,
不是	去	降低	,

失败只是表面现象；真正的成功在于——他没有堕落到更糟糕的地步。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [liːv] - [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

he	did	not	leave	Fentown	Falls	for	the	next	town	upon	the	river	,
他	做过	不是	离开	-	瀑布	为了	这	下一个	镇	之上	这	河	,

他没有离开芬顿瀑布镇前往河对岸的下一个城镇。

[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [mɪlz] , [weə(r)] [hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [wɜːs] .

a	place	called	The	Mills	,	where	his	life	could	have	been	much	worse	.
一个	地方	称为	这	米尔斯	,	在哪里	他的	生活	可以	有	到过	很多	更糟	.

一个名叫"磨坊"的地方，在那里，他的生活本可能更糟。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [æn] ['maːkəm] ;

He	fell	in	love	with	Ann	Markham	;
他	跌倒	在	爱	和	安	马卡姆	;

他爱上了安·马克姆；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪkɛdəst] [mæn][ɪn] - ,

and	although	she	was	the	daughter	of	the	wickedest	man	in	Fentown	,
和	虽然	她	曾是	这	女儿	的	这	最邪恶的	男人	在	-	,

尽管她是芬顿镇最邪恶的人的女儿，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — " [ə; eɪ]['leɪdi] .

she	was	—	according	to	the	phraseology	of	the	place	—	"	a	lady	.
她	曾是	—	根据	到	这	用语	的	这	地方	—	"	一个	女士	.

按照当地的措辞，她是一位“女士”。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪə(r)] - [ʃɒp] [ðæt] [wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ;

"	She	kept	a	small	beer	-	shop	that	was	neat	and	clean	;
"	她	保留	一个	小的	啤酒	-	店铺	那	曾是	整洁的	和	干净的	;

她经营着一家干净整洁的小啤酒店；

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [ðæt] [nəʊ][mæn] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] [ˌʌnˈsɪvl] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə]

she	lived	so	that	no	man	dared	to	say	an	uncivil	word	to	her	or	to
她	居住地	所以	那	不	男人	敢于	到	说	一个	不文明	单词	到	她	或者	到

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prəˈtektɪd] .

the	sister	whom	she	protected	.
这	姐姐	谁	她	受保护	.

她的一言一行都让男人不敢对她或她保护的妹妹说一句不雅的话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [bɑːts] ['fɑːðə(r)][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [ʃiː; ʃi] [kept]

She	did	for	her	father	very	much	what	Bart's	father	did	for	him	:	she	kept
她	做过	为了	她	父亲	非常	很多	什么	巴特的	父亲	做过	为了	他	:	她	保留

[ə; eɪ] ['diːsnt]

a	decent
一个	体面的

她为父亲所做的一切，与巴特的父亲为他所做的一切非常相似：她保持着体面的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[haʊs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['diːsnt] [kləʊðz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

house	over	his	head	and	decent	clothes	upon	his	back	,
房子	超过	他的	头	和	体面的	衣服	之上	他的	后退	,

他有房子住，有体面的衣服穿。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['θrɪfti] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	threw	a	mantle	of	thrifty	respectability	over	him	.
和	扔	一个	地幔	的	节俭	体面	超过	他	.

并给他披上了一层节俭体面的外衣。

[æn] [wɒz; wəz][nəʊ] [pruːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nəʊ] [seɪnt] .

Ann	was	no	prude	,	and	she	certainly	was	no	saint	.
安	曾是	不	伪善	,	和	她	当然	曾是	不	圣	.

安妮并非保守之人，当然也绝非圣人。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wʊdn] [hɔːl] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

Twice	a	week	there	was	the	sound	of	fiddling	and	dancing	feet	in	a	certain	wooden	hall	that	stood	near	the	river	;
两次	一个	星期	那里	曾是	这	声音	的	拉琴	和	跳舞	脚	在	一个	肯定	木制的	大厅	那	站立	靠近	这	河	;

每周两次，在河边一座木制大厅里，都会传来小提琴声和舞蹈的脚步声；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] [sɔːt] , [æn] [ænd; ənd]

and	there	,	with	the	men	and	women	of	the	worldly	sort	,	Ann	and
和	那里	,	和	这	男人	和	女性	的	这	世俗	种类	,	安	和

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [dɑːnst] .

her	sister	danced	.
她	姐姐	跳舞	.

在那里，安妮和她的妹妹与那些世故的男男女女一起跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] ;

It	was	their	amusement	;
它	曾是	他们的	娱乐	;

这是他们的娱乐；

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði]

they	had	no	other	except	the	idle	talking	and	laughing	that	went	on	over	the
他们	有	不	其他	除了	这	闲置的	说	和	笑	那	去	在	超过	这

['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [æn] [səʊld][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - [bruː] [bɪə(r)] .

table	at	which	Ann	sold	her	home	-	brewed	beer	.
桌子	在	哪个	安	卖	她	家	-	酿造	啤酒	.

除了在安妮售卖自酿啤酒的桌子上闲聊和大笑之外，他们别无他事。

[ænz] [end][ɪn][laɪf][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] — [rɪˌspektə'bɪləti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət]

Ann's	end	in	life	was	just	the	ordinary	one	—	respectability	,	or	a	moderate
安妮的	结尾	在	生活	曾是	只是	这	普通的	一	—	体面	,	或者	一个	缓和

['raɪtʃəsnəs] , [fɜːst] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

righteousness	,	first	,	and	after	that	,
义	,	第一的	,	和	后	那	,

安的晚年生活平凡而普通——先是体面，或者说适度的正直，然后.....

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

乐趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['vɪgərəs] , ['sʌnbrajnd] ['meɪdn] ;

She	was	a	strong	,	vigorous	,	sunbrowned	maiden	;
她	曾是	一个	强的	,	蓬勃	,	晒黑的	少女	;

她是一位强壮、精力充沛、皮肤晒成古铜色的少女；

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɑːd][tuː; tə] [bruː] [hɜː(r); hə(r)][bɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

she	worked	hard	to	brew	her	beer	and	to	sell	it	.
她	工作	难的	到	酿造	她	啤酒	和	到	卖	它	.

她辛勤酿造并出售啤酒。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] .

She	ruled	her	sister	with	an	inflexible	will	.
她	裁决	她	姐姐	和	一个	不灵活的	将要	.

她以铁腕手段统治着她的妹妹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] .

She	had	much	to	say	to	men	whom	she	liked	and	admired	.
她	有	很多	到	说	到	男人	谁	她	喜欢	和	钦佩	.

她对那些她喜欢和钦佩的男人有很多话想说。

[ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [laɪkt] [nɔː(r)][əd'maɪəd]

She	neither	liked	nor	admired
她	两者都不	喜欢	也不	钦佩

她既不喜欢也不欣赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bɑːt] - , ['nevə(r)] [θruː] [hɪm][ə; eɪ] [wɜːd] [ən'les] [ɪn] [skɔːn] ; [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

Bart	Toyner	,	never	threw	him	a	word	unless	in	scorn	;	yet	he	loved	her	.
巴特	-	,	绝不	扔	他	一个	单词	除非	在	轻蔑	;	然而	他	喜爱	她	.

巴特·托伊纳从未对他说过一句话，除非是出于蔑视；然而他却爱着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][stɑː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] [ðəʊz] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

She	was	the	star	by	which	he	steered	his	ship	in	those	intervals	in	which	his
她	曾是	这	星星	经过	哪个	他	转向	他的	船	在	那些	间隔	在	哪个	他的

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ;

eyes	were	clear	enough	to	steer	at	all	;
眼睛	是	清除	足够的	到	转向	在	全部	;

在那些他视线清晰能够辨别方向的间隙里，她是他指引方向的指路明灯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [dɪd][nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]

and	the	ship	did	not	go	so	far	out	of	the	track	as	it	would	otherwise
和	这	船	做过	不是	去	所以	远的	出去	的	这	追踪	作为	它	会	否则

[hæv; həv] [gɒn] .

have	gone	.
有	已消失	.

而且，这艘船并没有像原本应该的那样偏离航线太远。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] ,

When	a	man	is	in	the	right	course	,	with	a	good	hope	of	the	port	,
什么时候	一个	男人	是	在	这	正确的	课程	,	和	一个	好的	希望	的	这	港口	,

当一个人走在正确的道路上，并且对到达港口抱有很大的希望时，

['rəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ['tɔɪlsəm] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [θɪŋ] ;

rowing	and	steering	,	however	toilsome	,	is	a	cheerful	thing	;
划船	和	转向	,	然而	辛苦	,	是	一个	快乐	事物	;

划船和掌舵虽然辛苦，却是一件令人愉快的事情；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [træk] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [lɒst] [ðæt] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['skeəsli] [həʊps] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] —

but	when	the	track	is	so	far	lost	that	the	sailor	scarcely	hopes	to	regain	it	—
但	什么时候	这	追踪	是	所以	远的	丢失的	那	这	水手	几乎	希望	到	恢复	它	—

[ðen] [pə'hæps] ([gɒd] ['əʊnli] [nəʊz]) [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [mɔː(r)] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [rəʊ] [ænd; ənd][stɪə(r)][æt; ət][ɔːl]

then	perhaps	(	God	only	knows	)	it	requires	more	virtue	to	row	and	steer	at	all
然后	也许	(	上帝	仅有的	知道	)	它	需要	更多的	美德	到	排	和	转向	在	全部

,

,

,

但是，当航道迷失得太远，水手几乎不抱希望重新找回航道时——那么或许（只有上帝知道）划桨和掌舵就需要更大的美德了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ['fɪtfəli] .

even	though	it	be	done	fitfully	.
甚至	尽管	它	是	完毕	断断续续地	.

即使断断续续地进行。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'zaɪəd] ['heɪv(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [fɔːs]

This	belief	that	he	could	never	come	to	any	desired	haven	was	the	one	force
这	信仰	那	他	可以	绝不	来	到	任何	想要的	避风港	曾是	这	一	力量

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnɪŋ] [ɒv; əv] - [laɪf] .

above	all	others	that	went	to	the	ruining	of	Toyner's	life	.
多于	全部	其他的	那	去	到	这	毁坏	的	-	生活	.

这种认为自己永远无法到达任何理想避难所的信念，是导致托伊纳一生走向毁灭的最主要原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[bɑːt] - [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn]

Bart	Toyner	was	more	than	thirty	years	old	when	the	period	of	his	reformation
巴特	-	曾是	更多的	比	三十	年	老的	什么时候	这	时期	的	他的	改革

[keɪm] .

came	.
来了	.

巴特·托伊纳的改革时期到来时，他已经三十多岁了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

His	father	had	grown	old	and	foolish	.
他的	父亲	有	生长	老的	和	愚蠢	.

他的父亲已经老态龙钟，愚钝不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [klɪə(r)][maɪnd] [ðæt] [fɜːst] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd]

It	was	the	breaking	down	of	his	father's	clear	mind	that	first	started	and
它	曾是	这	打破	向下	的	他的	父亲的	清除	头脑	那	第一的	开始	和

[ʃɒkt] [bɑːt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɪlɪəl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] ;

shocked	Bart	into	some	strong	emotion	of	filial	respect	and	love	;
震惊	巴特	进入	一些	强的	情感	的	孝	尊重	和	爱	;

父亲神智的崩溃首先激起了巴特强烈的孝顺和爱意；

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['ægəˌnaɪzɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]

then	came	another	agonising	struggle	on	his	part	to	free	himself	from	his	evil
然后	来了	其他	痛苦的	斗争	在	他的	部分	到	自由的	他自己	从	他的	邪恶的

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

然后，他又经历了一番痛苦的斗争，才得以摆脱自己的恶习。

[ɪn] [ðɪs] [fɪt] [ɒv; əv] [sə'braɪəti] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sɪti] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz]

In	this	fit	of	sobriety	he	went	a	journey	to	the	nearest	city	upon	his	father's
在	这	合身	的	清醒	他	去	一个	旅行	到	这	最近的	城市	之上	他的	父亲的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

在这种清醒的状态下，他因父亲的生意前往最近的城市。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	there	,	after	a	few	days	,	he	took	to	drinking	harder	than	ever	,
和	那里	,	后	一个	很少	天	,	他	采取	到	喝	更难	比	曾经	,

[siːst] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] ,

ceased	to	write	home	,
停止	到	写	家	,

几天后，他酗酒更加厉害，也不再给家里写信了。

[lɒst] [ɔːl][ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [hɪm] ,

lost	all	the	possessions	that	he	had	taken	with	him	,
丢失的	全部	这	财产	那	他	有	已采取	和	他	,

他随身携带的所有财物都丢失了。

[ænd; ənd][sæŋk] [diːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	sank	deep	down	into	the	mire	of	the	place	.
和	沉没	深的	向下	进入	这	沼泽	的	这	地方	.

然后深深地沉入了那里的泥沼中。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]

The	first	thing	that	he	remembered	in	the	awakening
这	第一的	事物	那	他	记得	在	这	唤醒

他醒来后记得的第一件事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
that followed was the face of another man .
那 随后 曾是 这 脸 的 其他 男人 .

接下来出现的是另一个男人的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nebjələs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [laɪk]
It stood out in the nebulous gathering of his returning self - consciousness like
它 站立 出去 在 这 模糊的 采集 的 他的 返回 自己 - 意识 喜欢
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ;
the face of an angel ;
这 脸 的 一个 天使 ;

在他逐渐恢复的模糊的自我意识中，它像天使的脸庞一样显眼；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
there was the flame of enthusiasm in the eyes ,
那里 曾是 这 火焰 的 热情 在 这 眼睛 ,

眼中燃起了热情的火焰。

[ə; eɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] [hæd; həd] ['tʃɪzld] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː] [tens] [laɪnz] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt]
a force of will had chiselled handsome features into tense lines ; but in spite
一个 力量 的 将要 有 凿刻的 英俊的 特征 进入 紧张 线条 ; 但 在 尽管如此
[ɒv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

强大的意志力将英俊的五官雕琢成紧绷的线条；但即便如此，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['hæpi] [feɪs] .
or rather perhaps because of it , it was a gentle , happy face .
或者 相当 也许 因为 的 它 , 它 曾是 一个 温和的 , 快乐的 脸 .

或者更确切地说，也许正因为如此，那是一张温柔、快乐的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['seɪnthʊd] .
It is happiness that is the culmination of sainthood .
它 是 幸福 那 是 这 高潮 的 圣徒 .

幸福是圣洁的最终境界。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][faɪnd]
You may look through the pictures of the saints of all ages and find
你 可能 看 通过 这 图片 的 这 圣徒 的 全部 年龄 和 寻找
[ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [feɪθ] [ðæt] [ðiːz] [ɪm'plaɪ]
enthusiasm and righteousness in many and the degree of faith that these imply
热情 和 义 在 许多 和 这 程度 的 信仰 那 这些 意味着
;
;
;

你可以翻阅各个时代圣徒的画像，发现许多人物都充满热情和正义感，并能感受到他们所展现出的信仰程度；

[bʌt; bət] [weə(r)] [juː; jʊ][faɪnd][dʒɔɪ] [tuː] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [feɪθ] , [ðə; ði] ['greɪtɪst]
but where you find joy too , there has been the greatest faith , the greatest
但 在哪里 你 寻找 喜悦 也 , 那里 有 到过 这 最 信仰 , 这 最
['seɪntlinəs] .
saintliness .
圣洁 .

但是，凡是你找到快乐的地方，就有最伟大的信仰，最伟大的圣洁。

[bɑ:t] [faʊnd] [hɪm'self] [klәʊðd] [ænd; ənd] [fed] ; [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔ:m] [klɑ:sp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən] [hænd]
Bart found himself clothed and fed ; he felt the warm clasp of a human hand
巴特 成立 他自己 穿着衣服 和 美联储 ; 他 毛毡 这 温暖的 搭扣 的 一个 人类 手
[ɪn] [hɪz; ɪz] ,
in his ,
在 他的 ,

巴特发现自己衣食无忧；他感到一只温暖的人手紧紧握着他。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [self] - [rɪ'spekt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒntækt] .
and some self - respect came back to him by the contact .
和 一些 自己 - 尊重 来了 后退 到 他 经过 这 接触 .

这次接触让他重拾了一些自尊。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['pri:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [bɑ:t] [ə'rəʊz]
The face and the hand belonged to a mission preacher , and Bart arose
这 脸 和 这 手 属于 到 一个 使命 牧师 , 和 巴特 出现
[ænd; ənd] ['fɒləʊd]
and followed
和 随后

那张脸和那只手属于一位传教士，巴特起身跟了上去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [fi:t] ['hʌrɪɪŋ]
his friend to a place where there was the sound of many feet hurrying
他的 朋友 到 一个 地方 在哪里 那里 曾是 这 声音 的 许多 脚 匆忙
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔ:s] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn]
and a great concourse of people was gathered in a wood without the town
和 一个 伟大的 大厅 的 人们 曾是 聚集 在 一个 木头 没有 这 镇
.
:
.

他的朋友来到一个地方，那里传来许多脚步声，城镇外的树林里聚集了很多人。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [bɑ:t] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] [tri:z] [ðæt]
It was only with curiosity that Bart looked about him at the high trees that
它 曾是 仅有的 和 好奇心 那 巴特 看起来 关于 他 在 这 高的 树木 那
[stretʃt] [ðeə(r)] [gri:n] ['kænəpi] [ə'bʌv] ,
stretched their green canopy above ,
拉伸 他们的 绿色的 树冠 多于 ,

巴特只是出于好奇环顾四周，看着头顶上高耸的树木，它们绿色的树冠绵延不绝。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] — [wʌn] [ɒv; əv]
at the people who ranged themselves in a hollow of the wood — one of
在 这 人们 WHO 范围 他们自己 在 一个 空洞的 的 这 木头 — 一 的
['neɪtʃərz] ['θiətə, 'θi:ə-] .
nature's theatres .
自然的 剧院 .

那些聚集在树林空洞里的人们——大自然的剧场之一。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [pɑ:st] ['ɪntu:] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔ:dlɪn] ['sentɪmənt] [wen] [ðə; ði] [greɪt]
Curiosity passed into strong emotion of maudlin sentiment when the great
好奇心 通过了 进入 强的 情感 的 感伤 情绪 什么时候 这 伟大的
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] .
congregation sang a hymn .
会众 唱 一个 圣歌 .

当全体信众齐唱赞美诗时，好奇心转变成了强烈的伤感情绪。

[hiː; hi][sæt][əˈpɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [wept] [tɪəz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself]

He	sat	upon	a	bench	at	the	back	and	wept	tears	that	even	to	himself
他	卫星	之上	一个	长椅	在	这	后退	和	哭泣	眼泪	那	甚至	到	他自己

[hæd; həd][ˈnaɪðə(r)] [sens] [nɔː(r)] [truːθ] .

had	neither	sense	nor	truth	.
有	两者都不	感觉	也不	真相	.

他坐在后面的长椅上，痛哭流涕，就连他自己都觉得这些眼泪既没有意义也没有真情实感。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] , [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] ,

Yet	there	was	in	them	the	stirring	of	something	inarticulate	,	incomprehensible	,
然而	那里	曾是	在	他们	这	搅拌	的	某物	不善言辞	,	难以理解	,

然而，在他们心中却涌动着某种难以言喻、难以理解的东西。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ðæt] [ˈkɒmz] [æt; ət] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːd] [ðæt] [laɪz]

like	the	stirring	that	comes	at	spring	-	time	in	the	heart	of	the	seed	that	lies
喜欢	这	搅拌	那	来	在	春天	-	时间	在	这	心	的	这	种子	那	谎言

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] [graʊnd] .

below	the	ground	.
以下	这	地面	.

就像春天来临，埋在地下的种子中心涌动的生机。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [wei] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði]

After	that	the	voice	of	the	preacher	began	to	make	its	way	slowly	through	the
后	那	这	嗓音	的	这	牧师	开始	到	制作	它是	方式	缓慢地	通过	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

之后，传道者的声音开始缓缓地穿过沉闷的空气。

[dɑːk] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkəd] .

dark	mind	of	the	drunkard	.
黑暗的	头脑	的	这	酒鬼	.

醉汉阴暗的内心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第2/7页

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]
The preacher spoke of the
这 牧师 辐 的 这

牧师谈到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['wʌndəf(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['defɪnət] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]
wonderful love of God manifested in a certain definite offer of salvation , a
精彩的 爱 的 上帝 表现出来 在 一个 肯定 定 提供 的 救恩 , 一个
['sɜːt(ə)n] ['bɑːgən] ,
certain bargain ,
肯定 便宜货 ,

上帝奇妙的爱体现在明确的救赎计划中，体现在一项确定的契约中。

[wɪtʃ] , [ɪf] [kləʊzd] [wɪð] , [wʊd] [brɪŋ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] .
which , if closed with , would bring heaven to the soul of every man .
哪个 , 如果 关闭 和 , 会 带来 天堂 到 这 灵魂 的 每一个 男人 .

如果以此结尾，将会给每个人的灵魂带来天堂。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] [fɜːst]
The preacher belonged to that period of this century when the religious world first
这 牧师 属于 到 那 时期 的 这 世纪 什么时候 这 宗教 世界 第一的
[θruː] [ɒf] [ɪts] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɜːθli] [laɪf][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [priːtʃ] ,
threw off its contempt for the present earthly life and began to preach ,
扔 离开 它是 鄙视 为了 这 展示 尘世的 生活 和 开始 到 布道 ,

这位传教士属于本世纪宗教界首次摒弃对现世生活的蔑视并开始传道的那个时期。

[nɒt] [ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [sɪnz] ['pʌnɪʃmənt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][sɪn] .
not a salvation from sin's punishment so much as a salvation from sin .
不是 一个 救恩 从 罪的 惩罚 所以 很多 作为 一个 救恩 从 罪 .

与其说是免除罪的惩罚，不如说是免除罪本身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][kraɪ] : " [rɪ'pent] , [bɪ'liːv] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][æt; ət]
It was the old cry : " Repent , believe ; for the kingdom of heaven is at
它 曾是 这 老的 哭 : " 悔改 , 相信 ; 为了 这 王国 的 天堂 是 在
[hænd] .
hand .
手 .

这是古老的呼喊：“悔改吧，相信吧，因为天国近了。”

" [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [set] [fɔːθ] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ɪn]
" The doctrine that was set forth had not only the vital growth of ages in
" 这 教义 那 曾是 放 前进 有 不是 仅有的 这 必不可少的 生长 的 年龄 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“所阐述的教义不仅蕴含着历经岁月洗礼的生命力，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [æ'kriːt] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz]['ɔːlsəʊ] ; [jet] [ðɪs]

but	it	had	accreted	the	misunderstanding	of	the	ages	also	;	yet	this
但	它	有	增生	这	误解	的	这	年龄	还	;	然而	这

['dɒktrɪn] [dɪd][nɒt][haɪd] ,

doctrine	did	not	hide	,
教义	做过	不是	隐藏	,

但它也积累了岁月的误解；然而，这一教义并没有掩盖.....

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['lɪmɪtɪd] , [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [gɒd] .

it	only	limited	,	the	saving	power	of	God	.
它	仅有的	有限的	,	这	保存	力量	的	上帝	.

它只是限制了上帝的救赎力量。

" [bɪ'liːv] , " [kraɪd][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , " [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst][gɒd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] .

"	Believe	,	"	cried	the	preacher	,	"	in	a	just	God	and	a	Saviour	.
"	相信	,	"	哭	这	牧师	,	"	在	一个	只是	上帝	和	一个	救主	.

“相信，”传教士喊道，“相信一位公正的上帝和一位救世主。”

" [səʊ][hiː; hi] [priːtʃ] [kraɪst] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌes 'tiː] . [pɔːl]

"	So	he	preached	Christ	unto	them	,	just	as	he	supposed	St	.	Paul
"	所以	他	布道	基督	到	他们	,	只是	作为	他	据称	英石	.	保罗

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

to	have	done	,
到	有	完毕	,

于是，他就向他们传讲基督，正如他认为圣保罗所做的那样。

[wɒt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri]

wotting	nothing	of	the	fact	that	every
沃廷	没有什么	的	这	事实	那	每一个

完全忽略了这样一个事实：每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɜːd] [ænd; ənd] ['evri] ['sɪmb(ə)l][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men]

word	and	every	symbol	stand	for	a	different	thought	in	the	minds	of	men
单词	和	每一个	象征	站立	为了	一个	不同的	想法	在	这	思想	的	男人

[wɪð] ['evri] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [glɑːs] [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [mɑːrks] ['sentʃəriz] .

with	every	revolution	of	that	glass	by	which	Time	marks	centuries	.
和	每一个	革命	的	那	玻璃	经过	哪个	时间	标记	几个世纪	.

随着时间的流逝，每一刻钟都代表着不同思想，每一个词语和符号都代表着人们心中不同的观念。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bɑːt][dʒʌst][naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	mattered	nothing	to	Bart	just	now	all	this	about	the	centuries	and	the
它	重要	没有什么	到	巴特	只是	现在	全部	这	关于	这	几个世纪	和	这

['dɒktrɪnz] ;

doctrines	;
教义	;

巴特此刻对那些关于世纪和教义的事情毫不在意；

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['grəʊɪŋ]

the	heart	of	the	preaching	was	the	eternal	truth	that	has	been	growing
这	心	的	这	布道	曾是	这	永恒	真相	那	有	到过	生长

[braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] — [gɒd] ,

brighter	and	brighter	since	the	world	began	—	God	,
更亮	和	更亮	自从	这	世界	开始	—	上帝	,

布道的核心是自世界诞生以来就日益彰显的永恒真理——上帝。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['paʊə(r)] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

a	living	Power	,	the	Power	of	Salvation	.
一个	活的	力量	,	这	力量	的	救恩	.

一种活生生的力量，救赎的力量。

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'dɪʃ(ə)nd] , ['truːli] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['mætə(r)][tuː; tə] [bɑːt] !

The	salvation	was	conditioned	,	truly	;	but	what	did	conditions	matter	to	Bart	!
这	救恩	曾是	条件反射	,	真的	;	但	什么	做过	状况	事情	到	巴特	!

救赎的确是有条件的；但对巴特来说，条件又有什么关系呢!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kɑːst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [siː] [ɔː(r)]['faɪə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi]

He	would	have	cast	himself	into	sea	or	fire	to	obtain	the	strength	that	he
他	会	有	投掷	他自己	进入	海	或者	火	到	获得	这	力量	那	他

['kʌvətɪd] .

coveted	.
令人垂涎的	.

为了获得他渴望的力量，他甚至会投身大海或烈火之中。

[hiː; hi] ['iːgəli] [kɑːst][ə'saɪd][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] [hiː; hi][hæd; həd] [im'baib] [frɒm; frəm] [bʊks] .

He	eagerly	cast	aside	the	unbelief	he	had	imbibed	from	books	.
他	急切地	投掷	旁边	这	不信	他	有	吸收	从	图书	.

他急切地抛弃了从书中吸收的不信观念。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [ək'sept] ,

He	accepted	all	that	he	was	told	to	accept	,
他	公认	全部	那	他	曾是	讲述	到	接受	,

他接受了所有被告知要接受的事情。

[wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] ['swɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

with	the	eager	swallowing	of	a	man	who	is	dying	for	the	strength	of	a
和	这	渴望的	吞咽	的	一个	男人	WHO	是	垂死	为了	这	力量	的	一个

[drʌg] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ɪn][daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn] .

drug	that	is	given	to	him	in	dilution	.
药品	那	是	给定	到	他	在	稀释	.

就像垂死之人急切地吞咽稀释过的药物，渴望从中汲取力量。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːl] [meɪd] [ə'pɒn][ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪəd]

At	the	end	of	the	sermon	there	was	a	great	call	made	upon	all	who	desired
在	这	结尾	的	这	讲道	那里	曾是	一个	伟大的	称呼	制成	之上	全部	WHO	想要的

[tuː; tə] [gɪv]

to	give
到	给

布道结束时，向所有愿意奉献的人发出了热烈的呼吁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ʌp][ðeə(r)][sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [gɑːdz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

up	their	sins	and	to	walk	in	God's	strength	and	righteousness	,
向上	他们的	罪孽	和	到	走	在	神的	力量	和	义	,

悔改他们的罪，靠着神的力量和公义行事。

[tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [niːl] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

to	go	forward	and	kneel	in	token	of	their	penitence	and	pray	for	the
到	去	向前	和	下跪	在	令牌	的	他们的	忏悔	和	祈祷	为了	这

[greɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [rɪ'siːv] .

grace	which	they	would	assuredly	receive	.
优雅	哪个	他们	会	当然	收到	.

他们上前跪下，以示忏悔，并祈求他们必将得到的恩典。

[ðɪs] ['pʌblɪk] ['penəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ɪn] ['dʒɔːdn] .

This	public	penance	was	a	very	little	thing	,	like	the	dipping	in	Jordan	.
这	民众	忏悔	曾是	一个	非常	小的	事物	,	喜欢	这	浸渍	在	约旦	.

这种公开忏悔不过是件小事，就像约旦河的浸水仪式一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] - .

It	did	not	seem	little	to	Toyner	.
它	做过	不是	似乎	小的	到	-	.

在托伊纳看来，这可不是件小事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'weɪk] [naʊ] ,

He	was	thoroughly	awake	now	,
他	曾是	彻底	醒	现在	,

他现在完全清醒了。

[raʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [gɒd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɔːl]

roused	for	the	hour	to	the	power	of	seeking	God	with	all	his	mind	,	all
唤醒	为了	这	小时	到	这	力量	的	寻求	上帝	和	全部	他的	头脑	,	全部

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

his	thought	,
他的	想法	,

在这一刻，他被唤醒，全心全意地寻求上帝。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

all	his	soul	.
全部	他的	灵魂	.

他所有的灵魂。

[ðə; ði] [haɪ] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɪm] [meɪd] [ðə; ði] [ɔː'diːl] ['terəb(ə)l] ; [hiː; hi] ['tɔtə] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

The	high	tide	of	life	in	him	made	the	ordeal	terrible	;	he	tottered	forward	and
这	高的	潮	的	生活	在	他	制成	这	考验	糟糕的	;	他	摇摇晃晃	向前	和

[nelt] [weə(r)] ,

knelt	where	,
跪下	在哪里	,

他体内汹涌的生命之潮使这磨难变得异常可怕；他踉跄着向前，跪倒在地。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒstrəm] , [swiːt] [heɪ] [hæd; həd] [biːn] [struːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

in	front	of	the	rostrum	,	sweet	hay	had	been	strewn	upon	the	ground	.
在	正面	的	这	主席台	,	甜的	干草	有	到过	散落的	之上	这	地面	.

讲台前，地上铺满了香甜的干草。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['penɪtənt] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɑːpɪt] .

A	hundred	penitents	were	kneeling	upon	this	carpet	.
一个	百	忏悔者	是	跪着	之上	这	地毯	.

一百名忏悔者跪在这张地毯上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] .

There	was	now	no	more	loud	talking	or	singing	.
那里	曾是	现在	不	更多的	大声	说	或者	歌唱	.

现在再也没有大声说话或唱歌的声音了。

['saɪləns] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['temp(ə)l] .

Silence	was	allowed	to	spread	her	wings	within	the	woodland	temple	.
沉默	曾是	允许	到	传播	她	翅膀	之内	这	林地	寺庙	.

寂静在林间神殿中自由舒展。

- , ['niːlɪŋ] , [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] ['diːpli] ['vivifai] [ɪn] [ðə; ði]

Toyner	,	kneeling	,	felt	the	influence	of	other	human	spirits	deeply	vivified	in	the
-	,	跪着	,	毛毡	这	影响	的	其他	人类	烈酒	深	复活	在	这

[ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [preə(r)] .

intensity	of	prayer	.
强度	的	祷告	.

托伊纳跪在地上，感受到其他人的精神在虔诚的祈祷中得到了深刻的激发。

[hiː; hi] [hɜːd] ['wɪspəd]
He **heard** **whispered**
他 听到 低声说道

他听到有人低语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[kraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]
cries **and** **the** **sound** **of** **tears** **,** **the** **prayer** **of** **the** **publican** **,** **the** **tears** **of**
哭泣 和 这 声音 的 眼泪 , 这 祷告 的 这 酒馆老板 , 这 眼泪 的
[ðə; ði] [ˌmægdə'lini] ,
the **Magdalene** **,**
这 抹大拉的玛格达琳 ,

哭声和泪声，税吏的祷告，抹大拉的玛利亚的眼泪，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [glæd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [dʒɔɪ] .
and **now** **and** **then** **there** **came** **a** **glad** **thanksgiving** **of** **overflowing** **joy** **.**
和 现在 和 然后 那里 来了 一个 高兴的 感恩 的 溢出 喜悦 .

偶尔也会涌现出满溢着喜悦的感恩之情。

- [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] ,
Toyner **tried** **to** **repeat** **what** **he** **heard** **,**
- 尝试 到 重复 什么 他 听到 ,

托伊纳试图复述他听到的内容，

['həʊpɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
hoping **thereby** **to** **give** **some** **expression** **to** **the** **need** **within** **him** **;**
希望 从而 到 给 一些 表达 到 这 需要 之内 他 ;

希望借此表达他内心的某种需求；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]
but **all** **that** **he** **could** **think** **of** **was** **the** **craving** **for** **strong** **drink** **that** **he**
但 全部 那 他 可以 思考 的 曾是 这 渴望 为了 强的 喝 那 他
[njuː] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] .
knew **would** **return** **and** **that** **he** **knew** **he** **could** **not** **resist** **.**
知道 会 返回 和 那 他 知道 他 可以 不是 抵抗 .

但他满脑子想的都是对烈酒的渴望，他知道这种渴望还会再次袭来，而且他知道自己无法抗拒。

[hiː; hi] [hɜːd] [laɪt] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tremblɪŋ]
He **heard** **light** **footsteps** **,** **and** **felt** **a** **strong** **arm** **embracing** **his** **own** **trembling**
他 听到 光 脚步声 , 和 毛毡 一个 强的 手臂 拥抱 他的 自己的 发抖
[freɪm] .
frame **.**
框架 .

他听到轻微的脚步声，感到一只强壮的手臂环抱着他颤抖的身体。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [niːl] [weə(r)] [hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪ] , [nɒt]
The **preacher** **had** **come** **to** **kneel** **where** **he** **knelt** **,** **and** **to** **pray** **,** **not**
这 牧师 有 来 到 下跪 在哪里 他 跪下 , 和 到 祈祷 , 不是
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

牧师来到他常跪的地方跪下祈祷，但不是为了他。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] .
but **with** **him** **.**
但 和 他 .

但和他在一起。

" [ai] ['kænɒt] , " [sed] [bɑːt] - , " [ai] [kænt] , [ai] [kænt] . "
" I cannot , " said Bart Toyner , " I can't , I can't . "
" 我 不能 , " 说 巴特 - , " 我 不能 , 我 不能 . "

“我不能，”巴特·托伊纳说，“我不能，我不能。”

" [waɪ] [nɒt] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .
" Why not ? " whispered the preacher .
" 为什么 不是 ? " 低声说道 这 牧师 .

“为什么不呢？”牧师低声说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'gen] . "
" Because I know I shall take to drink again . "
" 因为 我 知道 我 将 拿 到 喝 再次 . "

“因为我知道我还会再次酗酒。”

" [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [best] , [gɒd] [ɔː(r)][ðə; ði] [drɪŋk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .
" Which do you love best , God or the drink ? " asked the preacher .
" 哪个 做 你 爱 最好的 , 上帝 或者 这 喝 ? " 问 这 牧师 .

“你最爱的是上帝还是酒？”牧师问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv]
" If you love
" 如果 你 爱

如果你爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [drɪŋk] [best] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [gɒd] [best] ,
the drink best , you ought not to be here ; if you love God best ,
这 喝 最好的 , 你 应该 不是 到 是 这里 ; 如果 你 爱 上帝 最好的 ,

如果你最爱喝酒，你就不该来这里；如果你最爱上帝，

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] . "
you need have no fear . "
你 需要 有 不 害怕 . "

你无需害怕。

" [gɒd] .
" God .
" 上帝 .

“上帝。

" [ðə; ði] [wɜːd] [ɪm'bɒdid] [ðə; ði] [greɪt] [njuː] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entəd] - [səʊl] ,
" The word embodied the great new idea which had entered Toyner's soul ,
" 这 单词 具身化的 这 伟大的 新的 主意 哪个 有 进入 - 灵魂 ,

“这个词体现了托伊纳心中涌现的伟大新思想。”

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
the idea of the love that had power to help him .
这 主意 的 这 爱 那 有 力量 到 帮助 他 .

那种能够帮助他的爱的理念。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [gɒd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [juːz] ,
" I want to get hold of God , " he said ; " but it isn't any use ,
" 我 想 到 得到 抓住 的 上帝 , " 他 说 ; " 但 它 不是 任何 使用 ,

“我想与上帝沟通，”他说；“但这毫无用处。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] [ə'gen] . "
for I shall just go and get drunk again . "
为了 我 将 只是 去 和 得到 醉 再次 . "

我打算再去喝个烂醉。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [bɑːt] ,
" Dear , dear fellow , " said the young preacher , his arm drawing closer round Bart ,
" 亲爱的 , 亲爱的 同伴 , " 说 这 年轻的 牧师 , 他的 手臂 绘画 更近 圆形的 巴特 ,

“亲爱的，亲爱的孩子，”年轻的牧师说着，手臂更紧地搂住了巴特。

" [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ;
" He is able and willing to keep you ;
" 他 是 有能力的 和 愿意的 到 保持 你 ;

他有能力也有意愿留住你；

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ,
all you have to do is to take Him for your Master ,
全部 你 有 到 做 是 到 拿 他 为了 你的 掌握 ,

你只需要认他为你的主，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] .
and He will come to you and make a new man of you .
和 他 将要 来 到 你 和 制作 一个 新的 男人 的 你 .

祂会来到你身边，使你成为一个全新的人。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [drɪŋk] [kreɪv] [ə'weɪ] .
He will take the drink crave away .
他 将要 拿 这 喝 渴望 离开 .

他会帮你戒掉酒瘾。

[hiː; hi] [nəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
He knows as well as you do that you can't fight it . "
他 知道 作为 出色地 作为 你 做 那 你 不能 斗争 它 . "

他跟你一样清楚，你无法抗拒。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" I don't believe it , " said Toyner .
" 我 不 相信 它 , " 说 - .

“我不相信，”托伊纳说。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz]
Then the young preacher turned his beautiful face toward the blue above the trees
然后 这 年轻的 牧师 转向 他的 美丽的 脸 朝向 这 蓝色的 多于 这 树木
[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [preə(r)] :
and whispered a prayer :
和 低声说道 一个 祷告 :

然后，年轻的传教士将他英俊的脸庞转向树梢的蓝天，低声祈祷：

" ['əʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] [ðæt] [wiː; wi]
" Open the eyes of our souls that we
" 打开 这 眼睛 的 我们的 灵魂 那 我们

“开启我们灵魂的双眼，让我们看到我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[meɪ] [siː] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [laɪ] .
may see Thee , and then we shall know that Thou canst not lie .
可能 看 汝 , 和 然后 我们 将 知道 那 你 罐 不是 说谎 .

或许我们能见到你，那时我们就会知道你不会说谎。

[ðaɪ] ['ɒnə(r)] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðaɪ] ['sɜːvənts] [ɔːl] [ðeɪ] [niːd] ,
Thy honour is pledged to give Thy servants all they need ,
你的 荣誉 是 承诺 到 给 你的 仆人 全部 他们 需要 ,

你以你的荣耀承诺，会赐予你的仆人一切所需。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [niːdz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

and	this	man	needs	to	have	the	craving	for	drink	taken	out	of	his	body
和	这	男人	需求	到	有	这	渴望	为了	喝	已采取	出去	的	他的	身体
.														
:														
.														

这个人需要被彻底戒除对酒精的渴望。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [ðaɪ] [kɔːl] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sleɪv] ;

He	has	come	at	Thy	call	,	willing	to	be	Thy	slave	;
他	有	来	在	你的	称呼	,	愿意的	到	是	你的	奴隶	;

他听从你的召唤而来，甘愿做你的仆人；

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [ðaɪ] ['prɒmɪsɪz] .

Thou	canst	not	go	back	on	Thy	promises	.
你	罐	不是	去	后退	在	你的	承诺	.

你不会违背你的承诺。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðaʊ] [hæst] [ək'septɪd] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .

We	know	Thou	hast	accepted	him	,	because	he	has	come	to	Thee	.
我们	知道	你	哈斯特	公认	他	,	因为	他	有	来	到	汝	.

我们知道你已接纳他，因为他已来到你面前。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [niːdz] ,

We	know	that	Thou	wilt	give	him	what	he	needs	,
我们	知道	那	你	枯萎	给	他	什么	他	需求	,

我们知道你必赐给他所需，

" — [səʊ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd] [preə(r)] [went] [ɒn][ɪn] [kwɪk] [træn'zɪʃ(ə)n]

"	—	so	the	short	sentences	of	the	whispered	prayer	went	on	in	quick	transition
"	—	所以	这	短的	句子	的	这	低声说道	祷告	去	在	在	快的	过渡

[frɒm; frəm] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gɪft] [rɪ'siːvd] .

from	entreaty	to	thanksgiving	for	a	gift	received	.
从	恳求	到	感恩	为了	一个	礼物	已收到	.

——于是，低声祈祷的短句迅速地从恳求过渡到对所收到的礼物的感恩。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [hæd; həd] [kʌm] , [bɑːt] [stʊd] [ʌp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Suddenly	,	before	the	conclusion	had	come	,	Bart	stood	up	upon	his	feet	.
突然	,	前	这	结论	有	来	,	巴特	站立	向上	之上	他的	脚	.

突然，还没等结论出来，巴特就站了起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

"	What	is	it	,	my	brother	?	"	asked	the	preacher	.
"	什么	是	它	,	我的	兄弟	?	"	问	这	牧师	.

“兄弟，什么事？”牧师问道。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] .

He	too	had	risen	and	stood	with	his	hand	on	Toyner's	shoulder	.
他	也	有	升起	和	站立	和	他的	手	在	-	肩膀	.

他也站了起来，一只手搭在托伊纳的肩膀上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ðiːz] [tuː] .

They	were	alone	together	,	these	two	.
他们	是	独自的	一起	,	这些	二	.

他们俩单独待在一起。

[ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [ə'weɪ] ; [ðəʊz] [ðæt] [ˌɑːr 'iː]

The	great	crowd	of	the	congregation	had	already	gone	away	;	those	that	re
这	伟大的	人群	的	这	会众	有	已经	已消失	离开	;	那些	那	关于

大部分会众已经散去；那些重新聚集的人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[meɪn] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [wʌn][səʊ] [ɪn'tensli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [preə(r)] [ɔː(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]
mained were each one so intensely occupied with prayer or adoration that they
主要 是 每个 一 所以 强烈地 占领 和 祷告 或者 崇拜 那 他们
[peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
paid no heed to others .
有薪酬的 不 注意 到 其他的 .

他们每个人都全神贯注于祈祷或崇拜，以至于对其他人漠不关心。

" [aɪ] [fiːl] — [laɪt] , " [sed] - .
" I feel — light , " said Toyner .
" 我 感觉 — 光 , " 说 - .

“我感觉很轻松，”托伊纳说。

" [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , " [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Dear fellow , " said the preacher , " the devil has gone out of you .
" 亲爱的 同伴 , " 说 这 牧师 , " 这 魔鬼 有 已消失 出去 的 你 .

“亲爱的朋友，”牧师说，“魔鬼已经离开你了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [kraɪst] .
You are free now because you are the slave of Christ .
你 是 自由的 现在 因为 你 是 这 奴隶 的 基督 .

你现在自由了，因为你是基督的奴仆。

[bɪ'gɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['preɪzɪŋ] [gɒd] !
Begin your service to him by praising God !
开始 你的 服务 到 他 经过 赞扬 上帝 !

开始服侍他之前，先赞美上帝！

" - [steɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ['lɒdʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃə(r)] .
" Toyner stayed a week longer in the place , lodging with the young preacher .
" - 入住 一个 星期 更长 在 这 地方 , 住宿 和 这 年轻的 牧师 .

“托伊纳在那里又待了一周，住在那位年轻牧师的家中。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .
Day and night they were close together .
天 和 夜晚 他们 是 关闭 一起 .

他们日夜形影不离。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - .
A change had come to Toyner .
一个 改变 有 来 到 - .

托伊纳发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
It was a miracle .
它 曾是 一个 奇迹 .

简直是个奇迹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [sɔː]
The young preacher believed in such miracles , and because he believed he saw
这 年轻的 牧师 相信 在 这样的 奇迹 , 和 因为 他 相信 他 锯
[ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] .
them often .
他们 经常 .

这位年轻的传教士相信这样的奇迹，正因为他相信，所以他经常看到奇迹发生。

- ['trembld] [ænd; ənd] [həʊpt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tuː] [bɪ'liːvd] .

Toyner	trembled	and	hoped	,	and	at	length	he	too	believed	.
-	颤抖	和	希望	,	和	在	长度	他	也	相信	.

托伊纳颤抖着，满怀希望，最终他也相信了。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [əu'bei] [gɒd] [hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪts] [wʊd] [nɒt]

He	believed	that	as	long	as	he	willingly	obeyed	God	his	old	habits	would	not
他	相信	那	作为	长的	作为	他	心甘情愿	服从	上帝	他的	老的	习惯	会	不是

['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

triumph	over	him	.
胜利	超过	他	.

他相信，只要他心甘情愿地服从上帝，他的旧习就不会战胜他。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [dɪ'ziːz] [æt; ət]

The	physical	health	which	so	often	comes	like	a	flood	and	replaces	disease	at
这	身体的	健康	哪个	所以	经常	来	喜欢	一个	洪水	和	替换	疾病	在

[ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv]['aɪdl] ['templz] ,

the	shrines	of	idol	temples	,
这	神社	的	偶像	寺庙	,

在神庙中，身体健康常常如洪水般涌来，取代了疾病。

[ɒv; əv] ['rəumiʃ] [seɪnts] ,

of	Romish	saints	,
的	罗马天主教	圣徒	,

罗马天主教圣徒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['meni] ['prɒtɪstənt] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] , [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [kʌm]

or	,	at	the	many	Protestant	homes	for	faith	-	healing	,	had	undoubtedly	come
或者	,	在	这	许多	新教	房屋	为了	信仰	-	康复	,	有	无疑	来

[tuː; tə] [bɑːt] - .

to	Bart	Toyner	.
到	巴特	-	.

或者，在许多新教徒的信仰疗愈之家，无疑都曾到过巴特·托伊纳那里。

[ðə; ði] ['stʌmək] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['juːsləs] ,

The	stomach	that	had	been	inflamed	and	almost	useless	,
这	胃	那	有	到过	发炎的	和	几乎	无用	,

胃部发炎，几乎丧失了功能。

[naʊ] [prə'djuːst] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] .

now	produced	in	him	a	regular	appetite	for	simple	nourishing	food	.
现在	生产	在	他	一个	常规的	食欲	为了	简单的	滋养	食物	.

现在他有了规律的食欲，喜欢吃简单的营养食物。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

The	craving	for	strong	drink	had	passed	away	,
这	渴望	为了	强的	喝	有	通过了	离开	,

对烈酒的渴望已经消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] [æz; əz]

and	with	his	whole	mind	and	heart	he	threw	himself	into	such	service	as
和	和	他的	所有的	头脑	和	心	他	扔	他自己	进入	这样的	服务	作为

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held]

he	believed	to	be	acceptable	to	God	and	the	condition	upon	which	he	held
他	相信	到	是	可接受	到	上帝	和	这	状况	之上	哪个	他	握住

[hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

his	health	and	his	freedom	.
他的	健康	和	他的	自由	.

他全心全意地投身于他认为上帝认可的、也是他保有健康和自由的条件的服侍之中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] - [went] [həʊm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][əʊld][laɪf] [ə'gen] [wɪð] [nəʊ]

At	the	end	of	the	week	Toyner	went	home	to	face	the	old	life	again	with	no
在	这	结尾	的	这	星期	-	去	家	到	脸	这	老的	生活	再次	和	不

[seɪf] - [gɑːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['ɪnwəd] [streŋθ] .

safe	-	guard	but	the	new	inward	strength	.
安全的	-	警卫	但	这	新的	向内	力量	.

一周结束时，托伊纳回到了家，再次面对过去的生活，除了内心新获得的力量之外，他没有任何保障。

[nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] .

No	one	there	believed	in	his	reformation	.
不	一	那里	相信	在	他的	改革	.

那里没有人相信他的改过自新。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [dɪ'bɔːtʃ] ;

He	had	lost	money	for	his	father	in	his	last	debauch	;
他	有	丢失的	钱	为了	他的	父亲	在	他的	最后的	放荡	;

他在父亲上次放荡不羁的生活中赔了钱；

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɪm] [ə'gen] .

the	man	who	was	virtually	a	partner	would	not	trust	him	again	.
这	男人	WHO	曾是	几乎	一个	伙伴	会	不是	相信	他	再次	.

那个几乎是合伙人的人不会再信任他了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [æn; ən]['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	a	nominal	business	of	his	own	,	an	agency	which	he	had
他	有	一个	名义上的	商业	的	他的	自己的	,	一个	机构	哪个	他	有

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [nɪ'glektɪd] ,

heretofore	neglected	,
此前	被忽视的	,

他名下还有一家公司，一家他之前一直疏于管理的代理机构。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɑːd] ,

and	now	he	worked	hard	,
和	现在	他	工作	难的	,

现在他努力工作，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['lɪvɪŋ] ['fruːgəli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] .

living	frugally	,	and	for	the	first	time	in	his	life	earned	his	own	living	.
活的	节俭地	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	获得	他的	自己的	活的	.

他生活节俭，并且生平第一次靠自己的劳动谋生。

[ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)]

The	rules	of	conduct	which	the	preacher	had	laid	down	for	him	were
这	规则	的	执行	哪个	这	牧师	有	铺设	向下	为了	他	是

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːd] .

simple	and	broad	.
简单的	和	广阔	.

牧师为他制定的行为准则既简单又全面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [gɒd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ək'septɪŋ] [ɔːl] [ɪ'vents] ['dʒɔɪfəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd]

He	was	to	see	God	in	everything	,	accepting	all	events	joyfully	from	His	hand
他	曾是	到	看	上帝	在	一切	,	接受	全部	活动	欣喜地	从	他的	手

;

;
;

他要在万事万物中看到上帝，欣然接受上帝安排的一切。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [tuː; tə] [priːtʃ] [hɪm] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [lʌv] [hɪm] ;

he	was	so	to	preach	Him	in	life	and	word	that	others	would	love	Him	;
他	曾是	所以	到	布道	他	在	生活	和	单词	那	其他的	会	爱	他	;

他如此用自己的言行来传扬祂，以至于其他人都会爱祂；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [gɒd] [huː] [bɪ'held] [ænd; ənd] [kɛəd]

he	was	to	do	all	his	work	as	unto	a	God	who	beheld	and	cared
他	曾是	到	做	全部	他的	工作	作为	到	一个	上帝	WHO	观看	和	关心

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ;

for	the	minutest	things	of	earth	;
为了	这	最分钟	事物	的	地球	;

他所做的一切都要像侍奉一位注视并关爱世间万物的神一样；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [əb'steɪn] , [nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sɪn] ,

he	was	to	abstain	,	not	only	from	all	sin	,
他	曾是	到	弃权	,	不是	仅有的	从	全部	罪	,

他不仅要远离一切罪恶，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] .

but	from	all	things	that	might	lead	to	evil	.
但	从	全部	事物	那	可能	带领	到	邪恶的	.

但要远离一切可能导致邪恶的事物。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ruːl] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pleɪn] [pɑːθ] ,

At	first	he	saw	no	contradiction	in	this	rule	of	life	;	it	seemed	a	plain	path	,
在	第一的	他	锯	不	矛盾	在	这	规则	的	生活	;	它	似乎	一个	清楚的	小路	,

起初他并不觉得这条生活准则有什么矛盾；这似乎是一条清晰的道路。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] , [neɪ] [ræn] , [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

and	he	walked	,	nay	ran	,	upon	it	for	a	long	distance	.
和	他	步行	,	不	跑	,	之上	它	为了	一个	长的	距离	.

他沿着这条路走了很远，不，是跑了很远。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːts]

Between	Toyner	and	his	old	friends	the	change	of	his	life	and	thoughts
之间	-	和	他的	老的	朋友们	这	改变	的	他的	生活	和	想法

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['waɪdɪst] [briːtʃ] .

had	made	the	widest	breach	.
有	制成	这	最宽	违反	.

托伊纳的生活和思想的改变，在他和老朋友之间造成了巨大的隔阂。

[ðæt] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz] [dju:] ['əʊnli] [tu:; tə] ['peɪʃ(ə)nt] [pə'sɪstəns]

That	outward	show	of	companionship	remained	was	due	only	to	patient	persistence
那	向外	展示	的	友谊	剩余	曾是	到期的	仅有的	到	病人	持久性

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn]

on	his	part	and	the	endurance	of	the	pain
在	他的	部分	和	这	耐力	的	这	疼痛

他表面上表现出的陪伴，完全是出于他自身的耐心和对痛苦的忍耐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sə'saɪəti] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi]

and	shame	of	being	in	society	where	he	was	not	wanted	and	where	he
和	耻辱	的	存在	在	社会	在哪里	他	曾是	不是	通缉	和	在哪里	他

[felt] ['nʌθɪŋ] [kən'dʒi:niəl] .

felt	nothing	congenial	.
毛毡	没有什么	相投	.

他感到羞耻，因为他身处一个不被欢迎、让他感觉格格不入的社会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['mɪnɪstə(r)] [hu:] , [wɪð] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	Scotch	minister	who	,	with	the	people	of	his	congregation	,
那里	曾是	一个	苏格兰威士忌	部长	WHO	,	和	这	人们	的	他的	会众	,

有一位苏格兰牧师，他和他的教区信众一起，

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [bi'frend] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:md] [mæn] ;

had	received	and	befriended	the	reformed	man	;
有	已收到	和	结交朋友	这	改革后的	男人	;

接待了这位改过自新的人，并和他成了朋友；

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] - [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'vaɪn] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

but	because	of	Toyner's	desire	to	follow	the	most	divine	example	,
但	因为	的	-	欲望	到	跟随	这	最多	神圣的	例子	,

但由于托伊纳渴望效仿最神圣的榜样，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [æn] ['mɑ:kəm] , [hi:; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

and	also	because	of	his	love	to	Ann	Markham	,	he	chose	the	other
和	还	因为	的	他的	爱	到	安	马卡姆	,	他	选择	这	其他

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

也因为他深爱着安·马克姆，所以他选择了另一位伴侣。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'di:əl] ; ['sʌmθɪŋ] [wɔ:] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

It	was	a	high	ideal	;	something	warred	against	it	which	he	could	not
它	曾是	一个	高的	理想的	;	某物	战争	反对	它	哪个	他	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

那是一个崇高的理想；某种他无法理解的力量在与之对抗。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [brɔ:t] [fɔ:θ] [nəʊ] ['mju:tʃuəl] [lʌv] .

and	his	patience	brought	forth	no	mutual	love	.
和	他的	耐心	带来	前进	不	相互的	爱	.

他的耐心并没有换来彼此的爱情。

[wen] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,

When	six	months	had	passed	away	,
什么时候	六	几个月	有	通过了	离开	,

六个月过去了，

- [hæd; həd] [geɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒ'sterəti] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Toyner	had	gained	with	his	neighbours	a	character	for	austerity	in	his
-	有	获得	和	他的	邻居	一个	特点	为了	紧缩政策	在	他的

['pɜ:sən(ə)l] ['hæbɪts] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

personal	habits	and	constant	companionship	with	the	rough	and	the	poor	.
个人的	习惯	和	持续的	友谊	和	这	粗糙的	和	这	贫穷的	.

托伊纳在邻里间树立了节俭的品格，他生活习惯简朴，经常与粗犷的穷人为伍。

[ðə; ði] [pəʊst] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl] [fel] ['veɪkənt] ; - ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['kʌnstəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	post	of	constable	fell	vacant	;	Toyner's	father	had	been	constable	in	his
这	邮政	的	警官	跌倒	空缺	;	-	父亲	有	到过	警官	在	他的

[ju:θ] ;

youth	;
青年	;

警员职位空缺；托伊纳的父亲年轻时曾是一名警员；

- [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ðə; ði] [pəʊst] [naʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Toyner	was	offered	the	post	now	,	and	he	took	it	.
-	曾是	提供	这	邮政	现在	,	和	他	采取	它	.

现在，托伊纳获得了这个职位，他接受了。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] - [wɒz; wəz] ['mɪəli]

The	constable	in	such	villages	as	Fentown	was	merely
这	警官	在	这样的	村庄	作为	-	曾是	仅仅

像芬顿这样的村庄里的警员只不过是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [tu:; tə] [ə'rest] [ə; eɪ]

a	respectable	man	who	could	be	called	upon	on	rare	occasions	to	arrest	a
一个	可敬	男人	WHO	可以	是	称为	之上	在	稀有的	场合	到	逮捕	一个

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

一位受人尊敬的男士，在极少数情况下可能会被要求逮捕罪犯。

[kraɪm] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['pə:pitreit] [ɪn] - ,

Crime	was	seldom	perpetrated	in	Fentown	,
犯罪	曾是	很少	实施	在	-	,

芬顿镇很少发生犯罪事件。

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wiŋk] [æt; ət] .

except	when	it	was	of	a	nature	that	could	be	winked	at	.
除了	什么时候	它	曾是	的	一个	自然	那	可以	是	眨眼	在	.

除非是那种可以睁一只眼闭一只眼的情况。

- [hæd; həd] [nəʊ] ['ju:nɪfɔ:m] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hænd] -

Toyner	had	no	uniform	;	he	was	put	in	possession	of	a	pair	of	hand	-
-	有	不	制服	;	他	曾是	放	在	拥有	的	一个	一对	的	手	-

[kʌfs] ,

cuffs	,
袖口	,

托伊纳没有穿制服；他被戴上了一副手铐。

[wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ju:z] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['nɒmɪn(ə)l] ['ɪnkʌm] ;

which	no	one	expected	him	to	use	;	he	was	given	a	nominal	income	;
哪个	不	一	预期的	他	到	使用	;	他	曾是	给定	一个	名义上的	收入	;

没人指望他会用这笔钱；他只得到了象征性的收入；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['kʌnstəbl] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	the	name	of	"	constable	"	was	a	public	recognition	that	he	was
和	这	姓名	的	"	警官	"	曾是	一个	民众	认出	那	他	曾是

[rɪ'fɔːmd] .

reformed	.
改革后的	.

“警员”这个称号是对他改过自新的公开认可。

- [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['skruːplz] [ɒv; əv][maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['ɒfɪs] .

Toyner	had	had	many	scruples	of	mind	before	he	took	this	office	.
-	有	有	许多	顾虑	的	头脑	前	他	采取	这	办公室	.

托伊纳在担任这个职务之前，心中有很多顾虑。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] .

The	considerations	which	induced	him	to	accept	it	were	various	.
这	考虑因素	哪个	诱导	他	到	接受	它	是	各种各样的	.

促使他接受这一决定的因素有很多。

[ðə; ði] [pˈstɪə(r)] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)]

The	austere	demand	of	law	and	the	service	of	God	were	very	near	together
这	简朴	要求	的	法律	和	这	服务	的	上帝	是	非常	靠近	一起

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

in	his	mind	;
在	他的	头脑	;

在他看来，法律的严苛要求和侍奉上帝的职责是紧密相连的；

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] [strɒŋ] [maɪnd]['evə(r)] ['sepəreɪtɪd] [ɪk'sept] [ɪn]['pærəb(ə)l] .

nor	are	they	in	any	strong	mind	ever	separated	except	in	parable	.
也不	是	他们	在	任何	强的	头脑	曾经	分开	除了	在	寓言	.

在任何意志坚定的人心中，除了在寓言故事中，它们永远不会分离。

[bɑːt] - , [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'pɪəd] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪtləs] ,

Bart	Toyner	,	who	had	for	years	appeared	so	weak	and	witless	,
巴特	-	,	WHO	有	为了	年	出现	所以	虚弱的	和	愚蠢	,

多年来一直显得软弱无能的巴特·托伊纳

[pə'zest] [ɪn] [riˈæləti] [ðæt] [faɪn] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [breɪn] [ænd; ənd]

possessed	in	reality	that	fine	quality	of	brain	and
拥有	在	现实	那	美好的	质量	的	脑	和

实际上拥有那种优秀的头脑素质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tɔksɪkənt] .

heart	which	is	so	often	a	prey	to	the	temptation	of	intoxicants	.
心	哪个	是	所以	经常	一个	猎物	到	这	诱惑	的	麻醉剂	.

人心常常容易受到麻醉品的诱惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wʊd]

He	was	now	working	out	all	the	theory	of	the	new	life	in	a	mind	that	would
他	曾是	现在	在职的	出去	全部	这	理论	的	这	新的	生活	在	一个	头脑	那	会

[nɒt] [flɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)] ,

not	flinch	before	,
不是	退缩	前	,

他现在正在梳理新生活的所有理论，而他的头脑以前是不会动摇的。

[ɔː(r)] [ʃɜːk] [ðə; ði] [gliːmz] [ɒv; əv] [truːθ] [strʌk] [frɒm; frəm] ,

or	shirk	the	gleams	of	truth	struck	from	,
或者	推脱	这	闪光	的	真相	击	从	,

或者逃避被抹去的真理之光，

[ʃɑːp] ['kɒntækt][ɒv; əv][fækt] [wɪð] [fækt][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [nɒkt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)]

sharp **contact** **of** **fact** **with** **fact** **as** **the** **days** **and** **hours** **knocked** **them** **together**

锋利的 接触 的 事实 和 事实 作为 这 天 和 小时 敲门 他们 一起

.

:

.

随着时间的流逝，事实与事实之间产生了强烈的碰撞。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðæt] [pleɪn] [pɑːθ] [ɪn]

For **this** **reason** **it** **could** **not** **be** **that** **his** **path** **would** **remain** **that** **plain** **path** **in**

为了 这 原因 它 可以 不是 是 那 他的 小路 会 保持 那 清楚的 小路 在

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [rʌn] ['siːɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

which **a** **man** **could** **run** **seeing** **far** **before** **him** **.**

哪个 一个 男人 可以 跑步 看到 远的 前 他 .

因此，他的道路不可能一直是一条平坦的道路，一条可以让人奔跑并看到前方很远的路。

[suːn] [hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [step] [baɪ] [step] , [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] ; [bʌt; bət]

Soon **he** **only** **saw** **his** **way** **step** **by** **step** **,** **around** **there** **was** **darkness** **;** **but**

很快 他 仅有的 锯 他的 方式 步 经过 步 , 大约 那里 曾是 黑暗 ; 但

[θruː] [ðæt] ['dɑːknəs] ,

through **that** **darkness** **,**

通过 那 黑暗 ,

很快，他只能一步一步地辨别方向，周围一片漆黑；但即便如此，他也能透过那片黑暗……

[ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [blæk] ['aʊə(r)] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

except **in** **one** **black** **hour** **,** **he** **always** **saw** **the** **mount** **of** **transfiguration** **and** **the**

除了 在 一 黑色的 小时 , 他 总是 锯 这 山 的 变形 和 这

[lait] [ɒv; əv] ['hevə(n)] .

light **of** **heaven** **.**

光 的 天堂 .

除了那段黑暗的时刻，他总是能看到变像山和天上的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **46** **]**

[页 -]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER **IV** **.**

章 第四 .

第四章

[ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [pɑːst] ,

Another **six** **months** **passed** **,**

其他 六 几个月 通过了 ,

又过了六个月，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti]

and **an** **event** **occurred** **which** **gave** **a** **great** **shock** **to** **the** **little** **community**

和 一个 事件 发生 哪个 给予 一个 伟大的 震惊 到 这 小的 社区

[ænd; ənd] [geɪv] - [ə; eɪ][peɪn][ɒv; əv] [hɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and **gave** **Toyner** **a** **pain** **of** **heart** **such** **as** **almost** **nothing** **else** **could** **have**

和 给予 - 一个 疼痛 的 心 这样的 作为 几乎 没有什么 别的 可以 有

['gɪv(ə)n] .

given **.**

给定 .

发生了一件事，这件事给这个小社区带来了巨大的震惊，也给托伊纳带来了几乎任何其他事情都无法比拟的痛苦。

[ænz] ['fɑːðə(r)] , [dʒɒn] ['mɑːkəm] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['dedli] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm]

Ann's	father	,	John	Markham	,	had	a	deadly	dispute	with	a	man	by	the	name
安妮的	父亲	,	约翰	马卡姆	,	有	一个	致命	争议	和	一个	男人	经过	这	姓名

[ɒv; əv]['wɔːkə(r)] .

of	Walker	.
的	沃克	.

安的父亲约翰·马克姆与一个名叫沃克的人发生了致命的争执。

['wɔːkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [njuː] ['kʌmə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

Walker	was	a	comparatively	new	comer	to	the	town	,
沃克	曾是	一个	比较	新的	角	到	这	镇	,

沃克是镇上相对较新的居民，

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['gæmb(ə)l] [wɪð] ['mɑːkəm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

or	he	would	have	known	better	than	to	gamble	with	Markham	as	he	did
或者	他	会	有	已知	更好的	比	到	赌博	和	马卡姆	作为	他	做过

[ænd; ənd] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['enməti] .

and	arouse	his	enmity	.
和	引起	他的	敌意	.

否则他就不会像现在这样与马卡姆赌博，从而激起他的仇恨。

[ðə; ði][fjuːd] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːkəm] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð] [ə; eɪ]

The	feud	lasted	for	a	week	,	and	then	Markham	shot	his	enemy	with	a
这	世仇	持续	为了	一个	星期	,	和	然后	马卡姆	射击	他的	敌人	和	一个

['bɒrəʊd] ['faɪə(r)] - [ɑːm] .

borrowed	fire	-	arm	.
借来的	火	-	手臂	.

这场争执持续了一周，然后马克汉姆用借来的枪射杀了他的敌人。

['wɔːkə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv]

Walker	was	discovered	wounded	,	and	cared	for	,	but	with	little	hope	of
沃克	曾是	发现	受伤	,	和	关心	为了	,	但	和	小的	希望	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

his	recovery	.
他的	恢复	.

沃克被发现时身负重伤，得到了救治，但康复的希望渺茫。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [men] [ə'sembəld] [tuː; tə] [siːz] ['mɑːkəm] , [bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ] [naɪt]

From	all	around	the	men	assembled	to	seize	Markham	,	but	half	a	night
从	全部	大约	这	男人	组装	到	抢占	马卡姆	,	但	一半	一个	夜晚

[hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

had	elapsed	,
有	过去	,

四面八方的人都聚集起来要攻占马卡姆，但半夜已经过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	it	was	found	that	he	had	made	good	his	escape	.
和	它	曾是	成立	那	他	有	制成	好的	他的	逃脱	.

结果发现他已经成功逃脱。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [gɒn] , - [stʊd] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [æn] ['mɑːkəm] .

When	the	others	had	gone	,	Toyner	stood	alone	before	Ann	Markham	.
什么时候	这	其他的	有	已消失	,	-	站立	独自的	前	安	马卡姆	.

其他人离开后，托伊纳独自一人站在安·马克姆面前。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [wɒt] - [lʊkt] [laɪk] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

I	have	often	heard	what	Toyner	looked	like	in	those	days	.
我	有	经常	听到	什么	-	看起来	喜欢	在	那些	天	.

我经常听到人们谈论托伊纳当年的样子。

[slaɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['nɒlɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ,

Slight	as	his	theological	knowledge	might	be	,
轻微	作为	他的	神学	知识	可能	是	,

尽管他的神学知识可能很浅薄，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

he	was	quite	convinced	that	if	religion	was	anything	it	must	be
他	曾是	相当	确信	那	如果	宗教	曾是	任何事物	它	必须	是

['evriθɪŋ] , ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɪn'kluːdɪd] .

everything	,	personal	appearance	included	.
一切	,	个人的	外貌	包括	.

他深信，如果宗教能代表什么，那它一定涵盖一切，包括个人外表。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [æn] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dæpə(r)] , ['rɑːðə(r)]['dændɪfaɪd][mæn]

As	he	stood	before	Ann	,	he	appeared	to	be	a	dapper	,	rather	dandified	man
作为	他	站立	前	安	,	他	出现	到	是	一个	衣着考究	,	相当	精致的	男人

,

,

他站在安面前时，看起来是一位衣着考究、颇具风度的绅士。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

for	he	had	dressed	himself	just	as	well	as	he	could	.
为了	他	有	穿着	他自己	只是	作为	出色地	作为	他	可以	.

因为他已经尽力把自己打扮得体面一些。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;

Everything	that	he	did	was	done	just	as	well	as	he	could	in	those	days	;
一切	那	他	做过	曾是	完毕	只是	作为	出色地	作为	他	可以	在	那些	天	;

在那个年代，他所做的每一件事都尽其所能做到最好；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ʃɜːk] [ðə; ði] [ɪnɪksp'resəbli] ['peɪnf(ə)l]['djuːti] [wɪtʃ] [naʊ]

that	was	the	reason	he	did	not	shirk	the	inexpressibly	painful	duty	which	now
那	曾是	这	原因	他	做过	不是	推脱	这	难以言喻地	痛苦	责任	哪个	现在

[dɪ'vɒlvd] [ɒn] [hɪm] .

devolved	on	him	.
下放	在	他	.

这就是他没有逃避如今落在他肩上的这份难以言喻的痛苦责任的原因。

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɪktʃə(r)] [hɪm] .

You	may	picture	him	.
你	可能	图片	他	.

你可以想象他的样子。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] , [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [gʊd] .

His	clothes	were	black	,	his	linen	good	.
他的	衣服	是	黑色的	,	他的	亚麻布	好的	.

他的衣服是黑色的，亚麻布质地很好。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [taɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd]

He	wore	a	large	white	tie	,	which	was	the	fashionable	thing	in	that	time	and
他	穿着	一个	大的	白色的	领带	,	哪个	曾是	这	时髦	事物	在	那	时间	和

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他系着一条宽大的白色领带，这在当时当地是一种时尚。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faɪn] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['hevi] ,

His	long	moustache	,	which	was	fine	rather	than	heavy	,
他的	长的	胡子	,	哪个	曾是	美好的	相当	比	重的	,

他留着长长的胡子，浓密适中，并不厚重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

hung	down	to	his	chin	on	either	side	of	his	mouth	.
悬挂	向下	到	他的	下巴	在	任何一个	边	的	他的	嘴	.

嘴唇两侧垂到下巴处。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [tʃɑːns] [ə'pɒn] ['eni] [strɒŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

He	did	not	look	like	a	man	who	would	chance	upon	any	strong	situation	in	life	,
他	做过	不是	看	喜欢	一个	男人	WHO	会	机会	之上	任何	强的	情况	在	生活	,

他看起来不像那种会在生活中偶然获得什么有利条件的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [ə'pəuz]

for	the	strength	of	circumstances	is	the	strength	of	the	soul	that	opposes
为了	这	力量	的	情况	是	这	力量	的	这	灵魂	那	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为环境的力量取决于对抗环境的灵魂的力量。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃaɪldɪʃli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [səʊlz] [baɪ] ['sɜːt(ə)n]

and	we	are	childishly	given	to	estimating	the	strength	of	souls	by	certain
和	我们	是	幼稚地	给定	到	估算	这	力量	的	灵魂	经过	肯定

['aʊtwəd] [tests] ,

outward	tests	,
向外	测试	,

我们幼稚地倾向于通过某些外在的考验来评判灵魂的强弱。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [feɪl] [ˌjuː 'es] ['deɪli] .

although	they	fail	us	daily	.
虽然	他们	失败	我们	日常的	.

虽然他们每天都让我们失望。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [æn] , " [sed] - ['sædli] .

"	I	have	always	been	your	friend	,	Ann	,	"	said	Toyner	sadly	.
"	我	有	总是	到过	你的	朋友	,	安	,	"	说	-	令人遗憾的是	.

“我一直都是你的朋友，安，”托伊纳悲伤地说。

[æn] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Ann	tossed	her	head	.
安	抛掷	她	头	.

安妮甩了甩头。

" [nɒt] [wɪð] [maɪ] [liːv] . "

"	Not	with	my	leave	.	"
"	不是	和	我的	离开	.	"

“未经我的允许，恕不接待。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ə'sent] ;

"	No	,	"	he	assented	;
"	不	,	"	他	同意	;

“不，”他同意道；

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [get] [ɒn] ['mɑːrkəmz] [træk] [ai][ʃæl; ʃəl]

"	but	I	want	to	tell	you	now	that	if	we	can't	get	on	Markham's	track	I	shall
"	但	我	想	到	告诉	你	现在	那	如果	我们	不能	得到	在	马克姆的	追踪	我	将

[hæv; həv][tuː; tə][spaɪ][ɒn][juː; jʊ] .

have	to	spy	on	you	.
有	到	间谍	在	你	.

但我现在要告诉你，如果我们无法追踪到马卡姆的踪迹，我就不得不监视你了。

[jʊl] [help] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

You'll	help	him	if	you	can	,	of	course	.	"
你会	帮助	他	如果	你	能	,	的	课程	.	"

当然，如果可以的话，你会帮助他的。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [æn] ['sʌlənli] .

"	I	don't	know	where	he	is	,	"	said	Ann	sullenly	.
"	我	不	知道	在哪里	他	是	,	"	说	安	闷闷不乐地	.

“我不知道他在哪里，”安闷闷不乐地说。

" [ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] " (['sædli]) ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ]

"	I	do	not	believe	you	are	telling	the	truth	"	(	sadly	)	;	"	but	you	may
"	我	做	不是	相信	你	是	讲述	这	真相	"	（	令人遗憾的是	）	;	"	但	你	可能

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

“我不相信你说的是真话”(悲伤地)；“但你可以相信我，

[ai][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] .

I	have	warned	you	.
我	有	警告	你	.

我警告过你了。

" ['piːp(ə)l] [ɪn] - [went] [tuː; tə]

"	People	in	Fentown	went	to
"	人们	在	-	去	到

芬顿镇的人们去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[sliːp] ['ɜːli] .

sleep	early	.
睡觉	早期的	.

早睡。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] - [steɪnd] ,

At	about	eleven	that	night	all	was	still	and	lonely	about	the	weather	-	stained	,
在	关于	十一	那	夜晚	全部	曾是	仍然	和	孤独	关于	这	天气	-	染色	,

那天晚上大约十一点，风雨侵蚀的房屋周围一片寂静，显得格外冷清。

[ʌn'peɪntɪd] ['wʊdn] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [æn] [lɪvd; 'laɪvd] .

unpainted	wooden	house	in	which	Ann	lived	.
未上漆	木制的	房子	在	哪个	安	居住地	.

安妮居住的那栋未上漆的木屋。

[æn] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

Ann	closed	her	house	for	the	night	.
安	关闭	她	房子	为了	这	夜晚	.

安妮关上了家门，准备睡觉了。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] :

The	work	was	a	simple	one	:
这	工作	曾是	一个	简单的	一	:

这项工作很简单：

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['fɜːmli] ,

she	set	her	knee	against	the	door	to	shut	it	more	firmly	,
她	放	她	膝盖	反对	这	门	到	关闭	它	更多的	牢牢	,

她用膝盖顶住门，把门关得更紧。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [æn; ən][əʊld][neɪl]['ɪntuː][ðə; ði] [lætʃ] .

and	worked	an	old	nail	into	the	latch	.
和	工作	一个	老的	指甲	进入	这	闩锁	.

然后把一根旧钉子钉进了门闩里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði][skænt] ['kɒtn] ['kɜːtənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	she	shook	down	the	scant	cotton	curtains	that	were	twisted	aside	from	the
然后	她	摇晃	向下	这	稀少	棉布	窗帘	那	是	扭曲	旁边	从	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

然后她抖落了从窗户边扭曲起来的单薄棉布窗帘。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['wɪndəʊz] ,

There	were	three	windows	,
那里	是	三	视窗	,

有三扇窗户，

[tuː] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪə(r)] - [sə'luːn]) [ænd; ənd][wʌn]

two	in	the	living	-	room	(	which	was	also	kitchen	and	beer	-	saloon	)	and	one
二	在	这	活的	-	房间	(	哪个	曾是	还	厨房	和	啤酒	-	酒吧	)	和	一

[ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ;

in	the	bedroom	;
在	这	卧室	;

客厅里有两个（客厅同时也是厨房和啤酒馆），卧室里有一个；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

that	was	the	whole	of	the	house	.
那	曾是	这	所有的	的	这	房子	.

这就是整栋房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəluːtli]

There	was	not	an	article	of	furniture	in	the	place	that	was	not	absolutely
那里	曾是	不是	一个	文章	的	家具	在	这	地方	那	曾是	不是	绝对地

['nesəsəri] ;

necessary	;
必要的	;

屋里没有一件家具是多余的；

[wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wɒz; wəz] [kliːn] .

what	there	was	was	clean	.
什么	那里	曾是	曾是	干净的	.

那里的一切都很干净。

[ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [kliːn] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['gɑːmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

The	girl	herself	was	clean	,	middle	-	sized	,	and	dressed	in	garments	that	were
这	女孩	她自己	曾是	干净的	,	中间	-	尺寸	,	和	穿着	在	服装	那	是

[əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] ;

old	and	worn	;
老的	和	磨损	;

女孩本人干净整洁，身材中等，穿着破旧的衣服；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] , [wɪtʃ]

there	was	about	her	appearance	a	certain	brightness	and	quickness	,	which
那里	曾是	关于	她	外貌	一个	肯定	亮度	和	速度	,	哪个

[ɪz] [ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv]

is	the	best	part	of
是	这	最好的	部分	的

她的外表给人一种明媚敏捷的感觉，这是她最吸引人的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['bju:ti] [ænd; ənd] [greɪs] .

beauty	and	grace	.
美丽	和	优雅	.

美丽与优雅。

[ðə; ði] ['veri] [heə(r)] [ɪt'self] , ['tɜ:nɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['kɜ:li] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['templz] ,

The	very	hair	itself	,	turning	black	and	curly	,	from	the	temples	,
这	非常	头发	本身	,	转弯	黑色的	和	卷曲	,	从	这	寺庙	,

就连头发本身，也从太阳穴开始变黑变卷，

[si:md] [tu:; tə] [laɪ] ['glɒsi] [ænd; ənd] [smu:ð] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæt] ['wɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

seemed	to	lie	glossy	and	smooth	by	reason	of	character	that	willed	that	it
似乎	到	说谎	光滑	和	光滑的	经过	原因	的	特点	那	意志	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [səʊ] .

should	lie	so	.
应该	说谎	所以	.

它看起来光滑亮泽，仿佛是命中注定要如此。

[wʌn] [smɔ:l] [kəʊl] - [ɔɪl] [læmp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

One	small	coal	-	oil	lamp	was	the	light	of	the	house	.
一	小的	煤炭	-	油	灯	曾是	这	光	的	这	房子	.

屋里只有一盏小小的煤油灯照明。

[wen] [æn] [hæd; həd] [kləʊzd] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði]

When	Ann	had	closed	doors	and	windows	she	took	it	up	and	went	into	the
什么时候	安	有	关闭	门	和	视窗	她	采取	它	向上	和	去	进入	这

['bedru:m] .

bedroom	.
卧室	.

安妮关好门窗后，拿起它走进了卧室。

['naɪðə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz] [smɔ:l] ;

Neither	room	was	small	;
两者都不	房间	曾是	小的	;

两个房间都不小；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [pɑ:t] [raʊnd] [ðeə(r)] ['edʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læmp] [dɪd] [nɒt] ['braɪt(ə)n] .

there	was	a	shadowy	part	round	their	edges	which	the	lamp	did	not	brighten	.
那里	曾是	一个	阴暗的	部分	圆形的	他们的	边缘	哪个	这	灯	做过	不是	提亮	.

它们边缘有一片阴影，灯光照不到。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪmə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bed] ,

In	the	dimmer	part	of	this	inner	room	was	a	bed	,
在	这	调光器	部分	的	这	内	房间	曾是	一个	床	,

在这间内室较暗的角落里，摆放着一张床。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feə(r)] [jʌŋ] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] .

on	which	a	fair	young	girl	was	sleeping	.
在	哪个	一个	公平的	年轻的	女孩	曾是	睡眠	.

上面睡着一位美丽的年轻女孩。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [naʊ] [ə'kɜːd] .

A	curious	thing	now	occurred	.
一个	好奇的	事物	现在	发生	.

接下来发生了一件奇怪的事情。

[æn] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Ann	,	placing	herself	between	the	lamp	and	the	window	,
安	,	放置	她自己	之间	这	灯	和	这	窗户	,

安妮把自己挡在灯和窗户之间，

[dɪ'lɪbərətli] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][bed] .

deliberately	went	through	a	pantomime	of	putting	herself	to	bed	.
故意地	去	通过	一个	哑剧	的	推杆	她自己	到	床	.

她故意装模作样地表演了一番上床睡觉的样子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn]

She	took	care	that	the	shadow	of	the	brushing	of	her	hair	should	be	seen
她	采取	关心	那	这	阴影	的	这	刷牙	的	她	头发	应该	是	已见

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] .

upon	the	window	-	curtain	.
之上	这	窗户	-	窗帘	.

她特意让梳头的影子投射在窗帘上。

[ʃiː; ʃi] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪlu'et] ['klɪəli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

She	measured	the	distance	,	and	threw	her	silhouette	clearly	upon	it	while	she
她	测量	这	距离	,	和	扔	她	轮廓	清楚地	之上	它	尽管	她

[tʊk] [ɒf] [wʌn]

took	off	one
采取	离开	一

她量了量距离，然后脱下一件衣服，将自己的身影清晰地投射在上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] .

or	two	of	her	outer	garments	.
或者	二	的	她	外	服装	.

或者她的两件外衣。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['iːgənəs] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	face	had	resolution	and	nervous	eagerness	written	in	it	,
她	脸	有	解决	和	紧张的	渴望	书面	在	它	,

她脸上写满了坚定和紧张的渴望。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [dɪs'kwaɪət][ðeə(r)] ;

but	there	was	nothing	of	inward	disquiet	there	;
但	那里	曾是	没有什么	的	向内	忧虑	那里	;

但内心却丝毫没有不安；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['sætɪsfaɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

she	was	wholly	satisfied	in	her	own	mind	as	to	what	she	was	doing	.
她	曾是	完全	使满意	在	她	自己的	头脑	作为	到	什么	她	曾是	正在做	.

她对自己所做的事情感到非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] [maɪnd] , [pə'hæps] ,

It	was	not	a	very	profound	mind	,	perhaps	,
它	曾是	不是	一个	非常	深刻的	头脑	,	也许	,

或许他的思想并不深刻。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['wepən] ['bɜːnɪʃt] [baɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][juːz] .

but	it	was	like	a	weapon	burnished	by	constant	and	proper	use	.
但	它	曾是	喜欢	一个	武器	抛光	经过	持续的	和	恰当的	使用	.

但它就像一件武器，经过不断正确使用而变得锃亮。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜː(r); hə(r)]

She	removed	her	shadow	from	the	window	-	curtain	when	she	removed	her
她	已移除	她	阴影	从	这	窗户	-	窗帘	什么时候	她	已移除	她

[læmp][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

lamp	to	the	bedside	.
灯	到	这	床头	.

当她把台灯移到床边时，她的影子也从窗帘上消失了。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːˈself] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi]

She	employed	herself	there	for	a	minute	or	two	in	putting	on	the	clothes	she
她	受雇	她自己	那里	为了	一个	分钟	或者	二	在	推杆	在	这	衣服	她

[hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] ,

had	taken	off	,
有	已采取	离开	,

她在那里待了一两分钟，把脱下的衣服穿上。

[ænd; ənd][ɪn] ['taɪtli] ['fɑːsnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['luːs(ə)nd] ;

and	in	tightly	fastening	up	the	hair	that	she	had	loosened	;
和	在	紧紧	紧固	向上	这	头发	那	她	有	松动	;

她紧紧地扎起了松开的头发；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][bed] .

then	she	put	out	the	lamp	and	got	into	bed	.
然后	她	放	出去	这	灯	和	得到	进入	床	.

然后她关了灯，上床睡觉了。

[ðə; ði] ['wʊdn] ['bedsted] [kriːk] ,

The	wooden	bedstead	creaked	,
这	木制的	床架	嘎吱作响	,

木床架吱呀作响，

[ænd; ənd] [rʌbd] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜːˈself] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	rubbed	against	the	side	of	the	house	as	she	turned	herself	upon	it	.
和	摩擦	反对	这	边	的	这	房子	作为	她	转向	她自己	之上	它	.

她转身趴在房子侧面，身体蹭到了房子的墙壁。

[ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

The	creaking	and	rubbing	could	be	heard	on	the	other	side	of	the	wall	.
这	嘎吱作响	和	擦	可以	是	听到	在	这	其他	边	的	这	墙	.

墙的另一边传来吱嘎作响和摩擦的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sentri] [ˌaʊt'saɪd] [huː] [dɪd]

There	was	a	man	walking	like	a	sentry	outside	who	did
那里	曾是	一个	男人	步行	喜欢	一个	哨兵	外部	WHO	做过

外面有个男人像哨兵一样走来走去，他.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɪə(r)] .

hear	.
听到	.

听到。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɑːt] - , [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] .

It	was	Bart	Toyner	,	the	constable	.
它	曾是	巴特	-	,	这	警官	.

那是警员巴特·托伊纳。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][bed] [kriːk] [hiː; hi] [stɪl] [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] ,

After	he	heard	the	bed	creak	he	still	waited	awhile	,
后	他	听到	这	床	吱嘎声	他	仍然	等待	一会儿	,

听到床吱呀一声后，他又等了一会儿。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] .

walking	slowly	round	the	house	in	silence	and	darkness	.
步行	缓慢地	圆形的	这	房子	在	沉默	和	黑暗	.

在寂静黑暗中，缓缓地绕着房子走动。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbedruːm] [wɒz; wəz] ,

Then	,	as	he	passed	the	side	where	the	bedroom	was	,
然后	,	作为	他	通过了	这	边	在哪里	这	卧室	曾是	,

然后，当他经过卧室所在的那一侧时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈsliːpɪŋ] [snɔː(r)] ,

there	came	the	sound	of	a	slight	sleeping	snore	,
那里	来了	这	声音	的	一个	轻微	睡眠	鼾	,

传来轻微的鼾声，

[rɪˈpiːtɪd] [æz; əz] [ˈregjələli] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [brest] .

repeated	as	regularly	as	the	breath	might	come	and	go	in	a	woman's	breast	.
重复	作为	经常	作为	这	气息	可能	来	和	去	在	一个	女性的	胸部	.

重复的规律性如同女性乳房的呼吸一般。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] - [rɪˈtriːtɪd] [wɪð] [ˈnɔɪzləs] [steps] ,

After	a	while	Toyner	retreated	with	noiseless	steps	,
后	一个	尽管	-	撤退	和	无声	步骤	,

过了一会儿，托伊纳悄无声息地退了回去。

[ˈstændɪŋ] [stɪl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

standing	still	when	he	had	moved	away	about	fifty	paces	,	looking	at	the	house
常设	仍然	什么时候	他	有	已搬	离开	关于	五十	步幅	,	寻找	在	这	房子

[əˈgen] [wɪð] [ˈkeəf(ə)l] ,

again	with	careful	,
再次	和	小心	,

他走了大约五十步远后，仍然站在那里，仔细地再次打量着那栋房子。

[səˈspɪʃəs] [aɪz] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsætɪsfaɪd] , [hiː; hi][slɪd] [bæk] [ðə; ði]['aɪən] [ʃeɪd] [ðæt] [ˈkʌvəd]

suspicious	eyes	;	then	,	as	if	satisfied	,	he	slid	back	the	iron	shade	that	covered
可疑的	眼睛	;	然后	,	作为	如果	使满意	,	他	滑行	后退	这	铁	阴影	那	涵盖

[hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [ænd; ənd] ,

his	lantern	and	,
他的	灯笼	和	,

他眼神中充满怀疑；然后，仿佛满意了似的，他拉开了遮住灯笼的铁灯罩，

[ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steps] , [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .

lighting	his	own	steps	,	he	walked	away	.
灯光	他的	自己的	步骤	,	他	步行	离开	.

他点亮了自己的脚灯，然后走开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][bed][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪm] .

He	had	moved	so	quietly	that	the	girl	who	lay	upon	the	bed	did	not	hear	him	.
他	有	已搬	所以	悄悄	那	这	女孩	WHO	躺	之上	这	床	做过	不是	听到	他	.

他的动作非常轻柔，以至于躺在床上的女孩都没有听到。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [ɪn] [fækt] , [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] ,

She	did	not	,	in	fact	,	know	for	certain	whether	he	had	been	there	or	not	,
她	做过	不是	,	在	事实	,	知道	为了	肯定	无论	他	有	到过	那里	或者	不是	,

事实上，她并不确定他当时是否在场。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tɔɪlsəmli] [kept] [ʌp] [ðə; ðɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

much	less	that	he	had	gone	,	so	that	she	toilsomely	kept	up	the	pretence	of
很多	较少的	那	他	有	已消失	,	所以	那	她	辛勤地	保留	向上	这	虚伪	的

[ðæt]

that
那

更何况他已经走了，所以她才费尽心思地维持着这种假象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['dʒent(ə)l] [snɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .

gentle	snore	for	half	an	hour	or	more	.
温和的	鼾	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	.

轻微的鼾声持续半小时或更长时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəsəm] .

It	was	very	tiresome	.
它	曾是	非常	令人厌烦	.

真是太累了。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [ðɪs] ['eksəsaɪz] .

Her	bright	black	eyes	were	wide	open	as	she	lay	performing	this	exercise	.
她	明亮的	黑色的	眼睛	是	宽的	打开	作为	她	躺	表演	这	锻炼	.

她躺着做这个练习时，明亮的黑眼睛睁得大大的。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Her	face	never	lost	its	look	of	strong	resolution	.
她	脸	绝不	丢失的它是		看	的	强的	解决	.

她脸上始终带着坚定的神情。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [truː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sliːpɪli] , [saɪd] ['hevɪli] ,

At	length	,	true	to	her	acting	,	she	moved	her	head	sleepily	,	sighed	heavily	,
在	长度	,	真的	到	她	表演	,	她	已搬	她	头	昏昏欲睡地	,	叹了口气	重度	,

最后，她果然不出所料地摇了摇头，睡眼惺忪地叹了口气。

[ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪlənt] ['briːðɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] [maɪt] .

and	relapsed	into	silent	breathing	as	a	sleeper	might	.
和	复发	进入	沉默的	呼吸	作为	一个	轨枕	可能	.

然后像睡着的人一样，呼吸又变得无声了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːtɪst] .

It	was	the	acting	of	a	true	artist	.
它	曾是	这	表演	的	一个	真的	艺术家	.

这是真正艺术家的表演。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [krept] [ɒf] ['nɔɪzləsli] ;

Half	an	hour	more	of	silence	upon	her	bed	,	and	she	crept	off	noiselessly	;
一半	一个	小时	更多的	的	沉默	之上	她	床	,	和	她	悄悄地爬	离开	无声	;

她在床上又沉默了半个小时，然后悄无声息地溜走了；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

she	lifted	the	corner	of	the	window	-	curtain	and	looked	out	.
她	抬起	这	角落	的	这	窗户	-	窗帘	和	看起来	出去	.

她掀起窗帘的一角，向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

There	was	not	a	light	to	be	seen	in	any	of	the	houses	within	sight	,
那里	曾是	不是	一个	光	到	是	已见	在	任何	的	这	房屋	之内	视线	,

目之所及，所有房屋里都看不到一丝灯光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fəʊm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	was	not	a	sound	to	be	heard	except	the	foam	at	the	foot	of	the
那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	除了	这	泡沫	在	这	脚	的	这

[fɔːls] ,

falls	,
瀑布	,

除了瀑布底部的泡沫声，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['læpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪrɪəd] ['krɪkɪts] [ɪn][ðə; ði]

the	lapping	of	the	nearer	river	,	and	the	voice	of	a	myriad	crickets	in	the
这	交叠	的	这	更近	河	,	和	这	嗓音	的	一个	无数	蟋蟀	在	这

[grɑːs] .

grass	.
草	.

远处河流的潺潺水声，以及草丛中无数蟋蟀的鸣叫声。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['saɪləntli] .

She	opened	the	window	silently	.
她	打开	这	窗户	默默	.

她静静地打开了窗户。

" [bɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Bart	,	"	she	whispered	.
"	巴特	,	"	她	低声说道	.

“巴特，”她低声说道。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] , " [bɑːt] — [bɑːt] - .

Then	a	little	louder	,	"	Bart	—	Bart	Toyner	.
然后	一个	小的	更大声	,	"	巴特	—	巴特	-	.

然后声音稍微大了些，“巴特——巴特·托伊纳。”

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	The	one	thing	that	she
"	这	一	事物	那	她

她唯一……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['wɒntɪd] [dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ,

wanted	just	then	was	to	be	alone	,
通缉	只是	然后	曾是	到	是	独自的	,

当时我只想一个人待着。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [liːst] ['wɒntɪd]

and	of	all	people	in	the	world	Toyner	was	the	man	whom	she	least	wanted
和	的	全部	人们	在	这	世界	-	曾是	这	男人	谁	她	至少	通缉

[tuː; tə] [miːt] .

to	meet	.
到	见面	.

而在这个世界上，她最不想见到的人就是托伊纳。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] .

Yet	she	called	him	.
然而	她	称为	他	.

但她还是给他打了电话。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]

She	got	out	of	the	window	and	took	a	few	paces	on	one	side	and	on	the
她	得到	出去	的	这	窗户	和	采取	一个	很少	步幅	在	一	边	和	在	这

['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

other	in	the	darkness	,
其他	在	这	黑暗	,

她从窗户爬出来，在黑暗中左右走了几步。

[stɪl] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sɒft] [ɪn'triːti] .

still	calling	his	name	in	a	voice	of	soft	entreaty	.
仍然	呼叫	他的	姓名	在	一个	嗓音	的	柔软的	恳求	.

她仍然用轻柔恳求的声音呼唤着他的名字。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['drʌŋkən] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skɔːnd] [hɪm] .

In	his	old	drunken	days	she	had	scorned	him	.
在	他的	老的	醉	天	她	有	被鄙视	他	.

在他年轻时酗酒成性，她曾对他嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [hɪm] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

She	scorned	him	now	more	than	ever	,
她	被鄙视	他	现在	更多的	比	曾经	,

她现在比以往任何时候都更加鄙视他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ɪn] [veɪn] .

but	she	still	believed	that	her	call	would	never	reach	his	ear	in	vain	.
但	她	仍然	相信	那	她	称呼	会	绝不	抵达	他的	耳朵	在	徒劳	.

但她仍然相信，她的电话绝不会白打到他耳中。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'streməti] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ]

In	this	hour	of	her	extremity	she	must	make	sure	of	his	absence	by
在	这	小时	的	她	末端	她	必须	制作	当然	的	他的	缺席	经过

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['nɪərə(r)] ['prez(ə)ns] .

running	the	risk	of	having	to	endure	his	nearer	presence	.
跑步	这	风险	的	拥有	到	忍受	他的	更近	在场	.

在她最危急的时刻，她必须确保他不在身边，哪怕这意味着她不得不忍受他近在咫尺的威胁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

When	she	knew	that	he	was	not	there	,	she	took	a	bundle	from	inside	the
什么时候	她	知道	那	他	曾是	不是	那里	,	她	采取	一个	捆	从	里面	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当她知道他不在时，她从房间里拿走了一个包裹。

[ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

shut	down	the	window	through	which	she	had	escaped	,
关闭	向下	这	窗户	通过	哪个	她	有	逃脱	,

她关上了她逃出去的那扇窗户。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [ʃɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪndiən]

and	wrapping	her	head	and	hands	in	a	thin	black	shawl	such	as	Indian
和	包装	她	头	和	双手	在	一个	薄的	黑色的	披肩	这样的	作为	印度

['wɪmɪn] [dreɪp] [ðəm'selvz] [wɪð] ,

women	drape	themselves	with	,
女性	垂帘	他们自己	和	,

她用一条薄薄的黑色披肩裹住头部和双手，就像印度妇女披在身上的那种披肩一样。

[ʃiː; ʃi] [sped] [ɒf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [grɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

she	sped	off	over	the	dark	grass	to	the	river	.
她	加速	离开	超过	这	黑暗的	草	到	这	河	.

她飞快地穿过黑色的草地，奔向河边。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [stɑːz] ['spɑːkl]

Overhead	,	the	stars	sparkled
开销	,	这	明星	闪闪发光

头顶上，繁星闪烁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [blæk] .

in	a	sky	that	seemed	almost	black	.
在	一个	天空	那	似乎	几乎	黑色的	.

天空几乎漆黑一片。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] , [ðə; ði] [θɪk] ['skrʌbi] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [grɑːs] ,

The	houses	and	trees	,	the	thick	scrubby	bushes	and	long	grass	,
这	房屋	和	树木	,	这	厚的	灌木丛	灌木丛	和	长的	草	,

房屋和树木，茂密的灌木丛和长长的野草，

[wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['mɒnəkrəʊm] [ðæt] [naɪt] [prədj'uːsɪz] .

were	just	visible	in	all	the	shades	of	monochrome	that	night	produces	.
是	只是	可见的	在	全部	这	色调	的	单色	那	夜晚	产	.

在当晚呈现的各种单色调中，它们若隐若现。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði]

In	a	few	minutes	she	was	beyond	all	the	houses	,	gliding	through	a	wood	by	the
在	一个	很少	分钟	她	曾是	超过	全部	这	房屋	,	滑翔	通过	一个	木头	经过	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

几分钟后，她就穿过了所有的房屋，滑过河边的树林。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd]

The	trees	were	high	and	black	,	and	there	was	a	faint	musical	sound
这	树木	是	高的	和	黑色的	,	和	那里	曾是	一个	头晕的	音乐	声音

[ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

of	wind	in	them	.
的	风	在	他们	.

树木高大黝黑，风吹过树梢，发出轻柔的乐声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['evriθɪŋ] .

She	heard	it	as	she	heard	everything	.
她	听到	它	作为	她	听到	一切	.

她听到了，就像她听到了所有事情一样。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [nɒt] ['fɪəf(ə)l] , [bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] .

More	than	once	she	stopped	,	not	fearful	,	but	watching	.
更多的	比	一次	她	停止	,	不是	可怕	,	但	观看	.

她不止一次停下来，不是害怕，而是观察。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [praɪ'miːv(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət]

She	must	have	looked	like	the	spirit	of	primeval	silence	as	she	stood	at
她	必须	有	看起来	喜欢	这	精神	的	原始	沉默	作为	她	站立	在

[sʌtʃ] ['mɒmənts] ,

such	moments	,
这样的	时刻	,

她伫立于那样的时刻，想必宛如原始寂静的化身。

['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .

lifting	her	shawl	from	her	head	to	listen	;	then	she	went	on	.
举重	她	披肩	从	她	头	到	听	;	然后	她	去	在	.

她撩起披肩，从头上取下，侧耳倾听；然后继续说道。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [weə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [hæd; həd][baɪ] [tʃɑ:ns] [bi:n] [left] [ðæt] [deɪ] ;

She	knew	where	a	boat	had	by	chance	been	left	that	day	;
她	知道	在哪里	一个	船	有	经过	机会	到过	左边	那	天	;

她知道那天碰巧有一艘船停放在哪里；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [rʌf] [bəʊt] , ['laɪɪŋ] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [tri:] ,

it	was	a	small	rough	boat	,	lying	close	under	the	roots	of	a	pine	tree	,
它	曾是	一个	小的	粗糙的	船	,	说谎	关闭	在下面	这	根	的	一个	松树	树	,

那是一艘简陋的小船，静静地躺在一棵松树的根部下方。

[ænd; ənd] [taɪd] [tu:; tə] [ɪts] [trʌŋk] .

and	tied	to	its	trunk	.
和	系	到	它是	树干	.

并绑在了它的树干上。

[ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'stəʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] , [pʊʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

In	this	she	bestowed	her	bundle	,	and	untying	the	string	,	pushed	from	the	shore	.
在	这	她	授予	她	捆	,	和	解开	这	细绳	,	推动	从	这	支撑	.

她将包裹交给了别人，解开绳子，推离了岸边。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [si:] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]

She	could	hardly	see	the	opposite	side
她	可以	几乎	看	这	对面的	边

她几乎看不到对面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ;

of	the	little	Ahwewee	in	the	darkness	;
的	这	小的	-	在	这	黑暗	;

黑暗中的小阿维维；

[ʃi:; ʃi] [rəud] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɪts]['ræpɪd] ['kʌrənt] ; [wʌns] [ðeə(r)] ,

she	rowed	at	once	into	the	midst	of	its	rapid	current	;	once	there	,
她	划船	在	一次	进入	这	中间	的	它是	迅速的	当前的	;	一次	那里	,

她立刻划船驶入湍急的水流中心；到了那里，

[ʃi:; ʃi] [dip] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:z] [tu:; tə][stɪə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [prə'pel] .

she	dipped	her	oars	to	steer	rather	than	to	propel	.
她	浸入	她	桨	到	转向	相当	比	到	推进	.

她划桨是为了控制方向而不是为了前进。

[ʃi:; ʃi] ['trævld] ['swɪftli] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [stri:m] .

She	travelled	swiftly	with	the	black	stream	.
她	旅行	迅速地	和	这	黑色的	溪流	.

她顺着黑色的溪流快速前行。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['stɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bəʊt] .

For	half	an	hour	or	more	she	was	only	intent	upon	steering	her	boat	.
为了	一半	一个	小时	或者	更多的	她	曾是	仅有的	意图	之上	转向	她	船	.

半个多小时里，她一心只想掌舵。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [stɪl]

Then	**,**	**when**	**she**	**had**	**come**	**about**	**three**	**miles**	**from**	**the**	**falls**	**,**	**she**	**was**	**in**	**still**
然后	,	什么时候	她	有	来	关于	三	英里	从	这	瀑布	,	她	曾是	在	仍然

['wɔːtə(r)] ,

water	**,**
水	,

然后，当她离瀑布大约三英里远的时候，她来到了平静的水面上。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] ['rəʊɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [ʃuːt] ['fɔːwəd] [æz; əz]

and	**began**	**rowing**	**with**	**all**	**her**	**strength**	**to**	**make**	**the**	**boat**	**shoot**	**forward**	**as**
和	开始	划船	和	全部	她	力量	到	制作	这	船	射击	向前	作为

['ræpɪdli] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

rapidly	**as**	**before**	**.**
快速	作为	前	.

她开始使出浑身解数划桨，让船像以前一样快速前进。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] ['waɪdnd] [ænd; ənd] ['diːpənd]

The	**water**	**was**	**as**	**still**	**now**	**as**	**if**	**the**	**river**	**had**	**widened**	**and**	**deepened**
这	水	曾是	作为	仍然	现在	作为	如果	这	河	有	扩大	和	加深

['ɪntuː][æn; ən]['ɪnlənd; ɪnˈlænd] [siː] ;

into	**an**	**inland**	**sea**	**;**
进入	一个	内陆	海	;

水面此刻静谧无波，仿佛河流已经拓宽加深，变成了一片内陆海。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['nærəʊ] ,

yet	**in**	**the**	**darkness**	**to**	**all**	**appearance**	**the**	**river**	**was**	**as**	**narrow**	**,**
然而	在	这	黑暗	到	全部	外貌	这	河	曾是	作为	狭窄的	,

然而，在黑暗中，河水看起来却很窄。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [əˈpiərɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [haɪ] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [saɪt] .

the	**outline**	**of**	**the**	**trees**	**on**	**either**	**side**	**appearing**	**black**	**and**	**high**	**just**	**within**	**sight**	**.**
这	大纲	的	这	树木	在	任何一个	边	出现	黑色的	和	高的	只是	之内	视线	.

两侧树木的轮廓在视线范围内呈现出黑色高耸的形态。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈviːld] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)]

When	**the**	**moon**	**rose**	**this**	**mystery**	**of**	**nature**	**was**	**revealed**	**,**	**for**	**the**	**river**
什么时候	这	月亮	玫瑰	这	神秘	的	自然	曾是	揭晓	,	为了	这	河

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] ,

was	**a**	**lake**	**,**
曾是	一个	湖	,

当月亮升起时，大自然的这个奥秘就揭晓了，因为河流变成了湖泊。

['spredɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

spreading	**far**	**and**	**wide**	**on**	**either**	**side**	**.**
传播	远的	和	宽的	在	任何一个	边	.

向两侧广泛蔓延。

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][dæmz] [bɪlt] ['fɑːðə(r)]

The	**lake**	**was**	**caused**	**by**	**dams**	**built**	**farther**
这	湖	曾是	导致	经过	水坝	建造	更远

该湖泊是由更远处修建的水坝造成的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

down	**the**	**stream**	**,**
向下	这	溪流	,

顺流而下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [stɪl] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self] [ə'bʌv]

and	the	forest	that	had	covered	the	ground	before	still	reared	itself	above
和	这	森林	那	有	涵盖	这	地面	前	仍然	饲养	本身	多于

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

而之前覆盖地面的森林仍然耸立在水面上。

[ðə; ði][beə(r)] [ded] [triːz] ['stændɪŋ] [θɪk] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	bare	dead	trees	standing	thick	,	except	in	the	narrow	,	winding	passage	of	the
这	裸	死的	树木	常设	厚的	,	除了	在	这	狭窄的	,	绕线	通道	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [striːm] .

original	stream	.
原来的	溪流	.

除了原溪流狭窄蜿蜒的河道外，其他地方都是光秃秃的枯树，密密麻麻地耸立着。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [lɑːdʒ] , ['veri] [lɑːdʒ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['jeləʊ] .

The	moon	rose	large	,	very	large	indeed	,	and	very	yellow	.
这	月亮	玫瑰	大的	,	非常	大的	的确	,	和	非常	黄色的	.

月亮升起来又大又大，而且是黄色的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sməʊk] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['fɒrɪst] ['faɪərz][ɪn][ðə; ði][draɪ][hɒt][eə(r)] ,

There	was	smoke	of	distant	forest	fires	in	the	dry	hot	air	,
那里	曾是	抽烟	的	遥远	森林	火灾	在	这	干燥	热的	空气	,

干燥炎热的空气中弥漫着远处森林火灾的烟雾。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz]['gəʊldən][æz; əz][ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv]['æmbə(r)] [glɑːs] .

which	turned	the	moon	as	golden	as	a	pane	of	amber	glass	.
哪个	转向	这	月亮	作为	金的	作为	一个	窗格	的	琥珀色	玻璃	.

这使得月亮像琥珀色的玻璃一样闪耀着金色的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]

There	was	no	fear	of	fire	in	the	forest	through	which	the	boat	was	passing
那里	曾是	不	害怕	的	火	在	这	森林	通过	哪个	这	船	曾是	通过

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [kəʊld] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [fleɪmz] ,

other	than	that	cold	pretence	of	yellow	flames	,
其他	比	那	寒冷的	虚伪	的	黄色的	火焰	,

除了那冰冷的黄色火焰之外，船只穿过的森林里并没有什么火灾的危险。

[ðə; ði]['brəʊkən] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðə; ði] [wet] ['mɪrə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]

the	broken	reflections	of	the	moon	on	the	wet	mirror	in	which	the	trees	were
这	破碎的	反思	的	这	月亮	在	这	湿的	镜子	在	哪个	这	树木	是

['grəʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

树木生长在湿漉漉的镜面上，月光在镜面上折射出破碎的倒影。

[ðiːz] [triːz] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['draʊnd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

These	trees	would	not	burn	;	they	had	been	drowned	long	ago	!
这些	树木	会	不是	烧伤	;	他们	有	到过	溺水	长的	前	!

这些树不会燃烧；它们很久以前就被淹死了！

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [naʊ] [laɪk] [kɔːpsiz] [ɔː(r)] [gəʊsts] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deθli] [flʌd] , ['laɪfləs]

They	stood	up	now	like	corpses	or	ghosts	,	rising	from	the	deathly	flood	,	lifeless
他们	站立	向上	现在	喜欢	尸体	或者	鬼魂	,	上升	从	这	致命的	洪水	,	无生命

[ænd; ənd] [smuːð] ;

and	smooth	;
和	光滑的	;

它们现在像尸体或幽灵一样站了起来，从死亡的洪水中升起，毫无生气，光滑无力；

['gɑ:stli] , [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ʃeɪp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wen] [ə'laɪv] .

ghastly	,	in	that	they	retained	the	naked	shape	that	they	had	had	when	alive	.
阴森	,	在	那	他们	保留	这	裸	形状	那	他们	有	有	什么时候	活	.

可怕的是，他们仍然保持着生前的裸体形态。

[tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

To	the	east	the	reflection	of	the
到	这	东方	这	反射	的	这

向东望去，倒映着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[mu:n] [wɒz; wəz] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [greɪ] [ˌaʊt'stretʃt] ['brɑ:ntʃɪz] ,

moon	was	seen	for	a	mile	or	more	under	their	grey	outstretched	branches	,
月亮	曾是	已见	为了	一个	英里	或者	更多的	在下面	他们的	灰色的	伸展	分支	,

在它们伸展开来的灰色树枝下，一英里甚至更远的地方都能看到月亮。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [ɪts] [laɪt] ['penətreɪtɪd] ,

and	on	all	sides	its	light	penetrated	,
和	在	全部	侧面	它是	光	渗透	,

它的光芒从四面八方照射进来。

['ʃəʊɪŋ] [θru:] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ded] ['wɪldənəs] [ðə; ði] [wʌn] [smɔ:l] ['frædʒaɪl] [bəʊt] [wɒz; wəz]

showing	through	what	a	strange	dead	wilderness	the	one	small	fragile	boat	was
显示	通过	什么	一个	奇怪的	死的	荒野	这	一	小的	脆弱的	船	曾是

['trævəlɪŋ] .

travelling	.
旅行	.

透过这片荒凉的景象，可以看到那艘脆弱的小船正航行在多么诡异的死寂荒野之中。

['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['entəd] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz]

Very	little	of	the	feeling	of	the	place	entered	the	mind	of	the	girl	who	was
非常	小的	的	这	感觉	的	这	地方	进入	这	头脑	的	这	女孩	WHO	曾是

['wɜ:kɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:z] [wɪð] [sʌtʃ] [strɒŋ] ,

working	at	her	oars	with	such	strong	,
在职的	在	她	桨	和	这样的	强的	,

奋力划桨的女孩，几乎没有感受到这个地方的任何情绪。

[swɪft] [strəʊks] .

swift	strokes	.
迅速	笔画	.

迅疾的笔触。

['evri] [deɪ] [θru:] [ðə; ði] [ten] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['fɒrɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snɔ:rtɪŋ]

Every	day	through	the	ten	or	fifteen	miles	of	the	dead	forest	a	little	snorting
每一个	天	通过	这	十	或者	十五	英里	的	这	死的	森林	一个	小的	吸鼻

['sti:mbəʊt] [pɑ:st] ,

steamboat	passed	,
汽船	通过了	,

每天都有一艘发出轻微喘息声的小型汽船穿过这十到十五英里长的枯死森林。

['beərɪŋ] ['mɑ:kɪt] [prə'dju:s] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .

bearing	market	produce	and	passengers	.
轴承	市场	生产	和	乘客	.

承载市场产品和乘客。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ɪts] ['fʌn(ə)l] [hæd; həd] ['blɑːstɪd] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪəd] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv]

The	smoke	of	its	funnel	had	blasted	all	sense	of	the	weird	picturesqueness	of
这	抽烟	的	它是	漏斗	有	炸毁	全部	感觉	的	这	诡异的	风景如画	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

the	place	in	the	minds	of	the	inhabitants	,
这	地方	在	这	思想	的	这	居民	,

烟囱冒出的浓烟彻底摧毁了当地居民心中对这片土地奇特美景的所有感知。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	is	,	they	were	accustomed	to	it	,
那	是	,	他们	是	习惯	到	它	,

也就是说，他们已经习以为常了。

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪn] [məʊst] [hɑːts] [ɪz] ['sləʊli] [kɪld] [baɪ] [juːz] [ænd; ənd] [wəʊnt] ,

and	sentiment	in	most	hearts	is	slowly	killed	by	use	and	wont	,
和	情绪	在	最多	心	是	缓慢地	被杀	经过	使用	和	惯于	,

大多数人心中的情感会因习以为常和不愿改变而慢慢消磨殆尽。

[æz; əz] [ðɪs] ['fɒrɪst] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

as	this	forest	had	been	killed	by	the	encroaching	water	.
作为	这	森林	有	到过	被杀	经过	这	侵入	水	.

因为这片森林已被不断上涨的河水摧毁了。

[æn] ['mɑːrkəmz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] ['hɑːbə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [æt; ət] [ðæt]

Ann	Markham's	was	not	a	mind	which	harboured	very	much	sentiment	at	that
安	马克姆的	曾是	不是	一个	头脑	哪个	窝藏	非常	很多	情绪	在	那

['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;

period	of	her	life	;
时期	的	她	生活	;

安·马克姆在她人生的那个阶段，并不是一个多愁善感的人；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] , ['præktɪkl] [maɪnd] .

it	was	a	keen	,	quick	-	witted	,	practical	mind	.
它	曾是	一个	敏锐的	,	快的	-	机智的	,	实际的	头脑	.

他思维敏捷、反应迅速、务实。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

was	not	afraid	of	the	solitude	of	the	night	,
曾是	不是	害怕的	的	这	孤独	的	这	夜晚	,

并不惧怕夜晚的孤独。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

or	of	the	strange	shapes	and	lights	and	shadows	about	her	.
或者	的	这	奇怪的	形状	和	灯	和	阴影	关于	她	.

或者说是她周围那些奇特的形状、光线和阴影。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnpər'suːd] ,

Now	that	she	knew	for	certain	that	she	was	alone	and	unpursued	,
现在	那	她	知道	为了	肯定	那	她	曾是	独自的	和	未追究	,

既然她确信自己孤身一人，无人追赶，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

she	was	for	the	time	quite	satisfied	.
她	曾是	为了	这	时间	相当	使满意	.

她当时相当满意。

[ə; eɪ] [maɪl] [mɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

A	mile	more	down	the	windings	of	the	lake	,
一个	英里	更多的	向下	这	绕组	的	这	湖	,

沿着湖边蜿蜒的小路再走一英里，

[ænd; ənd] [æn] [bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'twiːn] ['sɜːt(ə)n] ['lændmɑːrks] .

and	Ann	began	counting	the	trees	between	certain	landmarks	.
和	安	开始	计数	这	树木	之间	肯定	地标	.

于是安妮开始数某些地标之间的树木。

[ðen] ['ɪntuː][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] [baɪ]

Then	into	an	opening	between	the	trees	which	could	not	have	been	observed	by
然后	进入	一个	开幕	之间	这	树木	哪个	可以	不是	有	到过	观察到	经过

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [stɪrd] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] ,

a	casual	glance	she	steered	her	boat	,
一个	随意的	瞥一眼	她	转向	她	船	,

然后，她将船驶入树林间一个不易察觉的空地。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpən] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [trʌŋks] .

and	worked	it	on	into	a	little	open	passage	-	way	among	their	trunks	.
和	工作	它	在	进入	一个	小的	打开	通道	-	方式	之中	他们的	树干	.

然后把它改造成树干间一条狭窄的通道。

[ðə; ði] [weɪ] ['waɪdnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [ə'gen] .

The	way	widened	as	she	followed	it	,	and	then	closed	again	.
这	方式	扩大	作为	她	随后	它	,	和	然后	关闭	再次	.

她沿着路走，路渐渐变宽，然后又变窄了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [endid] , [wʌn] [greɪt] [triː] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ɪts] [trʌŋk] [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd]

Where	the	passage	ended	,	one	great	tree	had	fallen	,	and	its	trunk	with	upturned
在哪里	这	通道	结束	,	一	伟大的	树	有	倒下	,	和	它是	树干	和	翻转

['brɑːntʃɪz] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

branches	was	lying	,
分支	曾是	说谎	,

通道尽头，一棵大树倒了下来，树干和向上翘起的树枝横卧在地。

[wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['stændɪŋ] [trʌŋks] , [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

wedged	between	two	standing	trunks	,	in	an	almost	horizontal	position	.
楔形	之间	二	常设	树干	,	在	一个	几乎	水平的	位置	.

楔入两根直立的树干之间，呈近乎水平的姿势。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld] , ['mɪzrəbl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

On	it	a	man	was	sitting	,	a	wild	,	miserable	figure	of	a	man	,
在	它	一个	男人	曾是	坐着	,	一个	荒野	,	悲惨的	数字	的	一个	男人	,

上面坐着一个人，一个狂野、悲惨的男人，

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ]

who	looked	as	if	he	might	have	been	some	savage
WHO	看起来	作为	如果	他	可能	有	到过	一些	野蛮的

他看起来像个野蛮人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

['biːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] ,

being	**who**	**was**	**at**	**home**	**there**	**,**
存在	WHO	曾是	在	家	那里	,

因为他当时就住在那里

[bʌt; bət] [huː] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['sævɪdʒ] .

but	**who**	**spoke**	**in**	**a**	**language**	**too**	**vicious**	**and**	**profane**	**for**	**any**	**savage**	**.**
但	WHO	辐	在	一个	语言	也	恶毒	和	亵渎	为了	任何	野蛮的	.

但他所说的语言对于任何野蛮人来说都太过恶毒和亵渎。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brɑːntʃ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [deəd] ,

He	**leaned**	**out**	**from**	**his**	**branch**	**as**	**far**	**as**	**he**	**dared**	**,**
他	倾斜	出去	从	他的	分支	作为	远的	作为	他	敢于	,

他从树枝上探出身子，尽可能地探出远去。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] ['kɜːsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] ['suːnə(r)] ,

and	**welcomed**	**the**	**girl**	**with**	**curses**	**because**	**she**	**had**	**not**	**come**	**sooner**	**,**
和	欢迎	这	女孩	和	诅咒	因为	她	有	不是	来	很快	,

他们一边咒骂着迎接女孩，一边责骂她来得太晚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

because	**it**	**was**	**now**	**the**	**small**	**hours**	**of**	**the**	**night**	**and**	**he**	**had**
因为	它	曾是	现在	这	小的	小时	的	这	夜晚	和	他	有

[ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

expected	**her**	**in**	**the**	**evening**	**.**
预期的	她	在	这	晚上	.

因为现在已经是深夜，而他原本以为她会在晚上到来。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] ; " [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	**Be**	**quiet**	**,**	**father**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**;**	**"**	**what's**	**the**	**use**	**of**	**talking**	**like**	**that**	**!**
"	是	安静的	,	父亲	,	"	说	这	女孩	;	"	是什么	这	使用	的	说	喜欢	那	!

“安静点，父亲，”女孩说，“这样说话有什么用呢！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [bəʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm][tuː; tə][slɪp] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Then**	**she**	**held**	**the**	**boat**	**under**	**the**	**tree**	**and**	**helped**	**him**	**to**	**slip**	**down**	**into**	**it**	**,**
"	然后	她	握住	这	船	在下面	这	树	和	帮助	他	到	滑	向下	进入	它	,

然后她把船扶到树下，帮他滑进船里。

[weə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['ænɪm(ə)l]

where	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**rage**	**,**	**he**	**stretched**	**his**	**legs**	**with**	**an**	**evident**	**animal**
在哪里	,	在	尽管如此	的	他的	愤怒	,	他	拉伸	他的	腿	和	一个	明显	动物

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

尽管他怒火中烧，但他还是伸展双腿，露出了明显的动物般的满足感。

[hiː; hi] ['wɔləu] [ɪn][ðə; ði] ['streɪtnd] ['lɪbəti] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [geɪv] ,

He	**wallowed**	**in**	**the**	**straitened**	**liberty**	**that**	**the**	**boat**	**gave**	**,**
他	沉溺	在	这	拮据	自由	那	这	船	给予	,

他沉溺于船上所给予的那种受限的自由之中。

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['kɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] ,

lying	**down**	**in**	**the**	**bottom**	**and**	**gently**	**kicking**	**out**	**his**	**cramped**	**limbs**	**,**
说谎	向下	在	这	底部	和	轻轻地	踢	出去	他的	狭窄	四肢	,

他躺在地上，轻轻地伸展着僵硬的四肢。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] [held] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , ['stedi] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

while	**the**	**girl**	**held**	**tight**	**to**	**the**	**trees**	**,**	**steadying**	**the**	**boat**	**with**	**her**	**feet**	**.**
尽管	这	女孩	握住	紧的	到	这	树木	,	稳定	这	船	和	她	脚	.

女孩紧紧抓住树木，用脚稳住船身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['senʃuəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl]

It	was	this	power	of	taking	an	evident	sensual	satisfaction	in	such	small
它	曾是	这	力量	的	采取	一个	明显	感性的	满意	在	这样的	小的

['lʌkʃəriz] [æz; əz][hiː; hi]

luxuries	as	he
奢侈品	作为	他

正是这种从诸如此类的小小奢侈品中获得明显感官满足的能力，让他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'ləʊn] [ə'tætʃt] ['mɑːkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

was	able	to	obtain	that	had	alone	attached	Markham	to	his	daughter	.
曾是	有能力的	到	获得	那	有	独自的	随附的	马卡姆	到	他的	女儿	.

能够获得那份将马卡姆与他女儿联系起来的证书。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪp] [faʊnd] [bəuθ] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

His	character	belonged	to	a	type	found	both	among	men	and	women	;
他的	特点	属于	到	一个	类型	成立	两个都	之中	男人	和	女性	;

他的性格属于男女都可能遇到的一种类型；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ɪn'taɪəli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɑːt][ɪn]

it	was	a	nature	entirely	selfish	and	endowed	with	an	instinctive	art	in
它	曾是	一个	自然	完全	自私	和	捐赠	和	一个	本能	艺术	在

['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [kriː'eɪts]

working	upon	the	unselfish	sentiments	of	others	—	an	art	which	even	creates
在职的	之上	这	无私	情感	的	其他的	—	一个	艺术	哪个	甚至	创建

[ʌn'selfɪʃnəs] [ɪn]['ʌðə(r)] ['selfɪʃ] ['biːɪŋs] .

unselfishness	in	other	selfish	beings	.
无私	在	其他	自私	生物	.

它天性自私，却又天生具有一种能激发他人无私情感的本能——这种本能甚至可以使其他自私的人变得无私。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	came	as	soon	as	I	could	,	"	she	said	.
"	我	来了	作为	很快	作为	我	可以	,	"	她	说	.

“我一有空就赶来了，”她说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [træk] . "

"	I	suppose	you	did	not	want	me	to	put	Toyner	on	your	track	.	"
"	我	认为	你	做过	不是	想	我	到	放	-	在	你的	追踪	.	"

“我猜你是不想让我把托伊纳介绍到你的赛道上吧。”

" [jiː] [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [lʌg'ʒʊəriəsli] .

"	Yee	owe	,	"	said	the	wretched	man	,	stretching	himself	luxuriously	.
"	余	欠	,	"	说	这	可怜	男人	,	伸展	他自己	奢华地	.

“哎哟，”那可怜的男人说着，懒洋洋地伸了个懒腰。

" [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ʌp] [sɪns]

"	I've	been	a	-	standin	'	up	and	a	-	sittin	'	down	and	a	-	standin	'	up	since
"	我已经	到过	一个	-	替身	-	向上	和	一个	-	坐着	-	向下	和	一个	-	替身	-	向上	自从

[lɑːst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

从昨晚到现在，我一直一会儿站着，一会儿坐下，一会儿又站起来。

[æn; ən] - — — " [hɪə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] .

an	'	—	—	"	Here	he	suddenly	remembered	something	.
一个	-	—	—	"	这里	他	突然	记得	某物	.

啊——”这时他突然想起了什么。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['fɪəfəli] .

He	sat	up	and	looked	round	fearfully	.
他	卫星	向上	和	看起来	圆形的	恐惧地	.

他坐起身，惊恐地环顾四周。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	When	it	got	dark	before	the	moon	came	I	saw	the	devil	!
"	什么时候	它	得到	黑暗的	前	这	月亮	来了	我	锯	这	魔鬼	!

“月亮升起之前，天黑的时候，我看到了魔鬼！”

[wʌn] !

One	!
一	!

一!

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

I	think	there	was	half	a	dozen	of	them	!
我	思考	那里	曾是	一半	一个	打	的	他们	!

我想大概有六个吧!

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]

I	saw	them	comin	'	at	me	in
我	锯	他们	即将到来	-	在	我	在

我看到他们朝我冲过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

空气。

[aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] [mæd] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [gɒn] [ɒf] [wen] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] . "

I'd	have	gone	mad	if	they	hadn't	gone	off	when	the	moon	rose	.	"
ID	有	已消失	疯狂的	如果	他们	之前没有	已消失	离开	什么时候	这	月亮	玫瑰	.	"

如果月亮升起时它们没有熄灭，我会疯掉的。

" [laɪ] [stɪl] , ['fɑːðə(r)] , [ʌn'tɪl][ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lie	still	,	father	,	until	I	give	you	something	to	eat	,	"	she	said	.
"	说谎	仍然	,	父亲	,	直到	我	给	你	某物	到	吃	,	"	她	说	.

“父亲，请别动，等我给您吃的，”她说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɜː(r); hə(r)]['bʌnd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

While	she	was	unfastening	her	bundle	,	she	looked	about	her	,
尽管	她	曾是	解开	她	捆	,	她	看起来	关于	她	,

她一边解开包裹，一边环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['speɪsɪz][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪ] ['brɑːntʃɪz] [maɪt] ['iːzəli] [siːm]

and	saw	how	the	spaces	of	shadow	between	the	grey	branches	might	easily	seem
和	锯	如何	这	空间	的	阴影	之间	这	灰色的	分支	可能	容易地	似乎

[tuː; tə] [teɪk] ['sɒlɪd] [fɔːm] [ænd; ənd] [wɪəd] [ʃeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][breɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fiːvəd] [wɪð]

to	take	solid	form	and	weird	shape	to	a	brain	that	was	fevered	with
到	拿	坚硬的	形式	和	诡异的	形状	到	一个	脑	那	曾是	发烧	和

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [flaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] ['vɪdʒɪl] .

excitement	of	crime	and	of	flight	and	enforced	vigil	.
激动	的	犯罪	和	的	航班	和	强制执行	守夜	.

并看到，灰色树枝间的阴影很容易在因犯罪、逃亡和强制警戒而兴奋不已的大脑中呈现出实体和怪异的形状。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	had	a	painful	thing	to	tell	this	man	—	that	she	could	not	,	as	she
她	有	一个	痛苦	事物	到	告诉	这	男人	—	那	她	可以	不是	,	作为	她

[hæd; həd] [həʊpt] ,

had	hoped	,
有	希望	,

她有一件痛苦的事要告诉这个男人——她无法像她所希望的那样，

[rɪ'liːs] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['despərət] ['prɪz(ə)n] [ðæt] [naɪt] ;

release	him	from	his	desperate	prison	that	night	;
发布	他	从	他的	绝望的	监狱	那	夜晚	;

当晚就把他从那间令人绝望的监狱里释放出来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fed] [hɪm] [fɜːst][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm] [drɪŋk] [tuː] .

but	she	did	not	tell	him	until	she	had	fed	him	first	and	given	him	drink	too	.
但	她	做过	不是	告诉	他	直到	她	有	美联储	他	第一的	和	给定	他	喝	也	.

但她直到喂饱他、给他喝水之后才告诉他。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [fɜːst] .

She	insisted	upon	his	taking	the	food	first	.
她	坚持	之上	他的	采取	这	食物	第一的	.

她坚持要他先吃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] ['siːz(ə)nd] , [biːf] [wɪð] ['mʌstəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɪklz] .

It	was	highly	seasoned	,	beef	with	mustard	upon	it	,	and	pickles	.
它	曾是	高度	经验丰富的	,	牛肉	和	芥末	之上	它	,	和	泡菜	.

这道菜味道很重，牛肉上浇了芥末和腌菜。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['θɜːsti] [aɪ] .

All	the	while	he	watched	her	hand	with	thirsty	eye	.
全部	这	尽管	他	观看	她	手	和	渴	眼睛	.

他一直用渴望的眼神盯着她的手。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gʌlp] [hɪz; ɪz] [fuːd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

When	he	had	gulped	his	food	to	please	her	,	she
什么时候	他	有	吞咽	他的	食物	到	请	她	,	她

他狼吞虎咽地吃完饭，想讨她欢心，然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l] .

produced	a	small	bottle	.
生产	一个	小的	瓶子	.

取出一个小瓶子。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪts][saɪz] ,

He	cursed	her	when	he	saw	its	size	,
他	被诅咒的	她	什么时候	他	锯	它是	尺寸	,

看到它的大小，他咒骂了她。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [ænd; ənd][dræŋk][ɪts] ['kɒntents] ,

but	all	the	same	he	held	out	his	hand	for	it	eagerly	and	drank	its	contents	,
但	全部	这	相同的	他	握住	出去	他的	手	为了	它	急切地	和	喝	它是	内容	,

但他还是急切地伸出手去接，喝了里面的东西。

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

shutting	his	eyes	with	satisfaction	and	licking	his	lips	.
关闭	他的	眼睛	和	满意	和	舔舐	他的	嘴唇	.

他满意地闭上眼睛，舔了舔嘴唇。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stedi] [ðə; ði] [bəʊt] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ]

All	this	time	she	was	steadying	the	boat	by	holding	on	to	a	tree	with	a	strong
全部	这	时间	她	曾是	稳定	这	船	经过	保持	在	到	一个	树	和	一个	强的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

她一直用强壮的手臂抓住一棵树来稳住船身。

" [naʊ] [ɪts] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] .

"	Now	it's	hard	on	you	,	father	,	but	you'll	have	to	stay	here	another	night	.
"	现在	它是	难的	在	你	,	父亲	,	但	你会	有	到	停留	这里	其他	夜晚	.

“父亲，现在这对您来说很艰难，但您必须在这里再待一晚。”

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] ['ðer] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Down	at	The	Mills	they're	watching	for	you	,
向下	在	这	米尔斯	它们是	观看	为了	你	,

在米尔斯那边，他们都在盯着你呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [θruː] [ðə; ði]

and	it	would	be	sure	death	for	you	to	try	and	get	through	the
和	它	会	是	当然	死亡	为了	你	到	尝试	和	得到	通过	这

[swɒmp] ,

swamp	,
沼泽	,

你若试图穿越沼泽，必死无疑。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] ['eniweə(r)] .

even	if	I	could	take	you	in	the	boat	to	the	edge	anywhere	.
甚至	如果	我	可以	拿	你	在	这	船	到	这	边缘	任何地方	.

即使我可以乘船带你到任何地方的边缘。

" [ðə; ði][mæn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [wɪð] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	man	,	who	had	been	entirely	absorbed	with	eating	and	drinking	and
"	这	男人	,	WHO	有	到过	完全	吸收	和	吃	和	喝	和

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ,

stretching	himself	,
伸展	他自己	,

“这个人一直全神贯注于吃喝和伸展身体，

[naʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [haʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;

now	gave	a	low	howl	of	anguish	;
现在	给予	一个	低的	嗥	的	痛苦	;

现在发出了一声低沉的痛苦嚎叫；

[ðen] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

then	he	struggled	to	his	knees	and	shook	his	fist	in	her	face	.
然后	他	挣扎	到	他的	膝盖	和	摇晃	他的	拳头	在	她	脸	.

然后他挣扎着跪了起来，朝她脸上挥舞着拳头。

" [baɪ] — — [aɪl] [θrəʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] - [eə(r)] [bəʊt] , [aɪ] [wɪl] ;

"	By	—	—	I'll	throw	you	out	of	this	'	ere	boat	,	I	will	;
"	经过	—	—	患病的	扔	你	出去	的	这	-	埃雷	船	,	我	将要	;

“我——我会把你从这艘船上扔下去，我一定会；

[wɒt] [duː; də][jə(r)] [kʌm] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

what	do	yer	come	tellin	'	me	such	a	thing	as	that	for	?
什么	做	你的	来	告诉	-	我	这样的	一个	事物	作为	那	为了	?

你为什么跑来跟我说这种事？

[doʊnt][jə(r)]
Don't yer
不 你的

难道你不.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[nəʊ] [aɪˈd] [ˈliːfər] [daɪ] — [doʊnt][jə(r)] [nəʊ] [ðæt] ?
know I'd liefer die — don't yer know that ?
知道 ID 利弗 死 — 不 你的 知道 那 ?

我知道我宁愿死——难道你不知道吗?

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst][ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" He brought his fist nearer and nearer to her eyes .
" 他 带来 他的 拳头 更近 和 更近 到 她 眼睛 .

他将拳头越来越靠近她的眼睛。

" [doʊnt][jə(r)] [nəʊ] [ðæt] ?
" Don't yer know that ?
" 不 你的 知道 那 ?

你难道不知道吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,
" It appeared that he would have struck her ,
" 它 出现 那 他 会 有 击 她 ,

“他似乎想要打她,”

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [twɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [əˈpɒn][ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi]
but by a dexterous twist of her body and a pull upon the tree she
但 经过 一个 轻巧 捻 的 她 身体 和 一个 拉 之上 这 树 她
[dʒɜːk] [ðə; ði] [bəʊt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
jerked the boat so that he lost his balance ,
猛地一抖 这 船 所以 那 他 丢失的 他的 平衡 ,

但她灵巧地扭动身体，拉住树干，猛地一拉船身，使他失去平衡。

[nɒt] [ɪnˈtaɪəli] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [raɪt] [hɪmˈself] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [əˈgen]
not entirely , but enough to make him right himself with care and sit down again
不是 完全 , 但 足够的 到 制作 他 正确的 他自己 和 关心 和 坐 向下 再次
,
,
,

虽然不完全是这样，但足以让他小心翼翼地调整好姿势，重新坐下。

['riːəlaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs]
realising for the time being that it was she who was mistress of this
意识到 为了 这 时间 存在 那 它 曾是 她 WHO 曾是 情妇 的 这
['kwestʃən] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] ['draʊnd] .
question — who should be thrown out of the boat and drowned .
问题 — WHO 应该 是 抛掷 出去 的 这 船 和 溺水 .

她暂时意识到，这个问题的主导者是她——谁应该被扔出船外淹死。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [rəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] , [ɪf] [ɪts] [tuː; tə][dʒeɪl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ;
" Of course I'll row you to The Mills , if it's to jail you want to go ;
" 的 课程 患病的 排 你 到 这 米尔斯 , 如果 它是 到 监狱 你 想 到 去 ;

“当然，如果你想去监狱，我会划船送你去米尔斯；

[bʌt; bət]['wɔːkə(r)][ɪz] ['prɪti] [bæd] , [ðeɪ] [seɪ] .
but Walker is pretty bad , they say .
但 沃克 是 漂亮的 坏的 , 他们 说 .

但他们说沃克很糟糕。

[ai] [θɪŋk] ['itl] [bi:; bi]['mɜ:də(r)] [ðel] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ;

I	think	it'll	be	murder	they'll	bring	you	up	for	;
我	思考	它将	是	谋杀	他们会	带来	你	向上	为了	;

我认为他们会以谋杀罪起诉你;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] !

and	it	ain't	no	sort	of	use	trying	to	prove	that	you	didn't	do	it	!
和	它	不是	不	种类	的	使用	尝试	到	证明	那	你	没有	做	它	!

试图证明你没做过这件事是没有任何用处的!

" [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['dɜ:ti] ['nɒtɪd] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [haul] [ə'gen]

"	The	miserable	man	put	his	dirty	knotted	hands	before	his	face	and	howled	again
"	这	悲惨的	男人	放	他的	肮脏的	打结的	双手	前	他的	脸	和	嚎叫	再次

.

:
.

“那个可怜的男人把脏兮兮、打结的双手捂住脸，又嚎啕大哭起来。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪn'vɒləntri] [saʊnd]

But	even	that	involuntary	sound
但	甚至	那	非自愿	声音

但即使是那种不由自主的声音

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wɒz; wəz] ['fɜ:tɪv] [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] .

was	furtive	lest	any	one	should	hear	.
曾是	鬼鬼祟祟	免得	任何	一	应该	听到	.

他偷偷摸摸的，生怕被人听到。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃri:k] [ænd; ənd] [rɔ:d] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] —

He	might	have	shrieked	and	roared	with	all	the	strength	that	was	in	him	—
他	可能	有	尖叫	和	咆哮	和	全部	这	力量	那	曾是	在	他	—

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hju:mən] [ɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [kept] [hɪm]

there	was	no	human	ear	within	reach	—	but	the	instinct	of	cowardice	kept	him
那里	曾是	不	人类	耳朵	之内	抵达	—	但	这	本能	的	怯懦	保留	他

[frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rend] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði]

from	making	any	more	noise	than	was	necessary	to	rend	and	break	the
从	制作	任何	更多的	噪音	比	曾是	必要的	到	撕裂	和	休息	这

[hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

heart	of	the	woman	beside	him	,
心	的	这	女士	旁	他	,

他本可以拼尽全力地尖叫咆哮——可惜附近没有人能听到——但懦弱的本能让他不敢发出任何声音，以免伤到身边女人的心。

— [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɑ:f] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [ɪn]

—	that	,	although	he	was	only	half	conscious	of	it	,	was	his	purpose	in
—	那	,	虽然	他	曾是	仅有的	一半	有意识的	的	它	,	曾是	他的	目的	在

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

尽管他对此只有半意识，但这就是他哭泣的目的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ]

He	had	a	fiendish	desire	to	make	her	suffer	for	bringing	him	such
他	有	一个	邪恶的	欲望	到	制作	她	遭受	为了	带来	他	这样的

[njuːz] .

news	.
消息	.

他有一种邪恶的欲望，想要让她为给他带来这样的消息而付出代价。

[æn] [wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,

Ann	was	not	given	to	feeling	for	others	,
安	曾是	不是	给定	到	感觉	为了	其他的	,

安妮并不善于体谅他人，

[jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ʃeɪkɪŋ] , ['raɪðɪŋ] ,

yet	now	it	was	intense	suffering	to	her	to	see	him	shaking	,	writhing	,
然而	现在	它	曾是	激烈的	痛苦	到	她	到	看	他	摇晃	,	扭动	,

然而，看到他颤抖、扭动，她却感到无比痛苦。

['muːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɪn] [peɪn] .

moving	like	a	beast	in	pain	.
移动	喜欢	一个	兽	在	疼痛	.

痛苦地挣扎着，像野兽一样。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm] ,

She	did	not	think	of	it	as	her	suffering	;	she	transferred	it	all	to	him	,
她	做过	不是	思考	的	它	作为	她	痛苦	;	她	转移	它	全部	到	他	,

她并不认为这是她自己的痛苦；她把所有的痛苦都转移到了他身上。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	supposed	that	it	was	the	realisation	of	his	misery	that	she
和	据称	那	它	曾是	这	实现	的	他的	苦难	那	她

[ɪk'spɪərɪənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

她以为那是她意识到他的痛苦之后所感受到的。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	she	said	:
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['feləʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːls] [ðæt] [nəʊz] [ə; eɪ] [træk] [θruː] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	There's	one	fellow	up	to	the	falls	that	knows	a	track	through	the	north	of	the
"	有	一	同伴	向上	到	这	瀑布	那	知道	一个	追踪	通过	这	北	的	这

[mɑːʃ] [tuː; tə]

marsh	to
沼泽	到

“瀑布那边有一个人知道一条穿过沼泽北边的路。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[saʊnd] [graʊnd] ; [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [haʊ] [ɪd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

sound	ground	;	I	heard	him	tell	it	one	day	how	he'd	found	it	out	.
声音	地面	;	我	听到	他	告诉	它	一	天	如何	他会	成立	它	出去	.

地基很稳固；有一天我听他讲起他是如何发现这一点的。

[ɪts] [ðæt] ['deɪvɪd] [braʊn] [ðæts] [biːn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['krɪstə] .

It's	that	David	Brown	that's	been	coming	round	to	see	Christa	.
它是	那	大卫	棕色的	那就是	到过	未来	圆形的	到	看	克丽斯塔	.

是那个叫大卫·布朗的人，他一直来看望克丽斯塔。

['krɪstə] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [tʃɑːt] [hiː; hi] [meɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] — [aɪ] [nəʊ]

Christa	can	get	the	chart	he	made	from	him	by	to	-	morrow	night	—	I	know
克丽斯塔	能	得到	这	图表	他	制成	从	他	经过	到	-	明天	夜晚	—	我	知道

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

she	can	.
她	能	.

克丽斯塔明天晚上就能拿到他做的那张图表——我知道她能做到。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	try	to	be	here	earlier	than	I	was	to	-	night	.
患病的	尝试	到	是	这里	早些时候	比	我	曾是	到	-	夜晚	.

我今晚会尽量早点到。

[ænd; ənd] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] [strɪps] [ɒv; əv] [stʌf] , ['fɑːðə(r)] ,

And	I	brought	you	strips	of	stuff	,	father	,
和	我	带来	你	条状物	的	东西	,	父亲	,

父亲，我还给你带了一些布条。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [taɪ] [jɔː'self] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

so	that	you	could	tie	yourself	on	to	the	tree	and	have	a	sort	of	a
所以	那	你	可以	领带	你自己	在	到	这	树	和	有	一个	种类	的	一个

[sliːp] ;

sleep	;
睡觉	;

这样你就可以把自己绑在树上，睡上一觉；

[ænd; ənd] [ai] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['mɔːfiə] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['sliːpi]

and	I	brought	a	few	drops	of	morphia	,	just	enough	to	make	you	feel	sleepy
和	我	带来	一个	很少	滴	的	吗啡	,	只是	足够的	到	制作	你	感觉	困

[ænd; ənd] ['stjuːpɪd] ,

and	stupid	,
和	愚蠢的	,

我还带了几滴吗啡，刚好够让你昏昏欲睡、反应迟钝。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːs] [ə; eɪ] [bɪt] ['kwɪkə(r)] .

and	make	the	time	pass	a	bit	quicker	.
和	制作	这	时间	经过	一个	少量	更快	.

让时间过得快一些。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

"	For	a	long	while	he	writhed	and	cried	,
"	为了	一个	长的	尽管	他	扭动	和	哭	,

“他痛苦地扭动着身体，哭泣了很久，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ɪ'nʌf]

telling	her	that	it	took	all	the	wits	that	he	had	to	keep	awake	enough
讲述	她	那	它	采取	全部	这	智慧	那	他	有	到	保持	醒	足够的

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] [ɒf] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [sliːp] ,

to	keep	the	devils	off	him	without	taking	stuff	to	make	him	sleep	,
到	保持	这	魔鬼	离开	他	没有	采取	东西	到	制作	他	睡觉	,

他告诉她，他费了九牛二虎之力才保持清醒，不靠任何助眠药物就能抵御恶魔的侵袭。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃɪd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ,

and	that	he	was	sure	she'd	never	come	back	,
和	那	他	曾是	当然	棚	绝不	来	后退	,

他确信她永远不会回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [left] [ɒn][ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [rɒt][ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]

and	that	he	would	very	likely	be	left	on	the	tree	to	rot	or	to	fall	into	the
和	那	他	会	非常	可能	是	左边	在	这	树	到	腐烂	或者	到	落下	进入	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

他很可能会被留在树上腐烂，或者掉进水里。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd]

All	that	he	said	came	so	near	to	being	true	that	it	caused
全部	那	他	说	来了	所以	靠近	到	存在	真的	那	它	导致

他说的每句话都如此接近事实，以至于引起了人们的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌtməʊst] [peɪn] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

her	the	utmost	pain	to	hear	it	.
她	这	极致	疼痛	到	听到	它	.

听到这个消息，她感到无比痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [nɒt][baɪ] [θɔːt] ,

He	was	clever	enough	by	instinct	,	not	by	thought	,
他	曾是	聪明的	足够的	经过	本能	,	不是	经过	想法	,

他凭借直觉而非思考就足够聪明了。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [mɪə(r)]['aɪd(ə)l] [kraɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['tɔːtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [truː] ['pɪktʃə(r)]

to	know	that	mere	idle	cries	could	not	torture	her	as	did	the	true	picture
到	知道	那	仅仅	闲置的	哭泣	可以	不是	酷刑	她	作为	做过	这	真的	图片

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

of	the	fears	and	dangers	that	encompassed	him	in	his	wild	hiding	-	place	.
的	这	恐惧	和	危险	那	包括	他	在	他的	荒野	隐藏	-	地方	.

她知道，仅仅是无谓的哭喊并不能像他藏身的荒野中那些恐惧和危险的真实景象那样折磨她。

[ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tɔːtʃə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [ɪg'zɔːstɪd]

The	endurance	of	this	torture	exhausted	her	as	nothing	had	ever	exhausted
这	耐力	的	这	酷刑	筋疲力尽的	她	作为	没有什么	有	曾经	筋疲力尽的

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;

her	before	;
她	前	;

这种酷刑让她精疲力竭，这是她以前从未经历过的。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

yet	all	the	time	she	never	doubted	but	that	the	pain	was	his	,
然而	全部	这	时间	她	绝不	怀疑	但	那	这	疼痛	曾是	他的	,

然而，她始终坚信，那份痛苦来自他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .

and	that	she	was	merely	a	spectator	.
和	那	她	曾是	仅仅	一个	旁观者	.

她只不过是一个旁观者。

[ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,

She	soothed	him	at	last	,
她	舒缓	他	在	最后的	,

她最终安抚了他。

[nɒt] [baɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [kə'res] — [nəʊ] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['evə(r)] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

not	by	gentleness	and	caresses	—	no	such	communication	ever	passed	between
不是	经过	温柔	和	爱抚	—	不	这样的	沟通	曾经	通过了	之间

[ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [baɪ] [pleɪn] , ['præktɪkl] ,

them	—	but	by	plain	,	practical	,
他们	—	但	经过	清楚的	,	实际的	,

不是通过温柔和爱抚——他们之间从未有过这样的交流——而是通过直白、实际的方式，

['həʊpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ['spəʊkən] [aʊt] ['klɪəli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪnɪŋ] .

hopeful	suggestions	spoken	out	clearly	in	the	intervals	of	his	whining	.
充满希望	建议	说	出去	清楚地	在	这	间隔	的	他的	抱怨	.

在他抱怨的间隙，也清晰地提出了一些充满希望的建议。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [ɪs'tiːmd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['strəʊkɪŋ] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

At	length	she	esteemed	it	time	to	use	the	spur	instead	of	stroking	him	any	longer	.
在	长度	她	尊敬的	它	时间	到	使用	这	刺	反而	的	抚摸	他	任何	更长	.

最终，她觉得是时候用马刺来鞭打他，而不是再抚摸他了。

" [get] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [triː] , ['fɑːðə(r)] ,

"	Get	up	on	the	tree	,	father	,
"	得到	向上	在	这	树	,	父亲	,

“父亲，请爬上树去。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːntʃ] .

and	I	will	give	you	the	rest	of	the	things	when	you	are	fixed	on	the	branch	.
和	我	将要	给	你	这	休息	的	这	事物	什么时候	你	是	固定的	在	这	分支	.

等你安顿好树枝上的活儿之后，我会把剩下的东西给你。

[ɪf] - ['stɜːrɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get]

If	Toyner's	stirring	again	before	I	get
如果	-	搅拌	再次	前	我	得到

如果托伊纳在我到达之前再次蠢蠢欲动的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[həʊm] , [hiːl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

home	,	he'll	find	means	to	keep	me	from	coming	to	-	morrow	night	.
家	,	地狱	寻找	方法	到	保持	我	从	未来	到	-	明天	夜晚	.

他会想方设法阻止我明天晚上回家。

[klaɪm] [ʌp] [naʊ] .

Climb	up	now	.
爬	向上	现在	.

现在就爬上去。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] .

I'll	give	you	the	things	.
患病的	给	你	这	事物	.

我会把东西给你。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːfiə] [drɒps] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

There	—	there	isn't	enough	of	the	morphia	drops	to	get	you	to	sleep	,
那里	—	那里	不是	足够的	的	这	吗啡	滴	到	得到	你	到	睡觉	,

那里——吗啡滴剂的量不够让你入睡。

['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['iːzi] ;

only	to	make	you	feel	easy	;
仅有的	到	制作	你	感觉	简单的	;

只是为了让你感到轻松；

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ðɪ] [strɪps] [ɒv; əv] ['blæŋkɪt] [aɪv] [səʊd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [taɪ] [jɔː'self] [ɒn] [wɪð] .

and	here's	the	strips	of	blanket	I've	sewed	together	to	tie	yourself	on	with	.
和	这里是	这	条状物	的	毯子	我已经	缝制的	一起	到	领带	你自己	在	和	.

这是我缝在一起的毯子条，用来把自己绑起来。

[ɪts] [naɪs] [ænd; ənd] [sɒft] — [klaɪm] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [fɪks] [jɔː'self] .

It's	nice	and	soft	—	climb	up	now	and	fix	yourself	.
它是	好的	和	柔软的	—	爬	向上	现在	和	使固定	你自己	.

它又软又舒服——现在就爬上去，好好整理一下自己吧。

[ɪts] - [ðæt] [wɪl] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [get] [bæk] .

It's	Toyner	that	will	catch	me	,	and	you	too	,	if	I	don't	get	back	.
它是	-	那	将要	抓住	我	,	和	你	也	,	如果	我	不	得到	后退	.

如果我不回去，托伊纳会抓住我，也会抓住你。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [muːn] — [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .

Look	at	the	moon	—	near	the	middle	of	the	sky	.
看	在	这	月亮	—	靠近	这	中间	的	这	天空	.

看看月亮——它在天空的中央附近。

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [brɑːntʃ] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	She	established	him	upon	the	branch	again	with	the	comforts	that	she	had
"	她	已确立的	他	之上	这	分支	再次	和	这	舒适	那	她	有

['prɒmɪst] ,

promised	,
承诺	,

她把他重新安置在树枝上，并给予他她承诺的舒适待遇。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	then	she	gave	him	one	thing	more	,	of	which	she	had	not	spoken	before	.
和	然后	她	给予	他	一	事物	更多的	,	的	哪个	她	有	不是	说	前	.

然后她又给了他一样东西，这是她之前从未提起过的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [fuːd] [ðæt] [wʊd] [lɑːst] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

It	was	a	bag	of	food	that	would	last	,	if	need	be	,	for	several	days	.
它	曾是	一个	包	的	食物	那	会	最后的	,	如果	需要	是	,	为了	一些	天	.

这是一袋足够吃好几天的食物。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns]

He	took	it	as	evidence	that	she	had	lied	to	him	in	her	assurance
他	采取	它	作为	证据	那	她	有	撒谎了	到	他	在	她	保证

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ] [nekst] [naɪt] .

that	she	could	return	the	next	night	.
那	她	可以	返回	这	下一个	夜晚	.

他认为这是她向他保证第二天晚上可以回来是撒谎的证据。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['oʊpənɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [triːz] ,

As	she	moved	her	boat	out	of	the	secret	openings	among	the	dead	trees	,
作为	她	已搬	她	船	出去	的	这	秘密	开口	之中	这	死的	树木	,

当她把船驶出枯树丛中的隐蔽通道时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['waɪnɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

she	heard	him	whining	with	fear	and	calling	a	volley	of	curses	after	her	.
她	听到	他	抱怨	和	害怕	和	呼叫	一个	截击	的	诅咒	后	她	.

她听到他因恐惧而呜咽，并在她身后破口大骂。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [prə'feɪn] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [æn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

That	her	father's	words	were	all	profane	did	not	trouble	Ann	in	the	least	.
那	她	父亲的	字	是	全部	亵渎	做过	不是	麻烦	安	在	这	至少	.

父亲的话语全是粗俗不堪的言语，但这丝毫没有困扰到安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [trɪk] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

It	was	a	meaningless	trick	of	speech	.
它	曾是	一个	无意义的	诡计	的	演讲	.

这只是毫无意义的语言技巧。

['mɑːkəm] [ment] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][məʊst] ['ʃɒkɪŋ] [əʊθs] [ðæn; ðən] [dʌz] ['eni]

Markham	meant	no	more	at	this	time	by	his	most	shocking	oaths	than	does	any
马卡姆	意思是	不	更多的	在	这	时间	经过	他的	最多	令人震惊	誓言	比	做	任何

[mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spliːtɪv] .

man	by	his	habitual	expletive	.
男人	经过	他的	习惯性的	脏话	.

马克汉姆此时说出的最令人震惊的脏话，其含义并不比任何人说出他习惯性的咒骂更有意义。

[æn] [njuː] [ðɪs] ['pɜːfɪktli] .

Ann	knew	this	perfectly	.
安	知道	这	完美	.

安妮对此心知肚明。

[gɒd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

God	knew	it	too	.
上帝	知道	它	也	.

上帝也知道这件事。

[jet] [ɪf] [hɪz; ɪz] [prə'fænəti] [wɒz; wəz] [mə'kænɪkl] , [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ɒv; əv]

Yet	if	his	profanity	was	mechanical	,	the	man	himself	was	without	trace	of
然而	如果	他的	亵渎	曾是	机械的	,	这	男人	他自己	曾是	没有	痕迹	的

[gʊd] .

good	.
好的	.

然而，如果他的粗俗言语是机械的，那么这个人本身就毫无善良可言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ænz] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌŋ] [wɪð] ['pɪti] .

There	was	much	reason	that	Ann's	heart	should	be	wrung	with	pity	.
那里	曾是	很多	原因	那	安妮的	心	应该	是	拧干	和	遗憾	.

安妮有很多理由感到无比同情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɹədj'uːsɪz] ['pɪti] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz]

It	is	the	divine	quality	of	kinship	that	it	produces	pity	even	for	what	is
它	是	这	神圣的	质量	的	亲属关系	那	它	产	遗憾	甚至	为了	什么	是

['pjʊəli] ['iːv(ə)l] .

purely	evil	.
纯粹	邪恶的	.

亲情的神圣之处在于，它甚至能对纯粹的邪恶产生怜悯之心。

[æn] [rəud] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] ['həʊmwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə]

Ann	rowed	her	boat	homeward	with	a	hard	determination	in	her	heart	to
安	划船	她	船	回家	和	一个	难的	决心	在	她	心	到

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət] ['eni] [kɒst] .

save	her	father	at	any	cost	.
节省	她	父亲	在	任何	成本	.

安妮划着小船回家，心中下定决心无论如何都要救出她的父亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **70**]
[页 -]

[第70页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['sɒlətri] [bəʊt] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
An **hour** **later** **the** **small** **solitary** **boat** **crept** **up** **the** **current** **of** **the**
一个 小时 之后 这 小的 孤 船 悄悄地爬向上 这 当前的 的 这

['muːnlɪt] ['rɪvə(r)] .
moonlit **river** **.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 河 .

一小时后，这艘孤零零的小船缓缓逆着月光下的河水逆流而上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第3/7页

[ðə; ði] ['wɪəri] [gɜːl] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːz] ,

The	weary	girl	plied	her	oars	,
这	厌倦	女孩	合拢	她	桨	,

疲惫的少女奋力划着桨，

['lʊkɪŋ] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][paɪn] [wens] [ʃiː; ʃi]

looking	carefully	for	the	nook	under	the	roots	of	the	old	pine	whence	she
寻找	小心	为了	这	角落	在下面	这	根	的	这	老的	松树	何处	她

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bəʊt] .

had	taken	the	boat	.
有	已采取	这	船	.

她仔细寻找着老松树根下的那个角落，她就是从那里把船带走的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	saw	the	place	.
她	锯	这	地方	.

她看到了那个地方。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	even	glanced	anxiously	about	the	ground	immediately	around	it	,
她	甚至	瞥了一眼	焦虑地	关于	这	地面	立即地	大约	它	,

她甚至焦虑地环顾了一下周围的地面。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['glæmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt]

thinking	that	in	the	glamour	of	light	she	could	see	everything	;	and	yet	in	that
思维	那	在	这	魅力	的	光	她	可以	看	一切	;	和	然而	在	那

['ræpɪd] [glɑːns] ,

rapid	glance	,
迅速的	瞥一眼	,

她以为在灯光的映照下，她能看清一切；然而就在那匆匆一瞥中，

[dɪ'luːdɪd] , [nəʊ] [daʊt] , ['ɪntuː] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

deluded	,	no	doubt	,	into	supposing	the	light	greater	than	it	was	,
妄想	,	不	怀疑	,	进入	假如	这	光	更大的	比	它	曾是	,

毫无疑问，他被误导，以为光线比实际更亮。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][mɔː(r)]

she	failed	to	see	a	man	who	was	standing	ready	to	help	her	to	moor
她	失败的	到	看	一个	男人	WHO	曾是	常设	准备好	到	帮助	她	到	泊

[ðə; ði] [bəʊt] .

the	boat	.
这	船	.

她没有看到一个男人站在那里准备帮她系泊船只。

[bɑːt] - [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hægəd] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

Bart	Toyner	watched	her	with	a	look	of	haggard	anxiety	as	she	came	nearer	.
巴特	-	观看	她	和	一个	看	的	枯槁	焦虑	作为	她	来了	更近	.

巴特·托伊纳神情憔悴焦虑地注视着她，看着她一步步走近。

[ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] .

A	uniform	is	a	useful	thing	.
一个	制服	是	一个	有用	事物	.

制服很有用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən]

It	is	almost	natural	to	an
它	是	几乎	自然的	到	一个

这几乎是自然而然的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['æktə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'sjuːmd] [ɪts] [dres] .

actor	to	play	his	part	when	he	has	assumed	its	dress	.
演员	到	玩	他的	部分	什么时候	他	有	假定	它是	裙子	.

演员穿上戏服后即可出演角色。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][ɪz]['ɒf(ə)n][dʒʌst][æn; ən]['æktə(r)] ,

A	man	in	any	official	capacity	is	often	just	an	actor	,
一个	男人	在	任何	官方的	容量	是	经常	只是	一个	演员	,

身居要职的人往往只是个演员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][æt; ət] [taɪmz] [ɪz][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	the	best	thing	that	he	can	do	at	times	is	to	act	without	a
和	这	最好的	事物	那	他	能	做	在	时代	是	到	行为	没有	一个

[θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [self] [ə'kɔːdz] [wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

thought	as	to	how	his	inner	self	accords	with	the	action	,
想法	作为	到	如何	他的	内	自己	协议	和	这	行动	,

而他有时能做的最好的事情就是不去考虑自己的内心是否与这种行为相符就采取行动。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['levə(l)][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

at	least	till	we	have	attained	to	a	higher	level	of	civilisation	.
在	至少	直到	我们	有	已达到	到	一个	更高	等级	的	文明	.

至少在我们达到更高文明水平之前是这样。

- [hæd; həd][nəʊ]['juːnɪfɔːm] ,

Toyner	had	no	uniform	,
-	有	不	制服	,

托伊纳没有穿队服。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [ˌʌndə'lai] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

nor	had	he	mastered	the	philosophy	that	underlies	this	instinct	for	playing	a
也不	有	他	精通	这	哲学	那	底层	这	本能	为了	玩耍	一个

[pɑːt] ;

part	;
部分	;

他也未能掌握这种扮演角色的本能背后的哲学原理;

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn]

he	had	an	idea	that	the	whole	mind	and	soul	of	him	should	be	in
他	有	一个	主意	那	这	所有的	头脑	和	灵魂	的	他	应该	是	在

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'kɔːd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

conscientious	accord	with	all	that	he	did	.
尽责的	符合	和	全部	那	他	做过	.

他认为，他的一切言行举止都应该与他的思想和灵魂保持一致。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ['sɜːt(ə)n] .

It	was	this	ideal	that	made	his	fall	certain	.
它	曾是	这	理想的	那	制成	他的	落下	肯定	.

正是这种理念注定了他的堕落。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] .

He	had	no	notion	that	the	girl	had	not	seen	him	.
他	有	不	概念	那	这	女孩	有	不是	已见	他	.

他丝毫没有意识到女孩并没有看见他。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ˈteðə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] ,

Before	she	got	out	,	when	she	put	her	hand	to	tether	the	boat	,
前	她	得到	出去	,	什么时候	她	放	她	手	到	系绳	这	船	,

在她下船之前，当她伸手去系船缆时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈdʒentli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]

she	felt	his	hand	gently	taking	the	rope	from	her	and	fell	back	with	a
她	毛毡	他的	手	轻轻地	采取	这	绳索	从	她	和	跌倒	后退	和	一个

[kraɪ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

cry	of	fear	.
哭	的	害怕	.

她感到他的手轻轻地从她身上取走了绳子，吓得惊叫一声，向后倒去。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪərid] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɔb] [wɪð] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

In	her	wearied	state	she	could	have	sobbed	with	disappointment	.
在	她	疲惫	状态	她	可以	有	啜泣	和	失望	.

她疲惫不堪，失望得几乎要哭出来。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] ?

How	much	had	he	discovered	?
如何	很多	有	他	发现	?

他究竟发现了多少?

[ɪf] [hiː; hi]

If	he
如果	他

如果他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[njuː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈmɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] ,

knew	nothing	more	than	merely	that	she	had	returned	with	the	boat	,
知道	没有什么	更多的	比	仅仅	那	她	有	返回	和	这	船	,

她只知道自己带着船回来了，除此之外一无所知。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [hɪm] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ?

how	could	it	be	possible	to	elude	him	and	come	again	the	next	night	?
如何	可以	它	是	可能的	到	躲避	他	和	来	再次	这	下一个	夜晚	?

如何才能躲过他的追捕，并在第二天晚上再次出现?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪti] ;

She	thought	of	her	father	,	and	her	heart	was	full	of	pity	;
她	想法	的	她	父亲	,	和	她	心	曾是	满的	的	遗憾	;

她想起了父亲，心中充满了怜悯;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbæflɗ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪnˈreɪdʒd] .

she	thought	that	her	own	plans	were	baffled	,	and	she	was	enraged	.
她	想法	那	她	自己的	计划	是	困惑	,	和	她	曾是	愤怒	.

她觉得自己的计划落空了，感到非常愤怒。

[bəuθ] [ˈsentɪmənts] [fjuːzd] [ˈɪntuː] [ˈkiːnə(r)] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] - ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] — [jes] ,

Both	sentiments	fused	into	keener	hatred	of	Toyner	;	but	she	remembered	—	yes	,
两个都	情感	融合	进入	更敏锐	仇恨	的	-	;	但	她	记得	—	是的	,

这两种情绪融合在一起，让她对托伊纳更加憎恨；但她记得——是的，

['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [kwaɪt] ['klɪəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:st] [keɪm]

even	then	she	remembered	quite	clearly	and	distinctly	—	that	if	the	worst	came
甚至	然后	她	记得	相当	清楚地	和	明显地	—	那	如果	这	最差	来了

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:st] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] ,

to	the	worst	and	she	could	save	her	father	in	no	other	way	,
到	这	最差	和	她	可以	节省	她	父亲	在	不	其他	方式	,

即使在那时，她也清楚地记得——如果最糟糕的情况发生，而她没有其他办法可以救她的父亲，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['wepən] [ɪn] [rɪ'zɜ:v] , [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:fɪkt] [feɪθ] .

she	had	one	weapon	in	reserve	,	one	in	which	she	had	perfect	faith	.
她	有	一	武器	在	预订	,	一	在	哪个	她	有	完美的	信仰	.

她还有一件备用武器，她对这件武器充满信心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] ,

It	was	for	this	reason	that	she	sat	still	for	a	minute	in	the	boat	,
它	曾是	为了	这	原因	那	她	卫星	仍然	为了	一个	分钟	在	这	船	,

正因如此，她才在船上静坐了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] - , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][praɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

looking	up	at	Toyner	,	trying	to	pry	into	his	attitude	toward	her	.
寻找	向上	在	-	,	尝试	到	撬	进入	他的	态度	朝向	她	.

她抬头看着托伊纳，试图了解他对她的态度。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][lɪft][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] ,

At	the	end	of	the	minute	he	put	out	his	hand	to	lift	her	up	,
在	这	结尾	的	这	分钟	他	放	出去	他的	手	到	举起	她	向上	,

一分钟结束时，他伸出手把她抱了起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	leaned	upon	it	.
和	她	倾斜	之上	它	.

她靠在上面。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θred] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:]

Without	hesitation	she	began	to	thread	her	way	through
没有	犹豫	她	开始	到	线	她	方式	通过

她毫不犹豫地开始穿过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [wʊd] [tə'wɔ:d] [həʊm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

the	wood	toward	home	,	and	he	walked	by	her	side	.
这	木头	朝向	家	,	和	他	步行	经过	她	边	.

他沿着树林往家走，走在她身边。

[hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'skɔ:rtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑ:ns] , [səʊ]['kwaɪətli] [ðeɪ] [wɔ:kt]

He	might	have	been	escorting	her	from	a	dance	,	so	quietly	they	walked
他	可能	有	到过	护送	她	从	一个	舞蹈	,	所以	悄悄	他们	步行

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

他可能是护送她从舞会回来，所以他们静静地并肩走着。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ɔ:(r)] [deθ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

except	that	the	question	of	a	man's	life	or	death	which	lay	between	them
除了	那	这	问题	的	一个	男人的	生活	或者	死亡	哪个	躺	之间	他们

[si:md] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ætməsfɪə(r)] .

seemed	to	surround	them	with	a	strange	atmosphere	.
似乎	到	环绕	他们	和	一个	奇怪的	气氛	.

只是，他们之间关乎生死的问题，似乎给他们蒙上了一层奇怪的气氛。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɑ:t] [spəʊk] .

At	length	Bart	spoke	.
在	长度	巴特	辐	.

巴特终于开口说话了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	know	where	you	have	been	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	在哪里	你	有	到过	,	"	他	说	.

“我不知道你去了哪里，”他说。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɔ:l] [naɪt] .

"	I	have	been	patrolling	the	shore	all	night	.
"	我	有	到过	巡逻	这	支撑	全部	夜晚	.

“我整夜都在海岸边巡逻。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'waɪl] .

"	He	paused	awhile	.
"	他	暂停	一会儿	.

他停顿了一会儿。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] .

"	I	thought	you	were	safe	at	home	.
"	我	想法	你	是	安全的	在	家	.

我以为你在家很安全。

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	She	stopped	short	and	turned	upon	him	.
"	她	停止	短的	和	转向	之上	他	.

她突然停住脚步，转身面对他。

" [lʊk] [hɪə(r)] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [naʊ] ?

what	are	you	going	to	do	now	?
什么	是	你	去	到	做	现在	?

你现在打算怎么办?

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [mi:n] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðɪs] [ju:v] ['teɪkən][tu:; tə] ,

It's	a	pretty	mean	sort	of	business	this	you've	taken	to	,
它是	一个	漂亮的	意思是	种类	的	商业	这	你已经	已采取	到	,

你从事的这行真是够卑鄙的。

['sni:kɪŋ] [raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frendz] [tu:; tə][du:; də][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:m] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "

sneaking	round	your	old	friends	to	do	them	all	the	harm	you	can	.	"
鬼鬼祟祟	圆形的	你的	老的	朋友们	到	做	他们	全部	这	伤害	你	能	.	"

偷偷摸摸地接近你的老朋友，尽可能地伤害他们。

" [ɪts] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [aɪ] [nju:] [ðæt] [jʊd] ['evə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [æn] .

"	It's	the	first	time	I	knew	that	you'd	ever	been	a	friend	of	mine	,	Ann	.
"	它是	这	第一的	时间	我	知道	那	你会	曾经	到过	一个	朋友	的	矿	,	安	.

“安，我这才知道你曾经是我的朋友。”

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][sæd][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] : " [ju:v] [sens] [ɪ'nʌf]

"	He	said	this	in	a	sort	of	sad	aside	,	and	then	:	"	You've	sense	enough
"	他	说	这	在	一个	种类	的	伤心	旁边	,	和	然后	:	"	你已经	感觉	足够的

他带着一丝伤感说道：“你已经明白了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ʃuːts] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌt]

to	know	that	when	a	man	shoots	another	man	he's	got	to	be	found	and	shut
到	知道	那	什么时候	一个	男人	芽	其他	男人	他是	得到	到	是	成立	和	关闭

[ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [tuː] .

up	for	the	good	of	the	country	and	for	his	own	good	too	.
向上	为了	这	好的	的	这	国家	和	为了	他的	自己的	好的	也	.

要知道，当一个人枪杀另一个人时，为了国家利益，也为了他自身的利益，必须把他找到并绳之以法。

[ɪts] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌmtaɪmz] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm] [ʌp]

It's	the	kindest	thing	that	can	be	done	to	a	man	sometimes	,	shutting	him	up
它是	这	最善良的	事物	那	能	是	完毕	到	一个	男人	有时	,	关闭	他	向上

[ɪn] [dʒeɪl] .

in	jail	.
在	监狱	.

有时候，对一个男人来说，最仁慈的做法就是把他关进监狱，让他闭嘴。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [lɑːst] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə]

"	He	said	this	last	quite	as	much	by	way	of	explanation	to	himself	as	to
"	他	说	这	最后的	相当	作为	很多	经过	方式	的	解释	到	他自己	作为	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“他说这番话，与其说是向她解释，不如说是向自己解释。”

" [ɔː(r)] ['hæŋɪŋ] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [sɑː'kæstɪkli] .

"	Or	hanging	him	,	"	she	suggested	sarcastically	.
"	或者	绞刑	他	,	"	她	建议	讽刺地	.

“或者把他吊死，”她讽刺地建议道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

He	paused	a	moment	.
他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "

"	I	hope	he	won't	come	to	that	.	"
"	我	希望	他	惯于	来	到	那	.	"

“我希望他不会走到那一步。”

" [bʌt; bət] [jʊl] [duː; də] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪts] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm]

"	But	you'll	do	all	you	can	to	catch	him	,	knowing	that	it's	like	to	come
"	但	你会	做	全部	你	能	到	抓住	他	,	会心	那	它是	喜欢	到	来

[tuː; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

“但你知道，落到那步田地，你还是会竭尽全力去抓住他。”

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['həʊpɪŋ] ?

What's	the	good	of	hoping	?
是什么	这	好的	的	希望	?

希望有什么用?

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	had	only	said	it	to	soothe	her	.
"	他	有	仅有的	说	它	到	舒缓	她	.

他这么说只是为了安慰她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	had	another	self	-	justification	.
他	有	其他	自己	-	理由	.

他还有另一套自我辩解的理由。

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][duː; də] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] :

"	I	can	only	do	what	I	have	to	do	:
"	我	能	仅有的	做	什么	我	有	到	做	:

我只能做我必须做的事:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] ['wɔːkə(r)][daɪz][ɔː(r)][nɒt] .

it	is	not	me	that	will	decide	whether	Walker	dies	or	not	.
它	是	不是	我	那	将要	决定	无论	沃克	死亡	或者	不是	.

沃克的生死不是我说了算的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ][juːz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

At	any	rate	,	it	ain't	no	use	to	justify	it	to	you	.
在	任何	速度	,	它	不是	不	使用	到	证明合法	它	到	你	.

总之，跟你解释也没用。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [dʒʌst] [naʊ] ;

It's	natural	that	you	should	look	upon	me	as	an	enemy	just	now	;
它是	自然的	那	你	应该	看	之上	我	作为	一个	敌人	只是	现在	;

你现在把我视为敌人是很正常的;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn]

but	all	the	police	in
但	全部	这	警察	在

但所有警察

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

the	country	are	more	your	enemies	than	I	am	.
这	国家	是	更多的	你的	敌人	比	我	是	.

这个国家比我更像你的敌人。

[juːv] [gɒt] [hɪm] [ɒf] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [haʊ'evə(r)] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ]

You've	got	him	off	now	,	I	suppose	;	however	you've	done	it	I	don't	pretend	to	know
你已经	得到	他	离开	现在	,	我	认为	;	然而	你已经	完毕	它	我	不	假装	到	知道

.

:
.

我想你已经把他弄走了；至于你是怎么做到的，我不敢妄称知道。

['itl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæt] [kætʃɪz] [hɪm] [ɪf] [hiːz] [kɔːt] .

It'll	be	some	one	else	that	catches	him	if	he's	caught	.
它将	是	一些	一	别的	那	捕获物	他	如果	他是	捕捉	.

如果他被抓住了，那也会是其他人抓住他。

" [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

"	She	wondered	if	he	was	only	saying	this	to	try	her	,
"	她	想知道	如果	他	曾是	仅有的	说	这	到	尝试	她	,

她怀疑他是不是只是想试探她，

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['mɑːkəm] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] ;

or	if	he	really	believed	that	Markham	had	gone	far	;
或者	如果	他	真的	相信	那	马卡姆	有	已消失	远的	;

或者他是否真的相信马卡姆已经走得很远了;

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [tʃɑːns] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

yet	there	was	small	chance	even	then	that	he	would	cease	to	watch	her	the
然而	那里	曾是	小的	机会	甚至	然后	那	他	会	停止	到	手表	她	这

[nekst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] .

next	night	and	the	next	.
下一个	夜晚	和	这	下一个	.

即便如此，他第二天晚上、第三天晚上停止监视她的可能性也很小。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [bəuθ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] — ['kwɒlətiz] , [æz; əz]

He	had	shown	both	resolution	and	diligence	in	this	business	—	qualities	,	as
他	有	所示	两个都	解决	和	勤勉	在	这	商业	—	品质	,	作为

[fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

far	as	she	knew	,
远的	作为	她	知道	,

据她所知，他在这一行展现出了决心和勤奋。

[səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtəli] .

so	foreign	to	his	character	that	she	smiled	bitterly	.
所以	外国的	到	他的	特点	那	她	微笑	苦涩地	.

与他的性格如此格格不入，以至于她苦笑了一下。

" [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ,

"	A	nice	sort	of	thing	religion	is	,
"	一个	好的	种类	的	事物	宗教	是	,

宗教是一种很美好的事物，

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['kɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld]

to	get	out	of	the	mire	yourself	and	spend	your	time	kicking	your	old
到	得到	出去	的	这	沼泽	你自己	和	花费	你的	时间	踢	你的	老的

[frendz] ['fɜːðə(r)] [ɪn] !

friends	further	in	!
朋友们	更远	在	!

先让自己摆脱困境，然后花时间把你的老朋友们踢得更深！

" [naʊ] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [hæd; həd] [biːn] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] - ,

"	Now	the	fugitive	had	been	never	a	friend	to	Toyner	,
"	现在	这	逃犯	有	到过	绝不	一个	朋友	到	-	,

“而这名逃犯从来就不是托伊纳的朋友。”

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [liːd] [hɪm]

except	in	the	sense	that	he	had	done	more	than	any	one	else	to	lead	him
除了	在	这	感觉	那	他	有	完毕	更多的	比	任何	一	别的	到	带领	他

['ɪntuː] [ləʊ] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] .

into	low	habits	and	keep	him	there	.
进入	低的	习惯	和	保持	他	那里	.

但从某种意义上说，他比任何人都更助长了他的不良习惯，并让他深陷其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [biːn] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['enəmi] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] -

He	had	,	in	fact	,	been	his	greatest	enemy	;	but	that	,	according	to	Toyner's
他	有	,	在	事实	,	到过	他的	最	敌人	;	但	那	,	根据	到	-

[njuː] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

new	notions	,
新的	概念	,

事实上，他曾是他最大的敌人；但根据托伊纳的新观点，

[wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊntɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [frend] , [nɒt][ðə; ði] [les] .

was	the	more	reason	for	counting	him	a	friend	,	not	the	less	.
曾是	这	更多的	原因	为了	计数	他	一个	朋友	,	不是	这	较少的	.

这反而更加证明了他是我的朋友，而不是相反。

" [wel] , [ai][grɑ:nt] - [teɪnt] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['bi:ɪŋ] ['kʌnstəbl] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	Well	,	I	grant	'	tain't	a	very	grand	sort	of	business	being	constable	,	"	he	said	;
"	出色地	,	我	授予	-	污点	一个	非常	盛大	种类	的	商业	存在	警官	,	"	他	说	;

“嗯，我承认当警员不是什么了不起的职业，”他说；

" [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] - [ʌd][bi:; bi][faɪnə] [pə'hæps] ;

"	to	be	a	preacher	'	ud	be	finer	perhaps	;
"	到	是	一个	牧师	-	ud	是	更精细	也许	;

“也许当个传教士会更好；

[bʌt; bət] [ðɪs] [keɪm] [tu:; tə][hænd][ænd; ənd] [si:md] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] .

but	this	came	to	hand	and	seemed	the	thing	for	me	to	do	.
但	这	来了	到	手	和	似乎	这	事物	为了	我	到	做	.

但这事正好发生了，我觉得这是我应该做的。

[ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ['kɪkɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)][tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [stɒp] [ðem; ðəm]

It	ain't	kicking	men	in	the	mire	to	do	all	you	can	to	stop	them
它	不是	踢	男人	在	这	沼泽	到	做	全部	你	能	到	停止	他们

['meɪkɪŋ] [bi:sts] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

making	beasts	of	themselves	.
制作	野兽	的	他们自己	.

尽一切努力阻止人们自暴自弃，并不是在泥潭里踢人。

" [hi:; hi] [stʊd] ['aɪdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [æz; əz][hi:; hi]['dʒʌstɪfaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðɪs] ['wʊmən] .

"	He	stood	idling	in	the	moonlight	as	he	justified	himself	to	this	woman	.
"	他	站立	怠速	在	这	月光	作为	他	合理的	他自己	到	这	女士	.

“他站在月光下，百无聊赖地向这个女人辩解。”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [nju:] ['kʌləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

Surely	it	was	only	standing	by	his	new	colours	to	try	to	make	his	position
一定	它	曾是	仅有的	常设	经过	他的	新的	颜色	到	尝试	到	制作	他的	位置

[si:m] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

seem	right	to	her	.
似乎	正确的	到	她	.

他肯定只是为了让她觉得他的立场是正确的，才坚持自己的新立场。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	had	no	hope	in	it	—	no	hope	of	persuading	her	,
他	有	不	希望	在	它	—	不	希望	的	说服	她	,

他对此毫无希望——没有希望说服她。

[li:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['nɪərə(r)][tu:; tə] [hɪm] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] ,

least	of	all	of	bringing	her	nearer	to	him	;	if	he	had	had	that	,
至少	的	全部	的	带来	她	更近	到	他	;	如果	他	有	有	那	,

最不重要的是拉近她和他之间的距离；如果他能做到这一点，

[hɪz; ɪz] ['dæliɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] ['sɪnfl] ,

his	dallying	would	have	seemed	sinful	,
他的	磨蹭	会	有	似乎	罪恶的	,

他的风流韵事在当时看来简直是罪过。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tʃaɪmd] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪr] .

because	it	would	have	chimed	so	perfectly	with	all	his	natural	desires	.
因为	它	会	有	齐声说道	所以	完美	和	全部	他的	自然的	欲望	.

因为这与他所有的天性欲望都完美契合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[æn] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θiːm] [ə'gen] ['fɪəsli] .
Ann took up her theme again fiercely .
安 采取 向上 她 主题 再次 激烈地 .

安妮再次激烈地重复了她的主题。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɑːt] - ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ['ɒnə(r)] [braɪt] — [ðæt] [ɪz] , "
" Look here , Bart Toyner ; I want to know one thing , honour bright — that is , "
" 看 这里 , 巴特 - ; 我 想 到 知道 一 事物 , 荣誉 明亮的 — 那 是 , "
['skɔːnfəli] ,
scornfully ,
轻蔑地 ,

“听着，巴特·托伊纳；我只想知道一件事，荣誉至上——也就是说，”轻蔑地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [keə(r)] [ə'baʊt] ['ɒnə(r)] [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɒt] [rɪ'lɪdʒən] .
" if you care about honour now that you've got religion .
" 如果 你 关心 关于 荣誉 现在 那 你已经 得到 宗教 .

“如果你现在信奉宗教，又在乎荣誉的话。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [sɑː'kæstɪk] [smaɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['nɔːti] ,
" He gave a silent sarcastic smile , such as one would bestow upon a naughty ,
" 他 给予 一个 沉默的 讽刺的 微笑 , 这样的 作为 一 会 赐给 之上 一个 淘气 ,
['ɪgnərənt] [tʃaɪld] .
ignorant child .
无知 孩子 .

他露出了一个无声的、带有讽刺意味的微笑，就像对待一个顽皮无知的孩子那样。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , at least as much as I did before , " he said .
" 出色地 , 在 至少 作为 很多 作为 我 做过 前 , " 他 说 .

“嗯，至少和以前一样多了，”他说。

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] ['spaɪɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz]
I want to know if you're a - going to stop spying on me now that father has
我 想 到 知道 如果 你是 一个 - 去 到 停止 间谍活动 在 我 现在 那 父亲 有
[gɒt] [wel] [ɒf] ?
got well off ?
得到 出色地 离开 ?

我想知道，既然我父亲现在过上了富裕的生活，你是否会停止监视我?

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [kɔːz] [nɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
There ain't no cause nor reason for you to hang about me any longer .
那里 不是 不 原因 也不 原因 为了 你 到 悬挂 关于 我 任何 更长 .

你没有任何理由再留在我身边了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] ,
You know what my life has been ,
你 知道 什么 我的 生活 有 到过 ,

你知道我的生活是什么样的，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aɪv] [kept] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
and you know that through it all I've kept myself like a lady .
和 你 知道 那 通过 它 全部我已经 保留 我 喜欢 一个 女士 .

你知道，在这一切过程中，我一直保持着淑女的风度。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [naɪs] , ['nəʊɪŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː; də] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] ['kɔːtɪŋ] [wʌns] ,

It	ain't	nice	,	knowing	as	people	do	that	you	came	courting	once	,
它	不是	好的	,	会心	作为	人们	做	那	你	来了	求爱	一次	,

知道别人都知道你曾经追求过他们，这种感觉并不好受。

- [teɪnt] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

'	tain't	nice	to	have	you	hanging	round	in	this	way	.
-	污点	好的	到	有	你	绞刑	圆形的	在	这	方式	.

你这样在我身边晃悠可真不好受。

" [hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	He	knew	quite	well	that	the	reason	she	gave	for	objecting	to	his
"	他	知道	相当	出色地	那	这	原因	她	给予	为了	反对	到	他的

['spaɪɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [truː] [wʌn] .

spying	was	not	the	true	one	.
间谍活动	曾是	不是	这	真的	一	.

他很清楚，她反对他监视的理由并非真正的理由。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ɪnsaɪt]

He	had	enough	insight
他	有	足够的	洞察力

他很有洞察力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] , [ɪ'nʌf] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

into	her	character	,	enough	knowledge	of	her	manner	and	the
进入	她	特点	,	足够的	知识	的	她	方式	和	这

[ˌmɔdjuˈleiʃən, -dʒu-] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

modulations	in	her	voice	,
调制	在	她	嗓音	,

深入了解她的性格，充分了解她的举止和语调的变化，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

to	have	a	pretty	true	instinct	as	to	when	she	was	lying	and	when	she
到	有	一个	漂亮的	真的	本能	作为	到	什么时候	她	曾是	说谎	和	什么时候	她

[wɒz; wəz] [nɒt] ;

was	not	;
曾是	不是	;

他对她何时说谎何时没说谎有着相当准确的直觉；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːt]

but	he	did	not	know	that	the	allusion	to	the	time	when	he	used	to	court
但	他	做过	不是	知道	那	这	典故	到	这	时间	什么时候	他	用过的	到	法庭

[hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] [hɪm] ,

her	was	thrown	out	to	produce	just	what	it	did	in	him	,
她	曾是	抛掷	出去	到	生产	只是	什么	它	做过	在	他	,

但他并不知道，提起他过去追求她的往事，正是为了让他在他心中激起那样的情绪。

[ə; eɪ] ['tendə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊps] .

a	tender	recollection	of	his	old	hopes	.
一个	投标	回忆	的	他的	老的	希望	.

一段对他昔日希望的温柔回忆。

" [ʌn'tɪl] ['mɑːkəm] [ɪz] [ə'restɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [æt; ət] - [nəʊz] ,

"	Until	Markham	is	arrested	,	you	know	,	and	every	one	else	at	Fentown	knows	,
"	直到	马卡姆	是	被捕	,	你	知道	,	和	每一个	一	别的	在	-	知道	,

“直到马卡姆被捕，你知道的，芬顿镇的每个人都知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] .

that	it	is	my	duty	to	see	that	you	don't	communicate	with	him	.
那	它	是	我的	责任	到	看	那	你	不	交流	和	他	.

我的职责就是确保你不会和他联系。

[juːv] [fuːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['kləuzə(r)] [wɒtʃ] ;

You've	fooled	me	to	-	night	,	and	I'll	have	to	keep	closer	watch	;
你已经	被骗了	我	到	-	夜晚	,	和	患病的	有	到	保持	更近	手表	;

今晚你骗过我了，我得更加警惕了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ] , [ai][kæn; kən] [peɪ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

but	if	you	don't	want	me	to	do	the	watching	,	I	can	pay	another	man	.
但	如果	你	不	想	我	到	做	这	观看	,	我	能	支付	其他	男人	.

但如果你不想让我监视，我可以雇另一个人。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] ['feɪntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm'self] [les] ['rezəluːt] ;

"	She	had	hoped	faintly	that	he	would	have	shown	himself	less	resolute	;
"	她	有	希望	淡淡的	那	他	会	有	所示	他自己	较少的	坚决	;

她曾隐隐希望他会表现得不那么坚决；

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

now	there	was	only	one	thing	to	be	done	.
现在	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	.

现在只剩下一件事可做了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

After	all	,	she	had	known	for	days	that	she	might	be	obliged	to	do	it	.
后	全部	,	她	有	已知	为了	天	那	她	可能	是	有义务	到	做	它	.

毕竟，她几天前就知道自己可能不得不这么做。

" [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] ,

"	I	wouldn't	take	it	so	hard	,
"	我	不会	拿	它	所以	难的	,

“我不会太放在心上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['spftli] .

Bart	,	if	it	was	any	one	but	you	,	"	she	said	softly	.
巴特	,	如果	它	曾是	任何	一	但	你	,	"	她	说	轻轻	.

“巴特，如果不是你的话，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]

She	went	on	to	say	other	things	of	this	sort	which	would	make	it	appear	that	there
她	去	在	到	说	其他	事物	的	这	种类	哪个	会	制作	它	出现	那	那里

[wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['spftnəs] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet]

was	in	her	heart	an	inward	softness	toward	him	which	she	had	never	yet
曾是	在	她	心	一个	向内	柔软	朝向	他	哪个	她	有	绝不	然而

[rɪ'viːld] .

revealed	.
揭晓	.

她接着说了其他类似的话，让人觉得她内心深处对他有一种从未表露过的温柔感情。

[wɪð] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [wel] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪt] ;

With	womanly	instinct	she	played	her	little	part	well	and	did	not	exaggerate	;
和	女性	本能	她	玩	她	小的	部分	出色地	和	做过	不是	夸大	;

她凭借着女性的本能，很好地扮演了自己的小角色，而且没有夸张过头；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][drʌg] - ['wiːkənd] [maɪnd][ænd; ənd]

but	she	was	not	speaking	now	to	the	man	of	drug	-	weakened	mind	and
但	她	曾是	不是	请讲	现在	到	这	男人	的	药品	-	减弱	头脑	和

['əʊvə(r)] - ['stɪmjuleɪtɪd] [sens] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] .

over	-	stimulated	sense	whom	she	had	known	in	former	years	.
超过	-	刺激	感觉	谁	她	有	已知	在	以前的	年	.

但她现在不是在和她以前认识的那个因吸毒而精神恍惚、感官过度兴奋的男人说话。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] .

He	spoke	with	pain	and	shame	in	his	voice	and	attitude	.
他	辐	和	疼痛	和	耻辱	在	他的	嗓音	和	态度	.

他说话的声音和态度中充满了痛苦和羞愧。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æn] , [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də]

"	There	isn't	anything	that	I	could	do	for	you	,	Ann	,	that	I	wouldn't	do
"	那里	不是	任何事物	那	我	可以	做	为了	你	,	安	,	那	我	不会	做

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as	it	is	,
作为	它	是	,

“安，我能为你做的，我都会毫不犹豫地去做。”

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

without	you	pretending	that	way	.
没有	你	假装	那	方式	.

你不用假装那样。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm] .

"	She	did	not	quite	take	it	in	at	first	that	she	could	not	deceive	him	.
"	她	做过	不是	相当	拿	它	在	在	第一的	那	她	可以	不是	欺骗	他	.

“她一开始并没有完全意识到自己无法欺骗他。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ][dɪd]

"	I	thought	you	used	to	care	about	me	,	"	she	said	;	"	I	thought	perhaps	you	did
"	我	想法	你	用过的	到	关心	关于	我	,	"	她	说	;	"	我	想法	也许	你	做过

[jet] ;

yet	;
然而	;

“我以为你以前很关心我，”她说；“我以为你现在可能还关心我；

[aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] " — [ʃiː; ʃi] [pʊt]

I	thought	perhaps	"	—	she	put
我	想法	也许	"	—	她	放

我当时想，或许——”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wel] - [feɪnd] ['ʃaɪnəs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][təʊn] — " [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [wʊd] [tɜːn]

well	-	feigned	shyness	into	her	tone	—	"	that	you	weren't	the	sort	that	would	turn
出色地	-	假装	害羞	进入	她	语气	—	"	那	你	不是	这	种类	那	会	转动

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [dʌn] .

away	from	us	just	because	of	what	father	has	done	.
离开	从	我们	只是	因为	的	什么	父亲	有	完毕	.

她装出一副羞涩的样子——“你不会因为父亲的所作所为就抛弃我们的那种人。”

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fəʊks] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

All	the	other	folks	will	,	of	course	.
全部	这	其他	各位	将要	,	的	课程	.

当然，其他人都会这么做。

[aɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] . "

I'm	pretty	much	alone	.	"
我是	漂亮的	很多	独自的	.	"

我基本上是孤身一人。

" [ai][woʊnt][help][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] , [æn] .

"	I	won't	help	you	to	break	the	laws	,	Ann	.
"	我	惯于	帮助	你	到	休息	这	法律	,	安	.

“安，我不会帮你违法。”

[lɔː] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] .

Law	and	righteousness	is	the	same	for	the	most	part	.
法律	和	义	是	这	相同的	为了	这	最多	部分	.

法律和正义在很大程度上是一致的。

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [liːdz] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

Your	feeling	as	a	daughter	leads	you	the	other	way	,	of	course	;
你的	感觉	作为	一个	女儿	线索	你	这	其他	方式	,	的	课程	;

当然，作为女儿，你的感受会让你走向另一个方向；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də]['eni] [gʊd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,

but	it	ain't	no	good	—	it	won't	do	any	good	to	him	in	the	long	run	,
但	它	不是	不	好的	—	它	惯于	做	任何	好的	到	他	在	这	长的	跑步	,

但这没用——从长远来看，这对他也没有任何好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [ai]

and	it	would	be	wrong	for	me	to	do	anything	but	just	what	I
和	它	会	是	错误的	为了	我	到	做	任何事物	但	只是	什么	我

[ɔːt] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] ['kʌnstəbl] .

ought	to	do	as	constable	.
应该	到	做	作为	警官	.

作为一名警员，我若不履行职责，那就是我的错。

[wen] [ðæts] [dʌn] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frendz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

When	that's	done	we	can	talk	of	being	friends	if	you	like	,
什么时候	那就是	完毕	我们	能	讲话	的	存在	朋友们	如果	你	喜欢	,

等那件事办完，如果你愿意的话，我们可以谈谈做朋友的事。

[bʌt; bət][doʊnt][gəʊ] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

but	don't	go	acting	a	lie	with	the	hope	of	getting	the	better	of	me	.
但	不	去	表演	一个	说谎	和	这	希望	的	获得	这	更好的	的	我	.

但别妄想通过撒谎来占我便宜。

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [æn] .

It	hurts	me	to	see	you	do	it	,	Ann	.
它	疼痛	我	到	看	你	做	它	,	安	.

看到你这样做，我很难过，安。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)] [dɔːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	For	the	first	time	there	dawned	in	her	mind	a	new	respect	for	him	,
"	为了	这	第一的	时间	那里	黎明	在	她	头脑	一个	新的	尊重	为了	他	,

“她心中第一次对他产生了一种新的敬意。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['despərət] [rɪ'zɒlv] .

but	that	did	not	alter	her	desperate	resolve	.
但	那	做过	不是	改变	她	绝望的	解决	.

但这并没有改变她孤注一掷的决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð]

She	had	been	standing	before	him	in	the	moonlight	with
她	有	到过	常设	前	他	在	这	月光	和

她曾站在他面前，沐浴在月光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['daʊnkɑːst] [feɪs] ;
downcast face ;
沮丧 脸 ;

向下倾斜的面；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
now she suddenly threw up her head with a gesture that reminded him of the
现在 她 突然 扔 向上 她 头 和 一个 手势 那 提醒 他 的 这
[wei] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [θrəʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .
way a drowning man throws up his hands .
方式 一个 溺水 男人 投掷 向上 他的 双手 .

她突然抬起头，这个动作让他想起溺水者举起双手的样子。

" [juːv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've been wanting to convert me , " she said .
" 你已经 到过 想要 到 转变 我 , " 她 说 .

“你一直想让我改变信仰，”她说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [stɒp] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd]
" You want me to sign the pledge , and to stop going to dances and
" 你 想 我 到 符号 这 保证 , 和 到 停止 去 到 舞蹈 和
['pleɪɪŋ] [kɑːdz] ,
playing cards ,
玩耍 牌 ,

“你想让我签署承诺书，然后停止参加舞会和打牌，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['krɪstə] [ðæt] [wei] .
and to bring up Christa that way .
和 到 带来 向上 克丽斯塔 那 方式 .

就这样把克丽斯塔抚养长大。

" [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
" All the thoughts that he had had since his reform of what he could
" 全部 这 想法 那 他 有 有 自从 他的 改革 的 什么 他 可以
[duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜːl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] [let] [hɪm] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)]
do for this girl and her sister if she would only let him came before
做 为了 这 女孩 和 她 姐姐 如果 她 会 仅有的 让 他 来了 前
[hɪz; ɪz] [hɑːt] [naʊ] ,
his heart now ,
他的 心 现在 ,

“自从他改过自新以来，他一直想着如果这个女孩和她的妹妹愿意让他做，他能为她们做些什么，而现在，所有这些念头都涌上心头。”

[lɪt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]
lit through and through with the light of his love that at that moment
点燃 通过 和 通过 和 这 光 的 他的 爱 那 在 那 片刻
[rɪ'njuːd] [ɪts] [streŋθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [hɪm] .
renewed its strength with a power which appalled him .
更新 它是 力量 和 一个 力量 哪个 震惊 他 .

他的爱之光从里到外都闪耀着光芒，那一刻，这爱之光又重新焕发了活力，其力量之大令他感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
She took a few steps nearer to him .
她 采取 一个 很少 步骤 更近 到 他 .

她朝他走近了几步。

" ['fɑːðə(r)]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][duː; də]['eni] [hɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] ;

"	Father	didn't	mean	to	do	any	harm	,	"	she	whispered	hastily	;
"	父亲	没有	意思是	到	做	任何	伤害	,	"	她	低声说道	草草	;

“父亲并非有意伤害你，”她急忙低声说道；

" [hiːz] [gɒt][nəʊ][mɔː(r)][sɪn][ɒn][hɪz; ɪz][səʊl][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [gets] ['æŋgri][ænd; ənd] [faɪts]

"	he's	got	no	more	sin	on	his	soul	than	a	child	that	gets	angry	and	fights
"	他是	得到	不	更多的	罪	在	他的	灵魂	比	一个	孩子	那	获得	生气的	和	战斗

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] .

for	what	it	wants	.
为了	什么	它	想要	.

“他灵魂上的罪孽并不比一个生气并为自己想要的东西而打架的孩子更多。”

[hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['fɑːðə(r)][ɪz] ; [bʌt; bət] [ɪts] [biːn]

He's	just	like	a	child	,	father	is	;	but	it's	been
他是	只是	喜欢	一个	孩子	,	父亲	是	;	但	它是	到过

他就像个孩子，父亲也是如此；但已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [hiːl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

a	lesson	to	him	,	and	he'll	never	do	it	again	.
一个	课	到	他	,	和	地狱	绝不	做	它	再次	.

这给他一个教训，他以后再也不会这么做了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['krɪstə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hæŋd] .

Think	of	the	shame	to	Christa	and	me	if	he	was	hanged	.
思考	的	这	耻辱	到	克丽斯塔	和	我	如果	他	曾是	绞刑	.

如果他被绞死，我和克丽斯塔该有多蒙羞啊！

[ænd; ənd] [aɪv] ['strɪv(ə)n][səʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [rɪ'spektəbl] — [bɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] .

And	I've	striven	so	to	keep	us	respectable	—	Bart	,	you	know	I	have	.
和	我已经	努力	所以	到	保持	我们	可敬	—	巴特	,	你	知道	我	有	.

我一直努力让我们保持体面——巴特，你知道我一直都是这样。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] — — " ([ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

There's	no	shame	in	the	world	like	your	father	being	—	—	"	(	there	was	a
有	不	耻辱	在	这	世界	喜欢	你的	父亲	存在	—	—	"	(	那里	曾是	一个

['nɜːvəs] [gɑːsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn]) — " [ænd; ənd] [id] [biː; bi] ['ɔːfli]

nervous	gasp	in	her	throat	before	she	could	go	on	)	—	"	and	he'd	be	awfully
紧张的	喘气	在	她	喉	前	她	可以	去	在	)	—	"	和	他会	是	非常

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

世界上没有比你父亲是——”（她紧张地倒吸了一口气，还没说完）——“他会非常害怕的。

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [id] [biː; bi] !

Oh	,	you	don't	know	how	frightened	he'd	be	!
哦	,	你	不	知道	如何	害怕	他会	是	!

哦，你不知道他会有多害怕！

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [kɪl] [ˌem 'iː] .

If	I	thought	they	were	going	to	do	that	to	him	,	it	would	just	kill	me	.
如果	我	想法	他们	是	去	到	做	那	到	他	,	它	会	只是	杀	我	.

如果我知道他们会那样对他，我会崩溃的。

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] ;

I'll	do	anything	;
患病的	做	任何事物	;

我什么都愿意做；

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeid] [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt]

I	wouldn't	mind	so	much	if	they'd	take	me	and	hang	me	instead	—	it	wouldn't
我	不会	头脑	所以	很多	如果	他们会	拿	我	和	悬挂	我	反而	—	它	不会

[skeə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] :

scare	me	so	much	:
吓	我	所以	很多	:

如果他们把我抓起来吊死，我倒也不会那么在意——那样我就不会那么害怕了：

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

but	father	would	be	just	like	a	child	,	crying	and	crying	and	crying	,
但	父亲	会	是	只是	喜欢	一个	孩子	,	哭泣	和	哭泣	和	哭泣	,

但父亲却像个孩子一样，哭个不停。

[ɪf] [ðeɪ] [kept] [hɪm][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] .

if	they	kept	him	in	jail	and	were	going	to	do	that	in	the	end	.
如果	他们	保留	他	在	监狱	和	是	去	到	做	那	在	这	结尾	.

如果他们最终决定把他关进监狱，那他们就是这么做的。

[ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] ['krɪstə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [fʌn] ,

And	then	no	one	would	expect	Christa	and	me	to	have	any	more	fun	,
和	然后	不	一	会	预计	克丽斯塔	和	我	到	有	任何	更多的	乐趣	,

那样的话，就不会有人指望克丽斯塔和我还能玩得更开心了。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] .

and	we	never	would	have	any	.
和	我们	绝不	会	有	任何	.

我们永远不会有。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][get]['fɑːðə(r)] [ɒf] , [bɑːt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][æt; ət] [liːst]

There's	a	way	that	you	can	get	father	off	,	Bart	,	and	give	him	at	least
有	一个	方式	那	你	能	得到	父亲	离开	,	巴特	,	和	给	他	在	至少

巴特，有办法能让爸爸脱身，至少能让他……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][rʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

one	more	chance	to	run	for	his	life	.
一	更多的	机会	到	跑步	为了	他的	生活	.

这是他逃命的又一次机会。

[ɪf] [jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] , — [aɪl] [saɪn][ðə; ði] [pledʒ] ; [aɪl] [gəʊ]

If	you'll	do	it	,	I'll	do	whatever	you	want	,	—	I'll	sign	the	pledge	;	I'll	go
如果	你会	做	它	,	患病的	做	任何	你	想	,	—	患病的	符号	这	保证	;	患病的	去

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;

to	church	;
到	教会	;

如果你愿意，我什么都愿意做——我会签署誓词；我会去教堂；

[aɪl] [tiːtʃ] ['krɪstə] [ðæt] [wei] .

I'll	teach	Christa	that	way	.
患病的	教	克丽斯塔	那	方式	.

我会那样教克丽斯塔。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][woʊnt] [dɑːns] ['eni] [mɔː(r)] .

She	and	I	won't	dance	any	more	.
她	和	我	惯于	舞蹈	任何	更多的	.

她和我不会再跳舞了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][ˌem ˈiː] .

You	can	count	on	me	.
你	能	数数	在	我	.

你可以信赖我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] .

You	can	trust	me	.
你	能	相信	我	.

你可以相信我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

You	know	that	when	I	say	a	thing	I'll	do	it	.
你	知道	那	什么时候	我	说	一个	事物	患病的	做	它	.

你知道，我说到做到。

" [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [naʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz]

"	He	realised	now	what	had	happened	to	him	—	a	thing	that	of	all	things
"	他	意识到	现在	什么	有	发生	到	他	—	一个	事物	那	的	全部	事物

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dred] [məʊst] ,

he	had	learned	to	dread	most	,
他	有	学习	到	恐惧	最多	,

“他现在终于意识到自己身上发生了什么事——这是他最害怕的事情之一，

— [ə; eɪ] ['despərət] [temp'teɪʃ(ə)n] .

—	a	desperate	temptation	.
—	一个	绝望的	诱惑	.

——一种绝望的诱惑。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

He	answered	,
他	回答	,

他回答说：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv]

and	his	tone	and	manner	gave	her	no	glimpse	of	the	shock	of
和	他的	语气	和	方式	给予	她	不	一瞥	的	这	震惊	的

[ə'pəʊzɪŋ] ['fɔːsɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs]

opposing	forces	that	had	taken	place	within	a	heart	that	for	many	months
反对	力量	那	有	已采取	地方	之内	一个	心	那	为了	许多	几个月

[hæd; həd] [biːn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] ['vɪktəri] .

had	been	dwelling	in	the	calm	of	victory	.
有	到过	住宅	在	这	冷静的	的	胜利	.

他的语气和举止丝毫没有让她察觉到，在他那颗几个月来一直沉浸在胜利平静中的心中，已经发生了翻天覆地的变化。

" [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [æn] . "

"	I	cannot	do	it	,	Ann	.	"
"	我	不能	做	它	,	安	.	"

“我做不到，安。”

" [bɑːt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][ɔːl] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;

"	Bart	Toyner	,	"	she	said	,	"	I'm	all	alone	in	this	world	;
"	巴特	-	,	"	她	说	,	"	我是	全部	独自的	在	这	世界	;

“巴特·托伊纳，”她说，“我在这世上孤身一人；

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] .

there's	not	a	soul	to	help	me	.
有	不是	一个	灵魂	到	帮助	我	.

没有一个人能帮我。

['evri] [wʌnz] [ə'genst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm] .

Every	one's	against	me	and	against	him	.
每一个	一个人的	反对	我	和	反对	他	.

所有人都反对我，也反对他。

[doʊnt] [tɜːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] — [əʊ] , [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	turn	against	me	;	I	need	your	help	—	oh	,	I	need	it	!
不	转动	反对	我	;	我	需要	你的	帮助	—	哦	,	我	需要	它	!

不要背叛我；我需要你的帮助——哦，我真的需要！

[ai]['nevə(r)][prəʊ]

I	never	pro
我	绝不	专业

我从不专业

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[fes] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

fessed	to	care	about	you	;
坦白	到	关心	关于	你	;

承认关心你；

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [ænd; ənd][juː; jʊ]

but	if	your	father	was	in	danger	of	dying	an	awful	death	and	you
但	如果	你的	父亲	曾是	在	危险	的	垂死	一个	可怕	死亡	和	你

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [help] ,

came	to	me	for	help	,
来了	到	我	为了	帮助	,

但如果你的父亲面临惨死的危险，而你来向我寻求帮助，

[ai] [ˌwʊdnt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] .

I	wouldn't	refuse	you	,	you	know	I	wouldn't	.
我	不会	拒绝	你	,	你	知道	我	不会	.

我不会拒绝你，你知道我不会的。

" [hiː; hi]['əʊnli] [spəʊk] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pænɪk] [wɪ'ðɪn] ;

"	He	only	spoke	now	with	the	wish	to	conceal	from	her	the	panic	within	;
"	他	仅有的	辐	现在	和	这	希望	到	隐藏	从	她	这	恐慌	之内	;

“他现在说话只是为了掩饰内心的恐慌；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]

for	with	the	overwhelming	desire	to	yield	to	her	had	come	a
为了	和	这	压倒	欲望	到	屈服	到	她	有	来	一个

['gɑːstli] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [jiːld] ,

ghastly	fear	that	he	was	going	to	yield	,
阴森	害怕	那	他	曾是	去	到	屈服	,

因为在想要屈服于她的强烈愿望之外，还伴随着一种可怕的恐惧，那就是他终将屈服。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] [fled] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	faith	and	hope	fled	from	him	.
和	信仰	和	希望	逃亡	从	他	.

他失去了信仰和希望。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][gɒd] ,

He	saw	himself	standing	there	face	to	face	with	his	idea	of	God	,
他	锯	他自己	常设	那里	脸	到	脸	和	他的	主意	的	上帝	,

他看到自己站在那里，与他心目中的上帝面对面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [gɒd] .

and	this	temptation	between	him	and	God	.
和	这	诱惑	之间	他	和	上帝	.

以及他与上帝之间的这种考验。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [gruː] [ɪn] ['mægnɪtjuːd] , [ænd; ənd] [gɒd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	temptation	grew	in	magnitude	,	and	God	withdrew	His	face	.
这	诱惑	生长	在	震级	,	和	上帝	退出	他的	脸	.

诱惑越来越大，上帝便不再理会他们。

" [aɪ] [nəʊ] , [æn] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [hɑːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] " ([mə'kænɪkli]) ;

"	I	know	,	Ann	,	it	sounds	hard	about	your	father	"	(	mechanically	)	;
"	我	知道	,	安	,	它	声音	难的	关于	你的	父亲	"	(	机械地	)	;

“我知道，安，你父亲的事听起来很难过”(机械地)；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]

"	but	you	must	try	and	think	how	it	would	be	if	he	was	lying
"	但	你	必须	尝试	和	思考	如何	它	会	是	如果	他	曾是	说谎

['wuːndɪd] [laɪk] ['wɔːkə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

wounded	like	Walker	and	some	other	man	had	done	it	.
受伤	喜欢	沃克	和	一些	其他	男人	有	完毕	它	.

“但是你必须试着想想，如果他像沃克一样受伤倒地，而凶手是其他人，那会是什么情况。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ðen] ? "

Wouldn't	you	think	the	law	was	in	the	right	then	?	"
不会	你	思考	这	法律	曾是	在	这	正确的	然后	?	"

难道你不认为当时的法律是正确的吗?

" [nəʊ] ! " (['kwɪkli]) .

"	No	!	"	(	quickly	)	.
"	不	!	"	(	迅速地	)	.

“不！”(迅速地)。

" [ɪf] - [gɒt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wuːnd] ,

"	If	father'd	got	a	simple	wound	,
"	如果	-	得到	一个	简单的	伤口	,

“如果父亲只是受了点轻伤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [nəːs] [ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] ,

and	could	be	nursed	and	taken	care	of	comfortably	until	he	died	,
和	可以	是	护理	和	已采取	关心	的	舒适地	直到	他	死亡	,

他可以得到舒适的照料和护理，直到去世。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['eni] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	want	any	man	to	be	hanged	for	it	.
我	不会	想	任何	男人	到	是	绞刑	为了	它	.

我不希望任何人因此被绞死。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

It's	an	awful	,	awful	thing	to	be	hanged	.
它是	一个	可怕	,	可怕	事物	到	是	绞刑	.

被绞死是一件极其可怕的事情。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

"	She	waited	a	moment	,	and	he	did	not	speak	.
"	她	等待	一个	片刻	,	和	他	做过	不是	说话	.

她等了一会儿，他没有说话。

[ðə; ði]['lesə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪz] [frɔːt] [wɪð] [ɪ'ljʊʒən] .

The	lesser	light	of	night	is	fraught	with	illusions	.
这	较少	光	的	夜晚	是	充满危机	和	幻觉	.

夜色渐暗，幻象丛生。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['pleɪnli] ['stændɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

She	thought	that	she	saw	him	there	quite	plainly	standing	quiet	and	indifferent	.
她	想法	那	她	锯	他	那里	相当	显然	常设	安静的	和	冷漠	.

她觉得她很清楚地看到他站在那里，安静而漠然。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] — [ðə; ði] ['keəflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

She	was	so	accustomed	to	his	appearance	—	the	carefulness	of	his	dress	,
她	曾是	所以	习惯	到	他的	外貌	—	这	谨慎	的	他的	裙子	,

[ðə; ði] [greɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,

the	grave	eyes	,	and	the	thin	,
这	严重	眼睛	,	和	这	薄的	,

她太习惯他的外表了——他一丝不苟的穿着、严肃的眼神和瘦削的身材。

['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][baɪ]['hæbɪt] [fɪld] [ɪn] [ðiːz] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

drooping	moustache	—	that	her	mind	by	habit	filled	in	these	details	which	she	did
下垂	胡子	—	那	她	头脑	经过	习惯	已填	在	这些	细节	哪个	她	做过

[nɒt] [ɪn] [ri'æləti] [siː] ;

not	in	reality	see	;
不是	在	现实	看	;

下垂的胡须——她的大脑出于习惯，自动补全了她实际上没有看到的这些细节；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzd] [preə(r)] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði]

nor	did	she	see	the	look	of	agonised	prayer	that	came	and	went	across	the
也不	做过	她	看	这	看	的	痛苦的	祷告	那	来了	和	去	穿过	这

[hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

habitual	reserve	of	his	face	.
习惯性的	预订	的	他的	脸	.

她也没有看到他脸上那抹时隐时现的痛苦祈祷的神情，那神情在他平日里冷漠的脸上时而闪现。

" [kænt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai] [seɪ] , [bɑːt] ?

"	Can't	you	believe	what	I	say	,	Bart	?
"	不能	你	相信	什么	我	说	,	巴特	?

巴特，你不相信我说的话吗?

[ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] ,

I	say	that	I	will	give	up	dancing	and	selling	beer	,	and	sign	the	pledge	,
我	说	那	我	将要	给	向上	跳舞	和	销售	啤酒	,	和	符号	这	保证	,

我承诺放弃跳舞和卖啤酒，并签署誓词。

[ænd; ənd] [dres] [pleɪn] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

and	dress	plain	,	and	go	to	church	.
和	裙子	清楚的	,	和	去	到	教会	.

穿着朴素，去教堂。

[ai] [seɪ] [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['krɪstə] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ]

I	say	I	will	do	it	and	Christa	will	do	it	;	and	you	can	teach
我	说	我	将要	做	它	和	克丽斯塔	将要	做	它	;	和	你	能	教

我说我会做，克丽斯塔也会做；你可以教。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌjuː 'es][ɔːl] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [lɜːn] [ɪf] [wiː; wi]

us	all	you've	a	mind	to	,	day	in	and	day	out	,	and	we'll	learn	if	we
我们	全部	你已经	一个	头脑	到	,	天	在	和	天	出去	,	和	出色地	学习	如果	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

只要你愿意，我们每天都会学习，如果可以的话，我们会努力学习。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['krɪstə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [tuː] [səʊlz] ,

Isn't	it	far	better	to	save	Christa	and	me	—	two	souls	,
不是	它	远的	更好的	到	节省	克丽斯塔	和	我	—	二	灵魂	,

难道拯救我和克丽斯塔——两个灵魂——不是更好吗?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [hʌnt] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə] [deθ] ?

than	to	hunt	one	poor	man	to	death	?
比	到	打猎	一	贫穷的	男人	到	死亡	?

难道不应该追杀一个穷人吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ] ['prɒmɪs] ?

Don't	you	believe	that	I'll	do	what	I	promise	?
不	你	相信	那	患病的	做	什么	我	承诺	?

你不相信我会履行承诺吗?

[aɪl] [gəʊ] [raɪt] [həʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

I'll	go	right	home	now	and	give	it	to	you	in	writing	,	if	you	like	.	"
患病的	去	正确的	家	现在	和	给	它	到	你	在	写作	,	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，我现在就回家，把书面材料给你。

" [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [æn] .

"	I	do	believe	you	,	Ann	.
"	我	做	相信	你	,	安	.

我相信你，安。

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['stedɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	He	stopped	to	regain	the	steadiness	of	his	voice	.
"	他	停止	到	恢复	这	稳定性	的	他的	嗓音	.

他停下来，平复了一下自己的声音。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ,

He	had	had	training	in	forcing	his	voice	in	the	last	few	months	,
他	有	有	训练	在	强制	他的	嗓音	在	这	最后的	很少	几个月	,

过去几个月里，他接受过强迫发声的训练。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [heit] [tuː; tə][beə(r)]['vɜːb(ə)l] ['testɪməni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] ,

for	he	hated	to	bear	verbal	testimony	to	his	religious	beliefs	,
为了	他	憎恨	到	熊	口头	见证	到	他的	宗教	信仰	,

因为他讨厌口头上公开表达自己的宗教信仰。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	he	had	taught	himself	to	do	it	.
和	然而	他	有	教授	他自己	到	做	它	.

然而，他是自学成才的。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ['stedəli] [naʊ] ,

He	succeeded	in	speaking	steadily	now	,
他	成功了	在	请讲	稳步	现在	,

他现在能够平稳地说话了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [strɒŋ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [preɪ] [æt; ət] ['miːtiŋz] .

in	the	same	strong	voice	in	which	he	had	learnt	to	pray	at	meetings	.
在	这	相同的	强的	嗓音	在	哪个	他	有	学会了	到	祈祷	在	会议	.

他用和在聚会中祈祷时一样洪亮的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

It	was	not	exactly	his	natural	voice	.
它	曾是	不是	确切地	他的	自然的	嗓音	.

那并不是他原本的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃəs] ,

It	sounded	sanctimonious	and	ostentatious	,
它	听起来	伪善的	和	炫耀的	,

听起来既道貌岸然又矫揉造作。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm]

but	that	was	because	he	was	forced	to	conceal	that	his	heart	within	him
但	那	曾是	因为	他	曾是	强制	到	隐藏	那	他的	心	之内	他

[wɒz; wəz] ['kweɪkɪŋ] .

was	quaking	.
曾是	震动	.

但那是因为他被迫掩饰自己内心的颤抖。

" [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [æn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	I	do	believe	that	you	would	do	what	you	say	,	Ann	;	but	it
"	我	做	相信	那	你	会	做	什么	你	说	,	安	;	但	它

“我相信你会说到做到，安；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['ɪz(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] .

isn't	right	to	do	evil	that	good	may	come	.
不是	正确的	到	做	邪恶的	那	好的	可能	来	.

为了获得好处而作恶是不对的。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɪti] ;

"	He	did	not	appeal	to	her	pity	;
"	他	做过	不是	上诉	到	她	遗憾	;

他没有博取她的怜悯；

[hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][hɪm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

he	did	not	try	to	tell	her	what	it	cost	him	to	refuse	.
他	做过	不是	尝试	到	告诉	她	什么	它	成本	他	到	拒绝	.

他没有试图告诉她，拒绝他付出了怎样的代价。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd]

If	he	could	have	made	her	understand	that	,	she	might	have	been	turned
如果	他	可以	有	制成	她	理解	那	,	她	可能	有	到过	转向

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

from	her	purpose	.
从	她	目的	.

如果他能让她明白这一点，她或许就会放弃原本的目的。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] ['əʊnli][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	realised	only	the	awful	weakness	and	wickedness	of	his	heart	.
他	意识到	仅有的	这	可怕	弱点	和	邪恶	的	他的	心	.

他只意识到自己内心可怕的软弱和邪恶。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['æpitait] [wɪtʃ] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	seemed	to	see	those	appetites	which	,	up	to	a	few	months	before	,
他	似乎	到	看	那些	食欲	哪个	,	向上	到	一个	很少	几个月	前	,

他似乎看到了那些欲望，而这些欲望在几个月前还存在。

[hæd; həd] [pə'zest] [hɪm] [laɪk] ['diːmənz] , ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

had	possessed	him	like	demons	,	hovering	near	him	in	the	air	,
有	拥有	他	喜欢	恶魔	,	悬停	靠近	他	在	这	空气	,

仿佛有恶魔附身在他身上，在他附近盘旋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [gɒd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] ,

and	he	seemed	to	see	God	holding	them	back	from	him	,
和	他	似乎	到	看	上帝	保持	他们	后退	从	他	,

他似乎觉得是上帝阻止他们靠近他。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .

but	only	for	so	long	as	he	resisted	this	temptation	.
但	仅有的	为了	所以	长的	作为	他	抵抗	这	诱惑	.

但只要他能抵制住这种诱惑，这种情况就能一直持续下去。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [æn] .

To	her	he	said	aloud	:	"	I	cannot	do	it	,	Ann	.
到	她	他	说	大声	:	"	我	不能	做	它	,	安	.

他大声对她说："安，我做不到。"

[ɪn] [gɑːdz] [streŋθ] [aɪ] ['kænɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

In	God's	strength	I	cannot	and	will	not	do	it	.
在	神的	力量	我	不能	和	将要	不是	做	它	.

凭着上帝的力量，我不能也不会这样做。

" [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə] ['hev(ə)n] : " [maɪ][gɒd] ,

"	Within	his	heart	he	seemed	to	be	shouting	aloud	to	Heaven	:	"	My	God	,
"	之内	他的	心	他	似乎	到	是	喊叫	大声	到	天堂	:	"	我的	上帝	,

"他内心似乎在向苍天大声呼喊：'我的上帝，

[aɪ] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	do	it	,	I	will	not	do	it	.
我	将要	不是	做	它	,	我	将要	不是	做	它	.

我不会这么做，我不会这么做。

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	He	turned	his	back	upon	her	and	went	quickly	to	the	village	,
"	他	转向	他的	后退	之上	她	和	去	迅速地	到	这	村庄	,

他转身背对着她，匆匆走向村子。

['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æt; ət]

only	looking	to	see	that	at
仅有的	寻找	到	看	那	在

只是想看看.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] , [trʌdʒ] ['hʌmbli] [æz; əz][ə; eɪ] [skwɔː] [wɔːks] [bɪ'haɪnd]

some	distance	she	followed	him	,	trudging	humbly	as	a	squaw	walks	behind
一些	距离	她	随后	他	,	艰难跋涉	谦卑地	作为	一个	印第安女人	散步	在后面

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪndiən] ,

her	Indian	,
她	印度	,

她跟在他身后一段距离，像一个印第安女人跟在印第安男人身后一样，谦卑地蹒跚而行。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] .

as	far	as	her	own	door	.
作为	远的	作为	她	自己的	门	.

直到她自己的家门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wen] [wʌn] [drɒps] [wʌnz] ['plʌmɪt] ['ɪntuː] [laɪf] ['eniweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]
When one drops one's plummet into life anywhere it falls the whole length of
什么时候 一 滴 一个人的 暴跌 进入 生活 任何地方 它 瀑布 这 所有的 长度 的
[ðə; ði] [laɪn] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
the line we give it .
这 线 我们 给 它 .

当一个人坠入生活的深渊时，它会沿着我们赋予它的线落下整整一段距离。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['plʌmɪt] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [laɪn] [ɪz] [hiː; hi] [huː] ['riːəlaɪz] [məʊst]
The man who can give his plummet the longest line is he who realises most
这 男人 WHO 能 给 他的 暴跌 这 最长 线 是 他 WHO 意识到 最多
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
surely that it has not touched the bottom .
一定 那 它 有 不是 感动 这 底部 .

能把铅坠抛得最长的人，才是最确信铅坠还没有触底的人。

[bɑːt] - [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [preə(r)] .
Bart Toyner betook himself to prayer .
巴特 - 贝托克 他自己 到 祷告 .

巴特·托伊纳开始祈祷。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['temptɪd]
He had learned from his friend the preacher that when a man is tempted
他 有 学习 从 他的 朋友 这 牧师 那 什么时候 一个 男人 是 受诱惑
[hiː; hi] [mʌst; məst] [preɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,
he must pray until he is given the victory ,
他 必须 祈祷 直到 他 是 给定 这 胜利 ,

他从牧师朋友那里学到，当一个人受到诱惑时，必须祈祷直到获得胜利。

[ænd; ənd] [ðen] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] , [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] .
and then , calm and steadfast , go out to face the world again .
和 然后 , 冷静的 和 坚定不移 , 去 出去 到 脸 这 世界 再次 .

然后，平静而坚定地再次走出去面对世界。

[ɪf] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [səʊl] ,
If Toyner's had been a smaller soul ,
如果 - 有 到过 一个 较小的 灵魂 ,

如果托伊纳的灵魂更渺小一些，

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'perətɪvli] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðen] [ðæt] [dʒʌst] [wɒt]
the need of his life would have imperatively demanded then that just what
这 需要 的 他的 生活 会 有 必须 要求 然后 那 只是 什么
[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,
he expected to happen to him should happen ,
他 预期的 到 发生 到 他 应该 发生 ,

当时，他生命的需要必然会要求他所预期的事情发生。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [wei] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
and in some mysterious way no doubt it would have happened .
和 在 一些 神秘 方式 不 怀疑 它 会 有 发生 .

毫无疑问，这件事会以某种神秘的方式发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[wen] [wiː; wi]['kwaɪətli] [əb'zɜːv] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ɪg'zæktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['baɪəs][ɒv; əv] ['eni]

When	we	quietly	observe	religious	life	exactly	as	it	is	,	without	the	bias	of	any
什么时候	我们	悄悄	观察	宗教	生活	确切地	作为	它	是	,	没有	这	偏见	的	任何

['θɪəri] ,

theory	,
理论	,

当我们静静地观察宗教生活本来的样子，不带任何理论偏见时，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [fækts] [wɪtʃ] , ['teɪkən] [tə'geðə(r)] , [ɪk'saɪt] [diːp]

there	are	two	constantly	recurring	facts	which	,	taken	together	,	excite	deep
那里	是	二	不断地	再次发生的	事实	哪个	,	已采取	一起	,	激发	深的

[ə'stɒnɪʃmənt] :

astonishment	:
惊讶	:

有两个反复出现的事实，放在一起，令人深感震惊：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [smɔːl] [maɪndz] ['iːzəli] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɑːdʒə(r)]

the	fact	that	small	minds	easily	attain	to	a	certainty	of	faith	to	which	larger
这	事实	那	小的	思想	容易地	达到	到	一个	肯定	的	信仰	到	哪个	更大的

[maɪndz] [ə'teɪn] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [dɪ'stres] ;

minds	attain	more	slowly	and	with	much	greater	distress	;
思想	达到	更多的	缓慢地	和	和	很多	更大的	痛苦	;

心胸狭隘的人很容易获得坚定的信仰，而心胸宽广的人获得这种信仰则需要更长时间，并且要经历更大的痛苦；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][laɪf][duː; də] ['æktʃuəli] [kʌm] [ɪn][ɪg'zækt]

and	also	the	fact	that	the	happenings	of	life	do	actually	come	in	exact
和	还	这	事实	那	这	事件	的	生活	做	实际上	来	在	精确的

[ə'kɔːd(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [feɪθ] — [feɪθ] ['biːɪŋ] [nɒt][ðə; ði][mɪə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]

accordance	to	a	man's	faith	—	faith	being	not	the	mere	expectation	that	a	thing	is
根据	到	一个	男人的	信仰	—	信仰	存在	不是	这	仅仅	期待	那	一个	事物	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

going	to	take	place	,
去	到	拿	地方	,

而且，生活中发生的事情确实会与一个人的信仰完全吻合——信仰不仅仅是期望某件事将会发生，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnə(r)] [aɪ] [ðæt] [siːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

but	the	inner	eye	that	sees	into	the	heart	of	things	,
但	这	内	眼睛	那	看到	进入	这	心	的	事物	,

但那双能看透事物本质的内在之眼，

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [ɪts][dɪ'zaɪə(r)][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] .

and	knows	that	its	desire	must	inevitably	take	place	,	and	why	.
和	知道	那	它是	欲望	必须	不可避免地	拿	地方	,	和	为什么	.

并且知道自己的愿望必然会实现，以及为什么。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪθ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['taɪni][ɔː(r)] [greɪt] ['neɪtʃə(r)] ,

This	sort	of	faith	,	be	it	in	a	tiny	or	great	nature	,
这	种类	的	信仰	,	是	它	在	一个	微小的	或者	伟大的	自然	,

这种信仰，无论是对微小事物还是伟大事物的信仰，

['kɒmz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn]['æktʃuəl][fækt][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'dikt] ;

comes	triumphantly	in	actual	fact	to	what	it	predicts	;
来	凯旋而归	在	实际的	事实	到	什么	它	预测	;

它在现实中完美地实现了其预测；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ænd; ənd][pɹədj'uːsɪz] ['trɪviəl] [preə(r)z] , [waɪl] [ðə; ði]

but	the	little	heart	comes	to	it	easily	and	produces	trivial	prayers	,	while	the
但	这	小的	心	来	到	它	容易地	和	产	琐碎的	祈祷	,	尽管	这

[bɪg] [hɑːt] ,

big	heart	,
大的	心	,

但那颗小小的心很容易就做到了，只能做出一些无关紧要的祈祷；而那颗伟大的心，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [iːz] [æt; ət]

thinking	to	arrive	with	the	same	ease	at
思维	到	到达	和	这	相同的	舒适	在

想着也能轻松到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] [seɪm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ɪz] ['biːt(ə)n] [bæk] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

the	same	measure	of	triumph	,	is	beaten	back	time	and	time	and	again	.
这	相同的	措施	的	胜利	,	是	被打败	后退	时间	和	时间	和	再次	.

同样的胜利，却一次又一次地被击退。

['prɒbəbli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][smɔːlə(r)][maɪnd][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrməˌnet]

Probably	the	explanation	is	that	the	smaller	mind	has	not	the	same	germinating
大概	这	解释	是	那	这	较小的	头脑	有	不是	这	相同的	发芽

['paʊə(r)] ;

power	;
力量	;

或许原因在于，心智较小的人缺乏同样的萌芽能力；

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [lɒŋ] , [sləʊ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ruːt] [ænd; ənd] [stem] ,

there	is	not	enough	in	it	to	cause	the	long	,	slow	growth	of	root	and	stem	,
那里	是	不是	足够的	在	它	到	原因	这	长的	,	慢的	生长	的	根	和	干	,

其中所含的物质不足以促使根茎进行漫长而缓慢的生长。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pʊts] [fɔːθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['blɒsəm] .

and	therefore	it	soon	puts	forth	its	little	blossom	.
和	所以	它	很快	放置	前进	它是	小的	开花	.

因此，它很快就绽放出小花。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] ['hæpən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɪnwəd]

These	things	all	happen	,	of	course	,	according	to	eternal	law	of	inward
这些	事物	全部	发生	,	的	课程	,	根据	到	永恒	法律	的	向内

[dɪ'veləpmənt] ;

development	;
发展	;

当然，这一切的发生都遵循着内在发展的永恒规律；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːltəd] [baɪ] ['eni] [fɔːs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] :

they	are	not	altered	by	any	force	from	without	,	because	nothing	is	without	:
他们	是	不是	已修改	经过	任何	力量	从	没有	,	因为	没有什么	是	没有	:

它们不受任何外力影响，因为万物皆在它们之内：

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['deɪzi] [tuː; tə] ['blɒsəm] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

the	sun	that	makes	the	daisy	to	blossom	is	just	that	amount	of	sun	that	it
这	太阳	那	制作	这	雏菊	到	开花	是	只是	那	数量	的	太阳	那	它

[əb'zɔːbs] ['ɪntuː] [ɪt'self] ,

absorbs	into	itself	,
吸收	进入	本身	,

雏菊之所以能开花，是因为它吸收了适量的阳光。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði]['eɪkɔːn][ɔː(r)][ðə; ði][paɪn] - [kəʊn] .

and	so	with	the	acorn	or	the	pine	-	cone	.
和	所以	和	这	橡子	或者	这	松树	-	锥体	.

橡子或松果也是如此。

[ðiːz] ['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [duː; də][nɒt] [prə'djuːs] ['eni] [braɪt] [ɪ'miːdiət] ['blɒsəm] ,

These	latter	,	however	,	do	not	produce	any	bright	immediate	blossom	,
这些	后者	,	然而	,	做	不是	生产	任何	明亮的	即时	开花	,

然而，后者并不会立即绽放出耀眼的光芒。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [baɪ] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]

though	they	ultimately	change	the	face	of	all	that	spot	of	earth	by	the	spread	of
尽管	他们	最终	改变	这	脸	的	全部	那	点	的	地球	经过	这	传播	的

[ðeə(r)] [ru:ts] [ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪz] .

their	roots	and	branches	.
他们的	根	和	分支	.

虽然它们最终会通过根系和枝条的蔓延改变那片土地的面貌。

['ɑ:ftə(r)] [preŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɑ:t] - [rɪ'læpst] ['ɪntu:] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]

After	praying	a	long	time	Bart	Toyner	relapsed	into	meditation	,	endeavouring	to
后	祈祷	一个	长的	时间	巴特	-	复发	进入	冥想	,	努力	到

巴特·托伊纳长时间祈祷后，再次陷入冥想，努力……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['kɒntəmpleɪt] [ðəʊz] [ə'trɪbju:ts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɒd] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ]

contemplate	those	attributes	of	his	God	which	might	bring	him	the	strength	which
沉思	那些	属性	的	他的	上帝	哪个	可能	带来	他	这	力量	哪个

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'teɪnd] ,

he	had	not	yet	attained	,
他	有	不是	然而	已达到	,

他沉思他所信仰的神明的那些属性，这些属性或许能给他带来他尚未获得的力量。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [hɪə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [s'ʌtləst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [ˌri:ɪn'fɔ:smənt] [tu:; tə] [ɔ:l]

and	just	here	came	to	him	the	subtlest	and	strongest	reinforcement	to	all
和	只是	这里	来了	到	他	这	最微妙的	和	最强	加强	到	全部

[ðəʊz] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði] [saɪd]

those	arguments	which	were	chiming	together	upon	what	appeared	to	him	the	side
那些	论点	哪个	是	鸣响	一起	之上	什么	出现	到	他	这	边

[ɒv; əv] ['i:v(ə)l] .

of	evil	.
的	邪恶的	.

就在这时，他得到了最微妙、最有力的佐证，进一步印证了所有那些在他看来都指向邪恶一方的论点。

[ðə; ði] [gɒd] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [trʌst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɒd] [hu:] , [mu:vd] [baɪ] ['pɪti] ,

The	God	in	whom	he	had	learned	to	trust	was	a	God	who	,	moved	by	pity	,
这	上帝	在	谁	他	有	学习	到	相信	曾是	一个	上帝	WHO	,	已搬	经过	遗憾	,

他所信奉的神是一位充满怜悯之心的神，

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [pɑ:θ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

had	come	out	of	His	natural	path	to	give	a	chance	of	salvation	to
有	来	出去	的	他的	自然的	小路	到	给	一个	机会	的	救恩	到

['wɪkɪd] [men] [baɪ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

wicked	men	by	the	sacrifice	of	Himself	.
邪恶	男人	经过	这	牺牲	的	他本人	.

祂偏离了原本的道路，通过牺牲自己，给邪恶之人带来救赎的机会。

[tu:; tə] [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [əʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['reskju:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] [lɔ:]

To	what	did	he	owe	his	own	rescue	but	to	this	special	adjustment	of	law
到	什么	做过	他	欠	他的	自己的	救援	但	到	这	特别的	调整	的	法律

[meɪd] [baɪ] [gɒd] ?

made	by	God	?
制成	经过	上帝	?

他能获救，岂不正是归功于上帝对律法的这项特殊调整吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ðə; ði]

and	how	then	was	it	right	for	him	to	adhere	to	the	course	the
和	如何	然后	曾是	它	正确的	为了	他	到	粘着	到	这	课程	这

['regjələ(r)] [lɔː] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] ['mɑːkəm] ?

regular	law	imposed	on	him	and	to	hunt	down	Markham	?
常规的	法律	强加	在	他	和	到	打猎	向下	马卡姆	?

那么，他凭什么有权按照法律规定的方式去追捕马卡姆呢?

[ɪf] [hiː; hi] [seɪvd] ['mɑːkəm] ,

If	he	saved	Markham	,
如果	他	已保存	马卡姆	,

如果他救了马卡姆，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [briːtʃ] [ɒv; əv]['djuːti] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

he	would	answer	to	the	law	for	his	own	breach	of	duty	—	this	would	be
他	会	回答	到	这	法律	为了	他的	自己的	违反	的	责任	—	这	会	是

[æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs] .

at	least	some	sacrifice	.
在	至少	一些	牺牲	.

他将因自己的失职行为受到法律制裁——这至少算是一种牺牲。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [kɔːs] [ə; eɪ][mɔː(r)] [gɒd] - [laɪk] [wʌn] ?

Was	not	this	course	a	more	God	-	like	one	?
曾是	不是	这	课程	一个	更多的	上帝	-	喜欢	一	?

难道这条道路不更像一条通往神的道路吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] - [ðæt] [spəʊk] [aʊt] ['klɪəli] [ænd; ənd]

There	was	one	part	of	Toyner	that	spoke	out	clearly	and
那里	曾是	一	部分	的	-	那	辐	出去	清楚地	和

托伊纳的内心深处有一个声音清晰地表达了自己的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪs'tiːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)]

said	that	his	duty	was	exactly	what	he	had	esteemed	it	to	be	before
说	那	他的	责任	曾是	确切地	什么	他	有	尊敬的	它	到	是	前

[æn] ['mɑːkəm] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] .

Ann	Markham	appealed	to	him	.
安	马卡姆	上诉	到	他	.

他说，他的职责与安·马克姆向他求助之前他认为的完全一样。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

He	believed	this	part	of	him	to	be	his	conscience	.
他	相信	这	部分	的	他	到	是	他的	良心	.

他认为这是他内心的良知。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] ['sləʊli] [viə] [raʊnd] [tuː; tə] [θɔːts] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['liːg(ə)l]

All	the	rest	of	him	slowly	veered	round	to	thoughts	of	mercy	rather	than	legal
全部	这	休息	的	他	缓慢地	转向	圆形的	到	想法	的	怜悯	相当	比	合法的

['djuːti] ;

duty	;
责任	;

他其余的思绪慢慢地从法律义务转向了怜悯之心；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [æn] [ænd; ənd] ['krɪstə] [wɪð] [hɑːd] , ['gɒdləs] [hɑːts] ,

he	thought	of	Ann	and	Christa	with	hard	,	godless	hearts	,
他	想法	的	安	和	克丽斯塔	和	难的	,	无神论者	心	,

他想到安和克丽斯塔时，心中充满了冷酷无情和不信神的冷漠。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd][sɪn] ,
surrounded by every form of folly and sin ,
包围 经过 每一个 形式 的 蠢事 和 罪 ,

身处各种愚昧和罪恶之中，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [æn] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɪm] ,
and he believed that Ann would keep her promise to him ,
和 他 相信 那 安 会 保持 她 承诺 到 他 ,

他相信安会信守对他的承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪfrənt] [sə'raʊndɪŋz] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] [səʊlz] .
and that different surroundings would give them different souls .
和 那 不同的 周围环境 会 给 他们 不同的 灵魂 .

不同的环境会赋予他们不同的灵魂。

[jet] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [gɒd] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [fə'bæd; fə'beɪd] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] ['mɜːsi] .
Yet he felt convinced that God and conscience forbade this act of mercy .
然而 他 毛毡 确信 那 上帝 和 良心 禁止 这 行为 的 怜悯 .

但他确信上帝和良心都禁止他做出这种仁慈的行为。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]
One thing he was as certain of now as he had been at the
一 事物 他 曾是 作为 肯定 的 现在 作为 他 有 到过 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] — [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˌdisə'bei] [gɒd] ,
beginning — that if he disobeyed God ,
开始 — 那 如果 他 违抗命令 上帝 ,

有一件事他现在和一开始一样确信无疑——如果他违背上帝的旨意，

[gɒd] [wʊd] [liːv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['æpitait] ;
God would leave him to the power of all his evil appetites ;
上帝 会 离开 他 到 这 力量 的 全部 他的 邪恶的 食欲 ;

上帝会任由他沉溺于各种邪恶的欲望之中；

[hiː; hi] [felt] [ɔːl'redi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [aʊt] [θɔːts] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['iːv(ə)l][laɪf]
he felt already that his heart gave out thoughts of affection to his old evil life
他 毛毡 已经 那 他的 心 给予 出去 想法 的 感情 到 他的 老的 邪恶的 生活
.
:
.

他已经感觉到自己的内心对过去邪恶的生活产生了依恋之情。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
As the hours passed he began to realise that he would
作为 这 小时 通过了 他 开始 到 意识到 那 他 会

随着时间流逝，他开始意识到他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[niːd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [gɒd] .
need to disobey God .
需要 到 违 上帝 .

需要违背上帝的旨意。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs]

He	found	himself	less	and	less	able	to	face	the	thought	of	giving	up	this
他	成立	他自己	较少的	和	较少的	有能力的	到	脸	这	想法	的	给予	向上	这

[reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ænz] ['feɪvə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] —

rare	opportunity	of	winning	Ann's	favour	and	an	influence	over	her	—
稀有的	机会	的	获胜	安妮的	偏爱	和	一个	影响	超过	她	—

['mɒrəl] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [liːst] ;

moral	influence	at	least	;
道德	影响	在	至少	;

他发现自己越来越难以接受放弃这个赢得安的青睐并影响她（至少是道德上的影响）的难得机会；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ] [ˌdisə'bei] [gɑːdz]

his	mind	was	clear	enough	to	see	that	what	was	gained	by	disobeying	God's
他的	头脑	曾是	清除	足够的	到	看	那	什么	曾是	获得	经过	违抗命令	神的

[lɔː] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [nɪl] .

law	was	from	a	religious	point	of	view	nil	.
法律	曾是	从	一个	宗教	观点	的	看法	零	.

他头脑清醒地认识到，从宗教角度来看，违背上帝的律法是得不到任何好处的。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [wei] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ]

In	his	mind	was	the	beginning	of	a	contempt	for	God's	way	of	saving
在	他的	头脑	曾是	这	开始	的	一个	鄙视	为了	神的	方式	的	保存

[hɪm] .

him	.
他	.

在他心中，开始对上帝拯救他的方式产生蔑视。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl][baɪ] [kən'sain] [æn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə]

If	he	was	to	win	his	own	soul	by	consigning	Ann	and	her	father	to
如果	他	曾是	到	赢	他的	自己的	灵魂	经过	寄售	安	和	她	父亲	到

['prɒbəb(ə)l] [pɜː'dɪʃn] ,

probable	perdition	,
可能	毁灭	,

如果他要通过让安妮和她的父亲下地狱来赢得自己的灵魂，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	want	to	win	it	.
他	做过	不是	想	到	赢	它	.

他并不想赢。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ['reɪdiənt][ænd; ənd] [freʃ] ; [ðə; ði][eə(r)] ,

The	August	morning	came	radiant	and	fresh	;	the	air	,
这	八月	早晨	来了	辐射状	和	新鲜的	;	这	空气	,

八月的清晨阳光明媚，空气清新；

[ʃɑːp] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [frɒst] [frɒm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] , [bɔː(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]

sharp	with	a	touch	of	frost	from	neighbouring	hills	,	bore	strength	and
锋利的	和	一个	触碰	的	霜	从	邻接	丘陵	,	钻孔	力量	和

['laɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['kriːtʃə(r)] .

lightness	for	every	creature	.
亮度	为了	每一个	生物	.

带着邻近山丘带来的些许霜冻，空气清新，为万物带来力量和轻盈。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [geɪ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [taʊn] ,

The	sunlight	was	gay	on	the	little	wooden	town	,
这	阳光	曾是	同性恋	在	这	小的	木制的	镇	,

阳光灿烂地照耀着这座小小的木制小镇。

[ɒn][ɪts] ['briːzi] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [weɪsts] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [wiːdz] , [ɒn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]

on	its	breezy	gardens	and	wastes	of	flowering	weeds	,	on	the	descent	of	the
在	它是	微风	花园	和	废物	的	开花	杂草	,	在	这	下降	的	这

['fəʊmɪŋ] [fɔːl] ,

foaming	fall	,
起泡	落下	,

在微风拂面的花园和杂草丛生的荒地上，在翻滚的秋浪中，

[ɒn][ðə; ði][klɪə(r)] [braʊn] ['rɪvə(r)] .

on	the	clear	brown	river	.
在	这	清除	棕色的	河	.

在清澈的棕色河面上。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['səʊbə(r)] [wʊd] [ɒv; əv] [æʃ]

Even	the	sober	wood	of	ash
甚至	这	清醒	木头	的	灰

即使是朴素的桦木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

and	maple	glistened	in	the	morning	light	,
和	枫	闪闪发光	在	这	早晨	光	,

枫树在晨光中闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ·dz] [sæŋ] [sɔːŋz] [ðæt] [ɪn] ['kʌntriz] [weə(r)] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['sʌmə(r)] [reɪn] [ɑː(r); ə(r)]

and	the	birds	sang	songs	that	in	countries	where	a	longer	summer	reigns	are
和	这	鸟类	唱	歌曲	那	在	国家	在哪里	一个	更长	夏天	统治	是

['əʊnli] [hɜːd] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] .

only	heard	in	spring	-	time	.
仅有的	听到	在	春天	-	时间	.

鸟儿们唱着歌，而这些歌在夏季较长的国家，只有在春天才能听到。

[bɑːt] - [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] .

Bart	Toyner	went	out	of	the	house	exhausted	and	almost	hopeless	.
巴特	-	去	出去	的	这	房子	筋疲力尽的	和	几乎	绝望	.

巴特·托伊纳筋疲力尽、几乎绝望地走出了家门。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

The	source	of	his	strength	had	failed	within	him	.
这	来源	的	他的	力量	有	失败的	之内	他	.

他体内的力量源泉已经枯竭。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .

He	looked	forward	to	defeat	.
他	看起来	向前	到	击败	.

他盼望失败。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] - [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrkəmz] [ə'rest] [wɒz; wəz][tuː; tə]

As	it	happened	Toyner's	official	responsibility	for	Markham's	arrest	was	to
作为	它	发生	-	官方的	责任	为了	马克姆的	逮捕	曾是	到

[biː; bi] ['laɪt(ə)nd] .

be	lightened	.
是	轻度	.

结果，托伊纳对逮捕马克汉姆的官方责任被减轻了。

[ðə; ði] [kraʊn] [əˈtɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l]

The	Crown	Attorney	for	the	county	had	already	communicated	with	the	local
这	王冠	律师	为了	这	县	有	已经	沟通	和	这	当地的

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

该县的检察官已经与当地政府进行了沟通。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [biːn] [sent] , [huː] [əˈraɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	detective	had	been	sent	,	who	arrived	that	morning	by	the	little
和	一个	侦探	有	到过	发送	,	WHO	到达的	那	早晨	经过	这	小的

['stiːmbəʊt] .

steamboat	.
汽船	.

于是派出了一名侦探，他那天早上乘小汽船到达了。

[bɪˈfɔː(r)] - ['riːəlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] -

Before	Toyner	realised	the	situation	he	found	himself	in	consultation	with	the	new	-
前	-	意识到	这	情况	他	成立	他自己	在	咨询	和	这	新的	-

['kʌmə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] ['mɑːkəm] .

comer	as	to	the	best	means	of	seeking	Markham	.
角	作为	到	这	最好的	方法	的	寻求	马卡姆	.

托伊纳还没意识到情况，就发现自己正在和这位新来者商量寻找马克汉姆的最佳方法。

[dɪd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['raɪtʃəsnəs] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brˈtreɪ] [ænz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]

Did	the	perfect	righteousness	require	that	he	should	betray	Ann's	confidence	and
做过	这	完美的	义	要求	那	他	应该	背叛	安妮的	信心	和

[steɪt] [ðæt] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz][ɪn]['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ?

state	that	Markham	was	in	hiding	somewhere	within	reach	?
状态	那	马卡姆	曾是	在	隐藏	某处	之内	抵达	?

难道完美的正义要求他背叛安的信任，声称马卡姆就藏在触手可及的地方吗?

[bɑːt] [lʊkt] [ðə; ði]

Bart	looked	the
巴特	看起来	这

巴特看了看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['trembld] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

question	for	a	moment	in	the	face	,	and	trembled	before	it	.
问题	为了	一个	片刻	在	这	脸	,	和	颤抖	前	它	.

对着它愣了一下，然后浑身颤抖。

[ðen] [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][əˈsaɪd] [ʌn'ɑːnsəd] , [rɪˈzɒlvd] [ɒn] ['retɪsns] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt]

Then	he	set	it	aside	unanswered	,	resolved	on	reticence	,	whether	it	was	right
然后	他	放	它	旁边	未解答	,	已解决	在	沉默寡言	,	无论	它	曾是	正确的

[ɔː(r)] [rɒŋ] .

or	wrong	.
或者	错误的	.

然后他把这个问题搁置一边，没有作答，决定保持沉默，无论这个问题是对是错。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] , [suːn] [went] [tuː; tə] [drɪŋk]

The	detective	,	finding	that	Toyner	had	no	clue	to	report	,	soon	went	to	drink
这	侦探	,	寻找	那	-	有	不	线索	到	报告	,	很快	去	到	喝

[ænz] [bɪə(r)] ,

Ann's	beer	,
安妮的	啤酒	,

侦探发现托伊纳没有任何线索可以汇报，便去喝安的啤酒了。

[ɒn] ['bɪznəs] [ɪn'tent] .

on	business	intent	.
在	商业	意图	.

关于商业意图。

[bɑːt] [kept] ['sedʒələsli] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

Bart	kept	sedulously	apart	from	this	interview	.
巴特	保留	勤奋地	除	从	这	面试	.

巴特刻意回避了这次采访。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tʊk] - [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm]

When	it	was	over	the	stranger	took	Toyner	by	the	arm	and	told	him
什么时候	它	曾是	超过	这	陌生人	采取	-	经过	这	手臂	和	讲述	他

['praɪvətli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt]

privately	that	he	was	convinced	that	the	young	woman	knew	nothing	whatever	about
私下	那	他	曾是	确信	那	这	年轻的	女士	知道	没有什么	任何	关于

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

the	prisoner	,
这	囚犯	,

事情结束后，陌生人拉着托伊纳的胳膊，私下告诉他，他确信那个年轻女子对囚犯一无所知。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɑːkəm] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [naʊ] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

and	as	Markham	had	been	gone	now	forty	-	eight	hours	it	was	his
和	作为	马卡姆	有	到过	已消失	现在	四十	-	八	小时	它	曾是	他的

[ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [nɪə(r)] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

opinion	that	it	was	not	near	Fentown	that	he	would	be	found	.
观点	那	它	曾是	不是	靠近	-	那	他	会	是	成立	.

由于马卡姆已经离开四十八小时了，他认为他不会在芬顿附近被找到。

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] - [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

This	communication	was	made	to	Toyner	in	the	public	-	house	,
这	沟通	曾是	制成	到	-	在	这	民众	-	房子	,

这条信息是在酒馆里传达给托伊纳的。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [gɒn] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðeə(r)] [ə'feəz] .

where	they	had	both	gone	the	better	to	discuss	their	affairs	.
在哪里	他们	有	两个都	已消失	这	更好的	到	讨论	他们的	事务	.

他们俩都去了另一个地方，以便更好地商讨彼此的事情。

- [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] ['hɒrəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Toyner	had	gone	in	labouring	under	horrible	emotion	.
-	有	已消失	在	劳动	在下面	可怕	情感	.

托伊纳带着极度的情绪进入了比赛。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [wɒz; wəz]

He	believed	that	he	was	going	to	get	drunk	,	and	the	result	of	his	fear	was
他	相信	那	他	曾是	去	到	得到	醉	,	和	这	结果	的	他的	害怕	曾是

他觉得自己会喝醉，而他的恐惧导致了这样的结果：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[ðæt] [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [pledʒ] , ['gɪvɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði][baɪ] - ['stændə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	broke	his	pledge	,	giving	as	an	excuse	to	the	by	-	standers	that	he
那	他	打破	他的	保证	,	给予	作为	一个	原谅	到	这	经过	-	站立者	那	他

[felt] [ɪl] .

felt	ill	.
毛毡	患病的	.

他违背了诺言，并以身体不适为由向旁观者辩解。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [get] [drʌŋk] .

Yet	he	did	not	get	drunk	.
然而	他	做过	不是	得到	醉	.

但他并没有喝醉。

- [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'pɑːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bəʊt] ,

Toyner	saw	the	detective	depart	by	the	afternoon	boat	,
-	锯	这	侦探	离开	经过	这	下午	船	,

托伊纳看到侦探乘下午的船离开，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][hɒt] ['dʌsti] [rəʊd][ɪn][ðə; ði][sʌn][hiː; hi] [riːld]

and	as	he	walked	back	upon	the	bit	of	hot	dusty	road	in	the	sun	he	reeled
和	作为	他	步行	后退	之上	这	少量	的	热的	尘土飞扬	路	在	这	太阳	他	卷曲

,

,
,

当他走回那段阳光炙烤、尘土飞扬的小路上时，他踉跄了一下。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz]

not	with	the	spirits	he	had	taken	,	but	with	the	sickening	sense	that	his
不是	和	这	烈酒	他	有	已采取	,	但	和	这	令人作呕	感觉	那	他的

['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [lɒst] .

battle	was	lost	.
战斗	曾是	丢失的	.

不是因为喝了酒，而是因为一种令人作呕的感觉，那就是他已经输掉了这场战斗。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [feə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['nʌθɪŋ] [ə'træktɪv] , [bʌt; bət][tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn] [mɔː(r)] [glɑːs]

Nothing	seemed	fair	to	him	,	nothing	attractive	,	but	to	drink	one	more	glass
没有什么	似乎	公平的	到	他	,	没有什么	吸引人的	,	但	到	喝	一	更多的	玻璃

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

of	spirits	,
的	烈酒	,

在他看来，一切都不公平，一切都不吸引人，唯独再喝一杯烈酒让他心动不已。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [æn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	to	go	and	make	promises	to	Ann	that	would	be	sweet	to	her
和	到	去	和	制作	承诺	到	安	那	会	是	甜的	到	她

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

然后去向安许下一些她会喜欢的承诺。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [deθ] .

He	knew	that	for	him	it	was	the	gate	of	death	.
他	知道	那	为了	他	它	曾是	这	门	的	死亡	.

他知道，对他而言，那是死亡之门。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [met] [hɪm] ,

At	this	point	the	minister	met	him	,
在	这	观点	这	部长	遇见	他	,

这时，部长与他会面。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drʌŋk] .

and	jumped	at	once	to	the	conclusion	that	he	was	drunk	.
和	跳了起来	在	一次	到	这	结论	那	他	曾是	醉	.

于是立刻断定他喝醉了。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] [men] [huː] [faʊnd] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] [əˈpɒn]

The	minister	was	one	of	those	good	men	who	found	their	faith	in	God	upon
这	部长	曾是	一	的	那些	好的	男人	WHO	成立	他们的	信仰	在	上帝	之上

[ˈæbsəluːt] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [mæn] .

absolute	want	of	faith	in	man	.
绝对	想	的	信仰	在	男人	.

这位牧师是那种在对人彻底失去信心之后，反而找到了对上帝的信仰的好人之一。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] ,

His	heart	was	better	than	his	head	,
他的	心	曾是	更好的	比	他的	头	,

他心地善良，但头脑不清醒。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ɔːl] [smɔːl] - [ˈmaɪndɪd] [səʊlz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈkɒnʃəs]

as	is	the	case	with	all	small	-	minded	souls	that	have	come	into	conscious
作为	是	这	案件	和	全部	小的	-	有思想	灵魂	那	有	来	进入	有意识的

所有心胸狭隘、觉醒之后的灵魂都是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ˈkɒntækt] [wɪð] [gɒd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ruːld] [hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [kənˈdʌkt] .

contact	with	God	,	but	his	opinions	ruled	his	official	conduct	.
接触	和	上帝	,	但	他的	意见	裁决	他的	官方的	执行	.

他与上帝的联系，但他的个人观点却支配着他的官方行为。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , - , " [hiː; hi] [sed] [rɪˈprəʊtʃfəli] .

"	I	am	afraid	you	have	been	drinking	,	Toyner	,	"	he	said	reproachfully	.
"	我	是	害怕的	你	有	到过	喝	,	-	,	"	他	说	责备地	.

“恐怕你喝醉了，托伊纳，”他责备地说。

[ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [wɜːdz] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , " [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːt] ;

The	first	three	words	,	"	I	am	afraid	,	"	were	enough	for	Bart	;
这	第一的	三	字	,	"	我	是	害怕的	,	"	是	足够的	为了	巴特	;

巴特听到“我害怕”这三个字就足够了；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɪld] [hɪmˈself] [wɪð] [æn; ən] [ɔːl] - [pɜːˈveɪdɪŋ] [fɪə(r)] — [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [ə; eɪ]

he	was	filled	himself	with	an	all	-	pervading	fear	—	a	fear	of	himself	,	a
他	曾是	已填	他自己	和	一个	全部	-	普遍存在	害怕	—	一个	害怕	的	他自己	,	一个

[fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ,

fear	of	God	,
害怕	的	上帝	,

他内心充满了恐惧——对自己的恐惧，对上帝的恐惧。

[ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [huː] [wʊd] [pəˈzes] [hɪm] [əˈgen] .

a	fear	of	the	devil	who	would	possess	him	again	.
一个	害怕	的	这	魔鬼	WHO	会	具有	他	再次	.

他害怕魔鬼会再次附身于他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [drʌŋk] ; [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈdrʌŋkənnəs] [ɪn] [hɪm] [əˈpɪəd] [səʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

He	was	not	drunk	;	the	fact	that	drunkenness	in	him	appeared	so	likely	to	this	man	,
他	曾是	不是	醉	;	这	事实	那	酒醉	在	他	出现	所以	可能	到	这	男人	,

他并没有醉酒；然而，在这个人看来，他醉酒的样子却如此明显。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] ,

who	was	the	best	friend	he	had	,
WHO	曾是	这	最好的	朋友	他	有	,

他最好的朋友是谁?

[kəm'plitɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

completed	in	his	heart	the	work	of	revolt	against	the	minister	and	the
完全的	在	他的	心	这	工作	的	反叛	反对	这	部长	和	这

['mɪnɪstərz] [gɒd] .

minister's	God	.
部长	上帝	.

他在心中完成了反抗牧师和牧师所信奉的神的计划。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][gɒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kləʊð] [hɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

What	right	had	God	to	take	him	up	and	clothe	him	and	keep	him	in	his
什么	正确的	有	上帝	到	拿	他	向上	和	衣服	他	和	保持	他	在	他的

[raɪt] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

right	mind	for	a	little	while	,
正确的	头脑	为了	一个	小的	尽管	,

上帝有什么权利把他带走，给他穿上衣服，让他保持清醒一段时间?

[dʒʌst][tuː; tə][let] [hɪm] [fɔːl][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ?

just	to	let	him	fall	at	the	first	opportunity	?
只是	到	让	他	落下	在	这	第一的	机会	?

就为了让他一有机会就跌倒吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

It	was	quite	true	that	he	had	deserved	it	,	no	doubt	;	he	had	done
它	曾是	相当	真的	那	他	有	应得的	它	,	不	怀疑	;	他	有	完毕

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

毫无疑问，他罪有应得；他做错了事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][gɒd] ,

and	he	was	going	to	do	wrong	;	but	God	,
和	他	曾是	去	到	做	错误的	;	但	上帝	,

他原本要作恶；但上帝啊，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['mɜːsɪfəli]

who	had	gone	out	of	His	way	to	mercifully
WHO	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	仁慈地

祂曾特意前来施以怜悯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[kən'vɜːt] [hɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

convert	him	and	keep	him	straight	for	a	while	,
转变	他	和	保持	他	直的	为了	一个	尽管	,

让他改邪归正，并让他暂时走上正道。

[kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

could	certainly	have	gone	on	keeping	him	if	He	had	chosen	.
可以	当然	有	已消失	在	保持	他	如果	他	有	选定	.

如果祂愿意，当然可以继续留着他。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][wʌn] .

His	mind	was	a	logical	one	.
他的	头脑	曾是	一个	逻辑	一	.

他思维逻辑性很强。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪz] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈfeɪvə(r)] [təˈwɔːdz]

He	had	been	taught	to	praise	God	for	some	extraordinary	favour	towards
他	有	到过	教授	到	称赞	上帝	为了	一些	非凡的	偏爱	向

[hɪm] ;

him	;
他	;

他从小就被教导要感谢上帝赐予他的非凡恩典；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]

he	had	been	taught	that	the	grace	which	had	changed	his	life	for	good
他	有	到过	教授	那	这	优雅	哪个	有	已更改	他的	生活	为了	好的

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [dɪˈgriː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

was	in	no	degree	his	own	;
曾是	在	不	程度	他的	自己的	;

他从小就被教导，改变他一生的恩典绝非他自己所能获得的；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðen] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [beə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɪsˈgreɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈiːv(ə)l] ?

and	why	then	was	he	to	bear	all	the	disgrace	of	his	return	to	evil	?
和	为什么	然后	曾是	他	到	熊	全部	这	耻辱	的	他的	返回	到	邪恶的	?

那么，他为何要独自承受重蹈覆辙、作恶的所有耻辱呢?

[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ˈaʊəz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

In	the	next	hours	he	walked	the	streets	of	the	town	,
在	这	下一个	小时	他	步行	这	街道	的	这	镇	,

接下来的几个小时里，他漫步在小镇的街道上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [men] [wen] [niːd] [wɒz; wəz] ,

and	talked	to	other	men	when	need	was	,
和	谈话	到	其他	男人	什么时候	需要	曾是	,

必要时，他会与其他男性交谈。

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈeɪdʒənsi][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	did	a	little	business	on	his	own	account	in	the	agency	in	which	he	was
和	做过	一个	小的	商业	在	他的	自己的	帐户	在	这	机构	在	哪个	他	曾是

[ɪnˈgeɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

他还利用自己所在的公司做了一些生意。

[ænd; ənd] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈsʌpə(r)] ,

and	went	home	and	took	supper	,
和	去	家	和	采取	晚餐	,

然后回家吃了晚饭。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈveɪgəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ˈsiːnaɪl] [ˈmeɪniə] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈkɒmən] [ˈpɪti]

watching	the	vagaries	of	his	father's	senile	mania	with	more	than	common	pity
观看	这	反复无常	的	他的	父亲的	衰老	狂热	和	更多的	比	常见的	遗憾

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .

for	the	old	man	.
为了	这	老的	男人	.

他看着父亲老年痴呆症发作时的种种怪异举动，对这位老人充满了远超常人的怜悯。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈretʃɪdnəs] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]

His	own	wretchedness	gave	him	an	aching	heart	of	sympathy	for	all	the
他的	自己的	悲惨	给予	他	一个	疼痛	心	的	同情	为了	全部	这

[ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [wɪtʃ] [keɪm] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [deɪ] .

sorrow	of	others	which	came	across	his	mind	that	day	.
悲哀	的	其他的	哪个	来了	穿过	他的	头脑	那	天	.

他自身的悲惨遭遇让他对那天浮现在他脑海中的其他人的悲伤感同身受，心中充满了痛苦和同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [wɒt] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z]
The whole day was a new revelation to him of what tenderness for others
这 所有的 天 曾是 一个 新的 启示 到 他 的 什么 压痛 为了 其他的
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
could be and ought to be .
可以 是 和 应该 到 是 .

一整天的经历让他对如何温柔待人有了全新的认识。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['eni] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haɪə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
He did not hope to attain to any working out of this higher sympathy and
他 做过 不是 希望 到 达到 到 任何 在职的 出去 的 这 更高 同情 和
['pɪti] [hɪm'self] .
pity himself .
遗憾 他自己 .

他并不指望自己能凭借这种更高的同情心和怜悯之心做出任何贡献。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [njuː] [feɪθ] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
The wonderful confidence which his new faith had so long given him ,
这 精彩的 信心 哪个 他的 新的 信仰 有 所以 长的 给定 他 ,

他那份源于新信仰的奇妙自信，已经持续了很久。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [ɪn] [gɑːdz] [streŋθ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
that he was able in God's strength to perform the higher rather than the
那 他 曾是 有能力的 在 神的 力量 到 履行 这 更高 相当 比 这
['ləʊə(r)] [lɔː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ,
lower law of his nature ,
降低 法律 的 他的 自然 ,

他凭借上帝的力量，能够遵行他本性中更高层次的法则，而不是较低层次的法则。

[hæd; həd] [eb] [ə'weɪ] .
had ebbed away .
有 退潮 离开 .

已经消退了。

[gɑːdz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ;
God's strength was no longer with him ; he was going to the devil ;
神的 力量 曾是 不 更长 和 他 ; 他 曾是 去 到 这 魔鬼 ;

上帝的力量不再与他同在；他要堕入魔鬼的掌控之中；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;
he could do nothing for himself , little for others ;
他 可以 做 没有什么 为了 他自己 , 小的 为了 其他的 ;

他自己什么都做不了，对别人也帮不上什么忙；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['simpəθaiz] [æz; əz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [səʊlz] .
but he sympathised as never before with all poor lost souls .
但 他 同情 作为 绝不 前 和 全部 贫穷的 丢失的 灵魂 .

但他对所有迷失的灵魂产生了前所未有的同情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ,
He was a little surprised , as the day wore to a close ,
他 曾是 一个 小的 惊讶 , 作为 这 天 穿着 到 一个 关闭 ,

随着一天接近尾声，他感到有些惊讶。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən]

that	he	had	been	able	to	control	his	craving	,	that	he	had	not	taken
那	他	有	到过	有能力的	到	控制	他的	渴望	,	那	他	有	不是	已采取

[mɔː(r)] [rʌm] .

more	rum	.
更多的	朗姆酒	.

他能够控制自己的酒瘾，没有再喝朗姆酒。

[stɪl] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['helpləs] .

Still	,	he	knew	that	he	would	soon	be	helpless	.
仍然	,	他	知道	那	他	会	很快	是	无助	.

但他知道自己很快就会无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [duːm] ,

It	was	his	doom	,
它	曾是	他的	厄运	,

这是他的厄运。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'weɪk] [ɪn] [hɪm'self] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

for	he	could	awake	in	himself	no	further	feeling	of	repentance	or	desire	to
为了	他	可以	醒	在	他自己	不	更远	感觉	的	悔改	或者	欲望	到

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [gɒd] .

return	to	God	.
返回	到	上帝	.

因为他内心再也唤不起任何悔改之情或回归上帝的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ['strʌg(ə)l] , [hɑːf] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][hɑːf] [ʌn'kɒnʃəs] ,

In	the	long	day's	struggle	,	half	conscious	and	half	unconscious	,
在	这	长的	天	斗争	,	一半	有意识的	和	一半	无意识	,

在漫长的一天挣扎中，半梦半醒，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [æn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] ['aɪðə(r)] —

his	love	for	Ann	—	and	it	was	not	a	bad	sort	of	love	either	—
他的	爱	为了	安	—	和	它	曾是	不是	一个	坏的	种类	的	爱	任何一个	—

[hæd; həd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ;

had	triumphed	over	what	principle	he	had	;
有	胜利	超过	什么	原则	他	有	;

他对安的爱——而且这种爱也并非坏事——战胜了他所拥有的任何原则；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

it	had	survived	the	sudden	shock	that	had	wrecked	his	faith	.
它	有	幸存下来	这	突然	震惊	那	有	损毁	他的	信仰	.

它挺过了那场摧毁了他信仰的突如其来的冲击。

[ðə; ði] [hel] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪərɪənsɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	hell	which	he	was	experiencing	was	intolerable	now	,	because	of	the
这	地狱	哪个	他	曾是	体验	曾是	无法容忍	现在	,	因为	的	这

['hev(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

heaven	which	he	had	seen	,
天堂	哪个	他	有	已见	,

他所经历的地狱如今已无法忍受，因为他已经看到了天堂。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] [ðə; ði][gɒd] [huː] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	forgive	the	God	who	had	ordained	it	.
和	他	可以	不是	原谅	这	上帝	WHO	有	受戒	它	.

他无法原谅下令实施这一切的上帝。

[ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɒm'nɪpətənt] [gɒd] [kæn; kən] [pə'mɪt] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɔː'deɪn]
The unreal notion that an omnipotent God can permit what He does not ordain
这 虚幻 概念 那 一个 无所不能 上帝 能 允许 什么 他 做 不是 授职
[kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [weɪt] [wɪð] [hɪm] ,
could have no weight with him ,
可以 有 不 重量 和 他 ,

认为全能的上帝可以允许祂未曾命定之事发生的这种不切实际的想法，对他来说毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð] [ri'ælətɪ] .
for he was grappling with reality .
为了 他 曾是 格斗 和 现实 .

因为他正在与现实作斗争。

[æz; əz][hiː; hi] [bruːd] ['bɪtəlɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] ,
As he brooded bitterly upon his own fate ,
作为 他 沉思 苦涩地 之上 他的 自己的 命运 ,

当他痛苦地思考自己的命运时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [ɪn'lɑːdʒd] [wɪð] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['helpləs] ['kriːtʃəz]
his heart became enlarged with tenderness for all other poor helpless creatures
他的 心 成为 放大 和 压痛 为了 全部 其他 贫穷的 无助 生物
[laɪk] [hɪm'self] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'ruːl] .
like himself who were under the same misrule .
喜欢 他自己 WHO 是 在下面 这 相同的 统治不善 .

他的心中充满了对所有像他一样遭受同样暴政统治的可怜无助的生灵的怜悯。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən] — [hiː; hi] [wʊd] [juː z][hɪz; ɪz][sə'braɪəti][tuː; tə][help] [æn] .
His resolution was taken — he would use his sobriety to help Ann .
他的 解决 曾是 已采取 — 他 会 使用 他的 清醒 到 帮助 安 .

他下定决心——他要利用自己的清醒状态来帮助安。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['prɒfɪt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs]
It would not profit himself , but still he would win from her the promise
它 会 不是 利润 他自己 , 但 仍然 他 会 赢 从 她 这 承诺
[kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]
concerning her future
有关 她 未来

他这样做对他自己并无益处，但他仍然能从她那里赢得关于她未来的承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[laɪf][ænd; ənd] [krɪstəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm] ,
life and Christa's which she had offered him ,
生活 和 克丽斯塔的 哪个 她 有 提供 他 ,

生命以及克丽斯塔曾给予他的生命，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][help]
and he would go that night and do all that a man could do to help
和 他 会 去 那 夜晚 和 做 全部 那 一个 男人 可以 做 到 帮助
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [aʊt] [wɪð] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɪti] .
the poor wretch to whom his heart went out with ever - increasing pity .
这 贫穷的 可怜虫 到 谁 他的 心 去 出去 和 曾经 - 增加 遗憾 .

当晚，他便前往，尽其所能地帮助那个可怜的人，他越来越同情那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
It would not be much , but he would do what he could ,
它 会 不是 是 很多 , 但 他 会 做 什么 他 可以 ,

虽然不多，但他会尽力而为。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [gɪv]

and	after	that	he	would	tell	the	authorities	what	he	had	done	and	give
和	后	那	他	会	告诉	这	当局	什么	他	有	完毕	和	给

[ʌp][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

up	his	office	.
向上	他的	办公室	.

之后他会向有关部门坦白自己的所作所为，并辞去职务。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['penəltiz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kɜː(r)] ;

He	had	a	very	vague	notion	of	the	penalties	he	would	incur	;
他	有	一个	非常	模糊的	概念	的	这	处罚	他	会	招致	;

他对将会受到的处罚只有非常模糊的概念；

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

if	they	put	him	in	prison	,
如果	他们	放	他	在	监狱	,

如果他们把他关进监狱，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['betə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [hɪm'self]

so	much	the	better	—	it	might	save	him	a	little	longer	from	drinking	himself
所以	很多	这	更好的	—	它	可能	节省	他	一个	小的	更长	从	喝	他自己

[tuː; tə] [deθ] .

to	death	.
到	死亡	.

那当然是好事——这样或许能让他少喝点酒，免于酗酒而死。

[laɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [gɒd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Like	an	honest	man	he	had	given	up	attempting	to	pull	God	round	to	his
喜欢	一个	诚实的	男人	他	有	给定	向上	尝试	到	拉	上帝	圆形的	到	他的

[əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

own	position	.
自己的	位置	.

他像个诚实的人一样，放弃了试图把上帝拉拢到自己立场上的努力。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [naʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [wɪtʃ]

He	did	not	now	think	for	a	moment	that	the	act	of	love	and	mercy	which
他	做过	不是	现在	思考	为了	一个	片刻	那	这	行为	的	爱	和	怜悯	哪个

[pə'zest] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] [wʌn] ;

possessed	his	soul	was	a	pious	one	;
拥有	他的	灵魂	曾是	一个	虔诚的	一	;

他此刻丝毫没有认为自己心中充满的爱与怜悯是一种虔诚的行为；

[hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['səʊlli] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv]

his	motive	he	believed	to	be	solely	his	pity	for	Markham	and	his	love
他的	动机	他	相信	到	是	仅	他的	遗憾	为了	马卡姆	和	他的	爱

[fɔː(r); fə(r)] [æn] ,

for	Ann	,
为了	安	,

他认为自己的动机仅仅是出于对马卡姆的怜悯和对安的爱。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] ,

which	,	being	natural	,	he	supposed	to	be	selfish	,	and	,	being	selfish	,
哪个	,	存在	自然的	,	他	据称	到	是	自私	,	和	,	存在	自私	,

[hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'həʊli] .

he	knew	to	be	unholy	.
他	知道	到	是	不圣洁的	.

他认为这是天性使然，是自私的；而自私的他又知道这是不圣洁的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] — [hɪz; ɪz]['paɪəti] , [hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] , [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

It	had	all	come	to	this	,	then	—	his	piety	,	his	reformation	,	his	prayers	,
它	有	全部	来	到	这	,	然后	—	他的	虔诚	,	他的	改革	,	他的	祈祷	,

[hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

his	thanksgiving	,	his	faith	.
他的	感恩	,	他的	信仰	.

一切都归结于此——他的虔诚、他的悔改、他的祈祷、他的感恩、他的信仰。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [geɪv] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [lɑːf] .

His	heart	within	him	gave	a	sneering	laugh	.
他的	心	之内	他	给予	一个	冷笑	笑	.

他内心深处发出了一声冷笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [tuː; tə] [bleɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] ; [bʌt; bət]

He	was	terribly	to	blame	,	of	course	—	he	was	a	reprobate	;	but
他	曾是	可怕	到	责备	,	的	课程	—	他	曾是	一个	恶棍	;	但

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɒd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [tuː] !

surely	God	was	to	blame	too	!
一定	上帝	曾是	到	责备	也	!

他当然罪责难逃——他是个恶棍；但上帝也肯定有罪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[æn] ['mɑːrkəmz] [θɔːts] [ɒv; əv] [bɑːt] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['wʌndərɪŋ] [θɔːts] .

Ann	Markham's	thoughts	of	Bart	that	day	were	chiefly	wondering	thoughts	.
安	马克姆的	想法	的	巴特	那	天	是	主要	好奇	想法	.

那天，安·马克姆对巴特的思绪主要都是在猜测。

[ʃiː; ʃi] [treɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['skɔːnfəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	tried	to	think	scornfully	of	his	refusal	to	help	her	;
她	尝试	到	思考	轻蔑地	的	他的	拒绝	到	帮助	她	;

她试着用鄙夷的眼光看待他拒绝帮助她这件事；

[ˌθɪə'retɪkli] [ʃiː; ʃi] [di'raid] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [prə'djuːst] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

theoretically	she	derided	the	religion	that	produced	the	refusal	,
理论上	她	嘲笑	这	宗教	那	生产	这	拒绝	,

理论上，她嘲讽了导致这种拒绝的宗教。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt]

but	in	the	bottom	of	her	heart	she	looked	at	it	with	a	wonder	that
但	在	这	底部	的	她	心	她	看起来	在	它	和	一个	想知道	那

[wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

was	akin	to	admiration	.
曾是	类似的	到	钦佩	.

但在她内心深处，她看着它时，眼中充满了惊叹，近乎钦佩。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Then	there	was	a	question	whether	he	would	remain	fixed	in	his	resolution	.
然后	那里	曾是	一个	问题	无论	他	会	保持	固定的	在	他的	解决	.

接下来的问题是，他是否会坚持自己的决心。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ænz] ['kɒnfɪdəns] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

If	this	man	did	not	love	her	then	Ann's	confidence	failed	her	in	respect	to
如果	这	男人	做过	不是	爱	她	然后	安妮的	信心	失败的	她	在	尊重	到

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ;

her	judgment	of	what	was	or	was	not	;
她	判断	的	什么	曾是	或者	曾是	不是	;

如果这个男人不爱她，那么安妮的自信就辜负了她对事物真假的判断；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [nɒt] [mʌtʃ] [streŋθ]

for	though	she	had	regarded	him	always	as	a	person	of	not	much	strength
为了	尽管	她	有	认为	他	总是	作为	一个	人	的	不是	很多	力量

[ɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

or	importance	,
或者	重要性	,

虽然她一直认为他不是一个多么强大或重要的人，

[nɒt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən]

not	independent	enough	to	be	anything	more	than	the	creature	of	the	woman
不是	独立的	足够的	到	是	任何事物	更多的	比	这	生物	的	这	女士

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['mæri] ,

whom	he	desired	to	marry	,
谁	他	想要的	到	结婚	,

他不够独立，最终只能成为他渴望娶的女人的附属品。

[jet] , ['kjʊəriəsli]

yet	,	curiously
然而	,	奇怪的是

然而，奇怪的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt]

enough	,	she	had	believed	that	his	love	for	her	had	a	strength	that
足够的	,	她	有	相信	那	他的	爱	为了	她	有	一个	力量	那

[wʊd] [daɪ] [hɑːd] .

would	die	hard	.
会	死	难的	.

她一直坚信，他对她的爱坚不可摧。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [kʊd; kəd] [lʌv]

She	did	not	stop	to	ask	herself	how	it	could	be	that	a	weak	man	could	love
她	做过	不是	停止	到	问	她自己	如何	它	可以	是	那	一个	虚弱的	男人	可以	爱

[hɜː(r); hə(r)] ['strɒŋli] .

her	strongly	.
她	强烈	.

她没有停下来问自己，一个软弱的男人怎么能如此深爱她。

[lʌv] , [ɪn] ['eni] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ,

Love	,	in	any	constant	and	permanent	sense	of	the	word	,
爱	,	在	任何	持续的	和	永恒的	感觉	的	这	单词	,

爱，就其任何恒久不变的意义而言，

[wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒləti] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi]

was	an	almost	unknown	quality	among	her	companions	,	and	yet	she
曾是	一个	几乎	未知	质量	之中	她	同伴	,	和	然而	她

[hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɑːt] .

had	attributed	it	to	Bart	.
有	归因于	它	到	巴特	.

在她同伴中，这种品质几乎无人知晓，然而她却将其归功于巴特。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][ɒv; əv][lɑ:st] [naɪt] [pru:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

his	refusal	of	last	night	proved	that	she	had	been	mistaken	—	that	was	all	.
他的	拒绝	的	最后的	夜晚	已证实	那	她	有	到过	错误	—	那	曾是	全部	.

他昨晚的拒绝证明她错了——仅此而已。

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['levə(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][prə'pəʊz(ə)l] [wʊd] [wɜ:k] ,

But	possibly	the	leaven	of	her	proposal	would	work	,
但	可能	这	酵	的	她	提议	会	工作	,

但或许她提出的这个方案能奏效。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	he	would	repent	and	come	back	to	her	.
和	他	会	悔改	和	来	后退	到	她	.

他会忏悔并回到她身边。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [bɪ'treɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [geɪv]

The	fact	that	he	had	evidently	not	betrayed	her	to	the	detective	gave
这	事实	那	他	有	显然	不是	背叛	她	到	这	侦探	给予

[hɜ:(r); hə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [ðɪs] .

her	hope	of	this	.
她	希望	的	这	.

他显然没有向侦探出卖她，这让她燃起了希望。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ə'baʊt] - [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [sə'bɔ:dɪnət] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [haʊ] [ʃi:; ʃi]

Her	thoughts	about	Toyner	were	only	subordinate	to	the	question	,	how	she
她	想法	关于	-	是	仅有的	下属	到	这	问题	,	如何	她

[wɒz; wəz][tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

was	to	rescue	her	father	.
曾是	到	救援	她	父亲	.

她对托伊纳的思绪完全被如何营救父亲这个问题所掩盖。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [həʊp] [ɪn] ['ʌðə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]

With	the	light	and	strength	of	the	morning	,	hope	in	other	possibilities	of
和	这	光	和	力量	的	这	早晨	,	希望	在	其他	可能性	的

[ɪ'lu:dɪŋ] [bɑ:t] ,

eluding	Bart	,
逃避	巴特	,

伴着清晨的光芒和力量，怀着摆脱巴特的其他希望，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜ:m] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

even	if	he	remained	firm	,	came	back	to	her	.
甚至	如果	他	剩余	公司	,	来了	后退	到	她	.

即使他态度坚定，最终还是回到了她身边。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [wɜ:k] [ɒn] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

She	would	at	least	work	on	;	if	she	was
她	会	在	至少	工作	在	; 如果		她	曾是

她至少会努力；如果她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['bæfld] [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'speə(r)] .

baffled	in	the	end	,	it	would	be	time	enough	to	despair	.
困惑	在	这	结尾	,	它	会	是	时间	足够的	到	绝望	.

最终感到困惑不解，也就足以让人绝望了。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tuːl] .

Her	sister	was	not	her	confidante	,	she	was	her	tool	.
她	姐姐	曾是	不是	她	知己	,	她	曾是	她	工具	.

她的妹妹不是她的知己，而是她的工具。

[æn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] [triː] ,

Ann	waited	until	the	shadow	of	the	pear	tree	,
安	等待	直到	这	阴影	的	这	梨	树	,

安妮等到梨树的影子落下来，

[wɪtʃ] [wɪð] ['raɪpənɪŋ] [fruːt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] ,

which	with	ripening	fruit	overhung	the	gable	of	their	house	,
哪个	和	成熟	水果	悬垂	这	山墙	的	他们的	房子	,

果实成熟后垂挂在房屋的山墙上。

[stretʃt] [ɪt'self][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['wiːdi] [grɑːs] [ðæt] [sləʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

stretched	itself	far	down	the	bit	of	weedy	grass	that	sloped	to	the	river	.
拉伸	本身	远的	向下	这	少量	的	杂草	草	那	倾斜的	到	这	河	.

它沿着延伸到河边的杂草丛生的斜坡一直延伸下去。

[ðə; ði] [grɑːs] [plɒt] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'tendɪd] , [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ɪm'brɔɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

The	grass	plot	was	wholly	untended	,	but	nature	had	embroidered	it	with
这	草	阴谋	曾是	完全	无人照管	,	但	自然	有	绣花	它	和

['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] .

flowers	and	ferns	.
花朵	和	蕨类植物	.

这片草地完全无人照管，但大自然却用鲜花和蕨类植物将其装点得美轮美奂。

[æn] [sæt] ['səʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

Ann	sat	sewing	by	the	table	on	which	she	kept	her	supply	of	beer	.
安	卫星	缝纫	经过	这	桌子	在	哪个	她	保留	她	供应	的	啤酒	.

安妮坐在桌子旁一边缝纫一边喝啤酒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

She	could	not	afford	to	lose	her	sales	to	-	day	,
她	可以	不是	买得起	到	失去	她	销售量	到	-	天	,

她今天可承受不起销售额的损失。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['bɪtəli] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tɜːnd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [dɪd][səʊ]

although	she	knew	bitterly	that	most	of	those	who	turned	in	for	a	drink	did	so
虽然	她	知道	苦涩地	那	最多	的	那些	WHO	转向	在	为了	一个	喝	做过	所以

[aʊt] [ɒv; əv] ['praɪɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

out	of	prying	curiosity	.
出去	的	窥探	好奇心	.

尽管她内心痛苦地知道，大多数进来喝酒的人都是出于窥探的好奇心。

['iːv(ə)n] ['krɪstə] , [nɒt] ['veri] [kwɪk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd] [felt] [ðɪs] ,

Even	Christa	,	not	very	quick	of	feeling	,	had	felt	this	,
甚至	克丽斯塔	,	不是	非常	快的	的	感觉	,	有	毛毡	这	,

就连不太善解人意的克丽丝塔也感受到了这一点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]

and	had	retired	to	lounge	on	the	bed	in	the	inner	room	with	a	paper
和	有	退休	到	休息室	在	这	床	在	这	内	房间	和	一个	纸

['nɒv(ə)l] .

novel	.
小说	.

然后她回到房间，躺在床上，手捧一本纸质小说。

['krɪstə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] [tʃiːp] ['faɪnəri][tuː; tə][weə(r)]

Christa	usually	spent	her	afternoon	in	preparing	some	cheap	finery	to	wear
克丽斯塔	通常	花费	她	下午	在	准备	一些	便宜的	服饰	到	穿

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

in	the	cool	of	the	evening	,
在	这	凉爽的	的	这	晚上	,

克丽斯塔通常会在下午准备一些廉价的华服，以便在凉爽的傍晚穿着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['fæməli]

but	she	felt	the	family
但	她	毛毡	这	家庭

但她感受到了家庭的温暖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ænz] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'hɑːt(ə)nd] .

disgrace	and	Ann's	severity	,	and	was	disheartened	.
耻辱	和	安妮的	严重性	,	和	曾是	沮丧	.

耻辱和安妮的严厉让他感到沮丧。

[æz; əz] [æn] ['baɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

As	Ann	bided	her	time	and	considered	her	own	occupation	and
作为	安	竞标	她	时间	和	经过考虑的	她	自己的	职业	和

[krɪstəs] ,

Christa's	,
克丽斯塔的	,

安妮一边等待时机，一边考虑着自己和克丽斯塔的职业规划。

[ʃiː; ʃi] ['maːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv]

she	marvelled	at	the	audacity	of	the	promise	which	she	had	offered	to	give
她	惊叹不已	在	这	大胆	的	这	承诺	哪个	她	有	提供	到	给

[bɑːt] ,

Bart	,
巴特	,

她对自己向巴特许下的承诺的大胆程度感到惊叹。

[jet] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [steɪk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

yet	so	awful	was	the	question	at	stake	that	her	only	wish	was	that	he
然而	所以	可怕	曾是	这	问题	在	赌注	那	她	仅有的	希望	曾是	那	他

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	accepted	it	.
有	公认	它	.

然而，这个问题太过棘手，她唯一的愿望就是他能接受它。

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] ['krɪstə] [ænd; ənd] [ə'pɔːʃən] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bɪt]

At	four	o'clock	in	the	afternoon	she	roused	Christa	and	apportioned	a	certain	bit
在	四	点钟	在	这	下午	她	唤醒	克丽斯塔	和	按比例分配	一个	肯定	少量

[ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

of	work	to	her	.
的	工作	到	她	.

下午四点，她叫醒了克丽斯塔，并给她分配了一些工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] - [kɔːld] ['deɪvɪd] [braʊn] , [ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

There	was	a	young	man	in	Fentown	called	David	Brown	,	a	comely	young	fellow	,
那里	曾是	一个	年轻的	男人	在	-	称为	大卫	棕色的	,	一个	漂亮	年轻的	同伴	,

芬顿镇有个名叫大卫·布朗的年轻人，长相俊美。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃə] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

belonging	to	one	of	the	richer	families	of	the	place	.
属于	到	一	的	这	更富有	家庭	的	这	地方	.

出身于当地较富裕的家族之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æθliːt] ;

He	was	good	-	natured	,	and	an	athlete	;
他	曾是	好的	-	自然	,	和	一个	运动员	;

他性格温和，而且是一名运动员；

[hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ɪn] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænz]

he	had	of	late	fallen	into	the	habit	of	dropping	in	frequently	to	drink	Ann's
他	有	的	晚的	倒下	进入	这	习惯	的	下降	在	频繁地	到	喝	安妮的

[bɪə(r)] .

beer	.
啤酒	.

他最近养成了经常去安妮家喝她啤酒的习惯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['krɪstə] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] .

She	felt	no	doubt	that	Christa	was	his	attraction	.
她	毛毡	不	怀疑	那	克丽斯塔	曾是	他的	景点	.

她毫不怀疑克丽丝塔是他的心头好。

[sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ]

Some	weeks	before	he	had	boasted	that	he	had	found	the	bed	of	a
一些	周	前	他	有	吹嘘	那	他	有	成立	这	床	的	一个

[kriːk] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['draʊnd] ['fɒrɪst] ,

creek	which	made	its	way	through	the	drowned	forest	,
溪	哪个	制成	它是	方式	通过	这	溺水	森林	,

几周前，他曾吹嘘说自己找到了流经被淹没森林的一条小溪的河床。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd]['pæd(ə)ld]

and	that	by	it	he	had	paddled
和	那	经过	它	他	有	划桨

他曾用它划水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hɪz; ɪz] [kə'nuː] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃ] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

his	canoe	through	the	marsh	that	lay	to	the	north	of	the	lake	.
他的	独木舟	通过	这	沼泽	那	躺	到	这	北	的	这	湖	.

他划着独木舟穿过湖泊北侧的沼泽地。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wei] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] [ə'gen]

He	had	also	boasted	that	he	had	a	secret	way	of	finding	the	creek	again
他	有	还	吹嘘	那	他	有	一个	秘密	方式	的	寻找	这	溪	再次

.

:
.

他还吹嘘说，他有办法再次找到那条小溪。

[ə'pɒn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [æn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

Upon	considering	his	character	Ann	believed	that	although	the	statement	was	given
之上	考虑	他的	特点	安	相信	那	虽然	这	陈述	曾是	给定

['bəustfəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

boastfully	it	was	true	.
自豪地	它	曾是	真的	.

考虑到他的为人，安妮认为虽然这番话听起来像是吹嘘，但却是事实。

[braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [blʌd] [ɪn] [hɪm] ,

Brown	**had**	**a**	**trace**	**of**	**Indian**	**blood**	**in**	**him**	**,**
棕色的	有	一个	痕迹	的	印度	血	在	他	,

布朗身上有少量印第安人的血统。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [kiːn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] ['meməri] .

and	**possessed**	**the**	**faculties**	**of**	**keen**	**observation**	**and**	**good**	**memory**	**.**
和	拥有	这	学院	的	敏锐的	观察	和	好的	记忆	.

并且具备敏锐的观察力和良好的记忆力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ][help][ɒv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)]

It	**was**	**by**	**the**	**help**	**of**	**this**	**secret**	**that**	**she**	**had**	**hoped**	**to**	**extricate**	**her**
它	曾是	经过	这	帮助	的	这	秘密	那	她	有	希望	到	解脱	她

['fɑːðə(r)] [hɜː'self] .

father	**herself**	**.**
父亲	她自己	.

她原本希望借助这个秘密，亲自解救她的父亲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**still**	**a**	**chance**	**that**	**she**	**might**	**be**	**able**	**to**	**use**	**it**	**.**
那里	曾是	仍然	一个	机会	那	她	可能	是	有能力的	到	使用	它	.

她或许还有机会用上它。

" [sʌm; səm][men] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli][get]['ɪntuː]

"	**Some**	**men**	**think**	**the**	**world**	**and**	**all**	**of**	**a**	**woman**	**if**	**they**	**can**	**only**	**get**	**into**
"	一些	男人	思考	这	世界	和	全部	的	一个	女士	如果	他们	能	仅有的	得到	进入

[ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪl] - [juːst] .

the	**notion**	**that**	**she**	**is**	**ill**	**-**	**used**	**.**
这	概念	那	她	是	患病的	-	用过的	.

“有些男人如果能接受女人被虐待这种观念，就会把女人看得无比重要。”

['deɪvɪd] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [swiːt] [ɒn][juː; jʊ][ðæn; ðən]['evə(r)] , " [sed] [æn] [tuː; tə] ['krɪstə] .

David	**may**	**be**	**more**	**sweet**	**on**	**you**	**than**	**ever**	**,**	**"**	**said**	**Ann**	**to**	**Christa**	**.**
大卫	可能	是	更多的	甜的	在	你	比	曾经	,	"	说	安	到	克丽斯塔	.

“大卫可能比以往任何时候都更喜欢你了，”安对克丽斯塔说。

" [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [frɒk] : [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌs] ,

"	**Put**	**on**	**your**	**white**	**frock**	**:**	**it's**	**a**	**little**	**mussed**	**,**
"	放	在	你的	白色的	连衣裙	:	它是	一个	小的	凌乱	,

“穿上你的白色连衣裙：它有点皱巴巴的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第4/7页

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ; [doʊnt][pʊt][ɒn] [ˈeni] [sæʃ] ,

so	it	won't	look	as	if	you	were	trying	to	be	fine	;	don't	put	on	any	sash	,
所以	它	惯于	看	作为	如果	你	是	尝试	到	是	美好的	;	不	放	在	任何	窗扇	,

这样就不会显得你是在装作若无其事；不要戴任何绶带。

[bʌt; bət][duː; də][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ˈniːtli] .

but	do	your	hair	neatly	.
但	做	你的	头发	整齐地	.

但要把头发梳理整齐。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈnʌf] ,

"	She	will	look	taking	enough	,
"	她	将要	看	采取	足够的	,

她看起来会足够自信，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[θɔːt] [æn] [tuː; tə] [hɜːˈself] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [dɪˈspaɪz] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['strætədʒəm] .

thought	Ann	to	herself	;	she	did	not	despise	herself	for	the	stratagem	.
想法	安	到	她自己	;	她	做过	不是	鄙视	她自己	为了	这	策略	.

安妮心想，她并不因为这个计谋而鄙视自己。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] , ['præktɪkl] [geɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

It	was	part	of	the	hard	,	practical	game	that	she	had	played	all	her	life
它	曾是	部分	的	这	难的	,	实际的	游戏	那	她	有	玩	全部	她	生活

,

,

,

这是她一生都在参与的残酷而务实的游戏的一部分。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ;

for	that	matter	;
为了	那	事情	;

就此而言；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['krɪstə] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

she	was	not	conscious	of	loving	Christa	any	more	than	she	was	conscious	of
她	曾是	不是	有意识的	的	爱	克丽斯塔	任何	更多的	比	她	曾是	有意识的	的

['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

loving	her	father	.
爱	她	父亲	.

她并没有意识到自己爱克丽斯塔，就像她并没有意识到自己爱她的父亲一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [laɪf]

It	was	merely	her	will	that	they	should	have	the	utmost	advantage	in	life
它	曾是	仅仅	她	将要	那	他们	应该	有	这	极致	优势	在	生活

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

that	she	could	obtain	for	them	.
那	她	可以	获得	为了	他们	.

她只是希望他们能拥有她所能为他们争取到的最大优势。

['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl] [ˌrevə'lu:ʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]

Nothing	**short**	**of**	**a**	**moral**	**revolution**	**could**	**have**	**changed**	**this**	**determination**	**in**
没有什么	短的	的	一个	道德	革命	可以	有	已更改	这	决心	在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

只有一场道德革命才能改变她这种决心。

[wen] ['krɪstə] [hæd; həd] [pə'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)]['tɔɪlət] , [əu'bei] [æn] [frɒm; frəm][mɪə(r)]['hæbɪt] ,

When	**Christa**	**had**	**performed**	**her**	**toilet**	**,**	**obeying**	**Ann**	**from**	**mere**	**habit**	**,**
什么时候	克丽斯塔	有	执行	她	洗手间	,	服从	安	从	仅仅	习惯	,

克丽斯塔洗漱完毕后，出于习惯听从了安的吩咐。

[æn] [drɪld] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][du:; də] .

Ann	**drilled**	**her**	**in**	**the**	**thing**	**she**	**was**	**to**	**do**	**.**
安	钻孔	她	在	这	事物	她	曾是	到	做	.

安妮反复叮嘱她要做什么。

[braʊn] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [sə'spekt] [wɒt] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] .

Brown	**would**	**of**	**course**	**suspect**	**what**	**this**	**information**	**was**	**to**	**be**	**used**	**for**	**.**
棕色的	会	的	课程	怀疑	什么	这	信息	曾是	到	是	用过的	为了	.

布朗当然会怀疑这些信息会被用于什么用途。

['krɪstə] [wɒz; wəz][tu:; tə][kəʊks][hɪm][tu:; tə] ['prɒmɪs] ['si:krəsi] .

Christa	**was**	**to**	**coax**	**him**	**to**	**promise**	**secrecy**	**.**
克丽斯塔	曾是	到	哄	他	到	承诺	保密	.

克丽斯塔的任务是哄骗他保证保密。

[æn] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Ann	**went**	**over**	**the**	**details**	**of**	**the**	**plan**	**again**	**and**	**again**	**,**
安	去	超过	这	细节	的	这	计划	再次	和	再次	,

安妮一遍又一遍地仔细核对了计划的细节。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [fə'getfl] [tʃaɪld] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

until	**she**	**was**	**quite**	**sure**	**that**	**the**	**shallow**	**forgetful**	**child**	**understood**	**the**	**importance**
直到	她	曾是	相当	当然	那	这	浅的	健忘	孩子	理解	这	重要性

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] .

of	**her**	**mission**	**.**
的	她	使命	.

直到她确信这个肤浅健忘的孩子理解了她任务的重要性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

['krɪstə] [sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Christa	**sat**	**with**	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**table**	**and**	**cried**	**a**	**little**	**.**
克丽斯塔	卫星	和	她	肘部	在	这	桌子	和	哭	一个	小的	.

克丽斯塔双肘撑在桌子上，默默地哭了一会儿。

[hɜ:(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [kɜ:ld] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [kɔ:s] [waɪt] [dres] [hʌŋ]

Her	**fair**	**hair**	**was**	**curled**	**low**	**over**	**her**	**eyes**	**,**	**the**	**coarse**	**white**	**dress**	**hung**
她	公平的	头发	曾是	卷曲	低的	超过	她	眼睛	,	这	粗	白色的	裙子	悬挂

[lɪmp] [bʌt; bət] [sɒft] ,

limp	**but**	**soft**	**,**
跛行	但	柔软的	,

她金色的头发低低地卷曲着遮住了眼睛，粗糙的白色连衣裙松松垮垮地挂在身上，但触感柔软。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [beə(r)] .

leaving	**her**	**neck**	**bare**	**.**
离开	她	脖子	裸	.

露出她的脖颈。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['məuʃənz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [n'ɒdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['greɪsf(ə)l] [nek] ,

With	all	her	motions	her	head	nodded	on	her	slender	graceful	neck	,
和	全部	她	运动	她	头	点头	在	她	苗条	优美	脖子	,

她动作间，头随着她纤细优雅的脖颈轻轻点头。

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪʧ] [bəʊz] [ɒn] [ɪts] [stɔːk] .

like	a	flower	which	bows	on	its	stalk	.
喜欢	一个	花	哪个	弓	在	它是	茎	.

就像一朵在花茎上低垂的花。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] ['krɪstə] [hæd; həd] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['lɑːfɪŋ] ;

Before	this	disaster	Christa	had	spent	her	life	laughing	;
前	这	灾难	克丽斯塔	有	花费	她	生活	笑	;

在这场灾难之前，克丽斯塔一生都在欢笑中度过；

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [tɪəz] .

that	had	been	more	becoming	to	her	than	sullenness	and	tears	.
那	有	到过	更多的	成为	到	她	比	阴郁	和	眼泪	.

比起闷闷不乐和哭泣，那样更适合她。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

For	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[æn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [ðæt] [krɪstəs] ['aɪlɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [red] [wen] ['deɪvɪd] [braʊn] [wɒz; wəz]

Ann	was	not	sorry	that	Christa's	eyelids	should	be	red	when	David	Brown	was
安	曾是	不是	对不起	那	克丽斯塔的	眼睑	应该	是	红色的	什么时候	大卫	棕色的	曾是

[siːn] ['sləʊli] ['laʊndʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

seen	slowly	lounging	toward	the	window	.
已见	缓慢地	休闲	朝向	这	窗户	.

当看到大卫·布朗缓缓地向窗边靠去时，安并不为克丽斯塔的眼皮发红而感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;

He	had	not	been	to	see	them	the	day	before	;
他	有	不是	到过	到	看	他们	这	天	前	;

他前一天没有去看望他们；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][eə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði]

it	was	apparent	from	his	air	that	he	thought	it	was	not	quite	the
它	曾是	明显	从	他的	空气	那	他	想法	它	曾是	不是	相当	这

[rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] .

respectable	thing	to	do	to	-	day	.
可敬	事物	到	做	到	-	天	.

从他的神情中可以明显看出，他认为在今天这样做不太体面。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊʧ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒnʃələnt] , ['hæpən] - [baɪ] - [tʃɑːns] [eə(r)] ,

He	tried	to	approach	the	house	with	a	nonchalant	,	happen	-	by	-	chance	air	,
他	尝试	到	方法	这	房子	和	一个	漫不经心	,	发生	-	经过	-	机会	空气	,

他试图装出一副漫不经心、偶然路过的样子接近那栋房子。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [sɔː] [hɪm] [ðeɪ] [wʊd] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['stɒpɪŋ] ['mɪəli] [ˌæksɪ'dent(ə)l] .

so	that	if	any	one	saw	him	they	would	suppose	his	stopping	merely	accidental	.
所以	那	如果	任何	一	锯	他	他们	会	认为	他的	停止	仅仅	偶然	.

这样，如果有人看到他，就会认为他停车只是偶然的。

[æn] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] .

Ann	poured	out	his	beer	.
安	倾倒	出去	他的	啤酒	.

安妮把他的啤酒倒掉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['krɪstə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
Christa looked at him with eyes full of reproach .
克丽斯塔 看起来 在 他 和 眼睛 满的 的 责备 .

克丽斯塔满眼责备地看着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːstep] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
Then she got up and went away to the doorstep , and stood looking out .
然后 她 得到 向上 和 去 离开 到 这 家门口 , 和 站立 寻找 出去 .

然后她起身走到门口，站在那里向外望去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['deɪvɪd] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .
To the surprise of both of them , David did not follow her there .
到 这 惊喜 的 两个都 的 他们 , 大卫 做过 不是 跟随 她 那里 .

令他们两人都感到惊讶的是，大卫并没有跟着她去那里。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [nɪə(r)] [æn] .
He stood still near Ann .
他 站立 仍然 靠近 安 .

他静静地站在安妮身边。

" [ɪts] [hɑːd] [ɒn] ['krɪstə] , " [sed] [æn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; " [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
" It's hard on Christa , " said Ann with a sigh ; " she has been crying all day .
" 它是 难的 在 克丽斯塔 , " 说 安 和 一个 叹 ; " 她 有 到过 哭泣 全部 天 .

“克丽斯塔很难过，”安叹了口气说，“她哭了一整天。”

['evri] [wʌn] [wɪl] ['dezət] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [frendz] . "
Every one will desert us now , and we shall have to live alone without friends . "
每一个 一 将要 沙漠 我们 现在 , 和 我们 将 有 到 居住 独自的 没有 朋友们 . "

现在所有人都会离我们而去，我们将不得不孤苦伶仃地生活，没有朋友。

" [əʊ] [nəʊ] " ([ə'brʌptli]) ; " ['nəʊbədi] ['bleim] [juː; jʊ] . "
" Oh no " (abruptly) ; " nobody blames you . "
" 哦 不 " (突然) ; " 无人 责备 你 . "

“哦，不，”他突然说道，“没人会责怪你。”

" [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [səʊ] [mʌtʃ] ; [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ,
" I don't mind for myself so much ; I don't care so much about what people think ,
" 我 不 头脑 为了 我 所以 很多 ; 我 不 关心 所以 很多 关于 什么 人们 思考 ,

’
’

“我不太在意自己；我不太在意别人怎么想，

[ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː] .
or how they treat me .
或者 如何 他们 对待 我 .

或者他们如何对待我。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" She lifted her head proudly as she spoke .
" 她 抬起 她 头 自豪地 作为 她 辐 .

她说话时骄傲地抬起头。

" [bʌt; bət] " ([wɪð] ['peɪθɒs]) " [ɪts] [hɑːd] [ɒn] ['krɪstə] . "
" But " (with pathos) " it's hard on Christa . "
" 但 " (和 感伤) " 它是 难的 在 克丽斯塔 . "

“但是”(带着悲悯的语气)“这对克丽斯塔来说太难了。”

" [nəʊ] ; [juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" No ; you never think of yourself , do you ?
" 不 ; 你 绝不 思考 的 你自己 , 做 你 ?

“不，你从来不为自己着想，是吗？”

" ['deɪvɪd] ['gɪg(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" David giggled a little as he said it ,
" 大卫 咯咯地笑 一个 小的 作为 他 说 它 ,

大卫说着说着，忍不住轻笑了一声。

[biˈtrei] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli]['pɜːsən(ə)l] .
betraying that he felt his words to be unusually personal .
背叛 那 他 毛毡 他的 字 到 是 异常地 个人的 .

这表明他认为自己的话语带有特殊的个人色彩。

[æn] [wˈʌndəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
Ann wondered for a minute what could be the cause of
安 想知道 为了 一个 分钟 什么 可以 是 这 原因 的

安妮疑惑了一会儿，想知道这究竟是什么原因造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðɪs] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [krɪstəs] ['sʌfərɪŋ] .
this giggle , and then she returned to the subject of Christa's suffering .
这 傻笑 , 和 然后 她 返回 到 这 主题 的 克丽斯塔的 痛苦 .

她咯咯地笑了起来，然后又回到了克丽斯塔的痛苦这个话题上。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [help]
" Look here , " he interrupted , " if there's any little thing I can do to help
" 看 这里 , " 他 中断 , " 如果 有 任何 小的 事物 我 能 做 到 帮助
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“听着，”他打断道，“如果有什么我能帮上忙的小事，

[laɪk] ['lendɪŋ] [juː; jʊ] ['mʌni] [ɪf] [jʊr; jər] [left] [hɑːd] [ʌp] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
like lending you money if you're left hard up , or anything of that sort ,
喜欢 贷款 你 钱 如果 你是 左边 难的 向上 , 或者 任何事物 的 那 种类 ,

比如在你经济困难时借钱给你，或者诸如此类的事情。

[juː; jʊ] [nəʊ] " ([hiː; hi][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] [naʊ]) , " [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , "
you know " (he was blushing furiously now) , " it's for you I'd do it , "
你 知道 " (他 曾是 脸红 愤怒地 现在) , " 它是 为了 你 ID 做 它 , "
[hiː; hi] [blə:t] [aʊt] .
he blurted out .
他 脱口而出 出去 .

你知道的，”他脱口而出（他现在脸红得厉害），“我这么做都是为了你。”

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['krɪstə] . "
" I don't care about Christa . "
" 我 不 关心 关于 克丽斯塔 . "

“我不在乎克丽斯塔。”

" [ðə; ði] ['sɪli] ['feləʊ] ! " [θɔ:t] [æn] .
" The silly fellow ! " thought Ann .
" 这 愚蠢的 同伴 ! " 想法 安 .

“这个傻瓜！”安心想。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][hi:; hi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] [j'iəz]
She was six years older than he , and she felt herself to be twenty years
她 曾是 六 年 老 比 他 , 和 她 毛毡 她自己 到 是 二十 年
['əʊldə] .
older .
老 .

她比他大六岁，但她觉得自己比他大二十岁。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'taɪəli] [skɔ:nd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [jʌŋ] ['fɒli] ;
She entirely scorned his admiration in its young folly ;
她 完全 被鄙视 他的 钦佩 在 它是 年轻的 蠢事 ;

她完全鄙视他年轻时那份愚蠢的崇拜；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
but she did not hesitate a moment to make use of it .
但 她 做过 不是 犹豫 一个 片刻 到 制作 使用 的 它 .

但她毫不犹豫地就利用了这一点。

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [θrɪft] [wɪtʃ] ['ju:təlaɪz] ['evriθɪŋ]
All her life had been a long training in that thrift which utilised everything
全部 她 生活 有 到过 一个 长的 训练 在 那 节约 哪个 利用 一切
[fɔ:(r); fə(r)]['fæməli] [geɪn] .
for family gain .
为了 家庭 获得 .

她一生都在接受节俭的训练，懂得如何利用一切资源为家庭谋利。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['wʊmən] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ðɪs] [gɜ:l] [hu:] [sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bækwʊdz]
She was a thorough woman of society , this girl who sat in her backwoods
她 曾是 一个 彻底 女士 的 社会 , 这 女孩 WHO 卫星 在 她 偏远地区
['kɒtɪdʒ] ['selɪŋ] [bɪə(r)] .
cottage selling beer .
小屋 销售 啤酒 .

她是一位彻头彻尾的社交名媛，而这个女孩却坐在偏僻的小屋里卖啤酒。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ]
She looked at the boy , and a sudden glow of sensibility
她 看起来 在 这 男生 , 和 一个 突然 辉光 的 感性

她看着那个男孩，突然间，一股感性的光芒闪过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ə'pɪəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
appeared in her face .
出现 在 她 脸 .

出现在她的脸上。

" [əʊ] , ['deɪvɪd] !
" Oh , David !
" 哦 , 大卫 !

“哦，大卫！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['krɪstə] . "
" she said ; " I thought it was Christa . "
" 她 说 ; " 我 想法 它 曾是 克丽斯塔 . "

她说：“我以为是克丽斯塔。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['krɪstə] , " [hiː; hi] ['stæmə] , ['grɪnɪŋ] .

"	But	it	isn't	Christa	,	"	he	stammered	,	grinning	.
"	但	它	不是	克丽斯塔	,	"	他	结结巴巴	,	咧嘴笑	.

“但她不是克丽斯塔，”他结结巴巴地说，脸上带着笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['hjuːdʒli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

He	was	hugely	pleased	with	the	idea	that	she	had	accepted	his	declaration
他	曾是	非常	高兴	和	这	主意	那	她	有	公认	他的	宣言

[ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

of	courtship	.
的	求爱	.

得知她接受了他的求爱宣言，他感到无比高兴。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [æn] [hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [træk] [θruː] [ðə; ði]

Half	an	hour	later	and	Ann	had	the	secret	of	the	new	track	through	the
一半	一个	小时	之后	和	安	有	这	秘密	的	这	新的	追踪	通过	这

[nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnd] ['fɒrɪst] ,

north	of	the	drowned	forest	,
北	的	这	溺水	森林	,

半小时后，安妮就掌握了穿过淹没森林北部的新小径的秘密。

[ænd; ənd] [braʊn] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

and	Brown	had	the	wit	not	to	ask	her	what	she	wanted	to	do	with
和	棕色的	有	这	有	不是	到	问	她	什么	她	通缉	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

布朗很机智地没有问她想怎么处理这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

He	had	done	more	—	he	had	offered	to	row	her	boat	for	her
他	有	完毕	更多的	—	他	有	提供	到	排	她	船	为了	她

, [bʌt; bət] [ðɪs] [æn] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] .

,	but	this	Ann	had	refused	.
,	但	这	安	有	拒绝	.

他做的还不止这些——他曾提出帮她划船，但安拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

It	was	a	curious	thing	,	this	refusal	.
它	曾是	一个	好奇的	事物	,	这	拒绝	.

这种拒绝真是令人费解。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz] ['pjʊəli] [frɒm; frəm]['prɪnsəp(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ;

It	arose	purely	from	principle	on	her	part	;
它	出现	纯粹	从	原则	在	她	部分	;

这完全是出于她自身的原则；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [maɪnd] [sets] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

she	had	come	to	the	limit	which	the	average	mind	sets	to	the	evil	it	will
她	有	来	到	这	限制	哪个	这	平均的	头脑	套	到	这	邪恶的	它	将要

[kə'mɪt] .

commit	.
犯罪	.

她已经达到了常人所能犯下的罪恶的极限。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd][kə'dʒəul][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ,

She	deceived	and	cajoled	the	boy	without	scruple	,
她	受骗	和	哄骗	这	男生	没有	顾忌	,

她毫无顾忌地欺骗和哄骗那个男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] .

but	she	did	not	allow	him	to	break	the	law	.
但	她	做过	不是	允许	他	到	休息	这	法律	.

但她不允许他违法。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['peərənts] [huː] ['vælju:d][hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

She	remembered	that	he	had	parents	who	valued	his	good	name	more	than
她	记得	那	他	有	父母	WHO	有价值的	他的	好的	姓名	更多的	比

[hiː; hi][hæd; həd]

he	had
他	有

她记得他有父母，他们比他本人更看重他的名誉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[æz; əz] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['vælju:][ˌaɪ 'tiː] .

as	yet	learned	to	value	it	.
作为	然而	学习	到	价值	它	.

尚未学会珍惜它。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɑʊə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)]

He	was	young	;	he	was	in	her	power	;	and	she	declined	his	further
他	曾是	年轻的	;	他	曾是	在	她	力量	;	和	她	拒绝	他的	更远

[help] .

help	.
帮助	.

他年轻，受她控制，而且她拒绝了他进一步的帮助。

['krɪstə] [hæd; həd] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)]

Christa	had	wandered	down	the	grass	to	the	river	-	side	and	stood	there
克丽斯塔	有	漫步	向下	这	草	到	这	河	-	边	和	站立	那里

['paʊtɪŋ] ['miːnwaɪl] .

pouting	meanwhile	.
撅嘴	同时	.

克丽斯塔沿着草地走到河边，站在那里撅着嘴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wɪð] ['deɪvɪd] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['getɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːt] [wɒz; wəz]

This	incident	with	David	Brown	and	the	getting	possession	of	his	chart	was
这	事件	和	大卫	棕色的	和	这	获得	拥有	的	他的	图表	曾是

[ðə; ði][wʌn] ['stɪmjələnt] [ðæt] [helpt] [æn] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti] .

the	one	stimulant	that	helped	Ann	to	endure	this	long	day	of	inactivity	.
这	一	兴奋剂	那	帮助	安	到	忍受	这	长的	天	的	不活动	.

与大卫·布朗的这次事件以及获得他的图表是安能够忍受这漫长而无所事事的一天的唯一动力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][smɔːl] ['θɪmblfʊl] [ɒv; əv][waɪn][tuː; tə][wʌn] [huː] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	was	like	a	small	thimbleful	of	wine	to	one	who	longed	for	a
它	曾是	喜欢	一个	小的	顶针	的	葡萄酒	到	一	WHO	渴望	为了	一个

['dʒenərəs] [drɑːft] ;

generous	draught	;
慷慨的	草稿	;

对于渴望畅饮的人来说，这就好比只给了一小杯酒；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] , [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [tʃɑːnsiz] [ðæt]

there	was	nothing	else	to	do	but	to	wait	,	alert	for	all	chances	that
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	到	等待	,	警报	为了	全部	机会	那

[mait] [help][hɜː(r); hə(r)] .

might	help	her	.
可能	帮助	她	.

除了等待，别无他法，时刻留意任何可能帮助她的机会。

['iːvnɪŋ] [kləʊzd][ɪn] ; [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][left] [ə'ləʊn] .

Evening	closed	in	;	the	sisters	were	left	alone	.
晚上	关闭	在	;	这	姐妹	是	左边	独自的	.

夜幕降临，姐妹俩单独留在了一起。

['krɪstə] [rɪ'tɜːnd] ['indələntli] [tuː; tə] ['laʊndʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] .

Christa	returned	indolently	to	lounging	upon	the	bed	and	reading	her	novel	.
克丽斯塔	返回	懒散地	到	休闲	之上	这	床	和	阅读	她	小说	.

克丽斯塔懒洋洋地回到床上，继续读她的小说。

[ɪf] [æn] [hæd; həd][hæd; həd] [les] [streŋθ] ,

If	Ann	had	had	less	strength	,
如果	安	有	有	较少的	力量	,

如果安妮的体力稍弱一些，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

she	would	have	paced	the	floor	of	the	outer	room	in	impatience	;
她	会	有	踱步	这	地面	的	这	外	房间	在	不耐烦	;

她会在外屋里焦躁地踱来踱去；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][bɪə(r)][ænd; ənd] [stɪtʃt]

as	it	was	she	sat	still	by	the	table	which	held	the	beer	and	stitched
作为	它	曾是	她	卫星	仍然	经过	这	桌子	哪个	握住	这	啤酒	和	缝合

[hɜː(r); hə(r)] [siːm] ['dɪlɪdʒəntli] .

her	seam	diligently	.
她	接缝	勤勉地	.

她就那样坐在放着啤酒的桌子旁，认真地缝着衣服的接缝。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] - [step] .

About	eight	o'clock	she	heard	Toyner's	step	.
关于	八	点钟	她	听到	-	步	.

大约八点钟的时候，她听到了托伊纳的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

Was	he	going	to	haunt	the	house	again	in	order	to	keep	her	from
曾是	他	去	到	出没	这	房子	再次	在	命令	到	保持	她	从

['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

going	out	of	it	?
去	出去	的	它	?

他是不是又要来这栋房子里作祟，阻止她出去?

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

He	came	up	to	the	door	and	came	in	.
他	来了	向上	到	这	门	和	来了	在	.

他走到门口，走了进去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ækt] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ,

She	was	preparing	herself	to	act	just	as	if	she	did	not	know	who	had	come	,
她	曾是	准备	她自己	到	行为	只是	作为	如果	她	做过	不是	知道	WHO	有	来	,

她准备装作不知道来者是谁的样子。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] ;

and	did	not	take	much	notice	of	him	;
和	做过	不是	拿	很多	注意	的	他	;

并没有太在意他；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [laɪt] ,

but	when	he	came	up	and	she	looked	at	his	face	in	the	lamp	-	light	,
但	什么时候	他	来了	向上	和	她	看起来	在	他的	脸	在	这	灯	-	光	,

但当他走上前来，她在灯光下看着他的脸时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] .

she	saw	written	in	it	the	struggle	that	he	had	gone	through	.
她	锯	书面	在	它	这	斗争	那	他	有	已消失	通过	.

她从中看到了他所经历的苦难。

[ɪts] [ɪg'zækt] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['diːteɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kən'siːvɪŋ] ,

Its	exact	nature	and	detail	she	was	incapable	of	conceiving	,
它是	精确的	自然	和	细节	她	曾是	无法	的	受孕	,

她无法想象它的具体性质和细节。

[bʌt; bət] [wʌn] [glɑːns] [pruːvd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [ri'ælətɪ] .

but	one	glance	proved	to	her	its	reality	.
但	一	瞥一眼	已证实	到	她	它是	现实	.

但她只看了一眼就证实了这是真的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

She	was	struck	by	the	consciousness	of	meeting	an	element	in	life	which	was
她	曾是	击	经过	这	意识	的	会议	一个	元素	在	生活	哪个	曾是

['həʊlli] [njuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

wholly	new	to	her	.
完全	新的	到	她	.

她突然意识到，自己遇到了生活中一个对她来说全新的事物。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['fɔːsɪz] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd]

When	such	a	thing	forces	itself	upon	our	attention	,	however	indefinite	and
什么时候	这样的	一个	事物	力量	本身	之上	我们的	注意力	,	然而	不定	和

[ˌʌnɪk'sprest] [meɪ] [biː; bi] ['aʊə(r)] [θɔːt] ,

unexpressed	may	be	our	thought	,
未表达的	可能	是	我们的	想法	,

当这样的事情强行引起我们的注意时，无论我们的想法多么模糊不清、难以表达，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

it	is	an	experience	never	to	be	forgotten	.
它	是	一个	经验	绝不	到	是	被遗忘的	.

这是一段令人难忘的经历。

[æn] [fɔːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] .

Ann	fought	against	her	conviction	.
安	战斗	反对	她	定罪	.

安妮奋力反抗她的判决。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [hjuː'mænəti] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [wɒt]

She	began	at	once	,	as	intelligent	humanity	always	does	,	to	explain	away	what
她	开始	在	一次	,	作为	聪明的	人类	总是	做	,	到	解释	离开	什么

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

she	did	not	understand	,
她	做过	不是	理解	,

她立刻开始解释她不理解的事情，就像聪明的人类总是做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[sə'pəʊzɪŋ] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

supposing	by	that	means	that	she	could	do	away	with	its	existence	.
假如	经过	那	方法	那	她	可以	做	离开	和	它是	存在	.

假设通过这种方式她可以彻底消除它的存在。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [bɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	I	think	you	are	ill	,	Bart	,	"	she	said	quickly	.
"	我	思考	你	是	患病的	,	巴特	,	"	她	说	迅速地	.

“巴特，我觉得你病了，”她急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [baʊt] [ɒv; əv] [tʃɪlz] ;

"	It	looks	to	me	as	if	you	were	in	for	a	bout	of	chills	;
"	它	看起来	到	我	作为	如果	你	是	在	为了	一个	回合	的	寒意	;

“我看你好像要发冷了；

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt] .

and	enough	to	give	it	to	you	too	,	hanging	about	in	the	woods	all	night	.
和	足够的	到	给	它	到	你	也	,	绞刑	关于	在	这	树林	全部	夜晚	.

而且足够让你也体验一下，在树林里待上一整夜。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	drew	a	chair	close	to	the	table	and	sat	down	beside	her	.
"	他	画	一个	椅子	关闭	到	这	桌子	和	卫星	向下	旁	她	.

他拉过一把椅子，靠近桌子，在她旁边坐了下来。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [tʃɪlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [swɒmps] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	There	isn't	any	chills	in	the	swamps	about	here	,	"	he	said	;
"	那里	不是	任何	寒意	在	这	沼泽	关于	这里	,	"	他	说	;

“这附近的沼泽地里一点也不冷，”他说；

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['həʊlsəm] [æz; əz] [draɪ] [lænd] [ɪz] .

"	they	are	as	wholesome	as	dry	land	is	.
"	他们	是	作为	健康	作为	干燥	土地	是	.

它们就像干燥的土地一样纯净。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːl]

"	She	saw	by	this	that	he	had	no	intention	of	upbraiding	her	with	his	fall
"	她	锯	经过	这	那	他	有	不	意图	的	责骂	她	和	他的	落下

,

,

,

她由此看出，他并没有打算用自己的摔倒来责备她。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [prəu'kleim] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .

or	of	proclaiming	the	object	of	his	visit	.
或者	的	宣告	这	目的	的	他的	访问	.

或者宣布他此行的目的。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] ['ɪntuː] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

She	wanted	to	rouse	him	into	telling	her	something	.
她	通缉	到	唤醒	他	进入	讲述	她	某物	.

她想激起他的反应，让他告诉她一些事情。

" [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	I	heard	them	saying	something	about	you	to	-	day	that	I	didn't	believe	a	bit	.
"	我	听到	他们	说	某物	关于	你	到	-	天	那	我	没有	相信	一个	少量	.

“我今天听到他们在议论你，我一点也不相信。”

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sə'luːn] ['drɪŋkɪŋ] .

I	heard	you	were	in	the	saloon	drinking	.
我	听到	你	是	在	这	酒吧	喝	.

我听说你在酒吧喝酒。

" [hiː; hi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] ,

"	He	took	hold	of	the	end	of	her	seam	,
"	他	采取	抓住	的	这	结尾	的	她	接缝	,

他抓住了她衣襟的末端，

[pɑːst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]

passed	his	finger	along	it	as	if	examining	the
通过了	他的	手指	沿着	它	作为	如果	检查	这

他用手指沿着它划过，仿佛在仔细检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['fæbrɪk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stɪtʃɪs] .

fabric	and	the	stitches	.
织物	和	这	针脚	.

布料和针脚。

" [ai] [tʊk] [wʌn] [glɑːs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	took	one	glass	,	"	he	said	,
"	我	采取	一	玻璃	,	"	他	说	,

“我喝了一杯，”他说。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['kjʊərɪəs] ['kwaɪət] ['grævətɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]

with	the	curious	quiet	gravity	which	lay	to	-	night	like	a	spell	upon	all	his	words
和	这	好奇的	安静的	重力	哪个	躺	到	-	夜晚	喜欢	一个	拼写	之上	全部	他的	字

[ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] .

and	actions	.
和	行动	.

今晚，他一言一行都笼罩着一种奇特的、沉静的庄严感，仿佛被施了魔法一般。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪərəli] , " [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

"	Well	,	"	she	said	cheerily	,	"	I	don't	believe	in	a	man	making	a	slave	of	himself	,
"	出色地	,	"	她	说	兴高采烈地	,	"	我	不	相信	在	一个	男人	制作	一个	奴隶	的	他自己	,

“嗯，”她兴高采烈地说，“我不相信一个人会沦为自己的奴隶。”

[nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ə; eɪ]

not	to	take	a	glass	when	he	wants	it	just	because	he	sometimes	makes	a
不是	到	拿	一个	玻璃	什么时候	他	想要	它	只是	因为	他	有时	制作	一个

[biːst] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɔːt] . "

beast	of	himself	by	taking	more	than	he	ought	.	"
兽	的	他自己	经过	采取	更多的	比	他	应该	.	"

“不能因为他有时喝得太多而变得粗鲁无礼，就让他想喝就喝。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [blæk] [ɪz] [waɪt] , [æn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] . "
" If you choose to think black is white , Ann , it will not make it that way . "
" 如果 你 选择 到 思考 黑色的 是 白色的 , 安 , 它 将要 不是 制作 它 那 方式 . "

“安，如果你选择把黑色看作白色，那它也不会变成白色。”

" [ðæts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [kəm'plaiəntli] ; " [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [mɔː(r)] [kɔːl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] ,
" That's true , " she replied compliantly ; " and you've got more call to know than I have ,
" 那就是 真的 , " 她 回复 合规地 ; " 和 你已经 得到 更多的 称呼 到 知道 比 我 有 ,

“没错，”她顺从地回答道；“而且你比我更了解情况。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['nevə(r)] - [biːn] [ðeə(r)] . - "
for I've never ' been there . ' "
为了 我已经 绝不 - 到过 那里 . - "

因为我从未去过那里。

" [gɒd] [fə'bɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tensəti] .
" he said with sudden intensity .
" 他 说 和 突然 强度 .

他突然激动地说。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [pʊt] [streŋθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
All the habits of thought of the last year put strength into his words .
全部 这 习惯 的 想法 的 这 最后的 年 放 力量 进入 他的 字 .

过去一年的所有思维习惯都赋予了他的话语力量。

" [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] - [ðeə(r)] , - [æn] ,
" If I thought you ever could be ' there , ' Ann ,
" 如果 我 想法 你 曾经 可以 是 - 那里 , - 安 ,

“如果我认为你真的能‘在那里’，安，

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ'd] [daɪ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
it's nothing to say that I'd die to save you from it .
它是 没有什么 到 说 那 ID 死 到 节省 你 从 它 .

但这并不意味着我会为了救你而牺牲自己的生命。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [dwel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]
" She let her thought dwell for a moment upon the picture
" 她 让 她 想法 住 为了 一个 片刻 之上 这 图片

她让思绪在画上停留了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪm] .
of herself as a drunkard which had caused such intense feeling in him .
的 她自己 作为 一个 酒鬼 哪个 有 导致 这样的 激烈的 感觉 在 他 .

她把自己描绘成一个醉汉，这让他产生了如此强烈的感受。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] ['keərɪŋ] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
" I am not worth his caring what becomes of me in that way ,
" 我 是 不是 值得 他的 关怀 什么 变成 的 我 在 那 方式 ,

“我不值得他关心我的下场。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	she	thought	to	herself	.
"	她	想法	到	她自己	.

她心想。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	was	the	first	time	it	ever	occurred	to	her	to	think	that	she	was
它	曾是	这	第一的	时间	它	曾经	发生	到	她	到	思考	那	她	曾是

[ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

unworthy	of	the	love	he	had	for	her	;
不配	的	这	爱	他	有	为了	她	;

这是她第一次觉得自己配不上他对她的爱；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [həʊp] [ʃiː; ʃi]

but	at	the	same	moment	she	felt	a	shadow	extinguish	the	rays	of	hope	she
但	在	这	相同的	片刻	她	毛毡	一个	阴影	熄灭	这	射线	的	希望	她

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fiːl] ,

had	begun	to	feel	,
有	开始	到	感觉	,

但就在同一时刻，她感到一丝阴影熄灭了她刚刚燃起的希望之光。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] , [æz; əz] [bɑːt] [dɪd] ,

for	she	believed	,	as	Bart	did	,
为了	她	相信	,	作为	巴特	做过	,

因为她和巴特一样，都相信这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['paɪəti][wɒz; wəz][ɪn][dəˈrekt] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][help] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [gɪv]

that	his	piety	was	in	direct	opposition	to	the	help	he	might	otherwise	give
那	他的	虔诚	曾是	在	直接的	反对	到	这	帮助	他	可能	否则	给

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他的虔诚与他原本可能给予她的帮助直接冲突。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] ['paɪəti][hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [ɪts][grɑːsp][əˈpɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	had	begun	to	hope	that	piety	had	loosened	its	grasp	upon	him	for	the
她	有	开始	到	希望	那	虔诚	有	松动	它是	抓牢	之上	他	为了	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

她开始希望，虔诚的信仰暂时松开了对他的束缚。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , ['krɪstə] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	don't	know	what's	to	become	of	us	,	Christa	and	me	,	"	she	said
"	我	不	知道	是什么	到	变得	的	我们	,	克丽斯塔	和	我	,	"	她	说

[dɪˈspeərɪŋlɪ] ;

despairingly	;
绝望地	;

“我不知道我和克丽斯塔的未来会怎样，”她绝望地说；

" [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ,

"	if	we	don't	take	to	drink	it	will	be	a	wonder	,
"	如果	我们	不	拿	到	喝	它	将要	是	一个	想知道	,

如果我们不喝酒，那将是一个奇迹。

['evrɪbɒdɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn][ˌjuː 'es] .

everybody	turning	the	cold	shoulder	on	us	.
大家	转弯	这	寒冷的	肩膀	在	我们	.

大家都对我们冷眼相待。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .
" This was not her true thought at all .
" 这 曾是 不是 她 真的 想法 在 全部 .

“这根本不是她的真实想法。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
She knew herself to be quite incapable of the future she suggested , but the
她 知道 她自己 到 是 相当 无法 的 这 未来 她 建议 , 但 这
[θiːm] [wɒz; wəz] ['eksələntli]
theme was excellently
主题 曾是 非常出色

她知道自己根本无法实现她所设想的未来，但这个主题非常出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
adapted to work upon his feelings .
改编 到 工作 之上 他的 情怀 .

调整心态以应对自己的感受。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [æn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I'm going away to - night , Ann , " he said ;
" 我是 去 离开 到 - 夜晚 , 安 , " 他 说 ;

“安，我今晚要走了，”他说；

" [pə'hæps] [aɪ] [woʊnt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
" perhaps I won't see you again for a long time ;
" 也许 我 惯于 看 你 再次 为了 一个 长的 时间 ;

“也许我很久都见不到你了；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒmɪs] [lɑːst] [naɪt] — —
but you know all that you said you would promise last night — —
但 你 知道 全部 那 你 说 你 会 承诺 最后的 夜晚 — —

但你知道你昨晚许下的所有承诺——

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [həʊp] ,
" Her heart began to beat so sharply against her side with sudden hope ,
" 她 心 开始 到 打 所以 尖锐地 反对 她 边 和 突然 希望 ,

“她突然燃起了希望，心脏剧烈地跳动起来。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [neɪm] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)]
and perhaps another feeling to which she gave no name , that her answer
和 也许 其他 感觉 到 哪个 她 给予 不 姓名 , 那 她 回答
[wɒz; wəz] ['breθləs] .
was breathless .
曾是 喘不过气 .

或许还有另一种她无法命名的感觉，那就是她的回答令人窒息。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] , " [ɪf] — —
" Yes , " she said eagerly , " if — —
" 是的 , " 她 说 急切地 , " 如果 — —

“是的，”她急切地说，“如果——”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['greɪvli] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] - [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)]
" He went on gravely : " I am going to start to - night in a row - boat for
" 他 去 在 严重地 : " 我 是 去 到 开始 到 - 夜晚 在 一个 排 - 船 为了
[ðə; ði] [mɪlz] .
The Mills .
这 米尔斯 .

他神情严肃地继续说道：“我今晚要划着小船去米尔斯。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪz] ,

You	can	tell	me	where	your	father	is	,
你	能	告诉	我	在哪里	你的	父亲	是	,

你可以告诉我你父亲在哪里。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [weɪ] [aɪl] [duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə][help] [hɪm][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

and	on	my	way	I'll	do	all	I	can	to	help	him	to	get	away	.
和	在	我的	方式	患病的	做	全部	我	能	到	帮助	他	到	得到	离开	.

我会尽我所能帮助他逃脱。

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] [pəˈhæps] .

It	won't	be	much	use	perhaps	.
它	惯于	是	很多	使用	也许	.

或许用处不大。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈəʊnli][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ləʊˈkæləti][tuː; tə][biː; bi] [əˈrestɪd]

It	is	most	likely	that	he	will	only	get	away	from	this	locality	to	be	arrested
它	是	最多	可能	那	他	将要	仅有的	得到	离开	从	这	地点	到	是	被捕

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] ,

in	another	,
在	其他	,

他很可能只是逃离此地，然后在别处再次被捕。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌn][mæn][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help] [hɪm][ai] [wɪl] [duː; də] ;

but	all	that	one	man	can	do	to	help	him	I	will	do	;
但	全部	那	一	男人	能	做	到	帮助	他	我	将要	做	;

但我会尽我所能去帮助他；

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [fɜːst] , [ænd; ənd] [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp]

but	you'll	have	to	give	me	the	promise	first	,	and	I'll	trust	you	to	keep
但	你会	有	到	给	我	这	承诺	第一的	,	和	患病的	相信	你	到	保持

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但你得先给我一个承诺，我相信你会信守承诺。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

[æn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Ann	said	nothing	.
安	说	没有什么	.

安妮什么也没说。

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [weɪt] [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [laɪf][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒf]

The	immediate	weight	of	agonised	care	for	her	father's	life	was	lifted	off
这	即时	重量	的	痛苦的	关心	为了	她	父亲的	生活	曾是	抬起	离开

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她肩上那份对父亲生命安全的焦虑和压力瞬间消失了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]

but	she	had	a	strange	feeling	that	the	man	who	had	taken	her
但	她	有	一个	奇怪的	感觉	那	这	男人	WHO	有	已采取	她

[rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɒn][hɪm][ɪts] ['sʌfərɪŋ] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

responsibility	had	taken	upon	him	its	suffering	too	in	a	deeper	sense	than	she
责任	有	已采取	之上	他	它是	痛苦	也	在	一个	更深	感觉	比	她

[kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

could	understand	.
可以	理解	.

但她有一种奇怪的感觉，那个承担了她的责任的男人，也在某种她无法理解的更深层次上，承担了她的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['klɪəli] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,

It	flashed	across	her	,	not	clearly	but	indistinctly	,
它	闪光灯	穿过	她	,	不是	清楚地	但	模糊不清	,

它像一道闪电般闪过她的脑海，并不清晰，而是模糊不清。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['elɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [lɔː]

that	the	chief	element	in	her	suffering	had	been	the	shame	of	defying	law
那	这	首席	元素	在	她	痛苦	有	到过	这	耻辱	的	反抗	法律

[ænd; ənd] [prə'praɪəti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][let][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ][dʒʌst] ['penəlti] .

and	propriety	rather	than	let	her	father	undergo	a	just	penalty	.
和	礼	相当	比	让	她	父亲	经历	一个	只是	惩罚	.

她痛苦的主要原因是，她不愿让父亲受到应有的惩罚，反而违抗了法律和礼仪，这让她感到羞耻。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [bɑːt] ,

In	some	way	or	other	this	had	been	all	transferred	to	Bart	,
在	一些	方式	或者	其他	这	有	到过	全部	转移	到	巴特	,

不知何故，这一切都转移到了巴特身上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

and	in	the	glimmering	understanding	of	his	character	which	was	growing
和	在	这	微光	理解	的	他的	特点	哪个	曾是	生长

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

within	her	,
之内	她	,

在她心中逐渐萌生的对他的性格的理解中，

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'tensli]

she	perceived	that	he	had	it	in	him	to	suffer	under	it	far	more	intensely
她	感知	那	他	有	它	在	他	到	遭受	在下面	它	远的	更多的	强烈地

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] .

than	she	had	suffered	.
比	她	有	遭受	.

她意识到，他承受的痛苦远比她承受的要强烈得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm]

It	was	very	strange	that	just	when	she	obtained	the	promise	she	wanted	from
它	曾是	非常	奇怪的	那	只是	什么时候	她	获得	这	承诺	她	通缉	从

[hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][set][hɪm] [friː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

him	she	would	have	been	glad	to	set	him	free	from	it	!
他	她	会	有	到过	高兴的	到	放	他	自由的	从	它	!

非常奇怪的是，就在她从他那里得到她想要的承诺之后，她却很高兴能让他摆脱这个承诺！

[wɪ'ðɪn] ['sɜːt(ə)n] [self] - ['pliːzɪŋ] ['lɪmɪts] [æn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn]

Within	certain	self	-	pleasing	limits	Ann	had	always	been
之内	肯定	自己	-	令人愉悦	限制	安	有	总是	到过

在某种自我满足的范围内，安妮一直都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['pɜːs(ə)n] ,

a	good	-	natured	and	generous	person	,
一个	好的	-	自然	和	慷慨的	人	,

一个心地善良、慷慨大方的人

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][dʒʌst]

and	she	experienced	a	strong	impulse	of	this	good	nature	and	generosity	just
和	她	经验丰富的	一个	强的	冲动	的	这	好的	自然	和	慷慨	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她刚才强烈地感受到了这种善良和慷慨的本性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

but	it	was	only	for	a	moment	,
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,

但那只是一瞬间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['staɪf(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əb'sɜːd] .

and	she	stifled	it	as	a	thing	that	was	quite	absurd	.
和	她	窒息	它	作为	一个	事物	那	曾是	相当	荒诞	.

她认为这件事非常荒谬，所以就压制了它。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'liːvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Her	father	must	be	relieved	,	of	course	,	from	his	horrid	situation	;
她	父亲	必须	是	松了口气	,	的	课程	,	从	他的	可怕的	情况	;

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

她的父亲当然应该摆脱那种可怕的处境；而且，毕竟，

[bɑːt] [kʊd; kəd] [help] [hɪm] [kwaɪt] ['iːzəli] , [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

Bart	could	help	him	quite	easily	,	more	easily	than	any	other	man	in	the	world
巴特	可以	帮助	他	相当	容易地	,	更多的	容易地	比	任何	其他	男人	在	这	世界

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

巴特能轻而易举地帮到他，比世界上任何一个人都能轻易做到。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	then	come	back	and	go	on	with	his	life	as	before	.
和	然后	来	后退	和	去	在	和	他的	生活	作为	前	.

然后他又回来，像以前一样继续他的生活。

['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [hæd; həd]['nevə(r)] , [səʊ][fɑː(r)] , ['klaʊdɪd] [ænz] ['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n] .

Questions	of	conscience	had	never	,	so	far	,	clouded	Ann's	mental	horizon	.
问题	的	良心	有	绝不	,	所以	远的	,	阴天	安妮的	精神的	地平线	.

到目前为止，良心问题从未困扰过安的思想。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] ['stændpɔɪnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə]

A	moment's	effort	to	regain	her	habitual	standpoint	made	it	quite	clear	to
一个	瞬间	努力	到	恢复	她	习惯性的	立场	制成	它	相当	清除	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

her	that	in	this	case	it	was	she	,
她	那	在	这	案件	它	曾是	她	,

她努力恢复了惯常的立场，片刻之后，她清楚地意识到，在这种情况下，错的是她自己。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['krɪstə] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ; [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ,

she	and	Christa	,	who	were	making	the	sacrifice	;	a	minute	more	,
她	和	克丽斯塔	,	WHO	是	制作	这	牺牲	;	一个	分钟	更多的	,

她和克丽斯塔正在做出牺牲；再过一分钟，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

and	she	could	almost	have	found	it	in	her	heart	to	grumble	at	the
和	她	可以	几乎	有	成立	它	在	她	心	到	叽	在	这

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['lɪbərəli] [sketʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

condition	of	the	vow	which	she	had	so	liberally	sketched	the	night	before	,
状况	的	这	发誓	哪个	她	有	所以	慷慨地	草图	这	夜晚	前	,

她几乎忍不住想要抱怨一下前一天晚上她如此慷慨地勾勒出的誓言的条件。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

and	only	the	fact	that	there	was	something	about
和	仅有的	这	事实	那	那里	曾是	某物	关于

仅仅因为有某些事情.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[bɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stænd] ,

Bart	which	she	did	not	at	all	understand	,
巴特	哪个	她	做过	不是	在	全部	理解	,

巴特，她完全不理解。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm]

and	a	fear	that	that	something	might	be	a	propensity	to	withdraw	from
和	一个	害怕	那	那	某物	可能	是	一个	倾向	到	提取	从

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

his	engagement	,
他的	订婚	,

并且担心这种可能性是他有解除婚约的倾向。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪsɪvli] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

made	her	submissively	adhere	to	it	.
制成	她	拱手	粘着	到	它	.

让她顺从地遵守。

" ['krɪstə] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [saɪn][ðə; ði] [pledʒ] .

"	Christa	and	I	will	sign	the	pledge	.
"	克丽斯塔	和	我	将要	符号	这	保证	.

“克丽斯塔和我将签署这份承诺书。”

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['faɪnəri] .

We	will	give	up	dancing	and	wearing	finery	.
我们	将要	给	向上	跳舞	和	穿着	服饰	.

我们将放弃跳舞和穿戴华丽的服饰。

[wiː; wi] [wɪl] [stɒp] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð] ['wɜːldli] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

We	will	stop	being	friends	with	worldly	people	,	and	we	will	go	to	church
我们	将要	停止	存在	朋友们	和	世俗	人们	,	和	我们	将要	去	到	教会

[ænd; ənd] ['miːtiŋz] ,

and	meetings	,
和	会议	,

我们将不再与世俗之人交朋友，我们将去教堂参加各种聚会。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] .

and	try	to	like	them	.
和	尝试	到	喜欢	他们	.

试着喜欢他们。

" [æn] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] .

"	Ann	repeated	her	vow	.
"	安	重复	她	发誓	.

安妮重申了她的誓言。

[bɑːt] [tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkrɔnikl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪlz] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd]

Bart	took	the	pen	and	ink	with	which	she	chronicled	her	sales	of	beer	and
巴特	采取	这	笔	和	墨水	和	哪个	她	编年史	她	销售量	的	啤酒	和

[rəʊt] [ðə; ði] [vaʊ] [twaɪs] [ɒn] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] ;

wrote	the	vow	twice	on	two	pages	of	his	note	-	book	;
写道	这	发誓	两次	在	二	页面	的	他的	笔记	-	书	;

巴特拿起她用来记录啤酒销售情况的钢笔和墨水，在笔记本的两页纸上写了两遍誓言；

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [gɒd] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː] .

at	the	bottom	he	added	,	"	God	helping	me	.
在	这	底部	他	额外	,	"	上帝	帮助	我	.

最后他补充道：“上帝帮助了我。”

" [æn] [saɪnd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [hiː; hi] [ˈkiːpɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

"	Ann	signed	them	both	,	he	keeping	one	and	giving	her	the	other	.
"	安	签名	他们	两个都	,	他	保持	一	和	给予	她	这	其他	.

“安妮在两份文件上都签了名，他自己留了一份，把另一份给了她。”

[ðɪs] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][ɒn] [ænz] [pɑːt][hæd; həd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] —

This	contract	on	Ann's	part	had	many	of	the	elements	of	faith	in	it	—
这	合同	在	安妮的	部分	有	许多	的	这	元素	的	信仰	在	它	—

[ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɔːˈdæsəti] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ˌrevəˈljuːʃənaɪz] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]

a	wonderful	audacity	of	faith	in	her	own	power	to	revolutionise	her	life
一个	精彩的	大胆	的	信仰	在	她	自己的	力量	到	彻底改变	她	生活

[ænd; ənd][kənˈtrəʊl][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] ,

and	control	her	sister's	,
和	控制	她	姐妹	,

安妮的这份契约中蕴含着许多信仰的元素——一种惊人的、大胆的信念，她相信自己有能力彻底改变自己的人生并掌控妹妹的人生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [tʃaɪld] -

and	all	the	unreasoning	child	-
和	全部	这	不讲道理	孩子	-

以及所有不讲道理的孩子——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˈlaɪknəs] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [lɔːntʃ] [ɪtˈself] [ˈbəʊldli][ˈɪntuː][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈfjuːtʃə(r)] [wɪˈðaʊt]

likeness	of	faith	which	could	launch	itself	boldly	into	an	unknown	future	without
相似	的	信仰	哪个	可以	发射	本身	大胆地	进入	一个	未知	未来	没有

[ˈeni] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðeə(r)] .

any	knowledge	of	what	life	would	be	like	there	.
任何	知识	的	什么	生活	会	是	喜欢	那里	.

就像信仰一样，它能够大胆地投身于未知的未来，而对未来的生活一无所知。

[ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['kɒntrækt; kənˈtrækt] [ʃəʊd] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['hæbɪts][ɒv; əv]

On	the	part	of	Toyner	the	contract	showed	the	power	that	certain	habits	of
在	这	部分	的	-	这	合同	显示	这	力量	那	肯定	习惯	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

对托伊纳而言，这份合同展现了某些思维习惯的力量。

[ɔːlˈðəʊ] ['eksəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [hæd; həd]['əʊvə(r)] [hɪm] .

although	exercised	only	for	a	few	months	,	had	over	him	.
虽然	锻炼	仅有的	为了	一个	很少	几个月	,	有	超过	他	.

虽然只锻炼了几个月，但已经胜过了他。

[gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [gʊd] ['hæbɪts] [kəm'peəd] [wɪð]
Good **people** **are** **fond** **of** **talk** **about** **the** **weakness** **of** **good** **habits** **compared** **with**
好的 人们 是 喜爱 的 讲话 关于 这 弱点 的 好的 习惯 比较的 和
[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][bæd] [wʌnz] .
the **strength** **of** **bad** **ones** **.**
这 力量 的 坏的 一个 .

善良的人喜欢谈论好习惯的弱点与坏习惯的优势之间的对比。

[bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [i:tʃ] ,
But **,** **given** **the** **same** **time** **to** **the** **formation** **of** **each** **,**
但 , 给定 这 相同的 时间 到 这 形成 的 每个 ,

但是，假设它们形成所需的时间相同，

[ðə; ði]['hæbɪts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [kaʊnts] [gʊd] [mʌst; məst][bi:; bi][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi]
the **habits** **which** **a** **man** **counts** **good** **must** **be** **stronger** **than** **those** **which** **he**
这 习惯 哪个 一个 男人 计数 好的 必须 是 更强 比 那些 哪个 他
[kaʊnts] ['i:v(ə)l] ,
counts **evil** **,**
计数 邪恶的 ,

一个人认为好的习惯必须强于他认为坏的习惯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɪn]['ju:nəti] [wɪð] [ðem; ðəm] .
because **the** **inner** **belief** **of** **his** **mind** **is** **in** **unity** **with** **them** **.**
因为 这 内 信仰 的 他的 头脑 是 在 统一 和 他们 .

因为他内心的信念与他们一致。

- [bɪ'li:vd] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]['əʊpən][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ru:l] [ɒv; əv][laɪf]
Toyner **believed** **to** **-** **night** **that** **he** **was** **in** **open** **revolt** **against** **a** **rule** **of** **life**
- 相信 到 - 夜晚 那 他 曾是 在 打开 反叛 反对 一个 规则 的 生活
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][əd'hɪə(r)][tu:; tə] ,
which **he** **had** **found** **himself** **unable** **to** **adhere** **to** **,**
哪个 他 有 成立 他自己 无法 到 粘着 到 ,

托伊纳今晚认为，他是在公开反抗一条他发现自己无法遵守的生活准则。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][gɒd] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:'deɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
and **against** **the** **God** **who** **had** **ordained** **it** **;** **but** **,** **all** **the** **same** **,** **it** **was**
和 反对 这 上帝 WHO 有 受戒 它 ; 但 , 全部 这 相同的 , 它 曾是
[ðɪs] [ru:l] ,
this **rule** **,**
这 规则 ,

这违背了制定这条规则的上帝；但是，尽管如此，这条规则仍然有效。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɒd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [epɹ'əʊtʃt] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt]
and **faith** **in** **the** **God** **which** **he** **had** **approached** **by** **means** **of** **it** **,** **that**
和 信仰 在 这 上帝 哪个 他 有 接近 经过 方法 的 它 , 那

以及他通过这种方式接近的上帝所怀有的信仰，即：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

['æktʃu:eɪtɪd][hɪm]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['kɒnfərəns] [wɪð] [æn] .
actuated **him** **during** **this** **conference** **with** **Ann** **.**
驱动 他 期间 这 会议 和 安 .

在与安妮的这次会面中，他受到了激励。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [mait] [dɪ'zaɪə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n]

As	a	man	who	had	given	up	hope	for	himself	might	desire	salvation
作为	一个	男人	WHO	有	给定	向上	希望	为了	他自己	可能	欲望	救恩

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

for	his	child	,
为了	他的	孩子	,

就像一个对自己失去希望的人可能会渴望他的孩子得到救赎一样，

[səʊ][hiː; hi] ['greɪvli] [ænd; ənd]['dʒentli] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

so	he	gravely	and	gently	set	her	feet	in	what	he	was	accustomed	to
所以	他	严重地	和	轻轻地	放	她	脚	在	什么	他	曾是	习惯	到

[rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɪm'self] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

regard	as	the	path	of	life	before	he	himself	left	it	.
看待	作为	这	小路	的	生活	前	他	他自己	左边	它	.

于是，他庄重而温柔地将她的脚放在他过去视为人生道路的道路上，而他自己则离开了这条路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ænz] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] - [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][kʊd; kəd][eɪd]

Ann's	plan	of	the	way	in	which	Toyner	more	than	any	other	man	could	aid
安妮的	计划	的	这	方式	在	哪个	-	更多的	比	任何	其他	男人	可以	援助

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

her	father	was	simple	enough	.
她	父亲	曾是	简单的	足够的	.

安的计划很简单，他认为托伊纳比任何其他男人都更能帮助她的父亲。

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][æz; əz]

He	who	was	known	to	be	in	pursuit	of	Markham	was	to	take	him	as
他	WHO	曾是	已知	到	是	在	追逐	的	马卡姆	曾是	到	拿	他	作为

[ə; eɪ] [frend] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd] [stɑːt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət][ðə; ði]

a	friend	through	the	town	at	The	Mills	and	start	him	on	the	road	at	the
一个	朋友	通过	这	镇	在	这	米尔斯	和	开始	他	在	这	路	在	这

['ʌðə(r)] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

那个正在追捕马卡姆的人，要像朋友一样带着他穿过小镇的磨坊，然后把他送到另一边的路上。

['mɑːkəm] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] ,

Markham	was	little	known	at	The	Mills	,
马卡姆	曾是	小的	已知	在	这	米尔斯	,

在米尔斯，马克汉姆鲜为人知。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tuː; tə]

and	no	one	would	be	likely	to	take	the	companion	of	the	constable	to
和	不	一	会	是	可能	到	拿	这	伴侣	的	这	警官	到

[biː; bi][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ə'rest] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

be	the	criminal	for	whose	arrest	he	had	been	making	so	much	agitation	;
是	这	刑事	为了	谁	逮捕	他	有	到过	制作	所以	很多	搅动	;

而且，没有人会认为警员的同伴就是他一直极力要求逮捕的罪犯；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [dɔːn] [wen] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] .

they	were	to	travel	at	the	early	hour	of	dawn	when	few	were	stirring	.
他们	是	到	旅行	在	这	早期的	小时	的	黎明	什么时候	很少	是	搅拌	.

他们要在黎明时分，人烟稀少的时候启程。

[ðɪs] [plæn] , [wɪð] [sʌtʃ] [ˌmɑːdəfəˈkeɪʃənz][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [sens] [səˈdʒestid] , - [wɒz; wəz]

This	plan	,	with	such	modifications	as	his	own	good	sense	suggested	,	Toyner	was
这	计划	,	和	这样的	修改	作为	他的	自己的	好的	感觉	建议	,	-	曾是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈdɒpt] .

willing	to	adopt	.
愿意的	到	采纳	.

托伊纳愿意采纳这个计划，并根据自己的判断进行一些修改。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	started	earlier	in	the	evening	than	she	had	done	,
他	开始	早些时候	在	这	晚上	比	她	有	完毕	,

他比她更早开始工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['hævɪŋ] [nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] .

having	no	particular	desire	for	secrecy	.
拥有	不	特别的	欲望	为了	保密	.

并没有什么特别的保密意愿。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] [baɪ] [naɪt] ,

He	told	his	friends	that	he	was	going	to	row	to	The	Mills	by	night	,
他	讲述	他的	朋友们	那	他	曾是	去	到	排	到	这	米尔斯	经过	夜晚	,

他告诉朋友们，他打算晚上划船去米尔斯。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [hɪm] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]

and	those	who	heard	him	supposed	that	he	had	gained	some	information
和	那些	WHO	听到	他	据称	那	他	有	获得	一些	信息

[kənˈsɜːnɪŋ] ['mɑːkəm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] .

concerning	Markham	that	he	thought	it	best	to	report	.
有关	马卡姆	那	他	想法	它	最好的	到	报告	.

听到他讲话的人都认为他获得了一些关于马卡姆的消息，觉得最好把这些消息告诉大家。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] [naɪt] ; [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['bɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

It	was	a	calm	night	;	the	smoke	of	distant	burning	was	still	in	the	air	.
它	曾是	一个	冷静的	夜晚	;	这	抽烟	的	遥远	燃烧	曾是	仍然	在	这	空气	.

这是一个平静的夜晚；远处燃烧产生的烟雾仍然弥漫在空气中。

[hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['muːnˌraɪz] ,

He	dropped	down	the	river	in	the	dark	hours	before	the	moonrise	,
他	掉落	向下	这	河	在	这	黑暗的	小时	前	这	月升	,

在月亮升起前的黑暗时刻，他顺流而下。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [rəʊ] [wɪð] [streŋθ] , [æz; əz] [æn] [hæd; həd] [dʌn] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	began	to	row	with	strength	,	as	Ann	had	done	,	when	he	reached	the
和	开始	到	排	和	力量	,	作为	安	有	完毕	,	什么时候	他	达到	这

['plæsɪd]['wɔːtə(r)] .

placid	water	.
平静	水	.

当他到达平静的水面时，便像安妮一样，开始用力划水。

[hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] .

His	boat	was	light	and	well	built	.
他的	船	曾是	光	和	出色地	建造	.

他的船很轻便，而且结构坚固。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv] [dɑːk] ['wɔːtə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] ;

He	could	see	few	yards	of	dark	water	in	advance	;
他	可以	看	很少	码	的	黑暗的	水	在	进步	;

他可以看到前方几码远的黑色水面；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

he	could	see	the	dark	outline	of	the	trees	.
他	可以	看	这	黑暗的	大纲	的	这	树木	.

他能看到树木的黑色轮廓。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [diːp] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [rɒks] , [nəʊ]['hɪd(ə)n] [bæŋks] ;

The	water	was	deep	;	there	were	no	rocks	,	no	hidden	banks	;
这	水	曾是	深的	;	那里	是	不	岩石	,	不	隐	银行	;

水很深；没有岩石，没有隐蔽的河岸；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	did	not	make	all	the	haste	he	could	,
他	做过	不是	制作	全部	这	匆忙	他	可以	,

他并没有尽其所能地加快速度。

[bʌt; bət] [rəud] [ɒn] ['medəˌtetɪvli] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'træktɪd] [baɪ]['sɒlətjuːd] .

but	rowed	on	meditatively	—	he	was	always	more	or	less	attracted	by	solitude	.
但	划船	在	冥想地	—	他	曾是	总是	更多的	或者	较少的	吸引	经过	孤独	.

但他却若有所思地划着船——他总是或多或少地被孤独所吸引。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['eksəsaɪz] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ləʊnlinəs] , [wɜː(r); wə(r)]

To	-	night	the	mechanical	exercise	,	the	darkness	,	the	absolute	loneliness	,	were
到	-	夜晚	这	机械的	锻炼	,	这	黑暗	,	这	绝对	孤独	,	是

['greɪtə(r)]

greater
更大的

今晚，机械的锻炼、黑暗和绝对的孤独感都更加强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[rest] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [sliːp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

rest	to	him	than	sleep	would	have	been	.
休息	到	他	比	睡觉	会	有	到过	.

对他来说，休息比睡觉更有意义。

[ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [dʌl] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [preŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

In	a	despairing	dull	sort	of	way	he	was	praying	all	the	time	;
在	一个	绝望	乏味的	种类	的	方式	他	曾是	祈祷	全部	这	时间	;

他以一种绝望而沉闷的方式一直在祈祷；

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [preə(r)] ,

his	mind	had	contracted	a	habit	of	prayer	,
他的	头脑	有	合同	一个	习惯	的	祷告	,

他的思想已经养成了祈祷的习惯。

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ]

at	least	if	expressing	his	thoughts	to	the	divine	Being	in	the	belief	that	they
在	至少	如果	表达	他的	想法	到	这	神圣的	存在	在	这	信仰	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [preə(r)] .

were	heard	may	be	called	prayer	.
是	听到	可能	是	称为	祷告	.

至少，如果将自己的想法表达给神灵，并相信自己的想法已被神灵听到，这可以称为祈祷。

['prɒbəbli] [nəʊ][wʌn][səʊ][əʊld][ɔː(r)][səʊ] [waɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'heɪv] ['tʃaɪldɪʃli] [ɪf] [hiː; hi]

Probably	no	one	so	old	or	so	wise	but	that	he	will	behave	childishly	if	he
大概	不	一	所以	老的	或者	所以	明智的	但	那	他	将要	表现	幼稚地	如果	他

[kæn; kən][bʌt; bət] [fiːl] [hɪm'self] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]

can	but	feel	himself	exactly	in	the	same	relation	to	a	superior	being	that	a
能	但	感觉	他自己	确切地	在	这	相同的	关系	到	一个	优越的	存在	那	一个

[tʃaɪld] [fiːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] .

child	feels	to	a	grown	man	.
孩子	感觉	到	一个	生长	男人	.

或许没有人年纪如此之大、智慧如此之深，以至于他不会像孩子一样行事，只要他觉得自己与一位地位更高的人之间的关系，就像孩子与成年人之间的关系一样。

- [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] ;

Toyner	expressed	his	grievance	over	and	over	again	with	childlike	simplicity	;
-	表达	他的	不满	超过	和	超过	再次	和	孩子气	简单	;

托伊纳用孩子般的纯真反复表达着他的不满；

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɔː(r)][feə(r)] [ðæt] ,

he	explained	to	God	that	he	could	not	feel	it	to	be	right	or	fair	that	,
他	解释	到	上帝	那	他	可以	不是	感觉	它	到	是	正确的	或者	公平的	那	,

他向上帝解释说，他觉得这样做既不对也不公平。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

when	he	had	prayed	so	very	much	,
什么时候	他	有	祈祷	所以	非常	很多	,

当他虔诚祈祷之后，

[ænd; ənd] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] ,

and	prayers	of	the	sort	to	which	a	blessing	was	promised	,
和	祈祷	的	这	种类	到	哪个	一个	祝福	曾是	承诺	,

以及那种蒙应许会得到祝福的祷告，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dæmɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [lɔːntʃt] [ɪn]

he	should	be	given	over	to	the	damning	power	of	circumstance	,	launched	in
他	应该	是	给定	超过	到	这	令人震惊的	力量	的	环境	,	发射	在

[ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [bæk] - ['slaɪdɪŋ] ,

a	career	of	back	-	sliding	,
一个	职业	的	后退	-	滑动	,

他应该屈服于环境的毁灭性力量，从此走上一条倒退的道路。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌðeə'baɪ] ,

and	made	thereby	,
和	制成	从而	,

并由此制成，

[nɒt]['əʊnli][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [skɔːn] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

not	only	an	object	of	greater	scorn	to	all	men	than	if	he	had
不是	仅有的	一个	目的	的	更大的	轻蔑	到	全部	男人	比	如果	他	有

['nevə(r)] [rɪ'fɔːmd] ,

never	reformed	,
绝不	改革后的	,

不仅比从未改过自新时更受世人鄙视，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ,

but	actually	,
但	实际上	,

但实际上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm] , [mɔː(r)] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [skɔːn] .

as	it	appeared	to	him	,	more	worthy	of	scorn	.
作为	它	出现	到	他	,	更多的	值得	的	轻蔑	.

在他看来，这更应该受到鄙视。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,

He	did	not	expect	his	complaints	to	be	approved	by	the	Deity	,
他	做过	不是	预计	他的	投诉	到	是	得到正式认可的	经过	这	神	,

他并不指望自己的抱怨会得到神明的认可。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ˈðeəfɔː(r)] [nəʊ] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] [hæd; həd] [əˈsendɪd] [tuː; tə]

and	gained	therefore	no	satisfying	sense	that	the	prayer	had	ascended	to
和	获得	所以	不	令人满意	感觉	那	这	祷告	有	上升	到

[ˈhev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

因此，并没有获得祈祷升天的满足感。

[ðə; ði] [muːn] [əˈrəʊz] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [wɔːm] ;

The	moon	arose	,	the	night	was	very	warm	;
这	月亮	出现	,	这	夜晚	曾是	非常	温暖的	;

月亮升起来了，夜里很暖和；

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˌærəˈmætɪk] [heɪz] [ə; eɪ] [mɪst] [wɒz; wəz] [əˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

into	the	aromatic	haze	a	mist	was	arising	from	the	water	on	all	sides	.
进入	这	芳香	阴霾	一个	薄雾	曾是	产生	从	这	水	在	全部	侧面	.

芬芳的薄雾中，四周的水面上升起了一层薄雾。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [θɪk] [bʌt; bət][ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

It	was	not	so	thick	but	that	he	could	see	his	path	through	it	in	the
它	曾是	不是	所以	厚的	但	那	他	可以	看	他的	小路	通过	它	在	这

[ˈdɑːknəs] ;

darkness	;
黑暗	;

虽然不是很厚，但他能在黑暗中看清自己的路；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ɒv; əv] [ˈveɪpə(r)] [bɪˈtwiːn] [hɪm] [ænd; ənd]

but	when	the	light	came	he	found	a	thin	film	of	vapour	between	him	and
但	什么时候	这	光	来了	他	成立	一个	薄的	电影	的	汽	之间	他	和

[ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .

everything	at	which	he	looked	.
一切	在	哪个	他	看起来	.

但当光线照射进来时，他发现自己与他所看到的一切之间都有一层薄薄的水汽。

[ðə; ði] [laɪt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈluːmɪnəs] [ɪn][ɪtˈself] ,

The	light	upon	it	was	so	great	that	it	seemed	to	be	luminous	in	itself	,
这	光	之上	它	曾是	所以	伟大的	那	它	似乎	到	是	发光的	在	本身	,

它上面的光线非常强，以至于它本身似乎也在发光。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [ˈpaʊə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˈdɪstənsɪz] [lʊkt] [ˈgreɪtə(r)] ,

and	it	had	a	slightly	magnifying	power	,	so	that	distances	looked	greater	,
和	它	有	一个	轻微地	放大	力量	,	所以	那	距离	看起来	更大的	,

[ˈɒbdʒɪkts] [lʊkt] [ˈlɑːdʒə(r)] ,

objects	looked	larger	,
对象	看起来	更大的	,

它具有轻微的放大作用，因此远处的物体看起来更远，物体看起来更大。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['desələt] [siːn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][hæd; həd][æn; ən]['æspekt]
and **the** **wild** **desolate** **scene** **with** **which** **he** **was** **familiar** **had** **an** **aspect**
和 这 荒野 荒凉 场景 和 哪个 他 曾是 熟悉的 有 一个 方面
[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ][ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
that **was** **awful** **because** **so** **unfamiliar** **.**
那 曾是 可怕 因为 所以 陌生 .

他所熟悉的荒凉景象，因为如此陌生，反而显得可怕。

[wen] - ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,
When **Toyner** **realised** **what** **the** **full** **effect** **of** **the** **moonlight** **was** **going** **to** **be** **,**
什么时候 - 意识到 什么 这 满的 影响 的 这 月光 曾是 去 到 是 ,
[hiː; hi] [drɒpt]
he **dropped**
他 掉落

当托伊纳意识到月光会带来怎样的最终效果时，他放弃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[hɪz; ɪz] [ɔːz]
his **oars**
他的 桨

他的桨

[ænd; ənd][sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
and **sat** **still** **for** **a** **few** **minutes** **,**
和 卫星 仍然 为了 一个 很少 分钟 ,

然后静静地坐了几分钟。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lændmɑːrks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,
wondering **if** **he** **would** **be** **able** **to** **find** **the** **landmarks** **that** **were** **necessary** **,**
好奇 如果 他 会 是 有能力的 到 寻找 这 地标 那 是 必要的 ,

他不知道自己是否能找到必要的标志性建筑。

[səʊ] [streɪndʒ] [dɪd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [lʊk] ,
so **strange** **did** **the** **landscape** **look** **,**
所以 奇怪的 做过 这 景观 看 ,

眼前的景色如此奇异。

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [triːz] [ə'sjuːmd] .
so **wonderful** **and** **gigantic** **were** **the** **shapes** **which** **the** **dead** **trees** **assumed** **.**
所以 精彩的 和 巨大 是 这 形状 哪个 这 死的 树木 假定 .

枯树呈现出的形状如此奇妙而巨大。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd]
Then **he** **continued** **his** **path** **,** **looking** **for** **a** **tree** **that** **was** **black** **and**
然后 他 持续 他的 小路 , 寻找 为了 一个 树 那 曾是 黑色的 和
['blɑːstɪd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
blasted **by** **lightning** **.**
炸毁 经过 闪电 .

然后他继续前行，寻找一棵被闪电击穿、变成黑色的树。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ;
He **was** **obliged** **to** **grope** **his** **way** **close** **to** **the** **trees** **;**
他 曾是 有义务 到 摸索 他的 方式 关闭 到 这 树木 ;

他不得不摸索着靠近树木；

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [bʌmpt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɒn] ['hɪd(ə)n] [stʌmps] .
thus **his** **boat** **bumped** **once** **or** **twice** **on** **hidden** **stumps** **.**
因此 他的 船 撞 一次 或者 两次 在 隐 树桩 .

因此，他的船撞到了一两次隐藏的树桩。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][daɪ][ɪn]

It	occurred	to	him	to	think	what	a	very	lonely	place	it	would	be	to	die	in
它	发生	到	他	到	思考	什么	一个	非常	孤独	地方	它	会	是	到	死	在

,

,

,

他突然想到，死在那里该是多么孤独啊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] .

and	a	premonition	that	he	was	going	to	die	came	across	him	.
和	一个	预感	那	他	曾是	去	到	死	来了	穿过	他	.

他突然有种不祥的预感，觉得自己即将死去。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['blɑːstɪd] [triː] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [fɔː(r)] ['fɔːlən] [triːz] ;

Having	found	the	blasted	tree	,	he	counted	four	fallen	trees	;
拥有	成立	这	炸毁	树	,	他	计数	四	倒下	树木	;

找到那棵倒下的树后，他数了数，一共倒了四棵树；

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [wʌnz] ;

they	came	at	intervals	in	the	outer	row	of	standing	ones	;
他们	来了	在	间隔	在	这	外	排	的	常设	一个	;

他们从最外排站立的人中间间隔着走出来；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

then	there	was	a	break	in	the	forest	,
然后	那里	曾是	一个	休息	在	这	森林	,

然后，森林出现了一道缺口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	he	turned	his	boat	into	it	and	paused	to	listen	.
和	他	转向	他的	船	进入	它	和	暂停	到	听	.

于是他把船驶向那里，停下来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] — ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

The	sound	that	met	his	ear	—	almost	the	strangest	sound	that	could	have	been
这	声音	那	遇见	他的	耳朵	—	几乎	这	最奇怪的	声音	那	可以	有	到过

[hɜːd] [ɪn]

heard	in
听到	在

他耳边传来一个声音——几乎是世上最奇怪的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðæt] [pleɪs] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

that	place	—	was	that	of	human	speech	;	it	was	still	some	distance	away	,
那	地方	—	曾是	那	的	人类	演讲	;	它	曾是	仍然	一些	距离	离开	,

那个地方——是人类语言的地方；它离我们还有些距离。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn]['æŋgri] [ɪk'saɪtmənt] , ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] , ['θretnɪŋ] , [dɪ'faɪɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] .

but	he	heard	a	voice	raised	in	angry	excitement	,	supplicating	,	threatening	,	defying	,	and	complaining	.
但	他	听到	一个	嗓音	提高	在	生气的	激动	,	恳求	,	威胁	,	反抗	,	和	抱怨	.

但他听到一个声音带着愤怒和激动，恳求着、威胁着、挑衅着、抱怨着。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] ['wɔːtə(r)] - [wei] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Toyner began to row down the untried water - way which was opened to his

\- 开始 到 排 向下 这 未经尝试 水 - 方式 哪个 曾是 打开 到 他的

[bəʊt] .

boat .

船 .

托伊纳开始划着小船沿着这条对他的船开放的、未经勘测的水道向下行驶。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [faʊnd] ['mɑːkəm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

The idea that any one had found Markham in such a place and at such an

这 主意 那 任何 一 有 成立 马卡姆 在 这样的 一个 地方 和 在 这样的 一个

['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [biː; bi] ['kredɪtɪd] .

hour was too extraordinary to be credited .

小时 曾是 也 非凡的 到 是 已认可 .

在这样的地点和这样的时间找到马卡姆的想法太过离奇，令人难以置信。

\- [lʊkt] ['iːgəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] .

Toyner looked eagerly into the mist .

\- 看起来 急切地 进入 这 薄雾 .

托伊纳热切地望着薄雾。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kwɪə(r)] - [ʃeɪpt] [gʌlf] [ɒv; əv] [laɪt] [brɪ'twiːn] [trʌŋks] [ænd; ənd]

He could see nothing but queer - shaped gulfs of light between trunks and

他 可以 看 没有什么 但 酷儿 - 形状 海湾 的 光 之间 树干 和

['brɑːntʃɪz] .

branches .

分支 .

他只能看到树干和树枝之间形状奇特的光亮空隙。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [rʌbd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'genst] [ə; eɪ] [stʌmp] ,

Again his boat rubbed unexpectedly against a stump ,

再次 他的 船 摩擦 不料 反对 一个 树桩 ,

他的船再次意外地蹭到了树桩。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

and again the strange premonition of approaching death came over him .

和 再次 这 奇怪的 预感 的 接近 死亡 来了 超过 他 .

他再次感到一种奇怪的死亡预感袭来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪzɪst] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

For a moment he thought that his wisest course would be to return .

为了 一个 片刻 他 想法 那 他的 最明智的 课程 会 是 到 返回 .

他一度认为，最明智的做法就是返回。

[ðen] [hiː; hi] [drˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɔːwəd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [əu'bei] [ðɪs] [kə'mɑːnd] ,

Then he decided to go forward ; but before obeying this command ,

然后 他 决定 到 去 向前 ; 但 前 服从 这 命令 ,

然后他决定继续前进；但在服从命令之前，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [geɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [self] - [ə'tentɪv] ['flæʃɪz] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

his mind gave one of those sudden self - attentive flashes the capacity for which

他的 头脑 给予 一 的 那些 突然 自己 - 细心 闪光灯 这 容量 为了 哪个

[mɑːrks] [ɒf]

marks off

标记 离开

他的大脑突然闪现出一种自我关注的念头，这种念头能够标记出……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 132]

[页 -]

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [taɪp] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .

the	mind	of	the	reflective	type	from	others	.
这	头脑	的	这	反光的	类型	从	其他的	.

内省型思维与他人的思维方式不同。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [dres] ; [hiː; hi] [tʊk]

He	saw	himself	as	he	sat	there	,	his	whole	appearance	and	dress	;	he	took
他	锯	他自己	作为	他	卫星	那里	,	他的	所有的	外貌	和	裙子	;	他	采取

[ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	his	history	,
在	他的	历史	,

他看着自己坐在那里的样子，看到了自己的全部容貌和衣着；他审视着自己的过往。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt]['aʊə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] , [hiː; hi] , [bɑːt] - , [ə; eɪ]

and	the	place	to	which	that	hour	had	brought	him	,	he	,	Bart	Toyner	,	a
和	这	地方	到	哪个	那	小时	有	带来	他	,	他	,	巴特	-	,	一个

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

而那一刻将他带到的地方，他，巴特·托伊纳，一个瘦弱的，

['sʌmwɒt] ['druːpɪŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ˌʌnsək'sesfl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] -

somewhat	drooping	,	middle	-	aged	man	,	unsuccessful	,	because	of	his	self	-
有些	下垂	,	中间	-	老年人	男人	,	不成功	,	因为	的	他的	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] ,

indulgence	,	in	all	that	he	had	attempted	,
放纵	,	在	全部	那	他	有	尝试过	,

一位略显颓丧的中年男子，由于沉溺于自我放纵，在所有尝试中都以失败告终。

[jet] ['hævɪŋ] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [haɪ] [dɪ'zaɪr] ,

yet	having	carried	about	with	him	always	high	desires	,
然而	拥有	携带	关于	和	他	总是	高的	欲望	,

然而，他始终怀揣着远大的欲望，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][wʌn][klɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

which	had	never	had	the	slightest	realisation	except	in	the	one	clear	shining
哪个	有	绝不	有	这	丝毫	实现	除了	在	这	一	清除	灼灼

[speɪs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]

space	of	vision	and	victory	which	had	been	his	for	a	few	months
空间	的	想象	和	胜利	哪个	有	到过	他的	为了	一个	很少	几个月

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	now	was	gone	.
和	现在	曾是	已消失	.

除了几个月来他所拥有的那片清晰闪耀的胜利景象之外，他从未有过丝毫的领悟，而那片景象如今已不复存在。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [mɒkt] [hɪm] ; [naʊ] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !

The	light	had	mocked	him	;	now	perhaps	he	was	going	to	die	!
这	光	有	嘲笑	他	;	现在	也许	他	曾是	去	到	死	!

光芒曾嘲笑他；现在他或许就要死了！

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɒn] ,

He	pushed	his	boat	on	,
他	推动	他的	船	在	,

他推着船继续前行。

[hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [blæŋk][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]

his	sensations	melting	into	an	excited	blank	of	thought	in	which	curiosity	was
他的	感觉	融化	进入	一个	兴奋的	空白的	的	想法	在	哪个	好奇心	曾是

[ə'ləʊn] [ə'pærənt] .

alone	apparent	.
独自的	明显	.

他的感觉渐渐消融，取而代之的是一片兴奋的空白思绪，其中只剩下好奇心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kɑːm] [dɪ'spɒndənsi] ; [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]

He	was	growing	strangely	excited	after	his	long	calm	despondency	;	no	doubt	the
他	曾是	生长	奇怪的	兴奋的	后	他的	长的	冷静的	沮丧	;	不	怀疑	这

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

excitement	of	the	other	,
激动	的	这	其他	,

他经历了长时间的平静和沮丧之后，突然变得异常兴奋；毫无疑问，这是受到对方兴奋情绪的影响。

[huː] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]

who	was	shouting	and
WHO	曾是	喊叫	和

谁在喊叫?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['dʒæbərɪŋ] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [naɪt] , [ə'fektɪd] [hɪm] .

jabbering	not	far	away	in	the	moonlit	night	,	affected	him	.
喋喋不休	不是	远的	离开	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,	做作的	他	.

月光下的夜里，不远处传来喋喋不休的声音，这让他感到不安。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ;

He	found	his	way	through	the	trees	of	the	opening	;
他	成立	他的	方式	通过	这	树木	的	这	开幕	;

他穿过林间空地的树林;

['evɪdəntli] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː(r)][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [vɔɪs] ,

evidently	the	splash	of	his	oar	was	caught	by	the	owner	of	the	noisy	voice	,
显然	这	溅	的	他的	桨	曾是	捕捉	经过	这	所有者	的	这	嘈杂	嗓音	,

显然，他划桨溅起的水花被发出嘈杂声音的人听到了。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] ['saɪləns] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] , [ə; eɪ]

for	before	he	could	see	any	one	a	silence	succeeded	to	the	noise	,	a
为了	前	他	可以	看	任何	一	一个	沉默	成功了	到	这	噪音	,	一个

['sʌd(ə)n] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

sudden	absolute	silence	,
突然	绝对	沉默	,

在他看清任何人之前，喧闹声被寂静所取代，突然间一片绝对的寂静。

[ɪn] [ɪt'self] ['ʃɒkɪŋ] .

in	itself	shocking	.
在	本身	令人震惊	.

本身就令人震惊。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['mɑːkəm] ? " [kraɪd] - .

"	Are	you	there	,	Markham	?	"	cried	Toyner	.
"	是	你	那里	,	马卡姆	?	"	哭	-	.

“马克汉姆，你在吗？”托伊纳喊道。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

- [piə] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [mɪst] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪm] ;

Toyner	peered	into	the	silver	mist	on	all	sides	of	him	;
-	窥视	进入	这	银	薄雾	在	全部	侧面	的	他	;

托伊纳凝视着四周的银色薄雾;

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fjuːzd] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['dæz(ə)lɪŋ] , [ðə; ði] [triːz] [lʊkt]

the	sensation	of	the	diffused	moonlight	was	almost	dazzling	,	the	trees	looked
这	感觉	的	这	扩散	月光	曾是	几乎	耀眼的	,	这	树木	看起来

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'rɪəl] .

far	away	,	large	and	unreal	.
远的	离开	,	大的	和	虚幻	.

漫射的月光令人眼花缭乱，树木看起来遥远、高大而又不真实。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [lɒg] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɔːlməʊst]

At	length	among	them	he	saw	the	great	log	that	had	fallen	almost
在	长度	之中	他们	他	锯	这	伟大的	日志	那	有	倒下	几乎

[ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ;

horizontal	with	the	water	;
水平的	和	这	水	;

最后，他看到其中有一根巨大的原木，几乎水平地倒在水面上；

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['hjuːmən] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['frenzid] [dɪ'faɪəns] .

upon	it	a	solitary	human	figure	stood	erect	in	an	attitude	of	frenzied	defiance	.
之上	它	一个	孤	人类	数字	站立	直立	在	一个	态度	的	丧心病狂	蔑视	.

上面孤零零地站着一个人形，姿态狂暴地反抗着。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mɑːkəm] .

"	I	have	come	from	your	daughter	,	Markham	.
"	我	有	来	从	你的	女儿	,	马卡姆	.

“我来自你的女儿，马克姆。”

" [ðen]

"	Then
"	然后

“然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [self] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , " - .

in	a	moment	,	by	way	of	self	-	explanation	,	he	said	,	"	Toyner	.
在	一个	片刻	,	经过	方式	的	自己	-	解释	,	他	说	,	"	-	.

片刻之后，他自言自语道：“托伊纳。”

" [ðə; ði] [mæn] [ə'drest] ['əʊnli] [flʌŋ] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

"	The	man	addressed	only	flung	a	clenched	fist	into	the	air	.
"	这	男人	已解决	仅有的	扔	一个	紧握	拳头	进入	这	空气	.

“被问话的男子只是将紧握的拳头举向空中。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæntəmaɪm] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

The	silence	of	his	pantomime	now	that	there	was	some	one	to	speak	to
这	沉默	的	他的	哑剧	现在	那	那里	曾是	一些	一	到	说话	到

[wɒz; wəz] [meɪd] ['gɑːstli] [baɪ] [ðə; ði] [hə'ræŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

was	made	ghastly	by	the	harangue	which	he	had	been	pouring	out	upon	the
曾是	制成	阴森	经过	这	长篇大论	哪个	他	有	到过	浇注	出去	之上	这

['sɒlətjuːd] .

solitude	.
孤独	.

现在有人可以说话了，他哑剧般的沉默反而显得格外可怕，因为他之前对着孤独倾泻的长篇大论更加令人毛骨悚然。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ? " [ɑːskt] - .

"	Have	you	lost	your	head	?	"	asked	Toyner	.
"	有	你	丢失的	你的	头	?	"	问	-	.

“你疯了吗？”托伊纳问道。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] — [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] ,

"	I	have	come	from	your	daughter	—	I'm	not	going	to	arrest	you	,
"	我	有	来	从	你的	女儿	—	我是	不是	去	到	逮捕	你	,

“我受你女儿的委托——我不会逮捕你。”

[bʌt; bət][set][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] — [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] .

but	set	you	down	at	The	Mills	—	you	can	go	where	you	will	then	.
但	放	你	向下	在	这	米尔斯	—	你	能	去	在哪里	你	将要	然后	.

但把你送到米尔斯酒店——之后你想去哪儿都行。

" [hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːst] ['kwestʃən] .

"	He	knew	now	the	answer	to	his	first	question	.
"	他	知道	现在	这	回答	到	他的	第一的	问题	.

他现在知道了第一个问题的答案。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm][steɪdʒ][ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

The	man	before	him	was	in	some	stage	of	delirium	.
这	男人	前	他	曾是	在	一些	阶段	的	谵妄	.

他面前的那个人处于谵妄状态。

- [w'ʌndəd] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['siːkrətli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [drɪŋk] .

Toyner	wondered	if	any	one	could	secretly	have	brought	him	drink	.
-	想知道	如果	任何	一	可以	偷偷	有	带来	他	喝	.

托伊纳心想，会不会有人偷偷给他送了酒?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [suːð] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði]

There	was	nothing	to	be	done	but	to	soothe	as	best	he	could	the
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	到	舒缓	作为	最好的	他	可以	这

['ʌðərz] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['enməti] ,

other's	fear	and	enmity	,
其他的	害怕	和	敌意	,

他别无选择，只能尽力安抚对方的恐惧和敌意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	bring	the	boat	close	to	the	tree	for	him	to	get	in	it	.
和	到	带来	这	船	关闭	到	这	树	为了	他	到	得到	在	它	.

把船开到树旁，让他上船。

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Whether	he	was
无论	他	曾是

无论他是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[seɪn] [ɔː(r)][mæd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

sane	or	mad	,	it	was	clearly	necessary	to	take	him	from	that	place	.
理智	或者	疯狂的	,	它	曾是	清楚地	必要的	到	拿	他	从	那	地方	.

无论他神志清醒还是精神错乱，显然都必须把他从那个地方带走。

['mɑːkəm] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi]

Markham	retained	a	sullen	silence	,	but	seemed	to	understand	so	far	that	he
马卡姆	保留	一个	忧郁	沉默	,	但	似乎	到	理解	所以	远的	那	他

[siːst] [ɔːl] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃəz] .

ceased	all	threatening	gestures	.
停止	全部	威胁	手势	.

马克汉姆保持着阴沉的沉默，但似乎已经明白了什么，于是停止了所有威胁性的举动。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

His	only	movements	were	certain	turnings	and	sudden	crouchings	as	if	he
他的	仅有的	移动	是	肯定	转弯	和	突然	蹲伏	作为	如果	他

[sɔː] [ɔː(r)] [felt] ['enəmɪz] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

saw	or	felt	enemies	about	him	in	the	air	.
锯	或者	毛毡	敌人	关于	他	在	这	空气	.

他唯一的动作就是几次转身和突然蹲伏，仿佛他看到或感觉到周围空中有敌人。

" [naʊ] , [get][ɪn] , " [sed] - .

"	Now	,	get	in	,	"	said	Toyner	.
"	现在	,	得到	在	,	"	说	-	.

“现在，上车吧，”托伊纳说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [bəʊt] .

He	had	secured	the	boat	.
他	有	安全	这	船	.

他已经把船固定住了。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði][legz] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	pulled	the	other	by	the	legs	,	and	guided	him	as	he	slipped	from	his
他	拉	这	其他	经过	这	腿	,	和	引导	他	作为	他	滑倒了	从	他的

[ləʊ] [bentʃ] .

low	bench	.
低的	长椅	.

他抓住另一个人的腿，引导他从矮凳上滑下来。

" [sɪt] [daʊn] ; [juː; jʊ][kænt][stænd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Sit	down	;	you	can't	stand	,	you	know	.
"	坐	向下	;	你	不能	站立	,	你	知道	.

“坐下，你不能站着。”

" [bʌt; bət] ['mɑːkəm] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

"	But	Markham	showed	himself	able	to	keep	his	balance	,
"	但	马卡姆	显示	他自己	有能力的	到	保持	他的	平衡	,

但马克汉姆展现出了保持平衡的能力，

[ænd; ənd] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊt] .

and	alert	to	help	in	pushing	off	the	boat	.
和	警报	到	帮助	在	推动	离开	这	船	.

并保持警觉，协助将船推出岸边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bəʊt] - [pəʊl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] ,

There	was	a	heavy	boat	-	pole	ready	for	use	in	shallow	water	,
那里	曾是	一个	重的	船	-	极	准备好	为了	使用	在	浅的	水	,

船上备有一根粗壮的撑杆，可在浅水区使用。

[ænd; ənd] ['mɑːkəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drɔɪtli] , ['pʊʃɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	Markham	for	a	minute	handled	it	adroitly	,	pushing	off	from	his
和	马卡姆	为了	一个	分钟	处理	它	巧妙地	,	推动	离开	从	他的

[triː] .

tree	.
树	.

马克汉姆巧妙地处理了一会儿，从树上跳了下去。

- [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'fɔːs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [prə'siːdɪŋ] [tə'wɔːdz]

Toyner	turned	his	head	perforce	to	see	that	the	boat	was	not	proceeding	towards
-	转向	他的	头	强制	到	看	那	这	船	曾是	不是	进行中	向

托伊纳被迫转过头，发现那艘船并没有朝我们驶来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['deɪndʒərəs] ['ɒbstək(ə)l] .

some	other	dangerous	obstacle	.
一些	其他	危险的	障碍	.

其他一些危险障碍。

[ðen] ['mɑːkəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swɪft] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,

Then	Markham	,	with	the	sudden	swift	cunning	of	madness	,
然后	马卡姆	,	和	这	突然	迅速	狡猾	的	疯狂	,

然后，马克姆突然展现出疯狂的狡诈，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəʊl] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .

lifted	the	butt	end	of	his	pole	and	struck	him	on	the	head	.
抬起	这	屁股	结尾	的	他的	极	和	击	他	在	这	头	.

他抬起杆子的末端，击打他的头部。

- [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bləʊ] [æz; əz] [æn; ən] [ɒks] ['ʃɪvəz] [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wel] -

Toyner	sank	beneath	the	blow	as	an	ox	shivers	and	sinks	under	the	well	-
-	沉没	下面	这	吹	作为	一个	牛	颤抖	和	水槽	在下面	这	出色地	-

[eɪmd] [bləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] .

aimed	blow	of	the	butcher	.
旨在	吹	的	这	屠夫	.

托伊纳像一头牛在屠夫精准的一击下颤抖着倒下一样，被这一击打得瘫倒在地。

['mɑːkəm] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['traɪʌmf] ,

Markham	looked	about	him	for	a	moment	with	an	air	of	childish	triumph	,
马卡姆	看起来	关于	他	为了	一个	片刻	和	一个	空气	的	幼稚	胜利	,

马克汉姆环顾四周，脸上带着孩子般的得意神情。

[lʊkt] [nɒt] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

looked	not	alone	at	the	form	of	the	fallen	man	before	him	,
看起来	不是	独自的	在	这	形式	的	这	倒下	男人	前	他	,

他并非独自一人注视着眼前倒下的男子，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['traɪʌmft] [nɒt] ['əʊvə(r)] [wʌn] , [bʌt; bət]

but	all	around	in	the	air	,	as	if	he	had	triumphed	not	over	one	,	but
但	全部	大约	在	这	空气	,	作为	如果	他	有	胜利	不是	超过	一	,	但

['əʊvə(r)] ['meni] .

over	many	.
超过	许多	.

但周围空中，仿佛他战胜的不是一个，而是很多人。

[nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [flit] [nekst] ['əʊvə(r)]

No	eye	was	there	to	see	the	look	of	fiendish	revenge	that	flitted	next	over
不	眼睛	曾是	那里	到	看	这	看	的	邪恶的	复仇	那	飞掠	下一个	超过

[ðə; ði] ['nɜːvəs] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	nervous	working	of	his	face	.
这	紧张的	在职的	的	他的	脸	.

没有人注意到他紧张的脸上掠过一丝邪恶的复仇神色。

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['kwɪkli] [tuː; tə] [wɜːk] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['gɑːmənts] [wɪð] [ðə; ði] [lɪmp] ['helpləs] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ɪn]

Then	he	fell	quickly	to	work	changing	garments	with	the	limp	helpless	body	lying	in
然后	他	跌倒	迅速地	到	工作	变化	服装	和	这	跛行	无助	身体	说谎	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

the	bottom	of	the	boat	.
这	底部	的	这	船	.

然后他迅速开始工作，给躺在船底那具软绵绵、无助的尸体换衣服。

[wɪð] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] - , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] ,

With	unnatural	strength	he	lifted	Toyner	,	dressed	in	his	own	coat	and	hat	,
和	不自然	力量	他	抬起	-	,	穿着	在	他的	自己的	外套	和	帽子	,

他用异乎寻常的力量举起了穿着自己外套和帽子的托伊纳。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][lɒg][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	the	horizontal	log	on	which	he
到	这	水平的	日志	在	哪个	他

他站在横木上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

had	lived	for	so	long	.
有	居住地	为了	所以	长的	.

已经活了很久。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] [meʃ] [ɒv; əv] ['wʊlən] ['ʃiːtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]

He	took	the	long	mesh	of	woollen	sheeting	that	his	daughter	had	brought	to
他	采取	这	长的	网	的	羊毛	薄片	那	他的	女儿	有	带来	到

[biː; bi][ə; eɪ][rest][ænd; ənd] [sə'pɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] ,

be	a	rest	and	support	to	his	own	body	,
是	一个	休息	和	支持	到	他的	自己的	身体	,

他拿起女儿带来的长条羊毛床单，用来垫在身上休息和支撑身体。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][taɪd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [triː] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɒg][wɒz; wəz]

and	with	it	he	tied	Toyner	to	the	upright	tree	against	which	the	log	was
和	和	它	他	系	-	到	这	直立	树	反对	哪个	这	日志	曾是

['laɪɪŋ] ;

lying	;
说谎	;

他用绳子把托伊纳绑在了那根木头所在的直立树上；

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] ['sætaɪə(r)] ,

then	,	with	an	additional	touch	of	fiendish	satire	,
然后	,	和	一个	额外的	触碰	的	邪恶的	讽刺	,

然后，又增添了一丝辛辣的讽刺意味，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][draɪ] [bred] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmpl] [bæg][ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [æn] [hæd; həd]

he	took	a	bit	of	dry	bread	out	of	the	ample	bag	of	food	which	Ann	had
他	采取	一个	少量	的	干燥	面包	出去	的	这	充足	包	的	食物	哪个	安	有

[hʌŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [niːdz] ,

hung	there	for	his	own	needs	,
悬挂	那里	为了	他的	自己的	需求	,

他从安妮挂在那里的一大袋食物中取出一小块干面包，那是安妮为他准备的。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] - [niːz] .

and	laid	it	on	Toyner's	knees	.
和	铺设	它	在	-	膝盖	.

然后把它放在托伊纳的膝盖上。

['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ə'weɪ] [wɪð] ['rekləs] [rə'pɪdəti] ,

Having	done	all	this	he	pushed	his	boat	away	with	reckless	rapidity	,
拥有	完毕	全部	这	他	推动	他的	船	离开	和	鲁莽	快速	,

做完这一切后，他鲁莽地迅速推着船离开了。

[ænd; ənd] [rəud] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]['wɔːtə(r)] ,

and	rowed	it	back	into	the	open	water	,
和	划船	它	后退	进入	这	打开	水	,

然后划着船回到开阔水域。

['stɪərɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ʌn'ɜːrɪŋ] [spiːd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [siːn] [tuː; tə] [pə'fɔːm]

steering	with	that	unerring	speed	by	which	a	somnambulist	is	often	seen	to	perform
转向	和	那	毫无错误	速度	经过	哪个	一个	梦游者	是	经常	已见	到	履行

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fiːt] .

a	dangerous	feat	.
一个	危险的	特技	.

以梦游者表演危险动作时那种精准无误的速度驾驶。

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðɪs]

The	moonlit	mist	and	the	silence	of	night	closed	around	this
这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	薄雾	和	这	沉默	的	夜晚	关闭	大约	这

['ləʊnli] [nʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] - [fɔːm] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːlən] [lɒg] .

lonely	nook	in	the	dead	forest	and	Toyner's	form	sitting	upon	the	fallen	log	.
孤独	角落	在	这	死的	森林	和	-	形式	坐着	之上	这	倒下	日志	.

月光下的薄雾和夜的寂静笼罩着这片死寂森林中孤独的角落，以及坐在倒下的圆木上的托伊纳的身影。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['rɪvə(r)] , [weə(r)] [nəʊ] [laɪn] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plæsɪd]

In	the	open	river	,	where	no	line	determined	the	meeting	of	the	placid
在	这	打开	河	,	在哪里	不	线	决定	这	会议	的	这	平静

['muːnlɪt] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]

moonlit	water	and
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	和

在开阔的河流中，平静的月光下的河水与大海的交汇处，没有任何界限。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ði] [stɪl] , ['muːnlɪt] [mɪst] ,

the	still	,	moonlit	mist	,
这	仍然	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	薄雾	,

月光下，薄雾静谧弥漫。

[ðə; ði] [bəʊt] [dæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] [striːk] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] ['waɪndɪŋ] - [tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn]

the	boat	dashed	like	a	dark	streak	up	the	white	winding	Ahwewee	toward	the	green
这	船	虚线	喜欢	一个	黑暗的	条纹	向上	这	白色的	绕线	-	朝向	这	绿色的

['fɒrɪst] [ə'raʊnd] - [fɔːls] .

forest	around	Fentown	Falls	.
森林	大约	-	瀑布	.

船像一道黑影，沿着蜿蜒的白色阿维维河疾驰而去，朝着芬顿瀑布周围的绿色森林驶去。

[ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɔːz] [wɪð] [ə; eɪ]

The	small	dark	figure	of	the	man	within	it	was	working	at	his	oars	with	a
这	小的	黑暗的	数字	的	这	男人	之内	它	曾是	在职的	在	他的	桨	和	一个

[streŋθ] [ænd; ənd] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ɔː'tɒmətən] .

strength	and	regularity	of	some	powerful	automaton	.
力量	和	规律性	的	一些	强大的	自动机	.

船舱内那个矮小的黑影正以强大的自动机械般的力量和规律性划着船桨。

[æt; ət] ['evri] [strəʊk] [ðə; ði] [praʊ] [ʃɒt] ['fɔːwəd] ,

At	every	stroke	the	prow	shot	forward	,
在	每一个	中风	这	船首	射击	向前	,

每一次划桨，船头都向前猛冲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɔːz] [meɪd] [sɒft] ['ekəʊz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] .

and	the	sound	of	the	splashing	oars	made	soft	echoes	far	and	wide	.
和	这	声音	的	这	溅起水花	桨	制成	柔软的	回声	远的	和	宽的	.

桨声拍打水面，在远处回荡着柔和的回声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[wen] [men] [hæv; həv] ['vɪʒnz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [maɪndz] [ɪz] [ðæt] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
When men have visions the impression left upon their minds is that light from the
什么时候 男人 有 愿景 这 印象 左边 之上 他们的 思想 是 那 光 从 这
[ʌn'siːn] [wɜːld] [ɒv; əv] [lait] [hæz; həz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ['brəʊkən] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]
unseen world of light has in some way broken through into the sphere of
看不见 世界 的 光 有 在 一些 方式 破碎的 通过 进入 这 领域 的
[ðeə(r)] ['kɒgnɪzəns] .
their cognizance .
他们的 认知 .

当人们看到异象时，留在他们脑海中的印象是，来自看不见的光之世界的光芒以某种方式突破进入了他们的认知领域。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [ɪts] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn]
The race in its ages of reflection has upon the whole come to the conclusion
这 种族 在 它是 年龄 的 反射 有 之上 这 所有的 来 到 这 结论
[ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [teɪks] [pleɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ]
that that which actually takes place is the gradual growth and the sudden breaking
那 那 哪个 实际上 需要 地方 是 这 逐渐地 生长 和 这 突然 打破
[fɔːθ] [ɒv; əv] [lait] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] .
forth of light within the mysterious depths of the man himself .
前进 的 光 之内 这 神秘 深度 的 这 男人 他自己 .

经过漫长的思考，人类最终得出结论：真正发生的是人类自身神秘深处的逐渐成长和光明的突然迸发。

[ə; eɪ] [nju:] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fækt] [dʌz] [nɒt] [du:; də] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] .
A new explanation of a fact does not do away with the fact .
一个 新的 解释 的 一个 事实 做 不是 做 离开 和 这 事实 .

对事实的新解释并不能抹杀事实本身。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stʌnd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['bædli] ['ɪndʒəd] .
Toyner was not dead , he was stunned ; his head was badly injured .
- 曾是 不是 死的 , 他 曾是 目瞪口呆 ; 他的 头 曾是 糟糕 受伤 .

托伊纳没有死，他只是受到了惊吓；他的头部受了重伤。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] ,
When his consciousness returned ,
什么时候 他的 意识 返回 ,

当他恢复意识时，

[ænd; ənd] [θruː] [wɒt] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːvə(r)] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hed] [went]
and through what process of inflammation and fever his wounded head went
和 通过 什么 过程 的 炎 和 发烧 他的 受伤 头 去
[ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [tə'wɔːd]
in the struggle of nature toward
在 这 斗争 的 自然 朝向

经历了炎症和发烧的折磨，他受伤的头颅在与自然的斗争中走向了何方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[rɪ'kʌvəri] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['klɪəli] [nəʊn] .

recovery	,	was	never	clearly	known	.
恢复	,	曾是	绝不	清楚地	已知	.

恢复情况，一直不得而知。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [tɔːn] [klɒθs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [triː] ,

His	body	,	bound	with	the	soft	torn	cloths	to	the	upright	tree	,
他的	身体	,	边界	和	这	柔软的	撕裂	布料	到	这	直立	树	,

他的身体被柔软的破布捆绑在直立的树上，

[sægd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [lɒg] .

sagged	more	and	more	until	it	found	a	rest	upon	the	inclined	log	.
下垂	更多的	和	更多的	直到	它	成立	一个	休息	之上	这	倾斜	日志	.

它越陷越深，直到最后停在了倾斜的圆木上。

[ðə; ði] [freʃ] [swiːt] [eə(r)][frɒm; frəm] [paɪn] [wʊdz] , [ðə; ði] [kuːl] ['veɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

The	fresh	sweet	air	from	pine	woods	,	the	cool	vapours	from	the	water
这	新鲜的	甜的	空气	从	松树	树林	,	这	凉爽的	蒸汽	从	这	水

[bɪ'niːθ] [hɪm] ,

beneath	him	,
下面	他	,

松林间吹来的清新甜美的空气，脚下水面升腾起的凉爽水汽，

[wɜː(r); wə(r)] ['nɜːsɪz] [ɒv; əv] [waɪz] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tʌtʃ] .

were	nurses	of	wise	and	delicate	touch	.
是	护士	的	明智的	和	精美的	触碰	.

她们是医术精湛、手法细腻的护士。

[ðə; ði] [sʌn] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [ʃɒn] ['wɔːmli] , [jet] [nɒt] ['hɒtli] ,

The	sun	arose	and	shone	warmly	,	yet	not	hotly	,
这	太阳	出现	和	闪耀	热情地	,	然而	不是	热	,

太阳升起，阳光温暖，却并不灼热。

[θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [draɪ] [heɪz] [wɒz; wəz] ['θɪkənɪŋ] .

through	the	air	in	which	dry	haze	was	thickening	.
通过	这	空气	在	哪个	干燥	阴霾	曾是	增稠	.

穿过空气，干燥的雾霾正在加厚。

[ðə; ði] [ded] [triːz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][kɑːm]['wɔːtə(r)] , ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

The	dead	trees	stood	in	the	calm	water	,	keeping	silence	as	it	were	,
这	死的	树木	站立	在	这	冷静的	水	,	保持	沉默	作为	它	是	,

枯树静静地伫立在平静的水面上，仿佛一言不发。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['stɔːlwət] [gɑːdz] [wɪð] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðeə(r)][lɪps] , [lest] ['eni] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb]

a	hundred	stalwart	guards	with	fingers	at	their	lips	,	lest	any	sound	should	disturb
一个	百	坚定的	守卫	和	手指	在	他们的	嘴唇	,	免得	任何	声音	应该	打扰

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] ,

the	life	that	,
这	生活	那	,

一百名身强力壮的卫兵手指放在嘴唇上，生怕任何声响打扰到这片宁静。

[wɪð] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['bɒdi] [frɒm; frəm]

with	beneficent	patience	,	was	little	by	little	restoring	the	wounded	body	from
和	仁慈的	耐心	,	曾是	小的	经过	小的	恢复	这	受伤	身体	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

以仁慈的耐心，一点一点地从内部修复受伤的身体。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vʌlgə(r)] ['pʌfɪŋ] ['mɑ:kɪt] - [bəʊt] [ðæt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv]

Even	the	little	vulgar	puffing	market	-	boat	that	twice	a	day	passed	the	windings	of
甚至	这	小的	庸俗	抽气	市场	-	船	那	两次	一个	天	通过了	这	绕组	的

[ðə; ði][əʊld]['rɪvə(r)] ['tʃæn(ə)l] — [ðə; ði]['əʊnli][dɪ'stɜ:bə(r)][ɒv; əv]['splətju:d] — [wɒz; wəz] [kept] [æt; ət][səʊ] [greɪt]

the	old	river	channel	—	the	only	disturber	of	solitude	—	was	kept	at	so	great
这	老的	河	渠道	—	这	仅有的	扰乱者	的	孤独	—	曾是	保留	在	所以	伟大的

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ] [ðɪs] [gɑ:d] [ɒv; əv]['saɪlənt] [tri:z] [ðæt] [nəʊ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

a	distance	by	this	guard	of	silent	trees	that	no	perception	of	her
一个	距离	经过	这	警卫	的	沉默的	树木	那	不	洞察力	的	她

就连每天两次沿着古老河道蜿蜒而过、发出刺耳汽笛声的小船——唯一打扰这片宁静的生物——也被这片静谧的树林阻挡在远处，以至于她不被察觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['pɑ:sɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][hɪm] ,

passing	,	and	all	the	life	and	perplexity	of	which	she	must	remind	him	,
通过	,	和	全部	这	生活	和	困惑	的	哪个	她	必须	提醒	他	,

逝去的岁月，以及她必须让他想起的所有生活百态和困惑。

['entəd] ['ɪntu:] - [hɑ:f] - [kləʊzd] ['ævənju:s][ɒv; əv] [sens] .

entered	into	Toyner's	half	-	closed	avenues	of	sense	.
进入	进入	-	一半	-	关闭	途径	的	感觉	.

进入了托伊纳半封闭的感官世界。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ɒn] [bɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['meləʊ] , [sməʊk] - [dɪmd]

For	two	days	the	sun	rose	on	Bart	through	the	mellow	,	smoke	-	dimmed
为了	二	天	这	太阳	玫瑰	在	巴特	通过	这	醇厚	,	抽烟	-	调暗

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

两天来，太阳透过柔和的、烟雾缭绕的天空照耀着巴特。

[i:tʃ] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [klaʊd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] ,

Each	night	it	lay	in	a	red	cloud	for	an	hour	in	the	west	,
每个	夜晚	它	躺	在	一个	红色的	云	为了	一个	小时	在	这	西方	,

每天晚上，它都会在西方的一片红色云雾中停留一个小时。

['tɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['mɪrə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tri:z] [wɪð] [red] .

tingeing	and	dyeing	all	the	mirror	below	the	trees	with	red	.
带点色调	和	染色	全部	这	镜子	以下	这	树木	和	红色的	.

将树下的所有镜子都染成了红色。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['desələt] [leɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [twaɪs] - [təʊld]['glɔ:ri][ɒv; əv] [ðæt] ['rəʊzi]

No	one	was	there	in	the	desolate	lake	to	see	the	twice	-	told	glory	of	that	rosy
不	一	曾是	那里	在	这	荒凉	湖	到	看	这	两次	-	讲述	荣耀	的	那	红润

[flʌd] [ænd; ənd] ['fɜ:məmənt] ,

flood	and	firmament	,
洪水	和	苍穹	,

荒凉的湖面上空无一人，无人目睹那玫瑰色的洪水和苍穹的壮丽景象。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['wʌndrəs] [laɪt] [ðæt] [fɜ:st] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

unless	it	was	this	wondrous	light	that	first	penetrated	the	eyes	of	the	prisoner
除非	它	曾是	这	奇妙的	光	那	第一的	渗透	这	眼睛	的	这	囚犯

[wɪð] ['su:ðɪŋ] ['braɪtnəs] .

with	soothing	brightness	.
和	舒缓	亮度	.

除非是这奇妙的光芒，以舒缓的明亮首先照进了囚犯的眼中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm]['aʊə(r)][ɒv; əv] [lait] — ['sʌnset] [ɔː(r)] ['sʌnraɪz] ,

It	was	at	some	hour	of	light	—	sunset	or	sunrise	,
它	曾是	在	一些	小时	的	光	—	日落	或者	日出	,

那是在某个光线明亮的时刻——日落或日出时分。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn]

or	it	might	have	been	in	the	blending	of	the	mornings	and	the	evenings	in
或者	它	可能	有	到过	在	这	混合	的	这	早晨	和	这	晚上	在

[ðæt] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [teɪks] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [taɪm] — [ðæt] - [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

that	confusion	of	mind	which	takes	no	heed	of	time	—	that	Toyner	first	began	to
那	困惑	的	头脑	哪个	需要	不	注意	的	时间	—	那	-	第一的	开始	到

[nəʊ] [hɪm'self] .

know	himself	.
知道	他自己	.

或许正是在清晨与夜晚交融、心绪混乱、不计时间的状态下，托伊纳才开始认识自己。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['nɒlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][ɪts] ['weɪkɪŋ]

Then	it	was	not	of	himself	that	he	took	knowledge	;	his	heart	in	its	waking
然后	它	曾是	不是	的	他自己	那	他	采取	知识	;	他的	心	在	它是	醒来

那时，他并非从自身获得知识；而是从他醒来的心中获得知识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[felt] ['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] , ['evriweə(r)] ,

felt	after	something	else	around	and	beneath	and	above	him	,	everywhere	,
毛毡	后	某物	别的	大约	和	下面	和	多于	他	,	到处	,

他感觉周围、下方、上方，到处都有什么东西在等着他。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ment] [lait] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [lʌv] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

something	that	meant	light	and	comfort	and	rest	and	love	,	something	that
某物	那	意思是	光	和	舒适	和	休息	和	爱	,	某物	那

[wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] ,

was	very	strong	,
曾是	非常	强的	,

它象征着光明、舒适、休息和爱，它非常强大。

[ðæt] [wɒz; wəz] [streŋθ] ; [hiː; hi] [hɪm'self] , [bɑːt] - , [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streŋθ] ,

that	was	strength	;	he	himself	,	Bart	Toyner	,	was	part	of	this	strength	,
那	曾是	力量	;	他	他自己	,	巴特	-	,	曾是	部分	的	这	力量	,

那就是力量；他本人，巴特·托伊纳，就是这种力量的一部分。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['wiːknəs] ,

and	rested	in	it	with	a	rest	and	refreshing	which	is	impossible	to	weakness	,
和	休息	在	它	和	一个	休息	和	令人耳目一新	哪个	是	不可能的	到	弱点	,

并在其中休息，得到了彻底的休息和恢复，这是虚弱所不可能做到的。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kreɪv] .

however	much	it	may	crave	.
然而	很多	它	可能	渴望	.

无论它多么渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ,

It	came	to	him	as	he	lay	there	,
它	来了	到	他	作为	他	躺	那里	,

他躺在那里时，灵感突然涌现。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [weə(r)] [ɔ:(r)] [wen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] — [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi]

not	knowing	the	where	or	when	of	his	knowledge	—	it	came	to	him	that	he
不是	会心	这	在哪里	或者	什么时候	的	他的	知识	—	它	来了	到	他	那	他

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ,

had	made	a	great	mistake	,
有	制成	一个	伟大的	错误	,

他不知道自己的知识是从哪里来的，也不知道是什么时候获得的——这时他才意识到自己犯了一个大错。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['lɑ:fəbl] ['ɪgnərəns] .

as	a	little	child	makes	a	mistake	in	laughable	ignorance	.
作为	一个	小的	孩子	制作	一个	错误	在	可笑	无知	.

就像小孩子因为无知而犯错一样，真是可笑。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [lɑ:ft] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['tʃaɪldɪʃ] ,

Indeed	,	he	laughed	within	himself	as	he	thought	what	a	strange	,	childish	,
的确	,	他	笑了	之内	他自己	作为	他	想法	什么	一个	奇怪的	,	幼稚	,

[grəʊ'tesk] ['nəʊʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,

grotesque	notion	he	had	had	,
怪诞	概念	他	有	有	,

他暗自发笑，心想自己刚才的想法真是奇怪、幼稚、荒谬。

— [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] , [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [θɔ:t] , [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [pɑ:t]

—	he	had	thought	,	he	had	actually	thought	,	that	God	was	only	a	part
—	他	有	想法	,	他	有	实际上	想法	,	那	上帝	曾是	仅有的	一个	部分

[ɒv; əv] [θɪŋz] ;

of	things	;
的	事物	;

他曾认为，他真的认为，上帝只是万物的一部分；

[ðæt] [hi:; hi] , [bɑ:t] - , [kʊd; kəd] [tɜ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [gɒd] ;

that	he	,	Bart	Toyner	,	could	turn	away	from	God	;
那	他	,	巴特	-	,	可以	转动	离开	从	上帝	;

他，巴特·托伊纳，竟然会背弃上帝；

[ðæt] [gɑ:dz] ['paʊə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [hɪm] [wen] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]

that	God's	power	was	only	with	him	when	he	supposed	himself	to	be
那	神的	力量	曾是	仅有的	和	他	什么时候	他	据称	他自己	到	是

[ə'bi:diənt] [tu:; tə] [hɪm] !

obedient	to	Him	!
听话	到	他	!

只有当他自认为顺服上帝时，上帝的力量才会与他同在！

[jes] , [hi:; hi]

Yes	,	he
是的	,	他

是的，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[hæd; həd] [θɔ:t] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] .

had	thought	this	;	but	now	he	knew	that	God	was	all	and	in	all	.
有	想法	这	;	但	现在	他	知道	那	上帝	曾是	全部	和	在	全部	.

他以前也这么想过；但现在他明白了，上帝就是一切，存在于一切之中。

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm] , ['tru:pɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [nju:] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

There	came	to	him	,	trooping	with	this	new	joy	of	knowledge	,
那里	来了	到	他	,	军队集结	和	这	新的	喜悦	的	知识	,

他身边簇拥着一群人，带着这份新获得的知识带来的喜悦，

[ðə; ði] ['senʃuəs] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

the	sensuous	sight	and	sound	and	smell	of	many	things	that	he	had
这	感性的	视线	和	声音	和	闻	的	许多	事物	那	他	有

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

他所熟悉的许多事物的感官体验，包括视觉、听觉和嗅觉上的感受。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] , [bɪ'fɔː(r)] .

but	had	not	understood	,	before	.
但	有	不是	理解	,	前	.

但之前一直没能理解。

[ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪmz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnɪŋ]

All	the	spring	-	times	through	which	he	had	walked	unconscious	of	their	meaning
全部	这	春天	-	时代	通过	哪个	他	有	步行	无意识	的	他们的	意义

, [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

,	came	to	him	.
,	来了	到	他	.

他曾浑然不觉地走过的所有春天，如今都涌上心头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['flaʊəz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [θruː]

There	was	a	sound	in	his	ears	of	delicate	flowers	springing	to	light	through
那里	曾是	一个	声音	在	他的	耳朵	的	精美的	花朵	弹簧	到	光	通过

['djuːi] [mɒs] ,

dewy	moss	,
露水	苔藓	,

他耳边仿佛响起娇嫩花朵从沾满露水的苔藓中探出头来的声音。

[ɒv; əv] [bʌdz] [bɜːstɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪriəd] ['taɪni] [liːvz] [ə'pɒn][ðə; ði]

of	buds	bursting	,	and	he	saw	the	glancing	of	myriad	tiny	leaves	upon	the
的	花蕾	爆发	,	和	他	锯	这	瞥了一眼	的	无数	微小的	树叶	之上	这

[greɪ] [əʊld] [triːz] .

grey	old	trees	.
灰色的	老的	树木	.

他看到花蕾绽放，无数细小的叶子在灰色的老树上闪闪发光。

[wɪð] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [deɪz] [wen] ['ɔːtəm]

With	precisely	the	same	sense	of	sweetness	came	the	vision	of	days	when	autumn
和	恰恰	这	相同的	感觉	的	甜味	来了	这	想象	的	天	什么时候	秋天

[reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

rain	was	falling	,
雨	曾是	坠落	,

伴随着同样的甜蜜感觉，秋雨飘落的日子景象浮现在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd][sɪə(r)] [liːf] , [ðə; ði] [nʌt] ,

and	the	red	and	sear	leaf	,	the	nut	,
和	这	红色的	和	炙烤	叶子	,	这	坚果	,

还有那红褐色的叶子，那坚果，

[ðə; ði] [paɪn] - [kəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [siːd] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [wet] [ɜːθ] .

the	pine	-	cone	and	the	flower	-	seed	were	dropping	into	the	cold	wet	earth	.
这	松树	-	锥体	和	这	花	-	种子	是	下降	进入	这	寒冷的	湿的	地球	.

松果和花籽落入冰冷潮湿的泥土中。

[wɒz; wəz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ?

Was	life	in	the	spring	,	and	death	in	the	autumn	?
曾是	生活	在	这	春天	,	和	死亡	在	这	秋天	?

生命在春天，死亡在秋天吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] [nɒt] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp]

Was	the	power	and	love	of	God	not	resting	in	the	damp
曾是	这	力量	和	爱	的	上帝	不是	休息	在	这	潮湿

难道上帝的力量和爱没有栖息在潮湿之中吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['fɔːlən] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] ['rɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ?

fallen	things	that	lay	rotting	in	the	ground	?
倒下	事物	那	躺	腐烂	在	这	地面	?

掉落在地上腐烂的东西?

[ðeə(r)] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] - ,

There	came	before	him	a	troop	of	the	little	children	of	Fentown	,
那里	来了	前	他	一个	部队	的	这	小的	孩子们	的	-	,

芬顿镇的一群小孩子来到他面前，

[ɔːl][ðə; ði]['rəʊzi] - [tʃiːkt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [fɔːmz] [ðæt]

all	the	rosy	-	cheeked	faces	and	laughing	eyes	and	lithe	little	dancing	forms	that
全部	这	红润	-	脸颊	面孔	和	笑	眼睛	和	轻盈	小的	跳舞	表格	那

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ;

he	had	ever	taken	the	trouble	to	notice	;
他	有	曾经	已采取	这	麻烦	到	注意	;

他曾经费心留意过的所有红扑扑的脸庞、笑眯眯的眼睛和轻盈灵动的身姿；

[ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd] ['krɪstə] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] — ['krɪstə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	Ann	and	Christa	came	and	stood	with	them	—	Christa	with	her
和	安	和	克丽斯塔	来了	和	站立	和	他们	—	克丽斯塔	和	她

['dɑːnsɪŋ] ['faɪnəri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

dancing	finery	,	with	her	beautiful	,
跳舞	服饰	,	和	她	美丽的	,

安妮和克丽斯塔也来了，和她们站在一起——克丽斯塔穿着华丽的舞裙，美丽动人，

['θɔːtləs] , [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [spft] [waɪt] [hændz] ; [ænd; ənd]

thoughtless	,	unemotional	face	,	her	yellow	hair	,	and	soft	white	hands	;	and
轻率	,	不带感情的	脸	,	她	黄色的	头发	,	和	柔软的	白色的	双手	;	和

[æn] ,

Ann	,
安	,

她面无表情、毫无感情的脸，她金色的头发，还有她柔软白皙的手；以及安，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [braʊn] [tɪnts] [ænd; ənd]

a	thousand	times	more	beautiful	to	him	,	with	her	sun	-	brown	tints	and
一个	千	时代	更多的	美丽的	到	他	,	和	她	太阳	-	棕色的	色调	和

['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

hazel	eyes	,
榛	眼睛	,

在他眼里，她美得比别人美一千倍，有着阳光般的棕色肌肤和淡褐色的眼睛。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['fɔːθɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [niːt] [heə(r)][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] - [dres]

so	full	of	energy	and	forethought	,	her	dark	neat	hair	and	working	-	dress
所以	满的	的	活力	和	深思熟虑	,	她	黑暗的	整洁的	头发	和	在职的	-	裙子

[ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [hændz] — [ðɪs] [wɒz; wəz] ['bjuːti] !

and	hardened	hands	—	this	was	beauty	!
和	硬化	双手	—	这	曾是	美丽	!

她精力充沛，思维缜密，一头乌黑整齐的头发，穿着工作服，双手粗糙——这就是美!

['əʊvə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] ['mɑːkəm] , [blɪə(r)] - [aɪd] , [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] ['dɜːti] ; [ænd; ənd]

Over	against	it	he	saw	Markham	,	blear	-	eyed	,	unkempt	and	dirty	;	and
超过	反对	它	他	锯	马卡姆	,	模糊	-	眼睛	,	蓬头垢面	和	肮脏的	;	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [gɔːnt] ,

his	own	father	,	a	gaunt	,
他的	自己的	父亲	,	一个	瘦削	,

对面，他看见了马克汉姆，双眼迷离，衣衫褴褛，浑身脏兮兮的；还有他自己的父亲，一个骨瘦如柴的人，

[ˌɪdi'ɒtɪk] [rek] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['mænhʊd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['feɪdɪd] , [wɔːn] , [ænd; ənd]

idiotic	wreck	of	respectable	manhood	;	and	his	mother	,	faded	,	worn	,	and
愚蠢的	破坏	的	可敬	男子气概	;	和	他的	母亲	,	褪色	,	磨损	,	和

['piːvɪʃ] ;

peevish	;
易怒的	;

一个愚蠢的、丧失了尊严的男子汉气概的人；还有他那憔悴、老态龙钟、脾气暴躁的母亲；

[wɪð] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [hʌntʃ] - [bækt] ['beɪkə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd]

with	them	stood	the	hunch	-	backed	baker	of	Fentown	and
和	他们	站立	这	直觉	-	支持的	面包师	的	-	和

与他们站在一起的还有芬顿镇的驼背面包师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [sʌnz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ðæt] ['friːkwənt, friˈkwent][ɪts] [w'ɔːfs] .

all	the	coarse	and	ugly	sons	of	toil	that	frequented	its	wharfs	.
全部	这	粗	和	丑陋的	儿子们	的	辛劳	那	经常光顾	它是	码头	.

那些经常出入码头的粗鲁丑陋的劳动之子们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hiː; hi] [sɔː] [fɜːst] [huː] [dɪd] [nɒt] [əʊ]

There	was	not	a	child	or	a	maiden	among	those	he	saw	first	who	did	not	owe
那里	曾是	不是	一个	孩子	或者	一个	少女	之中	那些	他	锯	第一的	WHO	做过	不是	欠

[ðeə(r)][laɪf][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

their	life	to	one	of	these	.
他们的	生活	到	一	的	这些	.

在他最先见到的那些人中，没有一个孩子或少女的性命不是靠这些人中的一人救的。

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][həʊp] ;

With	the	children	and	the	maidens	there	were	pleasure	and	hope	;
和	这	孩子们	和	这	少女们	那里	是	乐趣	和	希望	;

与孩子们和少女们在一起时，充满了快乐和希望；

[wɪð] [ðə; ði]['əʊldə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['efət] [ænd; ənd]['feɪljə(r)] , [sɪn][ænd; ənd]

with	the	older	men	and	women	there	were	effort	and	failure	,	sin	and
和	这	老	男人	和	女性	那里	是	努力	和	失败	,	罪	和

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

老年人中有奋斗和失败，有罪恶和绝望。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] ['pɑːtli]

The	life	that	was	in	all	of	them	,	was	it	partly	of	God	and	partly
这	生活	那	曾是	在	全部	的	他们	,	曾是	它	部分	的	上帝	和	部分

[ɒv; əv] [ðəm'selvz] ?

of	themselves	?
的	他们自己	?

他们身上所拥有的生命，一部分来自上帝，一部分来自他们自己吗?

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

He	laughed	again	at	the	question	.
他	笑了	再次	在	这	问题	.

他再次被这个问题逗笑了。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][gɒd] , ['evri] ['ɪmpʌls] , ['evri] [ækt] .

The	life	that	was	in	them	all	was	all	of	God	,	every	impulse	,	every	act	.
这	生活	那	曾是	在	他们	全部	曾是	全部	的	上帝	,	每一个	冲动	,	每一个	行为	.

他们身上所蕴含的生命，就是上帝的一切，每一个冲动，每一个行为。

[ðə; ði] ['enədʒi] [ðæt] [θrɪld] [ðem; ðəm] [θruː] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æktɪd] , [ɪf] ['əʊnli][æz; əz] [bruːts] [ækt]

The	energy	that	thrilled	them	through	,	by	which	they	acted	,	if	only	as	brutes	act
这	活力	那	激动不已	他们	通过	,	经过	哪个	他们	行动	,	如果	仅有的	作为	野蛮人	行为

,

,

,

驱使他们兴奋的能量，驱使他们像野兽一样行动，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spəʊk] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][laɪ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] ,

by	which	they	spoke	,	if	only	to	lie	,	by	which	they	thought	and	felt	,
经过	哪个	他们	辐	,	如果	仅有的	到	说谎	,	经过	哪个	他们	想法	和	毛毡	,

他们用这种方式说话，即使只是为了说谎；他们用这种方式思考和感受。

['iːv(ə)n] [wen] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd][bæd] ,

even	when	thought	and	feeling	were	false	and	bad	,
甚至	什么时候	想法	和	感觉	是	错误的	和	坏的	,

即使思想和感觉是虚假和邪恶的，

[ðə; ði] ['enədʒi] [wɪtʃ] [ʌp'held] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][gɒd] .

the	energy	which	upheld	them	was	all	of	God	.
这	活力	哪个	维持	他们	曾是	全部	的	上帝	.

支撑他们的力量完全来自上帝。

[ðæt] ['dev(ə)l] , [tuː] ,

That	devil	,	too	,
那	魔鬼	,	也	,

那个魔鬼也是。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [fɔːm] [wɒz; wəz]

that	he	saw	standing	close	by	and	whispering	to	them	—	his	form	was
那	他	锯	常设	关闭	经过	和	耳语	到	他们	—	他的	形式	曾是

[dɪm][ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

dim	and	fading	;	he	was
暗淡	和	褪色	;	他	曾是

他看见那人站在附近，低声和他们说话——那人的身影越来越模糊，越来越远；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ri'ælәti] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][laɪf]

not	sure	whether	he	was	a	reality	or	a	thought	,	but	—	if	he	had	life
不是	当然	无论	他	曾是	一个	现实	或者	一个	想法	,	但	—	如果	他	有	生活

,

,

,

我不确定他是真实存在的还是只是我脑海中的一个念头，但是——如果他真的存在过，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

was	it	his	own	?
曾是	它	他的	自己的	?

是他自己的吗?

['sʌmweə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs]

Somewhere	,	he	could	not	remember	where	or	when	,	he	had	heard	the	voice
某处	,	他	可以	不是	记住	在哪里	或者	什么时候	,	他	有	听到	这	嗓音

[ɒv; əv] [truːθ] ['seɪɪŋ] ,

of	truth	saying	,
的	真相	说	,

他想不起来是在何时何地，在某个地方，他听到真理的声音说：

" [ðaʊ] [kʊdst] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ðiː] [frɒm; frəm]

"	Thou	couldst	have	no	power	against	me	except	it	were	given	thee	from
"	你	可以	有	不	力量	反对	我	除了	它	是	给定	你	从

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

“若不是从上天赐予你力量，你便没有能力与我对抗。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] [driːmz] , [wɪtʃ] [siːm] [səʊ] ['fuːlɪʃ] , [brɪŋz] [ðem; ðəm]['nɪərə(r)]

"	The	strange	complexity	of	dreams	,	which	seems	so	foolish	,	brings	them	nearer
"	这	奇怪的	复杂	的	梦境	,	哪个	似乎	所以	愚蠢	,	带来	他们	更近

[tuː; tə] [riˈæləti] [ðæn; ðən][wiː; wi] [sə'pəʊz] ,

to	reality	than	we	suppose	,
到	现实	比	我们	认为	,

“梦境的奇特复杂性，看似愚蠢，却比我们想象的更接近现实。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] ['mænɪfəʊld] ['mɪnɪŋz] .

for	there	is	nothing	real	which	has	not	manifold	meanings	.
为了	那里	是	没有什么	真实的	哪个	有	不是	歧管	含义	.

因为任何真实的事物都具有多重含义。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzpiːpl] ['feɪdɪd] ,

Before	this	vision	of	his	townspeople	faded	,
前	这	想象	的	他的	镇民	褪色	,

在他脑海中关于镇民的景象消散之前，

[bɑːt] [sɔː] [æn] ['sləʊli] [wɔːk] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə]

Bart	saw	Ann	slowly	walk	over	from	the	group	in	which	she	had	risen	to
巴特	锯	安	缓慢地	走	超过	从	这	团体	在	哪个	她	有	升起	到

[biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] ,

be	a	queen	,
是	一个	女王	,

巴特看到安妮缓缓地从她一路晋升为女王的那群人中走了过来。

[tuː; tə] [ðæt] [gruːp] [huːz] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][eɪdʒ] ;

to	that	group	whose	members	were	worn	with	disappointment	and	age	;
到	那	团体	谁	成员	是	磨损	和	失望	和	年龄	;

致那群饱经失望和岁月摧残的人们；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

as	she	went	he	saw	her	perfectly	as	he	had	never	seen	her	before
作为	她	去	他	锯	她	完美	作为	他	有	绝不	已见	她	前

,

,
,

她走开时，他看得她无比清楚，这是他以前从未见过的。

[ðə; ði] [hɑːd] ['ʃæləʊ] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['wəʊv(ə)n][ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['efət] [tuː; tə]

the	hard	shallow	thoughts	that	were	woven	in	with	her	unremitting	effort	to
这	难的	浅的	想法	那	是	编织	在	和	她	不懈	努力	到

[duː; də] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [hɜː'self] [tuː; tə][duː; də] ;

do	always	the	thing	that	she	had	set	herself	to	do	;
做	总是	这	事物	那	她	有	放	她自己	到	做	;

她内心深处那些浅薄而冷漠的想法，与她坚持不懈地努力完成自己设定的目标交织在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðɪs]

and	he	saw	,	too	,	a	nature	that	was	beneath	this
和	他	锯	,	也	,	一个	自然	那	曾是	下面	这

他也看到了隐藏在这一切之下的本质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['aʊtə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv][æk'tɪvəti] , [ə; eɪ] [smɔːl] [tremblɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [sə'prest]

outer	range	of	activity	,	a	small	trembling	fountain	of	feeling	suppressed
外	范围	的	活动	,	一个	小的	发抖	喷泉	的	感觉	被抑制

[ænd; ənd] [ʃʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] .

and	shut	from	the	light	.
和	关闭	从	这	光	.

外围的活动范围，一种被压抑和封闭的、颤抖的情感喷泉，与光线隔绝。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

In	some	strange	way	as	she	stood	,
在	一些	奇怪的	方式	作为	她	站立	,

她以一种奇怪的方式站着，

['hævɪŋ] [grəʊn] ['əʊldə][baɪ][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn] [gruːp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

having	grown	older	by	transition	from	one	group	to	the	other	,
拥有	生长	老	经过	过渡	从	一	团体	到	这	其他	,

由于从一个群体过渡到另一个群体而逐渐长大，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]

he	saw	that	this	inner	fountain	of	strength	was	increasing	and	overflowing
他	锯	那	这	内	喷泉	的	力量	曾是	增加	和	溢出

[ɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [meɪd] [ʌp]['ɔːlməʊst][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv]

all	that	other	part	which	had	before	made	up	almost	the	entire	personality	of
全部	那	其他	部分	哪个	有	前	制成	向上	几乎	这	全部的	性格	的

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

他看到这股内在的力量源泉不断增强，并溢出了之前构成这个女人几乎整个人格的其他所有部分。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

This	change	did	not	take	place	visibly	in	the	other	people	among	whom	she	stood	.
这	改变	做过	不是	拿	地方	明显地	在	这	其他	人们	之中	谁	她	站立	.

在她周围的其他人身上，这种变化并没有明显发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [æn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

It	was	in	Ann	he	saw	the	change	.
它	曾是	在	安	他	锯	这	改变	.

他在安妮身上看到了改变。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ;

He	felt	very	glad	he	had	seen	this	;
他	毛毡	非常	高兴的	他	有	已见	这	;

他很高兴自己看到了这一幕；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

he	seemed	to	think	of	nothing	else	for	a	long	time	.
他	似乎	到	思考	的	没有什么	别的	为了	一个	长的	时间	.

他似乎很长一段时间都心不在焉。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

He	forgot	then	all	the	detail	of	that	which	he	had	seen	and	thought	,
他	忘了	然后	全部	这	细节	的	那	哪个	他	有	已见	和	想法	,

他随即忘记了自己所见所想的一切细节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [dʒʌst] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

and	it	seemed	to	him	that	he	spent	a	long	time	just	rejoicing	in	the	divine
和	它	似乎	到	他	那	他	花费	一个	长的	时间	只是	欢欣鼓舞	在	这	神圣的

[laɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

life	by	which	all	things	were	,
生活	经过	哪个	全部	事物	是	,

在他看来，他似乎花了很长时间沉浸在万物赖以存在的神圣生命之中。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] , ['grəʊɪŋ] [baɪ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	by	which	they	changed	,	growing	by	transformation	into	a	glory	which	was
和	经过	哪个	他们	已更改	,	生长	经过	转型	进入	一个	荣耀	哪个	曾是

[stɪl] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [tuː; tə][hɪm] ,

still	indistinct	to	him	,
仍然	模糊	到	他	,

并因此而改变，通过蜕变成长为一种他仍然难以辨认的荣耀。

[tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni]

too	far	off	to	be	seen	in	any
也	远的	离开	到	是	已见	在	任何

距离太远，任何角度都看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wei] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [stɑːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi]

way	except	that	its	light	came	as	the	light	comes	from	stars	which	we	say	we
方式	除了	那	它是	光	来了	作为	这	光	来	从	明星	哪个	我们	说	我们

[siː] [ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] ['riːəli] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

see	and	have	never	really	seen	at	all	.
看	和	有	绝不	真的	已见	在	全部	.

只不过它的光芒来自星星，而我们说我们看到了星星，但实际上我们从未真正见过星星的光芒。

[θruː] [ðɪs] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə'gen] .

Through	this	joy	and	light	the	details	of	life	began	to	show	again	.
通过	这	喜悦	和	光	这	细节	的	生活	开始	到	展示	再次	.

透过这份喜悦和光芒，生活的细节再次显现出来。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɪz; ɪz][laɪf]

The	two	forces	which	he	had	always	supposed	had	moulded	his	life
这	二	力量	哪个	他	有	总是	据称	有	模制	他的	生活

['æktɪd][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [siːnz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

acted	his	early	scenes	over	again	.
行动	他的	早期的	场景	超过	再次	.

他一直认为塑造了他人生的两股力量，再次上演了他人生早期的种种场景。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

His	young	mother	,	before	the	shadow	of	despair	had	come	over	her	,
他的	年轻的	母亲	,	前	这	阴影	的	绝望	有	来	超过	她	,

他的年轻母亲，在绝望的阴影笼罩她之前，

[wɒz; wəz] [siːn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['fʊtsteps] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

was	seen	waiting	upon	all	his	boyish	footsteps	with	cheerful	love	and	patience	,
曾是	已见	等待	之上	全部	他的	男孩气	脚步声	和	快乐	爱	和	耐心	,

人们看到他满怀爱意和耐心地等待着他稚嫩的脚步声。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][help] , [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd][tuː; tə]

trying	to	guide	and	to	help	,	but	trying	much	more	to	comfort	and	to
尝试	到	指导	和	到	帮助	,	但	尝试	很多	更多的	到	舒适	和	到

[pliːz] ;

please	;
请	;

试图引导和帮助，但更多的是试图安慰和取悦；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [fɪkst] [ə'pɪnjən]

and	his	father	,	with	a	strong	body	and	the	strength	of	fixed	opinion
和	他的	父亲	,	和	一个	强的	身体	和	这	力量	的	固定的	观点

[ænd; ənd] [fɔːmd] ['hæbɪts] ,

and	formed	habits	,
和	形成	习惯	,

他的父亲，体格强壮，思想坚定，习惯成自然。

['hævɪŋ] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [fɔːm] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]

having	no	desire	for	his	son	except	to	train	and	form	him	as	he
拥有	不	欲望	为了	他的	儿子	除了	到	火车	和	形式	他	作为	他

[hɪm'self] [wɒz; wəz] [treɪnd] [ænd; ənd] [fɔːmd] ,

himself	was	trained	and	formed	,
他自己	曾是	受过训练	和	形成	,

他对自己的儿子没有任何其他期望，只想像自己当年接受的教育和塑造那样去教育和塑造他。

[wɒz; wəz] [siːn] ['dɑːkənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ['hæpinəs] [wɪð] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [sɪ'verəti] ,

was	seen	darkening	all	the	boy's	happiness	with	unreasonable	severity	,
曾是	已见	变暗	全部	这	男孩们	幸福	和	不合理	严重性	,

人们看到他用不合理的严厉态度，抹杀了男孩所有的快乐。

[wɪtʃ] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [j'iəz] ['ɪntuː] ['selfɪʃ] ['kruːəlti] .

which	hardened	and	sharpened	with	the	opposition	of	years	into	selfish	cruelty	.
哪个	硬化	和	锋利	和	这	反对	的	年	进入	自私	残酷	.

经年累月的对抗，这种冷酷无情变得冷酷无情，最终演变成自私残忍。

- [hæd; həd]

Toyner	had
-	有

托伊纳曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['ɒf(ə)n] [siːn] [ðiːz] [siːnz] [bɪ'fɔː(r)] ;

often	seen	these	scenes	before	;
经常	已见	这些	场景	前	;

这些场景以前经常看到；

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

all	that	was	new	to	him	now	was	that	they	stood	in	the	vivid	light	of	a
全部	那	曾是	新的	到	他	现在	曾是	那	他们	站立	在	这	生动	光	的	一个

[njuː] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

new	interpretation	.
新的	解释	.

对他来说，现在唯一的新变化就是，它们在一种全新的诠释下显得格外鲜明。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第5/7页

[ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] ['kru:əlti] , [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [self] - [lʌv] , [ðə; ði] [ˌɪnkə'pæsəti] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [fɔ:m]
the father's **cruelty** , **the** **irritable** **self** - **love** , **the** **incapacity** **to** **recognise** **any** **form**
这 父亲的 残酷 , 这 易怒的 自己 - 爱 , 这 无能力 到 认出 任何 形式
[ɒv; əv] [laɪf] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
of **life** **but** **his** **own** ,
的 生活 但 他的 自己的 ,

父亲的残忍、易怒的自恋、以及除了自身生命之外无法承认任何其他生命形式，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [gɒd] , — [nɒt] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [bæt] [ɪz] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bɜ:d]
it **was** **of** **God** , **—** **not** **a** **high** **manifestation** : **the** **bat** **is** **lower** **than** **the** **bird**
它 曾是 的 上帝 , — 不是 一个 高的 表现 : 这 蝙蝠 是 降低 比 这 鸟
,
,
,

这是神的旨意，——并非高尚的显现：蝙蝠的地位低于鸟类。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .
and **yet** **it** **is** **of** **God** .
和 然而 它 是 的 上帝 .

然而，它却是来自上帝的。

[bɑ:t] [sɔ:] [naʊ] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [laɪf] !
Bart **saw** **now** **the** **one** **great** **opportunity** **of** **life** **!**
巴特 锯 现在 这 一 伟大的 机会 的 生活 !

巴特现在看到了人生中唯一的重大机遇！

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [gəʊz] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['kærəktə(r)] ,
He **saw** **that** **the** **whole** **of** **the** **universe** **goes** **to** **develop** **character** **,**
他 锯 那 这 所有的 的 这 宇宙 去 到 发展 特点 ,

他认为整个宇宙都在塑造性格，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [tʃi:f] ['hev(ə)nli] [fu:d] [set] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['kærəktə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
and **the** **one** **chief** **heavenly** **food** **set** **within** **reach** **of** **the** **growing** **character** **for**
和 这 一 首席 天上 食物 放 之内 抵达 的 这 生长 特点 为了
[ɪts] ['nʌrɪʃmənt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['mælɪs] [wɪð] [lʌv] ,
its **nourishment** **is** **the** **opportunity** **to** **embrace** **malice** **with** **love** **,**
它是 营养 是 这 机会 到 拥抱 恶意 和 爱 ,

而对于正在成长的心灵来说，最能滋养其心灵的至高食粮莫过于用爱来拥抱恶意。

[tu:; tə] ['gæðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [kən'vɜ:t] [ɪts] [ʃeɪm] ['ɪntu:] ['glɔ:ri] [baɪ] ['wɪlɪŋ]
to **gather** **it** **in** **the** **arms** **of** **patience** **,** **convert** **its** **shame** **into** **glory** **by** **willing**
到 收集 它 在 这 武器 的 耐心 , 转变 它是 耻辱 进入 荣耀 经过 愿意的
[ɪn'djʊərəns] .
endurance **.**
耐力 .

用耐心将它拥入怀中，用甘愿忍耐将它的耻辱转化为荣耀。

[hæd; həd] [hi:; hi] , [bɑ:t] - ,
Had **he** **,** **Bart** **Toyner** **,**
有 他 , 巴特 - ,

如果他，巴特·托伊纳，

[ðen] ['riːəli] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn] [ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]

then	really	been	given	the	power	in	that	beginning	of	life	to	put	out	his	hand
然后	真的	到过	给定	这	力量	在	那	开始	的	生活	到	放	出去	他的	手

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [fruːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [sʌtʃ] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd]['stætʃə(r)] ,

and	take	this	fruit	which	would	have	given	him	such	great	strength	and	stature	,
和	拿	这	水果	哪个	会	有	给定	他	这样的	伟大的	力量	和	身材	,

然后，在生命的最初阶段，他真的被赋予了力量，可以伸出手去摘取这颗果实，这颗果实会赋予他强大的力量和高大的身躯。

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd]

or	had	he	only	had
或者	有	他	仅有的	有

或者他只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[streŋθ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ?

strength	just	for	what	he	had	done	and	nothing	more	?
力量	只是	为了	什么	他	有	完毕	和	没有什么	更多的	?

仅仅因为他所做的事就给他力量，仅此而已?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	answer	seemed	to	come	to	him	from	all	that	he	had	read	of	the
这	回答	似乎	到	来	到	他	从	全部	那	他	有	读	的	这

[grəʊθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

growth	of	things	.
生长	的	事物	.

他似乎从自己读过的所有关于事物生长的书籍中找到了答案。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [naʊ] [lɪvd; 'laɪvd]

He	looked	into	the	forests	,	into	the	life	of	the	creatures	that	now	lived
他	看起来	进入	这	森林	,	进入	这	生活	的	这	生物	那	现在	居住地

[ɪn][ðem; ðəm] ;

in	them	;
在	他们	;

他凝视着森林，凝视着如今生活在其中的生物；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

he	saw	the	fish	in	the	rivers	and	the	birds	in	the	air	,
他	锯	这	鱼	在	这	河流	和	这	鸟类	在	这	空气	,

他看到了河里的鱼和空中的鸟。

['evriweə(r)] [naʊ] [ruːts] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [fuːd]

everywhere	now	roots	were	feeling	under	the	dark	ground	for	just	the	food
到处	现在	根	是	感觉	在下面	这	黑暗的	地面	为了	只是	这	食物

[ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,

that	was	needed	,
那	曾是	需要	,

现在到处都是植物的根，它们在黑暗的土壤下摸索着寻找所需的养分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ˞dz] [fluː] ['əʊpən] - [maʊðd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [dɑːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	the	birds	flew	open	-	mouthed	,	and	the	fishes	darted	here	and	there	,
和	这	鸟类	飞翔	打开	-	嘴巴	,	和	这	鱼	飞镖	这里	和	那里	,

鸟儿张着嘴飞来飞去，鱼儿四处游动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] [hɔːd] [ðeə(r)] [nʌts] .

and	the	squirrels	hoarded	their	nuts	.
和	这	松鼠	囤积	他们的	坚果	.

松鼠们把坚果都囤积了起来。

['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [biːn] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðiːz]

Everywhere	in	the	past	the	growth	of	ages	had	been	bringing	together	these
到处	在	这	过去的	这	生长	的	年龄	有	到过	带来	一起	这些

['kriːtʃəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fuːd] [baɪ] ['sləʊli] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [njuː] [p'aʊəz] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt]

creatures	and	their	food	by	slowly	developing	in	them	new	powers	to	assimilate
生物	和	他们的	食物	经过	缓慢地	发展	在	他们	新的	权力	到	吸收

[njuː] [fuːdz] .

new	foods	.
新的	食物	.

过去，随着时代的变迁，这些生物及其食物逐渐聚集在一起，它们也慢慢发展出吸收新食物的新能力。

[wɒt] [ðen] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [pain] [ænd; ənd] ['dwindl] [wen] [ðə; ði]['ɔːgənɪzəm][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt]

What	then	of	those	that	pined	and	dwindled	when	the	organism	was	not	quite
什么	然后	的	那些	那	松开	和	减少	什么时候	这	生物	曾是	不是	相当

[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [fuːd] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ?

strong	enough	and	the	old	food	was	taken	away	?
强的	足够的	和	这	老的	食物	曾是	已采取	离开	?

那么，当生物体不够强壮，旧的食物被夺走时，那些逐渐衰弱、日渐消瘦的生物又该如何呢?

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[ðeɪ] [fel] — [fel] [æz; əz][ðə; ði] ['spærəʊz] [fɔːl] , [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [gɒd] .

they	fell	—	fell	as	the	sparrows	fall	,	not	one	of	them	without	God	.
他们	跌倒	—	跌倒	作为	这	麻雀	落下	,	不是	一	的	他们	没有	上帝	.

他们坠落了——像麻雀一样坠落，没有一个是离不开上帝的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv]

And	what	of
和	什么	的

那么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[mæn]['raɪzɪŋ] [θruː] ['eɪdʒɪz][frɒm; frəm] [biːst] [tuː; tə] ['seɪnthʊd] ,

man	rising	through	ages	from	beast	to	sainthood	,
男人	上升	通过	年龄	从	兽	到	圣徒	,

人历经岁月，从野兽蜕变为圣人。

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔː] [wɪtʃ] [wɜːks] [aʊt] [ɪts] [əʊn] [ə'biːdiəns]

rising	from	the	mere	dominion	of	physical	law	which	works	out	its	own	obedience
上升	从	这	仅仅	统治权	的	身体的	法律	哪个	作品	出去	它是	自己的	服从

['ɪntuː][ðə; ði]['mɒrəl]['riːdʒən] ,

into	the	moral	region	,
进入	这	道德	地区	,

它超越了单纯的物理定律的支配，进入了道德领域，并最终遵循了物理定律的自身法则。

[weə(r)] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [tʃɔɪs] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ]

where	a	perpetual	choice	is	ordained	of	God	,	and	the	consequences	of	each
在哪里	一个	永久	选择	是	受戒	的	上帝	,	和	这	结果	的	每个

[tʃɔɪs] [ɔː'deɪnd] ?

choice	ordained	?
选择	受戒	?

上帝是否预定了永恒的选择，并且预定了每个选择的后果?

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [tʃɔɪs] ['ɒf(ə)n] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

Was	not	the	lower	choice	often	inevitable	?
曾是	不是	这	降低	选择	经常	不可避免的	?

难道较低的选择往往是不可避免的吗?

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ɔ:(r)] [weə(r)] [ɪk'sept] [gɒd] [hɪm'self] ?

Who	could	tell	when	or	where	except	God	Himself	?
WHO	可以	告诉	什么时候	或者	在哪里	除了	上帝	他本人	?

除了上帝自己，谁又能知道何时何地呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [tʃɔɪs] [ðə; ði] ['əʊnli] [fu:d] [baɪ] [wɪtʃ] ['kærəktə(r)] [kæn; kən] [grəʊ] !

And	the	higher	choice	the	only	food	by	which	character	can	grow	!
和	这	更高	选择	这	仅有的	食物	经过	哪个	特点	能	生长	!

而更高的选择，是塑造品格的唯一养分!

[səʊ] [men] [mʌst; məst] ['ɒf(ə)n] [fɔ:l] .

So	men	must	often	fall	.
所以	男人	必须	经常	落下	.

所以人常常会跌倒。

[fɔ:l] [tu:; tə] [wɒt] [end] ?

Fall	to	what	end	?
落下	到	什么	结尾	?

最终会走向何方?

[tu:; tə] [pɑ:s] ['ɪntu:] [ðæt] ['baʊndləs] [gʌlf] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [laɪt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['evrɪθɪŋ] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] ,

To	pass	into	that	boundless	gulf	of	distant	light	into	which	everything	is	passing	,
到	经过	进入	那	无边无际	海湾	的	遥远	光	进入	哪个	一切	是	通过	,

进入那无边无际的遥远光明深渊，万物最终都将进入其中。

['pɑ:sɪŋ] [streɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɒpə(r)] [fu:d] , [sə'kju:ɪtəsli] [baɪ] ['wi:knəs]

passing	straight	by	the	assimilation	of	its	proper	food	,	circuitously	by	weakness
通过	直的	经过	这	同化	的	它是	恰当的	食物	,	迂回地	经过	弱点

[ænd; ənd] ['feɪljə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kʌmɪŋ] ,

and	failure	,	but	still	coming	,
和	失败	,	但	仍然	未来	,

它直接通过吸收合适的食物，却因虚弱和失败而迂回前进，但最终还是来了。

['grəʊɪŋ] , ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] ['ɪnfɪnət] [laɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [lʌv] .

growing	,	reaching	out	into	infinite	light	,	for	all	is	of	God	,	and	God	is	Love	.
生长	,	到达	出去	进入	无限	光	,	为了	全部	是	的	上帝	,	和	上帝	是	爱	.

不断成长，伸向无限的光明，因为万物皆源于神，而神就是爱。

[ɔ:l] - [θɔ:t] [ænd; ənd] [sens] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [həʊld] [ə'gen] [ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] [bʌt; bət]

All	Toyner's	thought	and	sense	seemed	to	lose	hold	again	of	everything	but
全部	-	想法	和	感觉	似乎	到	失去	抓住	再次	的	一切	但

[ðæt] [fɜ:st] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

that	first	realisation	of	the	surrounding	glory	and	joy	and	strength	,
那	第一的	实现	的	这	周围	荣耀	和	喜悦	和	力量	,

托伊纳的所有思绪和感觉似乎再次失去了对一切的掌控，只剩下最初感受到的周围的荣耀、喜悦和力量。

[ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the
和	这

以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [njuː] [θɪŋ]

feeling	that	he	himself	had	to	rest	for	a	little	while	before	any	new	thing
感觉	那	他	他自己	有	到	休息	为了	一个	小的	尽管	前	任何	新的	事物

[wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] .

was	given	him	to	do	.
曾是	给定	他	到	做	.

他觉得自己需要休息一会儿，才能接受新的任务。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪfləs] [brɑːntʃ] , [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['rægɪd] ,

His	body	lay	back	upon	the	grey	lifeless	branch	,	wrapped	in	the	ragged	,
他的	身体	躺	后退	之上	这	灰色的	无生命	分支	,	包装	在	这	破烂不堪	,

他的身体仰躺在灰色的枯枝上，裹在破烂的布料里。

[sɔɪld] ['gɑːmənt] [ðæt] ['mɑːkəm] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ;

soiled	garment	that	Markham	had	put	upon	him	;
脏的	服装	那	马卡姆	有	放	之上	他	;

马卡姆给他穿上的脏衣服；

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] [keɪm] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [ded] [triːz] ,

the	silence	of	night	came	again	over	the	water	and	the	grey	dead	trees	,
这	沉默	的	夜晚	来了	再次	超过	这	水	和	这	灰色的	死的	树木	,

夜的寂静再次笼罩着水面和灰色的枯树。

[ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [went] [ɒn] ['stedəli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] .

and	nature	went	on	steadily	and	quietly	with	her	work	of	healing	.
和	自然	去	在	稳步	和	悄悄	和	她	工作	的	康复	.

大自然继续着她稳定而静谧的治愈工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[wen] - [hæd; həd] [left] - [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] ['reskjuː] ['mɑːkəm] ,

When	Toyner	had	left	Fentown	to	go	and	rescue	Markham	,
什么时候	-	有	左边	-	到	去	和	救援	马卡姆	,

当托伊纳离开芬顿去营救马克汉姆时，

[æn] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [ʃɔː(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [ðæt]

Ann	had	stood	a	good	way	off	upon	the	dark	shore	just	to	satisfy	herself	that
安	有	站立	一个	好的	方式	离开	之上	这	黑暗的	支撑	只是	到	满足	她自己	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [rəud] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

he	had	got	into	the	boat	and	rowed	down	the	river	.
他	有	得到	进入	这	船	和	划船	向下	这	河	.

安妮站在远处漆黑的河岸上，就是为了确认他是否已经上了船，划着船顺流而下。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɪm] .

This	was	not	an	indication	that	she	doubted	him	.
这	曾是	不是	一个	指示	那	她	怀疑	他	.

这并不表示她对他有所怀疑。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌʌn'siːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪmənts] [ɪn]

She	followed	him	unseen	because	she	felt	that	night	that	there	were	elements	in
她	随后	他	看不见	因为	她	毛毡	那	夜晚	那	那里	是	元素	在

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] .

his	conduct	which	she	did	not	in	the	least	understand	.
他的	执行	哪个	她	做过	不是	在	这	至少	理解	.

她悄悄地跟踪他，因为那天晚上她觉得他的行为中有些东西她完全无法理解。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	he	was	gone	,	she	went	back	to	fulfil	her	part	of	the
什么时候	他	曾是	已消失	,	她	去	后退	到	实现	她	部分	的	这

['kɒntrækt; kənˈtrækt] ,

contract	,
合同	,

他走后，她回去履行合同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ɪn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɪˈlɒŋ]

and	she	had	a	strength	of	purpose	in	fulfilling	it	which	did	not	belong
和	她	有	一个	力量	的	目的	在	满足	它	哪个	做过	不是	属于

['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

mainly	to	the	obligation	of	her	promise	.
主要	到	这	义务	的	她	承诺	.

她在履行承诺时展现出的坚定决心，主要并非源于她所承担的承诺义务。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Something	in	his	look	when	he	had	come	in	this	evening	,
某物	在	他的	看	什么时候	他	有	来	在	这	晚上	,

他今晚进来时神情有些异样，

[ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeəˈwel] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

in	his	glance	as	he	bade	her	farewell	,	made	her	eager	to	fulfil	it	.
在	他的	瞥一眼	作为	他	巴德	她	告别	,	制成	她	渴望的	到	实现	它	.

他临别时的眼神，让她更加渴望实现这个愿望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ɔːl] [naɪt] , [əˈsliːp] [ɔː(r)] [əˈweɪk] ,

All	night	,	asleep	or	awake	,
全部	夜晚	,	睡着了	或者	醒	,

整夜，无论睡着还是醒着

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ðɪs] [njuː] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

she	was	more	or	less	haunted	with	this	new	feeling	for	Toyner	—	a	feeling
她	曾是	更多的	或者	较少的	闹鬼的	和	这	新的	感觉	为了	-	—	一个	感觉

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪˈzemb(ə)l] [lʌv] [ɔː(r)] ['laɪkɪŋ] ,

which	did	not	in	her	mind	resemble	love	or	liking	,
哪个	做过	不是	在	她	头脑	类似	爱	或者	喜欢	,

她或多或少被这种对托伊纳的新感觉所困扰——在她看来，这种感觉并不像爱情或喜欢。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pəˈhæps] [best] [trænzˈleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] " ['revərəns] ,

which	would	have	been	perhaps	best	translated	by	the	word	"	reverence	,
哪个	会	有	到过	也许	最好的	翻译	经过	这	单词	"	尊敬	,

或许用“敬畏”一词来翻译最为恰当。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ænz] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] ,

"	but	that	was	not	a	word	in	Ann's	vocabulary	,
"	但	那	曾是	不是	一个	单词	在	安妮的	词汇	,

但安的词汇表里没有这个词。

[nɒt] ['iːv(ə)n][æn; ən][aɪˈdɪə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][həˈraɪz(ə)n] .

not	even	an	idea	in	her	mental	horizon	.
不是	甚至	一个	主意	在	她	精神的	地平线	.

她脑子里连个想法都没有。

['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['geɪnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt][ɪn][ðə; ði] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['ment(ə)l]

Our	**greatest**	**gains**	**begin**	**to**	**be**	**a**	**fact**	**in**	**the**	**soul**	**before**	**we**	**have**	**any**	**mental**
我们的	最	收益	开始	到	是	一个	事实	在	这	灵魂	前	我们	有	任何	精神的

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

conception	**of**	**them**	**!**
概念	的	他们	!

我们最大的收获，在我们有任何理性概念之前，就已经在灵魂深处成为一种事实！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn] [wɒz; wəz] [ʌp] ['ɜːli] .

The	**next**	**day**	**Ann**	**was**	**up**	**early**	**.**
这	下一个	天	安	曾是	向上	早期的	.

第二天，安妮早早起床了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][bɪə(r)] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊm] - [bruː] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː])

She	**took**	**her**	**beer**	**(**	**it**	**was**	**home**	**-**	**brewed**	**and**	**not**	**of**	**great**	**value**	**)**
她	采取	她	啤酒	(	它	曾是	家	-	酿造	和	不是	的	伟大的	价值	)

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	**deliberately**	**poured**	**it**	**out**	**,**
和	故意地	倾倒	它	出去	,

她拿起啤酒（是自酿的，品质一般），故意把它倒掉。

['bɒt(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['bɒt(ə)l] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pʌd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊd] .

bottle	**after**	**bottle**	**,**	**into**	**a**	**large**	**puddle**	**in**	**the**	**front**	**road**	**.**
瓶子	后	瓶子	,	进入	一个	大的	水坑	在	这	正面	路	.

一瓶接一瓶地倒进前面道路上的一个大水坑里。

[ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ɜːli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

The	**men**	**who**	**were**	**passing**	**early**	**saw**	**her**	**action**	**,**
这	男人	WHO	是	通过	早期的	锯	她	行动	,

早些路过的男人们看到了她的举动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [tɜːnd] - .

and	**she**	**told**	**them**	**that**	**she**	**had**	**"**	**turned**	**temp'rance**	**.**
和	她	讲述	他们	那	她	有	"	转向	-	.

她告诉他们，她已经“改信禁欲主义”。

" [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ðə; ði] ['bɔtlz] ,

"	**She**	**washed**	**the**	**bottles**	**,**
"	她	洗过	这	瓶子	,

她洗了瓶子，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][draɪ] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [mait]

and	**set**	**them**	**upside**	**down**	**before**	**the**	**house**	**to**	**dry**	**where**	**all**	**the**	**world**	**might**
和	放	他们	上行	向下	前	这	房子	到	干燥	在哪里	全部	这	世界	可能

[siː]

see
看

然后把它们倒扣在房子前面晾干，让全世界的人都能看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们。

[ðə; ði] [saɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ædvətaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [praɪs] [hæd; həd] [biːn]

The	sign	by	which	she	had	advertised	her	beer	and	its	price	had	been
这	符号	经过	哪个	她	有	广告	她	啤酒	和	它是	价格	有	到过

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] [wɪð] ['lɛtəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [ɪ'regjələ(r)] [brʌʃ] [strəʊks] .

nothing	but	a	sheet	of	brown	paper	with	letters	painted	in	irregular	brush	strokes	.
没有什么	但	一个	床单	的	棕色的	纸	和	信件	绘	在	不规律的	刷子	笔画	.

她用来宣传啤酒及其价格的招牌只不过是一张棕色的纸，上面用不规则的笔触涂上了几个字。

[æn] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

Ann	had	plenty	of	paper	.
安	有	很多	的	纸	.

安妮有很多纸。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

This	morning	she	laid	a	sheet	upon	her	table	,
这	早晨	她	铺设	一个	床单	之上	她	桌子	,

今天早上她在桌子上铺了一张床单。

[ænd; ənd] ['ræpɪdlɪ] ['peɪntɪd] [ˌðeə'ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [sʌtʃ] [ˌædvə'taɪzmənt] [æz; əz] [ðiːz] :

and	rapidly	painted	thereon	with	her	brush	such	advertisements	as	these	:
和	快速	绘	其上	和	她	刷子	这样的	广告	作为	这些	:

她迅速用画笔在上面画出了如下的广告：

[tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] , [θriː] [sents] [ə; eɪ] [kʌp] .

Tea	and	Coffee	,	3	Cents	a	Cup	.
茶	和	咖啡	,	3	分	一个	杯子	.

茶和咖啡，每杯3美分。

['dʒɪndʒə(r)] [bred] , [beɪkt] [biːnz] ,

Ginger	Bread	,	Baked	Beans	,
姜	面包	,	烘焙	豆子	,

姜饼、烤豆、

[ˌlemə'neɪd] .

Lemonade	.
柠檬水	.

柠檬水。

['kʊkɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)]

Cooking	done	to	order	at	any	hour
烹饪	完毕	到	命令	在	任何	小时

任何时间均可按需烹制

[ænd; ənd] [ɪn] ['eni] [staɪl] .

and	in	any	style	.
和	在	任何	风格	.

任何风格都可以。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['plækɑːd] [wɒz; wəz] [ʌp] , ['krɪstə] [hæd; həd] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði]

By	the	time	this	placard	was	up	,	Christa	had	sauntered	out	to	smell	the
经过	这	时间	这	标语牌	曾是	向上	,	克丽斯塔	有	漫步	出去	到	闻	这

['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

morning	air	,
早晨	空气	,

当这块告示牌挂起来的时候，克丽斯塔已经悠闲地走到外面呼吸晨风了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstə] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]

and	she	looked	at	it	with	what	was	for	Christa	quite	an	exertion	of
和	她	看起来	在	它	和	什么	曾是	为了	克丽斯塔	相当	一个	用力	的

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她看着它，脸上露出了令克丽斯塔颇感惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] [weə(r)] [æn] [wɒz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] .

She	went	in	to	where	Ann	was	scrubbing	the	tables	.
她	去	在	到	在哪里	安	曾是	擦洗	这	表格	.

她走进去，看到安妮正在擦桌子。

['krɪstə] ['nevə(r)] ['skrʌbɪd] [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [frɒm; frəm] [ænz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]

Christa	never	scrubbed	except	when	it	was	necessary	from	Ann's	point	of	view
克丽斯塔	绝不	擦洗过	除了	什么时候	它	曾是	必要的	从	安妮的	观点	的	看法

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ,

that	she	should	,
那	她	应该	,

克丽斯塔从来不擦洗，除非安认为她应该擦洗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ɪn'tɜː(r)]

but	she	never	inter
但	她	绝不	间

但她从未介入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[fɪrd] ['aɪðə(r)] .

fered	either	.
赠送	任何一个	.

两者皆可。

[naʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] :

Now	she	only	said	:
现在	她	仅有的	说	:

现在她只说了：

" [æn] ! "

"	Ann	!	"
"	安	!	"

“安！”

" [aɪm][hɪə(r)] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] . "

"	I'm	here	;	I	suppose	you	can	see	me	.	"
"	我是	这里	;	我	认为	你	能	看	我	.	"

“我在这里；我想你应该能看到我。”

" [jes] ; [bʌt; bət] , [æn] — —

"	Yes	;	but	,	Ann	—	—
"	是的	;	但	,	安	—	—

“是的；但是，安——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] ['krɪstə] [tuː; tə] [fiːl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	It	was	so	unusual	for	Christa	to	feel	even	a	strong	emotion	of
"	它	曾是	所以	异常	为了	克丽斯塔	到	感觉	甚至	一个	强的	情感	的

[sə'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

surprise	that	she	did	not	know	in	the	least	how	to	express	it	.
惊喜	那	她	做过	不是	知道	在	这	至少	如何	到	表达	它	.

“克丽斯塔很少会感到如此强烈的惊讶之情，以至于她完全不知道该如何表达。

[æn] [stɒpt] ['skrʌbɪŋ] .

Ann	stopped	scrubbing	.
安	停止	擦洗	.

安停止了擦洗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['krɪstə] [wʊd] [jiːld] ['iːzəli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv]

She	had	never	supposed	that	Christa	would	yield	easily	to	all	the	terms	of
她	有	绝不	据称	那	克丽斯塔	会	屈服	容易地	到	全部	这	条款	的

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] ;

the	condition	;
这	状况	;

她从未想过克丽斯塔会轻易接受所有条件；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

she	had	not	sufficient	confidence	in	her	to	explain	the	truth	concerning	the
她	有	不是	充足的	信心	在	她	到	解释	这	真相	有关	这

['siːkrət] [kəm'pækt] .

secret	compact	.
秘密	袖珍的	.

她对她没有足够的信心去解释关于秘密契约的真相。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['krɪstə] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['wɔːkə(r)][daɪd] [lɑːst] [naɪt] ?

"	Look	here	,	Christa	,	do	you	know	that	Walker	died	last	night	?
"	看	这里	,	克丽斯塔	,	做	你	知道	那	沃克	死亡	最后的	夜晚	?

“克丽斯塔，你知道沃克昨晚去世了吗？”

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Now	I'll	tell	you	what	it	is	;
现在	患病的	告诉	你	什么	它	是	;

现在我来告诉你它是什么；

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] [nɒt] [rɪ'lɪdʒəs] [wɪl]

you	needn't	think	that	the	people	who	are	respectable	but	not	religious	will
你	不必	思考	那	这	人们	WHO	是	可敬	但	不是	宗教	将要

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

have	anything	more	to	do	with	us	,
有	任何事物	更多的	到	做	和	我们	,

你不必认为那些受人尊敬但不信教的人就会和我们有任何瓜葛。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɒf] - [hænd] [wei] [ðæt] [ðev] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

even	in	the	off	-	hand	way	that	they've	had	to	do	with	us	before	now	.
甚至	在	这	离开	-	手	方式	那	他们有	有	到	做	和	我们	前	现在	.

即使是像他们以前对待我们那样漫不经心。

['fɑː.ðərz] ['set(ə)ld] [ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

Father's	settled	all	that	for
父亲的	定居	全部	那	为了

父亲已经把这一切都安排好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [rɪ'lɪdʒəs] .

Now	the	only	thing	we've	got	to	do	is	to	turn	religious	.
现在	这	仅有的	事物	我们已经	得到	到	做	是	到	转动	宗教	.

现在我们唯一要做的就是皈依宗教。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

We're	going	to	be	temp'rance	,	and	never	touch	a	game	of	cards	.
是	去	到	是	-	,	和	绝不	触碰	一个	游戏	的	牌	.

我们要节制，绝不碰纸牌游戏。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] [pleɪn] [blæk] [kləʊðz] [ænd; ənd] [nɒt] [dɑːns] ['eni] [mɔː(r)] .

You're	going	to	wear	plain	black	clothes	and	not	dance	any	more	.
你是	去	到	穿	清楚的	黑色的	衣服	和	不是	舞蹈	任何	更多的	.

你要穿黑色素色衣服，而且以后不许再跳舞了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] ['eni] [weɪ] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [kætʃ] ['fɑːðə(r)] ['eni] [deɪ] ,

It	wouldn't	be	respectable	any	way	,	seeing	they	may	catch	father	any	day	,
它	不会	是	可敬	任何	方式	,	看到	他们	可能	抓住	父亲	任何	天	,

无论如何，这样做都不体面，因为他们随时可能抓到父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz] [sɔːt] [ɒv; əv][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] .

and	the	least	we	can	do	is	sort	of	to	go	into	mourning	.
和	这	至少	我们	能	做	是	种类	的	到	去	进入	丧	.

我们至少可以做点什么，那就是表达哀悼之情。

" ['krɪstə] [stʊd] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Christa	stood	bright	and	beautiful	as	a	child	of	the	morning	,
"	克丽斯塔	站立	明亮的	和	美丽的	作为	一个	孩子	的	这	早晨	,

“克丽斯塔像清晨的孩子一样，明亮美丽地站在那里。”

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [naɪt] [pɑːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted]

and	heard	the	sentence	of	this	long	night	passed	upon	her	;	but	instead
和	听到	这	句子	的	这	长的	夜晚	通过了	之上	她	;	但	反而

[ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['pleɪntɪv] ,

of	looking	plaintive	,
的	寻找	哀怨	,

她听到了这漫漫长夜的判决降临在她身上；但她没有流露出哀怨之色，

[ə; eɪ] ['kjʊərɪəsli] [hɑːd] [lʊk] [ɒv; əv] ['nesəsəri] [ˌækwi'es(ə)ns] [keɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

a	curiously	hard	look	of	necessary	acquiescence	came	about	the	lines	of	her
一个	奇怪的是	难的	看	的	必要的	默认	来了	关于	这	线条	的	她

['tʃeri] [lɪps] .

cherry	lips	.
樱桃	嘴唇	.

她樱桃般的嘴唇上浮现出一种略带勉强的、不得不顺从的神情。

[æn] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['krɪstə] [tuː; tə] [bɪ'məʊn] [hɜː'self] ,

Ann	was	startled	by	it	;	she	had	expected	Christa	to	bemoan	herself	,
安	曾是	惊慌	经过	它	;	她	有	预期的	克丽斯塔	到	哀叹	她自己	,

安妮对此感到惊讶；她原以为克丽斯塔会独自哀叹。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][hæd; həd][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

and	in	this	look	she	recognised	that	the	younger	sister	had	an	element	of
和	在	这	看	她	已确认	那	这	年轻	姐姐	有	一个	元素	的

['kærəktə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

character	like	her	own	,
特点	喜欢	她	自己的	,

她从妹妹的眼神中看出，她和妹妹一样，性格中也带有一些相似之处。

[wɒz; wəz] [pə'hæps] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

was	perhaps	growing	to	be	what	she	had	become	.
曾是	也许	生长	到	是	什么	她	有	变得	.

或许她正在逐渐变成现在的样子。

[ðə; ði] ['kwɒləti]

The	quality
这	质量

质量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɒnɪstli] [əd'maɪəd] [ɪn] [hɜ:'self] [ə'pɪəd] [dɪs'gʌstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['prɪti] ['krɪstə] ,

that	she	honestly	admired	in	herself	appeared	disgusting	to	her	in	pretty	Christa	,
那	她	诚实地	钦佩	在	她自己	出现	令人作呕	到	她	在	漂亮的	克丽斯塔	,

她真心欣赏自己身上的某些特质，但在漂亮的克丽丝塔身上却让她觉得恶心。

[jet] [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][tu:; tə] [pə'sweɪd] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

yet	she	went	on	to	persuade	and	explain	;	it	was	necessary	.
然而	她	去	在	到	说服	和	解释	;	它	曾是	必要的	.

但她还是继续劝说和解释；这是必要的。

" [wi:; wi] [kænt] [dɑ:ns] , ['krɪstə] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [dɑ:ns] [wɪð] [ju: 'es] ;

"	We	can't	dance	,	Christa	,	for	no	one	would	dance	with	us	;
"	我们	不能	舞蹈	,	克丽斯塔	,	为了	不	一	会	舞蹈	和	我们	;

“克丽斯塔，我们不能跳舞，因为没有人愿意和我们一起跳舞；

[wi:; wi] [kænt] [weə(r)] ['flaʊəz] [ɪn]['aʊə(r)][hæts] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [əd'maɪə(r)][ðem; ðəm] .

we	can't	wear	flowers	in	our	hats	,	for	no	one	would	admire	them	.
我们	不能	穿	花朵	在	我们的	帽子	,	为了	不	一	会	钦佩	他们	.

我们不能在帽子上别花，因为没有人会欣赏它们。

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ?

I	suppose	you	have	the	sense	to	see	that	?
我	认为	你	有	这	感觉	到	看	那	?

我想你应该明白这一点吧?

[ðə; ði][men] [ðæt] [kʌm] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [rʌf] [lɒt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [drɔ:] [ə; eɪ]

The	men	that	come	here	are	a	pretty	easy	-	going	rough	lot	,	but	they	draw	a
这	男人	那	来	这里	是	一个	漂亮的	简单的	-	去	粗糙的	很多	,	但	他们	画	一个

[laɪn] ['sʌmweə(r)] .

line	somewhere	.
线	某处	.

来这里的男人们大多性格随和，但也有底线。

[naʊ] [aɪv] [kept] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][səʊ][fɑ:(r)] ,

Now	I've	kept	you	like	a	lady	so	far	,
现在	我已经	保留	你	喜欢	一个	女士	所以	远的	,

到目前为止，我一直把你当淑女一样对待。

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ɒn] ['du:ɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][end]

and	I'll	go	on	doing	that	to	the	end
和	患病的	去	在	正在做	那	到	这	结尾

我会一直这样做下去，直到最后。

" ([ðɪs] [wɒz; wəz] [ænz] ['pærəfreɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]) ; " [səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə]

"	(	This	was	Ann's	paraphrase	for	respectability	)	;	"	so	if	you	don't	want	to
"	(	这	曾是	安妮的	释义	为了	体面	)	;	"	所以	如果	你	不	想	到

[sɪt][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [məʊp] ,

sit	at	home	and	mope	,
坐	在	家	和	忧郁	,

（这是安妮为了维护体面而改写的版本）：“所以，如果你不想待在家里唉声叹气，

[wɪv] [gɒt][tu:; tə][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] ['mi:tiŋz] .

we've	got	to	go	in	for	being	religious	and	go	to	church	and	meetings	.
我们已经	得到	到	去	在	为了	存在	宗教	和	去	到	教会	和	会议	.

我们必须信奉宗教，去教堂参加聚会。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [wɪl] [teɪk] [tu:; tə] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]

The	minister	will	come	to	see	us	,	and	all	that	sort	will	take	to	speaking	to
这	部长	将要	来	到	看	我们	,	和	全部	那	种类	将要	拿	到	请讲	到

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

部长会来见我们，所有那些人都会来和我们谈话。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

and	I'll	get	you	into	Sunday	school	.
和	患病的	得到	你	进入	星期日	学校	.

我会让你去上主日学。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊz] [ðæt] [gəʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [klɑːs]

There	are	several	very	good	-	looking	fellows	that	go	there	,	and	there's	a	class
那里	是	一些	非常	好的	-	寻找	伙伴们	那	去	那里	,	和	有	一个	班级

[ɒv; əv] ['riːəl] [bɪg]

of	real	big
的	真实的	大的

那里有好几个长相非常帅气的小伙子，还有一个班级的男生个子很高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[gˈɜːlz] [tɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [menz] - ['krɪstʃən] - [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [tʃæp] .

girls	taught	by	a	Young	-	Men's	-	Christian	-	Association	chap	.
女孩们	教授	经过	一个	年轻的	-	男士	-	基督教	-	协会	小伙子	.

一位基督教青年会的成员教导了这些女孩。

[id] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klɑːs] .

He'd	come	to	see	you	,	you	know	,	if	you	were	in	his	class	.
他会	来	到	看	你	,	你	知道	,	如果	你	是	在	他的	班级	.

如果你在他的班上，他就会来看你。

" ['krɪstə] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kən'səʊl] , ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ;

"	Christa	was	perfectly	consoled	,	perfectly	satisfied	;
"	克丽斯塔	曾是	完美	安慰	,	完美	使满意	;

克丽斯塔感到非常安慰，非常满意；

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

she	even	showed	her	sister	some	of	the	animation	which	had	hitherto
她	甚至	显示	她	姐姐	一些	的	这	动画片	哪个	有	迄今为止

[kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [men] .

come	to	her	only	when	she	was	flirting	with	men	.
来	到	她	仅有的	什么时候	她	曾是	调情	和	男人	.

她甚至向妹妹展示了一些她以前只有在和男人调情时才会出现的动画。

" [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['splendɪd] .

"	Ann	,	"	she	said	earnestly	,	"	you	are	very	splendid	.
"	安	,	"	她	说	切实	,	"	你	是	非常	灿烂	.

“安，”她诚恳地说，“你真是太棒了。”

[aɪ] [gɒt] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	got	up	thinking	there	weren't	no	good	in	living	at	all	.
我	得到	向上	思维	那里	不是	不	好的	在	活的	在	全部	.

我起床后觉得活着根本没有任何意义。

" [æn] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .

"	Ann	eyed	her	sharply	.
"	安	眼睛	她	尖锐地	.

安妮锐利地打量着她。

[wɒz; wəz] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)nz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['krɪstə] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ?

Was	one	set	of	actions	the	same	to	Christa	as	another	?
曾是	一	放	的	行动	这	相同的	到	克丽斯塔	作为	其他	?

对克丽斯塔来说，不同的行为方式是否相同?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['kɒntent][tu:; tə] [fə'get] [ɔ:l][ðeə(r)] [əʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

and	was	she	content	to	forget	all	their	own	shame	and	all	her	father's
和	曾是	她	内容	到	忘记	全部	他们的	自己的	耻辱	和	全部	她	父亲的

['retʃɪd] [plaɪt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['pleʒəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ?

wretched	plight	if	she	could	only	have	a	few	pleasures	for	herself	?
可怜	困境	如果	她	可以	仅有的	有	一个	很少	快乐	为了	她自己	?

如果她只能享受一些自己的快乐，她是否甘愿忘记所有的耻辱和父亲的悲惨境遇?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['pæsɪv] [steɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [ɪ'vəʊk] [ɪn] ['krɪstə] ;

It	was	exactly	the	passive	state	that	she	had	desired	to	evoke	in	Christa	;
它	曾是	确切地	这	被动的	状态	那	她	有	想要的	到	唤起	在	克丽斯塔	;

这正是她想要在克丽丝塔身上唤起的被动状态;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['spektəz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)][kɔ:l][ænd; ənd] [ðen] [ə'pɔ:l] [ˌju: 'es] [wɪð]

but	there	are	many	spectres	that	come	to	our	call	and	then	appal	us	with
但	那里	是	许多	幽灵	那	来	到	我们的	称呼	和	然后	惊骇	我们	和

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] !

their	presence	!
他们的	在场	!

但是，有很多幽灵会应我们的召唤而来，然后它们的出现让我们感到恐惧!

[æn] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

Ann	went	on	with	her
安	去	在	和	她

安妮继续她的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

工作。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn] [mu:dz] [ɔ:(r)] ['revəriz] ; [stɪl] ,

She	was	not	in	the	habit	of	indulging	herself	in	moods	or	reveries	;	still	,
她	曾是	不是	在	这	习惯	的	沉溺于	她自己	在	情绪	或者	遐想	;	仍然	,

她没有沉溺于情绪或幻想的习惯；然而，

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [gru:] [ə; eɪ]['saɪlənt][ˌdɪsə'pru:v(ə)l][ɒv; əv] ['krɪstə] .

within	her	grew	a	silent	disapproval	of	Christa	.
之内	她	生长	一个	沉默的	不赞成	的	克丽斯塔	.

她内心对克丽斯塔产生了一种无声的不满。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

She	felt	herself	superior	to	her	.
她	毛毡	她自己	优越的	到	她	.

她觉得自己比她优越。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔ:s] .

After	a	while	another	thought	came	upon	her	with	unexpected	force	.
后	一个	尽管	其他	想法	来了	之上	她	和	意外	力量	.

过了一会儿，另一个念头突然强烈地涌上心头。

[krɪstəs] ['məʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][wɒz; wəz]['əʊnli][self] - ['ɪntrəst] ;

Christa's	motive	for	taking	to	the	religious	life	was	only	self	-	interest	;
克丽斯塔的	动机	为了	采取	到	这	宗教	生活	曾是	仅有的	自己	-	兴趣	;

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;

her	own	motive	was	the	same	;
她	自己的	动机	曾是	这	相同的	;

克丽斯塔投身宗教生活的动机仅仅是出于自身利益；她自己的动机也是如此;

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌhɪðə'tu:] [tu:; tə]

and	was	not	that	the	motive	which	she	really	supposed	hitherto	to
和	曾是	不是	那	这	动机	哪个	她	真的	据称	迄今为止	到

['æktʃueɪt] [ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] ?

actuate	all	religious	people	?
启动	全部	宗教	人们	?

难道这不正是她一直以来认为所有宗教人士的真正动机吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Had	she	not	,	for	instance	,
有	她	不是	,	为了	实例	,

例如，如果她没有.....

[bi:n] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [self] - ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [bɑ:t]

been	fully	convinced	that	self	-	interest	was	the	sum	and	substance	of	Bart
到过	完全	确信	那	自己	-	兴趣	曾是	这	和	和	物质	的	巴特

- [rɪ'lɪdʒən] ?

Toyner's	religion	?
-	宗教	?

你是否完全相信，巴特·托伊纳的宗教的全部和实质就是利己主义?

[naʊ] [bɪ'twi:n] [bɑ:t] - [ænd; ənd] ['krɪstə] [ænd; ənd] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf]

Now	between	Bart	Toyner	and	Christa	and	herself	she	felt	that	a	great	gulf
现在	之间	巴特	-	和	克丽斯塔	和	她自己	她	毛毡	那	一个	伟大的	海湾

[wɒz; wəz] [fɪkst] .

was	fixed	.
曾是	固定的	.

现在，巴特·托伊纳、克丽斯塔和她自己之间出现了一道巨大的鸿沟。

[wel] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;

Well	,	she	did	not	know	;	she	did	not	understand	;
出色地	,	她	做过	不是	知道	;	她	做过	不是	理解	;

她不知道，她不明白;

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [bɑ:t]

she	was	not	at	all	sure	that	she	wanted	to	understand	anything	more	about	Bart
她	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	通缉	到	理解	任何事物	更多的	关于	巴特

- [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['kɒmpleks] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə'baʊt] [laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm]

Toyner	and	all	the	complex	considerations	about	life	which	the	thought	of	him
-	和	全部	这	复杂的	考虑因素	关于	生活	哪个	这	想法	的	他

[si:md] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ɪn]

seemed	to	arouse	in
似乎	到	引起	在

她完全不确定自己是否想更了解巴特·托伊纳，以及想到他似乎会激起她对人生种种复杂思考的那些事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['rɪdɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪm]

She	felt	that	the	best	way	of	ridding	herself	of	uncomfortable	thoughts	about	him
她	毛毡	那	这	最好的	方式	的	骑行	她自己	的	不舒服	想法	关于	他

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'kwaɪə(r)][æt; ət]

was	to	be	busy	in	performing	all	that	he	could	reasonably	require	at
曾是	到	是	忙碌的	在	表演	全部	那	他	可以	合理	要求	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她觉得摆脱对他的种种不快想法的最好办法，就是忙着完成他合理要求她做的一切事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪd] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [θɔːts] [ə'baʊt] [gɒd] .

It	is	just	in	the	same	way	that	many	people	rid	themselves	of	thoughts	about	God	.
它	是	只是	在	这	相同的	方式	那	许多	人们	摆脱	他们自己	的	想法	关于	上帝	.

就像许多人会用同样的方式摆脱对上帝的思考一样。

[ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [pɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,

All	that	long	day	,	while	the	sunlight	fell	pink	through	the	haze	,
全部	那	长的	天	,	尽管	这	阳光	跌倒	粉色的	通过	这	阴霾	,

漫长的一天里，阳光透过薄雾洒下粉红色的光晕。

[æn] [wɜːkt] [æt; ət] ['renəˌveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [krɪstəs] .

Ann	worked	at	renovating	her	own	life	and	Christa's	.
安	工作	在	翻新	她	自己的	生活	和	克丽斯塔的	.

安致力于改变自己和克丽斯塔的生活。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['krɪstə] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sʌm; səm][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

She	took	Christa	and	went	to	some	girls	of	their	acquaintance	,
她	采取	克丽斯塔	和	去	到	一些	女孩们	的	他们的	熟人	,

她带着克丽斯塔去找了她们认识的一些女孩。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['feðər] , ['fəːbiləu] , [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	presented	them	with	all	the	feathers	,	furbelows	,	and	artificials	which	she
和	呈现	他们	和	全部	这	羽毛	,	弗贝洛斯	,	和	人造物	哪个	她

[ænd; ənd] ['krɪstə] [pə'zest] .

and	Christa	possessed	.
和	克丽斯塔	拥有	.

她把她和克丽斯塔拥有的所有羽毛、饰物和人造物品都送给了他们。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

She	cooked	some	of	the	viands	which	she	had	advertised	for	sale	,
她	煮熟	一些	的	这	菜肴	哪个	她	有	广告	为了	销售	,

她烹制了一些她之前刊登广告出售的菜肴。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [stɒk] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː]

and	prepared	all	her	small	stock	of	kitchen	utensils	for	the	new
和	准备	全部	她	小的	库存	的	厨房	餐具	为了	这	新的

[ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

avocation	.
业余爱好	.

她为这项新的爱好准备好了她所有的少量厨房用具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] ,

It	was	a	long	hard	day's	work	,
它	曾是	一个	长的	难的	天	工作	,

这是漫长而艰辛的一天工作。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs]

and	before	it	was	over	the	village	was	ringing	with	the	news	of	all	this
和	前	它	曾是	超过	这	村庄	曾是	铃声	和	这	消息	的	全部	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

事情还没结束，整个村子就都在议论纷纷，到处都是这些变化的消息。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kɔːld] [ɒn] [æn] [ænd; ənd]

The	minister	had	already	called	on	Ann	and
这	部长	有	已经	称为	在	安	和

部长此前已经拜访过安妮和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ˈkrɪstə] , [ˈseɪɪŋ] [ˈsuːtəb(ə)l] [θɪŋz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈterəb(ə)l] [kraɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn]

Christa	,	saying	suitable	things	concerning	their	father's	terrible	crime	and	their	own
克丽斯塔	,	说	合适的	事物	有关	他们的	父亲的	糟糕的	犯罪	和	他们的	自己的

[sæd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

sad	position	.
伤心	位置	.

克丽斯塔说了一些关于他们父亲的可怕罪行和他们自身悲惨处境的恰当的话。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ˈkrɪstə] [lɑːft] .

When	he	was	gone	Christa	laughed	.
什么时候	他	曾是	已消失	克丽斯塔	笑了	.

他走后，克丽斯塔笑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [swiːt] - [ˈsentɪd] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfɒrɪst] [ˈfaɪərz][hæd; həd] [dɪˈfjuːzd] [ɪtˈself] [ɔːl] [deɪ] [ɪn]

The	sweet	-	scented	smoke	of	the	distant	forest	fires	had	diffused	itself	all	day	in
这	甜的	-	香味	抽烟	的	这	遥远	森林	火灾	有	扩散	本身	全部	天	在

[ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈpælpəbli] .

the	atmosphere	more	and	more	palpably	.
这	气氛	更多的	和	更多的	明显地	.

远处森林大火散发出的甜香烟雾，一整天都在大气中弥漫开来，越来越明显。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə] [aɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	a	gloomy	effect	,	and	familiar	to	eyes	accustomed	to	the
它	曾是	不是	一个	阴沉	影响	,	和	熟悉的	到	眼睛	习惯	到	这

[kəˈneɪdiən] [ˈɔːgəst] .

Canadian	August	.
加拿大	八月	.

这不是一种阴郁的景象，对于习惯了加拿大八月景色的人来说，这很熟悉。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [pɪŋk] ,

All	the	sunbeams	were	very	pink	,
全部	这	阳光	是	非常	粉色的	,

所有的阳光都是粉红色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['flɪkərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] [triː] [ə'pɒn] ['mɑːrkəmz] [greɪ]
and **they** **fell** **flickering** **among** **the** **shadows** **of** **the** **pear** **tree** **upon** **Markham's** **grey**
和 他们 跌倒 闪烁 之中 这 阴影 的 这 梨 树 之上 马克姆的 灰色的
['wʊdn] [haʊs] ,
wooden **house** **,**
木制的 房子 ,

它们闪烁着光芒，落在了马卡姆灰色木屋上梨树的阴影里。

[ə'pɒn][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [griːn] [ɪn] [frʌnt] .
upon **the** **path** **and** **the** **ragged** **green** **in** **front** **.**
之上 这 小路 和 这 破烂不堪 绿色的 在 正面 .

在小路上，前方是一片杂乱的绿色。

[æn] [hæd; həd] ['plez(ə)nt] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðiːz] [pɪŋk] [biːmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [təʊld][ɒv; əv] [faɪn]
Ann **had** **pleasant** **associations** **with** **these** **pink** **beams** **because** **they** **told** **of** **fine**
安 有 令人愉快的 协会 和 这些 粉色的 光束 因为 他们 讲述 的 美好的
['weðə(r)] .
weather **.**
天气 .

安妮对这些粉红色的光束有着美好的联想，因为它们预示着晴朗的天气。

[sməʊk] [wɪl] [nɒt] [laɪ] [ðʌs] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [mə'lest] [wɪð] ['eni] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [wɪnd]
Smoke **will** **not** **lie** **thus** **in** **an** **atmosphere** **that** **is** **molested** **with** **any** **currents** **of** **wind**
抽烟 将要 不是 说谎 因此 在 一个 气氛 那 是 性骚扰 和 任何 电流 的 风
[ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [klaʊd] [ɔː(r)] [stɔːm] .
that **might** **bring** **cloud** **or** **storm** **.**
那 可能 带来 云 或者 风暴 .

烟雾不会在受到可能带来云层或风暴的气流干扰的大气中停留太久。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [æn] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['hæpɪli] ,
On **the** **whole** **Ann** **had** **spent** **the** **day** **happily** **,**
在 这 所有的 安 有 花费 这 天 快乐地 ,

总的来说，安妮今天过得很开心。

[fɔː(r); fə(r)][feə(r)] ['weðə(r)] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt]
for **fair** **weather** **has** **much** **to** **do** **with** **happiness** **;** **but** **when** **that**
为了 公平的 天气 有 很多 到 做 和 幸福 ; 但 什么时候 那

晴朗的天气与幸福息息相关；但当这种情况发生时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[ʌn'juːʒuəl] [flʌd] [ɒv; əv] [blʌd] - [red] [laɪt] [keɪm] [æt; ət] ['sʌnset] ,
unusual **flood** **of** **blood** **-** **red** **light** **came** **at** **sunset** **,**
异常 洪水 的 血 - 红色的 光 来了 在 日落 ,

日落时分，出现了罕见的血红色光芒。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
giving **an** **unearthly** **look** **to** **a** **land** **which** **was** **well** **enough** **accustomed** **to**
给予 一个 超凡脱俗的 看 到 一个 土地 哪个 曾是 出色地 足够的 习惯 到
[braɪt] ['sʌnsets] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] ,
bright **sunsets** **of** **a** **more** **ordinary** **sort** **,**
明亮的 日落 的 一个 更多的 普通的 种类 ,

给这片早已习惯了普通明亮日落的土地带来了一种超凡脱俗的景象。

[ænz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ;
Ann's **courage** **and** **good** **humour** **failed** **her** **;**
安妮的 勇气 和 好的 幽默 失败的 她 ;

安的勇气和乐观精神都让她束手无策；

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['mɑrvlz] [ænd; ənd][felt] [ə'freɪd] .

she	yielded	to	the	common	influence	of	marvels	and	felt	afraid	.
她	产生	到	这	常见的	影响	的	奇迹	和	毛毡	害怕的	.

她屈服于奇观的普遍影响，感到害怕。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

What	had	she	done	,	and	what	was	she	going	to	do	?
什么	有	她	完毕	,	和	什么	曾是	她	去	到	做	?

她做了什么？她接下来又要做什么？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

She	was	playing	with	religion	;	and	religion	,	if	it	was	nothing	more	,
她	曾是	玩耍	和	宗教	;	和	宗教	,	如果	它	曾是	没有什么	更多的	,

她是在玩弄宗教；而宗教，如果仅此而已的话，

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [bɑːt] - [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

was	something	which	had	made	Bart	Toyner	look	at	her	with	such	a
曾是	某物	哪个	有	制成	巴特	-	看	在	她	和	这样的	一个

[streɪndʒ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['selfləs] [həʊp] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] — [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

strange	smile	of	selfless	hope	and	desire	—	hope	that	she	would	be	something
奇怪的	微笑	的	无私	希望	和	欲望	—	希望	那	她	会	是	某物

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

different	from	what	she	had	been	,
不同的	从	什么	她	有	到过	,

正是这件事让巴特·托伊纳用一种充满无私希望和渴望的奇特笑容看着她——希望她能变成和以前不一样的人。

[dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən]

desire	that	the	best	should	come	to	her	whatever	was	going	to	happen
欲望	那	这	最好的	应该	来	到	她	任何	曾是	去	到	发生

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

她希望无论他发生什么，最好的结果都能降临到她身上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ([ʃiː; ʃi]

That	was	the	explanation	of	what	had	seemed	inexplicable	in	his	look	(	she
那	曾是	这	解释	的	什么	有	似乎	无法解释的	在	他的	看	(	她

[felt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst]) ;

felt	glad	to	have	worked	it	out	at	last	)	;
毛毡	高兴的	到	有	工作	它	出去	在	最后的	)	;

这就是他眼神中看似无法解释的含义的解释（她很高兴终于弄明白了）；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [bɑːt] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	if	anything	so	strange	as	that	were	possible	in	Bart	,	what	was	the
和	如果	任何事物	所以	奇怪的	作为	那	是	可能的	在	巴特	,	什么	曾是	这

[fɔːs]

force
力量

如果巴特身上真有如此怪异的事情发生，那究竟是什么力量在作祟？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ?

with	which	she	was	playing	?
和	哪个	她	曾是	玩耍	?

她当时在和谁一起玩?

[wʊd] [sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Would	some	judgment	befall	her	?
会	一些	判断	降临	她	?

她会受到审判吗?

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] .

The	evening	closed	in	.
这	晚上	关闭	在	.

夜幕降临。

['krɪstə] [went] [tu:; tə] [bed] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - [bækt] ['nɒv(ə)l] .

Christa	went	to	bed	to	finish	a	yellow	-	backed	novel	.
克丽斯塔	去	到	床	到	结束	一个	黄色的	-	支持的	小说	.

克丽斯塔上床睡觉，想把那本黄皮小说看完。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ri:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

As	it	was	the	last	she	was	to	read	for	a	long	time	,
作为	它	曾是	这	最后的	她	曾是	到	读	为了	一个	长的	时间	,

因为这是她很长一段时间内读的最后一本书。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

she	thought	she	might	as	well	enjoy	it	.
她	想法	她	可能	作为	出色地	享受	它	.

她心想，不如好好享受一下吧。

[æn] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ru:m] .

Ann	sat	alone	in	the	outer	room	.
安	卫星	独自的	在	这	外	房间	.

安妮独自一人坐在外面的房间里。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	night	was	very	still	.
这	夜晚	曾是	非常	仍然	.

夜色十分静谧。

['krɪstə] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] [æn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sɪt] ,

Christa	went	to	sleep	,	but	Ann	continued	to	sit	,
克丽斯塔	去	到	睡觉	,	但	安	持续	到	坐	,

克丽斯塔睡着了，但安继续坐着。

['stɪtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [pleɪn] [gɑ:b] [ðæt] ['krɪstə] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [dɒn] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

stitching	at	the	very	plain	garb	that	Christa	was	to	don	on	the	morrow	,
缝合	在	这	非常	清楚的	外衣	那	克丽斯塔	曾是	到	大学教师	在	这	明天	,

在克丽斯塔明天要穿的那件非常朴素的衣服上缝针脚。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [felt] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv]

not	so	much	because	she	needed	to	work	as	because	she	felt	no	need	of
不是	所以	很多	因为	她	需要	到	工作	作为	因为	她	毛毡	不	需要	的

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

与其说是因为她需要工作，不如说是因为她感觉不需要睡觉。

[ðə; ði] [naɪt] ['bi:ɪŋ] [kləʊz] [ænd; ənd] [wɔ:m] , [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [frentʃ] ['keɪsmənt] ,

The	night	being	close	and	warm	,	her	window	,	a	small	French	casement	,
这	夜晚	存在	关闭	和	温暖的	,	她	窗户	,	一个	小的	法语	窗扇	,

[stʊd] ['əʊpən] .

stood	open	.
站立	打开	.

夜色渐深，天气温暖，她的窗户——一扇小小的法式平开窗——敞开着。

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [wen] ['pɑːsə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ə'restɪd] [baɪ][sʌm; səm]

At	a	late	hour	,	when	passers	upon	the	road	were	few	,	arrested	by	some
在	一个	晚的	小时	,	什么时候	过路人	之上	这	路	是	很少	,	被捕	经过	一些

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

夜深人静之时，路上行人寥寥无几，我被某种声音吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ]

she	knew	not	what	,	she	lifted	her	head	and	looked	through	the	open	window
她	知道	不是	什么	,	她	抬起	她	头	和	看起来	通过	这	打开	窗户

[ɪn'tentli] ,

intently	,
专注地	,

她不知道发生了什么，抬起头，专注地望着敞开的窗户。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][wiː; wi][lɪft]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

in	the	same	way	as	we	lift	our	eyes	and	look	sometimes	just	because
在	这	相同的	方式	作为	我们	举起	我们的	眼睛	和	看	有时	只是	因为

[ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

another	,	a	stranger
其他	,	一个	陌生人

就像我们有时会抬起头去看另一个陌生人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[pə'hæps] , [hæz; həz] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

perhaps	,	has	riveted	his	gaze	upon	us	.
也许	,	有	铆接	他的	目光	之上	我们	.

或许，他的目光已经紧紧地锁定在我们身上。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ,

A	moment	more	,
一个	片刻	更多的	,

再等片刻，

[ænd; ənd] [æn] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [læmp] [ˌaʊt'saɪd]

and	Ann	saw	some	one	come	within	the	beams	of	her	own	lamp	outside
和	安	锯	一些	一	来	之内	这	光束	的	她	自己的	灯	外部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

of	the	window	;
的	这	窗户	;

安妮看到窗外有人走进了她灯光照射的光束中；

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [krɒst] [laɪk][ə; eɪ][dɑːk] , ['saɪlənt] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət] [æn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

the	figure	crossed	like	a	dark	,	silent	shadow	,	but	Ann	thought	she	recognised
这	数字	交叉	喜欢	一个	黑暗的	,	沉默的	阴影	,	但	安	想法	她	已确认

- .

Toyner	.
-	.

那人影像一道黑暗、无声的影子一样掠过，但安妮觉得她认出了托伊纳。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst]

The	outline	of	the	clothes	that	he	had	worn	when	she	had	seen	him	last
这	大纲	的	这	衣服	那	他	有	磨损	什么时候	她	有	已见	他	最后的

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

just	about	this	hour	on	the	previous	night	was	unconsciously	impressed	upon	her
只是	关于	这	小时	在	这	以前的	夜晚	曾是	不知不觉	印象深刻	之上	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

昨晚差不多这个时候，她最后一次见到他时他所穿衣服的轮廓，不知不觉地深深地印在了她的脑海里。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]

A	shudder	of	fear	came	over	her	,	and	then	she	was	astonished	at
一个	不寒而栗	的	害怕	来了	超过	她	,	和	然后	她	曾是	惊讶	在

[ðə; ði][fɪə(r)] ;

the	fear	;
这	害怕	;

一阵恐惧袭来，她不禁颤抖了一下，然后她对这种恐惧感到惊讶；

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd]

he	might	easily	have	done	all	that	she	had	given	him	to	do	and
他	可能	容易地	有	完毕	全部	那	她	有	给定	他	到	做	和

[rɪ'tɜːnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

returned	by	this	time	.
返回	经过	这	时间	.

他本可以很容易地完成她交给他的所有任务并回来。

[jet] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [pɑːs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðæt] ['gəʊstli] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]

Yet	why	did	he	pass	the	window	in	that	ghostly	fashion	and	show	no	sign	of
然而	为什么	做过	他	经过	这	窗户	在	那	幽灵般的	时尚	和	展示	不	符号	的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ?

coming	to	the	door	?
未来	到	这	门	?

然而，他为何以那种幽灵般的方式从窗前经过，却丝毫没有要走到门口的迹象？

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [siːmd] ['biːt(ə)n] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ]

A	moment	or	two	that	she	sat	seemed	beaten	out	into	the	length	and	width
一个	片刻	或者	二	那	她	卫星	似乎	被打败	出去	进入	这	长度	和	宽度

[ɒv; əv] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ,

of	minutes	by	the	throbbing	of	her	nerves	,
的	分钟	经过	这	悸动	的	她	神经	,

她坐着的短短一两分钟，却仿佛被她紧张的神经抽搐着拉长成了几分钟。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['stedi] .

usually	so	steady	.
通常	所以	稳定的	.

通常都很稳定。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜː'self] [ə'genst] [dɪs'kʌmfət] .

She	determined	to	steel	herself	against	discomfort	.
她	决定	到	钢	她自己	反对	不适	.

她决心让自己坚强起来，克服不适感。

[ɪf]

If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

- [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə]

Toyner	**had**	**done**	**his**	**work**	**and**	**come**	**home**	**and**	**did**	**not**	**think**	**it**	**wise**	**to**
-	有	完毕	他的	工作	和	来	家	和	做过	不是	思考	它	明智的	到

['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənli] ,

visit	**her**	**openly**	**,**
访问	她	公然	,

托伊纳做完工作回到家后，觉得公开去探望她并不明智。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [ɪn] [ðæt] ?

what	**was**	**there**	**to**	**alarm**	**in**	**that**	**?**
什么	曾是	那里	到	警报	在	那	?

这有什么好惊慌的?

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] - [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

Yet	**she**	**remembered**	**that**	**Toyner**	**had**	**spoken**	**of**	**being**	**away**	**for**	**some**
然而	她	记得	那	-	有	说	的	存在	离开	为了	一些

[ɪn'defɪnət] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] .

indefinite	**length**	**of**	**time**	**.**
不定	长度	的	时间	.

但她记得托伊纳曾说过要离开一段时间，而且时间长短不定。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [hɑːd]

She	**had**	**not**	**understood**	**why**	**last**	**night**	**,**	**and**	**now**	**it**	**seemed**	**even**	**more**	**hard**
她	有	不是	理解	为什么最后的	夜晚	,		和	现在	它	似乎	甚至	更多的	难的

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

to	**understand**	**.**
到	理解	.

她昨晚还不明白为什么，现在看来就更难理解了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [səʊd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

As	**she**	**sewed**	**she**	**found**	**herself**	**looking**	**up**	**moment**	**by**	**moment**	**at**	**the**	**window**	**.**
作为	她	缝制的	她	成立	她自己	寻找	向上	片刻	经过	片刻	在	这	窗户	.

她一边缝纫，一边时不时地抬头看向窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] [ðeə(r)] [ə'gen] , [kləʊz] [naʊ] ,

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**she**	**saw**	**the**	**same**	**figure**	**there**	**again**	**,**	**close**	**now**	**,**
它	曾是	不是	长的	前	她	锯	这	相同的	数字	那里	再次	,	关闭	现在	,

没过多久，她又看到了同样的身影，而且这次离得更近了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] .

and	**in**	**the**	**full**	**light**	**.**
和	在	这	满的	光	.

在阳光直射下。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [drɒpt] ['nɜːvləs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ; [ʃiː; ʃi][sæt] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [streɪnd]

Her	**hands**	**dropped**	**nerveless**	**upon**	**her**	**knee**	**;**	**she**	**sat**	**gazing**	**with**	**strained**
她	双手	掉落	无神经	之上	她	膝盖	;	她	卫星	凝视	和	紧张

['hwaitən] [feɪs] .

whitened	**face**	**.**
漂白	脸	.

她的双手无力地垂在膝盖上；她呆呆地坐着，脸色苍白而紧绷。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - ,

The	**outline**	**of**	**the**	**clothes**	**she**	**associated**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**Toyner**	**,**
这	大纲	的	这	衣服	她	联系	和	这	想法	的	-	,

她将自己与托伊纳联系起来的服装轮廓，

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [hæt][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

but	**from**	**under**	**the**	**dark**	**hat**	**her**	**father's**	**face**	**looked**	**at**	**her**	**.**
但	从	在下面	这	黑暗的	帽子	她	父亲的	脸	看起来	在	她	.

但透过她父亲的黑帽子，可以看到他的脸正看着她。

[nɒt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

Not	the	face	of	a	man	she	thought	,	but	the	face	of	a	spirit	,
不是	这	脸	的	一个	男人	她	想法	,	但	这	脸	的	一个	精神	,

她心想，那不是一张男人的脸，而是一个幽灵的脸。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['laɪfləs] , [æz; əz] ['hægəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

as	white	as	if	it	were	lifeless	,	as	haggard	as	if	it	were	dead	,
作为	白色的	作为	如果	它	是	无生命	,	作为	枯槁	作为	如果	它	是	死的	,

惨白得像没有生命一样，憔悴得像死了一样。

[bʌt; bət] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] ['aɪbɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn]

but	with	blazing	life	in	the	eyeballs	and	a	line
但	和	炽烈	生活	在	这	眼球	和	一个	线

但眼球中闪烁着光芒，还有一条线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[laɪk] [red] ['faɪə(r)] [raʊnd] [ðeə(r)] [rɪmz] .

like	red	fire	round	their	rims	.
喜欢	红色的	火	圆形的	他们的	轮辋	.

就像它们边缘燃起的红色火焰。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] .

In	a	moment	it	was	gone	again	.
在	一个	片刻	它	曾是	已消失	再次	.

转眼间，它又消失了。

[æn] ['stɑːtɪd] [ʌp] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['gəʊstlɪ] ['vɪzɪtənt] [mə'tɪərɪəl] ;

Ann	started	up	possessed	with	the	desire	to	prove	the	ghostly	visitant	material	;
安	开始	向上	拥有	和	这	欲望	到	证明	这	幽灵般的	贵宾	材料	;

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

passing	through	the	door	,
通过	通过	这	门	,

安妮突然被一种想要证明鬼魂来访的念头所驱使；她穿过那扇门，

[ʃiː; ʃɪ] [fled] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][læmp] .

she	fled	outside	with	her	lamp	.
她	逃亡	外部	和	她	灯	.

她提着灯逃了出去。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ɪt'self][mɔː(r)] ['kwɪklɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

Whatever	had	been	there	had	withdrawn	itself	more	quickly	than	she	had
任何	有	到过	那里	有	撤回	本身	更多的	迅速地	比	她	有

[kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

come	to	seek	it	.
来	到	寻找	它	.

无论那里曾经存在什么，它的消失速度都比她前来寻找的速度更快。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ;

She	felt	convinced	now	that	her	father	was	dead	;
她	毛毡	确信	现在	那	她	父亲	曾是	死的	;

她现在确信父亲已经去世了；

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['trædʒɪk][end] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] .

she	fell	to	imagining	all	the	ways	in	which	the	tragic	end	might	have	come	.
她	跌倒	到	想象	全部	这	方式	在	哪个	这	悲惨	结尾	可能	有	来	.

她开始想象这场悲剧结局可能以各种方式发生。

[nəʊ] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

No	thought	that	came	to	her	was	satisfactory	.
不	想法	那	来了	到	她	曾是	令人满意的	.

她想到的任何办法都不能让她满意。

[wɒt] [hæd; həd] [bɑːt] [dʌn] ?

What	had	Bart	done	?
什么	有	巴特	完毕	?

巴特做了什么?

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːm] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [kənˈfjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːm]

Why	had	his	form	seemed	to	her	so	inextricably	confused	with	the	form
为什么	有	他的	形式	似乎	到	她	所以	密不可分地	使困惑	和	这	形式

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?

of	her	father	at	the	moment	of	the	apparition	?
的	她	父亲	在	这	片刻	的	这	幻影	?

为什么在她看到他显灵的那一刻，他的身影会与她父亲的身影如此难以区分地混淆?

[ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n]

The	recognition	of	a	man	or	his	garments	,	although	the	result	of	observation
这	认出	的	一个	男人	或者	他的	服装	,	虽然	这	结果	的	观察

,

,

,

辨认一个人或其衣着，虽然是观察的结果，

[dʌz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

does	not	usually	carry	with	it	any	consciousness	of	the	details	that	we	have
做	不是	通常	携带	和	它	任何	意识	的	这	细节	那	我们	有

[əbˈzɜːvd] ;

observed	;
观察到	;

它通常不会对我们观察到的细节有任何意识;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]

and	she	did	not	know	now	what	it	was	that
和	她	做过	不是	知道	现在	什么	它	曾是	那

她现在也不知道那是什么了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [səʊ] ['strɒŋli] .

had	made	her	think	of	Toyner	so	strongly	.
有	制成	她	思考	的	-	所以	强烈	.

这让她对托伊纳产生了强烈的印象。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][ɒn] ,

The	next	morning	,	as	the	day	was	beginning	to	wear	on	,
这	下一个	早晨	,	作为	这	天	曾是	开始	到	穿	在	,

第二天早上，随着夜幕降临，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [men] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ænz] [dɔː(r)] .

one	of	the	Fentown	men	put	his	head	into	Ann's	door	.
一	的	这	-	男人	放	他的	头	进入	安妮的	门	.

芬顿镇的一个男人把头伸进了安的门里。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] - [ɪz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	happen	to	know	where	Toyner	is	?	"	he	asked	.
"	做	你	发生	到	知道	在哪里	-	是	?	"	他	问	.

“你知道托伊纳在哪里吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['negətɪv] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ɪn]

She	gave	a	negative	,	only	to	be	obliged	to	repeat	it	to	several	questions	in
她	给予	一个	消极的	,	仅有的	到	是	有义务	到	重复	它	到	一些	问题	在

[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

quick	succession	.
快的	演替	.

她一开始回答“不”，但随后又不得不连续回答好几个问题。

" [siːn] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	Seen	him	this	morning	?	"
"	已见	他	这	早晨	?	"

“今天早上见过他吗？”

" [siːn] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] ? "

"	Seen	him	last	night	?	"
"	已见	他	最后的	夜晚	?	"

“昨晚见过他吗？”

" ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['laɪkli] [biː; bi] ?

"	Happen	to	know	where	he	would	likely	be	?
"	发生	到	知道	在哪里	他	会	可能	是	?

“你碰巧知道他可能会在哪里吗？”

" [ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɪn] [ænz] [maɪnd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed]

"	The	growing	feeling	of	distress	in	Ann's	mind	made	the	shake	of	her	head
"	这	生长	感觉	的	痛苦	在	安妮的	头脑	制成	这	摇	的	她	头

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] .

more	and	more	emphatic	.
更多的	和	更多的	强调	.

“安妮心中越来越强烈的痛苦感让她摇头的次数也越来越大。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['pɪti] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][æt; ət]

She	was	of	course	an	object	of	more	or	less	pity	to	every	one	at
她	曾是	的	课程	一个	目的	的	更多的	或者	较少的	遗憾	到	每一个	一	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

当然，在当时，她或多或少都引起了所有人的同情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'truːdə(r)] [meɪd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] .

and	the	intruder	made	an	explanation	that	had	some	tone	of	apology	.
和	这	入侵者	制成	一个	解释	那	有	一些	语气	的	道歉	.

入侵者做出了解释，语气中带有歉意。

" [əʊ] , [wel] ,

"	Oh	,	well	,
"	哦	,	出色地	,

“那好吧，

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [sɪns]

I	didn't	know	but	as	you	might	have	happened	to	have	seen	him	since
我	没有	知道	但	作为	你	可能	有	发生	到	有	已见	他	自从

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

he	came	back	.
他	来了	后退	.

我不知道，但你可能在他回来后见过他。

[hɪz; ɪz] ['boʊts] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət]

His	boat's	there	at	the	landing	all	right	,	but
他的	船的	那里	在	这	降落	全部	正确的	,	但

他的船确实停在码头了，但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [nɒt] [siːn] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
his mother's not seen him up to the house .
他的 母亲的 不是 已见 他 向上 到 这 房子 .

他母亲到家时都没见到他。

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æn] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ɪn] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [fɔːmz] .
" During the day Ann heard the same tale in several different forms .
" 期间 这 天 安 听到 这 相同的 故事 在 一些 不同的 表格 .

“白天，安妮听到了同一个故事的几种不同版本。”

- [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwaɪət] [men] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [rɪ'kwest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ;
Toyner was one of those quiet men not often in request by his neighbours ;
- 曾是 一 的 那些 安静的 男人 不是 经常 在 要求 经过 他的 邻居 ;

托伊纳是那种性格内向的人，邻居们很少会去拜访他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] ['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)]
and as he was known at present to have reason possibly for
和 作为 他 曾是 已知 在 展示 到 有 原因 可能 为了
['hɪd(ə)n] ['muːvmənts] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] ,
hidden movements in search of his quarry ,
隐 移动 在 搜索 的 他的 采石场 ,

鉴于目前已知他可能有理由进行秘密行动以寻找他的猎物，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [reɪzd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt]
there was not that hue and cry raised concerning the presence of the boat
那里 曾是 不是 那 色调 和 哭 提高 有关 这 在场 的 这 船
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'raʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]
and the absence of the owner that would have been aroused in the case of
和 这 缺席 的 这 所有者 那 会 有 到过 被唤醒 在 这 案件 的
[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ;
some other ;
一些 其他 ;

对于这艘船的出现和船主的缺席，并没有像其他类似情况那样引起轩然大波；

[stɪl] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] ['grædʒuəli] [gruː] , [ænd; ənd] [æn] [hɜːd] [ðə; ði] [tɔːk]
still , the interest in his whereabouts gradually grew , and Ann heard the talk
仍然 , 这 兴趣 在 他的 下落 逐步地 生长 , 和 安 听到 这 讲话
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

然而，人们对他的下落越来越感兴趣，安妮也听到了相关的传言。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'sprest] ['terə(r)] [gruː] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] .
Within her own heart an unexpressed terror grew stronger and stronger .
之内 她 自己的 心 一个 未表达的 恐怖 生长 更强 和 更强 .

在她内心深处，一种难以言说的恐惧与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
It was founded upon the sense of personal responsibility .
它 曾是 创立 之上 这 感觉 的 个人的 责任 .

它建立在个人责任感之上。

[ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [njuː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [left] ;
She alone knew the secret mission upon which Toyner had left ;
她 独自的 知道 这 秘密 使命 之上 哪个 - 有 左边 ;

只有她知道托伊纳离开时执行的秘密任务；

[ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]

she	alone	knew	of	the	glimpse	of	her	father	which	she	had	caught	the
她	独自的	知道	的	这	一瞥	的	她	父亲	哪个	她	有	捕捉	这

[naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

night	before	,
夜晚	前	,

只有她自己知道前一天晚上她曾瞥见过父亲一眼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [naʊ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ɔː(r)] [ˈvɪzəb(ə)l]

and	she	doubted	now	whether	she	had	seen	a	spirit	or	visible
和	她	怀疑	现在	无论	她	有	已见	一个	精神	或者	可见的

她现在怀疑自己看到的究竟是鬼魂还是肉体。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [ˈmɑːkəm] [hæd; həd] [met] ,

What	had	happened	in	the	dark	hour	in	which	Toyner	and	Markham	had	met	,
什么	有	发生	在	这	黑暗的	小时	在	哪个	-	和	马卡姆	有	遇见	,

托伊纳和马克汉姆相遇的那个黑暗时刻究竟发生了什么?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [bəʊt] ?

and	which	of	them	had	brought	back	the	boat	?
和	哪个	的	他们	有	带来	后退	这	船	?

他们之中是谁把船开回来的?

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪnˈdjʊə(r)] ;

The	misery	of	these	questions	grew	to	be	greater	than	she	could	endure	;
这	苦难	的	这些	问题	生长	到	是	更大的	比	她	可以	忍受	;

这些问题的痛苦让她难以承受;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstres] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

but	to	confide	her	distress	to	any	one	was	impossible	.
但	到	信任	她	痛苦	到	任何	一	曾是	不可能的	.

但她不可能向任何人倾诉自己的痛苦。

[tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [maɪt] [nɒt] [ˈəʊnli] [biː; bi] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈenəmɪz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [træk] ,

To	do	so	might	not	only	be	to	put	her	father's	enemies	upon	his	track	,
到	做	所以	可能	不是	仅有的	是	到	放	她	父亲的	敌人	之上	他的	追踪	,

这样做不仅可能使她父亲的仇敌盯上他,

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kənˈfes] [bɑːts] [ʌnˈfeɪθflnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ˈdjuːti] ;

but	it	would	be	to	confess	Bart's	unfaithfulness	to	his	public	duty	;
但	它	会	是	到	承认	巴特的	不忠	到	他的	民众	责任	;

但那样就等于承认巴特对公共职责的不忠;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [səʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈkɒmz] [əˈbaʊt] [ɪn] [hɑːts]

and	in	that	curious	revolution	of	feeling	which	so	frequently	comes	about	in	hearts
和	在	那	好奇的	革命	的	感觉	哪个	所以	频繁地	来	关于	在	心

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [liːst] [ɪkˈspektɪd] ,

where	it	is	least	expected	,
在哪里	它	是	至少	预期的	,

而在那场常常发生在最意想不到的心灵深处的奇妙情感革命中,

[æn] [felt] [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Ann	felt	the	latter	would	be	the	more	intolerable	woe	of	the	two	.
安	毛毡	这	后者	会	是	这	更多的	无法容忍	悲哀	的	这	二	.

安妮觉得后一种不幸比前一种更难以忍受。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ʌn'ɜːθli] ['sʌnsets] .

Then	came	another	of	those	strange	unearthly	sunsets	.
然后	来了	其他	的	那些	奇怪的	超凡脱俗的	日落	.

然后，又出现了那种奇异而又超凡脱俗的日落。

[ænz] [maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

Ann's	mind	was	made	up	.
安妮的	头脑	曾是	制成	向上	.

安已经下定决心了。

[ˌɪnæk'tɪvəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Inactivity	she	could	endure	no	longer	.
不活动	她	可以	忍受	不	更长	.

她再也无法忍受无所事事的日子了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['riːznəbl] [ðæn; ðən] ['eni]

There	was	one	explanation	that	appeared	to	her	more	reasonable	than	any
那里	曾是	一	解释	那	出现	到	她	更多的	合理的	比	任何

['ʌðə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz] ,

other	;	that	was	,
其他	;	那	曾是	,

在她看来，有一种解释比其他任何解释都更合理；那就是：

[ðæt] [bɑːt] [hæd; həd] ['weivə] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɑːkəm] , [ðæt]

that	Bart	had	wavered	in	his	resolution	to	relieve	Markham	,	that
那	巴特	有	犹豫不决	在	他的	解决	到	缓解	马卡姆	,	那

巴特在解除马克汉姆职务的决心上动摇了，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['lætə(r)][hæd; həd][daɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [triː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ] ,

latter	had	died	upon	the	tree	where	he	was	hiding	,
后者	有	死亡	之上	这	树	在哪里	他	曾是	隐藏	,

后者死在了他藏身的那棵树上。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɑːt] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [weə(r)] [æn] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm]

and	that	Bart	would	not	show	himself	for	the	present	where	Ann	could	see	him
和	那	巴特	会	不是	展示	他自己	为了	这	展示	在哪里	安	可以	看	他

.

:

.

巴特目前不会在安能看到他的地方露面。

[æn] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

Ann	did	not	believe	in	this	explanation	;
安	做过	不是	相信	在	这	解释	;

安妮不相信这种解释；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,

but	because	of	the	apparition	which	she	thought	she	had	seen	,
但	因为	的	这	幻影	哪个	她	想法	她	有	已见	,

但因为她认为自己看到了幻影，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [in'teil] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] ,

because	of	the	horrible	nature	of	the	fear	it	entailed	,	she	determined	that	,
因为	的	这	可怕	自然	的	这	害怕	它	包含	,	她	决定	那	,

[kʌm] [wɒt] [wʊd] ,

come	what	would	,
来	什么	会	,

由于恐惧的性质极其可怕，她下定决心，无论如何，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [ðæt] ['si:krət] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'ləʊn] [nju:] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]

she	would	go	to	that	secret	place	which	she	alone	knew	and	find	out	if	her
她	会	去	到	那	秘密	地方	哪个	她	独自的	知道	和	寻找	出去	如果	她

['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [ɪf] ['eni] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [wɒt]

father	had	been	taken	from	it	or	if	any	trace	remained	there	to	show	what
父亲	有	到过	已采取	从	它	或者	如果	任何	痕迹	剩余	那里	到	展示	什么

[hæd; həd] ['ri:əli] ['hæpənd] .

had	really	happened	.
有	真的	发生	.

她会去那个只有她知道的秘密地方，看看她的父亲是否被从那里带走，或者那里是否留下任何痕迹来证明到底发生了什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st]

It	was	when	the	sisters	were	again	alone	for	the	night	that	she	first
它	曾是	什么时候	这	姐妹	是	再次	独自的	为了	这	夜晚	那	她	第一的

[brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] .

broke	the	silence	of	her	fears	.
打破	这	沉默	的	她	恐惧	.

当姐妹俩再次独自度过夜晚时，她第一次打破了内心恐惧的沉默。

" ['krɪstə] , ['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lɑ:st] [naɪt] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ]

"	Christa	,	father	came	to	the	window	last	night	,	but	went	away	again	before	I
"	克丽斯塔	,	父亲	来了	到	这	窗户	最后的	夜晚	,	但	去	离开	再次	前	我

[kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm] . "

could	catch	him	.	"
可以	抓住	他	.	"

“克丽斯塔，爸爸昨晚来到窗边，但还没等我抓住他，他就又走了。”

" [ʃʊə(r)][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [æn] .

"	Sure	he	would	never	show	his	face	in	this	place	,	Ann	.
"	当然	他	会	绝不	展示	他的	脸	在	这	地方	,	安	.

“安，他肯定不会出现在这里。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['dri:mɪŋ] ! "

You	must	have	been	dreaming	!	"
你	必须	有	到过	做梦	!	"

你一定是在做梦！

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][faɪnd]

"	Well	,	I	must	try	to	find
"	出色地	,	我	必须	尝试	到	寻找

“嗯，我得试着找找。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
I **tell** **you** **what** **I'm** **going** **to** **do** .
我 告诉 你 什么 我是 去 到 做 .

我告诉你我要做什么。

[aɪv] [biːn] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [boʊts] ,
I've **been** **along** **all** **the** **boats** ,
我已经 到过 沿着 全部 这 船 ,

我坐遍了所有的船，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːd] [ɪk'sept] ['deɪvɪd]
and **there's** **not** **one** **of** **them** **I** **could** **take** **without** **being** **heard** **except** **David**
和 有 不是 一 的 他们 我 可以 拿 没有 存在 听到 除了 大卫
[braʊnz] [kə'nuː] [ðæt] [ɪz] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fiːld] .
Brown's **canoe** **that** **is** **tied** **at** **the** **foot** **of** **his** **father's** **field** .
布朗的 独木舟 那 是 系 在 这 脚 的 他的 父亲的 场地 .

除了大卫·布朗停在他父亲田地脚下的独木舟之外，没有一艘船我能带走而不被人听到。

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [laɪt] .
I **could** **get** **that** , **and** **I** **expect** **to** **be** **back** **here** **long** **before** **it's** **light** .
我 可以 得到 那 , 和 我 预计 到 是 后退 这里 长的 前 它是 光 .

我可以做到，而且我预计在天亮之前就能回到这里。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)]
If **any** **one** **should** **come** **to** **the** **door** **asking** **for** **me** , **you** **say** , **like** **the** **other**
如果 任何 一 应该 来 到 这 门 问 为了 我 , 你 说 , 喜欢 这 其他
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

你会说，就像那天晚上一样，如果有人来敲门找我，

[ðæt] [aɪm] [ɪl] [ænd; ənd] [kænt] [siː] [ðem; ðəm] . "
that **I'm** **ill** **and** **can't** **see** **them** . "
那 我是 患病的 和 不能 看 他们 . "

我生病了，不能见他们。

" [jes] , " [sed] ['krɪstə] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
" **Yes** , **"** **said** **Christa** , **without** **exhibiting** **much** **interest** .
" 是的 , " 说 克丽斯塔 , 没有 展出 很多 兴趣 .

“是的，”克丽斯塔说道，语气中并没有表现出多少兴趣。

[æn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['diəs] [eks] ['mækɪnə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [sɪns] [krɪstəs] ['beɪbihʊd] .
Ann **had** **been** **the** **deus** **ex** **machina** **of** **the** **house** **since** **Christa's** **babyhood** .
安 有 到过 这 神 前任 机械 的 这 房子 自从 克丽斯塔的 婴儿期 .

从克丽斯塔还是婴儿时起，安就一直是家里的救星。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['eni] ['paʊə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
It **never** **occurred** **to** **her** **that** **any** **power** **needed** **to** **interfere** **on** **behalf** **of**
它 绝不 发生 到 她 那 任何 力量 需要 到 干扰 在 代表 的
[æn] .
Ann .
安 .

她从未想过需要任何权力来代表安妮进行干预。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdnt] [get] [bæk] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,
" **But** **if** **I** **shouldn't** **get** **back** **by** **daylight** ,
" 但 如果 我 不应该 得到 后退 经过 日光 ,

“但如果我天亮前回不来，

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['deɪvɪd] [braʊn] .

you'll	have	to	manage	to	say	a	word	to	David	Brown	.
你会	有	到	管理	到	说	一个	单词	到	大卫	棕色的	.

你得想办法跟大卫·布朗说句话。

[tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] ['bɒrəʊd] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] .

Tell	him	that	I	borrowed	his	canoe	for	a	very	special	purpose	.
告诉	他	那	我	借来的	他的	独木舟	为了	一个	非常	特别的	目的	.

告诉他，我借他的独木舟是有特殊用途的。

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [seɪ] [ðæt] , [hiːl] [hæv; həv] [sens] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] . "

If	you	just	say	that	,	he'll	have	sense	not	to	make	a	fuss	.	"
如果	你	只是	说	那	,	地狱	有	感觉	不是	到	制作	一个	大惊小怪	.	"

如果你这么说，他就不会大惊小怪了。

" [jes] , " [sed] ['krɪstə] ['sliːpɪli] .

"	Yes	,	"	said	Christa	sleepily	.
"	是的	,	"	说	克丽斯塔	昏昏欲睡地	.

“是的，”克丽斯塔睡眼惺忪地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [kə'nuː] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ænz] [wʌn] [slɪm] ['ɪndiən] ['pæd(ə)l][səʊ] ['laɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt]

The	canoe	did	not	answer	to	Ann's	one	slim	Indian	paddle	so	lightly	as	the	boat
这	独木舟	做过	不是	回答	到	安妮的	一	苗条的	印度	桨	所以	轻轻	作为	这	船

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] .

she	had	taken	before	had	answered	to	the	oars	.
她	有	已采取	前	有	回答	到	这	桨	.

安妮用一根细长的印第安桨划动独木舟，这艘独木舟不像她之前乘坐的那艘船那样，能轻松地划动。

['niːlɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪn] ['pɜːfɪkt]

Kneeling	upright	in	the	stern	,	she	was	obliged	to	keep	her	body	in	perfect
跪着	直立	在	这	船尾	,	她	曾是	有义务	到	保持	她	身体	在	完美的

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

她跪在船尾，必须保持身体的完美平衡。

[ðə; ði] [muːn] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [naʊ] [ʌn'tɪl] [leɪt] ,

The	moon	did	not	rise	now	until	late	,
这	月亮	做过	不是	上升	现在	直到	晚的	,

月亮直到很晚才升起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hʌŋ] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd][dɪm][hæd; həd] [biːn]

but	the	smoke	that	had	for	two	days	hung	so	still	and	dim	had	been
但	这	抽烟	那	有	为了	二	天	悬挂	所以	仍然	和	暗淡	有	到过

['lɪftɪd] [ɒn][ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

lifted	on	a	light	breeze	that	came	with	the	darkness	.
抬起	在	一个	光	微风	那	来了	和	这	黑暗	.

但笼罩了两天之久的静谧昏暗的烟雾，随着夜幕降临带来的微风吹散了。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [ænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	stars	were	clear	above	,	and	Ann's	eyes	were	well	accustomed	to	the
这	明星	是	清除	多于	,	和	安妮的	眼睛	是	出色地	习惯	到	这

[wʊd] [ænd; ənd] [striːm] .

wood	and	stream	.
木头	和	溪流	.

繁星点点，安的眼睛早已习惯了周围的树林和小溪。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ænd; ənd] [daʊn]

how	long	it	seemed	before	she	came	round	the	bend	of	the	river	and	down
如何	长的	它	似乎	前	她	来了	圆形的	这	弯曲	的	这	河	和	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈblɑːstɪd] [triː] .

to	the	blasted	tree	.
到	这	炸毁	树	.

她似乎过了很久才绕过河湾，走到那棵倒塌的树下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [deθ] - [laɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	felt	a	repulsion	for	the	whole	death	-	like	place	to	-	night	that	she	had
她	毛毡	一个	排斥	为了	这	所有的	死亡	-	喜欢	地方	到	-	夜晚	那	她	有

[nɒt] [felt] [bɪˈfɔː(r)] .

not	felt	before	.
不是	毛毡	前	.

今晚，她对这个死气沉沉的地方感到一种前所未有的厌恶。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

had	been	sure	the	other	night	of	meeting	some	one	at	the	end	of
有	到过	当然	这	其他	夜晚	的	会议	一些	一	在	这	结尾	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [ˈdʒɜːni] ,

her	secret	journey	,
她	秘密	旅行	,

那天晚上她还确信，在她秘密旅程的终点会遇到某个人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [həʊp] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈempti] ;

and	now	the	best	she	could	hope	was	that	the	place	would	be	empty	;
和	现在	这	最好的	她	可以	希望	曾是	那	这	地方	会	是	空的	;

现在她所能做的最好的希望就是这个地方空无一人；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈempti] , [pəˈhæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

and	even	if	it	were	empty	,	perhaps	,	for	all	she	knew	,
和	甚至	如果	它	是	空的	,	也许	,	为了	全部	她	知道	,

即使它是空的，或许，就她所知，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [mait] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [ðə; ði]

one	of	the	men	for	whom	she	was	seeking	might	be	lying	dead	in	the
一	的	这	男人	为了	谁	她	曾是	寻求	可能	是	说谎	死的	在	这

['wɔ:tə(r)] [bɪ'ni:θ] .

water	beneath	.
水	下面	.

她要找的人中，可能有一个人已经死在水下。

['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd]

Certainly	the	inexplicable	appearance	of	her	father	the	night	before	had
当然	这	无法解释的	外貌	的	她	父亲	这	夜晚	前	有

['ʃeɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] .

shaken	her	nerves	.
摇晃	她	神经	.

当然，父亲前一天晚上莫名其妙的出现让她心神不宁。

[æn] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪvə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,

Ann	was	doing	a	braver	thing	than	she	had	ever	done	in	her	life	,
安	曾是	正在做	一个	更勇敢	事物	比	她	有	曾经	完毕	在	她	生活	,

安妮做了一件比她一生中做过的任何事都更勇敢的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['terə(r)] .

because	she	was	a	prey	to	terror	.
因为	她	曾是	一个	猎物	到	恐怖	.

因为她曾是恐怖袭击的受害者。

['ləʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['desələt] - [wɒz; wəz] ,

Lonely	as	the	desolate	Ahwewee	was	,
孤独	作为	这	荒凉	-	曾是	,

孤寂凄凉的阿维维

[tu:; tə] [tɜ:n] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] ['əʊpənɪŋ] [si:md] [laɪk] ['li:vɪŋ]

to	turn	from	it	into	the	windings	of	the	secret	opening	seemed	like	leaving
到	转动	从	它	进入	这	绕组	的	这	秘密	开幕	似乎	喜欢	离开

[ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ri:dʒən] [ɒv; əv] [deθ] .

the	world	behind	and	going	alone	into	a	region	of	death	.
这	世界	在后面	和	去	独自的	进入	一个	地区	的	死亡	.

从这里转向蜿蜒曲折的秘密入口，就像离开这个世界，独自一人进入死亡之地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] ['pæd(ə)l] ,

There	was	no	sound	but	the	splash	of	paddle	,
那里	曾是	不	声音	但	这	溅	的	桨	,

除了桨拍水声，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'nu:] ,

the	ripple	of	the	still	water	under	the	canoe	,
这	波纹	的	这	仍然	水	在下面	这	独木舟	,

独木舟下平静的水面泛起涟漪

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frɒg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['swɒmpi] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

the	occasional	voice	of	a	frog	from	the	swampy	edges	of	the	lake	,
这	偶然	嗓音	的	一个	青蛙	从	这	沼泽地	边缘	的	这	湖	,

偶尔从湖边沼泽地带传来蛙鸣声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] ['krɪkɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [draɪ] ['fi:ldz] [bɪ'jɒnd] .

and	the	shrill	murmur	of	crickets	from	the	dry	fields	beyond	.
和	这	尖锐	低语	的	蟋蟀	从	这	干燥	字段	超过	.

还有远处干燥田野里传来的蟋蟀尖锐的鸣叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[wen] [æn] [keɪm] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [baʊnd] ['fɪgə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən]

When **Ann** **came** **near** **she** **saw** **the** **bound** **figure** **reclining** **in** **the** **arms** **of** **the** **fallen**

什么时候 安 来了 靠近 她 锯 这 边界 数字 斜倚 在 这 武器 的 这 倒下

[triː] .

tree **.**

树 .

安妮走近时，看到被捆绑的人影斜倚在倒下的树干上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [fɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [truː] — [ðæt] [bɑːt] [hæd; həd] [biːn]

Then **she** **believed** **that** **her** **worst** **fear** **had** **been** **true** **—** **that** **Bart** **had** **been**

然后 她 相信 那 她 最差 害怕 有 到过 真的 — 那 巴特 有 到过

[ʌn'feɪθfl] ,

unfaithful **,**

不忠 ,

然后她相信自己最害怕的事情发生了——巴特对她不忠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [pleɪs] .

and **that** **her** **father** **had** **died** **in** **this** **wretched** **place** **.**

和 那 她 父亲 有 死亡 在 这 可怜 地方 .

她的父亲就死在这个凄凉的地方。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] !

He **must** **be** **dead** **because** **she** **had** **seen** **his** **spirit** **!**

他 必须 是 死的 因为 她 有 已见 他的 精神 !

他一定死了，因为她看到了他的灵魂！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] .

She **came** **nearer** **.**

她 来了 更近 .

她走近了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [daɪd] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ;

He **had** **not** **died** **of** **starvation** **;**

他 有 不是 死亡 的 饥饿 ;

他并非死于饥饿；

[ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɑːntʃ] [hʌŋ] [ðeə(r)] [jet] .

the **bag** **of** **food** **which** **she** **had** **hung** **upon** **the** **branch** **hung** **there** **yet** **.**

这 包 的 食物 哪个 她 有 悬挂 之上 这 分支 悬挂 那里 然而 .

她挂在树枝上的那袋食物还挂在那里。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [kə'nuː] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [triː] , [reɪzd] [hɜː'self]

She **set** **the** **canoe** **close** **against** **the** **tree** **,** **and** **,** **holding** **by** **the** **tree** **,** **raised** **herself**

她 放 这 独木舟 关闭 反对 这 树 , 和 , 保持 经过 这 树 , 提高 她自己

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in **it** **.**

在 它 .

她把独木舟靠在树上，然后扶着树干，把自己拉了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [lest] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʃʊd; ʃəd] [tɪp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl]

She **had** **to** **be** **very** **careful** **lest** **the** **canoe** **should** **tip** **under** **her** **even** **while**

她 有 到 是 非常 小心 免得 这 独木舟 应该 提示 在下面 她 甚至 尽管

[ʃiː; ʃi] [held] [baɪ][ðə; ði] [triː] .

she **held** **by** **the** **tree** **.**

她 握住 经过 这 树 .

即使她抓住树干，也必须非常小心，以免独木舟在她身下倾覆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [breɪv] [hænd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Then	she	put	forth	a	brave	hand	,	and	laid	it	upon	the	breast	of	the
然后	她	放	前进	一个	勇敢的	手	,	和	铺设	它	之上	这	胸部	的	这

[ʌn'kɒnʃəs] [mæn] .

unconscious	man	.
无意识	男人	.

然后她勇敢地伸出手，放在了昏迷不醒的男子的胸口上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .

He	was	not	dead	.
他	曾是	不是	死的	.

他没死。

[ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt] ['strɒŋli] ; [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

The	heart	was	beating	,	though	not	strongly	;	the	body	was	warm	.
这	心	曾是	殴打	,	尽管	不是	强烈	;	这	身体	曾是	温暖的	.

心脏还在跳动，虽然不强；身体是温暖的。

" ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] .

"	Father	,	father	.
"	父亲	,	父亲	.

“父亲，父亲。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm] ['dʒentli] .

"	She	shook	him	gently	.
"	她	摇晃	他	轻轻地	.

她轻轻摇了摇他。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

The	answer	was	a	groan	,
这	回答	曾是	一个	呻吟	,

回答是一声呻吟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['veri] ['fiːb(ə)l] .

very	feeble	.
非常	微弱	.

非常虚弱。

[ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [sʌm; səm]

It	told	her	at	once	that	the	man	before	her	was	stricken	with	some
它	讲述	她	在	一次	那	这	男人	前	她	曾是	受打击的	和	一些

['fɪzɪk(ə)l] [ɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

physical	ill	that	made	him	incapable	of	responding	to	her	.
身体的	患病的	那	制成	他	无法	的	回应	到	她	.

它立刻告诉她，眼前这个人患了某种疾病，使他无法回应她。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː; də] ?

And	now	what	was	she	to	do	?
和	现在	什么	曾是	她	到	做	?

她现在该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'nuː] .

It	was	necessary	by	some	means	to	get	her	father	into	the	canoe	.
它	曾是	必要的	经过	一些	方法	到	得到	她	父亲	进入	这	独木舟	.

必须想办法让她父亲坐上独木舟。

[tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] ,

To	that	she	did	not	give	a	second	thought	,
到	那	她	做过	不是	给	一个	第二	想法	,

对此她毫不犹豫。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnstrəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['aɪðə(r)]

but	while	he	still	lived	it	seemed	to	her	monstrous	to	take	him	either
但	尽管	他	仍然	居住地	它	似乎	到	她	滔天	到	拿	他	任何一个

[bæk] [tuː; tə] - [fɔːls] [ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mɪlz] .

back	to	Fentown	Falls	or	down	to	The	Mills	.
后退	到	-	瀑布	或者	向下	到	这	米尔斯	.

但只要他还活着，她就觉得把他带回芬顿瀑布或者送到米尔斯简直是骇人听闻的事情。

[hɜː(r); hə(r)] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [biː; bi]

Her	horror	of	prison	and	of	judgment	for	him	had	grown	to	be
她	恐怖	的	监狱	和	的	判断	为了	他	有	生长	到	是

['həʊlli] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

wholly	morbid	and	unreasonable	,
完全	病态的	和	不合理	,

她对监狱和对他进行审判的恐惧已经发展到完全病态和不合理的程度。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪk'striːm] .

just	because	his	terror	of	it	had	been	so	extreme	.
只是	因为	他的	恐怖	的	它	有	到过	所以	极端	.

仅仅因为他对这件事的恐惧太过强烈。

['əʊnli] [wʌn] [kɔːs] [rɪ'meɪnd] .

Only	one	course	remained	.
仅有的	一	课程	剩余	.

只剩最后一门课了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːt] [ðæt] ['deɪvɪd] [braʊn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	the	chart	that	David	Brown	had	given	her	.
她	有	这	图表	那	大卫	棕色的	有	给定	她	.

她有大卫·布朗给她的那张图表。

[hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['nɔːðən] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [swɒmp] ,

He	had	told	her	that	at	that	northern	edge	of	the	swamp	,
他	有	讲述	她	那	在	那	北方	边缘	的	这	沼泽	,

他曾告诉她，在沼泽的北缘，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːkt] [aʊt] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmhaʊs]

which	could	be	reached	by	the	way	he	had	marked	out	,	a	small	farmhouse
哪个	可以	是	达到	经过	这	方式	他	有	标记	出去	,	一个	小的	农家

[stʊd] .

stood	.
站立	.

按照他标记的路线，可以看到一座小农舍。

['pɒsəbli] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [maɪt] [nɒt] [jet] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɑːkəm] [ðə; ðɪ]

Possibly	the	people	in	this	house	might	not	yet	have	heard	of	Markham	the
可能	这	人们	在	这	房子	可能	不是	然而	有	听到	的	马卡姆	这

或许这所房子里的人还没听说过马卡姆这个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['mɜːdərə(r)] ; [ɔː(r)] ['pɒsəbli] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ,

murderer	;	or	possibly	,	if	they	had	heard	,
凶手	;	或者	可能	,	如果	他们	有	听到	,

凶手；或者，如果他们听说了，

[ðeɪ] [mait] [biː; bi] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [tuː; tə] [let] [hɪm] [rɪ'geɪn] [streŋθ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn]

they	might	be	won	for	pity's	sake	to	let	him	regain	strength	there	and	go	in
他们	可能	是	韩元	为了	可惜	清酒	到	让	他	恢复	力量	那里	和	去	在

[piːs] .

peace	.
和平	.

或许出于怜悯，他们会赢得这些土地，让他能够在那里恢复体力，平安离开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] .

It	was	her	only	chance	.
它	曾是	她	仅有的	机会	.

这是她唯一的机会。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] .

The	moon	was	rising	now	,	and	she	would	find	the	way	.
这	月亮	曾是	上升	现在	,	和	她	会	寻找	这	方式	.

月亮正在升起，她会找到出路的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [streŋθ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'niːθ]

She	felt	strength	to	do	anything	when	she	had	realised	that	the	heart	beneath
她	毛毡	力量	到	做	任何事物	什么时候	她	有	意识到	那	这	心	下面

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['biːtɪŋ] .

her	hand	was	still	beating	.
她	手	曾是	仍然	殴打	.

当她意识到自己手下的心脏仍在跳动时，她感到自己拥有了做任何事的力量。

[æn] [muːvd] [ðə; ði] [kə'nuː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlən] [lɒg] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Ann	moved	the	canoe	under	the	fallen	log	,	and	moving	down	it	upon	her
安	已搬	这	独木舟	在下面	这	倒下	日志	,	和	移动	向下	它	之上	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

安妮把独木舟移到倒下的圆木下面，然后跪着顺着圆木滑了下去。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊ] ,

she	took	the	rope	from	the	prow	,
她	采取	这	绳索	从	这	船首	,

她从船头取下绳子，

[sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [lɒg] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [mʌst; məst] [dɪ'send] ,

secured	it	round	the	log	from	which	the	sick	man	must	descend	,
安全	它	圆形的	这	日志	从	哪个	这	生病的	男人	必须	下降	,

它被牢牢地固定在病人必须下来的圆木上。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

and	fastened	it	again	to	the	other	end	of	the	boat	.
和	系紧	它	再次	到	这	其他	结尾	的	这	船	.

然后又把它固定在船的另一端。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɔːl] [sɪŋk] [tə'geðə(r)] .

This	at	least	was	a	guarantee	that	they	could	not	all	sink	together	.
这	在	至少	曾是	一个	保证	那	他们	可以	不是	全部	下沉	一起	.

这至少保证了他们不会一起沉没。

['iːv(ə)n] [jet] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] ['saɪdweɪz] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .

Even	yet	the	danger	of	upsetting	the	canoe	sideways	was	very	great	.
甚至	然而	这	危险	的	镦	这	独木舟	侧身	曾是	非常	伟大的	.

即便如此，独木舟侧翻的危险仍然非常大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [nə'sesəti] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] .

It	was	only	necessity	that	enabled	her	to	accomplish	her	task	.
它	曾是	仅有的	必要性	那	已启用	她	到	完成	她	任务	.

只有迫不得已才使她完成了这项任务。

" ['fɑːðə(r)] , [raʊz] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Father , rouse yourself a little .
" 父亲 , 唤醒 你自己 一个 小的 .

“父亲，振作起来吧。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɑːrkəmz] [əʊld][felt][hæt] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" She took Markham's old felt hat , upon which the
" 她 采取 马克姆的 老的 毛毡 帽子 , 之上 哪个 这

她拿起马克汉姆的旧毡帽，上面.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ɪn'sensəb(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] .
insensible head was lying , and set it warmly over his brow .
麻木不仁 头 曾是 说谎 , 和 放 它 热情地 超过 他的 眉头 .

昏迷的头颅躺着，温暖地搭在额头上。

[ʃiː; ʃi][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði][bændz] [ðæt] [taɪd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði][lɒg] .
She unfastened the bands that tied his body to the log .
她 解开 这 乐队 那 系 他的 身体 到 这 日志 .

她解开了将他绑在原木上的绳索。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smɔːl] ['faɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði][rʌm] [ðæt][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['nesəsəri]
She had not come without a small phial of the rum that was always necessary
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
for her father ,
为了 她 父亲 ,

她来的时候带了一小瓶朗姆酒，这是她父亲的必需品。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd][hɪm][ə'laɪv] .
in the hope that she might find him alive .
在 这 希望 那 她 可能 寻找 他 活 .

她希望能够找到还活着的他。

[ʃiː; ʃi] [səʊkt] [sʌm; səm] ['mɔːsel] [ɒv; əv] [bred] [ɪn] [ðɪs] ,
She soaked some morsels of bread in this ,
她 浸泡过 一些 小块 的 面包 在 这 ,

她把一些面包块浸泡在这个溶液里。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]['əʊvə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .
and put it in the mouth of the man over whom she was working .
和 放 它 在 这 嘴 的 这 男人 超过 谁 她 曾是 在职的 .

然后把它放进她所服侍的那个男人的嘴里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ; [ðə; ði]['əʊnli]['mɑːv(ə)l][wɒz; wəz] , [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] - ,
It was very dark ; the only marvel was , not that she did not recognise Toyner ,
它 曾是 非常 黑暗的 ; 这 仅有的 奇迹 曾是 , 不是 那 她 做过 不是 认出 - ,

当时天色很暗；唯一令人惊讶的是，她竟然认出了托伊纳。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][bəuθ] [ɪn'gʌlf] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [flʌd] [bɪ'niːθ]
but that she and he were not both engulfed in the black flood beneath
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] .
them in the struggle which she made to take him in the canoe .
他们 在 这 斗争 哪个 她 制成 到 拿 他 在 这 独木舟 .

但她和他并没有在划独木舟时双双被下方的黑色洪水吞没，当时她正努力把他拉进船里。

[twaɪs] [ðæt] [deɪ] - [hæd; həd] [stɜːd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] ; [bʌt; bət] ['kɒnʃəsnəs] ,
Twice **that** **day** **Toyner** **had** **stirred** **and** **become** **conscious** **;** **but** **consciousness** **,**
两次 那 天 - 有 搅拌 和 变得 有意识的 ; 但 意识 ,
[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [driːmz] ,
except **that** **of** **confused** **dreams** **,**
除了 那 的 使困惑 梦境 ,

那天，托伊纳两次醒来，恢复了意识；但除了混乱的梦境之外，他一直保持着清醒的状态。

[hæd; həd] [ə'gen] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .
had **again** **deserted** **him** **.**
有 再次 荒凉的 他 .

又一次抛弃了他。

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [hɪm][frɒm; frəm]['fiːvə(r)] ,
The **lack** **of** **food** **,** **if** **it** **had** **preserved** **him** **from** **fever** **,**
这 缺少 的 食物 , 如果 它 有 保存完好 他 从 发烧 ,

如果食物匮乏使他免于发烧，那也是因为缺乏食物。

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [p'aʊəz] ;
had **caused** **the** **utmost** **weakness** **of** **all** **his** **bodily** **powers** **;**
有 导致 这 极致 弱点 的 全部 他的 身体上的 权力 ;

导致他全身所有机能都极度虚弱；

[jet] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]
yet **when** **the** **small** **amount** **of** **bread** **and**
然而 什么时候 这 小的 数量 的 面包 和

然而，当少量面包和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **180** **]**
[页 -]

[第180页]

[rʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] ,
rum **which** **he** **could** **swallow** **gave** **him** **a** **little** **strength** **,** **he** **was** **roused** **,**
朗姆酒 哪个 他 可以 吞 给予 他 一个 小的 力量 , 他 曾是 唤醒 ,

他喝下的朗姆酒让他稍微恢复了一些力气，他精神振奋起来。

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔː(r)] [weə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
not **to** **the** **extent** **of** **knowing** **who** **he** **was** **or** **where** **,** **but** **enough** **to**
不是 到 这 程度 的 会心 WHO 他 曾是 或者 在哪里 , 但 足够的 到
[muːv] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] ,
move **his** **muscles** **,**
移动 他的 肌肉 ,

虽然他并不知道自己是谁或身在何处，但足以控制自己的肌肉。

[ɔːl'ðəʊ] ['fiːbli] , ['ʌndə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
although **feebly** **,** **under** **direction** **.**
虽然 虚弱地 , 在下面 方向 .

虽然力量较弱，但在指导下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ,
After **a** **long** **time** **she** **had** **him** **safely** **in** **the** **bottom** **of** **the** **canoe** **,**
后 一个 长的 时间 她 有 他 安全 在 这 底部 的 这 独木舟 ,

过了好一会儿，她才把他安全地放到独木舟底部。

[hɪz; ɪz] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fəʊldɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .
his **head** **lying** **upon** **her** **jacket** **which** **she** **had** **folded** **for** **a** **pillow** **.**
他的 头 说谎 之上 她 夹克 哪个 她 有 折叠 为了 一个 枕头 .

他的头枕在她叠起来当枕头的外套上。

[æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [ðə; ði] [kə'nuː] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [grəʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]

At	first	,	as	she	began	to	paddle	the	canoe	forward	,	he	groaned	again	and
在	第一的	,	作为	她	开始	到	桨	这	独木舟	向前	,	他	呻吟	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

起初，当她开始划独木舟向前时，他不停地呻吟。

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [rɪ'ækʃn] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ['ɑːftə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [meɪd] [hɪm] [læps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

but	by	degrees	the	reaction	of	weakness	after	exertion	made	him	lapse	into	his
但	经过	学位	这	反应	的	弱点	后	用力	制成	他	失效	进入	他的

['fɔːmə(r)] [steɪt] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [sliːp] .

former	state	that	seemed	like	sleep	.
以前的	状态	那	似乎	喜欢	睡觉	.

但渐渐地，运动后的虚弱反应使他重新回到了以前那种看似睡眠的状态。

[æn] [hæd; həd] [lɒst] [naʊ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['deɪndʒəz] .

Ann	had	lost	now	all	her	fears	of	unknown	and	unseen	dangers	.
安	有	丢失的	现在	全部	她	恐惧	的	未知	和	看不见	危险	.

安妮现在已经不再害怕未知和看不见的危险了。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

All	that	she	feared	was	the	loss	of	her	way	,	or	the	upsetting	of	her
全部	那	她	害怕	曾是	这	损失	的	她	方式	,	或者	这	镦	的	她

[bəʊt] .

boat	.
船	.

她唯一害怕的就是迷路或者船翻了。

[ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pæd(ə)l] [wɒz; wəz] ['mɑːvələs] .

The	strength	that	she	put	into	the	strokes	of	her	paddle	was	marvellous	.
这	力量	那	她	放	进入	这	笔画	的	她	桨	曾是	奇妙	.

她划桨的力道真是惊人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [stretʃ]

She	had	just	a	mile	to	go	before	she	came	to	another	place	where	a	stretch
她	有	只是	一个	英里	到	去	前	她	来了	到	其他	地方	在哪里	一个	拉紧

[ɒv; əv] [stɪl] ['wɔːtə(r)] ['əʊpənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

of	still	water	opened	through	the	trees	.
的	仍然	水	打开	通过	这	树木	.

她离目的地只剩一英里路了，那里有一片静谧的水域穿过树林。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl]

There	were	several
那里	是	一些

有好几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ɒv; əv] [ðiːz] [blaɪnd] ['tʃæn(ə)lz] ['əʊpənɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

of	these	blind	channels	opening	off	the	bed	of	the	Ahwewee	.
的	这些	瞎的	频道	开幕	离开	这	床	的	这	-	.

这些盲渠从阿维维河河床延伸出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [boʊts] ,

They	were	the	terror	of	those	who	were	travelling	in	boats	,
他们	是	这	恐怖	的	那些	WHO	是	旅行	在	船	,

他们是乘船旅行者的噩梦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [tuː; tə]

for	they	were	easily	mistaken	for	the	river	itself	,	and	they	led	to
为了	他们	是	容易地	错误	为了	这	河	本身	,	和	他们	引领	到

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [mɑːʃ] .

nothing	but	impenetrable	marsh	.
没有什么	但	坚不可摧	沼泽	.

因为它们很容易被误认为是河流本身，而且它们通向的只是无法穿越的沼泽。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnlet] ['deɪvɪd] [braʊn] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,

From	this	particular	inlet	David	Brown	had	discovered	a	passage	to	the	land	,
从	这	特别的	进口	大卫	棕色的	有	发现	一个	通道	到	这	土地	,

大卫·布朗正是从这个特定的海湾发现了一条通往陆地的通道。

[ænd; ənd] [æn] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [njuː] [ˌʌn'traɪd] [weɪ] ['bəʊldli] .

and	Ann	pursued	the	new	untried	way	boldly	.
和	安	追击	这	新的	未经尝试	方式	大胆地	.

安妮大胆地选择了一条前所未有的新路。

['sʌmweə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːk] [fləʊd] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði]

Somewhere	farther	on	David	had	told	her	a	little	creek	flowed	in	where	the
某处	更远	在	大卫	有	讲述	她	一个	小的	溪	流动	在	在哪里	这

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'sɜːn] ['eni] ['waɪdə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twiːn]

eye	could	not	discern	any	wider	opening	than	was	constantly	the	case	between
眼睛	可以	不是	辨别	任何	更广泛	开幕	比	曾是	不断地	这	案件	之间

[ðə; ði] ['draʊnd] [triːz] .

the	drowned	trees	.
这	溺水	树木	.

大卫曾告诉她，在更远的地方，有一条小溪流过，那里的开口与淹没的树木之间的开口一样狭窄，肉眼无法分辨出更大的缝隙。

[ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðə; ði]

Its	effect	upon	the	current	of	the	water	was	said	to	be	so	slight	that	the
它是	影响	之上	这	当前的	的	这	水	曾是	说	到	是	所以	轻微	那	这

['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [wɒz; wəz] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ə'pɒn]

only	way	to	discover	where	it	ran	was	by	throwing	some	light	particles	upon
仅有的	方式	到	发现	在哪里	它	跑	曾是	经过	投掷	一些	光	颗粒	之上

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['aʊtwədz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd]

the	water	and	watching	to	see	whether	they	drifted	outwards	from	the	wood
这	水	和	观看	到	看	无论	他们	漂移	向外	从	这	木头

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

据说它对水流的影响非常小，以至于发现它流向的唯一方法是向水中抛撒一些轻粒子，然后观察它们是否会从木头稳定地向外漂移。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [bəʊt] ['dʒentli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [stʌmp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]

She	turned	the	boat	gently	against	a	broken	stump	from	which	she	could	take	a
她	转向	这	船	轻轻地	反对	一个	破碎的	树桩	从	哪个	她	可以	拿	一个

[dɪ'keɪɪŋ] ['frægmənt] .

decaying	fragment	.
腐烂的	分段	.

她轻轻地将船转向一截断裂的树桩，以便取下一块腐烂的碎片。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪərəli]

She	wearily
她	疲劳

她疲惫地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[krɒst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['kɑːstɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪps] [ɒv; əv] [pʌŋk] ,
crossed the water to and fro , casting out her chips of punk ,
交叉 这 水 到 和 弗 , 铸件 出去 她 芯片 的 朋克 ,

她来回渡水，抛洒着她的朋克碎片，

['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
straining her eyes to see their motion in the moonlight .
紧张 她 眼睛 到 看 他们的 运动 在 这 月光 .

她眯起眼睛，想看清月光下他们的动作。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [sməʊk] [hæd; həd] [gɒn] [ə'gen] .
The breeze that had moved the smoke had gone again .
这 微风 那 有 已搬 这 抽烟 有 已消失 再次 .

那股吹散烟雾的微风又停了。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [muːn] [rəʊd] [θruː] [waɪt] ['fliːsi] [klaʊdz] .
Above the moon rode through white fleecy clouds .
多于 这 月亮 骑 通过 白色的 羊毛 云 .

月亮上方，飘过朵朵白云。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][eə(r)] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ɪn'tɜː(r)] - ['penətreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] .
The water and air lay still and warm , inter - penetrated with the white light .
这 水 和 空气 躺 仍然 和 温暖的 , 间 - 渗透 和 这 白色的 光 .

水和空气静止而温暖，交织着白光。

[ðə; ði] [triːz] , [wɪ'ðaʊt] [liːf] [ɔː(r)] [twɪgz] , [kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] .
The trees , without leaf or twigs , cast no shadow with the moon in the zenith .
这 树木 , 没有 叶子 或者 树枝 , 投掷 不 阴影 和 这 月亮 在 这 天顶 .

树木光秃秃的，没有叶子也没有枝条，月亮高悬天顶，树木没有投下任何阴影。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [tuː; tə] [æn] .
The patient experimenting with the chips was a terrible ordeal to Ann .
这 病人 实验 和 这 芯片 曾是 一个 糟糕的 考验 到 安 .

对安妮来说，病人用芯片做实验是一场可怕的折磨。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [leɪ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl]
The man whom she supposed to be her father lay almost the whole
这 男人 谁 她 据称 到 是 她 父亲 躺 几乎 这 所有的
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
length of the canoe so close to her ,
长度 的 这 独木舟 所以 关闭 到 她 ,

她以为是她父亲的那个男人几乎横躺在独木舟的整个长度上，离她非常近。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [fiːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [fuːd] [ɔː(r)] ['stɪmjələnt] .
and yet she could not pass his outstretched feet to give him food or stimulant .
和 然而 她 可以 不是 经过 他的 伸展 脚 到 给 他 食物 或者 兴奋剂 .

然而，她却无法越过他伸出的双脚，给他食物或兴奋剂。

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
At last , at last , to her great joy ,
在 最后的 , 在 最后的 , 到 她 伟大的 喜悦 ,

终于，终于，令她无比欣喜的是，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɪps] ['fləʊtɪd] ['aʊtwəd] [wɪð] ['stedi] ['məʊʃn] .
she found the place where the chips floated outward with steady motion .
她 成立 这 地方 在哪里 这 芯片 漂浮 向外 和 稳定的 运动 .

她找到了薯片稳定地向外漂浮的地方。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nuː] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['θæŋkfl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	then	pushed	her	canoe	in	among	the	trees	,	thankful	to	know	that	it	,
她	然后	推动	她	独木舟	在	之中	这	树木	,	感恩	到	知道	那	它	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

然后她把独木舟推入树林中，庆幸至少它.....

[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [pɑːs]

had	been	there	before	,	that	there	would	be	no	pass
有	到过	那里	前	,	那	那里	会	是	不	经过

之前去过那里，知道没有通行证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[tuː] ['nærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

too	narrow	for	it	.
也	狭窄的	为了	它	.

太窄了，装不下。

[ðə; ði] [kə'nuː] [ɪt'self] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	canoe	itself	was	almost	like	a	living	creature	to	her	by	this	time	.
这	独木舟	本身	曾是	几乎	喜欢	一个	活的	生物	到	她	经过	这	时间	.

此时，独木舟对她来说几乎就像一个有生命的生物一样。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['məʊʃn] [tuː; tə]

Like	an	intelligent	companion	in	the	search	,	it	responded	with	gentle	motion	to
喜欢	一个	聪明的	伴侣	在	这	搜索	,	它	回应	和	温和的	运动	到

[hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] [tʌtʃ] .

her	slightest	touch	.
她	丝毫	触碰	.

它就像一位聪明的伙伴，在她寻找的过程中，对她最轻微的触碰都做出了温柔的回应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] ['veri] [strɒŋ]

It	seemed	to	Ann	that	the	light	of	the	moon	was	now	growing	very	strong
它	似乎	到	安	那	这	光	的	这	月亮	曾是	现在	生长	非常	强的

[ænd; ənd][klɪə(r)] .

and	clear	.
和	清除	.

安妮觉得月光越来越明亮、越来越强。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [muːn] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kʌm] [səʊ] [braɪt] !

Surely	no	moon	had	ever	before	become	so	bright	!
一定	不	月亮	有	曾经	前	变得	所以	明亮的	!

此前从未有过如此明亮的月亮！

[æn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dredɪŋ] [sʌm; səm]

Ann	looked	about	her	,	almost	for	a	moment	dreading	some
安	看起来	关于	她	,	几乎	为了	一个	片刻	恐惧	一些

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [θɪŋ] ,

supernatural	thing	,
超自然	事物	,

安妮环顾四周，几乎有一瞬间，她害怕会遇到什么超自然现象。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðæt] [peɪl] [dɔ:n] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli]

and	then	she	realised	that	the	night	was	gone	,	that	pale	dawn	was	actually
和	然后	她	意识到	那	这	夜晚	曾是	已消失	,	那	苍白	黎明	曾是	实际上

['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

smiling	upon	her	.
微笑	之上	她	.

然后她意识到黑夜已逝，黎明正对着她微笑。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['lait'ha:tidnis] .

It	gave	her	a	strange	sense	of	lightheartedness	.
它	给予	她	一个	奇怪的	感觉	的	轻松愉快	.

这让她感到一种莫名的轻松愉悦。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɔ:m] [wɪð] [lʌv] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:p(ə)l] [tɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['i:stən] [skaɪ]

Her	heart	warmed	with	love	to	the	sight	of	the	purple	tint	in	the	eastern	sky
她	心	温暖	和	爱	到	这	视线	的	这	紫色的	着色	在	这	东	天空

,

,

,

看到东方天空泛起的紫色，她的心中充满了爱意。

[ðæt] ['blu:ɪʃ] ['pɜ:p(ə)l] [wɪtʃ] [prɪ'si:dz] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnraɪz] .

that	bluish	purple	which	precedes	the	yellow	sunrise	.
那	蓝蓝色	紫色的	哪个	之前	这	黄色的	日出	.

那抹蓝紫色，预示着金色日出的到来。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [bəʊt] [naʊ] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʃæləʊ] [ðæt] [sedʒ] [ænd; ənd]

On	either	side	of	her	boat	now	the	water	was	so	shallow	that	sedge	and
在	任何一个	边	的	她	船	现在	这	水	曾是	所以	浅的	那	荪	和

['rʌʃɪz] [rəʊz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

rushes	rose	above	it	.
冲刺	玫瑰	多于	它	.

她船两旁的水很浅，水面上长满了莎草和灯心草。

[ðə; ði] ['herən] [flæpt] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['fɪʃɪŋ] .

The	herons	flapped	across	her	path	to	their	morning	fishing	.
这	苍鹭	拍打	穿过	她	小路	到	他们的	早晨	钓鱼	.

苍鹭扑扇着翅膀飞过她的小路，开始它们清晨的捕鱼活动。

[ðə; ði] [kri:k] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [na:]

The	creek	still	made	a	nar
这	溪	仍然	制成	一个	纳尔

小溪依然潺潺流淌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[rəʊ] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'nu:] .

row	channel	for	the	canoe	.
排	渠道	为了	这	独木舟	.

独木舟划行道。

['prɪti] [su:n] [ɪts] ['kʌrənt] [fləʊd] [bɪ'twi:n] [waɪld] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [trækts] [ɒv; əv] [braɪt] [gri:n] [mɒs] [ɪn]

Pretty	soon	its	current	flowed	between	wild	undulating	tracts	of	bright	green	moss	in
漂亮的	很快	它是	当前的	流动	之间	荒野	起伏的	小册子	的	明亮的	绿色的	苔藓	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tri:z] [stɪl] [stʊd] [ded] ,

which	the	trees	still	stood	dead	,
哪个	这	树木	仍然	站立	死的	,

很快，水流便流经一片片起伏的翠绿色苔藓，苔藓丛中，枯死的树木依然伫立着。

[bʌt; bət] [bɑːk] [ænd; ənd] ['laɪkən] [naʊ] [ædh'iəd] [tuː; tə][ðeə(r)] [trʌŋks] ,

but	bark	and	lichen	now	adhered	to	their	trunks	,
但	吠	和	地衣	现在	粘着	到	他们的	树干	,

但树皮和地衣现在已经附着在它们的树干上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [strəʊks] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv] [jʌŋ] [spruːs]

and	a	few	more	strokes	brought	her	to	the	fringes	of	young	spruce
和	一个	很少	更多的	笔画	带来	她	到	这	边缘	的	年轻的	云杉

[ænd; ənd]['bɔːlsəm] [ðæt] [gruː] [ə'pɒn][ðə; ði]['draɪə(r)] [nəul] .

and	balsam	that	grew	upon	the	drier	knolls	.
和	香脂	那	生长	之上	这	烘干机	小山丘	.

又划了几下，她就来到了干燥小山丘上生长的幼小云杉和香脂冷杉的边缘。

[ʃiː; ʃi] [smelt] ['lɪvɪŋ] [triːz] , [draɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [ɪn] [frʌnt] .

She	smelt	living	trees	,	dry	woods	and	pastures	in	front	.
她	冶炼	活的	树木	,	干燥	树林	和	牧场	在	正面	.

她闻到了眼前活树、干木和牧场的气息。

[ðen] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [kriːk] ,

Then	a	turn	of	the	narrow	creek	,
然后	一个	转动	的	这	狭窄的	溪	,

然后拐了个弯，进入狭窄的小溪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][lɒg] - [haʊs] ['stændɪŋ] [nɒt] ['twenti] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] .

and	she	saw	a	log	-	house	standing	not	twenty	paces	from	the	stream	.
和	她	锯	一个	日志	-	房子	常设	不是	二十	步幅	从	这	溪流	.

她看到一座小木屋矗立在离溪流不到二十步的地方。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][m'eɪpəlz][ænd; ənd] [elmz] [held] [aʊt] [griːn] ['brɑːntʃɪz] ,

Above	and	around	it	maples	and	elms	held	out	green	branches	,
多于	和	大约	它	枫树	和	榆树	握住	出去	绿色的	分支	,

它上方和周围长满了枫树和榆树，它们伸出绿色的枝条。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

and	there	was	some	sort	of	a	clearing	farther	on	.
和	那里	曾是	一些	种类	的	一个	清理	更远	在	.

再往前走，还有一片空地。

[æn] [felt] [ɪg'zʌltənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] .

Ann	felt	exultant	in	her	triumph	.
安	毛毡	眉飞色舞	在	她	胜利	.

安妮为自己的胜利感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

She	had	brought	her	boat	to	a	place	of	safety	.
她	有	带来	她	船	到	一个	地方	的	安全	.

她把船开到了安全的地方。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ;

She	seemed	to	gather	life	and	strength	from	the	sun	;
她	似乎	到	收集	生活	和	力量	从	这	太阳	;

她似乎从太阳中汲取生命和力量；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bluː] [hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

although	it	still	lay	below	the	blue	horizon	of	lake	and	forest	which	she	had
虽然	它	仍然	躺	以下	这	蓝色的	地平线	的	湖	和	森林	哪个	她	有

[left] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

left	behind	her	,
左边	在后面	她	,

虽然它仍然位于她离开时那片湖泊和森林的蓝色地平线之下，

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

the	sky	above	was	a	gulf	of	sunshine	.
这	天空	多于	曾是	一个	海湾	的	阳光	.

天空宛如一片阳光普照的海洋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][hæt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	stepped	out	of	the	boat	and	pushed	away	the	hat	to	look	in	her
她	步	出去	的	这	船	和	推动	离开	这	帽子	到	看	在	她

['fɑː.ðərz] [feɪs] .

father's	face	.
父亲的	脸	.

她走出船，推开帽子，看着父亲的脸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reskjuːd] .

She	saw	now	who	it	was	that	she	had	rescued	.
她	锯	现在	WHO	它	曾是	那	她	有	获救	.

她现在明白自己救的是谁了。

- [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Toyner	stirred	a	little	when	she	touched	him	,	and	opened	his	eyes	,
-	搅拌	一个	小的	什么时候	她	感动	他	,	和	打开	他的	眼睛	,

当她触碰他时，托伊纳动了一下，睁开了眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [greɪ] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

the	same	grave	grey	eyes	with	which	he	had	looked	at	her	when	he	bade	her	good	-	bye	.
这	相同的	严重	灰色的	眼睛	和	哪个	他	有	看起来	在	她	什么时候	他	巴德	她	好的	-	再见	.

他用和告别时一样深邃的灰色眼睛看着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['fiːvə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	no	fever	in	them	,	and	,	as	it	seemed	to	her	,
那里	曾是	不	发烧	在	他们	,	和	,	作为	它	似乎	到	她	,

他们身上没有发烧，而且，在她看来，

[nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [θɔːt] .

no	lack	of	sense	and	thought	.
不	缺少	的	感觉	和	想法	.

不缺乏常识和思考能力。

[jet] [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Yet	he	only	looked	at	her	gravely	,	and	then	seemed	to	sleep	again	.
然而	他	仅有的	看起来	在	她	严重地	,	和	然后	似乎	到	睡觉	再次	.

但他只是神情严肃地看了她一眼，然后似乎又睡着了。

[ðə; ði][gɜːl] [spræŋ] ['ʌpraɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] .

The	girl	sprang	upright	upon	the	bank	and	wrung	her	hands	together	.
这	女孩	弹簧	直立	之上	这	银行	和	拧干	她	双手	一起	.

女孩猛地跳上河岸，双手紧紧地绞在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['klɪənəs] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

It	came	to	her	with	sudden	clearness	what	had	been	done	.
它	来了	到	她	和	突然	清晰度	什么	有	到过	完毕	.

她突然清楚地意识到发生了什么事。

[hæd; həd] - [təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['klɪəli] .

Had	Toyner	told	his	tale	,	she	could	hardly	have	known	it	more	clearly	.
有	-	讲述	他的	故事	,	她	可以	几乎	有	已知	它	更多的	清楚地	.

如果托伊纳讲述了他的故事，她也不可能比现在更清楚地了解了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [bɑːt] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [taɪd] [hɪm] [ɪn]

Her	father	,	had	tried	to	murder	Bart	;	her	father	had	tied	him	in
她	父亲	,	有	尝试	到	谋杀	巴特	;	她	父亲	有	系	他	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] ;

his	own	place	;
他的	自己的	地方	;

她的父亲曾试图谋杀巴特；她的父亲曾把他绑在他自己的住处；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] .

it	was	her	father	who	had	escaped	alone	with	the	boat	.
它	曾是	她	父亲	WHO	有	逃脱	独自的	和	这	船	.

是她父亲独自一人乘船逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [piə] [ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

It	was	he	himself	,	and	no	apparition	,	who	had	peered	in	upon	her
它	曾是	他	他自己	,	和	不	幻影	,	WHO	有	窥视	在	之上	她

窥视她的正是他本人，而非什么幻影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

through	the	window	.
通过	这	窗户	.

透过窗户。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɔːt] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɒŋ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ðæt]

She	was	wrought	up	into	a	strong	glow	of	indignation	against	the	baseness	that
她	曾是	锻	向上	进入	一个	强的	辉光	的	愤慨	反对	这	卑鄙	那

[wʊd] [tɜːn] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'lɪvərə(r)] ,

would	turn	upon	a	deliverer	,
会	转动	之上	一个	送货员	,

她对这种卑鄙无耻的行为感到无比愤慨，这种行为竟然会针对一个救世主。

[ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] ['teɪkən] .

against	the	cruelty	of	the	revenge	taken	.
反对	这	残酷	的	这	复仇	已采取	.

反对残酷的复仇。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tuː; tə]['entə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ə'gen] [ɔː(r)]

No	wonder	that	miserable	father	had	not	dared	to	enter	her	house	again	or
不	想知道	那	悲惨的	父亲	有	不是	敢于	到	进入	她	房子	再次	或者

[tuː; tə] [siːk] ['fɜːðə(r)] ['sʌkə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

to	seek	further	succour	from	her	!
到	寻找	更远	救助	从	她	!

难怪那可怜的父亲再也不敢踏进她的家门，也不敢再向她寻求帮助了！

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] , [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

All	her	pity	,	all	the	strength	of	her	generosity	,
全部	她	遗憾	,	全部	这	力量	的	她	慷慨	,

她所有的怜悯，她所有慷慨的力量，

[went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [ænd; ənd] [biːn]

went	out	to	the	man	who	had	ventured	so	much	on	his	behalf	and	been
去	出去	到	这	男人	WHO	有	冒险	所以	很多	在	他的	代表	和	到过

[bɪ'treɪd] .

betrayed	.
背叛	.

他去找了那个为他冒了很大风险却遭到背叛的人。

[ðæt] [ʌn'spəʊkən] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] - ,

That	unspoken	reverence	for	Toyner	,
那	未说出口的	尊敬	为了	-	,

对托伊纳那种无需言说的敬意，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

a	sense	of	the	contrast	between	him	and	her	father	and	the	other
一个	感觉	的	这	对比	之间	他	和	她	父亲	和	这	其他

[men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

men	whom	she	knew	,
男人	谁	她	知道	,

她感受到他与她父亲以及她认识的其他男人之间的鲜明对比。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] ['kʌlmineit] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

which	had	been	growing	upon	her	,	now	culminated	in	an	impulse	of
哪个	有	到过	生长	之上	她	,	现在	达到顶峰	在	一个	冲动	的

[dɪ'vəʊʃn] .

devotion	.
虔诚	.

这种情绪在她心中逐渐滋长，如今最终化作了一种虔诚的冲动。

[ə; eɪ] [njuː] ['fæk(ə)lti] ['əʊpənd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [maɪn] [ɒv; əv] [welθ] .

A	new	faculty	opened	within	her	nature	,	a	new	mine	of	wealth	.
一个	新的	学院	打开	之内	她	自然	,	一个	新的	矿	的	财富	.

她体内开启了一种新的潜能，一座新的财富宝库。

[ðə; ði] [θɪn] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [ðæt] [leɪ] [hɑːf] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'nuː] [pə'hæps]

The	thin	white	-	faced	man	that	lay	half	dead	in	the	bottom	of	the	canoe	perhaps
这	薄的	白色的	-	面对	男人	那	躺	一半	死的	在	这	底部	的	这	独木舟	也许

[ɪk'spɪərɪənst] [sʌm; səm] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] ['enədʒi] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd]

experienced	some	reviving	influence	from	this	new	energy	of	love	that	had
经验丰富的	一些	复苏	影响	从	这	新的	活力	的	爱	那	有

[træns'fɔːmd]

transformed
转变

躺在独木舟底部，奄奄一息的瘦弱苍白的男人，或许受到了这股改变他的全新爱的能量的某种复苏影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [nɪə(r)] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː]

the	woman	who	stood	near	him	,	for	he	opened	his	eyes	again	and	saw
这	女士	WHO	站立	靠近	他	,	为了	他	打开	他的	眼睛	再次	和	锯

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他睁开眼睛，看到了站在他身边的女人。

[ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

this	time	quite	distinctly	,	standing	looking	down	upon	him	.
这	时间	相当	明显地	,	常设	寻找	向下	之上	他	.

这一次，他看得非常清楚，站着俯视着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tendənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

There	was	tenderness	in	her	eyes	,
那里	曾是	压痛	在	她	眼睛	,

她的眼神中充满了温柔。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnbrajnd] [feɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [braɪtə]

and	her	sunbrowned	face	was	all	aglow	with	a	flush	that	was	brighter
和	她	晒黑的	脸	曾是	全部	闪耀	和	一个	冲洗	那	曾是	更亮

[ðæn; ðən][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksəsaɪz] .

than	the	flush	of	physical	exercise	.
比	这	冲洗	的	身体的	锻炼	.

她那被阳光晒成古铜色的脸颊泛起红晕，比运动后脸颊泛红还要明亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第6/7页

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bendɪŋ] ['fɪgə(r)] [gru:] [wɒt] [si:md] [tu:; tə] [bɑ:ts] [hɑ:f] - ['dæzld] [sens] [ðə; ði]
About 关于 **her** 她 **bending** 弯曲 **figure** 数字 **grew** 生长 **what** 什么 **seemed** 似乎 **to** 到 **Bart's** 巴特的 **half** 一半 **-** - **dazzled** 眼花缭乱 **sense** 感觉 **the** 这
['flaʊəz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
flowers 花朵 **of** 的 **paradise** 天堂 **,** ,

在她弯曲的身躯周围，长出了一些东西，在巴特半眩晕的感官看来，那是天堂之花。

[fɔ:(r); fə(r)][waɪld] ['sʌnˌflaʊəz] [ænd; ənd] [ʃi:f] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l] [ˌju:pə'tɔ:rɪəm] [brʌʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,
for 为了 **wild** 荒野 **sunflowers** 向日葵 **and** 和 **sheafs** 捆 **of** 的 **purple** 紫色的 **eupatorium** 泽兰 **brushed** 刷过 **her** 她 **arms** 武器 **,** ,

野生向日葵和成束的紫色泽兰拂过她的手臂，

['stændɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['fælæŋks] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri:k] .
standing 常设 **in** 在 **high** 高的 **phalanx** 方阵 **by** 经过 **the** 这 **edge** 边缘 **of** 的 **the** 这 **creek** 溪 **.** .

他们列队站在小溪边，组成高高的方阵。

[bɑ:t] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔ:ts] ,
Bart 巴特 **smiled** 微笑 **as** 作为 **he** 他 **looked** 看起来 **,** , **but** 但 **he** 他 **had** 有 **no** 不 **thoughts** 想法 **,** ,

巴特看着他，脸上露出微笑，但他脑子里一片空白。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [wɒz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [ˈʌtə] ['dʒentli] :
and 和 **all** 全部 **that** 那 **he** 他 **felt** 毛毡 **was** 曾是 **summed** 总结 **up** 向上 **in** 在 **a** 一个 **word** 单词 **that** 那 **he** 他 **uttered** 说出 **gently** 轻轻地 **:** :

他所有的感受都浓缩在他轻声说出的一个词里：

" [æn] !
" " **Ann** 安 **!** !

“安！”

" [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .
" " **She** 她 **knelt** 跪下 **down** 向下 **at** 在 **once** 一次 **.** .

她立刻跪了下来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [bɑ:t] ? " [ænd; ənd] [ə'gen] : " [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?
" " **What** 什么 **is** 是 **it** 它 **,** , **Bart** 巴特 **?** ? **"** " **and** 和 **again** 再次 **:** : **"** " **What** 什么 **were** 是 **you** 你 **trying** 尝试 **to** 到 **say** 说 **?** ?

“什么事，巴特？”又问：“你想说什么？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [dɪd] [nɒt] [ri:tʃ] [hɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .
" " **It** 它 **is** 是 **probable** 可能 **that** 那 **her** 她 **words** 字 **did** 做过 **not** 不是 **reach** 抵达 **him** 他 **at** 在 **all** 全部 **.** .

“她的话很可能根本没传到他那里。”

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑ:f] - [wei] [bæk] [frɒm; frəm]
He 他 **was** 曾是 **only** 仅有的 **half** 一半 **-** - **way** 方式 **back** 后退 **from** 从

他才走了一半的路程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **188** - **]**]

[ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

the	region	of	his	vision	;	but	he	opened	his	eyes	and	looked	at	her
这	地区	的	他的	想象	;	但	他	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	她

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他的视野范围；但他睁开眼睛，又看了她一眼。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] ['gəʊldən] [biːm] [strʌk] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv]

The	sun	rose	,	and	a	level	golden	beam	struck	through	between	the	trunks	of
这	太阳	玫瑰	,	和	一个	等级	金的	光束	击	通过	之间	这	树干	的

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

太阳升起，一道金色的阳光穿过树干间的缝隙照射进来。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] ['muːvɪŋ] [laɪts] ,

touching	the	flowers	and	branches	here	and	there	with	moving	lights	,
接触	这	花朵	和	分支	这里	和	那里	和	移动	灯	,

移动的灯光点缀着花朵和枝条，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] [braɪtə] , ['meləuə] [tɪnt] .

and	giving	all	the	air	a	brighter	,	mellower	tint	.
和	给予	全部	这	空气	一个	更亮	,	更柔和	着色	.

让空气呈现出更明亮、更柔和的色调。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɑːt] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] [ðæt]

There	was	something	that	Bart	did	feel	a	desire	to	say	—	a	great	thought	that
那里	曾是	某物	那	巴特	做过	感觉	一个	欲望	到	说	—	一个	伟大的	想法	那

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [hæv; həv]

at	another	time	he	might	have	tried	in	a	multitude	of	words	to	have
在	其他	时间	他	可能	有	尝试	在	一个	民众	的	字	到	有

[ɪk'sprest] [ænd; ənd] [feɪld] .

expressed	and	failed	.
表达	和	失败的	.

巴特确实有话想说——一个他以前可能用很多语言都表达过但最终失败的伟大想法。

[hiː; hi] [sɔː] [æn] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	saw	Ann	,	whom	he	loved	,	and	the	paradise	about	her	;
他	锯	安	,	谁	他	喜爱	,	和	这	天堂	关于	她	;

他看到了他所爱的安，以及她周围的天堂般的景象；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [njuː] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]

he	wanted	to	bring	the	new	knowledge	that	had	come	to	him	in	the	light
他	通缉	到	带来	这	新的	知识	那	有	来	到	他	在	这	光

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [bɪ'lɒŋd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv]

of	his	vision	to	bear	upon	her	who	belonged	now	to	the	region	of
的	他的	想象	到	熊	之上	她	WHO	属于	现在	到	这	地区	的

['aʊtwəd] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] [saɪt] [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

outward	not	of	inward	sight	and	yet	was	part	of	what	must	always	be
向外	不是	的	向内	视线	和	然而	曾是	部分	的	什么	必须	总是	是

[tuː; tə] [hɪm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ri'ælətɪ] .

to	him	everlasting	reality	.
到	他	永恒	现实	.

他想把他从异象中获得的新知识运用到她身上，她现在属于外在的视野，而不是内在的视野，然而，她却是他心中永恒现实的一部分。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bɑːt] ?

"	What	were	you	going	to	say	,	Bart	?
"	什么	是	你	去	到	说	,	巴特	?

“巴特，你刚才想说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [əˈgen] ['tendəli] .
" she asked again tenderly .
" 她 问 再次 温柔地 .

她再次温柔地问道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp]
And again he summed up
和 再次 他 总结 向上

他又总结道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [ɪn] [wʌn] [wɜːd] :
all that he thought and felt in one word :
全部 那 他 想法 和 毛毡 在 一 单词 :

他所有的想法和感受都用一个词概括了：

" [gɒd] . "
" God . "
" 上帝 . "

“上帝。”

" [jes] , [bɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tjuːɪtɪv] [sens] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] .
" Yes , Bart , " she said , with some sudden intuitive sense of agreement .
" 是的 , 巴特 , " 她 说 , 和 一些 突然 直觉的 感觉 的 协议 .

“是的，巴特，”她说道，语气中带着一丝突如其来的直觉，表示同意。

[ðen] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
Then , seeming to be satisfied , he closed his eyes and went back into the
然后 , 似乎 到 是 使满意 , 他 关闭 他的 眼睛 和 去 后退 进入 这
[steɪt] [ɒv; əv] ['draʊzinəs] .
state of drowsiness .
状态 的 睡意 .

然后，他似乎很满意，闭上眼睛，又陷入了困倦的状态。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Ann went up to the house .
安 去 向上 到 这 房子 .

安妮上楼去了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm]
It was a great relief to her to remember that the man for whom
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 她 到 记住 那 这 男人 为了 谁
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][help] [wɒz; wəz][nəʊ]['krɪmɪn(ə)l] .
she was going to ask help was no criminal .
她 曾是 去 到 问 帮助 曾是 不 刑事 .

想到她要求助的那个人并非罪犯，她感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][həʊld][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [spiːk] ['bəʊldli] .

She	could	hold	up	her	head	and	speak	boldly	.
她	可以	抓住	向上	她	头	和	说话	大胆地	.

她可以昂首挺胸，大胆发言。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [grɑːs]

Another	minute	and	she	began	to	look	curiously	to	see	how	long	the	grass
其他	分钟	和	她	开始	到	看	奇怪的是	到	看	如何	长的	这	草

[ænd; ənd] [wiːdz] [hæd; həd] [grəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	weeds	had	grown	before	the	door	.
和	杂草	有	生长	前	这	门	.

又过了一会儿，她开始好奇地打量起门前的杂草，想看看它们长了多长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ['deɪvɪd] [braʊn] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .

It	was	some	months	since	David	Brown	had	been	here	.
它	曾是	一些	几个月	自从	大卫	棕色的	有	到过	这里	.

大卫·布朗已经几个月没来这里了。

[ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entəd] [ænz] [maɪnd] [gruː] ['swɪftli] .

The	doubt	which	had	entered	Ann's	mind	grew	swiftly	.
这	怀疑	哪个	有	进入	安妮的	头脑	生长	迅速地	.

安心中的疑虑迅速加深。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] ['laʊdli] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

She	knocked	loudly	upon	the	door	and	upon	the	wooden	shutters	of	the	windows
她	敲门	高声	之上	这	门	和	之上	这	木制的	百叶窗	的	这	视窗

.

:

.

她用力敲了敲门和窗户的木百叶窗。

[ðə; ði] [nɔk] ['ekəud] [θruː] ['empti] [rʊmz; ruːmz] .

The	knocks	echoed	through	empty	rooms	.
这	敲门声	回声	通过	空的	房间	.

敲门声在空荡荡的房间里回荡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] .

She	had	no	hesitation	in	house	-	breaking	.
她	有	不	犹豫	在	房子	-	打破	.

她毫不犹豫地闯入民宅行窃。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['brəʊkən] [speɪd] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['sʌ.fi]

In	a	shed	at	the	back	she	found	a	broken	spade	which	formed	a	suffi
在	一个	棚	在	这	后退	她	成立	一个	破碎的	铲	哪个	形成	一个	足够

她在后面的棚子里找到了一把断了的铁锹，这把铁锹足以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ʃɛntli] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['liːvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

ciently	strong	and	sharp	lever	for	her	purpose	.
高效地	强的	和	锋利的	杠杆	为了	她	目的	.

她需要一把非常有力且锋利的杠杆才能达到目的。

[ʃiː; ʃi] [prai] ['əʊpən][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .

She	pried	open	a	shutter	and	climbed	in	.
她	撬开	打开	一个	快门	和	攀登	在	.

她撬开百叶窗，爬了进去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['əʊnli] [sʌtʃ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] [ə'bəʊd] .

She	found	only	such	furniture	as	was	necessary	for	a	temporary	abode	.
她	成立	仅有的	这样的	家具	作为	曾是	必要的	为了	一个	暂时的	住所	.

她只找到了一些临时住所必需用的家具。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪən] [stəʊv] , [ə; eɪ] [fjuː] [juː'tensɪlz][ɒv; əv][tɪn] ,

A	small	iron	stove	,	a	few	utensils	of	tin	,
一个	小的	铁	火炉	,	一个	很少	餐具	的	锡	,

一个小铁炉，几件锡制餐具，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [sæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [bed] ,

a	huge	sack	which	had	been	used	for	a	straw	bed	,
一个	巨大的	解雇	哪个	有	到过	用过的	为了	一个	稻草	床	,

一个巨大的麻袋，曾用作草床。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['wʊdn] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

and	a	few	articles	of	wooden	furniture	,	were	all	that	was	to	be	seen
和	一个	很少	文章	的	木制的	家具	,	是	全部	那	曾是	到	是	已见

.

:

.

还有几件木制家具，这就是全部的景象了。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['kænvəs] [sæk] [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['iːgəli] .

Upon	the	canvas	sack	she	seized	eagerly	.
之上	这	帆布	解雇	她	查获	急切地	.

她急切地抓住了帆布袋。

[bɑːt] [maɪt] [biː; bi] ['daɪɪŋ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ɪndʒəri] ;

Bart	might	be	dying	,	or	he	might	be	recovering	from	some	injury	;
巴特	可能	是	垂死	,	或者	他	可能	是	恢复中	从	一些	受伤	;

巴特可能即将死去，也可能正在从伤病中恢复；

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] ,

in	either	case	she	had	only	one	desire	,
在	任何一个	案件	她	有	仅有的	一	欲望	,

无论哪种情况，她都只有一个愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ðɪ] ['nesəsəri] ['kʌmfət] .

and	that	was	to	procure	for	him	the	necessary	comforts	.
和	那	曾是	到	采购	为了	他	这	必要的	舒适	.

那就是为他提供必要的舒适条件。

['hævɪŋ] [nəʊ] ['ækses] [tuː; tə] [heɪ] [ɔː(r)] [strɔː] ,

Having	no	access	to	hay	or	straw	,
拥有	不	使用权	到	干草	或者	稻草	,

由于无法获得干草或稻草，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ðɪ] ['brækən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt]

she	began	rapidly	to	gather	the	bracken	which	was	standing	two	and	three	feet
她	开始	快速	到	收集	这	蕨类植物	哪个	曾是	常设	二	和	三	脚

[haɪ] [ɪn] [greɪt] [k'wɒntɪtɪz] [weə'evə(r)][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɒz; wəz][draɪ]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] .

high	in	great	quantities	wherever	the	ground	was	dry	under	the	trees	.
高的	在	伟大的	数量	无论	这	地面	曾是	干燥	在下面	这	树木	.

她开始迅速地收集蕨类植物，这些蕨类植物长得很高，足有两三英尺高，遍布树下干燥的地面。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ,

She	worked	with	a	nervous	strength	that	was	extraordinary	,	even	to	herself	,
她	工作	和	一个	紧张的	力量	那	曾是	非凡的	,	甚至	到	她自己	,

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['tɔɪlsəm] [naɪt] .

after	the	toilsome	night	.
后	这	辛苦	夜晚	.

经历了漫长而艰辛的一夜后，她展现出了惊人的毅力，即使对她自己来说也是如此。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld]
When she had filled
什么时候 她 有 已填

当她填满

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ðə; ði] [sæk] ,
the sack ,
这 解雇 ,

麻袋，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈnuː] .
she put it upon the floor of the lower room and went back to the canoe .
她 放 它 之上 这 地面 的 这 降低 房间 和 去 后退 到 这 独木舟 .

她把它放在楼下房间的地板上，然后回到了独木舟旁。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [bɑːt] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
She saw that Bart had roused himself and was sitting up .
她 锯 那 巴特 有 唤醒 他自己 和 曾是 坐着 向上 .

她看到巴特已经起身坐了起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] — [æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
He was even holding on to the rushes with his hand — an act which she
他 曾是 甚至 保持 在 到 这 冲刺 和 他的 手 — 一个 行为 哪个 她
[θɔːt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
thought showed the dreamy state of his mind ,
想法 显示 这 梦幻般的 状态 的 他的 头脑 ,

他甚至还用手抓着灯芯草——她认为这个举动表明他正处于恍惚的状态。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊp] [hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈdʌn] .
for she did not notice that the rope had come undone .
为了 她 做过 不是 注意 那 这 绳索 有 来 未完成 .

因为她没有注意到绳子已经松开了。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [bɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈnuː] ,
She helped Bart out of the canoe ,
她 帮助 巴特 出去 的 这 独木舟 ,

她帮巴特从独木舟里出来，

[ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ˈstrɒŋli] [raʊnd] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] .
putting her arm strongly round him so that he was able to walk .
推杆 她 手臂 强烈 圆形的 他 所以 那 他 曾是 有能力的 到 走 .

她用手臂紧紧地搂住他，让他能够行走。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [jet] ;
She saw that he had not his mind yet ;
她 锯 那 他 有 不是 他的 头脑 然而 ;

她看出他还没有想清楚；

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ;
he said no word about the help she gave him ;
他 说 不 单词 关于 这 帮助 她 给予 他 ;

他只字未提她给予他的帮助；

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [mæn] [maɪt] [wɔːk] .
he walked as a sleeping man might walk .
他 步行 作为 一个 睡眠 男人 可能 走 .

他走路的样子就像一个睡着的人在走路。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] ['brækən] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn]

When	she	laid	him	down	upon	the	bed	of	bracken	and	arranged	his	head	upon
什么时候	她	铺设	他	向下	之上	这	床	的	蕨类植物	和	安排	他的	头	之上

[ðə; ði] [θɪkə] [pɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hiːpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

the	thicker	part	which	she	had	heaped	for	a	pillow	,
这	较厚	部分	哪个	她	有	堆积如山	为了	一个	枕头	,

她把他放在蕨类植物铺成的床上，把他的头枕在她堆起来当枕头的较厚的那部分蕨类植物上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [jet] ,

he	seemed	to	her	to	fall	asleep	almost	at	once	;	and	yet	,
他	似乎	到	她	到	落下	睡着了	几乎	在	一次	;	和	然而	,

她觉得他几乎立刻就睡着了；然而，

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kənˈdɪʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [sliːp] ,

for	fear	that	his	strange	condition	was	not	sleep	,
为了	害怕	那	他的	奇怪的	状况	曾是	不是	睡觉	,

因为他担心自己奇怪的状态并非睡眠。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæg] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɑːsk] [ɒv; əv] [rʌm] .

she	hastily	opened	the	bag	of	food	and	the	flask	of	rum	.
她	草草	打开	这	包	的	食物	和	这	烧瓶	的	朗姆酒	.

她匆忙打开了装食物的袋子和装朗姆酒的酒壶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ðə; ði] [twɪgz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪni] [spruːs] [triː] , ['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [əʊld]

She	stripped	the	twigs	from	a	tiny	spruce	tree	,	piling	them	inside	the	old
她	脱衣舞	这	树枝	从	一个	微小的	云杉	树	,	桩	他们	里面	这	老的

[stəʊv] .

stove	.
火炉	.

她从一棵小云杉树上摘下树枝，堆放在旧炉子里。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd] [bleiz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] , ['sʌd(ə)n] [hiːt] ,

When	they	had	cracked	and	blazed	with	a	fierce	,	sudden	heat	,
什么时候	他们	有	裂纹	和	燃烧的	和	一个	凶猛的	,	突然	热	,

当它们裂开并迸发出猛烈而突如其来的热浪时，

[æn] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [breɪk] [bred] - [krʌmz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]

Ann	could	only	break	bread	-	crumbs	into	a	cupful	of	boiling	water	and	put	a
安	可以	仅有的	休息	面包	-	面包屑	进入	一个	一杯	的	沸腾	水	和	放	一个

[fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] [rʌm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

few	drops	of	rum	in	it	.
很少	滴	的	朗姆酒	在	它	.

安妮只能把面包屑掰碎放入一杯沸水中，再滴几滴朗姆酒进去。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [bɑːt] [ænd; ənd] [fed] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [fed] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

She	woke	Bart	and	fed	him	as	she	might	have	fed	a	baby	.
她	觉醒	巴特	和	美联储	他	作为	她	可能	有	美联储	一个	婴儿	.

她叫醒了巴特，像喂婴儿一样喂他吃饭。

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

When	he	lay	down	again	exhausted	,
什么时候	他	躺	向下	再次	筋疲力尽的	,

他筋疲力尽地再次躺下时，

[wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [məʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	that	strange	moan	which	he	always	gave	when	he	first	put	back	his	head	,
和	那	奇怪的	呻吟	哪个	他	总是	给予	什么时候	他	第一的	放	后退	他的	头	,

伴随着他每次仰头时都会发出的那种奇怪的呻吟声，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

she	had	the	comfort	of	believing	that	a	better	colour	came	to	his	cheek
她	有	这	舒适	的	相信	那	一个	更好的	颜色	来了	到	他的	脸颊

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

她感到欣慰的是，他脸颊上的红晕比以前更红润了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['restɪd] ['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['betə(r)]

She	resolved	that	if	he	rested	quietly	for	a	few	hours	and	appeared	better
她	已解决	那	如果	他	休息	悄悄	为了	一个	很少	小时	和	出现	更好的

['ɑːftə(r)][ðə; ði][nekst] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ,

after	the	next	food	she	gave	him	,
后	这	下一个	食物	她	给予	他	,

她决定，如果他能安静休息几个小时，并且在她给他喂下一顿饭后看起来好些，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð] ['brækən] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [həʊm] .

she	would	think	it	safe	to	cushion	the	canoe	with	bracken	and	take	him	home	.
她	会	思考	它	安全的	到	软垫	这	独木舟	和	蕨类植物	和	拿	他	家	.

她会觉得用蕨类植物垫在独木舟上，然后带他回家是安全的。

[ðɪs] [θɔːt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][mɔː(r)][ðə; ði] [kə'nuː] .

This	thought	suggested	to	her	to	moor	the	canoe	.
这	想法	建议	到	她	到	泊	这	独木舟	.

这个念头促使她把独木舟停泊起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	went	down	to	the	creek	again	,	but	it	was	too	late	.
她	去	向下	到	这	溪	再次	,	但	它	曾是	也	晚的	.

她又一次走到小溪边，但为时已晚。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] ['dʒentli][ænd; ənd]

The	water	running	gently	and
这	水	跑步	轻轻地	和

水流轻柔地流淌着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['stedəli] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] , ['teɪkən][ðə; ði] [kə'nuː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

steadily	had	done	its	work	,	taken	the	canoe	out	from	among	the	rushes	,
稳步	有	完毕	它是	工作	,	已采取	这	独木舟	出去	从	之中	这	冲刺	,

它稳稳地完成了工作，把独木舟从芦苇丛中划了出来。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɔsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] .

and	floated	it	down	between	the	mosses	of	the	swamp	.
和	漂浮	它	向下	之间	这	苔藓	的	这	沼泽	.

然后把它顺着沼泽的苔藓漂了下去。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [beə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [klʌmp] [ɒv; əv] [fɜːn] [ruːt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

Making	her	feet	bare	,	she	sprang	from	one	clump	of	fern	root	to	another	,
制作	她	脚	裸	,	她	弹簧	从	一	丛	的	蕨类	根	到	其他	,

她赤着脚，从一丛蕨类植物根茎跳到另一丛蕨类植物根茎上。

['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [θruː] [ðə; ði]

sometimes	missing	her	footing	and	striking	to	her	knees	through	the
有时	丢失的	她	立足点	和	引人注目	到	她	膝盖	通过	这

[griːn] [mɒs] [ðæt] [let][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['iːzəli] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [wet] [ɜːθ] .

green	moss	that	let	her	feet	easily	break	into	the	black	wet	earth	.
绿色的	苔藓	那	让	她	脚	容易地	休息	进入	这	黑色的	湿的	地球	.

有时她会失去平衡，跪倒在绿色的苔藓上，而苔藓很容易让她的脚踩进黑色的湿土里。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kə'nuː] .

In	a	few	minutes	she	could	see	the	canoe	.
在	一个	很少	分钟	她	可以	看	这	独木舟	.

几分钟后，她就看到了那艘独木舟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drɪftɪd] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [swɒmp] ,

It	had	drifted	just	beyond	the	swamp	,
它	有	漂移	只是	超过	这	沼泽	,

它漂到了沼泽地的另一边，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

where	all	the	ground	was	lying	under	some	feet	of	water	;
在哪里	全部	这	地面	曾是	说谎	在下面	一些	脚	的	水	;

当时地面都被淹没在几英尺深的水下；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ə; eɪ] [triː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪts] [kɔːs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

but	there	a	tree	had	turned	its	course	out	of	the	current	of	the	creek	,
但	那里	一个	树	有	转向	它是	课程	出去	的	这	当前的	的	这	溪	,

但是那里有一棵树却逆着溪流的方向生长了。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['saɪdlɪŋ] [ə'genst] [tuː] [æʃ] [triːz] , ['stedi] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]['æŋkə(r)] .

so	that	it	was	now	sidling	against	two	ash	trees	,	steady	as	if	at	anchor	.
所以	那	它	曾是	现在	侧身	反对	二	灰	树木	,	稳定的	作为	如果	在	锚	.

所以它现在侧身靠着两棵白蜡树，稳稳当当，就像抛锚了一样。

[səʊ] [fjuː] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

So	few	feet	as	it	was	from	her	,
所以	很少	脚	作为	它	曾是	从	她	,

离她只有几英尺远，

[æn] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Ann	saw	at	a	glance	that	to	reach	it	was	quite	impossible	.
安	锯	在	一个	瞥一眼	那	到	抵达	它	曾是	相当	不可能的	.

安妮一眼就看出，要到达那里是完全不可能的。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [kə'nuː] ,

Realising	the	helplessness	of	her	position	without	this	canoe	,
意识到	这	无助	的	她	位置	没有	这	独木舟	,

意识到没有这艘独木舟她就无能为力，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)]

she	might	have	been	ready	to	brave	the	dangers	of	a	struggle	in	deep	water
她	可能	有	到过	准备好	到	勇敢的	这	危险	的	一个	斗争	在	深的	水

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	obtain	it	,
到	获得	它	,

她或许已经做好了冒着深水搏斗的危险去获取它的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði]

but	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['bɒtəmləs] [mʌd] .

danger	was	that	of	sinking	in	bottomless	mud	.
危险	曾是	那	的	下沉	在	无底	泥	.

危险在于会陷入无底的淤泥中。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

The	canoe	was	wholly	beyond	her	reach	.
这	独木舟	曾是	完全	超过	她	抵达	.

那艘独木舟完全超出了她的够不着范围。

[rɪ'treɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [kriːk] , [ænd; ənd] ,

Retracing	her	steps	,	she	washed	her	feet	in	the	running	creek	,	and	,
回溯	她	步骤	,	她	洗过	她	脚	在	这	跑步	溪	,	和	,

她原路返回，在潺潺溪流中洗了洗脚，然后

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

as	she	put	on	her	shoes	,	sitting	upon	the	grassy	bank	in	the	morning	sunlight	,
作为	她	放	在	她	鞋	,	坐着	之上	这	草丛	银行	在	这	早晨	阳光	,

她坐在晨光中的草坡上，一边穿鞋一边说：

[ʃiː; ʃi] [felt] ['draʊzɪli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rest] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

she	felt	drowsily	as	if	she	must	rest	there	for	a	few	minutes	.
她	毛毡	昏昏欲睡地	作为	如果	她	必须	休息	那里	为了	一个	很少	分钟	.

她感到昏昏欲睡，好像应该在那里休息几分钟。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːm] [sɒd] .

She	let	her	head	fall	upon	the	arm	she	had	outstretched	on	the	warm	sod	.
她	让	她	头	落下	之上	这	手臂	她	有	伸展	在	这	温暖的	草皮	.

她将头枕在伸出的、躺在温暖草地上的手臂上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [læps] [ɒv; əv] [taɪm]

When	she	stirred	again	she	had	that	curious	feeling	of	inexplicable	lapse	of	time
什么时候	她	搅拌	再次	她	有	那	好奇的	感觉	的	无法解释的	失效	的	时间

[ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] .

that	comes	to	us	after	unexpected	and	profound	slumber	.
那	来	到	我们	后	意外	和	深刻的	睡眠	.

当她再次醒来时，她感到了一种奇怪的、无法解释的时间流逝感，这种感觉会在我们经历意想不到的深度睡眠后出现。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ðə; ði] ['zenɪθ] ; [ðə; ði] [təʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪts] ,

The	sun	had	already	passed	the	zenith	;	the	tone	in	the	voices	of	the	crickets	,
这	太阳	有	已经	通过了	这	天顶	;	这	语气	在	这	声音	的	这	蟋蟀	,

太阳已经过了正午；蟋蟀的鸣叫声也变得沙哑起来。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

the	whole	colouring	of	earth	and	sky	,	told	her	,
这	所有的	染色	的	地球	和	天空	,	讲述	她	,

“天地万物的色彩，”她说道。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [ɪg'zækt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

before	she	had	made	any	exact	observation	of	the	shadows	,	that	it	was
前	她	有	制成	任何	精确的	观察	的	这	阴影	,	那	它	曾是

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

她还没来得及仔细观察影子，就知道已经是下午了。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [mɔː(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

She	prepared	more	food	for	the	sick	man	.
她	准备	更多的	食物	为了	这	生病的	男人	.

她为病人准备了更多食物。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fed] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'gen] ,

When	she	had	fed	him	and	put	him	to	rest	again	,
什么时候	她	有	美联储	他	和	放	他	到	休息	再次	,

她喂饱他，让他再次休息后，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [miːnz] [ɒv; əv] ['iːgres] [baɪ][lænd]
she went out to discover what means of egress by land
她 去 出去 到 发现 什么 方法 的 出口 经过 土地

她外出寻找陆路出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ləʊnli] ['dwelɪŋ] .
was to be found from this lonely dwelling .
曾是 到 是 成立 从 这 孤独 住宅 .

从这间孤零零的住所就能找到它。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [feɪnt] [treɪs] [ɒv; əv] [wiːl] - [rʌt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ,
She followed the faint trace of wheel - ruts over the grass ,
她 随后 这 头晕的 痕迹 的 车轮 - 车辙 超过 这 草 ,

她循着草地上隐约可见的车辙痕迹前行。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ræn] [θruː] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv][fɜː(r)][ænd; ənd] [wiːdz] .
which for a short distance ran through undergrowth of fir and weeds .
哪个 为了 一个 短的 距离 跑 通过 灌木丛 的 冷杉 和 杂草 .

其中一小段路穿过杉树和杂草丛生的灌木丛。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [klɪəd] [speɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪkəz] ,
She came out upon a cleared space of some acres ,
她 来了 出去 之上 一个 已清除 空间 的 一些 英亩 ,

她来到一片几英亩的空地上，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [krɒp][ɒv; əv] [heɪ] [hæd; həd] ['klɪəli] [biːn] ['teɪkən] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt][ə; eɪ]
from which a fine crop of hay had clearly been taken , apparently about a
从 哪个 一个 美好的 庄稼 的 干草 有 清楚地 到过 已采取 , 显然 关于 一个
[mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .
month before .
月 前 .

显然，大约一个月前，这里曾收割过一批优质干草。

[huː'evə(r)] [hæd; həd] [məʊd] [ðə; ði] [heɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)]
Whoever had mowed the hay had evidently been engaged also in a further
谁 有 割草 这 干草 有 显然 到过 已订婚的 还 在 一个 更远
['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɒnd] ,
clearing of the land beyond ,
清理 的 这 土地 超过 ,

显然，收割干草的人同时也在清理远处的土地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [weə(r)] [tə'mɑːtəʊz][ænd; ənd] [piː] [vaɪnz] [leɪ] [nɪ'glektɪd] [ɪn]
and there was a small patch where tomatoes and pea vines lay neglected in
和 那里 曾是 一个 小的 修补 在哪里 西红柿 和 豌豆 藤蔓 躺 被忽视的 在
[ðə; ði] [sʌn] ;
the sun ;
这 太阳 ;

还有一小块地方，西红柿和豌豆藤蔓在阳光下无人照料；

[ðə; ði] ['piːz] [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tə'mɑːtəʊz] , ['leɪtə(r)][ɪn] ['raɪpənɪŋ] ,
the peas had been gathered weeks before , but the tomatoes , later in ripening ,
这 豌豆 有 到过 聚集 周 前 , 但 这 西红柿 , 之后 在 成熟 ,

豌豆是几周前采摘的，而西红柿成熟得晚一些。

[hʌŋ] [ðeə(r)] ['tɜːnɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [red] .
hung there turning rich and red .
悬挂 那里 转弯 富有的 和 红色的 .

挂在那里，渐渐变得鲜红。

[æn] [went] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [klɪəd] [speɪs] .

Ann	went	on	across	the	cleared	space	.
安	去	在	穿过	这	已清除	空间	.

安妮继续穿过空地。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪk] [bɪt][ɒv; əv] [bʊʃ] [bɪ'jɒnd] ,

Following	the	track	,	she	came	to	a	thick	bit	of	bush	beyond	,
下列的	这	追踪	,	她	来了	到	一个	厚的	少量	的	衬套	超过	,

沿着小路走，她来到了前方一片茂密的灌木丛中。

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] , [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɑ:t] [tu:; tə] [pɑ:s]

where	a	long	cutting	had	been	made	,	just	wide	enough	for	a	cart	to	pass
在哪里	一个	长的	切割	有	到过	制成	,	只是	宽的	足够的	为了	一个	大车	到	经过

[θru:] .

through	.
通过	.

那里曾被开挖了一条长长的沟壑，宽度刚好够一辆马车通过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] ; [æn] [mʌst; məst] [wɔ:k] [θru:]

There	was	no	other	way	out	;	Ann	must	walk	through
那里	曾是	不	其他	方式	出去	;	安	必须	走	通过

没有其他出路；安必须穿过去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ðɪs] [lɒŋ] [gri:n] ['pæsɪdʒ] .

this	long	green	passage	.
这	长的	绿色的	通道	.

这条长长的绿色通道。

[nəʊ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] ['evə(r)] ['entəd] [pɑ:θ] [ðæt] [lʊkt] [mɔ:(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

No	knight	in	a	fairy	tale	ever	entered	path	that	looked	more	remote	from	the
不	骑士	在	一个	仙女	故事	曾经	进入	小路	那	看起来	更多的	偏僻的	从	这

[wɜ:rldz] ['θɜ:rəʊˌfeəz] .

world's	thoroughfares	.
世界的	干道	.

童话故事里没有哪个骑士会踏上比这更远离尘嚣的道路。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [maɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd]

When	she	had	walked	a	mile	she	came	to	an	opening	where	the	ground
什么时候	她	有	步行	一个	英里	她	来了	到	一个	开幕	在哪里	这	地面

[dip] [ɔ:l] [raʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɒtəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [held] ['wɔ:tə(r)] ,

dipped	all	round	to	a	bottom	which	had	evidently	at	some	time	held	water	,
浸入	全部	圆形的	到	一个	底部	哪个	有	显然	在	一些	时间	握住	水	,

她走了一英里后，来到一处空地，四周地面向下倾斜，底部显然曾经积过水。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fleɪm] - [wi:d] [ðæt] [gru:] [θɪk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['i:v(ə)n] ,

for	the	flame	-	weed	that	grew	thick	upon	it	stood	even	,
为了	这	火焰	-	杂草	那	生长	厚的	之上	它	站立	甚至	,

因为上面茂密生长的火焰草依然挺立，

[ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ɪts] [mə'dʒentə] ['flaʊəz] [æz; əz]['levə(l)][æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

the	tops	of	its	magenta	flowers	as	level	as	a	lake	—	it	was	,	in	fact	,
这	最高额	的	它是	品红	花朵	作为	等级	作为	一个	湖	—	它	曾是	,	在	事实	,

它那紫红色花朵的顶端像湖面一样平坦——事实上，它就是如此。

[ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['krɪmz(ə)n] ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriənt] [gri:n] .

a	lake	of	faded	crimson	lying	between	shores	of	luxuriant	green	.
一个	湖	的	褪色	赤红	说谎	之间	海岸	的	茂盛的	绿色的	.

一片褪色的深红色湖泊，静静地躺在郁郁葱葱的绿岸之间。

[ðə; ði] [kɑːt] - [rʌt] [went] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪm] - ['flaʊəz] ,

The	cart	-	ruts	went	right	down	into	the	flame	-	flowers	,
这	大车	-	车辙	去	正确的	向下	进入	这	火焰	-	花朵	,

车辙一直延伸到火焰花丛中，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

and	she	thought	she	could	descry	where	they	rose	from	them	on	the	other
和	她	想法	她	可以	描述	在哪里	他们	玫瑰	从	他们	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

她觉得她可以看清他们从另一边升起的地方。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] [lɑːst] [kɑːt] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

Evidently	the	blossoming	had	taken	place	since	the	last	cart	had	passed	over	,
显然	这	盛开	有	已采取	地方	自从	这	最后的	大车	有	通过了	超过	,

显然，花朵是在最后一辆马车经过之后才开始绽放的。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] ['meni] [maɪlz] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .

and	no	doubt	many	miles	intervened	between	this	and	the	next	dwelling	-	house	.
和	不	怀疑	许多	英里	介入	之间	这	和	这	下一个	住宅	-	房子	.

毫无疑问，这栋房子和隔壁的住所之间相隔很远。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɒn] [bɑːts]

Nothing	but	the	thought	of	necessities	that	might	arise	for	help	on	Bart's
没有什么	但	这	想法	的	必需品	那	可能	出现	为了	帮助	在	巴特的

[ə'kaʊnt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ðə; ði]

account	made	her	make	the
帐户	制成	她	制作	这

只有想到巴特可能需要帮忙，才促使她做出了这个决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['tɔɪlsəm] ['pæsɪdʒ] , [niː] - [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [ðə; ði]

toilsome	passage	,	knee	-	deep	among	the	flowers	,	to	see	whether	,	beyond	that	,	the
辛苦	通道	,	膝盖	-	深的	之中	这	花朵	,	到	看	无论	,	超过	那	,	这

[rəʊd] [wɒz; wəz] ['pɑːsəbl] ;

road	was	passable	;
路	曾是	及格	;

艰难地跋涉，穿过齐膝深的花丛，看看再往前走，路是否通行；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkərz] [ɪk'sept] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]

but	she	only	found	that	it	was	not	fit	for	walkers	except	at	a	time	of
但	她	仅有的	成立	那	它	曾是	不是	合身	为了	步行者	除了	在	一个	时间	的

['greɪtə(r)] [draʊt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

greater	drought	than	the	present	.
更大的	干旱	比	这	展示	.

但她发现，除非遇到比现在更严重的干旱时期，否则这里并不适合步行者。

[ðə; ði] [swɒmp] [krept] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

The	swamp	crept	round	in	a	ring	,
这	沼泽	悄悄地爬	圆形的	在	一个	戒指	,

沼泽呈环形蔓延开来，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [æn; ən] ['aɪlənd] .

so	that	she	discovered	herself	to	be	upon	what	was	actually	an	island	.
所以	那	她	发现	她自己	到	是	之上	什么	曾是	实际上	一个	岛	.

于是她发现自己身处一座岛屿上。

[æn] [tɜːnd] [bæk] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] .

Ann	turned	back	,	realising	that	she	was	a	prisoner	.
安	转向	后退	,	意识到	那	她	曾是	一个	囚犯	.

安妮转身离开，意识到自己成了囚犯。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [blʌd] - [red] [tə'mɑːtəʊz] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]

On	her	way	home	again	she	gathered	blood	-	red	tomatoes	;	and	finding	a
在	她	方式	家	再次	她	聚集	血	-	红色的	西红柿	;	和	寻找	一个

[waɪld] ['æp(ə)l] [triː] ,

wild	apple	tree	,
荒野	苹果	树	,

在回家的路上，她采摘了一些血红色的西红柿；并发现了一棵野生苹果树，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪts] [griːn] [fruːt] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [held] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

she	added	its	green	fruit	to	what	she	already	held	gathered	in	the	skirt	of	her
她	额外	它是	绿色的	水果	到	什么	她	已经	握住	聚集	在	这	裙子	的	她

[gaʊn] ;

gown	;
袍	;

她将它的青果添加到她已经捧在裙摆里的东西中；

[stɑː'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [nɪə(r)] ['enəmi] .

starvation	at	least	was	not	a	near	enemy	.
饥饿	在	至少	曾是	不是	一个	靠近	敌人	.

至少饥饿不是迫在眉睫的敌人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] ;

She	had	made	her	investigation	calmly	,	and	with	a	light	heart	;
她	有	制成	她	调查	平静地	,	和	和	一个	光	心	;

她冷静而轻松地进行了调查；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [bɑːt] [hæd; həd] [grəʊn] ['betə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

she	felt	sure	that	Bart	had	grown	better	and	stronger	during	the	day	,
她	毛毡	当然	那	巴特	有	生长	更好的	和	更强	期间	这	天	,

她确信巴特在这一天里变得更强壮、更健康了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] .

and	that	was	all	that	she	cared	about	.
和	那	曾是	全部	那	她	关心	关于	.

她只关心这件事。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː'self] [waɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] [nɒt]

She	never	paused	to	ask	herself	why	his	recovery	was	not
她	绝不	暂停	到	问	她自己	为什么	他的	恢复	曾是	不是

她从未停下来问自己，为什么他的康复没有发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['mɪəli] [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] ['ɪntrəst] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dʒɔɪ] .

merely	a	humane	interest	but	such	a	satisfying	joy	.
仅仅	一个	人道	兴趣	但	这样的	一个	令人满意	喜悦	.

仅仅是一种人道主义的兴趣，却带来了如此令人满足的快乐。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][ɔːl] [di'stres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	knowledge	of	her	present	remoteness	from	all	distresses	of	her
这	知识	的	她	展示	偏远	从	全部	痛苦	的	她

[laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

life	as	a	daughter	and	sister	came	to	her	with	a	wonderful	sense	of
生活	作为	一个	女儿	和	姐姐	来了	到	她	和	一个	精彩的	感觉	的

[rest] ,

rest	,
休息	,

意识到自己此刻远离了作为女儿和姐妹的一切烦恼，她感到无比的平静和安宁。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt]

and	opened	her	mind	to	the	sweet	influences	of	the	summer	night
和	打开	她	头脑	到	这	甜的	影响	的	这	夏天	夜晚

[ænd; ənd][ɪts] [stɑːz] [æz; əz] [ðæt] [maɪnd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	its	stars	as	that	mind	had	never	been	opened	before	.
和	它是	明星	作为	那	头脑	有	绝不	到过	打开	前	.

她敞开心扉，感受夏夜和星空的甜蜜气息，这是她以前从未体验过的。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [tə'mɑːtəʊz] , ['meɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

She	cooked	the	apples	and	tomatoes	,	making	quite	a	good	meal	for	herself	.
她	煮熟	这	苹果	和	西红柿	,	制作	相当	一个	好的	一顿饭	为了	她自己	.

她把苹果和西红柿煮熟，给自己做了一顿相当不错的饭菜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [bɑːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kʊkt] [fruːt] .

Then	she	roused	Bart	,	and	gave	him	part	of	the	cooked	fruit	.
然后	她	唤醒	巴特	,	和	给予	他	部分	的	这	煮熟	水果	.

然后她叫醒了巴特，给了他一部分煮熟的水果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] .

The	darkness	closed	in	about	eight	o'clock	.
这	黑暗	关闭	在	关于	八	点钟	.

大约八点钟，天就黑了。

[æn] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ʃaɪn] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Ann	sat	on	the	doorstep	watching	the	lights	in	the	sky	shine	out	one	by	one	.
安	卫星	在	这	家门口	观看	这	灯	在	这	天空	闪耀	出去	一	经过	一	.

安妮坐在门阶上，看着天空中的星星一颗颗地闪烁起来。

[lɑːst] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] [pə'zest] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)]

Last	night	had	been	the	only	night	which	had	ever	possessed	terrors	for
最后的	夜晚	有	到过	这	仅有的	夜晚	哪个	有	曾经	拥有	恐怖	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

昨晚是她有生以来唯一一个感到恐惧的夜晚。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

and	now	that	she	believed	her	father	to	be	still	alive	she	thought	no	longer
和	现在	那	她	相信	她	父亲	到	是	仍然	活	她	想法	不	更长

[wɪð] ['eni] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

with	any	horror	of	his	apparition	.
和	任何	恐怖	的	他的	幻影	.

既然她相信父亲仍然活着，她就不再对他的幻影感到恐惧了。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['hɑːd(ə)nd] [tə'wɔːdz] [hɪm]

She	wondered	where	he	was	wandering	,	but	her	heart	hardened	towards	him
她	想知道	在哪里	他	曾是	漫游	,	但	她	心	硬化	向	他

.

:
.

她想知道他究竟去了哪里，但她对他却越来越冷漠。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ænd; ənd] [dəuz] [baɪ] [tɜːnz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

She	rested	and	dozed	by	turns	upon	the	doorstep	until	about	midnight	.
她	休息	和	打盹	经过	转弯	之上	这	家门口	直到	关于	午夜	.

她在门口时而休息时而打盹，一直到午夜左右。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brækən] [kaʊtʃ] [ðæt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

Then	in	the	darkness	she	heard	a	voice	from	the	bracken	couch	that	assured
然后	在	这	黑暗	她	听到	一个	嗓音	从	这	蕨类植物	长椅	那	保证

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bɑːts] [maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

her	that	Bart's	mind	had	come	back	to	him	again	.
她	那	巴特的	头脑	有	来	后退	到	他	再次	.

然后，在黑暗中，她听到从蕨类植物丛生的沙发里传来一个声音，向她保证巴特的意识已经恢复了。

" [huː] [ɪz][ðeə(r)] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

"	I	am	going	to	give	you
"	我	是	去	到	给	你

我要给你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

something	to	eat
某物	到	吃

吃点东西

, " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

,	"	she	said	,	letting	her	voice	speak	her	name	.
,	"	她	说	,	出租	她	嗓音	说话	她	姓名	.

“她说，”她开口说道，让自己的声音说出了她的名字。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɑːk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd] ? "

"	Is	it	very	dark	?	"	he	asked	,	"	or	am	I	blind	?	"
"	是	它	非常	黑暗的	?	"	他	问	,	"	或者	是	我	瞎的	?	"

“天很黑吗？”他问，“还是我眼瞎了？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ˌem 'iː]

"	You	can	see	right	enough	,	Bart	,	"	she	said	gently	;	"	you	can	watch	me
"	你	能	看	正确的	足够的	,	巴特	,	"	她	说	轻轻地	;	"	你	能	手表	我

['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪə(r)] .

kindle	the	fire	.
点燃	这	火	.

“巴特，你看得清清楚楚，”她温柔地说，“你可以看着我生火。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ['əʊpən] [waɪl] [ðə; ði] [spruːs] [twɪgz] [wɜː(r); wə(r)] ['kræklɪŋ] ,

"	She	left	the	door	of	the	stove	open	while	the	spruce	twigs	were	crackling	,
"	她	左边	这	门	的	这	火炉	打开	尽管	这	云杉	树枝	是	噼啪作响	,

“当云杉树枝噼啪作响时，她却把炉门敞开着。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [red] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['dɑːnsɪŋ] [laɪt] [hiː; hi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

and	in	the	red	,	uncertain	,	dancing	light	he	caught	glimpses	of	the	room	in
和	在	这	红色的	,	不确定	,	跳舞	光	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	房间	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

which	he	was	,
哪个	他	曾是	,

在红色、飘忽不定、摇曳生姿的光线中，他瞥见了自己所在的房间。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][daɪd] [daʊn] ['veri] ['kwɪkli] [ə'gen] .

and	of	her	figure	,	but	the	fire	died	down	very	quickly	again	.
和	的	她	数字	,	但	这	火	死亡	向下	非常	迅速地	再次	.

还有她的身形，但火势很快又熄灭了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æn] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,

"	I	was	thinking	,	Ann	,	"	he	said	slowly	,
"	我	曾是	思维	,	安	,	"	他	说	缓慢地	,

“我在想事情，安，”他缓缓说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstə] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm] ['dɑːnsɪŋ] .

"	that	it	was	a	pity	for	Christa	to	be	kept	from	dancing	.
"	那	它	曾是	一个	遗憾	为了	克丽斯塔	到	是	保留	从	跳舞	.

“克丽斯塔不能跳舞真是太可惜了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	is	young	and	light	on	her	feet	.
她	是	年轻的	和	光	在	她	脚	.

她年轻轻盈。

[gɒd] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɑːns] . "

God	must	have	made	her	to	dance	.	"
上帝	必须	有	制成	她	到	舞蹈	.	"

上帝一定让她天生就会跳舞。

" [krɪstəs] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [æn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːtli] .

"	Christa's	well	enough	without	it	,	"	said	Ann	,	a	little	shortly	.
"	克丽斯塔的	出色地	足够的	没有	它	,	"	说	安	,	一个	小的	不久	.

“克丽斯塔不需要它也能好好的，”安简短地说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔː(r)]['kəʊldli][ɒv; əv] ['krɪstə] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l]

She	thought	more	coldly	of	Christa	since	she	had	come	up	to	a	higher	level
她	想法	更多的	冷冷地	的	克丽斯塔	自从	她	有	来	向上	到	一个	更高	等级

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

自从克丽丝塔自己晋升到更高的层次后，她对克丽丝塔的看法就更加冷淡了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

" [wel] , [ai]['əʊnli] [ment] [ə'baʊt] ['krɪstə] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] [bɑːt] ['sləʊli] .
" Well , I only meant about Christa that I think I made a mistake , " said Bart slowly .
" 出色地 , 我 仅有的 意思是 关于 克丽斯塔 那 我 思考 我 制成 一个 错误 , " 说 巴特 缓慢地 .

“嗯，我只是想说，关于克丽斯塔，我觉得我犯了个错误，”巴特缓缓说道。

" [haʊ] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
" How a mistake ?
" 如何 一个 错误 ?

“怎么会是错误呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
It was a very hard question to answer .
它 曾是 一个 非常 难的 问题 到 回答 .

这是一个很难回答的问题。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɒt] [ðə; ðɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz]
A moment before and he thought he had seen what the mistake was
一个 片刻 前 和 他 想法 他 有 已见 什么 这 错误 曾是
[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
and how to speak ,
和 如何 到 说话 ,

就在刚才，他以为自己已经明白了错误所在以及该如何表达。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] ,
but when he tried ,
但 什么时候 他 尝试 ,

但当他尝试时，

[ɔːl] [ðæt] ['mænɪfəʊld] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['tempərəl]
all that manifold difficulty of applying that which is eternal to that which is temporal
全部 那 歧管 困难 的 申请 那 哪个 是 永恒 到 那 哪个 是 颞
[keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
came between his thought and its expression .
来了 之间 他的 想法 和 它是 表达 .

将永恒的事物应用于短暂的事物，其中种种困难阻碍了他的思想和表达。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ['klɪəli] [weər'ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] ;
He could not know clearly wherein his difficulty lay ;
他 可以 不是 知道 清楚地 其中 他的 困难 躺 ;

他无法清楚地知道自己的困难究竟出在哪里；

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['pænθɪɪzəm] [wɪtʃ] [ə'blitəreit] ['mɒrəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,
no one had taught him about the Pantheism which obliterates moral distinctions ,
不 一 有 教授 他 关于 这 泛神论 哪个 彻底摧毁 道德 区别 ,

没有人教过他关于泛神论的知识，泛神论抹杀了道德界限。

[ɔː(r)][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səb'dʒektɪv] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [swiːps] [ə'saɪd] [mə'tɪəriəl] [dɪ'laɪt] .
or told him of the subjective ideal which sweeps aside material delight .
或者 讲述 他 的 这 主观 理想的 哪个 扫荡 旁边 材料 喜 .

或者告诉他那种凌驾于物质享乐之上的主观理想。

[hiː; hi]['əʊnli] [felt] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ri'ælitiz] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðiːz] ['freɪzɪz] ,
He only felt after the realities expressed by these phrases ,
他 仅有的 毛毡 后 这 现实 表达 经过 这些 短语 ,

他只有在理解了这些话语所表达的现实之后，才有所感触。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [pə'si:vd] [ðæt] [tru:θ] [laɪz] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [tru:θ] [ɪz]

and	dimly	perceived	that	truth	lies	midway	between	them	,	and	that	truth	is
和	依稀	感知	那	真相	谎言	中途	之间	他们	,	和	那	真相	是

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] ,

the	mind	of	God	,
这	头脑	的	上帝	,

他隐约意识到真理介于两者之间，而真理就是上帝的心意。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][lɪvd; 'laɪvd] , [nɒt]['spəʊkən] .

and	can	only	be	lived	,	not	spoken	.
和	能	仅有的	是	居住地	,	不是	说	.

而且只能用心体验，不能用言语表达。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , ['traɪɪŋ]

For	a	while	he	lay	there	in	the	darkness	,	trying
为了	一个	尽管	他	躺	那里	在	这	黑暗	,	尝试

他躺在黑暗中，过了好一会儿，试图……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [æn] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:l] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nju:] ;

to	think	how	he	could	tell	Ann	that	to	his	eyes	all	things	had	become	new	;
到	思考	如何	他	可以	告诉	安	那	到	他的	眼睛	全部	事物	有	变得	新的	;

他想着该如何告诉安妮，在他眼中，一切都焕然一新；

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi][dɪd][traɪ][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:dz]

after	a	little	while	he	did	try	to	tell	her	,	and	although	the	words
后	一个	小的	尽管	他	做过	尝试	到	告诉	她	,	和	虽然	这	字

[wɜ:(r); wə(r)] [leɪm] ,

were	lame	,
是	瘸	,

过了一会儿，他还是试着告诉了她，虽然说的话很苍白无力。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [nju:] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [tru:] ,

and	apparently	contradictory	to	much	that	they	both	knew	was	also	true	,
和	显然	矛盾的	到	很多	那	他们	两个都	知道	曾是	还	真的	,

而且这显然与他们两人都清楚的许多事实相矛盾。

[stɪl] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [pɑ:st] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

still	some	small	measure	of	his	meaning	passed	into	her	mind	.
仍然	一些	小的	措施	的	他的	意义	通过了	进入	她	头脑	.

她仍然略微领会了他话中的意思。

" [gɒd] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai]['evə(r)] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	God	is	different	from	what	I	ever	thought	,	"	he	said	;
"	上帝	是	不同的	从	什么	我	曾经	想法	,	"	他	说	;

“上帝和我以前想象的完全不一样，”他说；

" [hi:; hi]['ɪz(ə)nt][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ;

"	He	isn't	in	some	things	and	not	in	others	;
"	他	不是	在	一些	事物	和	不是	在	其他的	;

“有些事他没参与，有些事他没参与；

[ɪts] ['wɪkɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] ,

it's	wicked	to	live	so	as	to	make	people	think	that	,
它是	邪恶	到	居住	所以	作为	到	制作	人们	思考	那	,

故意活得让人觉得是这样，真是太邪恶了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [doʊnt] [maɪnd] [hɪm]

for	they	think	they	can	get	outside	of	Him	,	and	then	they	don't	mind	Him
为了	他们	思考	他们	能	得到	外部	的	他	,	和	然后	他们	不	头脑	他

[æt; ət] [ɔːl] . "

at	all	.	"
在	全部	.	"

因为他们以为可以摆脱他，那样他们就完全不在乎他了。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	How	do	you	know	it	?
"	如何	做	你	知道	它	?

“你怎么知道的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kjʊəriəsli] .

"	she	asked	curiously	.
"	她	问	奇怪的是	.

她好奇地问道。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	saw	it	.
"	我	锯	它	.

我看到了。

[pəˈhæps] [gɒd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɑːd] [ʌp] .

Perhaps	God	showed	me	because	I	was	so	hard	up	.
也许	上帝	显示	我	因为	我	曾是	所以	难的	向上	.

也许上帝让我看到这些是因为我当时太穷了。

[ɪts] [gɑːdz] [truːθ] , [æn] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['seɪɪŋ] .

It's	God's	truth	,	Ann	,	that	I	am	saying	.
它是	神的	真相	,	安	,	那	我	是	说	.

安，我说的是上帝的真理。

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [əˈgen] [naʊ] ;

"	The	room	was	quite	dark	again	now	;
"	这	房间	曾是	相当	黑暗的	再次	现在	;

“房间现在又变得很暗了；

[ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] [θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ɪf]

the	chirping	of	the	crickets	outside	thrilled	through	and	through	it	,	as	if
这	啁啾声	的	这	蟋蟀	外部	激动不已	通过	和	通过	它	,	作为	如果

窗外蟋蟀的鸣叫声贯穿始终，令人心潮澎湃，仿佛……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [wɔːlz] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] .

there	were	no	walls	there	but	only	the	darkness	and	the	chirping	.
那里	是	不	墙壁	那里	但	仅有的	这	黑暗	和	这	啁啾声	.

那里没有墙壁，只有黑暗和鸟鸣声。

[æn] [sæt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] .

Ann	sat	upon	a	wooden	chair	by	the	stove	.
安	卫星	之上	一个	木制的	椅子	经过	这	火炉	.

安妮坐在炉子旁的木椅上。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	considered	for	a	minute	,	and	then	she	said	,
她	经过考虑的	为了	一个	分钟	,	和	然后	她	说	,

她想了一会儿，然后说：

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] : " [wel] , [ai] ['rekən] [gɒd] [eɪnt] [ɪn]

with	the	first	touch	of	repentance	in	her	heart	:	"	Well	,	I	reckon	God	ain't	in
和	这	第一的	触碰	的	悔改	在	她	心	:	"	出色地	,	我	估计	上帝	不是	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她心中燃起一丝悔意："嗯，我想上帝不在我里面了。"

['eni] [wei] .

any	way	.
任何	方式	.

反正。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [siː] . "

There	isn't	much	of	God	in	me	that	I	can	see	.	"
那里	不是	很多	的	上帝	在	我	那	我	能	看	.	"

我感觉自己身上并没有多少上帝的影子。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪf] [ai] [kæn; kən] .

"	I'll	tell	you	how	it	is	if	I	can	.
"	患病的	告诉	你	如何	它	是	如果	我	能	.

"如果可以的话，我会告诉你真相。"

" - [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rest] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Toyner's	voice	had	a	strange	rest	and	calm	in	it	.
"	-	嗓音	有	一个	奇怪的	休息	和	冷静的	在	它	.

"托伊纳的声音里有一种奇特的平静和安宁。"

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɪnwəd] [sɔːs] [ɒv; əv] [piːs] , ['traɪɪŋ]

He	spoke	as	a	man	who	looked	at	some	inward	source	of	peace	,	trying
他	辐	作为	一个	男人	WHO	看起来	在	一些	向内	来源	的	和平	,	尝试

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

to	describe	it	.
到	描述	它	.

他说话的语气就像一个探寻内心平静之源的人，试图描述这种平静。

" [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	Supposing	you	had	a	child	,
"	假如	你	有	一个	孩子	,

假设你有一个孩子，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [wɜːk] [hɪm] [baɪ] ['waɪərz]

you	wouldn't	care	anything	about	him	at	all	if	you	could	just	work	him	by	wires
你	不会	关心	任何事物	关于	他	在	全部如果		你	可以	只是	工作	他	经过	电线

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪkt] ;

so	that	he	couldn't	do	anything	but	just	what	you	liked	;
所以	那	他	不能	做	任何事物	但	只是	什么	你	喜欢	;

如果你能通过遥控让他只做你喜欢的事，你根本不会在乎他；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	yet	the	more	you	cared	about	him	,
和	然而	这	更多的	你	关心	关于	他	,

然而，你越是关心他，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [juː; jʊ] ['dredfəli] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]

the	more	it	would	hurt	you	dreadfully	if	he	didn't	do	the	things	that	you
这	更多的	它	会	伤害	你	极其糟糕	如果	他	没有	做	这	事物	那	你

[njuː] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

knew	were	good	for	him	,
知道	是	好的	为了	他	,

如果他不做那些你知道对他有益的事情，你会感到多么痛苦。

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] .

and	love	you	and	talk	to	you	too	.
和	爱	你	和	讲话	到	你	也	.

我也爱你，也想和你聊天。

[wel] [naʊ] , [sə'pəʊz] [wʌn] [deɪ] , [wen]

Well	now	,	suppose	one	day	,	when
出色地	现在	,	认为	一	天	,	什么时候

好，现在假设有一天，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [seɪ] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] ,

he	was	a	little	fellow	,	say	,	he	wanted	to	touch	something	hot	,
他	曾是	一个	小的	同伴	,	说	,	他	通缉	到	触碰	某物	热的	,

他个子小，比如说，他想摸摸热的东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə] .

and	you	told	him	not	to	.
和	你	讲述	他	不是	到	.

你告诉他不要这样做。

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [jʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [nekst]

Well	,	if	he	gave	it	up	,	you'd	make	it	easier	for	him	to	be	good	next
出色地	,	如果	他	给予	它	向上	,	你会	制作	它	更轻松	为了	他	到	是	好的	下一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

如果他能改掉这个坏习惯，下次他就会更容易表现得好一些；

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [went] [ɒn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

but	suppose	he	went	on	determined	to	have	his	own	way	,
但	认为	他	去	在	决定	到	有	他的	自己的	方式	,

但假设他执意要按自己的方式行事，

[kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][dʒʌst] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

can't	you	think	of	yourself	taking	hold	of	his	hand	and	just	helping	him	to
不能	你	思考	的	你自己	采取	抓住	的	他的	手	和	只是	帮助	他	到

[riːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɒt] [θɪŋ] ?

reach	up	and	touch	the	hot	thing	?
抵达	向上	和	触碰	这	热的	事物	?

你能想象自己握住他的手，帮助他够到那个滚烫的东西吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm][ðæn; ðən]

if	you	did	that	it	would	mean	that	you	cared	a	great	sight	more	about	him	than
如果	你	做过	那	它	会	意思是	那	你	关心	一个	伟大的	视线	更多的	关于	他	比

[ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [slæpt] [hɪm][ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

if	you	just	slapped	him	and	put	it	out	of	his	reach	;
如果	你	只是	被掌掴	他	和	放	它	出去	的	他的	抵达	;

如果你那样做，那就说明你比仅仅打他一巴掌然后把东西放到他够不着的地方更关心他；

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	yet	,	you	see	,
和	然而	,	你	看	,

然而，你看，

[jʊd] [biː; bi] ['helpɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

you'd	be	helping	him	to	do	the	wrong	thing	just	because	you	wanted	to
你会	是	帮助	他	到	做	这	错误的	事物	只是	因为	你	通缉	到

[teɪk] [ðə; ði] ['nɔːtɪnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

take	the	naughtiness	out	of	his	heart	,
拿	这	顽皮	出去	的	他的	心	,

你这样做，只是因为你想消除他心中的顽劣念头，却反而助长了他的不良行为。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ðæt] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɔːti] .

not	because	you	were	a	devil	that	wanted	him	to	be	naughty	.
不是	因为	你	是	一个	魔鬼	那	通缉	他	到	是	淘气	.

不是因为你是个恶魔，想让他做坏事。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] ,

Well	,	you	see	,
出色地	,	你	看	,

你看，

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] " (- [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [men] [duː; də] [huː] [get]

between	us	and	our	children	"	(	Toyner	was	talking	as	men	do	who	get
之间	我们	和	我们的	孩子们	"	(	-	曾是	说	作为	男人	做	WHO	得到

[həʊld] [ɒv; əv] [truːθ] ,

hold	of	truth	,
抓住	的	真相	,

在我们和我们的孩子之间"(托伊纳说话的方式就像一个掌握了真理的男人那样，

[nɒt] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət] [æz; əz] [mæn'kaɪnd]) " [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [gɒd]

not	as	an	individual	,	but	as	mankind	)	"	it's	not	the	same	as	between	God
不是	作为	一个	个人	,	但	作为	人类	)	"	它是	不是	这	相同的	作为	之间	上帝

[ænd; ənd] [ˌjuː 'es] .

and	us	.
和	我们	.

不是作为个人，而是作为人类）"这与我们和上帝之间的关系不同。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [laɪf]

They	have	our	life
他们	有	我们的	生活

他们掌控着我们的生命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɪn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ðer] [ˌaʊt'saɪd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wɪr] [ˌaʊt'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi]

in	them	,	but	they're	outside	us	and	we're	outside	them	,	and	so	we
在	他们	,	但	它们是	外部	我们	和	是	外部	他们	,	和	所以	我们

[get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] ,

get	into	the	way	,
得到	进入	这	方式	,

我们身处其中，但它们在我们之外，我们也在它们之外，所以我们反而成了它们的挡箭牌。

[wen] [wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,

when	we	want	them	to	be	good	,
什么时候	我们	想	他们	到	是	好的	,

当我们希望他们表现好的时候，

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hɑːm] [ðev] [dʌn] ,

of	giving	them	a	punishment	that's	outside	the	harm	they've	done	,
的	给予	他们	一个	惩罚	那就是	外部	这	伤害	他们有	完毕	,

给予他们与其所作伤害不相称的惩罚，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hɑːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [riːtʃ]

and	trying	to	put	the	harm	they	are	going	to	do	outside	of	their	reach
和	尝试	到	放	这	伤害	他们	是	去	到	做	外部	的	他们的	抵达

;

;

;

并试图将他们即将造成的伤害置于他们无法触及的范围之外；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

and	when	they	do	the	right	thing	,
和	什么时候	他们	做	这	正确的	事物	,

当他们做正确的事时，

[hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [doʊnt] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

half	the	time	we	don't	help	them	to	do	it	again	.
一半	这	时间	我们	不	帮助	他们	到	做	它	再次	.

很多时候我们都不会帮助他们再次做到。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [gɑːdz] [weɪ] .

But	that	isn't	God's	way	.
但	那	不是	神的	方式	.

但这并非上帝的旨意。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['evə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ;

Nothing	is	ever	outside	of	Him	;
没有什么	是	曾经	外部	的	他	;

没有任何事物在他之外；

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənz] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [mʌst; məst] ['hæpən] ,

and	what	happens	after	we	have	done	a	thing	is	just	what	must	happen	,
和	什么	发生	后	我们	有	完毕	一个	事物	是	只是	什么	必须	发生	,

而我们做完一件事之后发生的一切都是必然发生的。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ,

nothing	more	and	nothing	less	,
没有什么	更多的	和	没有什么	较少的	,

不多不少，仅此而已。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [gʊd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]

so	that	we	can	never	hope	to	escape	the	good	or	the	evil	of	what	we
所以	那	我们	能	绝不	希望	到	逃脱	这	好的	或者	这	邪恶的	的	什么	我们

[hæv; həv] [dʌn] ;

have	done	;
有	完毕	;

因此，我们永远无法逃脱我们所做之事的善恶后果；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] [ɪz] [dʒʌst] [gɑːdz] ['kærəktə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .

for	the	way	things	must	happen	is	just	God's	character	that	never	changes	.
为了	这	方式	事物	必须	发生	是	只是	神的	特点	那	绝不	变化	.

事情发生的方式正是上帝永不改变的本性。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [kæn; kən] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [wen] [ə; eɪ] [triː]

You	see	the	reason	we	can	choose	between	right	and	wrong	when	a	tree
你	看	这	原因	我们	能	选择	之间	正确的	和	错误的	什么时候	一个	树

[kænt] ,

can't	,
不能	,

你明白为什么我们可以分辨对错，而树木却不能了吧。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [biːst] , [ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɑːdz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][nɒt][ɪn]

or	a	beast	,	is	just	because	God's	power	of	choice	is	in	us	and	not	in
或者	一个	兽	,	是	只是	因为	神的	力量	的	选择	是	在	我们	和	不是	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者说，是野兽，这是因为上帝的选择权在我们身上，而不是在它们身上。

[səʊ][wiː; wi][juːz][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː]

So	we	use	His	power	,	and	when	we	use	it
所以	我们	使用	他的	力量	,	和	什么时候	我们	使用	它

所以，我们运用祂的力量，当我们运用它的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[raɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['pliːzɪŋ] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi][kæn; kən]

right	and	think	about	pleasing	Him	—	for	,	you	see	,	we	know	He	can
正确的	和	思考	关于	令人愉悦	他	—	为了	,	你	看	,	我们	知道	他	能

[biː; bi] [pliːzd] ,

be	pleased	,
是	高兴	,

对，要想着如何取悦他——因为，你知道，他能被取悦。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['bɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ([æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ]

for	our	minds	are	just	bits	of	His	mind	(	as	far	as	we	know
为了	我们的	思想	是	只是	比特	的	他的	头脑	(	作为	远的	作为	我们	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;

anything	about	Him	;
任何事物	关于	他	;

因为我们的思想只是祂思想的一部分（就我们对祂的了解而言）；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi]['əʊnli] [nəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]) — [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɒt][ɒv; əv]

but	of	course	we	only	know	a	very	little	)	—	He	puts	a	tremendous	lot	of
但	的	课程	我们	仅有的	知道	一个	非常	小的	)	—	他	放置	一个	巨大的	很多	的

[streŋθ] ['ɪntuː][ˌjuː 'es] ,

strength	into	us	,
力量	进入	我们	,

当然，我们对此了解甚少）——他赋予我们巨大的力量，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [raɪt] [nekst] [taɪm] .

so	that	we	can	go	on	doing	right	next	time	.
所以	那	我们	能	去	在	正在做	正确的	下一个	时间	.

这样我们下次才能继续做对。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ] [ləʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [raɪt] [wen] [wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Of	course	it's	a	low	sort	of	right	when	we	don't	think	about	Him	,
的	课程	它是	一个	低的	种类	的	正确的	什么时候	我们	不	思考	关于	他	,

当然，当我们不去想祂的时候，这是一种很低级的权利。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] ;

for	that's	the	most	of	what	He	wants	us	to	do	;
为了	那就是	这	最多	的	什么	他	想要	我们	到	做	;

因为这正是祂希望我们做的最重要的事情；

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] " ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːsən(ə)l]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] [hɪə(r)] [brəʊk] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv]

but	I	tell	you	"	(	a	little	personal	fire	and	energy	here	broke	the	calm	of
但	我	告诉	你	"	(	一个	小的	个人的	火	和	活力	这里	打破	这	冷静的	的

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l]) ,

the	recital	)	,
这	独奏会	)	,

但我告诉你"(此处略带个人激情和活力打破了朗诵会的平静),

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [ai][duː; də] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd][seɪ] ,

"	I	tell	you	,	when	I	do	look	up	to	God	and	say	,
"	我	告诉	你	,	什么时候	我	做	看	向上	到	上帝	和	说	,

我告诉你，当我仰望上帝并说，

- [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

'	Now	I	am	going	to	do	this	for	Your	sake	and	because	You	are
-	现在	我	是	去	到	做	这	为了	你的	清酒	和	因为	你	是

[ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

in	me	and	will	do	it	,
在	我	和	将要	做	它	,

"现在我做这件事是为了你，因为你在我里面，你必成就这件事。"

- [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] [trə'mendəs] ['paʊə(r)]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

'	I	tell	you	,	there's	tremendous	power	given	us	.
-	我	告诉	你	,	有	巨大的	力量	给定	我们	.

我告诉你，我们被赋予了巨大的力量。

[ðæts] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

That's	the	law	that	makes	the	value	of	religion	;
那就是	这	法律	那	制作	这	价值	的	宗教	;

这就是决定宗教价值的法律;

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ai] [geɪv] [ʌp] ['drɪŋkɪŋ] .

I	know	it	by	the	way	I	gave	up	drinking	.
我	知道	它	经过	这	方式	我	给予	向上	喝	.

我知道这一点，因为我已经戒酒了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] ; [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][doʊnt][juːz] [gɑːdz] [wɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [lend]

But	now	,	look	here	;	most	of	the	time	we	don't	use	God's	will	,	that	He	lends
但	现在	,	看	这里	;	最多	的	这	时间	我们	不	使用	神的	将要	,	那	他	借贷

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但是，你看，大多数时候我们并没有遵行上帝赐予我们的旨意。

[tuː; tə][duː; də] [wʌts] [raɪt] ; [wel] , [ðen] [hiː; hi] ['dʌznt]

to	do	what's	right	;	well	,	then	He	doesn't
到	做	是什么	正确的	;	出色地	,	然后	他	不

去做正确的事；好吧，那么他就不会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[slæp][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [hɑːm] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [riːtʃ] .

slap	us	and	put	the	harm	out	of	our	reach	.
拍击	我们	和	放	这	伤害	出去	的	我们的	抵达	.

打我们一巴掌，把伤害从我们身边赶走。

[hiː; hi] [dʌz] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]

He	does	just	what	the	mother	does	when	she	takes	the	child's	hand	and	puts	it
他	做	只是	什么	这	母亲	做	什么时候	她	需要	这	孩子的	手	和	放置	它

[ə'genst] [ðə; ði] [hɒt] [θɪŋ] ,

against	the	hot	thing	,
反对	这	热的	事物	,

他做的就像母亲把孩子的手放在滚烫的东西上一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːn] [həːts] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

and	the	burn	hurts	her	as	much	as	it	hurts	the	child	;
和	这	烧伤	疼痛	她	作为	很多	作为	它	疼痛	这	孩子	;

烧伤对她的痛苦和对孩子的痛苦一样强烈；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [wiːk] [laɪk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

but	He	is	not	weak	like	we	are	to	do	it	only	once	in	a	way	.
但	他	是	不是	虚弱的	喜欢	我们	是	到	做	它	仅有的	一次	在	一个	方式	.

但祂不像我们一样软弱，不会只做一次。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [æn] , ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [duː; də] [ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] [gɒd] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ;

I	tell	you	,	Ann	,	every	time	you	do	a	wrong	thing	God	is	with	you	;
我	告诉	你	,	安	,	每一个	时间	你	做	一个	错误的	事物	上帝	是	和	你	;

安，我告诉你，无论你做错什么，上帝都与你同在；

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [sɔː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ʌp] [ænd; ənd] [gɒd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [θɪŋz] ['riːəli]

that	is	what	I	saw	when	I	was	hard	up	and	God	showed	me	how	things	really
那	是	什么	我	锯	什么时候	我	曾是	难的	向上	和	上帝	显示	我	如何	事物	真的

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

那是我身处困境时所看到的，上帝让我看到了事物的真相。

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [hɪə(r)] ;

Now	,	look	here	,	there	isn't	any	end	to	it	that	we	can	see	here	;
现在	,	看	这里	,	那里	不是	任何	结尾	到	它	那	我们	能	看	这里	;

现在，你看，这里似乎没有尽头；

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] [help] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ]

it's	an	awful	lot	of	help	we	get	to	do	the	wrong	thing	if	that's	the	thing
它是	一个	可怕	很多	的	帮助	我们	得到	到	做	这	错误的	事物	如果	那就是	这	事物

[wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [duː; də] .

we	choose	to	do	.
我们	选择	到	做	.

如果我们选择做错事，那么我们得到的帮助就太多了。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['iːzɪə] [ænd; ənd] ['iːzɪə] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]

It	gets	easier	and	easier	,	and	at	first	there's	a	lot	of	pleasure	to
它	获得	更轻松	和	更轻松	,	和	在	第一的	有	一个	很多	的	乐趣	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它会变得越来越容易，而且一开始会带来很多乐趣。

[bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [deθ]

but	by	-	and	-	by	it	gets	more	and	more	dreadful	,	and	then	comes	death
但	经过	-	和	-	经过	它	获得	更多的	和	更多的	可怕	,	和	然后	来	死亡

, [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [end] [hɪə(r)] .

,	and	that's	the	end	here	.
,	和	那就是	这	结尾	这里	.

但渐渐地，情况变得越来越糟糕，然后死亡来临，一切就结束了。

[bʌt; bət] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [daɪ] ,

But	God	does	not	change	because	we	die	,
但	上帝	做	不是	改变	因为	我们	死	,

但上帝不会因为我们的死亡而改变。

[ænd; ənd] [weər'evə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['enədʒi] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst]

and	wherever	we	go	He	is	with	us	and	gives	us	energy	to	do	just
和	无论	我们	去	他	是	和	我们	和	给予	我们	活力	到	做	只是

[wɒt] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə]

what	we	choose	to
什么	我们	选择	到

无论我们走到哪里，祂都与我们同在，赐予我们力量去做我们选择做的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[duː; də] .

do	.
做	.

做。

[ɪts] [hel] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [daɪ] [wen] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ɪts] [hel] ['ɑːftə(r)] ,

It's	hell	before	we	die	when	we	live	that	way	,	and	it's	hell	after	,
它是	地狱	前	我们	死	什么时候	我们	居住	那	方式	,	和	它是	地狱	后	,

那样活着，死前就是地狱；死后也是地狱。

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɜːld] [pə'hæps] ,

for	ages	and	ages	and	worlds	and	worlds	perhaps	,
为了	年龄	和	年龄	和	世界	和	世界	也许	,

或许经历了漫长的岁月、无数的世界，

[dʒʌst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hel] - ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [sɪn] [hæz; həz] [bɜːnd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [aʊt]

just	until	the	hell	-	fire	of	sin	has	burned	the	wrong	way	of	choosing	out
只是	直到	这	地狱	-	火	的	罪	有	烧伤	这	错误的	方式	的	选择	出去

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

直到罪恶的烈火将我们错误的抉择彻底焚烧殆尽。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [gɒd] ['nevə(r)] [liːvz] [ˌjuː 'es] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [duː; də] ;

But	remember	,	God	never	leaves	us	whatever	we	do	;
但	记住	,	上帝	绝不	树叶	我们	任何	我们	做	;

但请记住，无论我们做什么，上帝永远不会抛弃我们；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

there's	nothing	we	feel	that	He	doesn't	feel	with	us	;
有	没有什么	我们	感觉	那	他	不	感觉	和	我们	;

我们所感受到的，祂也都与我们同在；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] ,

we	must	all	come	in	the	end	to	being	like	Himself	,
我们	必须	全部	来	在	这	结尾	到	存在	喜欢	他本人	,

我们最终都必须变得像他一样。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['sɪmp(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] [tuː; tə] [duː; də]

and	there's	always	open	the	short	simple	way	of	choosing	His	help	to	do
和	有	总是	打开	这	短的	简单的	方式	的	选择	他的	帮助	到	做

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

而且，总有一种简便快捷的方式可以选择寻求祂的帮助来行善。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] [θru:] [hel] .

instead	of	the	long	,	long	way	through	hell	.
反而	的	这	长的	,	长的	方式	通过	地狱	.

而不是走漫长而痛苦的地狱之路。

[bʌt; bət][ai] [tel] [ju:; jʊ] , [æn] , ['weðə(r)] [jʊr; jər] [gʊd] [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] ,

But	I	tell	you	,	Ann	,	whether	you're	good	or	whether	you're	wicked	,
但	我	告诉	你	,	安	,	无论	你是	好的	或者	无论	你是	邪恶	,

但我告诉你，安，无论你是好人还是坏人，

[gɒd] [ɪz][ɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [hɪm] .

God	is	in	you	and	you	are	in	Him	.
上帝	是	在	你	和	你	是	在	他	.

神在你里面，你也在神里面。

[ɪf] [hi:; hi] [left] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['naɪðə(r)] [bi:; bi] [gʊd] [nɔ:(r)] ['wɪkɪd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [stɒp] ['bi:ɪŋ] ;

If	He	left	you	,	you	would	neither	be	good	nor	wicked	,	you	would	stop	being	;
如果	他	左边	你	,	你	会	两者都不	是	好的	也不	邪恶	,	你	会	停止	存在	;

如果祂离开了你，你既非善也非恶，你将不复存在；

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] , ['kləuzə(r)] [wei] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ]

but	He	loves	you	in	a	bigger	,	closer	way	than	you	can	think	of	loving
但	他	爱	你	在	一个	大	,	更近	方式	比	你	能	思考	的	爱

['enibɒdi] ;

anybody	;
任何人	;

但祂对你的爱比你所能想象的要更大、更亲密；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

and	if	you	choose	to	go	round	the	longest	way	you	can	,
和	如果	你	选择	到	去	圆形的	这	最长	方式	你	能	,

如果你选择绕远路，

[θru:] [ðə; ði] [hel] - ['faɪə(r)][ɒv; əv][sɪn][ɒn] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)]

through	the	hell	-	fire	of	sin	on	earth	and	all	the	other
通过	这	地狱	-	火	的	罪	在	地球	和	全部	这	其他

经历人间罪恶的地狱之火以及其他一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[wɜ:ld] , [hi:; hi] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

worlds	,	He	will	suffer	it	all	with	you	,
世界	,	他	将要	遭受	它	全部	和	你	,

祂将与你一同承受一切苦难，祂会与你一同承受这一切。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [hɪm'self] .

and	bring	you	in	the	end	to	be	like	Himself	.
和	带来	你	在	这	结尾	到	是	喜欢	他本人	.

最终使你变得像他一样。

" [ðə; ði][kɑ:m] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]

"	The	calm	voice	was	sustained	in	physical	strength	by	the	strength	of	the	new
"	这	冷静的	嗓音	曾是	持续	在	身体的	力量	经过	这	力量	的	这	新的

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

“那平静的声音，是由新生的信仰的力量支撑起来的。”

[ænz] [rɪˈplaɪ] [ˈfɒləʊd] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Ann's	reply	followed	on	the	track	of	thoughts	that	had	occurred	to	her	.
安妮的	回复	随后	在	这	追踪	的	想法	那	有	发生	到	她	.

安的回答与她之前的想法一脉相承。

" [wel] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ləʊ] [gɜːl] , [ˈneli] [boʊz] .

"	Well	now	,	there's	that	awful	low	girl	,	Nelly	Bowes	.
"	出色地	现在	,	有	那	可怕	低的	女孩	,	内莉	鲍斯	.

“哎呀，现在还有那个讨厌的低级女孩，内莉·鲍斯。”

[ʃiːz] [drʌŋk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [dɪˈziːz] .

She's	drunk	all	the	time	,	and	she's	got	an	awful	disease	.
她是	醉	全部	这	时间	,	和	她是	得到	一个	可怕	疾病	.

她总是酗酒，而且她还患有一种很严重的疾病。

[ʃiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz][bæd][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] ;

She's	as	bad	as	bad	can	be	,	and	so	is	the	man	she	lives	with	;
她是	作为	坏的	作为	坏的	能	是	,	和	所以	是	这	男人	她	生活	和	;

她坏透了，和她同居的男人也一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] [hɑːd] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈsɪkli] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] .

and	that	little	child	of	hers	was	born	a	hard	-	minded	,	sickly	little	beast	.
和	那	小的	孩子	的	她的	曾是	出生	一个	难的	-	有思想	,	病弱的	小的	兽	.

而她生下的那个小孩子，却是一个心肠歹毒、体弱多病的小恶魔。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm]

"	Her	words	had	a	touch	of	triumphant	opposition	as	she	brought	them
"	她	字	有	一个	触碰	的	凯	反对	作为	她	带来	他们

[aʊt] [ˈsləʊli] .

out	slowly	.
出去	缓慢地	.

“她缓缓吐出这些话时，语气中带着一丝胜利的反抗。

" [ɪts] [ə; eɪ] [miːn] , [ˈhɒrɪd] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [laɪk] [ðæt] .

"	It's	a	mean	,	horrid	shame	for	the	child	to	be	born	like	that	.
"	它是	一个	意思是	,	可怕的	耻辱	为了	这	孩子	到	是	出生	喜欢	那	.

“孩子生下来就是这样，真是太可恶、太可耻了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɪts] [fɔːlt] .

It	wasn't	its	fault	.
它	不是	它是	过错	.

这不是它的错。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [gɒd] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "

Do	you	mean	to	say	God	is	with	them	?	"
做	你	意思是	到	说	上帝	是	和	他们	?	"

你的意思是说上帝与他们同在吗?

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪt] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst][let][ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə]

"	It's	a	long	sight	easier	to	believe	that	than	that	He	just	let	them	go	to
"	它是	一个	长的	视线	更轻松	到	相信	那	比	那	他	只是	让	他们	去	到

[ðə; ði]['dev(ə)l] !

the	devil	!
这	魔鬼	!

“比起相信他竟然放任他们堕入地狱，这简直太不可思议了！”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ]

I	tell	you	it's	an	awful	wicked	thing
我	告诉	你	它是	一个	可怕	邪恶	事物

我告诉你，那是一件极其邪恶的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [gɒd] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['dʌznt] .

to	teach	people	that	God	can	save	them	and	doesn't	.
到	教	人们	那	上帝	能	节省	他们	和	不	.

教导人们上帝可以拯救他们，但实际上并没有。

[gɒd] [ɪz] ['seɪvɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] [hel] [ðev] [brɔːt] [ɒn]

God	is	saving	those	two	and	the	child	just	by	the	hell	they've	brought	on
上帝	是	保存	那些	二	和	这	孩子	只是	经过	这	地狱	他们有	带来	在

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ;

themselves	and	it	;
他们自己	和	它	;

上帝拯救了这两个人和那个孩子，仅仅是因为他们自己招致了地狱般的折磨；

[ænd; ənd] [hiːz] [ɪn] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	He's	in	hell	with	them	,
和	他是	在	地狱	和	他们	,

他和他们一起在地狱里。

[ænd; ənd] [hiːl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['grændə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt]

and	He'll	bring	them	out	to	something	grander	than	we	can	think	about
和	地狱	带来	他们	出去	到	某物	更宏伟	比	我们	能	思考	关于

.

:
.

他会带领他们走向我们无法想象的宏伟未来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] ['ægəni] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [tuː] ;

They	could	come	to	it	without	giving	Him	all	that	agony	and	themselves	too	;
他们	可以	来	到	它	没有	给予	他	全部	那	痛苦	和	他们自己	也	;

他们可以不用让他和他们自己承受那么多痛苦就能达到目的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] ,

but	if	they	won't	,
但	如果	他们	惯于	,

但如果他们不愿意，

[hiːl] [gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tɜːn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['pʌpits] [ðæt] [hiː; hi]

He'll	go	through	it	with	them	rather	than	turn	them	into	puppets	that	He
地狱	去	通过	它	和	他们	相当	比	转动	他们	进入	木偶	那	他

[kʊd; kəd] [pʊl] [baɪ] ['waɪərz] .

could	pull	by	wires	.
可以	拉	经过	电线	.

他宁愿和他们一起经历这一切，也不愿把他们变成可以随意操控的傀儡。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ai] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪə(r)] ;

And	as	to	the	child	,	I	can't	see	it	quite	clear	;
和	作为	到	这	孩子	,	我	不能	看	它	相当	清除	;

至于那个孩子，我看不清楚；

[bʌt; bət] [ai] [siː] [ðɪs] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɪz] [truː] :

but	I	see	this	much	that	I	know	is	true	:
但	我	看	这	很多	那	我	知道	是	真的	:

但我知道有一点是真的：

[ɪts] [gɑːdz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ]

it's	God's	character	to	have	things	so	that	a	good	man	has	a	child	with	a
它是	神的	特点	到	有	事物	所以	那	一个	好的	男人	有	一个	孩子	和	一个

[naɪs] [kliːn] [səʊl] ,

nice	clean	soul	,
好的	干净的	灵魂	,

这是上帝的旨意，他安排一切，使一个好男人能生出一个拥有纯洁心灵的孩子。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hæpənz] [tuː] .

and	it's	just	by	the	same	way	of	things	that	the	other	happens	too	.
和	它是	只是	经过	这	相同的	方式	的	事物	那	这	其他	发生	也	.

另一件事也是按同样的规律发生的。

[ɪts] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [mænz] [sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wɜːs] [ðæn; ðən]

It's	the	working	out	of	the	bad	man's	salvation	to	see	his	child	worse	than
它是	这	在职的	出去	的	这	坏的	男人的	救恩	到	看	他的	孩子	更糟	比

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

这是恶人寻求救赎的方式：看到自己的孩子比自己更糟糕。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][bæd] [səʊl] [ɪn]

and	it's	the	working	out	of	the	child's	salvation	to	have	his	bad	soul	in
和	它是	这	在职的	出去	的	这	孩子的	救恩	到	有	他的	坏的	灵魂	在

[ə; eɪ][bæd]

a	bad
一个	坏的

这是为了让孩子的邪恶灵魂得到救赎而采取的措施，使其处于一种糟糕的境地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['bɒdi] .

body	.
身体	.

身体。

[lʊk] [juː; jʊ] ,

Look	you	,
看	你	,

你看，

[kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz]['ɑːftə(r)] [deθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld]

can't	you	think	that	in	the	ages	after	death	the	saving	of	the	soul	of	that	child
不能	你	思考	那	在	这	年龄	后	死亡	这	保存	的	这	灵魂	的	那	孩子

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [dɪ'vaɪn] ?

may	be	the	one	thing	to	make	that	man	and	woman	divine	?
可能	是	这	一	事物	到	制作	那	男人	和	女士	神圣的	?

难道你不认为，在死后的漫长岁月中，拯救那个孩子的灵魂或许正是使那对男女成神的唯一途径吗?

[ðel] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][get] [rɪd][ɒv; əv][ðeə(r)][tʃaɪld] ,

They'll	never	,	never	get	rid	of	their	child	,
他们会	绝不	,	绝不	得到	摆脱	的	他们的	孩子	,

他们永远、永远都不会抛弃他们的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [kʌm] ['kwɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [hiː; hi][ɪz][bɔːn]

and	the	child	will	come	quicker	to	the	light	through	the	blackness	he	is	born
和	这	孩子	将要	来	更快	到	这	光	通过	这	黑	他	是	出生

[tuː; tə][ðæn; ðən] [ɪf] ,

to	than	if	,
到	比	如果	,

孩子会比其他人更快地从他生来就身处的黑暗中走向光明，

['hævɪŋ] [ðə; ði][bæd][səʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] , [gɒd][wɒz; wəz][tuː; tə][set] [hɪm][ɪn] ['hev(ə)n] .

having	the	bad	soul	that	he	has	,	God	was	to	set	him	in	heaven	.
拥有	这	坏的	灵魂	那	他	有	,	上帝	曾是	到	放	他	在	天堂	.

他生性邪恶，上帝本该把他送上天堂。

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , [æn] ,

But	,	look	you	,	Ann	,
但	,	看	你	,	安	,

但是，看看你，安，

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [gɒd][ɪz][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]

there	isn't	a	day	or	an	hour	that	God	is	not	asking	them	to	choose	the
那里	不是	一个	天	或者	一个	小时	那	上帝	是	不是	问	他们	到	选择	这

['betə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɪkə(r)] [weɪ] ,

better	and	the	quicker	way	,
更好的	和	这	更快	方式	,

上帝无时无刻不在呼召他们选择更好、更快捷的道路。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

and	there	isn't	a	day	or	an	hour	that	He	isn't	asking	you	and	me
和	那里	不是	一个	天	或者	一个	小时	那	他	不是	问	你	和	我

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [help]

and	every	one	else	in	the	world	to	do	as	He	does	so	as	to	help
和	每一个	一	别的	在	这	世界	到	做	作为	他	做	所以	作为	到	帮助

[ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

them	to	choose	it	,
他们	到	选择	它	,

祂无时无刻不在呼召你我以及世上每一个人，让我们效法祂，帮助他们做出正确的选择。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [duː; də] .

and	live	out	the	sufferings	of	their	life	with	them	till	they	do	.
和	居住	出去	这	苦难	的	他们的	生活	和	他们	直到	他们	做	.

与他们一起承受人生的苦难，直到他们离世。

" [æn] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]

"	Ann	sat	quite	still	;	she	had	a	feeling	that	if	she	moved	to	make	any	other
"	安	卫星	相当	仍然	;	她	有	一个	感觉	那	如果	她	已搬	到	制作	任何	其他

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

安妮一动不动地坐着；她有一种感觉，如果她动一下发出任何其他声音，

[haʊ'evə(r)] [slaɪt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [sʌm; səm] [spel] [wʊd] [biː; bi]

however	slight	,	than	that	of	speech	some	spell	would	be
然而	轻微	,	比	那	的	演讲	一些	拼写	会	是

然而，即便如此微弱，也比不上言语所蕴含的某种魔力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

['brəʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

破碎的。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɑːt][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] ;

In	**the**	**darkness**	**Bart**	**had**	**awakened**	**out**	**of**	**the**	**stupor**	**of**	**his**	**injury**	**;**
在	这	黑暗	巴特	有	觉醒	出去	的	这	昏迷	的	他的	受伤	;

黑暗中，巴特从伤势带来的昏迷中醒来；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [æn] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**although**	**Ann**	**could**	**not**	**have**	**expressed**	**it**	**,**
和	虽然	安	可以	不是	有	表达	它	,

尽管安妮无法表达出来，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]

she	**felt**	**that**	**his**	**voice**	**came**	**like**	**the**	**speech**	**of**	**a**	**soul**	**that**	**is**	**not**	**a**	**part**	**of**
她	毛毡	那	他的	嗓音	来了	喜欢	这	演讲	的	一个	灵魂	那	是	不是	一个	部分	的

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] .

the	**things**	**we**	**see**	**and**	**touch**	**.**
这	事物	我们	看	和	触碰	.

她觉得他的声音像是来自一个灵魂的低语，而这个灵魂并不属于我们所能看到和触摸的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	**was**	**so**	**strange**	**to**	**her**	**that**	**he**	**did**	**not**	**ask**	**her**	**where**	**he**	**was**
它	曾是	所以	奇怪的	到	她	那	他	做过	不是	问	她	在哪里	他	曾是

.

:

.

她觉得很奇怪，他竟然没有问她他在哪里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['rʌs(ə)l]

For	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**at**	**least**	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**bring**	**the**	**least**	**rustle**
为了	一个	很少	分钟	更多的	在	至少	她	做过	不是	想	到	带来	这	至少	沙沙

[ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [tɔːk] .

of	**material**	**surroundings**	**into**	**their**	**talk**	**.**
的	材料	周围环境	进入	他们的	讲话	.

至少在接下来的几分钟里，她不想让周围环境的任何细微声响影响他们的谈话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'kredjələs] ;

She	**was**	**still**	**incredulous**	**;**
她	曾是	仍然	难以置信	;

她仍然难以置信；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [maɪnd] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt]

it	**is**	**only**	**a**	**very**	**weak**	**mind**	**that**	**does**	**not**	**take**	**time**	**to**	**grow**	**into**	**a**	**new**	**point**
它	是	仅有的	一个	非常	虚弱的	头脑	那	做	不是	拿	时间	到	生长	进入	一个	新的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	**view**	**.**
的	看法	.

只有思想非常狭隘的人才会不愿意花时间去接受新的观点。

" [bɑːt] , [wɒz; wəz][gɒd] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][taɪd][juː; jʊ][tuː; tə]

"	**Bart**	**,**	**was**	**God**	**with**	**father**	**when**	**he**	**tried**	**to**	**kill**	**you**	**and**	**tied**	**you**	**to**
"	巴特	,	曾是	上帝	和	父亲	什么时候	他	尝试	到	杀	你	和	系	你	到

[ðə; ði] [triː] ? "

the	**tree**	**?**	**"**
这	树	?	"

“巴特，当父亲试图杀死你并将你绑在树上时，上帝和他在一起吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][gɒd] ['biːɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" You can't think of God being less than something else .
" 你 不能 思考 的 上帝 存在 较少的 比 某物 别的 .

“你不能认为上帝比任何其他事物都低一等。”

[ɪf] [gɒd][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðen] [speɪs] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [gɑːdz][maɪnd] .
If God was not in your father , then space is outside God's mind .
如果 上帝 曾是 不是 在 你的 父亲 , 然后 空间 是 外部 神的 头脑 .

如果上帝不在你的父亲心中，那么空间就超出了上帝的意念范围。

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
You can't think that God wanted to save your father
你 不能 思考 那 上帝 通缉 到 节省 你的 父亲

你不能认为上帝想要救你的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] , [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)]
from doing it and didn't , unless you think that the devil was stronger
从 正在做 它 和 没有 , 除非 你 思考 那 这 魔鬼 曾是 更强
[ðæn; ðən][gɒd] .
than God .
比 上帝 .

做而没做，除非你认为魔鬼比上帝更强大。

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən][gɒd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['lʌvɪŋ] ,
You can't think that you are more loving than God ; and if He is so loving ,
你 不能 思考 那 你 是 更多的 爱 比 上帝 ; 和 如果 他 是 所以 爱 ,

你不能认为自己比上帝更慈爱；如果祂真的如此慈爱，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [let] ['eni] [wʌn][duː; də] [wɒt] ['wʌznt] [dʒʌst][ðə; ði][best] [θɪŋ] .
He couldn't let any one do what wasn't just the best thing .
他 不能 让 任何 一 做 什么 不是 只是 这 最好的 事物 .

他不能允许任何人做任何不尽如人意的事情。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[ɪts] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['gɪvɪŋ] [men] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də]
it's a love that's awful to think of that will go on giving men strength to do
它是 一个 爱 那就是 可怕 到 思考 的 那 将要 去 在 给予 男人 力量 到 做
[rɒŋ] [ʌn'tɪl] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [hel] [ðeɪ] [get] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
wrong until through the ages of hell they get sick of it ,
错误的 直到 通过 这 年龄 的 地狱 他们 得到 生病的 的 它 ,

这是一种令人作呕的爱，它会不断赋予男人作恶的力量，直到地狱的漫长岁月让他们厌倦为止。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][gəʊ] [wen] ['ðer] [wuːnd] [ʌp]

rather	than	make	them	into	machines	that	would	just	go	when	they're	wound	up
相当	比	制作	他们	进入	机器	那	会	只是	去	什么时候	它们是	伤口	向上

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʌv] . "

and	that	no	one	could	love	.	"
和	那	不	一	可以	爱	.	"

而不是把它们变成上了发条就会运转、没有人会喜欢的机器。

" [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [bɑːt] ?

"	Do	they	know	all	this	in	church	,	Bart	?
"	做	他们	知道	全部	这	在	教会	,	巴特	?

巴特，教堂里的人都知道这些吗?

" [æn] [ɑːskt] .

"	Ann	asked	.
"	安	问	.

安问道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [test] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːfs] [baɪ] [ðɪs]

It	had	never	occurred	to	her	before	to	test	her	beliefs	by	this
它	有	绝不	发生	到	她	前	到	测试	她	信仰	经过	这

['stændəd] ,

standard	,
标准	,

她以前从未想过要用这种标准来检验自己的信仰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nesəsəri] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɑːftə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

but	now	it	seemed	necessary	;	she	felt	after	tradition	instinctively	.
但	现在	它	似乎	必要的	;	她	毛毡	后	传统	本能地	.

但现在看来这是必要的；她本能地想要遵循传统。

[ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [bɑːts] ['steɪtmənts] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [trə'dɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɑːmənt] .

The	nakedness	of	Bart's	statements	seemed	to	want	tradition	for	a	garment	.
这	裸体	的	巴特的	声明	似乎	到	想	传统	为了	一个	服装	.

巴特的言论直白坦率，仿佛需要传统来为其披上一件衣服。

[bɑːts] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

Bart's	words	were	very	simple	.
巴特的	字	是	非常	简单的	.

巴特的话语非常简单。

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɒn] [ðæt] [lɒg][ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ,

"	When	I	was	fastened	on	that	log	and	saw	all	this	,
"	什么时候	我	曾是	系紧	在	那	日志	和	锯	全部	这	,

“当我被绑在那根圆木上，看到这一切的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['dʒiːzəs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	saw	that	Jesus	knew	it	all	,
我	锯	那	耶稣	知道	它	全部	,

我看到耶稣无所不知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ment] ,

and	that	that	was	what	all	His	life	and	dying	meant	,
和	那	那	曾是	什么	全部	他的	生活	和	垂死	意思是	,

这就是祂一生和死亡的意义所在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðæt] ['fɒləʊ] [hɪm] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	that	the	people	that	follow	Him	are	learning	to	know	that	that	was
和	那	这	人们	那	跟随	他	是	学习	到	知道	那	那	曾是

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ;

what	it	meant	;
什么	它	意思是	;

而跟随他的人们正在逐渐明白这其中的含义；

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ,

it	takes	them	a	long	,	long	time	,	and	we	can't	understand	it	yet	,
它	需要	他们	一个	长的	,	长的	时间	,	和	我们	不能	理解	它	然而	,

这需要很长时间，我们现在还无法理解。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [gəʊz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] ['klɪərə(r)] .

but	as	the	world	goes	on	it	will	come	clearer	.
但	作为	这	世界	去	在	它	将要	来	更清晰	.

但随着世界的发展，这一点会变得更加清晰。

['evribɒdi] [ðæt] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [sez] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] , ['əʊnli] [ðeɪ] [dəʊnt] [kwaɪt]

Everybody	that	knows	anything	about	Him	says	all	this	in	church	,	only	they	don't	quite
大家	那	知道	任何事物	关于	他	说道	全部	这	在	教会	,	仅有的	他们	不	相当

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

understand	it	.
理解	它	.

凡是了解祂的人，都会在教堂里这样说，只是他们并不完全理解祂的意思。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [tʃɜ:tʃɪz] , [æn] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [aʊt] [laʊd] ,

There's	many	churches	,	Ann	,	where	the	people	all	get	up	and	say	out	loud	,
有	许多	教堂	,	安	,	在哪里	这	人们	全部	得到	向上	和	说	出去	大声	,

安，有很多教堂里，人们都会站起来大声说：

- [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:] [hel] . -

'	He	descended	into	hell	.	'
-	他	下降	进入	地狱	.	-

“他下到了地狱。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] ['əʊnli] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] ;

I	don't	know	much	,	for	I've	only	read	the	Bible	for	one	year	;
我	不	知道	很多	,	为了	我已经	仅有的	读	这	圣经	为了	一	年	;

我懂得不多，因为我只读过一年的圣经；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['dʒi:zəs][dɪd][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm] ,

but	if	you	think	of	all	that	Jesus	did	and	all	that	happened	to	Him	,
但	如果	你	思考	的	全部	那	耶稣	做过	和	全部	那	发生	到	他	,

但如果你想想耶稣所做的一切以及发生在他身上的一切，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [wɒt] [ai] [mi:n] .

you	will	see	what	I	mean	.
你	将要	看	什么	我	意思是	.

你会明白我的意思。

['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] ['hæpənd]

People	have	made	little	of	it	by	saying	it	was	a	miracle	and	happened
人们	有	制成	小的	的	它	经过	说	它	曾是	一个	奇迹	和	发生

[dʒʌst][wʌns] ,

just	once	,
只是	一次	,

人们对此轻描淡写，称其为奇迹，而且只发生过一次。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] ['betə(r)] .

but	He	knew	better	.
但	他	知道	更好的	.

但他心里清楚得更清楚。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ,

He	said	that	God	had	been	doing	it	always	,
他	说	那	上帝	有	到过	正在做	它	总是	,

他说，上帝一直都在这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [gɒd] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [men]

and	that	He	did	nothing	but	what	He	saw	God	doing	,	and	that	when	men
和	那	他	做过	没有什么	但	什么	他	锯	上帝	正在做	,	和	那	什么时候	男人

他所做的，不过是他亲眼所见上帝所做的；当人们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[sɔː] [hɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .

saw	Him	they	would	know	that	God	was	like	that	always	.
锯	他	他们	会	知道	那	上帝	曾是	喜欢	那	总是	.

看到祂，他们就会知道上帝一直都是这样的。

['hævnt] [aɪ] [dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [juː, jʊ] [ðæt] [gɒd] [beəz] ['aʊə(r)] [sɪnz] [ænd; ənd] ['kæriz] ['aʊə(r)] ['spraʊz]

Haven't	I	just	been	telling	you	that	God	bears	our	sins	and	carries	our	sorrows
还没有	我	只是	到过	讲述	你	那	上帝	熊	我们的	罪孽	和	携带	我们的	悲伤

[wɪð] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['blesɪd; blest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊli] ?

with	us	until	we	become	blessed	because	we	are	holy	?
和	我们	直到	我们	变得	蒙福	因为	我们	是	圣	?

我不是一直在告诉你们，上帝会承担我们的罪孽，与我们一同承受悲伤，直到我们因圣洁而蒙福吗?

[wiː; wi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌjuː 'es] [tʃuːz] .

We	can	always	choose	to	be	that	,	but	He	will	never	make	us	choose	.
我们	能	总是	选择	到	是	那	,	但	他	将要	绝不	制作	我们	选择	.

我们当然可以选择成为那样的人，但他永远不会强迫我们做出选择。

['dʒiːzəs] ['nevə(r)] [meɪd] ['enibɒdi] [duː; də] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [æn] ,

Jesus	never	made	anybody	do	anything	;	and	,	Ann	,
耶稣	绝不	制成	任何人	做	任何事物	;	和	,	安	,

耶稣从未强迫任何人做任何事；而且，安，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [dʊnt] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] ,

if	there	are	things	in	the	Bible	that	we	don't	understand	to	mean	that	,
如果	那里	是	事物	在	这	圣经	那	我们	不	理解	到	意思是	那	,

如果圣经中有些内容我们无法理解其含义，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['pærəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pærəb(ə)l] , [æn] ,

it	is	because	they	are	a	parable	,	and	a	parable	,	Ann	,
它	是	因为	他们	是	一个	寓言	,	和	一个	寓言	,	安	,

因为它们是一个寓言，安，这是一个寓言。

[ɪz] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['piːp(ə)l] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] ['pɪktʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət]

is	putting	something	people	can't	understand	in	pictures	that	they	can	look	at
是	推杆	某物	人们	不能	理解	在	图片	那	他们	能	看	在

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ,

and	look	at	,
和	看	在	,

就是把人们无法理解的东西用图片的形式呈现出来，让人们可以反复观看。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [lʊk] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt]

and	always	learn	something	every	time	they	look	,	till	at	last	they	understand	what
和	总是	学习	某物	每一个	时间	他们	看	,	直到	在	最后的	他们	理解	什么

[ɪz] [ment] .

is	meant	.
是	意思是	.

每次观察都能学到一些东西，直到最后他们明白了其中的含义。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['lɜːnɪd] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]

People	**have**	**always**	**learned**	**just**	**as**	**much**	**from**	**the**	**Bible**	**as**	**they**	**can**
人们	有	总是	学习	只是	作为	很多	从	这	圣经	作为	他们	能

[teɪk] [ɪn] ,

take	**in**	**,**
拿	在	,

人们一直以来都能从《圣经》中学到他们所能理解的全部内容。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] ;

and	**made**	**mistakes**	**about**	**the**	**rest**	**;**
和	制成	错误	关于	这	休息	;

其余部分也犯了错误;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɑːdz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lɜːn] ['iːv(ə)n][baɪ] [mɪ'steɪks] .

but	**it**	**is**	**God's**	**character**	**to**	**make**	**us**	**learn**	**even**	**by**	**mistakes**	**.**
但	它	是	神的	特点	到	制作	我们	学习	甚至	经过	错误	.

但上帝的本性就是让我们从错误中学习。

" [ænz] ['ɪntrəst] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['weɪvə(r)] .

"	**Ann's**	**interest**	**began**	**to**	**waver**	**.**
"	安妮的	兴趣	开始	到	动摇	.

安的兴趣开始动摇了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt]

They	**were**	**silent**
他们	是	沉默的

他们沉默不语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**217**	**]**
[	页	-	]

[第217页]

[ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , " [bɑːt] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

awhile	**,**	**and**	**then**	**,**	**"**	**Bart**	**,**	**do**	**you**	**know**	**where**	**you**	**are**	**?**
一会儿	,	和	然后	,	"	巴特	,	做	你	知道	在哪里	你	是	?

过了一会儿，然后，“巴特，你知道你在哪里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

"	**I**	**don't**	**seem**	**to**	**care**	**much**	**where**	**I**	**am**	**,**	**as**	**long**	**as**	**you**	**are**	**here**	**.**
"	我	不	似乎	到	关心	很多	在哪里	我	是	,	作为	长的	作为	你	是	这里	.

“只要你在这里，我似乎不太在意身在何处。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [meɪd] [ɔːl]

"	**There**	**was**	**a**	**touch**	**of**	**shyness**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**the**	**last**	**words**	**that**	**made**	**all**
"	那里	曾是	一个	触碰	的	害羞	在	这	语气	的	这	最后的	字	那	制成	全部

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ['hjuːmən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	**he**	**had**	**said**	**before**	**human**	**to**	**her**	**.**
那	他	有	说	前	人类	到	她	.

“他最后那句话的语气中带着一丝羞涩，这让她觉得他之前说的一切都充满了人情味。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] , [aɪ'd][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [həʊm] .

"	**If**	**it**	**hadn't**	**been**	**that**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**father**	**,**	**I'd**	**have**	**taken**	**you**	**home**	**.**
"	如果	它	之前没有	到过	那	我	想法	它	曾是	父亲	,	ID	有	已采取	你	家	.

“如果不是因为我以为他是父亲，我早就带你回家了。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .
" She told him how she had brought him .
" 她 讲述 他 如何 她 有 带来 他 .

她告诉他自己是如何把他带来这里的。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If it had been a boat , " she said ,
" 如果 它 有 到过 一个 船 , " 她 说 ,

“如果那是一艘船的话，”她说。

" [aɪˈd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈnuː] [wɒz; wəz]
" I'd have found out who it was before we got here , but the canoe was
" ID 有 成立 出去 WHO 它 曾是 前 我们 得到 这里 , 但 这 独木舟 曾是
[tuː] [ˈnærəʊ] .
too narrow .
也 狭窄的 .

“如果不是因为独木舟太窄，我本可以在我们到达这里之前就查出是谁干的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

[第218页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[æn] [duːz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .
Ann dosed where she sat .
安 剂量 在哪里 她 卫星 .

安妮就地服药。

- [slept] [əˈgen] .
Toyner slept again .
- 睡着了 再次 .

托伊纳又睡着了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['levə(ə)l] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn]
At length they were both aware that the level light of the sun was in
在 长度 他们 是 两个都 意识到的 那 这 等级 光 的 这 太阳 曾是 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

最终，他们俩都意识到房间里有阳光直射进来。

[æn] [sæt] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ɪn'tentli] .
Ann sat up , looking at the door intently .
安 卫星 向上 , 寻找 在 这 门 专注地 .

安妮坐起身，目不转睛地盯着门。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
Then her eyes moved as if following some one across the room .
然后 她 眼睛 已搬 作为 如果 下列的 一些 一 穿过 这 房间 .

然后她的目光移动了一下，仿佛在追随着房间里的某个人。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] - .
" What is it ? " asked Toyner .
" 什么 是 它 ? " 问 - .

“那是什么？”托伊纳问道。

[æn] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [swɪft] [lʊk] [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzd] [ɪn'triːti] ,

Ann	started	up	with	one	swift	look	of	agonised	entreaty	,
安	开始	向上	和	一	迅速	看	的	痛苦的	恳求	,

安妮猛地抬起头，脸上带着痛苦恳求的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['vænɪʃd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]

and	then	it	seemed	that	what	she	had	seen	vanished	,	for	she	turned	to
和	然后	它	似乎	那	什么	她	有	已见	消失了	,	为了	她	转向	到

[bɑːt] [tremblɪŋ] ,

Bart	trembling	,
巴特	发抖	,

然后，她刚才看到的景象似乎消失了，因为她颤抖着转向巴特。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][fɜːst] , [sɒbz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

unable	to	speak	at	first	,	sobs	struggling	with	her	breath	.
无法	到	说话	在	第一的	,	啜泣	挣扎	和	她	气息	.

起初她无法说话，抽泣着，呼吸困难。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] — [aɪ] [sɔː] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .

"	It	was	father	—	I	saw	him	come	to	the	door	and	come	in	.
"	它	曾是	父亲	—	我	锯	他	来	到	这	门	和	来	在	.

“是父亲——我看到他走到门口，然后走了进来。”

[hiːz] [ded] [naʊ] . "

He's	dead	now	.	"
他是	死的	现在	.	"

他已经死了。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?

"	What	did	he	look	like	?
"	什么	做过	他	看	喜欢	?

他长什么样?

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

"	Toyner's	voice	was	very	quiet	.
"	-	嗓音	曾是	非常	安静的	.

“托伊纳的声音很轻。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	He	looked	as	if	he	was
"	他	看起来	作为	如果	他	曾是

他看起来像是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ded] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] [tuː] — [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] ,

dead	,	but	as	if	he	was	mad	too	—	his	body	as	if	it	was	dead	,
死的	,	但	作为	如果	他	曾是	疯狂的	也	—	他的	身体	作为	如果	它	曾是	死的	,

他死了，但好像也疯了一样——他的身体就像死了一样。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [waɪld][ænd; ənd][mæd][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	himself	wild	and	mad	and	burning	inside	of	it	.
和	他自己	荒野	和	疯狂的	和	燃烧	里面	的	它	.

而他自己内心却狂野、疯狂、燃烧。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['ʃeɪkən] [wɪð] [ðə; ði][sɒbz][ɒv; əv][ə; eɪ][njuː][ænd; ənd]
" She was crouching on the floor , shaken with the sobs of a new and
" 她 曾是 蹲伏 在 这 地面 , 摇晃 和 这 啜泣 的 一个 新的 和
[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['pɪti] .
overwhelming pity .
压倒 遗憾 .

她蜷缩在地板上，因一种新的、难以抑制的怜悯之情而颤抖着啜泣。

" [əʊ][bɑːt] !
" O Bart !
" 哦 巴特 !

“哦，巴特！

[ai]['nevə(r)] [kɛəd] — [kɛəd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪk'sept] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]
I never cared — cared anything for him before — except to have him
我 绝不 关心 — 关心 任何事物 为了 他 前 — 除了 到 有 他
['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['diːsnt] ;
comfortable and decent ;
舒服的 和 体面的 ;

我以前从不在乎他——除了希望他过得舒适体面之外，什么都不在乎；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [laɪk] [ðæt] — [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [daɪ]
but if I thought he was going to be — like that — now I think I would die
但 如果 我 想法 他 曾是 去 到 是 — 喜欢 那 — 现在 我 思考 我 会 死
[tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] . "
to save him if I could . "
到 节省 他 如果 我 可以 . "

但如果我知道他会变成那样，我想我会为了救他而死。

" [wʊd] [juː; jʊ][daɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ?
" Would you die to save him ?
" 会 你 死 到 节省 他 ?

你愿意为救他而死吗?

[səʊ] [wʊd] [gɒd] ;
So would God ;
所以 会 上帝 ;

上帝也会如此；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɒd][æt; ət][ɔːl] [ən'les] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi] [dʌz] [wɒt] [hiː; hi]
and you can't believe in God at all unless you know that He does what He
和 你 不能 相信 在 上帝 在 全部 除非 你 知道 那 他 做 什么 他
['wɒnts][tuː; tə][duː; də] .
wants to do .
想要 到 做 .

除非你知道上帝会做他想做的事，否则你根本无法相信上帝。

[ænd; ənd][gɒd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ; [daɪz][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][hɪm] [nəʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [hɪm] .
And God does it ; dies in him , and is in him now ; and He will save him .
和 上帝 做 它 ; 死亡 在 他 , 和 是 在 他 现在 ; 和 他 将要 节省 他 .

上帝确实做到了；祂死在他里面，现在就在他里面；祂必拯救他。

" [bɑːts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [piːs] .
" Bart's eyes were full of peace .
" 巴特的 眼睛 是 满的 的 和平 .

巴特的眼神充满了平静。

" [kænt] [juː; jʊ] [trʌst] [gɒd] , [æn] ?
" Can't you trust God , Ann ?
" 不能 你 相信 上帝 , 安 ?

安，你难道不能相信上帝吗?

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

When	He	is	suffering	so	much	for	love	of	each	of	us	?
什么时候	他	是	痛苦	所以	很多	为了	爱	的	每个	的	我们	?

祂为了爱我们每个人而承受如此巨大的痛苦，这难道不是一种恩赐吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [gʊd] [mə'ʃiːnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] .

He	could	make	us	into	good	machines	,	but	He	won't	.
他	可以	制作	我们	进入	好的	机器	,	但	他	惯于	.

他本可以把我们变成优秀的机器，但他不会这么做。

[kænt]

Can't
不能

不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ?

you	begin	to	do	what	He	is	doing	for	yourself	and	other	people	?
你	开始	到	做	什么	他	是	正在做	为了	你自己	和	其他	人们	?

你开始效法祂，为自己和他人做祂正在做的事吗?

[æn] , [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][glæd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Ann	,	if	He	suffers	in	your	father	and	in	you	,	He	is	glad	when	you	are
安	,	如果	他	遭受	在	你的	父亲	和	在	你	,	他	是	高兴的	什么时候	你	是

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

安，如果祂因你的父亲和你而受苦，那么当你快乐时，祂也会快乐。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi][glæd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Try	to	be	glad	always	in	His	love	and	in	the	glory	of	it	.
尝试	到	是	高兴的	总是	在	他的	爱	和	在	这	荣耀	的	它	.

要常常因祂的爱和祂的荣耀而感到喜乐。

" [ænz] [maɪnd][hæd; həd] [rɪ'vɜːtɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

"	Ann's	mind	had	reverted	again	to	the	traditions	of	which	she	knew	so	little	.
"	安妮的	头脑	有	恢复	再次	到	这	传统	的	哪个	她	知道	所以	小的	.

安的思绪又回到了她知之甚少的传统上。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	don't	want	to	go	to	heaven	,	"	she	said	,
"	我	不	想	到	去	到	天堂	,	"	她	说	,

“我不想去天堂，”她说。

" [ɪf] ['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] . "

"	if	father	is	in	some	place	looking	like	he	did	just	now	.	"
"	如果	父亲	是	在	一些	地方	寻找	喜欢	他	做过	只是	现在	.	"

“如果父亲现在身处某个地方，看起来还像刚才那样。”

" ['hev(ə)n] " ([bɑːt] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] ['kjʊəriəsli]) , " ['hev(ə)n] [ɪz][ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ]

"	Heaven	"	(	Bart	repeated	the	word	curiously	)	,	"	heaven	is	inside	you	when	you	grow
"	天堂	"	(	巴特	重复	这	单词	奇怪的是	)	,	"	天堂	是	里面	你	什么时候	你	生长

[tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [gɒd] ;

to	be	like	God	;
到	是	喜欢	上帝	;

“天堂”(巴特好奇地重复了一遍这个词)，“当你成长为像上帝一样的人时，天堂就在你的内心；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɜːld] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,

and	through	all	ages	and	worlds	heaven	will	be	to	do	as	He	does	,
和	通过	全部	年龄	和	世界	天堂	将要	是	到	做	作为	他	做	,

在所有时代和所有世界里，天堂就是效法祂的行事方式。

[tuː; tə]['sʌfə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

to	suffer	with	those	that	are	suffering	,	and	to	die	with	those	that	are
到	遭受	和	那些	那	是	痛苦	,	和	到	死	和	那些	那	是

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

与受苦的人一同受苦，与临终的人一同赴死。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [æn] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

But	remember	,	Ann	,	too	,	it	means	to	rejoice	with	those	who	are	rejoicing	;
但	记住	,	安	,	也	,	它	方法	到	麾	和	那些	WHO	是	欢欣鼓舞	;

但安，你也要记住，它的含义是与那些正在欢庆的人一起欢庆；

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][peɪn][ænd; ənd] ['hevɪnəs] .

and	joy	is	greater	than	pain	and	heaviness	.
和	喜悦	是	更大的	比	疼痛	和	沉重	.

快乐大于痛苦和沉重。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

And	heaven	means	always	to	be	in	peace	and	strength	and	delight	,
和	天堂	方法	总是	到	是	在	和平	和	力量	和	喜	,

而天堂意味着永远处于平安、力量和喜乐之中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn]

because	it	is	along	the	line
因为	它	是	沿着	这	线

因为它沿着这条线

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[ɒv; əv] [gɑːdz] [wɪl] [weə(r)] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [fləʊz] .

of	God's	will	where	His	joy	flows	.
的	神的	将要	在哪里	他的	喜悦	流量	.

神的旨意，祂的喜乐流淌之处。

" [æn] [rəʊz][ænd; ənd][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	Ann	rose	and	ran	out	of	the	house	.
"	安	玫瑰	和	跑	出去	的	这	房子	.

安妮起身跑出了房子。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['sʌnˌflauəz] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə]

To	be	in	the	sunshine	and	among	the	wild	sunflowers	was	more	to
到	是	在	这	阳光	和	之中	这	荒野	向日葵	曾是	更多的	到

[hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɪzdəm] .

her	just	then	than	any	wisdom	.
她	只是	然后	比	任何	智慧	.

对她来说，当时沐浴在阳光下，置身于野生向日葵丛中，比任何智慧都更有价值。

[ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] ['pɪti] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [eb] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

The	wave	of	pity	that	had	gone	over	her	soul	had	ebbed	in	a	feeling
这	海浪	的	遗憾	那	有	已消失	超过	她	灵魂	有	退潮	在	一个	感觉

[ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] .

of	exhaustion	.
的	疲惫	.

她心中涌起的怜悯之情渐渐消退，取而代之的是疲惫感。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['wɒntɪd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [hiːt] .

Her	body	wanted	warmth	and	heat	.
她	身体	通缉	温暖	和	热	.

她的身体渴望温暖和热量。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['əʊnli] [ðæt] .

She	felt	that	she	wanted	only	that	.
她	毛毡	那	她	通缉	仅有的	那	.

她觉得她想要的就只有这个。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːm] ,

After	she	had	sat	for	an	hour	near	the	bank	of	the	rippling	stream	,
后	她	有	卫星	为了	一个	小时	靠近	这	银行	的	这	涟漪	溪流	,

她在潺潺溪流岸边坐了一个小时后，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	all	her	veins	were	warmed	through	and	through	with	the	sunlight	,
和	全部	她	静脉	是	温暖	通过	和	通过	和	这	阳光	,

阳光温暖了她全身的血管。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

the	apparition	of	her	father	seemed	like	a	dream	.
这	幻影	的	她	父亲	似乎	喜欢	一个	梦	.

父亲的幻影仿佛一场梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðʌs] [wʌns] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

She	had	seen	him	thus	once	in	life	,	and	supposed	him	a	spirit	.
她	有	已见	他	因此	一次	在	生活	,	和	据称	他	一个	精神	.

她生前曾见过他这副模样一次，当时以为他是鬼魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

She	was	ready	to	suppose	what	she	had	now	seen	to	be	a	repetition	of
她	曾是	准备好	到	认为	什么	她	有	现在	已见	到	是	一个	重复	的

[ðæt] [lɑːst] ['miːtɪŋ] ,

that	last	meeting	,
那	最后的	会议	,

她已经准备好假设眼前所见的一切，是上次会面的重演。

['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

coming	before	she	was	well	roused	from	her	sleep	.
未来	前	她	曾是	出色地	唤醒	从	她	睡觉	.

在她完全从睡梦中醒来之前就来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌmfət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [ræn] [fʊl] [ænd; ənd]['kwaɪət][wʌns][mɔː(r)] .

She	took	comfort	because	her	pulses	ran	full	and	quiet	once	more	.
她	采取	舒适	因为	她	脉冲	跑	满的	和	安静的	一次	更多的	.

她感到欣慰，因为她的脉搏再次变得强劲而平静。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [bɑːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

She	thought	of	her	love	to	Bart	,	and	was
她	想法	的	她	爱	到	巴特	,	和	曾是

她想起了自己对巴特的爱，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['kɒntent] .

content	.
内容	.

内容。

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [bɑːt] [hæd; həd] [sed] — [ɑː] [wel] ! ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [frɒm; frəm]

As	to	all	that	Bart	had	said	—	ah	well	!	something	she	had	gathered	from
作为	到	全部	那	巴特	有	说	—	啊	出色地	!	某物	她	有	聚集	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

至于巴特说的那些话——唉！她从中领悟到了一些东西，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [leɪ] ['kwaɪət] [naʊ] .

which	was	a	seed	in	her	mind	,	lay	quiet	now	.
哪个	曾是	一个	种子	在	她	头脑	,	躺	安静的	现在	.

她心中的那颗种子，如今已沉寂无声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] ['fiːbli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

At	length	Toyner	found	strength	to	walk	feebly	,	and	sat	down	on	the
在	长度	-	成立	力量	到	走	虚弱地	,	和	卫星	向下	在	这

['dɔːstep] ,

doorstep	,
家门口	,

最后，托伊纳终于恢复了些力气，蹒跚地走了几步，然后坐在了门阶上。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æn] .

where	he	could	see	Ann	.
在哪里	他	可以	看	安	.

他能看到安的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['kɒnʃəs] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['ɔːtəm] ['baʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	was	his	first	conscious	look	upon	this	remote	autumn	bower	,	and	he
它	曾是	他的	第一的	有意识的	看	之上	这	偏僻的	秋天	凉亭	,	和	他

['nevə(r)] [fə'gɒt] [ɪts][dʒɔɪ] .

never	forgot	its	joy	.
绝不	忘了	它是	喜悦	.

这是他第一次有意识地看到这片偏僻的秋日凉亭，他永远不会忘记它带给他的喜悦。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] [huː] [hæv; həv][dʒʌst][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['riːdʒən] [ðæt] [laɪz] [nɪə(r)] [deθ]

The	eyes	of	men	who	have	just	arisen	from	the	dim	region	that	lies	near	death
这	眼睛	的	男人	WHO	有	只是	出现	从	这	暗淡	地区	那	谎言	靠近	死亡

[ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['kjʊəriəsli] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] ['pleʒə(r)] .

are	often	curiously	full	of	unreasoning	pleasure	.
是	经常	奇怪的是	满的	的	不讲道理	乐趣	.

刚从濒死的昏暗境界中醒来的人，他们的眼中常常充满着莫名的愉悦。

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] - [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] .

Within	himself	Toyner	called	the	place	the	Garden	of	Eden	.
之内	他自己	-	称为	这	地方	这	花园	的	伊甸园	.

托伊纳内心深处将这个地方称为伊甸园。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ! " [sed] [æn] .

"	If	only	I	had	not	brought	you	here	!	"	said	Ann	.
"	如果	仅有的	我	有	不是	带来	你	这里	!	"	说	安	.

“要是我没带你来就好了！”安说道。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ][hæd; həd][nɒt] [left] [ðə; ði] [kə'nuː] [ʌn'taɪd] !

"	If	only	I	had	not	left	the	canoe	untied	!
"	如果	仅有的	我	有	不是	左边	这	独木舟	解开	!

“如果我当初没把独木舟解开就好了！”

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [bɑːt] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ə'pɒn]
" For answer Bart looked around upon the trees and flowers and upon
" 为了 回答 巴特 看起来 大约 之上 这 树木 和 花朵 和 之上
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hæpi] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [pɑːst] [ɔː(r)] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] .
her with happy eyes that had no hint of past or future in them .
她 和 快乐的 眼睛 那 有 不 暗示 的 过去的 或者 未来 在 他们 .

“巴特环顾四周，看着树木花草，又看着她，眼中满是喜悦，没有丝毫过去或未来的迹象，以此来回答这个问题。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ɔːl] [piːs] — [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [naʊ]
Something of the secret of all peace — the Eternal Now
某物 的 这 秘密 的 全部 和平 — 这 永恒 现在

一切和平的奥秘之一——永恒的当下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

— [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪndʒəri] [rɪ'meɪnd] .
— remained with him as long as the weakness of this injury remained .
— 剩余 和 他 作为 长的 作为 这 弱点 的 这 受伤 剩余 .

—只要这种伤势带来的虚弱感持续存在，它就一直陪伴着他。

" [doʊnt] [fret] , [æn] " ([wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]) .
" Don't fret , Ann " (with a smile) .
" 不 烦恼 , 安 " (和 一个 微笑) .

“别担心，安。”（微笑着）

" [aɪm] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [ɪl] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
" I'm afraid for you ; you look awful ill , and ought to have a doctor .
" 我是 害怕的 为了 你 ; 你 看 可怕 患病的 , 和 应该 到 有 一个 医生 .

“我真为你担心；你看上去病得很重，应该去看医生。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]
" He had it in his mind to tell her that he was all right and
" 他 有 它 在 他的 头脑 到 告诉 她 那 他 曾是 全部 正确的 和
[dɪ'zaɪəd] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ;
desired only what he had ;
想要的 仅有的 什么 他 有 ;

“他心里想着要告诉她，他一切都好，只想要他所拥有的；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['driːmi] [rɪ'flektɪv] [muːd] [ðæt] [stɪl] [held] [hɪm] , [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] :
but , in the dreamy reflective mood that still held him , what he said was :
但 , 在 这 梦幻般的 反光的 情绪 那 仍然 握住 他 , 什么 他 说 曾是 :

但是，在他仍然沉浸在梦幻般的沉思之中时，他说了这样一番话：

" [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] , [æn] ,
" If all the trouble in earth and heaven and hell were put together , Ann ,
" 如果全部 这 麻烦 在 地球 和 天堂 和 地狱 是 放 一起 , 安 ,

“如果把人间、天堂和地狱里所有的苦难加在一起，安，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [klaʊdz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
it would be just like clouds passing before the sun of joy .
它 会 是 只是 喜欢 云 通过 前 这 太阳 的 喜悦 .

就像乌云散去，喜悦的阳光得以遮蔽。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] ['pɑːsɪz] [ænd; ənd] [melts] [ə'weɪ] .
The clouds are never at an end , but each one passes and melts away .
这 云 是 绝不 在 一个 结尾 , 但 每个 一 通过 和 融化 离开 .

云朵永无止境，每一朵都会飘过，消散无踪。

[æn] ! ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

Ann	**!**	**sorrow**	**and**	**joy**	**are**	**like**	**the**	**clouds**	**and**	**the**	**sun**	**.**
安	！	悲哀	和	喜悦	是	喜欢	这	云	和	这	太阳	。

安！悲伤和快乐就像云和太阳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] ['destɪnd] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn] ['iːdn] .

"	**It**	**is**	**never**	**destined**	**that**	**man**	**should**	**remain**	**long**	**in**	**Eden**	**.**
"	它	是	绝不	注定	那	男人	应该	保持	长的	在	伊甸园	。

“人注定不会在伊甸园里长久停留。”

[ə'baʊt] [nuːn] [ðæt] [deɪ] [æn] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˌaʊt'saɪd]

About	**noon**	**that**	**day**	**Ann**	**heard**	**a**	**shout**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**lake**	**outside**
关于	中午	那	天	安	听到	一个	喊	从	这	方向	的	这	湖	外部

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [triːz] ;

among	**the**	**dead**	**trees**	**;**
之中	这	死的	树木	;

那天中午左右，安妮听到从外面湖边枯树丛中传来一声喊叫；

[ðə; ði] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [jet] ['nɪərə(r)] ,

the	**shout**	**was**	**repeated**	**yet**	**nearer**	**,**
这	喊	曾是	重复	然而	更近	,

那声喊叫声再次响起，这次距离更近了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

时代精神(The Zeit-Geist)
第7/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
and 和 | in 在 | a 一个 | minute 分钟 | or 或者 | two 二 | she 她 | recognised 已确认 | the 这 | voice 嗓音 | and 和 | heard 听到 | the 这 | sound 声音 | of 的
[ɔːz] ['splæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [kriːk] .
oars 桨 | splashing 溅起水花 | up 向上 | the 这 | narrow 狭窄的 | channel 渠道 | made 制成 | by 经过 | the 这 | running 跑步 | creek 溪 | . .

一两分钟后，她认出了那个声音，听到了船桨划过溪流形成的狭窄水道溅起水花的声音。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd] [nɒt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
The 这 | thought 想法 | of 的 | this 这 | deliverance 解救 | had 有 | not 不是 | occurred 发生 | to 到 | her 她 | ; ;

她从未想过自己会得到这样的解脱；

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['deɪvɪd]
yet 然而 | when 什么时候 | she 她 | recognised 已确认 | the 这 | voice 嗓音 | it 它 | seemed 似乎 | to 到 | her 她 | natural 自然的 | enough 足够的 | that 那 | David 大卫
[braʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [di'vain] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] .
Brown 棕色的 | should 应该 | have 有 | divined 神谕 | where 在哪里 | his 他的 | canoe 独木舟 | might 可能 | have 有 | been 到过 | brought 带来 | . .

然而，当她认出这个声音时，她觉得大卫·布朗理所当然地应该能猜到他的独木舟可能被带到了哪里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [kriːk] .
She 她 | stood 站立 | waiting 等待 | while 尽管 | his 他的 | boat 船 | came 来了 | up 向上 | the 这 | creek 溪 | . .

她站在那里等着，直到他的船沿着小溪驶来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æθliːt] [spræŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['kwestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]
The 这 | young 年轻的 | athlete 运动员 | sprang 弹簧 | from 从 | it 它 | , , | question 问题 | and 和 | reproach 责备 | in 在 | his 他的 | handsome 英俊的
[jʌŋ] [feɪs] .
young 年轻的 | face 脸 | . .

年轻的运动员从中跳了出来，英俊的脸上满是疑问和责备。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ðen] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm][dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪ] .
She 她 | found 成立 | no 不 | difficulty 困难 | then 然后 | in 在 | telling 讲述 | him 他 | just 只是 | what 什么 | she 她 | had 有 | done 完毕 | , , | and 和 | why 为什么 | . .

于是，她毫不费力地告诉他自己做了什么，以及为什么这么做。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] [friːd] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [laɪf][ɒv; əv] ['friːkwənt] [dɪ'sepʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
She 她 | felt 毛毡 | herself 她自己 | suddenly 突然 | freed 自由 | from 从 | all 全部 | that 那 | life 生活 | of 的 | frequent 频繁 | deception 欺骗 | which 哪个 | she 她
[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['præktɪst] .
had 有 | so 所以 | long 长的 | practised 已实践 | . .

她突然感到自己从长期以来频繁欺骗的生活中解脱出来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][djuːp] ['eni] [mæn] [naʊ] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] ['eni] ['sɜːvɪs] .
She 她 | had 有 | no 不 | desire 欲望 | to 到 | dupe 欺骗 | any 任何 | man 男人 | now 现在 | into 进入 | doing 正在做 | any 任何 | service 服务 | . .

她现在根本不想欺骗任何男人为她效力。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [deɪz] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)] [bɑ:t] ,

Something	in	the	stress	of	the	last	days	,	in	her	new	reverence	for	Bart	,
某物	在	这	压力	的	这	最后的	天	,	在	她	新的	尊敬	为了	巴特	,

或许是最近几天的压力，或许是她对巴特的新敬畏，

[hæd; həd] [rɔ:t] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:][ʃi:; ʃi] [set] [ɒn] [tru:θ]

had	wrought	a	change	in	the	relative	value	she	set	on	truth
有	锻	一个	改变	在	这	相对的	价值	她	放	在	真相

这改变了她对真相的相对价值判断。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ænd; ənd][ðə; ði][geɪn][ɒv; əv] [ʌn'tru:θ] .

and	the	gain	of	untruth	.
和	这	获得	的	谎言	.

以及谎言带来的利益。

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [nju:] ['dɪgnəti] [æz; əz][ʃi:; ʃi][təʊld]['deɪvɪd] [ðæt]

She	held	up	her	head	with	a	gesture	of	new	dignity	as	she	told	David	that
她	握住	向上	她	头	和	一个	手势	的	新的	尊严	作为	她	讲述	大卫	那

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [bɑ:t] .

she	had	sought	her	father	and	found	Bart	.
她	有	寻求	她	父亲	和	成立	巴特	.

她昂起头，带着一种新的尊严，告诉大卫，她找到了父亲，却发现是巴特。

" ['fɑ:ðə(r)][hæz; həz][hɑ:f] [kɪld] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm] [ɪl] .

"	Father	has	half	killed	him	,	and	now	it	hurts	me	to	see	him	ill	.
"	父亲	有	一半	被杀	他	,	和	现在	它	疼痛	我	到	看	他	患病的	.

“父亲几乎害死了他，现在看到他生病，我心如刀绞。”

[bɑ:t] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Bart	is	a	good	man	.
巴特	是	一个	好的	男人	.

巴特是个好人。

[əʊ]['deɪvɪd] ,

O	David	,
哦	大卫	,

哦，大卫，

[ai] [tel] [ju:; jʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai][maɪnd][ə'baʊt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɑ:t] .

I	tell	you	there	is	no	one	in	the	world	I	mind	about	so	much	as	Bart	.
我	告诉	你	那里	是	不	一	在	这	世界	我	头脑	关于	所以	很多	作为	巴特	.

我告诉你，在这个世界上，我最在乎的人就是巴特。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [bəʊt] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] ?

Could	you	take	him	in	your	boat	now	to	the	hospital	at	The	Mills	?
可以	你	拿	他	在	你的	船	现在	到	这	医院	在	这	米尔斯	?

您现在能用您的船把他送到米尔斯医院吗?

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ,

He	would	have	done	as	much	for	you	,	and	more	,
他	会	有	完毕	作为	很多	为了	你	,	和	更多的	,

他本来会为你做同样多，甚至更多。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɒt] [hɜ:t] [ɪn] [ðæt] [wei] .

if	you	had	got	hurt	in	that	way	.
如果	你	有	得到	伤害	在	那	方式	.

如果你因此受了伤。

" [səʊ]['deɪvɪd] [tʊk] [ðə; ði][mæn] [æn] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] .

"	So	David	took	the	man	Ann	loved	to	the	hospital	at	The	Mills	.
"	所以	大卫	采取	这	男人	安	喜爱	到	这	医院	在	这	米尔斯	.

于是，大卫把安妮心爱的男人送到了米尔斯医院。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ruːfəli] .

He	did	it	willingly	if	he	did	it	ruefully	.
他	做过	它	心甘情愿	如果	他	做过	它	懊悔地	.

如果他事后后悔，那也是心甘情愿。

[æn] [went] [həʊm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] ,

Ann	went	home	,	as	she	had	come	,	in	the	canoe	,
安	去	家	,	作为	她	有	来	,	在	这	独木舟	,

安妮像来时一样，乘独木舟回家了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt]

except	that	she	had	gone	out	in	the	dead	of	night
除了	那	她	有	已消失	出去	在	这	死的	的	夜晚

只是她是在深夜出去的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

and	she	went	home	in	broad	daylight	.
和	她	去	家	在	广阔	日光	.

她大白天就回家了。

[nəʊ][wʌn] [bleɪmd] [æn] [wen] [ðeɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

No	one	blamed	Ann	when	they	knew	she	had	gone	out	to	help	her	father	;
不	一	被指责	安	什么时候	他们	知道	她	有	已消失	出去	到	帮助	她	父亲	;

[nəʊ][wʌn]

no	one
不	一

当大家知道安是出去帮她父亲的时候，没有人责怪她；没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[smaɪld] [ɔː(r)] [sniə] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] - [laɪf] .

smiled	or	sneered	when	they	found	that	she	had	succeeded	in	saving	Toyner's	life	.
微笑	或者	冷笑	什么时候	他们	成立	那	她	有	成功了	在	保存	-	生活	.

当他们发现她成功救了托伊纳的命时，他们要么笑了，要么嗤之以鼻。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst]

A	few	days	passed	,	and	poor	Markham	was	found	drowned	in	a	forest
一个	很少	天	通过了	,	和	贫穷的	马卡姆	曾是	成立	溺水	在	一个	森林

[puːl] .

pool	.
水池	.

几天过去了，可怜的马克汉姆被发现溺死在森林里的水潭中。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm] ['diːsntli] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

They	brought	him	home	and	buried	him	decently	at	Fentown	for	his
他们	带来	他	家	和	埋葬	他	体面地	在	-	为了	他的

['dɔːtərz] [seɪk] .

daughter's	sake	.
女儿的	清酒	.

为了他女儿的缘故，他们把他带回了家，并在芬顿为他举行了体面的葬礼。

- [leɪ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] .

Toyner	lay	ill	for	weeks	in	the	little	wooden	hospital	at	The	Mills	.
-	躺	患病的	为了	周	在	这	小的	木制的	医院	在	这	米尔斯	.

托伊纳在米尔斯的小木制医院里卧病数周。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[wen] - [wɒz; wəz] [wel] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] .
When Toyner was well he came home again .
什么时候 - 曾是 出色地 他 来了 家 再次 .

托伊纳康复后就回家了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
His mind was still animated with the conception of God as suffering in the
他的 头脑 曾是 仍然 动画 和 这 概念 的 上帝 作为 痛苦 在 这
['hjuːmən] ['strʌg(ə)l] ,
human struggle ,
人类 斗争 ,

他的脑海中仍然萦绕着上帝在人类苦难中受苦的观念。

[bʌt; bət][æz; əz] ['æbsəluːt] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] ,
but as absolute Lord of that struggle ,
但 作为 绝对 主 的 那 斗争 ,

但作为那场斗争的绝对主宰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [bɪ'liːf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['məʊtɪv]
and the consequent belief that nothing but obedience to the lower motive
和 这 后果 信仰 那 没有什么 但 服从 到 这 降低 动机
[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['iːv(ə)l] .
can be called evil .
能 是 称为 邪恶的 .

由此产生了这样一种信念：只有服从低级动机才能被称为邪恶。

[ðə; ði] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv] [truːθ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['riːəli] [ə; eɪ]
The new view of truth his vision had given him had become too really a
这 新的 看法 的 真相 他的 想象 有 给定 他 有 变得 也 真的 一个
[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'θrəʊn] .
part of his mind to be overthrown .
部分 的 他的 头脑 到 是 被推翻 .

他的幻象赋予他的真理新观念已经深深融入他的思想，无法被推翻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [grəʊθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['desəlt(ə)ri] ['braʊzɪŋ] [ə'pɒn]
It was no doubt a growth from the long years of desultory browsing upon
它 曾是 不 怀疑 一个 生长 从 这 长的 年 的 漫无目的的 浏览 之上
['pɒpjələ(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [jɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
popular science and the one year that had been so entirely devoted to the
受欢迎的 科学 和 这 一 年 那 有 到过 所以 完全 奉献 到 这
['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [preə(r)] .
story of the gospel and to prayer .
故事 的 这 福音 和 到 祷告 .

毫无疑问，这是多年来漫不经心地浏览科普书籍，以及一年完全致力于福音故事和祈祷的结果。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [njuː] [kriːd] ;
He could not doubt his new creed ;
他 可以 不是 怀疑 他的 新的 信条 ;

他对自己新的信仰深信不疑；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wɔːlz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['bɜːd(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm]

but	no	sooner	had	he	left	the	hospital	walls	than	that	burden	came	upon	him
但	不	很快	有	他	左边	这	医院	墙壁	比	那	负担	来了	之上	他

[ɒv; əv] [wɪtʃ]

of	which
的	哪个

但他刚离开医院，那个重担就压在了他身上。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['greɪtɪst] [stres] [ɪz] [ðɪs] ,

greatest	stress	is	this	,
最	压力	是	这	,

最大的压力来自这里

[ðæt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [njuː] [lait] [tuː; tə] ['kɒmən] [juːz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['klɪərə(r)]

that	in	trying	to	fit	new	light	to	common	use	we	are	apt	to	lose	the	clearer
那	在	尝试	到	合身	新的	光	到	常见的	使用	我们	是	易于	到	失去	这	更清晰

['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [ɪt'self] .

vision	of	the	light	itself	.
想象	的	这	光	本身	.

在试图将新光适应日常用途的过程中，我们往往会失去对光本身更清晰的认识。

[ɪn] - ['fɔːmə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ʌp'held] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

In	Toyner's	former	religious	experience	he	had	been	much	upheld	by	the	knowledge
在	-	以前的	宗教	经验	他	有	到过	很多	维持	经过	这	知识

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [step] [wɪð] [ə; eɪ] [vɑːst] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

that	he	was	walking	in	step	with	a	vast	army	of	Christians	.
那	他	曾是	步行	在	步	和	一个	广阔的	军队	的	基督徒	.

在托伊纳之前的宗教经历中，他深信自己正与一大群基督徒并肩前行，这给了他很大的支持。

[naʊ] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [θɔːt] [ænd; ənd]

Now	he	no	longer	believed	himself	in	the	ways	of	exclusive	thought	and
现在	他	不	更长	相信	他自己	在	这	方式	的	独家的	想法	和

['præktɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [men] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] .

practices	in	which	the	best	men	he	knew	were	walking	.
实践	在	哪个	这	最好的	男人	他	知道	是	步行	.

现在他不再相信他所认识的最优秀的人所遵循的那种排他性的思想和行为方式。

[ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'lɪdʒəs] ['θɪŋkər] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kɒntækt] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

The	only	religious	thinkers	with	whom	he	had	come	in	contact	gave	up	a	large
这	仅有的	宗教	思想家	和	谁	他	有	来	在	接触	给予	向上	一个	大的

[klɑːs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [səʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst]

class	of	human	activities	and	the	majority	of	human	souls	to	the	almost
班级	的	人类	活动	和	这	多数	的	人类	灵魂	到	这	几乎

[ɪk'skluːsɪv] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

exclusive	dominion	of	the	devil	.
独家的	统治权	的	这	魔鬼	.

他所接触到的唯一宗教思想家，将一大类人类活动和绝大多数人类灵魂几乎完全交由魔鬼统治。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] - [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [aɪ'dɪə] .

As	far	as	Toyner	knew	he	was	alone	in	the	world	with	his	new	idea	.
作为	远的	作为	-	知道	他	曾是	独自的	在	这	世界	和	他的	新的	主意	.

据托伊纳所知，全世界只有他一个人有这个新想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðæt] ['vænəti][ænd; ənd][self] - ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

He	had	none	of	that	vanity	and	self	-	confidence	which	would	have	made
他	有	没有任何	的	那	虚荣	和	自己	-	信心	哪个	会	有	制成

[ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][həʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

it	easy	for	him	to	hold	to	it	.
它	简单的	为了	他	到	抓住	到	它	.

他既没有虚荣心，也没有自负心，所以才没有轻易坚持下去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɪm] ['riːznəbl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðə(r)z]

It	did	not	appear	to	him	reasonable	that	he	could	be	right	and	these	others
它	做过	不是	出现	到	他	合理的	那	他	可以	是	正确的	和	这些	其他的

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

他觉得，自己是对的而其他人是错的，这很不合情理。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt]

He	did	not
他	做过	不是

他没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[nəʊ] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'ləʊn] ,

know	that	no	man	can	think	alone	,
知道	那	不	男人	能	思考	独自的	,

要知道，没有人能独自思考。

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] ['ʌðə(r)] [men]

that	by	some	strange	necessity	of	thought	he	could	only	think	what	other	men
那	经过	一些	奇怪的	必要性	的	想法	他	可以	仅有的	思考	什么	其他	男人

[wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] .

were	then	thinking	.
是	然后	思维	.

出于某种奇怪的思维必然性，他只能思考其他人当时正在思考的事情。

[hiː; hi] [felt] ['həʊmsɪk] ,

He	felt	homesick	,
他	毛毡	想家	,

他感到想家了。

[sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪθf(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə]

sick	for	the	support	of	those	faithful	ones	which	he	had	been	wont	to
生病的	为了	这	支持	的	那些	忠实	一个	哪个	他	有	到过	惯于	到

[siː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] :

see	in	imagination	with	him	:
看	在	想像力	和	他	:

他因那些他过去常常在想象中陪伴在身边的忠实支持者的缺席而感到痛苦：

[ðeə(r)] ['kɒnʃəs] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [laɪf] ,

their	conscious	communion	with	God	was	the	only	good	life	,
他们的	有意识的	圣餐	和	上帝	曾是	这	仅有的	好的	生活	,

他们与上帝有意识的交流是唯一美好的生活。

[ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [əˈbʌv]

the	life	which	he	must	seek	to	attain	and	from	which	he	feared	above
这	生活	哪个	他	必须	寻找	到	达到	和	从	哪个	他	害怕	多于

[ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːt] ;

all	things	to	fall	short	;
全部	事物	到	落下	短的	;

他必须努力追求的生活，也是他最害怕达不到的生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːzɪə] , [fɑː(r)] [ˈiːzɪə] , [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [njuː]

and	that	being	so	,	it	would	have	been	easier	,	far	easier	,	to	call	his	new
和	那	存在	所以	,	它	会	有	到过	更轻松	,	远的	更轻松	,	到	称呼	他的	新的

[bɪˈliːf] [ˈfɒli] ,

belief	folly	,
信仰	蠢事	,

既然如此，那么称他的新信仰为愚蠢之举就容易得多，也容易得多。

[ˈherəsi] , [neɪ] , [ˈblæsfəmi] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈniːdfl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

heresy	,	nay	,	blasphemy	if	that	were	needful	,	and	to	repent	of	it	,
异端	,	不	,	亵渎神明	如果	那	是	需要	,	和	到	悔改	的	它	,

异端邪说，不，如果需要的话，甚至是亵渎神明，并且要为此忏悔。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

if	he	could	have	done	so	.
如果	他	可以	有	完毕	所以	.

如果他能做到的话。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] , [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

He	could	not	,	do	what	he	would	;	he	saw	his	vision	to	be	true	.
他	可以	不是	,	做	什么	他	会	;	他	锯	他的	想象	到	是	真的	.

他无法做到他想做的事；他坚信自己的预言会成真。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] ; [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n]

The	thing	had	grown	with	his	growth	;	he	believed	that	a	voice	from	heaven
这	事物	有	生长	和	他的	生长	;	他	相信	那	一个	嗓音	从	天堂

[hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	spoken	it	.
有	说	它	.

那东西随着他的成长而长大；他相信那是来自天堂的声音说的。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ?

Is	not	this	the	history	of	all	revelation	?
是	不是	这	这	历史	的	全部	启示	?

这难道不是所有启示的历史吗?

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [njuː]

When	I	say	that	Toyner	could	not	doubt	his	new
什么时候	我	说	那	-	可以	不是	怀疑	他的	新的

我说托伊纳对他的新成就毫不怀疑，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈstrʌg(ə)l] ,

conception	of	God	and	of	the	human	struggle	,
概念	的	上帝	和	的	这	人类	斗争	,

对上帝和人类斗争的理解，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] [sɪnsˈɪərəst] [θɔːt] [həʊld] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

I	mean	that	he	could	not	in	sincerest	thought	hold	the	contrary	to	be	true	.
我	意思是	那	他	可以	不是	在	最真诚的	想法	抓住	这	相反	到	是	真的	.

我的意思是，他发自内心地也无法接受相反的观点。

[ai][du:; də][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] ['deɪli][ænd; ənd] ['aʊəli] , [wen] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kɒmən]

I	do	not	mean	to	say	that	daily	and	hourly	,	when	about	his	common
我	做	不是	意思是	到	说	那	日常的	和	每小时	,	什么时候	关于	他的	常见的

[ˌævəu'keiʃən] ,

avocations	,
业余爱好	,

我并不是说他每天每时每刻都在做他平常的业余爱好，

[hɪz; ɪz] [nju:] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [si:m] [ə; eɪ][mɪə(r)] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

his	new	inspiration	did	not	seem	a	mere	will	-	o	'	-	the	-	wisp	of	the	mind	.
他的	新的	灵感	做过	不是	似乎	一个	仅仅	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	的	这	头脑	.

他的新灵感似乎并非只是凭空想象出来的。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['eni] [ə'kʌstəmd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evri] -

It	took	months	and	years	to	bring	it	into	any	accustomed	relation	to	every	-
它	采取	几个月	和	年	到	带来	它	进入	任何	习惯	关系	到	每一个	-

[deɪ] ['mætəz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ækt] ;

day	matters	of	thought	and	act	;
天	事情	的	想法	和	行为	;

花了数月甚至数年时间才使其与日常的思想和行为建立起任何习惯性的联系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnwəd] [bɪ'li:f] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['aʊtwəd]

and	it	is	this	habitual	adjustment	of	our	inward	belief	to	our	outward
和	它	是	这	习惯性的	调整	的	我们的	向内	信仰	到	我们的	向外

[ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [meɪks] ['eni] [kri:d] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪnkɒntrə'vɜ:təb(ə)l] .

environment	that	makes	any	creed	appear	to	be	incontrovertible	.
环境	那	制作	任何	信条	出现	到	是	无可辩驳的	.

正是这种我们习惯性地调整内在信仰以适应外在环境的行为，使得任何信条看起来都无可辩驳。

[əʊ] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kri:d] [ðæt] [nəʊ] [kəm'pænjən] [hæz; həz] !

Oh	the	loneliness	of	it	,	to	have	a	creed	that	no	companion	has	!
哦	这	孤独	的	它	,	到	有	一个	信条	那	不	伴侣	有	!

啊，拥有一个无人认同的信仰，是多么孤独啊！

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v]

The	sheer	sorrow	of	being	compelled	by	the	law	of	his	mind	to	believe
这	透明	悲哀	的	存在	被迫	经过	这	法律	的	他的	头脑	到	相信

[kən'sɜ:nɪŋ] [gɒd] [wɒt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [bɪ'li:vd] [taɪm][ænd; ənd][taɪm]

concerning	God	what	he	did	not	know	that	any	other	man	believed	time	and	time
有关	上帝	什么	他	做过	不是	知道	那	任何	其他	男人	相信	时间	和	时间

[ə'gen] [əb'skjuəd] [bɑ:t] - ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

again	obscured	Bart	Toyner's	vision	of	the	divine	.
再次	模糊不清	巴特	-	想象	的	这	神圣的	.

巴特·托伊纳被迫相信一些他不知道其他人所相信的关于上帝的事情，这种纯粹的悲伤一次又一次地蒙蔽了他对神圣的认知。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [rɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'vɜ:ʃ(ə)n]

The	power	of	the	miracle	wrought	at	his	conversion
这	力量	的	这	奇迹	锻	在	他的	转换

他皈依时所展现的奇迹的力量

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[wɒz; wəz] [gɒn] ;

was	gone	;
曾是	已消失	;

已经走了；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm]

he	had	been	taught	that	the	miraculous	power	was	only	to	be	with	him
他	有	到过	教授	那	这	神奇	力量	曾是	仅有的	到	是	和	他

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] ,

as	long	as	he	yielded	implicit	obedience	,
作为	长的	作为	他	产生	隐式	服从	,

他从小就被教导，只有当他绝对服从时，这种神奇的力量才能与他同在。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] - [kʌt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [wɪtʃ] - [dɪd]

but	that	implied	a	clear	-	cut	knowledge	of	right	from	wrong	which	Toyner	did
但	那	暗示	一个	清除	-	切	知识	的	正确的	从	错误的	哪个	-	做过

[nɒt] [naʊ] [pə'zes] ;

not	now	possess	;
不是	现在	具有	;

但这意味着要有清晰的对错观念，而托伊纳当时并不具备这种观念；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ruːlz] [klæʃ] [wɪð] [ðæt] [wʌn] [lɑːdʒ] [njuː] [ruːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

many	of	the	old	rules	clashed	with	that	one	large	new	rule	which	had	come	to
许多	的	这	老的	规则	冲突	和	那	一	大的	新的	规则	哪个	有	来	到

[hɪm] — [ðæt] ['eni] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [gɒd][wɒz; wəz][ɪn]

him	—	that	any	way	of	life	was	wicked	which	made	it	appear	that	God	was	in
他	—	那	任何	方式	的	生活	曾是	邪恶	哪个	制成	它	出现	那	上帝	曾是	在

[sʌm; səm] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][nɒt][ɪn]['ʌðə(r)z] .

some	provinces	of	life	and	not	in	others	.
一些	省份	的	生活	和	不是	在	其他的	.

许多旧规则与他所领悟到的一条重要的新规则相冲突——任何使人觉得上帝存在于某些生活领域而不存在于其他领域的生活方式都是邪恶的。

" [wɒt'evə(r)] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪz][sɪn] " ;

"	Whatever	is	not	of	faith	is	sin	"	;
"	任何	是	不是	的	信仰	是	罪	"	;

“凡不出于信心的都是罪”；

[bʌt; bət] [waɪl] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mænz] [səʊl] [ðə; ði]

but	while	an	old	and	a	new	faith	are	warring	in	a	man's	soul	the
但	尽管	一个	老的	和	一个	新的	信仰	是	战争	在	一个	男人的	灵魂	这

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [feɪlz] :

definition	fails	:
定义	失败	:

但是，当一种新的信仰和一种旧的信仰在人的灵魂深处交战时，这个定义就失效了：

['meni] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ækt][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [daʊt] , [nɒt] [feɪθ] .

many	a	righteous	act	is	born	of	doubt	,	not	faith	.
许多	一个	正义	行为	是	出生	的	怀疑	,	不是	信仰	.

许多正义的行为并非源于信仰，而是源于怀疑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] - [nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'zest] [ɔːl] - ['kɔŋkə] [streŋθ] .

This	was	one	reason	why	Toyner	no	longer	possessed	all	-	conquering	strength	.
这	曾是	一	原因	为什么	-	不	更长	拥有	全部	-	征服	力量	.

这也是托伊纳不再拥有所向披靡的力量的原因之一。

[ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz] ['paʊəfəli] [tuː; tə][rɒb][hɪm] — [ðə; ði][səʊl] -

Another	reason	there	was	which	acted	as	powerfully	to	rob	him	—	the	soul	-
其他	原因	那里	曾是	哪个	行动	作为	强大的	到	抢	他	—	这	灵魂	-

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔː] [kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi]

bewildering	difficulty	of	believing	that	the	God	of	physical	law	can	also	be
扑朔迷离	困难	的	相信	那	这	上帝	的	身体的	法律	能	还	是

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] ,

the	God	of	promise	,
这	上帝	的	承诺	,

另一个同样强烈地让他感到痛苦的原因是——难以相信掌管物质法则的上帝也能成为赐予应许的上帝。

[ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

that	He	that	is	within	us	and	beneath	us
那	他	那	是	之内	我们	和	下面	我们

那位在我们之内、在我们之下的神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[kæn; kən]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [lɪft] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

can	also	be	above	us	with	power	to	lift	us	up	.
能	还	是	多于	我们	和	力量	到	举起	我们	向上	.

也可能凌驾于我们之上，拥有将我们提升的力量。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɜːm] [grɪp] [ɒn] [ðɪs] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ʌp'həuld] ['paʊə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Without	a	firm	grip	on	this	supernatural	upholding	power	Toyner	was	a
没有	一个	公司	紧握	在	这	超自然	维护	力量	-	曾是	一个

[mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [in'tɔksikənt] .

man	with	a	diseased	craving	for	intoxicants	.
男人	和	一个	患病的	渴望	为了	麻醉剂	.

如果无法牢牢掌控这种超自然的力量，托伊纳就会变成一个对麻醉品有着病态渴望的人。

[hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [flaɪz] [frɒm; frəm] ['dedli] [ɪn'fekʃ(ə)n] ;

He	fled	from	them	as	a	man	flies	from	deadly	infection	;
他	逃亡	从	他们	作为	一个	男人	苍蝇	从	致命	感染	;

他像逃离致命传染病的人一样逃离了他们；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [ðæt] ['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n]

but	with	all	the	help	that	total	abstinence	and	the	absence	of	temptation
但	和	全部	这	帮助	那	全部的	节制	和	这	缺席	的	诱惑

[kæn; kən] [gɪv] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

can	give	he	failed	in	the	battle	.
能	给	他	失败的	在	这	战斗	.

但是，即便完全禁欲、远离诱惑，他最终还是在这场战斗中失败了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

A	few	weeks	after	he	had	returned	to	Fentown	he	was	brought	into	his
一个	很少	周	后	他	有	返回	到	-	他	曾是	带来	进入	他的

['mʌðərz] [haʊs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ded] [drʌŋk] .

mother's	house	one	morning	dead	drunk	.
母亲的	房子	一	早晨	死的	醉	.

回到芬顿几周后，一天早上他被人抬到母亲家，当时他已经醉得不省人事。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)]

The	mother	,	whose	heart	had	revived	within	her	a	little	during	the	last	year
这	母亲	,	谁	心	有	复活	之内	她	一个	小的	期间	这	最后的	年

,

,

,

这位母亲，在过去一年里，她的心脏似乎有所复苏。

[naʊ] [sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] [dɪ'dʒekʃn] .

now	sank	again	into	her	previous	dejection	.
现在	沉没	再次	进入	她	以前的	沮丧	.

她现在又陷入了之前的沮丧之中。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Her	friends	said	to	her	that	they	had	always	known	how	it	would	be
她	朋友们	说	到	她	那	他们	有	总是	已知	如何	它	会	是

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] .

in	the	case	of	so	sudden	a	reformation	.
在	这	案件	的	所以	突然	一个	改革	.

她的朋友们对她说，他们一直都知道，如果发生如此突然的改变，会发生什么。

[wen] - [wəʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ;

When	Toyner	woke	up	his	humiliation	was	terrible	;
什么时候	-	觉醒	向上	他的	屈辱	曾是	糟糕的	;

托伊纳醒来后感到无比屈辱；

[hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

he	bore	it	as	he	had	borne	all	the	rest	of	his	pain	and	shame	,
他	钻孔	它	作为	他	有	出生	全部	这	休息	的	他的	疼痛	和	耻辱	,

['saɪləntli] [ɪ'nʌf] .

silently	enough	.
默默	足够的	.

他像默默承受其他痛苦和耻辱一样，默默地承受着这一切。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [æn] ['mɑːkəm] ['iːv(ə)n] [gest] [ðə; ði]['ægəni] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] ,

No	one	but	Ann	Markham	even	guessed	the	agony	that	he	endured	,
不	一	但	安	马卡姆	甚至	猜对了	这	痛苦	那	他	忍受	,

除了安·马克姆之外，没有人能猜到他所遭受的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kaɪndli] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

and	she	had	not	the	chance	to	give	a	kindly	look	,	for	at	this	time
和	她	有	不是	这	机会	到	给	一个	亲切地	看	,	为了	在	这	时间

- ,

Toyner	,
-	,

她还没来得及露出友善的表情，托伊纳就……

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [wɪð] [hɪm'self] ,

unable	to	trust	himself	with	himself	,
无法	到	相信	他自己	和	他自己	,

无法信任自己，

[wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [æn] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [smɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

was	afraid	to	look	upon	Ann	lest	he	should	smirch	her	life	.
曾是	害怕的	到	看	之上	安	免得	他	应该	污点	她	生活	.

他不敢看安，唯恐玷污了她的一生。

[ə'gen] - [set][hɪz; ɪz] [fiːt] ['stɜːnli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][sə'braɪəti] .

Again	Toyner	set	his	feet	sternly	in	the	way	of	sobriety	.
再次	-	放	他的	脚	严厉地	在	这	方式	的	清醒	.

托伊纳再次坚定地走上了清醒的道路。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [hiː; hi] [preɪd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðæt] [gɒd] ,

how	he	prayed	,	beseeching	that	God	,
如何	他	祈祷	,	恳求	那	上帝	,

他如何祈祷，恳求上帝，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['nəublə][ðæn; ðən][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)]

who	had	revealed	Himself	to	be	greater	and	nobler	than	had	before
WHO	有	揭晓	他本人	到	是	更大的	和	更高贵	比	有	前

[biːn] [nəʊn] ,

been	known	,
到过	已知	,

祂向世人展现出比以往所知的更加伟大、更高尚的形象，

[wʊd] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['paʊəf(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [ðæt]

would	not	because	of	that	show	Himself	to	be	less	powerful	towards	those	that
会	不是	因为	的	那	展示	他本人	到	是	较少的	强大的	向	那些	那

[fɪə(r)] [hɪm] .

fear	Him	.
害怕	他	.

祂不会因此而对敬畏祂的人表现出软弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] , [nɒt][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzd] [ɪn'triːti] , [ðæt] [teɪks] [həʊld]

It	is	the	prayer	of	faith	,	not	the	prayer	of	agonised	entreaty	,	that	takes	hold
它	是	这	祷告	的	信仰	,	不是	这	祷告	的	痛苦的	恳求	,	那	需要	抓住

[ɒv; əv] [streŋθ] .

of	strength	.
的	力量	.

唯有信心的祈祷，而非痛苦恳求的祈祷，才能获得力量。

- [feɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Toyner	failed	again	and	again	.
-	失败的	再次	和	再次	.

托伊纳一次又一次地失败了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] ['dɪfrəns] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][laɪf][ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,

There	was	a	vast	difference	now	between	this	and	his	former	life	of	failure	,
那里	曾是	一个	广阔的	不同之处	现在	之间	这	和	他的	以前的	生活	的	失败	,

如今的他与以往失败的生活截然不同。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [di'spɛə] ,

for	now	he	never	despaired	,
为了	现在	他	绝不	绝望的	,

因为他至今从未绝望。

[bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [iːtʃ] [taɪm] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

but	took	up	the	struggle	each	time	just	where	he	had	laid	it	down	,
但	采取	向上	这	斗争	每个	时间	只是	在哪里	他	有	铺设	它	向下	,

但他每次都会在之前放弃的地方重新开始斗争。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][sə'braɪəti][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪts][ɒv; əv]

and	moreover	the	intervals	of	sobriety	were	long	,	and	the	fits	of
和	而且	这	间隔	的	清醒	是	长的	,	和	这	适合	的

['drʌŋkənnəs] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [fjuː] ;

drunkenness	short	and	few	;
酒醉	短的	和	很少	;

而且，清醒的时间很长，醉酒的时间很短，次数也很少；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni]

but	there	were	not	many
但	那里	是	不是	许多

但这样的人并不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[bɪ'saɪdz] [æn] [huː] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['dɪfrəns] .

besides	Ann	who	noticed	this	difference	.
除了	安	WHO	注意到	这	不同之处	.

除了安妮之外，还有其他人注意到了这种差异。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - ,

And	as	for	Toyner	,
和	作为	为了	-	,

至于托伊纳，

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][səʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]

the	shame	and	misery	of	failure	so	filled	his	horizon	that	he	could	not	see
这	耻辱	和	苦难	的	失败	所以	已填	他的	地平线	那	他	可以	不是	看

[ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] ['kɒntrɑːst] — [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

the	favourable	contrast	—	shame	and	misery	,
这	有利	对比	—	耻辱	和	苦难	,

失败的耻辱和痛苦充斥着他的视野，以至于他看不到有利的对比——耻辱和痛苦，

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪ'speə(r)] ; [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	never	despair	;	that	one	word	had	gone	out	of	his	life	.
但	绝不	绝望	;	那	一	单词	有	已消失	出去	的	他的	生活	.

但他从未感到绝望；那个词已经从他的生活中消失了。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - [həʊm] .

One	day	a	visitor	came	hurrying	down	the	street	to	Toyner's	home	.
一	天	一个	游客	来了	匆忙	向下	这	街道	到	-	家	.

一天，一位访客匆匆沿着街道来到托伊纳家。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,

The	stranger	had	the	face	of	a	saint	,
这	陌生人	有	这	脸	的	一个	圣	,

陌生人长着一张圣人的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði]['heɪsti] [fiːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [beə(r)]['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]

and	the	hasty	feet	of	those	who	are	conscious	that	they	bear	tidings	of
和	这	仓促	脚	的	那些	WHO	是	有意识的	那	他们	熊	消息	的

[greɪt] [dʒɔɪ] .

great	joy	.
伟大的	喜悦	.

那些意识到自己带来了巨大喜讯的人，脚步匆匆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [frend] , [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

It	was	Toyner's	friend	,	the	preacher	.
它	曾是	-	朋友	,	这	牧师	.

那是托伊纳的朋友，那位牧师。

[bɑːt] [hæd; həd]['bʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɜːt] .

Bart	had	often	written	to	him	,	and	he	to	his	convert	.
巴特	有	经常	书面	到	他	,	和	他	到	他的	转变	.

巴特经常给他写信，他也经常给他的皈依者写信。

[ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [frɔːt] [wɪð] [peɪn][tuː; tə][bəuθ] ,

Of	late	the	letters	had	been	fraught	with	pain	to	both	,
的	晚的	这	信件	有	到过	充满危机	和	疼痛	到	两个都	,

近来，这些信件对两人来说都充满了痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	this	was	the	first	time	that	the	preacher	had	found	himself	able	to
但	这	曾是	这	第一的	时间	那	这	牧师	有	成立	他自己	有能力的	到

[kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] - [fɔːl] .

come	a	long	journey	since	he	had	heard	of	Toyner's	fall	.
来	一个	长的	旅行	自从	他	有	听到	的	-	落下	.

但自从听说托伊纳堕落以来，这是这位传教士第一次有机会进行长途旅行。

[hiː; hi] [keɪm] ,

He	came	,
他	来了	,

他来了，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪg] [wɪð] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns][hiː; hi] [mait]

his	heart	big	with	the	prayer	of	faith	that	what	he	had	done	once	he	might
他的	心	大的	和	这	祷告	的	信仰	那	什么	他	有	完毕	一次	他	可能

[biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][duː; də] [əˈgen] — [liːd] [ðɪs] [mæn][wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [pɑːθ] [ɒv; əv]

be	permitted	to	do	again	—	lead	this	man	once	more	into	the	humble	path	of
是	允许	到	做	再次	—	带领	这	男人	一次	更多的	进入	这	谦逊的	小路	的

[ə; eɪ] [taɪm] - ['ɒnəd]

a	time	-	honoured
一个	时间	-	荣幸

他心中充满虔诚的祈祷，祈求他曾经做过的事能够再次被允许去做——引领这个人再次踏上谦卑的道路，走上一条由来已久的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[kriːd] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [self] - ['kɒŋkwest] .

creed	and	certain	self	-	conquest	.
信条	和	肯定	自己	-	征服	.

信条和某种自我征服。

[tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] .

To	the	preacher	the	two	were	one	and	indivisible	.
到	这	牧师	这	二	是	一	和	不可分割的	.

在传教士看来，这两者是一体的，不可分割的。

[wen] [ðɪs] [laɪf][ɪz] [pɑːst] [əˈweɪ] ,

When	this	life	is	passed	away	,
什么时候	这	生活	是	通过了	离开	,

当此生逝去，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [məʊst] ['lævɪʃli] [baɪ]

shall	we	see	that	our	prayers	for	others	have	been	answered	most	lavishly	by
将	我们	看	那	我们的	祈祷	为了	其他的	有	到过	回答	最多	慷慨地	经过

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] ?

the	very	contradiction	of	what	we	have	desired	?
这	非常	矛盾	的	什么	我们	有	想要的	?

我们是否会看到，我们为他人祈祷所得到的，恰恰是与我们所渴望的截然相反的、最慷慨的回应?

[ðə; ði]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [wel] [taɪmd] .

The	visit	was	well	timed	.
这	访问	曾是	出色地	定时	.

这次访问时机恰到好处。

[bɑːt] - ['fɑːðə(r)] [leɪ] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Bart	Toyner's	father	lay	dying	;	and	in	spite	of	that	,
巴特	-	父亲	躺	垂死	;	和	在	尽管如此	的	那	,

巴特·托伊纳的父亲病危；尽管如此，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [naɪts] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəri] ['hændlɪŋ]

or	rather	in	consequence	of	nights	of	watching	and	the	necessary	handling
或者	相当	在	结果	的	夜晚	的	观看	和	这	必要的	处理

[ɒv; əv] ['stɪmjələnts] ,

of	stimulants	,
的	兴奋剂	,

或者更确切地说，是由于夜间值班和必须使用兴奋剂所致。

[bɑːt] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , ['əʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [s'əʊbənəs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [naɪt] .

Bart	**sat**	**in**	**his**	**own**	**room**	**,**	**only**	**just**	**returned**	**to**	**soberness**	**after**	**a**	**drunken**	**night**	**.**
巴特	卫星	在	他的	自己的	房间	,	仅有的	只是	返回	到	清醒	后	一个	醉	夜晚	.

巴特坐在自己的房间里，刚刚从醉酒的夜晚中恢复过来。

[wɪð] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,

With	**face**	**buried**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**a**	**heart**	**that**	**was**	**breaking**	**with**	**sorrow**	**,**
和	脸	埋葬	在	他的	双手	,	和	一个	心	那	曾是	打破	和	悲哀	,

他双手掩面，心中充满悲伤。

[bɑːt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [keɪm] [ɪn] .

Bart	**was**	**sitting**	**alone**	**;**	**and**	**then**	**the**	**preacher**	**came**	**in**	**.**
巴特	曾是	坐着	独自的	;	和	然后	这	牧师	来了	在	.

巴特独自一人坐着；这时牧师走了进来。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪm] .

The	**preacher**	**sat**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**put**	**his**	**arm**	**around**	**him**	**.**
这	牧师	卫星	旁	他	,	和	放	他的	手臂	大约	他	.

牧师坐在他旁边，搂住了他的肩膀。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪm'breɪs] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ,

The	**preacher**	**was**	**a**	**man**	**whose**	**embrace**	**no**	**man**	**could**	**shrink**	**from**	**,**
这	牧师	曾是	一个	男人	谁	拥抱	不	男人	可以	收缩	从	,

这位牧师是一位任何人都无法抗拒其拥抱的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv]

for	**the**	**physical**	**part**	**of**	**him**	**was**	**as**	**nothing**	**compared**	**with**	**the**	**love**
为了	这	身体的	部分	的	他	曾是	作为	没有什么	比较的	和	这	爱

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪts] ['ænɪmeɪtɪŋ] [səʊl] .

and	**strength**	**of**	**its**	**animating**	**soul**	**.**
和	力量	的	它是	动画	灵魂	.

因为他的肉体与赋予他生命的灵魂的爱和力量相比，简直微不足道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**236**	**]**
[	页	-	]

[第236页]

" ['aʊə(r)] [lɔːd] [sendz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] : - [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ðæt]

"	**Our**	**Lord**	**sends**	**a**	**message**	**to**	**you**	**:**	**'**	**All**	**things**	**are**	**possible**	**to**	**him**	**that**
"	我们的	主	发送	一个	信息	到	你	:	-	全部	事物	是	可能的	到	他	那

[bɪ'liːvɪθ] . -

believeth	**.**	**'**
相信	.	-

“我们的主向你们传达了一个信息：‘在信的人，凡事都能。’”

" [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spəʊk] [wɪð] ['kwaɪət] [streŋθ] .

"	**The**	**preacher**	**spoke**	**with**	**quiet**	**strength**	**.**
"	这	牧师	辐	和	安静的	力量	.

牧师用平静而有力的语气讲话。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [truː] . "

"	**You**	**know**	**,**	**dear**	**brother**	**,**	**that**	**this**	**word**	**of**	**His**	**is**	**certainly**	**true**	**.**	**"**
"	你	知道	,	亲爱的	兄弟	,	那	这	单词	的	他的	是	当然	真的	.	"

“亲爱的弟兄，你知道祂的这话绝对是真的。”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**it**	**.**
"	是的	,	是的	,	我	知道	它	.

“是的，是的，我知道。”

[baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

By	the	hour	in	which	I	first	saw	you	I	know	it	;
经过	这	小时	在	哪个	我	第一的	锯	你	我	知道	它	;

从我第一次见到你的那一刻起，我就知道了；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

but	I	cannot	take	hold	of	it	again	in	the	same	way	.
但	我	不能	拿	抓住	的	它	再次	在	这	相同的	方式	.

但我无法再以同样的方式抓住它。

[maɪ] [feɪθ] [w'eɪvəz] . "

My	faith	wavers	.	"
我的	信仰	摇摆不定	.	"

我的信仰动摇了。

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [w'eɪvəz] ?

"	Your	faith	wavers	?
"	你的	信仰	摇摆不定	?

你的信仰动摇了吗?

" [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spəʊk] ['kwestʃənɪŋli] .

"	The	preacher	spoke	questioningly	.
"	这	牧师	辐	质疑地	.

牧师说话时带着疑问。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , [feɪθ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][hænd] [ðæt] [teɪks] ;

"	My	brother	,	faith	in	itself	is	nothing	;	it	is	only	the	hand	that	takes	;
"	我的	兄弟	,	信仰	在	本身	是	没有什么	;	它	是	仅有的	这	手	那	需要	;

“我的兄弟，信仰本身算不了什么；只有持守信仰的手才算得了什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [ɪn] [huːm] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)] .

it	is	the	Saviour	in	whom	we	believe	who	has	the	power	.
它	是	这	救主	在	谁	我们	相信	WHO	有	这	力量	.

唯有我们所信奉的救主才拥有力量。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

You	have	turned	away	from	Him	.
你	有	转向	离开	从	他	.

你已经背弃了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [w'eɪvəz] ,

It	is	not	that	your	faith	wavers	,
它	是	不是	那	你的	信仰	摇摆不定	,

并非你的信仰动摇了，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

but	that	you	are	walking	straight	forward	on	the	road	of	infidelity	,
但	那	你	是	步行	直的	向前	在	这	路	的	不忠	,

但你却径直走上了不忠的道路。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [pɑːθ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ə; eɪ] [gɒd] [tuː; tə] [help] ,

and	on	that	path	you	will	never	find	a	God	to	help	,
和	在	那	小路	你	将要	绝不	寻找	一个	上帝	到	帮助	,

在那条路上，你永远找不到上帝来帮助。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['dev(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)] .

but	only	a	devil	to	devour	.
但	仅有的	一个	魔鬼	到	吞食	.

但那只是个待吞噬的魔鬼。

" - ['ʃivə] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːm] .

"	Toyner	shivered	even	within	the	clasp	of	the	encircling	arm	.
"	-	瑟瑟发抖	甚至	之内	这	搭扣	的	这	包围	手臂	.

即使在环抱着他的手臂里，托伊纳也瑟瑟发抖。

" [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn]
" I had tried to tell you in
" 我 有 尝试 到 告诉 你 在

我曾试图告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['raɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['seɪvjə(r)] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɑː(r)][mɔː(r)] , [nɒt] [les] . "
writing that the Saviour you follow is more to me — far more , not less . "
写作 那 这 救主 你 跟随 是 更多的 到 我 — 远的 更多的 , 不是 较少的 . "

写道："你所跟随的救世主对我来说意义非凡——远不止于此，而不是更少。"

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? " [ðə; ðɪ] ['priːtʃərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] ,
" In what way ? " The preacher's voice was full of sympathy ; but here ,
" 在 什么 方式 ? " 这 传教士的 嗓音 曾是 满的 的 同情 ; 但 这里 ,

"以什么方式？"牧师的声音里充满了同情；但是在这里，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [bɑːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [trɪk] .
and for the first time , Bart felt it was an unconscious trick .
和 为了 这 第一的 时间 , 巴特 毛毡 它 曾是 一个 无意识 诡计 .

巴特第一次觉得这是一种无意识的诡计。

['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
Sympathy was assumed to help him to speak .
同情 曾是 假定 到 帮助 他 到 说话 .

人们认为同情心能帮助他开口说话。

[ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv][nəʊ][dɪ'vaɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]
The preacher could conceive of no divine object of love that was not
这 牧师 可以 构想 的 不 神圣的 目的 的 爱 那 曾是 不是
['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] .
limited to the pattern he had learned to dwell upon .
有限的 到 这 图案 他 有 学习 到 住 之上 .

这位传教士无法想象出任何神圣的爱的对象，而不局限于他所习以为常的那种模式。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [gʊd] [æt; ət] [wɜːdz] , " - [spəʊk] ['hʌmbli] .
" I am not good at words , " Toyner spoke humbly .
" 我 是 不是 好的 在 字 , " - 辐 谦卑地 .

"我不擅长言辞，"托伊纳谦虚地说。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] ,
" I took a long time to write to you ; I said it better than I could now ,
" 我 采取 一个 长的 时间 到 写 到 你 ; 我 说 它 更好的 比 我 可以 现在 ,

"我花了很长时间才给你写信；我当时的表达方式比现在要好得多。"

[ðæt] [gɒd] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [krɪ'eɪtə(r)] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
that God is far more because He is a faithful Creator , responsible for us
那 上帝 是 远的 更多的 因为 他 是 一个 忠实 创作者 , 负责任的 为了 我们
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

上帝远不止于此，因为祂是信实的创造者，始终对我们负责。

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi][duː; də] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [gʊd] .
whatever we do , to bring us to good .
任何 我们 做 , 到 带来 我们 到 好的 .

无论我们做什么，都是为了让我们走向美好。

[naʊ] [ai][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [dɪ'vaɪdɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [θɔːts] ['ɪntuː]

Now	I	do	not	need	to	keep	dividing	things	and	people	and	thoughts	into
现在	我	做	不是	需要	到	保持	分割	事物	和	人们	和	想法	进入

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][nɒt] - [hɪz; ɪz] .

His	and	not	-	His	.
他的	和	不是	-	他的	.

现在我不再需要将事物、人和思想划分为属于祂的和不属于祂的了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] .

That	was	what	it	came	to	before	.
那	曾是	什么	它	来了	到	前	.

以前就是这样。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

You	may	say	it	didn't	,	but	it	did	.
你	可能	说	它	没有	,	但	它	做过	.

你或许会说没有，但事实的确如此。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt]['dʒiːzəs] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] .

And	all	we	know	about	Jesus	—	don't	you	see	.
和	全部	我们	知道	关于	耶稣	—	不	你	看	.

而我们对耶稣的了解——难道你还不明白吗?

" ([bɑːt]

"	(	Bart
"	(	巴特

（巴特）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['pɪtiəs] ,

raised	his	face	with	piteous	,
提高	他的	脸	和	可怜的	,

他抬起头，露出怜悯的神情，

['hʌntɪd] [lʊk]) — " [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɒt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ment] [wɒz; wəz] — [dʒʌst]

hunted	look	)	—	"	don't	you	see	that	what	His	life	and	death	meant	was	—	just
猎杀	看	)	—	"	不	你	看	那	什么	他的	生活	和	死亡	意思是	曾是	—	只是

[wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ?

what	I	have	told	you	?
什么	我	有	讲述	你	?

（眼神充满恐惧）——"难道你不明白，祂的生与死的意义，正如我告诉你们的那样吗？"

[gɒd] ['dʌznt] [həʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [rəʊb] , ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd]

God	doesn't	hold	back	His	robe	,	telling	people	what	they	ought	to	do	,	and
上帝	不	抓住	后退	他的	长袍	,	讲述	人们	什么	他们	应该	到	做	,	和

[ðen] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] .

then	judge	them	.
然后	法官	他们	.

上帝不会遮掩自己的衣袍，告诉人们他们应该做什么，然后再审判他们。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [sɪn][ɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [deθ]

He	does	not	shrink	from	taking	sin	on	Himself	to	bring	them	through	death
他	做	不是	收缩	从	采取	罪	在	他本人	到	带来	他们	通过	死亡

[tuː; tə][laɪf] .

to	life	.
到	生活	.

他不畏惧承担罪孽，将他们从死亡中拯救出来，带向生命。

['dʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [seɪ] [səʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ? "

Doesn't	your	book	say	so	again	and	again	and	again	?	"
不	你的	书	说	所以	再次	和	再次	和	再次	?	"

你的书里不是反复强调这一点吗?

" [gɒd] ['kænɒt] [sɪn] !

"	God	cannot	sin	!
"	上帝	不能	罪	!

上帝不会犯罪!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['həʊli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	cried	the	preacher	,	with	the	warmth	of	holy	indignation	.
"	哭	这	牧师	,	和	这	温暖	的	圣	愤慨	.

“牧师喊道，语气中充满了圣洁的愤慨。”

- [bɪ'keɪm] [kɑːm] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [læk] [ɒv; əv]

Toyner	became	calm	with	a	momentary	contempt	of	the	other's	lack	of
-	成为	冷静的	和	一个	瞬间	鄙视	的	这	其他的	缺少	的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

托伊纳对对方的无知感到一阵短暂的轻蔑，随即平静下来。

" [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][gɒd] . "

"	That	goes	without	saying	,	or	He	would	not	be	God	.	"
"	那	去	没有	说	,	或者	他	会	不是	是	上帝	.	"

“这无需赘言，否则祂就不是上帝了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .

"	But	that	is	what	you	have	said	in	your	letters	.
"	但	那	是	什么	你	有	说	在	你的	信件	.

但你在信中是这么说的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	There	was	silence	in	the	room	.
"	那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [felt] [laɪk] [dɪ'speə(r)] .

The	misery	of	his	loneliness	took	hold	of	Toyner	till	it	almost	felt	like	despair	.
这	苦难	的	他的	孤独	采取	抓住	的	-	直到	它	几乎	毛毡	喜欢	绝望	.

孤独的痛苦几乎将托伊纳吞噬，让他感到绝望。

[huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] , ['veri] ['sɪnfl] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ['ʃeɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːlzi] [ɒv; əv]

Who	was	he	,	unlearned	,	very	sinful	,	even	now	shaken	with	the	palsy	of
WHO	曾是	他	,	未受过教育的	,	非常	罪恶的	,	甚至	现在	摇晃	和	这	麻痹	的

['riːs(ə)nt] [ɪk'ses]

recent	excess
最近的	过量的

他是谁？一个无知、罪孽深重的人，即便现在，他仍然因前期过度放纵而感到身体虚弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

— [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə]['bændi] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli][mæn] ?

—	who	was	he	to	bandy	words	with	a	holy	man	?
—	WHO	曾是	他	到	班迪	字	和	一个	圣	男人	?

他算老几，竟敢和圣人争论?

[ɔːl] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [ðæt] ['aʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['hɒrəbli] [prə'feɪn] .

All	words	that	came	from	his	own	lips	that	hour	seemed	to	him	horribly	profane	.
全部	字	那	来了	从	他的	自己的	嘴唇	那	小时	似乎	到	他	糟糕透了	亵渎	.

那一小时里，他自己说出的所有话都显得极其亵渎神明。

[ðə; ðɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [ðæt] [pə'zest] [hɪm] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [baɪ] ,

The	new	idea	that	possessed	him	was	what	he	lived	by	,
这	新的	主意	那	拥有	他	曾是	什么	他	居住地	经过	,

他心中萌生的新理念，成为了他毕生的信条。

[ænd; ənd] [jet] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['gæðə(r)] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʌpraɪt] .

and	yet	alone	with	it	he	did	not	gather	strength	from	it	to	walk	upright	.
和	然而	独自的	和	它	他	做过	不是	收集	力量	从	它	到	走	直立	.

然而，即便如此，他独自一人时，也没有从中获得力量直立行走。

" [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] ['temptɪd] [ðə; ðɪ] ['prɒdɪg(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	father	tempted	the	prodigal	,	"	he	said	,
"	这	父亲	受诱惑	这	浪子	,	"	他	说	,

他说："父亲引诱浪子回头。"

" [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð] ['sɪnəz] .

"	when	he	gave	him	the	substance	to	waste	with	sinners	.
"	什么时候	他	给予	他	这	物质	到	浪费	和	罪人	.

"当他把那些东西交给他，让他和罪人一起挥霍时。"

[dɪd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [sɪn] ?

Did	the	father	sin	?
做过	这	父亲	罪	?

父亲犯了罪吗?

[ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [temp'teɪʃ(ə)n] — [jes] , [ænd; ənd] [sɪn] [tuː] — [kʊd; kəd] [seɪv] .

The	time	had	come	when	nothing	but	temptation	—	yes	,	and	sin	too	—	could	save	.
这	时间	有	来	什么时候	没有什么	但	诱惑	—	是的	,	和	罪	也	—	可以	节省	.

到了只能靠诱惑——是的，也包括罪恶——来拯救的地步了。

[məʊst] [θɪŋz] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [həʊld] [ə'baʊt] [gɒd] [aɪ] [kæn; kən] [həʊld] [tuː] .

Most	things	,	sir	,	that	you	hold	about	God	I	can	hold	too	.
最多	事物	,	先生	,	那	你	抓住	关于	上帝	我	能	抓住	也	.

先生，您对上帝的大部分看法，我也能认同。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] [men] , ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [siˈdjuːs, -ˈduːs-] [men] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ; [ðeə(r)] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌʌn'siːn] [d'ɛvəlz] .

There	are	bad	men	,	powerful	and	seducing	men	,	in	the	world	;	there	may	easily	be	unseen	devils	.
那里	是	坏的	男人	,	强大的	和	诱惑	男人	,	在	这	世界	;	那里	可能	容易地	是	看不见	魔鬼	.

世界上有坏人，有权势滔天、极具诱惑力的人；也可能存在看不见的魔鬼。

[ðeə(r)] [ɪz] [hel] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] [ɔfjuːləst] ,

There	is	hell	on	earth	,	and	I	don't	doubt	but	that	there's	the	awfulest	,
那里	是	地狱	在	地球	,	和	我	不	怀疑	但	那	有	这	最糟糕的	,

人间有地狱，而且我毫不怀疑其中有最可怕的地狱。

['lɒŋgɪst] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hel] [bɪ'jɒnd] .

longest	depth	of	the	same	kind	of	hell	beyond	.
最长	深度	的	这	相同的	种类	的	地狱	超过	.

更深邃的同类地狱。

[ðeəz; ðəz] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] ,
There's heaven on earth ,
有 天堂 在 地球 ,

人间天堂，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv] [tel] [ˌjuː 'es][ðeəz; ðəz] ['hev(ə)n] [bɪ'jɒnd]
and all the love and pain of love we have tell us there's heaven beyond
和 全部 这 爱 和 疼痛 的 爱 我们 有 告诉 我们 有 天堂 超过
, [ən]
, un
, 联合国

我们所有的爱与爱的痛苦都在告诉我们，彼岸有天堂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['spiːkəbl] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ; [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [gɒd] — [tuː; tə] [seɪ] ,
speakable and eternal ; but , sir , when you come to limit God — to say ,
可说的 和 永恒 ; 但 , 先生 , 什么时候 你 来 到 限制 上帝 — 到 说 ,

可言说的，永恒的；但是，先生，当你要限制上帝——说，

[hɪə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gɒd] [stɒps] , [hɪə(r)] [mænz] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz]
here the responsibility of the faithful God stops , here man's self - destruction begins
这里 这 责任 的 这 忠实 上帝 停止 , 这里 男人的 自己 - 破坏 开始
— [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ðæt] .
— I can't believe that .
— 我 不能 相信 那 .

至此，信实的上帝的责任就结束了，至此，人类的自我毁灭就开始了——我简直不敢相信。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['friːdəm] ,
He must be responsible , not only for starting us with freedom ,
他 必须 是 负责任的 , 不是 仅有的 为了 开始 我们 和 自由 ,

他不仅要为我们带来自由，更要为此负责。

[bʌt; bət] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [wiː; wi] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
but responsible for the use we make of it and for all the
但 负责任的 为了 这 使用 我们 制作 的 它 和 为了 全部 这
['kɒnsɪkwəns] .
consequence .
结果 .

但要对它的使用方式及其所有后果负责。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [gɒd] [ðæt] [hel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [d'evəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ]
When you say of the infinite God that hell and the devils are something
什么时候 你 说 的 这 无限 上帝 那 地狱 和 这 魔鬼 是 某物
[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] — [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ðæt] .
outside of Him — I can't think that .
外部 的 他 — 我 不能 思考 那 .

当你说地狱和魔鬼是无限的上帝之外的东西时——我无法接受这种说法。

[ðə; ði] [d'evəlz] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [muːv] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [hɪm] .
The devils must live and move and have their being in Him .
这 魔鬼 必须 居住 和 移动 和 有 他们的 存在 在 他 .

魔鬼们必须靠着他而活、而行动、而存在。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['həʊli] [gɒd] ['evə(r)] [sed] [tuː; tə] ['spɪrɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] ,
When you say the holy God ever said to spirit He had created ,
什么时候 你 说 这 圣 上帝 曾经 说 到 精神 他 有 创建 ,

当你说圣洁的神曾对祂所创造的灵说过什么时，

- [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] - ([ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['pærəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt]
' Depart from Me ' (except in a parable meaning that as long as a spirit
- 离开 从 我 - (除了 在 一个 寓言 意义 那 作为 长的 作为 一个 精神
[tʃəʊz] ['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][gɑːdz] ['nɪənəs]) ,
chose evil it would not be conscious of God's nearness) ,
选择 邪恶的 它 会 不是 是 有意识的 的 神的 接近) ,

“离开我”(除非是在比喻中，意思是只要一个灵魂选择了邪恶，它就不会意识到上帝的临近)，

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [baɪ][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
I tell you , sir , by all He has taught me out of the Bible you gave me ,
我 告诉 你 , 先生 , 经过 全部 他 有 教授 我 出去 的 这 圣经 你 给予 我 ,

先生，我凭着您给我的圣经里祂教导我的一切告诉您，

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe it .
我 不 相信 它 .

我不相信。

[wɪv] ['stʌdid] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['həʊlinəs] [ɪz][dʒʌst] [lʌv] — [ðə; ði]
We've studied the Bible so much now that we know that holiness is just love — the
我们已经 研究 这 圣经 所以 很多 现在 那 我们 知道 那 圣洁 是 只是 爱 — 这

我们已经深入研读圣经，现在我们知道圣洁就是爱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [həʊldz]['həʊli]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .
sort of love that holds holy hatred and every other good feeling within itself .
种类 的 爱 那 持有 圣 仇恨 和 每一个 其他 好的 感觉 之内 本身 .

这是一种既包含神圣的仇恨，又包含其他一切美好情感的爱。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [lʌv] [kænt] [feɪl] [ænd; ənd][kɑːst] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] .
We know that love can't fail and cast out the thing it loves .
我们 知道 那 爱 不能 失败 和 投掷 出去 这 事物 它 爱 .

我们知道爱不会失败，也不会抛弃它所爱的东西。

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ə; eɪ] [lɔː] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [wɜːk] .
When we know a law , we know the way it must work .
什么时候 我们 知道 一个 法律 , 我们 知道 这 方式 它 必须 工作 .

当我们了解一条法律时，我们就知道它应该如何运作。

[ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][bɪg] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ['dʌznt] [wɜːk] [aʊt] [truː] ,
If the Bible seems to say the big law it teaches doesn't work out true ,
如果 这 圣经 似乎 到 说 这 大的 法律 它 教导 不 工作 出去 真的 ,

如果圣经似乎在说它所教导的大律法行不通，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
it must be like what is said of the six days of creation ,
它 必须 是 喜欢 什么 是 说 的 这 六 天 的 创建 ,

这一定类似于圣经中关于创世六日的描述，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][tuː; tə] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ,
something that came as near as it could to what people would understand ,
某物 那 来了 作为 靠近 作为 它 可以 到 什么 人们 会 理解 ,

尽可能地贴近人们能够理解的事物，

[bʌt; bət] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [njuː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
but that needs a new explanation .
但 那 需求 一个 新的 解释 .

但这需要新的解释。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːm] .

"	The	young	preacher	had	withdrawn	his	encircling	arm	.
"	这	年轻的	牧师	有	撤回	他的	包围	手臂	.

年轻的传教士收回了环抱住他的手臂。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['veri] [stɜːn] [ænd; ənd][sæd] .

He	sat	looking	very	stern	and	sad	.
他	卫星	寻找	非常	船尾	和	伤心	.

他坐着，神情严肃而悲伤。

" [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [gɑːdz] [wɜːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

"	When	you	begin	to	doubt	God's	word	,	you	will	soon	doubt	that	He	is	,
"	什么时候	你	开始	到	怀疑	神的	单词	,	你	将要	很快	怀疑	那	他	是	,

当你开始怀疑上帝的话语时，你很快就会怀疑祂是否存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdər] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [siːk] [hɪm] . "

and	that	He	is	the	rewarder	of	them	that	seek	Him	.	"
和	那	他	是	这	奖励者	的	他们	那	寻找	他	.	"

祂必奖赏那些寻求祂的人。

" [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɑːnət] [wɜːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt]

"	Sir	,	it	seems	to	me	that	it's	doubting	the	incarnate	Word	to	believe	what
"	先生	,	它	似乎	到	我	那	它是	怀疑	这	体现	单词	到	相信	什么

[juː; jʊ][duː; də] ,

you	do	,
你	做	,

“先生，依我看，相信您所做的事情，就是怀疑道成肉身的圣言。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [meɪn] [pleɪn] [drɪft] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][dɪd][ɪz] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ]

because	the	main	plain	drift	of	all	He	was	and	did	is	contradicted	by
因为	这	主要的	清楚的	漂移	的	全部	他	曾是	和	做过	是	矛盾	经过

[sʌm; səm] [fjuː] [θɪŋz]

some	few	things
一些	很少	事物

因为祂的一切所是和所为的主要方向被某些事情所否定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[men] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] [tuː; tə] [miːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] .

men	supposed	Him	to	mean	because	they	thought	them	.
男人	据称	他	到	意思是	因为	他们	想法	他们	.

人们根据自己的理解，错误地认为祂的意思就是他们所认为的那样。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [set] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['dɒktrɪnz] ,

But	it's	not	that	I	would	set	myself	up	to	know	about	doctrines	,
但	它是	不是	那	我	会	放	我	向上	到	知道	关于	教义	,

但我并不是故意要去了解教义，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [stɒp]

if	it	wasn't	that	this	doctrine	had	driven	me	to	stop	believing	and	stop
如果	它	不是	那	这	教义	有	驱动	我	到	停止	相信	和	停止

['keərɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] .

caring	to	do	right	.
关怀	到	做	正确的	.

如果不是因为这种教条让我不再相信，也不再关心行善，那又会怎样呢?

[ai] [kænt] [dʒʌst] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪəli] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] ,

I	can't	just	explain	it	clearly	,	but	when	I	came	to	Him	the	way	you	told	me	,
我	不能	只是	解释	它	清楚地	,	但	什么时候	我	来了	到	他	这	方式	你	讲述	我	,

,

我无法清楚地解释，但是当我按照你告诉我的方式来到他面前时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] ,

and	thought	the	way	you	told	me	,
和	想法	这	方式	你	讲述	我	,

我想了想你告诉我的那些话，

[ai] [dʒʌst] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈblesɪd; blest] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv]

I	just	went	on	and	did	it	and	was	blessed	and	happy	in	the	love
我	只是	去	在	和	做过	它	和	曾是	蒙福	和	快乐的	在	这	爱

[ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz] [ai] [ˈnevə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ;

of	God	as	I	never	could	have	dreamed	of	;
的	上帝	作为	我	绝不	可以	有	梦见	的	;

我只是继续去做了，并在上帝的爱中得到了我做梦都想不到的祝福和快乐；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [wɒt] — [ðæt] [ai]

but	all	the	time	there	was	a	something	—	I	didn't	know	exactly	what	—	that	I
但	全部	这	时间	那里	曾是	一个	某物	—	我	没有	知道	确切地	什么	—	那	我

[ˈkʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ;

couldn't	bring	my	mind	to	;
不能	带来	我的	头脑	到	;

但总有那么一件事——我不知道究竟是什么——我始终无法集中注意力去想；

[səʊ] [ai] [dʒʌst] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	I	just	left	it	.
所以	我	只是	左边	它	.

所以我没管它。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [ˈtemptɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] ,

But	when	I	got	tempted	,	and	prayed	and	prayed	,
但	什么时候	我	得到	受诱惑	,	和	祈祷	和	祈祷	,

但当我受到诱惑，并不断祈祷时，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɒn] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðæt] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] [gɒd] [huː] [hæd; həd]

then	it	came	on	me	all	of	a	sudden	that	I	didn't	want	a	God	who	had
然后	它	来了	在	我	全部	的	一个	突然	那	我	没有	想	一个	上帝	WHO	有

[tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ðæt] .

to	do	with	such	a	little	part	of	life	as	that	.
到	做	和	这样的	一个	小的	部分	的	生活	作为	那	.

然后我突然意识到，我不想信奉一个只与生活中如此微小的一部分有关的神。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪmərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ai] [stɒpt] [ˈduːɪŋ]

You	see	it	had	been	simmering	in	my	mind	all	the	days	that	I	stopped	doing
你	看	它	有	到过	煨煮	在	我的	头脑	全部	这	天	那	我	停止	正在做

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ænd; ənd] [jet] [went] [ɒn] [ˈkiːpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

the	things	you	told	me	were	wrong	and	yet	went	on	keeping	among	the
这	事物	你	讲述	我	是	错误的	和	然而	去	在	保持	之中	这

[ˈpʌblɪkən] [ænd; ənd]

publicans	and
酒馆老板	和

你看，自从我不再做你告诉我错的事情，却仍然和酒馆老板们混在一起之后，这件事就一直在我脑海里酝酿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

['sɪnəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] .

sinners	**because**	**He**	**did**	**.**
罪人	因为	他	做过	.

因为他这样做，罪人就都逃不过他的罪孽。

[ɪf] [aɪ'd][dʒʌst] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] , ['meɪbi] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	**I'd**	**just**	**stayed**	**with**	**the**	**church**	**-**	**goers**	**,**	**maybe**	**I**	**wouldn't**	**have**	**felt**	**it**	**;**
如果	ID	只是	入住	和	这	教会	-	去者	,	或许	我	不会	有	毛毡	它	;

如果我只是和那些去教堂的人待在一起，也许我就不会有这种感觉了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪm] [əʊ] - [kɑːdz] ,

but	**to**	**think**	**that**	**I**	**couldn't**	**take**	**a**	**hand**	**in**	**an**	**innocent**	**game**	**o**	**'**	**cards**	**,**
但	到	思考	那	我	不能	拿	一个	手	在	一个	清白的	游戏	o	-	牌	,

但想到我竟然不能参与一场无伤大雅的纸牌游戏，真是不可思议。

[ɔː(r)] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] [ðæt] ['hædnt] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] — [ɔːl] [ðæt]

or	**dance**	**with**	**the**	**girls**	**that**	**hadn't**	**had**	**another**	**bit**	**of**	**amusement**	**—**	**all**	**that**
或者	舞蹈	和	这	女孩们	那	之前没有	有	其他	少量	的	娱乐	—	全部	那

['wʌznt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

wasn't	**very**	**important**	**,**
不是	非常	重要的	,

或者和那些已经没有其他娱乐活动的女孩们跳舞——所有这些都不重要，

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**began**	**it**	**.**
但	那	种类	的	事物	开始	它	.

但正是这类事情开启了这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ðem; ðəm] !

And	**then**	**to**	**think**	**that**	**God**	**was**	**in**	**me**	**and**	**not**	**in**	**them**	**!**
和	然后	到	思考	那	上帝	曾是	在	我	和	不是	在	他们	!

我竟然想到上帝在我里面，而不是在他们里面！

[ai] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	**began**	**,**	**as**	**I**	**went**	**down**	**the**	**street**	**,**
我	开始	,	作为	我	去	向下	这	街道	,

我沿着街道走着，开始.....

['wʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd] [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [huː] ['hædnt] ,

wondering	**who**	**had**	**God**	**in**	**his**	**heart**	**and**	**who**	**hadn't**	**,**
好奇	WHO	有	上帝	在	他的	心	和	WHO	之前没有	,

想知道谁心中有上帝，谁心中没有。

[ðæt] [ai] [mait] [nəʊ] [huː] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [huː] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [tuː; tə] .

that	**I**	**might**	**know**	**who**	**to**	**trust**	**and**	**who**	**to**	**try**	**to**	**do**	**good**	**to**	**.**
那	我	可能	知道	WHO	到	相信	和	WHO	到	尝试	到	做	好的	到	.

这样我才能知道该信任谁，该尽力帮助谁。

[ænd; ənd] [ðen] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [bʊks] [ðæt] [ai] [laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] .

And	**then**	**,**	**most**	**of**	**all**	**,**	**there**	**was**	**all**	**my**	**books**	**that**	**I**	**liked**	**so**	**much**	**.**
和	然后	,	最多	的	全部	,	那里	曾是	全部	我的	图书	那	我	喜欢	所以	很多	.

然后，最重要的是，还有我所有非常喜欢的书。

[ai]['dɪd(ə)nt] [riːd] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] ,

I	**didn't**	**read**	**them**	**any**	**more**	**,**
我	没有	读	他们	任何	更多的	,

我再也没读过它们了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [set] ['evri] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [kwaɪt] [truː]

for	when	I	thought	that	God	had	set	every	word	in	the	Bible	quite	true
为了	什么时候	我	想法	那	上帝	有	放	每一个	单词	在	这	圣经	相当	真的

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bʊks] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

and	left	all	the	other	books	to	be	true	or	not	just	as	it	happened	,
和	左边	全部	这	其他	图书	到	是	真的	或者	不是	只是	作为	它	发生	,

因为我曾认为上帝已经把圣经里的每一句话都设定为绝对真理，而其他书籍的真假则顺其自然。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [bʊk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ;

I	couldn't	think	to	look	at	any	book	but	the	Bible	;
我	不能	思考	到	看	在	任何	书	但	这	圣经	;

除了《圣经》之外，我根本想不到要看其他任何书；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['griːdi] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] — [ðæts] [wɒt] [wʌn]

for	one's	greedy	of	knowing	how	things	really	are	—	that's	what	one
为了	一个人的	贪婪的	的	会心	如何	事物	真的	是	—	那就是	什么	一

因为一个人贪婪地想要知道事物的真相——这就是一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[riːdz] [fɔː(r); fə(r)] .

reads	for	.
阅读	为了	.

阅读。

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [gɒd] [dɪd] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd]

So	you	see	it	was	all	in	my	mind	God	did	things	differently	one	time	and
所以	你	看	它	曾是	全部	在	我的	头脑	上帝	做过	事物	不同	一	时间	和

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

所以你看，这一切都只是我的想法。上帝有时会用不同的方式做事，有时又会用不同的方式做事。

[laɪk] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [bʊk] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

like	making	one	book	and	not	the	others	,
喜欢	制作	一	书	和	不是	这	其他的	,

比如只做一本书而不做其他书，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]

and	only	such	a	small	part	of	things	was	His	;	and	then	when	the
和	仅有的	这样的	一个	小的	部分	的	事物	曾是	他的	;	和	然后	什么时候	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

temptation	came	,
诱惑	来了	,

而万物中只有如此小的一部分属于祂；然后，当诱惑来临时，

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] [gɒd] [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɑːkəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz]

you	see	,	if	I'd	thought	God	was	in	Markham	and	the	girls
你	看	,	如果	ID	想法	上帝	曾是	在	马卡姆	和	这	女孩们

你看，如果我认为上帝在马卡姆和那些女孩们中间的话。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['djuːti] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

I	could	have	done	my	duty	and	let	Him	take	care	of	them	;
我	可以	有	完毕	我的	责任	和	让	他	拿	关心	的	他们	;

我本可以尽到我的职责，让他来照顾他们；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkɒz; bɪˈkɒz][aɪˈd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ðæt] [id]

but	it	was	because	I'd	no	cause	to	think	that	,	and	believed	that	He'd
但	它	曾是	因为	ID	不	原因	到	思考	那	,	和	相信	那	他会

[let][ðem; ðəm][gəʊ] ,

let	them	go	,
让	他们	去	,

但那是因为我没有理由那样想，而且我相信他会放他们走。

[ðæt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [let][ðem; ðəm][gəʊ] .

that	I	couldn't	let	them	go	.
那	我	不能	让	他们	去	.

我无法放他们走。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] [aɪ] [θɔːt] [ɒn][ænd; ənd] [lʊk] [ˈɑːftə(r)]

I	felt	that	I'd	rather	give	up	the	sort	of	a	God	I	thought	on	and	look	after
我	毛毡	那	ID	相当	给	向上	这	种类	的	一个	上帝	我	想法	在	和	看	后

[ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

them	a	bit	.
他们	一个	少量	.

我觉得我宁愿放弃我所信仰的那种神，多照顾他们一些。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [klɪə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ;

It	wasn't	that	I	thought	it	out	clear	at	the	time	;
它	不是	那	我	想法	它	出去	清除	在	这	时间	;

当时我并没有把事情想得很清楚；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [kɪk] [rɪˈlɪdʒən]

but	that	was	how	it	came	about	,	and	I	was	ready	to	kick	religion
但	那	曾是	如何	它	来了	关于	,	和	我	曾是	准备好	到	踢	宗教

[ˈəʊvə(r)] .

over	.
超过	.

但事情就是这样发生的，我已经准备彻底抛弃宗教了。

[ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [ɪf] [gɒd] [ˈhædnt] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [hiː; hi][wɒz; wəz]

And	,	sir	,	if	God	hadn't	taught	me	that	when	I	went	down	to	hell	He	was
和	,	先生	,	如果	上帝	之前没有	教授	我	那	什么时候	我	去	向下	到	地狱	他	曾是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

先生，如果上帝没有教导我，当我下到地狱时，祂也在那里，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪˈd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈgen] ;

I	don't	think	I'd	want	to	be	religious	again	;
我	不	思考	ID	想	到	是	宗教	再次	;

我想我可能不会再信教了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː; də] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,

but	now	I	do	want	it	with	all	my	might	and	main	,
但	现在	我	做	想	它	和	全部	我的	可能	和	主要的	,

但我现在真的非常想要它。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevə(r)][let][gəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][woʊnt][let][gəʊ][ɒv; əv]

and	I'll	never	let	go	of	it	,	just	as	I	know	He	won't	let	go	of
和	患病的	绝不	让	去	的	它	,	只是	作为	我	知道	他	惯于	让	去	的

我永远不会放手，就像我知道他也不会放手一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː] — [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈʃʌv(ə)l] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]

me	—	no	,	not	if	some	of	these	days	they	have	to	shovel	me	into	a
我	—	不	,	不是	如果	一些	的	这些	天	他们	有	到	铲	我	进入	一个

[ˈdrʌŋkərdz] [greɪv] ;

drunkard's	grave	;
醉汉的	严重	;

我——不，如果有一天他们不得不把我铲进醉汉的坟墓里，那我肯定不会；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɑːdz] [gɒt][ðə; ði] [seɪm] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

but	I	believe	that	God's	got	the	same	strength	for	me	just	as	He	had
但	我	相信	那	神的	得到	这	相同的	力量	为了	我	只是	作为	他	有

[wen] [juː; jʊ] [kənˈvɜːtɪd] [ˌem ˈiː] .

when	you	converted	me	.
什么时候	你	转换	我	.

但我相信，上帝会像当初你让我皈依基督教时一样，给予我同样的力量。

" - [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [dɪˈspeərɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

"	Toyner	looked	round	him	despairingly	as	a	man	might	look	for	something	that
"	-	看起来	圆形的	他	绝望地	作为	一个	男人	可能	看	为了	某物	那

[ɪz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [lɒst] .

is	inexplicably	lost	.
是	莫名其妙地	丢失的	.

“托伊纳绝望地环顾四周，就像一个人在寻找莫名其妙丢失的东西一样。

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [get] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

"	I	can't	think	how	it	is	,	but	I	can't	get	hold	of	His	strength	.
"	我	不能	思考	如何	它	是	,	但	我	不能	得到	抓住	的	他的	力量	.

“我无法想象这是怎么回事，但我无法获得他的力量。”

" [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] ['mediteit] .

"	The	preacher	meditated	.
"	这	牧师	冥想	.

牧师沉思了一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [preɪ] [wɪð] [greɪt] [pəˈsɪstənsi] [ænd; ənd] [feɪθ]

It	had	already	been	given	to	him	to	pray	with	great	persistency	and	faith
它	有	已经	到过	给定	到	他	到	祈祷	和	伟大的	持久性	和	信仰

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bæk] - [ˈslaɪdə(r)] ,

for	this	back	-	slider	,
为了	这	后退	-	滑块	,

他早已被赋予了以极大的毅力和信心为这个背道者祈祷的使命。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ˈædɪkwət] [help] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]

and	he	had	come	sure	of	bringing	with	him	adequate	help	;	but	now	his
和	他	有	来	当然	的	带来	和	他	足够的	帮助	;	但	现在	他的

[həʊp] [wɒz; wəz] [les] .

hope	was	less	.
希望	曾是	较少的	.

他原本确信会带来足够的帮手；但现在他的希望渺茫了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [əˈlaʊd] : " ['hev(ə)nli]

In	a	moment	he	threw	himself	upon	his	knees	and	prayed	aloud	:	"	Heavenly
在	一个	片刻	他	扔	他自己	之上	他的	膝盖	和	祈祷	大声	:	"	天上

['fɑːðə(r)] ,

Father	,
父亲	,

他立刻跪倒在地，大声祈祷：“天父，

['əʊpən][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ɜːrɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd]

open	the	heart	of	Thine	erring	child	to	see	that	it	was	the	craft	and
打开	这	心	的	瘦	犯错	孩子	到	看	那	它	曾是	这	工艺	和

['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ,

subtlety	of	the	devil	that	devised	for	him	a	temptation	he	could	not	resist	,
微妙之处	的	这	魔鬼	那	设计	为了	他	一个	诱惑	他	可以	不是	抵抗	,

求你开启你那迷途孩子的心扉，让他明白是魔鬼的诡计和狡诈为他设计了无法抗拒的诱惑。

— [nʌn] ['ʌðə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['sʌt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt]

—	none	other	but	the	devil	could	have	been	so	subtle	;	and	show	him	that
—	没有任何	其他	但	这	魔鬼	可以	有	到过	所以	微妙的	;	和	展示	他	那

[ðɪs] [seɪm]

this	same
这	相同的

除了魔鬼，谁还能如此狡猾；并向他展示这同样的手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

['dev(ə)l] , [kləʊðd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [laɪt] , [hæz; həz] [feɪnd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

devil	,	clothed	as	an	angel	of	light	,	has	feigned	Thy	voice	and	whispered
魔鬼	,	穿着衣服	作为	一个	天使	的	光	,	有	假装	你的	嗓音	和	低声说道

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

in	his	ear	,
在	他的	耳朵	,

魔鬼披着光明天使的外衣，假扮成你的声音，在他耳边低语：

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ðaʊ]

and	that	until	he	returns	to	the	simple	faith	as	it	is	in	the	gospel	Thou
和	那	直到	他	返回	到	这	简单的	信仰	作为	它	是	在	这	福音	你

[kænst] [nɒt] [help] [hɪm] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] . "

canst	not	help	him	as	of	old	.	"
罐	不是	帮助	他	作为	的	老的	.	"

除非他回归福音中那份单纯的信仰，否则你无法像以前那样帮助他。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" (['hʌskɪli]) .

"	(	huskily	)	.
"	(	沙哑地	)	.

（沙哑地）

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [let] [gəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

"	I	have	not	let	go	of	His	faith	.
"	我	有	不是	让	去	的	他的	信仰	.

“我从未放弃对他的信仰。”

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['sɪnəz] .

His	faith	was	in	the	Father	of	sinners	.
他的	信仰	曾是	在	这	父亲	的	罪人	.

他信仰的是罪人的父。

" [ðen] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [strəʊv] [ɪn] [wɜːdz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)] ,

"	Then	the	preacher	strove	in	words	to	show	him	the	greatness	of	his	error	,
"	然后	这	牧师	努力	在	字	到	展示	他	这	伟大	的	他的	错误	,

于是，传道者竭力用言语向他指出他错得有多离谱。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [feɪθ]

and	why	he	could	not	hold	to	it	and	live	in	the	victory	which	faith
和	为什么	他	可以	不是	抓住	到	它	和	居住	在	这	胜利	哪个	信仰

[gɪvz] .

gives	.
给予	.

以及他为什么无法坚持信仰，无法活在信仰带来的胜利之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['nærəʊ] [ɔː(r)] [wiːk] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd]

It	was	no	narrow	or	weak	view	that	the	preacher	took	of	the	universe	and
它	曾是	不	狭窄的	或者	虚弱的	看法	那	这	牧师	采取	的	这	宇宙	和

[gɑːdz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][sælˈveɪʃ(ə)n] ;

God's	scheme	for	its	salvation	;
神的	方案	为了	它是	救恩	;

这位传道者对宇宙和上帝救赎计划的看法并不狭隘或软弱；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tuː] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

for	he	too	lived	at	a	time	when	men	were	learning	more	of	the
为了	他	也	居住地	在	一个	时间	什么时候	男人	是	学习	更多的	的	这

[lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ,

love	of	God	,
爱	的	上帝	,

因为他所处的时代，人们也在更多地了解上帝的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [gɒd] .

and	he	too	had	spoken	with	God	.
和	他	也	有	说	和	上帝	.

他也曾与上帝交谈过。

[ðə; ði] [hɑːd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [hæd; həd] [grəʊn] ['luːmɪnəs] , [frɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [laɪt]

The	hard	outline	of	his	creed	had	grown	luminous	,	fringed	with	the	divine	light
这	难的	大纲	的	他的	信条	有	生长	发光的	,	流苏	和	这	神圣的	光

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ,

from	beyond	,
从	超过	,

他信条的轮廓变得清晰明亮，周围环绕着来自彼岸的神圣光芒。

[æz; əz][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ['wɪndəʊz] [grəʊ] ['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [feɪd] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

as	the	bars	of	prison	windows	grow	dazzling	and	fade	when	the	prisoner
作为	这	酒吧	的	监狱	视窗	生长	耀眼的	和	褪色	什么时候	这	囚犯

[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

looks	at	the	sun	.
看起来	在	这	太阳	.

当囚犯看向太阳时，监狱窗户的铁栏杆会变得耀眼夺目，然后逐渐消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [sed] [wɒz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

All	that	the	preacher	said	was	wise	and	strong	,
全部	那	这	牧师	说	曾是	明智的	和	强的	,

牧师所说的每一句话都很有智慧，也很有力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kən'vɪns] [wɒz; wəz][ðæt] - [felt] [ðæt][ðə; ði]

and	the	only	reason	he	failed	to	convince	was	that	Toyner	felt	that	the
和	这	仅有的	原因	他	失败的	到	说服	曾是	那	-	毛毡	那	这

[θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stɔːm] - [tɒst] [səʊl][hæd; həd] ['æŋkəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzə(r)]

thought	in	which	his	own	storm	-	tossed	soul	had	anchored	was	a	little	wiser
想法	在	哪个	他的	自己的	风暴	-	抛掷	灵魂	有	锚定	曾是	一个	小的	更明智

[ænd; ənd][strɒŋgə(r)] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	stronger	—	only	a	little	,
和	更强	—	仅有的	一个	小的	,

他未能说服托伊纳的唯一原因是，托伊纳觉得他那饱经风霜的灵魂所锚定的思想，比他稍微明智、更强大一些——仅仅稍微而已。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

for	there	was	not	a	great	difference	between	them	,	after	all	.
为了	那里	曾是	不是	一个	伟大的	不同之处	之间	他们	,	后	全部	.

毕竟，它们之间并没有太大的区别。

" [aɪ] [teɪk] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ;

"	I	take	in	all	that	you	say	,	sir	;
"	我	拿	在	全部	那	你	说	,	先生	;

“先生，您说的我都听进去了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] [truː] [ðæt] [gɒd][ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz]

but	you	see	I	can't	help	feeling	sure	that	it's	true	that	God	is	living	with	us	as
但	你	看	我	不能	帮助	感觉	当然	那	它是	真的	那	上帝	是	活的	和	我们	作为

[mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [truː] [wen] [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [sɔːt] [ɒv; əv][sɪn] ,

much	and	as	true	when	we're	in	the	worst	sort	of	sin	,
很多	和	作为	真的	什么时候	是	在	这	最差	种类	的	罪	,

但是，我始终坚信，即使我们犯下最严重的罪孽，上帝也与我们同在，这是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)][sɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][sɪn][ɪz][mɔː(r)]

and	the	greater	sin	that	it	brings	—	for	the	punishment	of	sin	is	more
和	这	更大的	罪	那	它	带来	—	为了	这	惩罚	的	罪	是	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)][sɪn] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] ,

and	more	sin	—	and	being	sure	,
和	更多的	罪	—	和	存在	当然	,

以及由此带来的更大的罪恶——因为罪的惩罚就是更多的罪——而且可以肯定的是，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] [truː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	that	everything	else	that	is	true	will	come	to	fit	in	with	it	,
我	知道	那	一切	别的	那	是	真的	将要	来	到	合身	在	和	它	,

我知道其他一切真相最终都会与此相吻合。

[ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['raɪtli] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [naʊ] ,

though	I	may	not	be	able	rightly	to	put	it	in	now	,
尽管	我	可能	不是	是	有能力的	没错	到	放	它	在	现在	,

虽然我现在可能无法正确地把它放进去，

[ænd; ənd] [wɒt] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə][fɪt][ɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [truː] .

and	what	won't	come	to	fit	in	with	it	can't	be	true	.
和	什么	惯于	来	到	合身	在	和	它	不能	是	真的	.

凡是与它不符的，都不可能是真的。

" [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [sleɪ] [wɒz; wəz]

"	The	preacher	perceived	that	the	evil	which	he	had	set	himself	to	slay	was
"	这	牧师	感知	那	这	邪恶的	哪个	他	有	放	他自己	到	杀戮	曾是

['dʒaɪəntˌlaɪk][ɪn] [streŋθ] .

giantlike	in	strength	.
巨人	在	力量	.

“传道者意识到他决心要消灭的邪恶势力如同巨人一般强大。”

[hiː; hi] [tʃəʊz] [hɪm] [smuːð] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [slɪŋ] .

He	chose	him	smooth	stones	for	his	sling	.
他	选择	他	光滑的	石头	为了	他的	吊索	.

他为他挑选了光滑的石头做投石索。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['hevi] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,

His	heart	was	growing	heavy	with	fear	of	failure	,
他的	心	曾是	生长	重的	和	害怕	的	失败	,

他越来越害怕失败，心中充满沉重的恐惧。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [stɪl] [reɪzd] [ɪts] [feɪs] ['hevnwəd] [ɪn] [ʌn'siːsɪŋ] [preə(r)] .

his	spirit	within	him	still	raised	its	face	heavenward	in	unceasing	prayer	.
他的	精神	之内	他	仍然	提高	它是	脸	向天	在	不断	祷告	.

他内心的灵魂依然仰望苍天，不停地祈祷。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][gɑːdz] [weɪz] [wɪð] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

He	began	to	tell	the	history	of	God's	ways	with	man	from	the	first	.
他	开始	到	告诉	这	历史	的	神的	方式	和	男人	从	这	第一的	.

他开始讲述上帝从创世之初与人类相处的历史。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] .

He	spoke	of	Abraham	.
他	辐	的	亚伯拉罕	.

他谈到了亚伯拉罕。

[hiː; hi][ɜːrdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [men] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd]

He	urged	that	the	great	strength	had	always	come	to	men	who	had	trusted
他	敦促	那	这	伟大的	力量	有	总是	来	到	男人	WHO	有	可信

[gɑːdz] [wɜːd] [ə'genst] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'genst] [saɪt] .

God's	word	against	reason	and	against	sight	.
神的	单词	反对	原因	和	反对	视线	.

他强调，伟大的力量总是会降临到那些不顾理性和眼见，而信赖上帝的话语的人身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] - [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

And	he	saw	then	that	for	the	first	time	Toyner	raised	up	his	head	and
和	他	锯	然后	那	为了	这	第一的	时间	-	提高	向上	他的	头	和

[siːmd] [stɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [streŋθ] .

seemed	stirred	with	a	reviving	strength	.
似乎	搅拌	和	一个	复苏	力量	.

他这时看到，托伊纳第一次抬起了头，似乎被一股复苏的力量所激励。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [pɔːzd] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːd] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [tuː; tə]

The	preacher	paused	,	hoping	to	hear	some	encouraging	word	in	correspondence	to
这	牧师	暂停	,	希望	到	听到	一些	鼓励	单词	在	一致	到

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

the	gesture	,	but	none	came	.
这	手势	,	但	没有任何	来了	.

牧师停顿了一下，希望听到一些鼓励的话语来回应这一举动，但却什么也没有。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['dʒɒʃuə] ,

Then	he	spoke	of	Moses	and	of	Joshua	,
然后	他	辐	的	摩西	和	的	约书亚	,

然后他谈到了摩西和约书亚，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][gɑːdz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪnfl] ['neɪʃnz] .

for	he	was	following	the	tale	of	God's	rejection	of	sinful	nations	.
为了	他	曾是	下列的	这	故事	的	神的	拒绝	的	罪恶的	国家	.

因为他一直在关注上帝弃绝罪恶国家的故事。

- ['ɑːnsə(r)d] [naʊ] .
Toyner answered now .
- 回答 现在 .

托伊纳现在回答了这个问题。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz]['klɪərə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd] ['stediə] .
His eye was clearer , his hand steadier .
他的 眼睛 曾是 更清晰 , 他的 手 更稳定 .

他的眼睛更明亮了，手也更稳了。

" [ai][hæv; həv] [riːd] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ðæt] [seɪ] [ðæt] [gɒd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
" I have read there's many that say that God could not have told His people
" 我 有 读 有 许多 那 说 那 上帝 可以 不是 有 讲述 他的 人们
[tuː; tə] [sleɪ] [həʊl] ['neɪʃnz] ,
to slay whole nations ,
到 杀戮 所有的 国家 ,

“我读到过很多文章，认为上帝不可能命令祂的子民去屠杀整个国家。”

[men] ,
men ,
男人 ,

男人们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
women , and children .
女性 , 和 孩子们 .

妇女和儿童。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ðɪ] [ʃ'ælәʊәst] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [sed] .
I think it's the shallowest thing that was ever said .
我 思考 它是 这 最浅 事物 那 曾是 曾经 说 .

我认为这是我听过最肤浅的话。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪm] ;
I don't know about His telling people to do it — that may be a poem ;
我 不 知道 关于 他的 讲述 人们 到 做 它 — 那 可能 是 一个 诗 ;

我不知道祂是否告诉人们要这样做——那可能是一首诗；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ,
but that He gave it to them to do ,
但 那 他 给予 它 到 他们 到 做 ,

但祂把这件事交给他们去做。

[ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [flʌdz] [ænd; ənd]['faɪərz][ænd; ənd] [pleɪgz] [tuː; tə]
that He gives it to winds and floods and fires and plagues to
那 他 给予 它 到 风 和 洪水 和 火灾 和 瘟疫 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

祂任凭风、水、火、瘟疫来施行这一切。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
time and time and again ,
时间 和 时间 和 再次 ,

一次又一次，

[ɪz][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gɒd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɔː(r)]

is	as	certain	as	that	if	there's	a	God	He	must	have	things	His	way	or
是	作为	肯定	作为	那	如果	有	一个	上帝	他	必须	有	事物	他的	方式	或者

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [gɒd] .

He	isn't	God	.
他	不是	上帝	.

可以肯定的是，如果真有上帝，祂就必须按照自己的方式行事，否则祂就不是上帝。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] , [hiː; hi]['evə(r)] [left] [mæn] ,

But	I	don't	believe	that	in	this	world	,	or	in	the	next	,	He	ever	left	man	,
但	我	不	相信	那	在	这	世界	,	或者	在	这	下一个	,	他	曾经	左边	男人	,

但我相信，无论在今世还是来世，祂从未抛弃过人类。

['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld] , [bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [iːtʃ] [wʌn][ɔːl] [θruː] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

woman	,	or	child	,	but	lived	with	each	one	all	through	the	sin	and	the
女士	,	或者	孩子	,	但	居住地	和	每个	一	全部	通过	这	罪	和	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

无论是女人还是孩子，都与他们一同经历了罪恶和毁灭。

[ænd; ənd] , [sɜː(r)] ,

And	,	sir	,
和	,	先生	,

先生，

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] [huː] [lʊkt] ['ɪntuː]

I	take	it	that	men	couldn't	see	that	until	at	last	there	came	One	who	looked	into
我	拿	它	那	男人	不能	看	那	直到	在	最后的	那里	来了	一	WHO	看起来	进入

[gɑːdz] [hɑːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] ,

God's	heart	and	saw	the	truth	,
神的	心	和	锯	这	真相	,

我认为，直到最后出现一位洞察上帝内心并看到真理的人，人们才明白这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɜːdz] ,

and	He	wanted	to	tell	it	,	but	there	were	no	words	,
和	他	通缉	到	告诉	它	,	但	那里	是	不	字	,

他想说出来，却说不出话来。

[səʊ] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['paʊə(r)][ɪn] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] ,

so	though	He	had	power	in	Him	to	be	King	over	the	whole	earth	,
所以	尽管	他	有	力量	在	他	到	是	国王	超过	这	所有的	地球	,

所以，虽然祂有权柄统治全地，

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ɪn'sted] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['sɪnəz] ,

He	chose	instead	to	be	the	companion	of	sinners	,
他	选择	反而	到	是	这	伴侣	的	罪人	,

他却选择与罪人为伍。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [deθ]

and	to	go	down	into	all	the	depths	of	pain	and	shame	and	death
和	到	去	向下	进入	全部	这	深度	的	疼痛	和	耻辱	和	死亡

[ænd; ənd] [hel] .

and	hell	.
和	地狱	.

深入到痛苦、羞耻、死亡和地狱的深渊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

And	He	said
和	他	说

他说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔːθ] [ðə; ði]
His Father had been doing it always , and He did it to show forth the
他的 父亲 有 到过 正在做 它 总是 , 和 他 做过 它 到 展示 前进 这
[ˈfɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

祂的父亲一直都在这样做，祂这样做是为了彰显父亲的荣耀。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
That is what it means .
那 是 什么 它 方法 .

这就是它的含义。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .
I am sure that is what it means .
我 是 当然 那 是 什么 它 方法 .

我确信那就是它的意思。

" [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn]
" The preacher was surprised to see the transformation that was going on in
" 这 牧师 曾是 惊讶 到 看 这 转型 那 曾是 去 在 在
[ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
the man before him .
这 男人 前 他 .

“牧师惊讶地发现眼前这个人正在发生转变。”

[ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [lɔː] [wɪtʃ] [gɪvz] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ˈenədʒi] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ðə; ði]
That wonderful law which gives to some centre of energy in the brain the
那 精彩的 法律 哪个 给予 到 一些 中心 的 活力 在 这 脑 这
[kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [ˈbɒdɪli] [streŋθ] ,
control of bodily strength ,
控制 的 身体上的 力量 ,

那条神奇的定律赋予大脑中的某个能量中心控制身体力量的能力，

[ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] [kæn; kən][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] ,
if but the right relationship between mind and body can be established ,
如果 但 这 正确的 关系 之间 头脑 和 身体 能 是 已确立的 ,
[wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈwɜːkɪŋ] ,
was again working ,
曾是 再次 在职的 ,

如果能够建立起身心之间的正确关系，那么它又能再次发挥作用了。

[ɔːlˈðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlesə(r)] [dɪˈgriː] [ðæn; ðən] [ˈfɔːməli] , [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [ðɪs] [mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
although in a lesser degree than formerly , to restore this man before his eyes .
虽然 在 一个 较少 程度 比 以前 , 到 恢复 这 男人 前 他的 眼睛 .

虽然程度不如以前，但还是要让这个人重新出现在他眼前。

[bɑːt] , [huː] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [ˈʃrʌŋkən] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɔːtəri] - [aɪd] ,
Bart , who had appeared shrunken , trembling , and watery - eyed ,
巴特 , WHO 有 出现 缩小 , 发抖 , 和 水状的 - 眼睛 ,

巴特看起来萎靡不振，浑身颤抖，双眼含泪水。

[wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [streŋθ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt][frɒm; frəm]

was	pulling	himself	together	with	some	strength	that	he	had	got	from
曾是	拉	他自己	一起	和	一些	力量	那	他	有	得到	从

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

他强忍着不知从何处涌现出的那股力量，让自己重新振作起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [mænz] [pɑ:t] .

and	was	standing	up	again	ready	to	play	a	man's	part	.
和	曾是	常设	向上	再次	准备好	到	玩	一个	男人的	部分	.

他又站了起来，准备扮演一个男人的角色。

[ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .

The	preacher	did	not	understand	why	.
这	牧师	做过	不是	理解	为什么	.

牧师不明白为什么。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['feɪljə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvju:] .

There	seemed	to	him	to	have	been	nothing	but	failure	in	the	interview	.
那里	似乎	到	他	到	有	到过	没有什么	但	失败	在	这	面试	.

在他看来，这次面试完全是一场失败。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn][mɔ:(r)] ['efət] ; [hi:; hi][pʊt]

He	made	one	more	effort	;	he	put
他	制成	一	更多的	努力	;	他	放

他又做了一次尝试；他投入

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[ðə; ði][lɑ:st] [stəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [slɪŋ] .

the	last	stone	in	his	sling	.
这	最后的	石头	在	他的	吊索	.

他投石索上的最后一块石头。

- [hæd; həd][dʒʌst]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['kælvəri] ,

Toyner	had	just	spoken	of	the	sacrifice	of	Calvary	,
-	有	只是	说	的	这	牺牲	的	加略山	,

托伊纳刚才谈到了髑髅地的牺牲，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] [set][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [nɔ:t] ,

and	to	the	preacher	it	seemed	that	he	set	it	at	naught	,
和	到	这	牧师	它	似乎	那	他	放	它	在	零	,

而牧师似乎对此不屑一顾。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [mɒkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

because	he	was	claiming	salvation	for	those	who	mocked	as	well	as
因为	他	曾是	声称	救恩	为了	那些	WHO	嘲笑	作为	出色地	作为

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] .

for	those	who	believe	.
为了	那些	WHO	相信	.

因为他宣称，无论是嘲笑他的人，还是相信他的人，都能获得救赎。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ju:; jʊ] [meɪk] [rɒŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [raɪt]

"	Think	of	it	,	"	he	said	;	"	you	make	wrong	but	an	inferior	kind	of	right
"	思考	的	它	,	"	他	说	;	"	你	制作	错误的	但	一个	下	种类	的	正确的

.

:
.

“想想看，”他说，“你犯了错，但那是一种低劣的正确。”

[juː; jʊ] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪs] ,

You	**take**	**away**	**the**	**reason**	**for**	**the**	**one**	**great**	**Sacrifice**	**,**
你	拿	离开	这	原因	为了	这	一	伟大的	牺牲	,

你抹去了那伟大牺牲的意义，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈslaɪtɪŋ] [hɪm] [huː] [ˈsʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	**in**	**this**	**you**	**are**	**slighting**	**Him**	**who**	**suffered**	**for**	**you**	**.**
和	在	这	你	是	轻视	他	WHO	遭受	为了	你	.

你这样做是在轻视那位为你受苦的主。

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fɔːs] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	**Then**	**he**	**made**	**,**	**with**	**all**	**the**	**force**	**and**	**eloquence**	**he**	**could**	**,**
"	然后	他	制成	,	和	全部	这	力量	和	口才	他	可以	,

然后他用尽全力和雄辩之词，说道：

[ðə; ðɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [əˈpiːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪst] [huːm] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [slait] .

the	**personal**	**appeal**	**of**	**the**	**Christ**	**whom**	**he**	**felt**	**to**	**be**	**slighted**	**.**
这	个人的	上诉	的	这	基督	谁	他	毛毡	到	是	轻视	.

他感受到基督对他的冷落，于是便诉诸基督的个人魅力。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [lɒst] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [men] , " [hiː; hi] [went]

"	**You**	**have**	**spoken**	**of**	**the**	**sufferings**	**of**	**lost**	**and**	**wretched**	**men**	**,**	**"**	**he**	**went**
"	你	有	说	的	这	苦难	的	丢失的	和	可怜	男人	,	"	他	去

[ɒn] ;

on	**;**
在	;

“你谈到了迷失和悲惨的人们的苦难，”他继续说道；

" [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] !

"	**think**	**of**	**His**	**sufferings**	**!**
"	思考	的	他的	苦难	!

想想祂所受的苦难！

[juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnlɪnəs] ; [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnlɪnəs] !

You	**have**	**spoken**	**of**	**your**	**loneliness**	**;**	**think**	**of**	**His**	**loneliness**	**!**
你	有	说	的	你的	孤独	;	思考	的	他的	孤独	!

你曾诉说你的孤独；想想祂的孤独吧！

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɑːt] - [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [maɪt] [huː] [kɑːsts] [ɒf] [ðə; ðɪ]

"	**Then**	**suddenly**	**Bart**	**Toyner**	**made**	**a**	**gesture**	**as**	**a**	**slave**	**might**	**who**	**casts**	**off**	**the**
"	然后	突然	巴特	-	制成	一个	手势	作为	一个	奴隶	可能	WHO	演员	离开	这

[tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] .

chains	**of**	**bondage**	**.**
链条	的	束缚	.

“然后，巴特·托伊纳突然做出了一个奴隶挣脱枷锁时可能会做出的手势。

[ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə]

The	**appeal**	**to**
这	上诉	到

上诉

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**252**	**]**
[	页	-	]

[第252页]

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

which	**he**	**was**	**listening**	**was**	**not**	**for**	**him**	**,**
哪个	他	曾是	聆听	曾是	不是	为了	他	,

他听到的内容并不是为他准备的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mæn] [huːm] [ðə; ði] ['priːtʃərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	for	some	man	whom	the	preacher's	imagination	had	drawn	in	his
但	为了	一些	男人	谁	这	传教士的	想像力	有	绘制	在	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但传道者凭空想象出了另一个人来代替他，

[huː] [dɪd] [nɒt] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ɪts]['paʊə(r)] .

who	did	not	appropriate	the	great	Sacrifice	and	seek	to	live	in	its	power	.
WHO	做过	不是	合适的	这	伟大的	牺牲	和	寻找	到	居住	在	它是	力量	.

他们没有接受伟大的牺牲，也没有试图依靠它的力量生活。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [naʊ] [siːk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm]

He	did	not	now	seek	to	explain	again	that	the	death	of	Christ	was	to	him
他	做过	不是	现在	寻找	到	解释	再次	那	这	死亡	的	基督	曾是	到	他

[æz; əz][æn; ən]['ɔːltə(r)] ,

as	an	altar	,
作为	一个	坛	,

他现在没有再试图解释基督之死对他而言如同祭坛一般。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn]['hjuːmən] [θɔːt] [weə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [laɪf] [dɪ'sendz] [ə'pɒn]

the	point	in	human	thought	where	always	the	fire	of	the	divine	life	descends	upon
这	观点	在	人类	想法	在哪里	总是	这	火	的	这	神圣的	生活	下降	之上

[ðə; ði] [səʊl] [self] - ['ɒfəd] [ɪn] [laɪk] ['sækrɪfaɪs] .

the	soul	self	-	offered	in	like	sacrifice	.
这	灵魂	自己	-	提供	在	喜欢	牺牲	.

在人类思想的某个时刻，神圣生命的火焰总是降临在自我献祭的灵魂上。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ; [naʊ] [hiː; hi] [traɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ,

He	had	tried	to	explain	this	;	now	he	tried	no	more	,
他	有	尝试	到	解释	这	;	现在	他	尝试	不	更多的	,

他曾试图解释这件事；现在他不再尝试了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [streŋθ] .

but	he	held	out	his	hands	with	a	sign	of	joy	and	recovered	strength	.
但	他	握住	出去	他的	双手	和	一个	符号	的	喜悦	和	恢复	力量	.

但他欣喜地伸出双手，恢复了体力。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt]

"	You	came	to	help	me	;	you	have	prayed	for	me	;	you	have	helped
"	你	来了	到	帮助	我	;	你	有	祈祷	为了	我	;	你	有	帮助

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“你们来帮助我；你们为我祈祷；你们帮助了我；

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

you	have	been	given	something	to	say	.
你	有	到过	给定	某物	到	说	.

你被赋予了要说的话。

['lɪs(ə)n] : [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] ,

Listen	:	you	have	told	me	of	Abraham	;	he	was	called	to	go	out	alone	,
听	:	你	有	讲述	我	的	亚伯拉罕	;	他	曾是	称为	到	去	出去	独自的	,

[kwaɪt] [ə'ləʊn] .

quite	alone	.
相当	独自的	.

听着，你曾告诉我亚伯拉罕的故事；他被召独自一人出去，完全是独自一人。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

Now	you	have	spoken	to	me	of	Another	who	was	alone	.
现在	你	有	说	到	我	的	其他	WHO	曾是	独自的	.

现在你跟我讲了另一个孤独的人。

" - [wɒz; wəz][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

"	Toyner	was	incoherent	.
"	-	曾是	语无伦次	.

“托伊纳语无伦次。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	That	was	why	He	bore	it	,	that	we	might	know	that	it	was
"	那	曾是	为什么	他	钻孔	它	,	那	我们	可能	知道	那	它	曾是

这就是祂承受这一切的原因，为了让我们知道这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

possible	to	have	faith	all	alone	because	He	had	it	.
可能的	到	有	信仰	全部	独自的	因为	他	有	它	.

有可能独自拥有信仰，因为祂自己就有信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] ['həʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] [wen] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ,

It	is	easy	to	believe	in	God	holding	us	up	when	others	do	,
它	是	简单的	到	相信	在	上帝	保持	我们	向上	什么时候	其他的	做	,

当别人都相信上帝会保佑我们时，我们也很容易相信上帝会保佑我们。

[bʌt; bət] ['ɔːfli] [hɑːd] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

but	awfully	hard	all	alone	.
但	非常	难的	全部	独自的	.

但独自一人真的太难了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [hiː; hi] [wɔːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [tə'geðə(r)] ;

He	knew	that	,	He	warned	them	to	keep	together	;
他	知道	那	,	他	警告	他们	到	保持	一起	;

他知道这一点，他警告他们要团结一致；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ə'ləʊn] .

but	all	the	same	He	lived	out	His	prayers	alone	.
但	全部	这	相同的	他	居住地	出去	他的	祈祷	独自的	.

但即便如此，他还是独自一人践行了他的祷告。

" - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Toyner	looked	at	the	preacher	,	love	and	reverence	in	his	eyes	.
"	-	看起来	在	这	牧师	,	爱	和	尊敬	在	他的	眼睛	.

“托伊纳看着牧师，眼中充满了爱和敬畏。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	You	saved	me	once	,	"	he	said	;	"	you	have	saved	me	again	.
"	你	已保存	我	一次	,	"	他	说	;	"	你	有	已保存	我	再次	.

“你救过我一次，”他说；“你又救了我一次。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [went] [həʊm] ['veri] ['sɒrəʊfl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɑːt]

"	But	the	preacher	went	home	very	sorrowful	,	for	he	did	not	believe	that	Bart
"	但	这	牧师	去	家	非常	悲伤	,	为了	他	做过	不是	相信	那	巴特

- [wɒz; wəz] [seɪvd] .

Toyner	was	saved	.
-	曾是	已保存	.

“但是牧师回家后非常悲伤，因为他不相信巴特·托伊纳已经得救了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] [ðæt] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] ['evri] ['həʊli][mæn][hæd; həd] [ə'gen] [fləʊd] [ɪn] [laɪf] -
The spiritual strength that proceeds from every holy man had again flowed in life -
这 精神 力量 那 收益 从 每一个 圣 男人 有 再次 流动 在 生活 -
['gɪvɪŋ] [striːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə] [bɑːt] - .
giving stream from the preacher to Bart Toyner .
给予 溪流 从 这 牧师 到 巴特 - .

每位圣人身上都散发出的精神力量，再次如生命之流般从传教士流向巴特·托伊纳。

[ðə; ði] [help] [wɒz; wəz] ['ædɪkwət] .
The help was adequate .
这 帮助 曾是 足够的 .

提供的帮助足够了。

- ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ə'gen] .
Toyner never became intoxicated again .
- 绝不 成为 酣 再次 .

托伊纳此后再也没有醉过。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
His father died ; and for two years or more the mother ,
他的 父亲 死亡 ; 和 为了 二 年 或者 更多的 这 母亲 ,

他的父亲去世了；之后两年多时间里，他的母亲……

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['fruːgəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ['fruːgəli] ,
who had lived frugally all her life , still lived frugally ,
WHO 有 居住地 节俭地 全部 她 生活 , 仍然 居住地 节俭地 ,

她一生生活节俭，至今仍保持节俭的生活方式。

[ɔːl'ðəʊ] [lænd][ænd; ənd] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
although land and money had been left to her .
虽然 土地 和 钱 有 到过 左边 到 她 .

虽然她继承了土地和金钱。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
The mother would not trust her son ,
这 母亲 会 不是 相信 她 儿子 ,

母亲不信任自己的儿子。

[ænd; ənd] [jet] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz]['kwaɪətli]
and yet gradually she began to realise that it was he who was quietly
和 然而 逐步地 她 开始 到 意识到 那 它 曾是 他 WHO 曾是 悄悄
['hiːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp][ɔːl] [ðəʊz] [dʒɔɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'praɪvd] .
heaping into her lap all those joys of which she had been so long deprived .
堆积 进入 她 膝 全部 那些 喜悦 的 哪个 她 有 到过 所以 长的 被剥夺的 .

然而，她渐渐开始意识到，正是他悄悄地把她长期以来被剥夺的所有快乐都堆到了她的怀里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][daɪd] ,
At length she died ,
在 长度 她 死亡 ,

她最终去世了。

[ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] .

the	happy	mother	of	a	son	who	had	won	the	respect	of	other	men	.
这	快乐的	母亲	的	一个	儿子	WHO	有	韩元	这	尊重	的	其他	男人	.

一位母亲为儿子赢得其他男人的尊重而感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðæt] - ['wedɪd] [æn] ['mɑːkəm] .

It	was	after	that	that	Toyner	wedded	Ann	Markham	.
它	曾是	后	那	那	-	已婚	安	马卡姆	.

此后，托伊纳与安·马克姆结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][mɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]

Then	,	when	he	had	the	power	to	live	a	more	individual	life	of	enjoyment
然后	,	什么时候	他	有	这	力量	到	居住	一个	更多的	个人	生活	的	享受

[ænd; ənd] ['efət] ,

and	effort	,
和	努力	,

然后，当他有能力过上更独立、更有乐趣和更努力的生活时，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [sɪn]

it	began	to	be	known	little	by	little	that	these	two	had	committed	that	sin
它	开始	到	是	已知	小的	经过	小的	那	这些	二	有	坚定的	那	罪

[ə'genst] [sə'saɪəti][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [fə'gɪv] ,

against	society	so	hard	to	forgive	,
反对	社会	所以	难的	到	原谅	,

人们渐渐开始知道，这两个人犯下了那种难以饶恕的社会罪行。

[ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [kriːd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] .

the	sin	of	having	their	own	creed	and	their	own	thoughts	and	their	own	ways	.
这	罪	的	拥有	他们的	自己的	信条	和	他们的	自己的	想法	和	他们的	自己的	方式	.

罪过在于他们拥有自己的信条、自己的思想和自己的方式。

- [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .

Toyner	was	not	a	preacher	.
-	曾是	不是	一个	牧师	.

托伊纳并非传教士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]

It	was	not	in	him	to	try	to	change	the	ideas	of	those	who	were	doing
它	曾是	不是	在	他	到	尝试	到	改变	这	想法	的	那些	WHO	是	正在做

[wel] [wɪð] [wɒt] [aɪ'diəz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

well	with	what	ideas	they	had	.
出色地	和	什么	想法	他们	有	.

他天性不愿去改变那些已经很好地运用自己想法的人的想法。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɒd]

All	that	he	desired	was	to	live	so	that	it	might	be	known	that	his	God
全部	那	他	想要的	曾是	到	居住	所以	那	它	可能	是	已知	那	他的	上帝

[wɒz; wəz][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [raʊnd] [ɒv; əv]['hjuːmən][æk'tɪvəti] ,

was	the	God	of	the	whole	wide	round	of	human	activity	,
曾是	这	上帝	的	这	所有的	宽的	圆形的	的	人类	活动	,

他所渴望的，就是活着是为了让人知道，他的上帝是掌管人类一切活动的上帝。

[ə; eɪ] [gɒd] [huː] ['blesɪd; blest][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

a	God	who	blessed	the	just	and	the	unjust	.
一个	上帝	WHO	蒙福	这	只是	和	这	不公正	.

一位祝福义人和不义人的神。

- [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnstəntli] ['blesɪŋ] [bəuθ] [ðə; ði] [bæd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [wɪð] [ðə; ði]

Toyner	desired	to	be	constantly	blessing	both	the	bad	and	the	good	with	the
-	想要的	到	是	不断地	祝福	两个都	这	坏的	和	这	好的	和	这

['blesɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

blessing	of	love	and	home	which	had	been	given	to	him	.
祝福	的	爱	和	家	哪个	有	到过	给定	到	他	.

Toyner 希望用他所得到的爱和家庭的祝福，不断地祝福坏事和好事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv]

It	was	inevitable	that	to	carry	out	such	an	idea	a	man	must	live
它	曾是	不可避免的	那	到	携带	出去	这样的	一个	主意	一个	男人	必须	居住

[θruː] ['meni] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['feɪljə(r)] .

through	many	mistakes	and	much	failure	.
通过	许多	错误	和	很多	失败	.

一个人要实现这样的想法，必然会经历许多错误和失败。

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'fens]

The	ideal	itself	was	an	offence
这	理想的	本身	曾是	一个	罪行

这种理想本身就是一种罪过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[tuː; tə] [sə'saɪəti] .

to	society	.
到	社会	.

对社会而言。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'fensɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pʌnɪʃt] .

We	have	all	heard	of	such	offences	and	how	they	have	been	punished	.
我们	有	全部	听到	的	这样的	罪行	和	如何	他们	有	到过	受到惩罚	.

我们都听说过这类罪行以及相应的惩罚措施。

[wʌn] [greɪt] ['fæktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'faɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ænz] [laɪf] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [lɒŋ] [nɪ'glekt] ;

One	great	factor	in	the	refining	of	Ann's	life	was	her	lover's	long	neglect	;
一	伟大的	因素	在	这	精制	的	安妮的	生活	曾是	她	恋人的	长的	忽视	;

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ,

for	he	,
为了	他	,

安妮生活品质提升的一个重要因素是她情人的长期冷落；因为他，

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

in	the	simple	belief	that	she	must	know	his	heart	and	purpose	and	that	she
在	这	简单的	信仰	那	她	必须	知道	他的	心	和	目的	和	那	她

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] ,

would	not	be	much	benefited	by	his	companionship	,
会	不是	是	很多	受益	经过	他的	友谊	,

她简单地认为，她必须了解他的内心和目的，而且与他交往对她不会有太大好处。

[left] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [j'iəz] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊlli] ['ɪgnərənt]

left	her	for	those	years	that	passed	before	he	married	her	wholly	ignorant
左边	她	为了	那些	年	那	通过了	前	他	已婚	她	完全	无知

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənsi] .

of	his	constancy	.
的	他的	恒常	.

在与她结婚前的那些年里，他抛弃了她，完全不知道他一直对她忠贞不渝。

[æn] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] .

Ann	was	constant	.
安	曾是	持续的	.

安妮始终如一。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent][ænd; ənd]['teɪkən][hɪm][mɔː(r)]

Had	he	explained	himself	she	would	have	been	content	and	taken	him	more
有	他	解释	他自己	她	会	有	到过	内容	和	已采取	他	更多的

[ɔː(r)] [les] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌvælju'eɪʃn] ,

or	less	at	his	own	valuation	,
或者	较少的	在	他的	自己的	估值	,

如果他解释清楚，她就会满意，并且或多或少会接受他自己对他的评价。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [teɪk] [ðəʊz] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] .

as	we	all	take	those	who	talk	about	themselves	.
作为	我们	全部	拿	那些	WHO	讲话	关于	他们自己	.

我们都喜欢谈论自己的人。

['hævɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['pɔndə] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

Having	no	such	explanation	to	listen	to	,	she	watched	and	pondered	all	that	he
拥有	不	这样的	解释	到	听	到	,	她	观看	和	沉思	全部	那	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

由于没有这样的解释可以听，她只能观察和思考他所做的一切。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

Before	the	day	came	in	which	he	made	his	shy	and	hesitating	offer	of	marriage
前	这	天	来了	在	哪个	他	制成	他的	害羞的	和	犹豫不决	提供	的	婚姻

,

,

,

在他羞涩而犹豫地提出求婚之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪð] [hɪm][ɪn][həʊp][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

she	had	grown	to	be	one	with	him	in	hope	and	desire	.
她	有	生长	到	是	一	和	他	在	希望	和	欲望	.

在希望和渴望中，她与他融为一体。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [ðeə(r)]['feɪljə(r)] .

Together	they	made	their	mistakes	and	lived	down	their	failure	.
一起	他们	制成	他们的	错误	和	居住地	向下	他们的	失败	.

他们一起犯错，一起走出失败的阴影。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ʌðə(r)]

They	had	other
他们	有	其他

他们还有其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

['trʌb(ə)lz] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [daɪd] [wʌn][baɪ][wʌn] .

troubles	too	,	for	the	babies	lived	and	died	one	by	one	.
麻烦	也	,	为了	这	婴儿	居住地	和	死亡	一	经过	一	.

也遇到了很多麻烦，因为婴儿们一个接一个地活了下来，又一个接一个地死去。

[ðeə(r)] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['ælkəmi] [ɪn] [truː] ['paɪəti] .

There	is	seen	to	be	a	marvellous	alchemy	in	true	piety	.
那里	是	已见	到	是	一个	奇妙	炼金术	在	真的	虔诚	.

人们发现，真正的虔诚中蕴藏着一种奇妙的魔力。

[maɪnd][ænd; ənd] [sens] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ɪts] ['prəʊses] [bɪ'kʌm] [rɪ'faɪnd] .

Mind	and	sense	subject	to	its	process	become	refined	.
头脑	和	感觉	主题	到	它是	过程	变得	精制	.

心灵和感官在这种过程中会得到提升。

[weə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Where	refinement	is	not	the	result	,
在哪里	精炼	是	不是	这	结果	,

如果精益求精并非最终结果，

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] ,

we	may	believe	that	there	is	a	false	note	in	the	devotion	,
我们	可能	相信	那	那里	是	一个	错误的	笔记	在	这	虔诚	,

我们或许会认为这种虔诚中存在虚假成分。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][self] - [siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tə'wɔːd] [gɒd] .

that	there	is	self	-	seeking	in	the	effort	toward	God	.
那	那里	是	自己	-	寻求	在	这	努力	朝向	上帝	.

在追求上帝的过程中，也存在着自私自利的成分。

- [welθ] [gruː] [wɪð] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd][hiː; hi] [əʊnd] .

Toyner's	wealth	grew	with	the	spread	of	the	town	over	the	land	he	owned	.
-	财富	生长	和	这	传播	的	这	镇	超过	这	土地	他	拥有	.

随着城镇在他拥有的土地上扩张，托伊纳的财富也随之增长。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [spend] [wel] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] ;

He	had	the	good	taste	to	spend	well	the	money	he	devoted	to	pleasure	;
他	有	这	好的	品尝	到	花费	出色地	这	钱	他	奉献	到	乐趣	;

他很有品味，懂得把花在享乐上的钱花在刀刃上；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bʊks] [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɔː(r)]['mjuːzɪk] , [ə'kwaɪəd] [leɪt] [ɪn][laɪf] ,

yet	it	was	not	books	or	pictures	or	music	,	acquired	late	in	life	,
然而	它	曾是	不是	图书	或者	图片	或者	音乐	,	获得	晚的	在	生活	,

然而，这并不是晚年获得的书籍、图片或音乐。

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðeə(r)]

that	gave	to	him	and	to	his	wife	the	power	to	grow	in	harmony	with	their
那	给予	到	他	和	到	他的	妻子	这	力量	到	生长	在	和谐	和	他们的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

这赋予了他和他的妻子与周围环境和谐共处的能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [laɪf][ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] ['efət] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	the	high	life	of	prayer	and	effort	that	they	lived	that	made	it
它	曾是	这	高的	生活	的	祷告	和	努力	那	他们	居住地	那	制成	它

['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [gɒd] — [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [ɑːt][æz; əz]['truːli][æz; əz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [preə(r)] — [tuː; tə]

possible	for	God	—	the	God	of	art	as	truly	as	the	God	of	prayer	—	to
可能的	为了	上帝	—	这	上帝	的	艺术	作为	真的	作为	这	上帝	的	祷告	—	到

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

teach	them	.
教	他们	.

正是他们所过着的虔诚祈祷和努力奋斗的生活，使得上帝——既是艺术之神，也是祈祷之神——能够教导他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ðə; ði][best][ə; eɪ] ['kʌltʃəd] [pleɪs] , [ðɪs] ['bækwʊdz] [taʊn] .

It	is	not	at	the	best	a	cultured	place	,	this	backwoods	town	.
它	是	不是	在	这	最好的	一个	有文化的	地方	,	这	偏远地区	镇	.

这个偏僻的小镇，充其量也算不上什么文化场所。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp]

There	was	many	a	slip
那里	曾是	许多	一个	滑

有很多失误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ɪn] ['græmə(r)] , ['meni] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʌn'kuːθ] ['æksent] , [hɜːd] ['deɪli] [ɪn] [ænz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
in 在 | grammar 语法 | , | many 许多 | a 一个 | broad 广阔 | uncouth 粗野 | accent 口音 | , | heard 听到 | daily 日常的 | in 在 | Ann's 安妮的 | drawing 绘画 | - | room 房间 | ;

语法方面，许多人说话粗俗不堪，在安的客厅里每天都能听到这种声音；

[bʌt; bət] [wɒt] ['ment(ə)l] [laɪf] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [keɪm] [tuː; tə] ['sentə(r)] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
but 但 | what 什么 | mental 精神的 | life 生活 | the 这 | town 镇 | had 有 | came 来了 | to 到 | centre 中心 | in 在 | that 那 | room 房间 | .

但这座小镇的精神生活却都围绕着那个房间展开了。

['grædʒuəli] [rɪ'flektɪŋ] ['neɪbɜːrz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [fɔːs]
Gradually 逐步地 | reflecting 反思 | neighbours 邻居 | began 开始 | to 到 | learn 学习 | that 那 | there 那里 | was 曾是 | a 一个 | beneficent 仁慈的 | force 力量
['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)] .
other 其他 | than 比 | intellectual 知识分子 | at 在 | work 工作 | there 那里 | .

渐渐地，邻居们开始反思，他们意识到那里除了智力活动之外，还有一股有益的力量在发挥作用。

[jʌŋ] [men] [huː] ['niːdɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [huː] ['niːdɪd] [wɔːmθ]
Young 年轻的 | men 男人 | who WHO | needed 需要 | interest 兴趣 | and 和 | pleasure 乐趣 | , | the 这 | poor 贫穷的 | who WHO | needed 需要 | warmth 温暖
[ænd; ənd] [fuːd] ,
and 和 | food 食物 | ,

需要兴趣和娱乐的年轻人，需要温暖和食物的穷人，

[keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] [met] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['səʊbə(r)] ['ɪntərvlz]
came 来了 | together 一起 | to 到 | that 那 | room 房间 | , | and 和 | met 遇见 | there 那里 | the 这 | drunkard 酒鬼 | in 在 | his 他的 | sober 清醒 | intervals 间隔
,
,
,

他们齐聚那间房间，在那里，他们遇到了那个醉汉，只见他偶尔清醒一些。

[ðə; ði] ['geɪmstə(r)] [wen] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪə(r)] ['pɑːstaɪm] ; [jes] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
the 这 | gamester 赌棍 | when 什么时候 | he 他 | cared 关心 | to 到 | play 玩 | for 为了 | mere 仅仅 | pastime 消遣 | ; | yes 是的 | , | and 和 | others 其他的 | ,
[ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːv(ə)l] ,
the 这 | more 更多的 | evil 邪恶的 | ,

赌徒如果只是为了消遣而赌博；是的，还有其他人，他们更加邪恶。

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['welkəm] [ðeə(r)] .
were 是 | made 制成 | welcome 欢迎 | there 那里 | .

我们在那里受到了热情接待。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [ænd; ənd] [ðæt] [ænz]
It 它 | was 曾是 | not 不是 | forgotten 被遗忘的 | that 那 | Toyner - | had 有 | been 到过 | a 一个 | wicked 邪恶 | man 男人 | and 和 | that 那 | Ann's 安妮的
['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .
father 父亲 | had 有 | been 到过 | a 一个 | murderer 凶手 | .

人们没有忘记托伊纳是个邪恶的人，也没有忘记安的父亲是个杀人犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['efət] [ðɪs] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['vɜːtʃuː][ɪn][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] , [nɒt][baɪ]

It	was	a	strange	effort	this	,	to	increase	virtue	in	the	virtuous	,	not	by
它	曾是	一个	奇怪的	努力	这	,	到	增加	美德	在	这	有德行的	,	不是	经过

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] ,

separation	from	,
分离	从	,

这是一种奇怪的做法，即通过不与恶人分离的方式来增强有德之人的德行。

[bʌt; bət][baɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] , [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'pentənt] .

but	by	friendship	with	,	the	unrepentant	.
但	经过	友谊	和	,	这	不知悔改的	.

但通过与那些不知悔改的人交朋友。

[tuː; tə] - [sɪn][wɒz; wəz][æn; ən] [əb'hɔːd] [θɪŋ] .

To	Toyner	sin	was	an	abhorred	thing	.
到	-	罪	曾是	一个	令人厌恶	事物	.

在托伊纳看来，罪恶是令人憎恶的。

[ˌaɪ 'tiː][kɒn]

It	con
它	康

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[sɪstəd] ['ɔːlweɪz] , [jet] ['əʊnli] , [ɪn]['feɪljə(r)][tuː; tə] [tred] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ɒv; əv][gɒd] ,

sisted	always	,	yet	only	,	in	failure	to	tread	in	the	foot	-	prints	of	God	,
协助	总是	,	然而	仅有的	,	在	失败	到	踏	在	这	脚	-	印刷	的	上帝	,

始终坚持，却唯独未能追随上帝的足迹。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə] [siː] [gɑːdz] [weɪ] — [ɪn] [ə'biːdiəns]

as	far	as	it	was	given	to	each	man	to	see	God's	way	—	in	obedience
作为	远的	作为	它	曾是	给定	到	每个	男人	到	看	神的	方式	—	在	服从

[tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] ['eni] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][laɪf] .

to	the	lower	motive	in	any	moment	of	the	perpetual	choice	of	life	.
到	这	降低	动机	在	任何	片刻	的	这	永久	选择	的	生活	.

只要每个人都能明白上帝的道路——在人生永恒的选择中，任何时刻都不能屈从于较低的动机。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

For	himself	,
为了	他自己	,

对他自己而言，

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]

his	life	was	impassioned	with	the	belief	that	it	was	wicked	to	live	as
他的	生活	曾是	热情洋溢	和	这	信仰	那	它	曾是	邪恶	到	居住	作为

[ɪf] [gɒd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] .

if	God	was	not	the	God	of	the	whole	of	what	we	may	know	.
如果	上帝	曾是	不是	这	上帝	的	这	所有的	的	什么	我们	可能	知道	.

他毕生充满热情地相信，如果生活得好像上帝不是我们所知一切事物的上帝，那就是邪恶的。

[ai] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

I	,	who	have	seen	it	,	tell	you	that	the	atmosphere	of	that	house	was	always
我	,	WHO	有	已见	它	,	告诉	你	那	这	气氛	的	那	房子	曾是	总是

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

我亲眼所见，可以告诉你，那所房子的气氛总是很温馨。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ,

There	were	many	young	girls	who	came	to	it	often	,
那里	是	许多	年轻的	女孩们	WHO	来了	到	它	经常	,

有很多年轻女孩经常来这里。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['raɪtʃəs] ,

and	laughed	and	danced	with	men	who	were	not	righteous	,
和	笑了	和	跳舞	和	男人	WHO	是	不是	正义	,

他们与不义之人欢笑跳舞，

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)]['həʊli][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	the	girls	lived	more	holy	lives	than	before	.
和	这	女孩们	居住地	更多的	圣	生活	比	前	.

女孩们的生活比以前更加圣洁了。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] :

I	would	say	this	:
我	会	说	这	:

我想说的是：

— [duː; də][nɒt][let] ['eni] [wʌn] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

—	do	not	let	any	one	imitate	the	method	of	life	which	Toyner	and	his	wife
—	做	不是	让	任何	一	模拟	这	方法	的	生活	哪个	-	和	他的	妻子

['præktɪst] [ən'les] [baɪ] [preə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['həʊlinəs] [tuː; tə]

practised	unless	by	prayer	he	can	obtain	the	power	of	the	unseen	holiness	to
已实践	除非	经过	祷告	他	能	获得	这	力量	的	这	看不见	圣洁	到

[wɜːk] [əˈpɒn][ðə; ði][flʌks][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ;

work	upon	the	flux	of	circumstance	;
工作	之上	这	通量	的	环境	;

——除非通过祈祷能够获得看不见的圣洁的力量来改变环境的变化，否则任何人都不要效仿托伊纳和他的妻子所奉行的生活方式；

[jet] [duː; də][nɒt] [let] [ðəʊz] [fɪə(r)][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]

yet	do	not	let	those	fear	to	imitate	it	who	have	learned	the	secret	of
然而	做	不是	让	那些	害怕	到	模拟	它	WHO	有	学习	这	秘密	的

然而，不要让那些已经掌握了其中奥秘的人害怕效仿它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

祷告。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strenjuəs] [laɪf][ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [lɪvd; 'laɪvd]

It	was	a	strenuous	life	of	prayer	and	self	-	denial	that	these	two	lived
它	曾是	一个	费力的	生活	的	祷告	和	自己	-	拒绝	那	这些	二	居住地

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [reɪs] [ɪn] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [rʌn] .

until	their	race	in	this	phase	of	things	was	run	.
直到	他们的	种族	在	这	阶段	的	事物	曾是	跑步	.

他们二人过着艰苦卓绝的祈祷和克己生活，直到他们人生这一阶段的赛程结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [nəʊt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

It	is	with	this	abrupt	note	of	personal	observation	and	reflection	that	the
它	是	和	这	突然	笔记	的	个人的	观察	和	反射	那	这

['skuːlˌmæstərz] ['mænjuskrɪpt] [endz] .

schoolmaster's	manuscript	ends	.
教师的	手稿	结束	.

这位教师的手稿就以这突如其来的个人观察和反思作结。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv] - [dɪ'saɪpl] .

He	had	evidently	become	one	of	Toyner's	disciples	.
他	有	显然	变得	一	的	-	门徒	.

他显然已经成为托伊纳的门徒之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] [θɪŋk] ,

It	is	well	that	we	should	know	what	our	brothers	think	,
它	是	出色地	那	我们	应该	知道	什么	我们的	兄弟	思考	,

了解兄弟们的想法是件好事。

[fiːl] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)] .

feel	with	their	hearts	for	an	hour	,	if	it	may	not	be	for	longer	.
感觉	和	他们的	心	为了	一个	小时	,	如果	它	可能	不是	是	为了	更长	.

用心去感受一个小时，或许会更久。

['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] & ['vaɪniː] , ['limitid] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri]

Hazell	,	Watson	&	Viney	,	Ltd	.	,	London	and	Aylesbury
黑泽尔	,	沃森	&	维尼	,	有限公司	.	,	伦敦	和	艾尔斯伯里

Hazell, Watson & Viney, Ltd.，伦敦和艾尔斯伯里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神